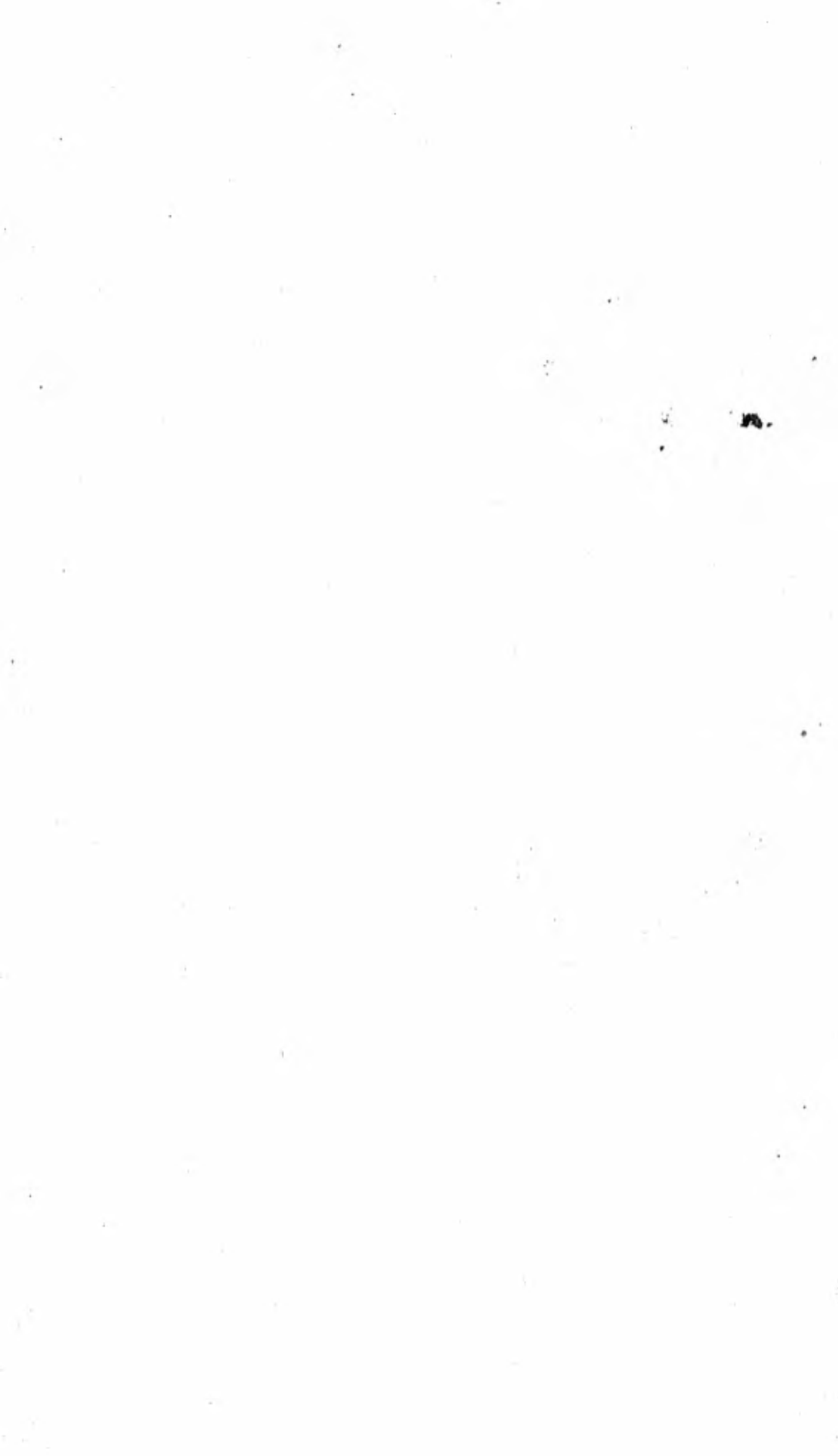
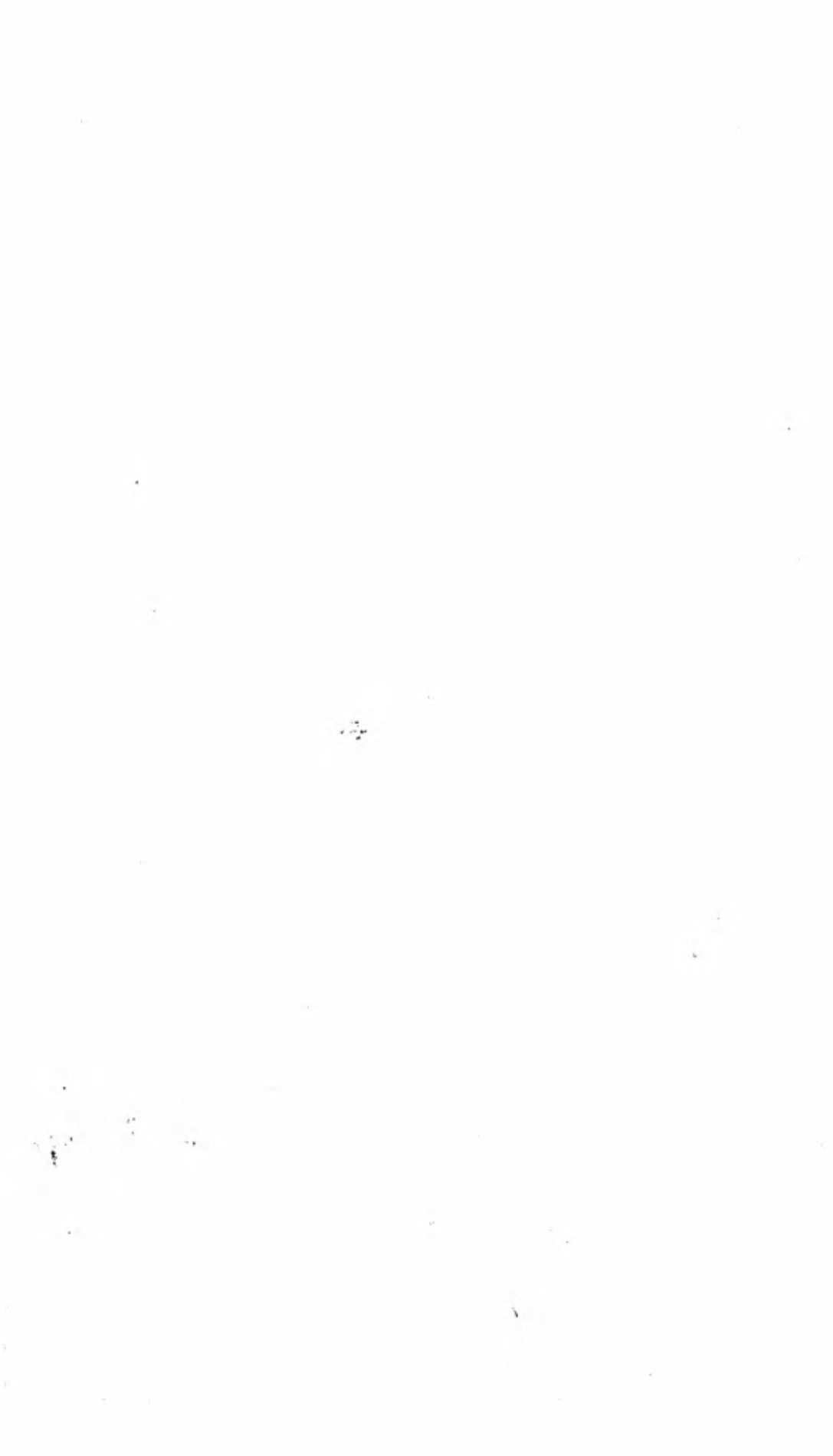


GOVERNMENT OF INDIA
DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY
CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY

Ac. 28595
CLASS 28595
CALL No. 494.2032 M.D.







Н. Н. ПОПЕ

**МОНГОЛЬСКИЙ
СЛОВАРЬ
МУКАДДИМАТ АЛ-АДАБ**

Часть I—II

ТРУДЫ ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

XIV

Ответственный редактор издания академик В. В. Струве

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY, NEW DELHI.**

Acc. No. 28595-
Date. 6/7/60.
Call No. 494.2.32/M.D.

Технический редактор О. Г. Давидович

Сдано в набор 4 ноября 1935 г. — Подписано к печати 3 мая 1938 г.

452 стр. + I—IV

Формат бум. 72×110 см. — $28\frac{1}{2}$ печ. л. — 25.47 уч.-авт. л. — 40880 тип. зн. — Тираж 850
Ленгорлит № 1906. — РИСО № 543. — АНИ № 609. — Заказ № 2897

Цена 20 руб., переплет 2 руб. 50 коп.

Типография Академии Наук СССР. Ленинград, В. О., 9 линия, 12.

Первая часть нашей работы «Монгольский словарь Мукад-димат ал-Адаб» представляет собой исследование фонетических и морфологических особенностей заключающихся в словаре материалов по монгольскому языку. Следующая часть содержит монгольско-тюркский словарь.

Словарь «Мукаддимат ал-Адаб» является четырехязычным — арабско-персидско-тюркско-монгольским. Свое исследование мы ограничиваем, однако, рамками только монгольского материала, языковых особенностей тюркского материала не касаемся и характера тюркского языка точнее пока не определяем, предполагая это сделать в будущем в специальной работе. Тюркский языковой материал в настоящей работе нами все же принят во внимание постольку, поскольку в словаре, образующем вторую часть, наряду с монгольскими словами и фразами приводятся также их тюркские эквиваленты.

Наша работа носит монголоведный характер, и предпринята она нами исключительно в интересах монгольского языкознания. Мы считаем необходимым указать, что тюркологическая часть работы является незаконченной и представляет собой на данной стадии лишь материал для исследования, притом материал окончательно не обработанный. В частности, транскрипция тюркских слов нуждается еще в уточнениях и исправлениях.

Издание памятника, вроде нашего, и исследование его языковых особенностей представляет собой дело, отнюдь не простое. Это ясно более или менее каждому, кто знаком с современным состоянием монгольского, да и тюркского языкознания. Мы сами признаем в нашей работе наличие ряда недочетов, к устранению которых мы будем стремиться в дальнейшем, ибо полагаем, что к изучению нашего памятника придется возвращаться еще не раз. Ряд недочетов мы попытались устранить еще в процессе печатания нашей работы. В результате появились приложение I, в котором даются дополнения и исправления к монгольским словам и фразам словаря, и приложение III, содержащее такие же дополнения и исправления к тюрк-

ским словам и фразам. При пользовании нашей работой мы усиленно рекомендуем учитывать эти дополнения и исправления.

Словарь Мукаддимат ал-Адаб содержит не только отдельные слова, но также множество фраз, как монгольских, так и тюркских. Нахождение вошедших в их состав слов без специальных указателей невозможно. Указатели слов — монгольских и тюркских — выйдут в свет, в качестве приложения к нашей работе, особым выпуском.

В заключение настоящего предисловия мы выражаем нашу глубокую признательность акад. И. Ю. Крачковскому за разъяснение ряда арабских слов, являющихся переводом монгольских и С. Е. Малову, ознакомившемуся с частью работы в корректуре и разъяснившему смысл многих тюркских слов.

Н. Понне.

20 III 1938.

Introduction

Введение

Монгольские племена, вышедшие в начале XIII ст. на широкую историческую арену, неизбежно пришли вскоре после их объединения в соприкосновение с более культурными народами Китая и Туркестана. Походы монголов на восток и на запад далеко отодвинули границы монгольской империи, в состав которой вошли богатейшие области Китая и обширные царства уйгурского идикута, хорезмшаха и других могущественных владетелей.

В покоренных монголами областях возникли со временем новые государства с высокоразвитой городской жизнью. Правда, монгольская империя просуществовала сравнительно недолго, тем не менее монгольские завоевания имели для покоренных стран крупные последствия, сказавшиеся вскоре после первого же появления в них монголов.

В результате этих войн и походов, совершенно естественно приведших к гибели весьма многочисленных материальных и культурных ценностей, были, хотя бы на некоторое время, объединены многие области, прежде слабо связанные между собою или даже полностью разобщенные. Это обстоятельство отразилось на экономическом положении соответствующих стран и создало, между прочим, предпосылки для развития торговых сношений их, отныне не встречавших препятствий, стоявших раньше на путях торговых караванов, которым приходилось испытывать различные помехи при переходе границ многочисленных мелких, более или менее самостоятельных феодальных владений, не объединенных в единое целое, где в разных областях господствовали разные законы и где были приняты различные меры. Эти торговые сношения, однако, еще не дают объяснения весьма сложного и еще недостаточно изученного процесса образования монгольской империи, вследствие чего мы упоминаем о них лишь между прочим.

Общие изменения в экономике и общественной жизни завоеванных монголами областей, обнаружившиеся вскоре после включения их в монгольскую империю, отразились и на умственной жизни этих стран. Ряд наук, которые и раньше стояли высоко в странах сарабской культурой (каковыми по существу являлись многие области из числа вновь завоеванных монго-

лами), как напр., астрономия, география, история и языкознание, продолжали развиваться. Перед этими отраслями науки открылись новые горизонты и прежде не затронутые ими области. Пробудился в частности большой интерес к монголам, к их истории, к вопросу об их происхождении и, наконец, к их языку или, вернее, к многочисленным наречиям отдельных монгольских племен. Этот интерес, с которым ученые исследователи отнеслись к монголам, к их истории и языку, хорошо понятен, так как все более и более развивавшиеся сношения естественно должны были стимулировать такие исследования и, если не непосредственно, то во всяком случае через запросы тогдашнего образованного общества, направлять интересы ученых. С другой стороны, изучение истории, языков и т. д. поощрялось монгольскими же властями. В наши цели не входит здесь давать очерк состояния науки в целом в западных странах, покоренных монголами. Поэтому мы ограничиваемся лишь упоминанием имени Рашид ад-Дина, являющегося наиболее блестящим представителем дворцовых историографов своего времени.

Как известно, языкознание занимает в истории арабской науки весьма видное место. Арабским ученым и ученым, воспитанным на арабской науке, принадлежит значительное количество ценнейших трудов не только по арабскому языку, но также по другим языкам, как напр., тюркским. К числу наиболее блестящих тюркологов принадлежит Махмуд Кашгарский (XI ст.), вслед за которым можно было бы упомянуть еще ряд имен весьма заслуженных авторов трудов о разных тюркских языках. В новой обстановке, в период образования обширной монгольской империи, перед учеными исследователями языков встали новые задачи: монгольские наречия приобрели большое практическое значение, в значительной степени направившее интерес исследователей по линии изучения языка новых завоевателей.

В настоящее время мы располагаем уже довольно значительным количеством материалов по разговорной монгольской речи XIII—XIV ст., собранных представителями арабской науки.

Наиболее древним арабским трудом о монгольском языке является анонимное сочинение *کتاب مجمع ترجمان ترکی و عجمی و مغلی و فارسی*, восходящее к 1245 г. (643 г. гижры). Это сочинение содержит наряду с материалом по монгольскому языку очень интересный материал по одному из тюркских языков XIII ст. Последний был собран, повидимому, в Египте среди тамошних мамлюков. Монгольский языковой материал представляет собою два небольших глоссария — один монгольско-персидский и другой арабско-монгольский, с общим количеством слов около 600.

Сообщение подробностей об этом труде здесь излишне, так как он уже издан.¹

Следующим, более крупным, сочинением является труд Ибн-Муханны, относящийся к началу XIV ст. и содержащий наряду с большим исследованием одного тюркского языка довольно богатый монгольский глоссарий. Имя автора долгое время было неизвестно, и лишь одна недавно открытая рукопись этого труда содержит указание имени автора.²

Помимо сочинений, посвященных специально изучению монгольского языка, имеется также ряд трудов по истории монголов и по географии, содержащих, между прочим, также некоторые материалы по языку в виде небольших монгольских глоссариев. Один из таких глоссариев дает в космографической части своего труда, озаглавленного Нузхат ал-кулуб, историк и географ Хамдаллах б. Абу-Бекр Мустауфи Казвини (1339 г.).³ Глоссарий обнимает свыше сорока монгольских названий животных, а также ряд монгольских же названий растений.⁴

Довольно многочисленные отдельные монгольские слова встречаются в тексте труда Рашид эд-Дина — Джами ат-теварих (оконч. в 1310—11 гг.).

Таковы наиболее замечательные из известных до недавнего прошлого трудов, содержащих материалы для исследования монгольских наречий XIII—XIV ст. Нас завело бы слишком далеко перечисление всех сочинений, которые в различной степени заслуживают внимания с интересующей нас точки зрения, и, ограничиваясь упомянутыми, мы отсылаем к нашей статье по поводу работы акад. P. Pelliot, в которой содержатся еще некоторые дополнительные сведения по занимающему нас вопросу.⁵

¹ N. Poppe. Das mongolische Sprachmaterial einer Leidener Handschrift. Известия Академии Наук СССР 1927, стр. 1009—1040, 1251—1274; 1928, стр. 55—80. Cp. M. Th. Houtsma. Ein türkisch-arabisches Glossar. Leiden, 1894.

² См. П. Мелиоранский. Араб филолог о монгольском языке. Зап. Вост. отд. Русск. Арх. Об-ва, т. XV, СПб., 1904, стр. 75—171. Его же. Араб филолог о турецком языке. Изд. Факультета вост. яз. СПб. ун-та. СПб., 1900. Издание по вновь открытой рукописи выпущено в свет муаллимом Риш'атом в Стамбуле в 1921 г. Тюркологическая часть этого издания вышла в исследовании С. Малова. Ибн-Муханна о турецком языке. Зап. Кол. вост., т. III, Лгр., 1928, стр. 221 и сл. Монгольский языковой материал этого издания помещен в приложении IV ко второй части настоящей работы.

³ О нем см. В. Бартольд. Туркестан в эпоху монгольского нашествия, ч. II. Исследование. СПб., 1900, стр. 51.

⁴ Н. Поппе. Монгольские названия животных в труде Хамдаллаха Казвини. Зап. Кол. вост., т. I, Лгр., 1925, стр. 195 и сл.; P. Pelliot. Les formes turques et mongoles dans la nomenclature zoologique du Nuzhatu-'l-kulüb. Bull. of the School of Oriental Studies, Vol. VI, Part 3, 1931, стр. 555 и сл.

⁵ Рец. на P. Pelliot. Les mots à h initiale, aujourd'hui amuie, dans le mongol des XIII-e et XIV-e siècles. Зап. Кол. вост., т. III, Лгр., 1928, стр. 576.

Каково бы ни было громадное значение упомянутых сочинений XIII—XIV ст., нельзя все же не согласиться с тем, что сообщаемый ими материал по монгольскому языку сравнительно невелик. Давая много таких слов, которые во всех этих источниках повторяются, что весьма важно, так как дает возможность отделить ошибочные написания от правильных и восстановить действительную картину состояния того живого монгольского языка, который изучался авторами этих трудов, авторы вместе с тем в значительной степени дублируют друг друга и дают мало таких слов, которые не повторялись бы во всех источниках. В результате этого мы располагаем, благодаря этим трудам, довольно незначительным количеством неповторяющихся или редко повторяющихся монгольских слов. Другим недостатком прежде изученных материалов по разговорному монгольскому языку XIII—XIV ст. является то обстоятельство, что за редчайшими исключениями они содержат только отдельные слова вне контекста, что совершенно не дает никакой возможности составить себе представление о грамматической стороне разговорного языка того времени. Конечно, значение этих трудов настолько велико, поскольку это единственные памятники именно разговорного монгольского языка XIII—XIV ст., что этот недостаток в значительной степени компенсируется их исключительной важностью для монгольского исторического языкознания, но тем не менее он делает эти материалы несколько односторонними.

В 1926 г. стало известно о незадолго до того найденных рукописях хорошо известного в истории арабской науки труда ал-Замахшари, озаглавленного *Muqaddimat al-Adab*. Труд ал-Замахшари представляет собою, как известно, словарь арабского языка. Из других языков он касается еще персидского языка.¹ Известны также рукописи этого труда, содержащие, помимо материала по арабскому и персидскому языкам, также материал по языку среднеазиатских тюрков.² До недавнего прошлого не было известно, содержат ли какие-нибудь экземпляры этого труда также материал по другим языкам кроме арабского, персидского или среднеазиатско-тюркского. Однако, в Бухаре, в библиотеке имени Ибн-Сина (Авиценны) сохраняются два экземпляра этого труда, из которых один содержит, помимо арабского и персидского материала, также материал по тюркскому (среднеазиатскому литературному языку, в известный период своего развития приобретшему название «чагатайского» языка) языку и еще по одному, который предположительно определялся как монгольский.

¹ См. J. G. Wetzstein. *Samachscharii lexicon arabicum persicum*. Lipsiae, 1850.

² См. W. Barthold. *Eine Zamaḡšārī-Handschrift mit alttürkischen Glossen*. *Islamica*, vol. II.

Монгольский языковой материал, заключающийся в этом рукописном экземпляре труда ал-Замахшари, несомненно должен быть теперь признан самым ценным из всех доселе дошедших до нас аналогичных памятников не только со стороны количественной, но и качественной. Прежде всего достаточно указать на то, что этот труд содержит несколько тысяч монгольских слов и притом, как правило, не изолированных, но в составе целых фраз. Хотя одни и те же слова и здесь очень часто повторяются, все же разных неповторяющихся слов здесь насчитывается во всяком случае больше тысячи. С другой стороны, важно отметить, что эти слова, даваемые в различных сочетаниях с другими в разных грамматических формах, представляют собою значительный интерес в морфологическом отношении. Таким образом, в противоположность другим источникам по разговорному монгольскому языку XIII—XIV ст., этот материал дает нам не только гораздо больше слов, но чрезвычайно ценен также как грамматический материал. Что же касается синтаксической стороны сообщаемых монгольских предложений, то к ней нужно относиться с большой осторожностью, так как порядок слов, точно совпадающий в них с порядком слов соответствующих тюркских предложений, одинаково неестественен как для монгольского, так и для тюркских языков, и объясняется такой неестественный порядок слов, вероятно, тем, что оригинал переводился на монгольский и тюркский языки дословно и подстрочно.

Настоящая работа представляет собою издание монгольских и тюркских материалов, содержащихся в труде ал-Замахшари. Работа распадается на две части: первую часть образует исследование монгольского языка, представленного в труде ал-Замахшари; вторая часть представляет собою издание монгольского и тюркского словарей. Как подробнее сказано в начале второй части, материал дается не в той последовательности, в которой он помещен в подлиннике, но расположен по особому, оговариваемому нами там, принципу.

В виду того, что громадное значение имеет для нас выяснение древности нашего материала и других подробностей, связанных с трудом ал-Замахшари, необходимо прежде всего обратиться к вопросу о происхождении монголоведной части этого труда.

Ал-Замахшари умер в 1143 г. и написал свой труд, как утверждают некоторые источники, для хорезмшаха Атсыза (ум. в 1156 г.).

Согласно введению к одному из бухарских экземпляров этого сочинения, дело, однако, обстоит несколько иначе, так как там довольно ясно сообщается, что ал-Замахшари получил от хорезмшаха Атсыза предложе-

ние написать для его библиотеки один экземпляр ранее составленной им книги *مقدمة الادب*, из чего явствует, что труд первоначально еще не был посвящен лично Атсызу. Как бы то ни было, естественным является, что монгольский лексический материал был помещен в интересующее нас сочинение не самим автором сочинения, но является несомненно более поздним включением, так как ал-Замахшари умер задолго до появления монголов на западе и, более того, задолго до проникновения туда первых сведений о них. Говорить об авторстве ал-Замахшари монголоведной части этого труда, таким образом, не приходится, в то время как вполне возможным является, что тюркская часть была включена самим ал-Замахшари после получения им приказа представить один экземпляр своего труда в библиотеку хорезмшаха Атсыза.

Библиотека имени Авиценны в Бухаре располагает двумя рукописными экземплярами сочинения ал-Замахшари. Первый экземпляр был переписан катибом Хамид Хафизом в 705 г. гиджры (т. е. в 1305 г. нашего летоисчисления). В этом экземпляре полностью сохранились все пять отделов труда ал-Замахшари (имена, глаголы, частицы, склонение и спряжение), но перевод на персидский язык основного арабского текста дан лишь для первых двух отделов, т. е. для отделов имени и глагола. Ни тюркского, ни монгольского языкового материала эта рукопись не содержит.

Второй рукописный экземпляр труда ал-Замахшари, переписанный катибом Дервиш Мухаммедом, датирован 898 г. гиджры (т. е. 1492 г. нашей эры). Экземпляр содержит лишь первые две части труда ал-Замахшари, и последние три в нем вовсе отсутствуют. В этом экземпляре арабские слова снабжены переводом на персидский, тюркский (среднеазиатский литературный язык, так называемый «чагатайский») и на монгольский языки, из которых последний, как сказано выше, не сразу был определен работниками библиотеки имени Авиценны как монгольский. Для нашей работы таким образом была использована эта рукопись 898 г. гиджры. В качестве подробности об этом экземпляре мы знаем, что в 977 г. гиджры он был завещан и передан в какую-то библиотеку Кул-Баба Кюкельтэш'ем, одним из крупных беков узбекского Абдулла-хана (провозглашен ханом в 1583 г., фактическим главой узбеков был с 1557 г., умер в 1598 г.).

Таким образом можно с несомненностью установить лишь то, что монгольская часть этого труда была кем-то составлена во всяком случае до 1492 г., так как 1492-ым годом датирует свою рукопись переписчик. Самый материал может быть безусловно несколько более древним, чем 1492 г., ибо совпадает с данными языков XIV ст., что доказывается

значительным количеством языковых особенностей его, характерных именно для начала и середины XIV ст. Интересно все же отметить, что еще в конце XV ст. монгольский язык в Средней Азии продолжал сохранять некоторое значение, ибо иначе вряд ли стали бы переписывать подобного рода словари.

Особенностям того монгольского языка, который отражает сообщаемый нашим экземпляром материал, будет посвящено довольно много места. Здесь мы ограничиваемся поэтому лишь определением места, которое занимает этот язык в ряду прочих языков того времени и нашей современности.

Прежде всего можно установить, что по общему характеру своему этот язык является очень типичным представителем монгольской речи периода XIII—XIV ст., ибо наш материал, точно так же, как все прочие известные нам памятники XIII—XIV ст., характеризуется сохранением начального *h*, сочетаний *ai* и *ei* на месте *ai* и *ei* письменного монгольского языка и т. д. Определяя более точно отношение этого языка к другим, мы можем заметить, что особую близость он обнаруживает к языку афганских моголов. Достаточно привести следующие примеры:

baqa'ūr 'nates' = могол. *buqār* id.,
yama 'ничто' = могол. *jem* id.,
kü'ün 'ребенок' = могол. *köün* id.,
qadār 'узда' = могол. *qadār* id.,
qōba 'высох' = могол. *qanā* 'сохнет',
orčiba 'ушел' = могол. *orčina* 'уходит',
sisgeḡ 'войлок' = могол. *sisgeḡ* id.,
ūḡibe 'ударил' = могол. *uḡḡina* 'бьет',
dūrekči 'продающий' = могол. *duranā* 'продает' и т. д.

Некоторые из перечисленных форм, правда, засвидетельствованы во многих языках, не только в могольском, но весь перечисленный ряд слов в целом особенно характерен для могольского языка. Не лишним будет указать, что из этих форм *orči-* 'уходить', *ūḡi-* 'ударять', *dūre-* 'продавать' засвидетельствованы именно только в могольском. Конечно, это обстоятельство еще не дает нам права заключать о том, что язык нашего памятника является более древней стадией развития могольского. Вернее всего будет предположить, что могольский язык XIII—XIV ст. и язык нашего памятника суть языки или наречия одной и той же группы, на которых говорили, между прочим, упоминаемые в истории монголь-

ские роды джалаир и барулас, владевшие в половине XIV ст. уделами в Мавераннахре.¹

* * *

Остается сказать несколько слов о самом издании интересующего нас памятника. Узнав об открытии его, автор настоящей работы еще в 1926 г. обратился в библиотеку имени Авиценны с просьбой об оказании содействия в получении фотографической копии с рукописи. В условиях Бухары изготовление фотоснимков оказалось, однако, весьма затруднительным, вследствие чего от этого пришлось отказаться. Получить рукопись в Ленинград для временного пользования тоже было невозможно. Тогда оставалось лишь просить об изготовлении копии хотя бы от руки. Последнее было вполне осуществимо. В 1928 г. тогдашний Азиатский музей Академии Наук СССР получил во временное пользование снятую незадолго до того копию с этого памятника, в точности воспроизводящую оригинал, которая тогда же была сфотографирована. Эти фотографические снимки (количеством около 500, причем каждый снимок воспроизводит по две страницы) послужили автору для обработки издаваемого материала.

Копия очень точно воспроизводит оригинальные написания слов и фраз. При обработке оказалось, что пунктуация подлинника не всегда правильна: вместо одной точки над или под буквой часто две и наоборот, вместо точки под буквой имеется точка над ней и т. д. Такие очевидные опiski нами исправлены без оговорок.

Вообще же мы стремились к тому, чтобы представить материал в том самом виде, какой он имеет в подлиннике. Единственное в чем мы позволили себе сделать отступление от подлинника, это изменение порядка слов и фраз. Как многие восточные словари, так и наш, является не алфавитным, но тематическим: слова расположены в нем не в порядке алфавита, но разбиты тематически по группам. Мы этот принцип расположения нарушили и дали все слова в порядке латинского алфавита, подчинив этому принципу и фразы, расположенные нами в порядке алфавита первого слова. При этом мы всюду указываем страницы подлинника. Даваемый нами указатель слов, занимающих второе, третье место и т. д. в предложении, облегчит отыскание их.

Относительно транскрипции мы здесь никаких разъяснений не делаем, так как она не отличается от транскрипции, обычно применяемой в монголоведных лингвистических исследованиях. Укажем лишь, что мы стреми-

¹ В. В. Бартольд. История культурной жизни Туркестана. Ленинград, 1927, стр. 91.

лись транскрибировать монгольские слова по возможности точно, вернее даже транслитерировать их, вследствие чего одно и то же слово иногда оказывается транскрибированным по-разному в зависимости от оригинального написания его. Мы не считаем это недостатком, так как требования, предъявляемые к филологическому изданию текста, обязывают нас к тому, чтобы был учтен каждый вариант того или иного написания. Не ограничиваясь транскрипцией, мы даем все слова и фразы также в оригинальном написании, что даст другим исследователям возможность подойти к нашей работе максимально критически.

В заключение укажем, что ваша работа была предпринята еще в 1929 году и потребовала от нас много времени. Когда работа находилась еще в начальной стадии, нам во многом помог своими указаниями покойный Ф. А. Розенберг, о котором мы не можем не вспомнить с чувством глубокой признательности.

Июнь 1934 г.

1. The first part of the paper is devoted to a discussion of the general principles of the theory of the structure of the human brain.

2. The second part of the paper is devoted to a discussion of the general principles of the theory of the structure of the human brain.

3. The third part of the paper is devoted to a discussion of the general principles of the theory of the structure of the human brain.

4. The fourth part of the paper is devoted to a discussion of the general principles of the theory of the structure of the human brain.

5. The fifth part of the paper is devoted to a discussion of the general principles of the theory of the structure of the human brain.

6. The sixth part of the paper is devoted to a discussion of the general principles of the theory of the structure of the human brain.

7. The seventh part of the paper is devoted to a discussion of the general principles of the theory of the structure of the human brain.

8. The eighth part of the paper is devoted to a discussion of the general principles of the theory of the structure of the human brain.

9. The ninth part of the paper is devoted to a discussion of the general principles of the theory of the structure of the human brain.

10. The tenth part of the paper is devoted to a discussion of the general principles of the theory of the structure of the human brain.

ЧАСТЬ I

ФОНЕТИКА И МОРФОЛОГИЯ

PART I

PHONETICS & MORPHOLOGY

Phonetic peculiarities of the language of

1. Long vowels

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА ПАМЯТНИКА

1. ДОЛГИЕ ГЛАСНЫЕ

Долгие гласные, как это хорошо известно, имеют вторичное происхождение и в большинстве случаев представляют собою дальнейшее развитие таких комплексов как *aya*, *ayu*, *ege*, *egü* и т. п., напр., *qayalya* > *χälgä* 'ворота'; *qayural* > *χüräq* 'сухой'; *degere* > *dērē* 'наверху'; *segül* > *šül* 'хвост' и т. д. Это не значит, конечно, что каждому сочетанию гласного + *γ* (*g*) + гласный соответствует теперь долгий гласный. Имеется множество слов, в которых *γ* (*g*) сохранился, напр., *ayaya* 'чашка', *bayä* 'маленький' и т. д. В ряде случаев можно наблюдать разнообразные развития: так напр., *degel* ~ *debel* 'шуба' дает *dēl*, но наряду с этим встречается *degēl*; *niruyun* 'спина' дает *nirū*, но наряду с этим встречается *nirγāy* и т. п.

Как установлено, формы с *γ* (*g*) в таких случаях являются более древними.

Древнейшая доступная нашему познанию стадия развития, которую мы соответственно называем арханческой стадией, характеризуется, между прочим, тем, что тогда внутри многих слов в положении между гласными существовал заднеязычный согласный — более задний (велярно-заднеязычный и притом, вероятно, это был спираント) **γ* и более передний (менее задний) **g*. В настоящее время встречаются лишь единичные формы с сохранением этих согласных, типа *nirγāy* 'спина' < *niruyun*, *χirγāy* 'палец' < *qiruyun* и т. д. Такого языка, в котором эти согласные как правило сохранялись бы, мы не знаем теперь, и единственным языком, где *γ* (*g*) наличествует во всех случаях, о которых идет речь, является язык письменности, единственный представитель древнейшего типа или единственный дошедший до нас язык, типологически относящийся к арханческой стадии. Нам известно, что язык письменности в прошлом, как и теперь, являлся языком господствующего класса монголов, а поэтому не должен рассматриваться как язык, в прошлом одинаково распространенный среди всех мон-

гольских племен хотя бы периода возникновения монгольской империи и всюду совпадавший с их разговорной речью. Ведь в самом деле могло бы оказаться (а это было бы вполне естественно), что в отношении *γ* и *g* язык письменности занимает особое положение и что в разговорной речи даже древнейшего периода на месте *γ* и *g* никаких согласных не было. По этому поводу уместно вспомнить, что письменность была введена среди монголов при Чингис хане в начале XIII века вскоре после разгрома найманов и керейтов, и имеется достаточно оснований полагать, что язык письменности вместе со всей системой ее был воспринят именно у керейтов, как полагал Б. Я. Владимирцов (см. Монгольские литературные языки. Записки Института Востоковедения, I, стр. 6), что вполне вероятно. В связи с этим можно высказать предположение, что специфические особенности языка письменности, что стоящие особняком черты его представляют собою именно керейтские элементы. Сюда относятся, например, такие форманты как суффикс *instrumentalis* *-bar* || *-iyar* рго *-ār*, которому закономерно соответствует *-yar* в составе письменного *γaγcaγar* в 'одиночку', *qotulaγar* 'повсеместно' и т. п. Ср. к ним *qan'c'ār* в более поздней живой речи и т. д.

В отношении своей внешней формы язык письменности является, да и являлся еще в начале XIII ст., языком до известной степени архаичным и даже искусственным. Однако, он в отношении внешней своей формы не был целиком искусственным языком и в целом базировался на одном из реально существовавших языков, притом на таком, который стоял как раз на архаической стадии своего развития. Для архаической стадии характерным моментом являлись формы с интервокальным *γ* или *g*, и что последние были свойственны ей, доказывается спорадически сохранившимися формами типа *degeč* 'шуба', *χučāγāγ* 'палец' и т. п. Это с одной стороны. А с другой стороны можно указать, что в языки ряда граничащих с монголами народностей, по языку не относящихся к монголам, проникло множество форм с *g* в положении между гласными. При этом языки эти принадлежат бесписьменным в недавнем прошлом народностям, ни в каком случае не могшим заимствовать эти слова через монгольскую письменность и получившим их непосредственно из живой речи монголов, притом в отдаленные времена. Таковы, напр., солонск. *imaγā* 'коза', эвенкийск. (Баргузинск.) *imagān* id.; солонск. *dagari* 'ссадина на спине лошади'; солонск. *oγōr* 'ступка' и т. п. Несомненно, что эти слова проникли в языки эвенкийцев в период, когда в разговорной речи части монголов существовал *γ*. Другими словами, эти слова проникли из языка архаической, древней стадии.

В живой речи монголов согласный (*γ* resp. *g*) в положении между гласными в случаях, о которых идет речь, удержался недолго. Как показывают данные XIII—XIV ст., эти согласные к тому времени (точнее к середине XIII ст.), пройдя стадию разных типов спирантов, редуцировались и исчезли. По всей вероятности, этот процесс исчезновения *γ* (*g*) в случаях, которые мы имеем в виду, начался еще в XII ст. Точнее время начала этого процесса мы пока определить еще не можем и можем лишь констатировать, на основании словарей и других материалов типа нашего памятника, что в XIII ст. никакого *γ* (*g*) в разговорной речи не было. К этой стадии, в монгольском историческом языкознании условно называемой средне-монгольской, относятся такие памятники, как выше цитированный Лейденский глоссарий 1245 г., труд Ибн-Муханны и др. К этой же стадии относится и язык письменности, созданной указом юаньского императора Хубилая, известной под названием квадратной письменности. Сюда же относятся китайско-монгольские иероглифические словари начального периода минской эпохи типа Хуа-и-и-юй, монгольский текст известного сочинения Юань-чао би-ши («Сокровенного сказания»). Словом, к этой стадии языкового развития относится ряд книжных памятников — материалов по разговорной речи. Стадиально сюда же относятся языки монголов и дагуров.

Обращаясь к рассмотрению данных словаря Мукаддима ал-Адаб, мы должны прежде всего сделать замечание относительно принятой в нашей работе системы транскрипции. В дальнейшем часто будут приводиться такие формы, как *ja'an* 'слон', *ba'ulaba* 'спустил' и т. д., второй гласный которых в сочетаниях вроде *a'a*, *a'i* передается нами как долгий. Возможно, конечно, что вместо *ja'an* или *ba'ulaba* в XIII или XIV ст. произносили *ja'an*, *ba'ulaba*, но нам кажется все же более правильной принятая нами система, так как современные данные подтверждают нашу точку зрения, ср., напр., *vūlū-* 'спустить'. Второе замечание следует сделать в пояснение того, что в нашей транскрипции обозначает апостроф ' в сочетаниях *a'i* и т. п. Этот знак употребляется нами исключительно как показатель того, что мы в таких случаях имеем не дифтонг и не моносиллаб, но два смежных слога, hiatus между которыми обозначается знаком ', который не следует путать со знаком ' , передающим у нас арабский ع.

После этих разъяснений переходим к рассмотрению данных нашего памятника.

Языковой материал словаря Мукаддима ал-Адаб является весьма типичным образчиком обиходной речи XIII—XIV ст. Наблюдая трактовку

комплексов *aya*, *ayi*, *ege*, *egü* и т. д., мы можем установить в основном следующее: *γ* (*g*) или другой согласный (напр., *t* в некоторых, очень редких случаях, вроде *kütün* 'человек' > *χütür*, *getē-* 'говорить' > *ge-*) отсутствует, но оба гласных, между которыми находился данный согласный, в громадном количестве случаев еще сохранились, т. е. *ayi* > *a'yi* и т. д.

В виду того, что рассмотрение истории этих комплексов удобнее вести, разбив все случаи на отдельные группы, мы в дальнейшем обратимся к изучению интересующего нас вопроса на основе исследования отдельных групп случаев.

Таких групп мы устанавливаем четыре: 1) гласные двослога одинаковы, напр., *aya*, 2) *i+γ* + не *i* (т. е. *iya*, *ide*, *iüi* и т. п.), 3) *uya*, *üde*, *oya*, *öde*, 4) *ayi*, *egü*.

Первая группа

(гласные двослога одинаковы)

В качестве общего замечания следует указать, что в языке словаря Мукаддимат ал-Адаб наблюдаются двоякие случаи: в одних случаях оба гласных двослога образовали один долгий гласный, в других же случаях они еще не слились в один гласный и образуют два смежных слога, напр., *čälsün* 'бумага', но *ja'ān* 'слон'. Эти двоякие случаи могут быть объяснены по-разному: либо такие написания как *čälsün* جالسون 'бумага' и *ja'ān* جان 'слон' являются результатом неустойчивой системы транскрипции и плодом неумения со стороны записавшего эти слова унифицировать свою запись, либо все эти колебания находят объяснение в диалектах периода составления нашего словаря. В виду того, что дальше мы неоднократно будем сталкиваться с чисто письменными формами, не исключена также возможность того, что *ja'ān* и тому подобные формы суть не что иное, как формы, подогнанные под стандарт письменности или просто формы языка письменности. Нужно впрочем, указать, что в языке памятников квадратного письма мы имеем только *a'a*, *e'e* и т. д., и наш памятник может поэтому отражать несколько неустойчивое произношение того времени.

Как сказано, в языке памятников квадратного письма мы имеем в таких случаях *a'a* (или *a'ā*?). Данные живой речи, данные диалектологии мало интересны в таких случаях, ибо здесь мы наблюдаем только *ā* и т. п., напр., могольск. *ilōn* 'красный'. Таким образом, если наше предположение о том, что формы типа *ja'ān* отражают действительное произношение определенной эпохи, являвшееся неустойчивым и допускавшее факультативное

тивные варианты $a'\bar{a} \sim \bar{a}$ и т. п., правильно, то наш материал должен быть признан весьма интересным для истории некоторых двослогов первой группы.

1. **aʎa*

Как правило \bar{a} , реже $a'\bar{a}$.

а) Примеры на \bar{a} :

cālsun 'бумага',
dāri 'ссадина на спине животного;
 место, протертое седлом',
bāsun 'excrementum',
temürün bāsun 'железный шлак',
dāyan 'жеребенок',
dāqi 'свалявшаяся шерсть',
dāraba 'мерз',
jāraba 'торопился',
mājiba 'скреб',
māraba 'блеял',
nādun 'игра',
nātba 'играл',
qābalar 'закрыли',
qāna 'где',

sāba 'доил',
sājiyaḡ 'сорока',
sāri 'юфть',
tālaba 'любил',
tatāl 'арык',
qijār 'край',
jayāba 'создал',
jayātu 'счастливый',
qatāba 'сушил',
šitāba 'зажег',
talāba 'дал ограбить',
hulān 'красный',
huyāsa 'повязка',
jobāba 'измучил'.

б) Примеры на $a'\bar{a}$:

ja'ān 'слон',
unda'ān 'молочный напиток, айран',
jiḡa'ān ~ *jiḡān* 'толстый',

ima'ān 'коза',
na'ālduqu (см. ниже) 'приклеиться'.

2. **ege*

Как правило \bar{e} , реже $e'\bar{e}$.

а) Примеры на \bar{e} :

nēbe 'открыл',
ūkēri 'мертвеца' (accusativus),
kēr 'степь',
kēr 'темногнедой',
dēl 'шуба',
dēsün 'веревка',
čēr 'отвращение',

čēji 'грудь',
dēdū 'верхний',
dēre 'наверху',
jēren 'антилопа',
kēli 'брюхо',
temēnēse 'с верблюда',
emēl 'седло'.

б) Примеры на *e'ē*:*ide'ēni* ~ *idēni* 'пищу',*ne'ēksen* 'открывшийся' ~ *nēbe* 'открыл'.3. **oγo* (< **oγi* и **oγa*)Как правило *ō*, реже *o'ō*.а) Примеры на *ō*:*jōni* 'спины' (genitivus),*bōl* 'раб',*tōriḅa* 'кружился',*hōli* 'мотыга',*ēōqur* 'пегий',*qōlai* 'горло',*bōba* 'душил',*tōlaba* 'считал'.б) Примеры на *o'ō*:*bo'ōgsan* 'душивший' ~ *bōba* 'душил',*bo'ōrlaba* 'перерезал горло'.4. **uγi*Как правило *ū*, реже *u'ū*.а) Примеры на *ū*:*adūsuni* 'скотину',*turū* 'копыто',*nirūn* 'спина',*urū* 'вниз',*sū* 'подмышка',*burū ere'ū* 'грех',*qurūn* 'палец',*ūba* < **uγiba* 'пил',*hūrul* 'губа',*ūca* 'спина',*būrul* 'седой',*ūraba* 'положил',*atūlan* 'отдых',*ūta* 'мешок'.б) Примеры на *u'ū*:*adu'ūsun* ~ *adūsun* 'животное',*qu'ūrлар* 'скрипки' (pluralis).*yabu'ūba* 'пустил',5. **ügü*Как правило *ü'ü*, реже *ü*.а) Примеры на *ü*:*küjütü* 'имеющий шею',*hübe* 'вонял'.

б) Примеры на *ü'ü*:*küjü'ün* ~ *küjün* 'шея',*hü'üksen* 'сгнивший',*üjü'ür* 'конец',*bü'ürge* 'седельная лука'.6. **ögö* < **ögü*

Единственным примером является интересная форма *ölün* ~ *ölin* 'зимы' (gen.). Как известно, в языке квадратной письменности этому слову соответствует *übulün* 'зимы', а в рукописях, восходящих по языку к XIV ст., встречается часто *öbul*. В то время как дагурск. *ugγul* сохраняет свой *g*, здесь мы имеем форму со стяжением.

Вторая группа

(гласные двоеслога не одинаковы)

В качестве общего замечания необходимо указать на то, что язык нашего памятника в отношении развития таких комплексов, как **ога*, **аги*, **ига*, **öge*, **егü*, **иге* и т. д. является ярким и очень характерным образчиком разговорной речи монголов XIII—XIV ст., ибо он дает нам многочисленные примеры сохранения обоих гласных двоеслога. Таким образом на месте вышеперечисленных комплексов или двоеслогов мы наблюдаем *о'а*, *а'а*, *и'а*, *ö'е*, *е'а*, *и'е* и т. д. В этом отношении данные языка нашего словаря Мукаддимат ал-Адаб совпадают, с одной стороны, с данными языка памятников квадратного письма, а с другой стороны — с данными могольского языка и стаднально относящимися сюда, в то время как общая картина современности нам дает только долгие гласные, как напр., *ō* < **ога*, *ä* < **аги* и т. д. Что касается качества такого долгого гласного, то оно соответствует качеству второго гласного двоеслога, т. е. **аги* > *ä*. Единственным исключением являются на новейшей стадии **ога* и **öge*, дающие *ō* и *ö* (*ö*).

История этого вопроса хорошо разработана в монголоведной лингвистической литературе и конкретные примеры здесь излишни. В частности, данные словаря Мукаддимат ал-Адаб совпадают с данными исследованного нами Лейденского глоссария (см. Известия Академии Наук СССР, 1927, стр. 1017 и сл.).

Рассмотрим все относящиеся сюда случаи подробнее и начнем с комплексов *и+γ+гласный* иного качества, чем *и*. Такие двоеслоги, как *ига*, *иги* и т. п., замещаются в словаре Мукаддимат ал-Адаб сочетаниями *и'а*, *и'а*. В параллель сказанному уже выше можно заметить, что вместо *и'а*, *и'а* можно было бы писать *и'а*, *и'и*. Однако, по тем же соображениям, что

и раньше, мы предпочитаем транскрибировать *i'ā*, *i'ū*, так как это больше соответствует данным истории языка. Возможно, что эти сочетания *i'ā* и *i'ū* произносились как *īā*, *īū* (ⁱā, ⁱū). Вместо *i'ā* и *i'ū* порою наблюдаются в памятнике *iūā* и *iūū*, где *y* может рассматриваться либо как особенность манеры транскрибирования, либо как вторичный элемент, возникший в интервокальном положении между *i* и *ā* и т. д. Что касается реликтовых языков этой же стадии развития, то как раз в могольском мы встречаем комплекс *iō* < **iya*. На новейшей стадии развития мы имеем уже только долгие гласные, т.-е. *ā* < **iya*, с палатализацией предшествующего согласного, являющейся следом **i*, или, что более обычно, без палатализации (ср. *dol'ō* 'лизать' || *dolō* id. < *doliya* < **doliya*).

Как мы увидим дальше, в языке нашего памятника наблюдаются случаи «перелома» *i* первого слога, заключающегося в проникновении гласного следующего слога в первый слог и в ассимиляции **i* первого слога гласному следующего слога. Это обстоятельство сильно повлияло и на развитие двослогов **iya* и т. д.: в словах, в которых к моменту исчезновения **y* гласный *i* еще не подвергся «перелому», мы имеем сохранение сочетаний *i'ā* и т. п., но в тех словах, в которых «перелом» произошел, мы имеем уже не *i'ā*, но *a'ā* или дальнейшую стадию его *ā* (полное стяжение без каких бы то ни было следов **i*).

1. **iya*

Комплексу **iya* или его дальнейшему развитию *iya* соответствует: а) как правило, в частности в первом слоге, т. е. в слоге, образовавшемся из **iya*, где *i* принадлежал к первому слогу, — *i'ā*; б) во втором слоге, т. е. в слоге, образовавшемся из **iya*, где *i* принадлежал ко второму слогу, а гласный *a* к третьему слогу, часто имеем *ā*, обычно в положении после *y* или шипящих.

а) Примеры на *i'ā*:

ni'āba ~ *niyāba* 'приклеп',
taqi'ā 'курица',
ḡari'ā 'еж',
joqi'āba 'сочинил',
aṣi'ātu 'беременная',

sumi'āqu 'потягиваться',
tari'ān 'посев',
quri'āba 'собрал',
ari'ā 'клык'.

б) Примеры на *ā*:

nyāqu 'мыть',
nyāqci 'моющий',
aṣānu 'выюка',

nljāstu 'ошибке',
dolāba 'лизал',
jāba < **jiyaba* 'обещал'.

В ряде случаев, как было указано выше, произошел «перелом» *i, т. е. ассимиляция i первого слога гласному следующего слога, в результате чего из *iya получилось *aya > a'ā, напр., na'ālduqi < *nayalduqi < *niyalduqi 'приклеиться'; ja'ār ~ jār < *jayar < *jīyar 'мускус' и т. д.

Возможно, что в основе ni'āba ~ na'ālduqi лежат диалектические различия.

2. *ige

Наблюдается i'ē (iyē) и ē.

а) Примеры на i'ē:

kejiyē ~ kejē 'когда',
šiyēbe ~ sēbe 'uginam reddere',
keri'ē ~ keriye 'ворона',
qong keri'ē 'ворон',

ūneyēn < *ūniyēn 'корова',
ōriyēn ~ ōrēn 'сам',
šini'ēkū < *sinigekū 'зевать',
gūri'ēr < *gūriβēr 'камнем'.

б) Примеры на ē:

inēbe 'смеялся',
elē < *eliye 'дьявол',
tūlēn 'дрова',

berēdebe < *beriyedebe 'наказал',
hūlēbe < *hūliyebe 'дул',
gūjēni 'брюха'.

3. *iŋu

Как правило i'ū, реже (особенно после шипящих) ū.

а) Примеры на i'ū:

qari'ūlba 'вернул',
qali'ūn 'бобр',
ni'ūr 'лицо',
ari'ūn 'непорочный',
ni'ūba ~ niyūba 'скрыл',
qaši'ūrār 'скребницей',

bari'ūr 'ручка',
qari'ū 'ответ',
horči'ūlba 'перевернул',
orči'ūlba 'вертел',
tōri'ūlba 'вертел'.

б) Примеры на ū:

qarū ~ qari'ū ~ qariyū 'ответ',
yašūn 'горький',

bišūn 'смышленный'.

4. *igū

Как i'ū или ū.

а) Примеры на i'ū:

ši'ūr 'метла',
ni'ūli 'грех' (accusativus),

tōri'ūlbe 'сбил с пути',
seri'ūn 'прохладный'.

б) Примеры на \bar{u} :

serūn ~ *seri'ūn* 'прохладный',
šūbe < **sigūbe* 'профильтровал',

delūn 'селезенка'.

Переходя теперь к рассмотрению комплексов **oγa*, **öge*, **uγa*, **ūge*, можно заметить, что в довольно многочисленных случаях первым двум отвечают двоеслоги *o'ā* и *ö'ē*. Выше уже шла речь об **oγo* < **oγa*. Как мы видели, **oγo* дал *ō* и *o'ō*. Объясняется такое развитие тем, что к моменту перехода **γ* > 0 (нуль) второй гласный двоеслога ассимилировался уже первому, и получилось *o'ō*. В противоположность этим случаям те, в которых *a* не ассимилировался, после исчезновения интервокального *γ* еще был *a*, вследствие чего получилось *o'ā*, что можно наблюдать в живой речи моголов. Что касается **uγa*, то все относящиеся сюда случаи нам дают **uγa*, в котором *u* принадлежал ко второму, а гласный *a* к третьему слогу. Этот комплекс представлен всюду как *ā*, и лишь в виде исключения мы имеем в словаре Мукаддима ал-Адаб несколько примеров с сохранением *u'ā*. Последний нигде больше не засвидетельствован, кроме памятников квадратной письменности, и в настоящее время мы имеем везде только один долгий гласный.

5. **oγa*

Как *o'ā*, реже *ō*.

а) Примеры на *o'ā*:

qo'āsūn ~ *qōsūn* 'сухой',
to'an 'число',

bo'al ~ *bōl* 'раб' < **boγal*,
bo'alliq ~ *bō'lliq* 'рабство'.

б) Примеры на *ō*:

tōlaba 'считал',
tōndu ~ *to'āndu* 'при счете',

qōba 'высох'.

6. **öge*

Как *ö'ē*, в ряде случаев *ö'ō* ~ *ō*. Такое двоякое развитие получилось в силу того, что во многих случаях второй гласный двоеслога **öge*, т. е. гласный *e*, ассимилировался первому, в результате чего из **öge* сперва получилось **ögō*, а потом уже *ö'ō* или *ō*. В настоящее время в могольском наблюдается *ö'ā* < **öge*. Больше мы никаких аналогичных данных не имеем.

а) Примеры на $\bar{o}'\bar{e}$:

kō'ēsün ~ *kōsün* 'пена',
tō'ēne ~ *tō'ē'ūne* < **tōgene* 'прижигание моксой',
ǰō'ēn < **ǰōgen* 'левый',

ǰō'ēlen ~ *ǰō'ōlen* ~ *ǰōlen* 'мягкий',
bō'ēsün 'вошь',
kō'ērkebe 'хвастался'.

б) Примеры на $\bar{o}'\bar{o} \sim \bar{o}$:

čōken 'маленький',
čōn 'малый',
ōčōn 'мало',
ōčōken 'маленький',
čōnlen < **ōčōgenlen* 'мало',
kōbe 'распух',
ǰō'ōskebe < **ǰōgeskebe* 'остудил',
kōrge 'барабан',
ōre ūgei 'глупости',

tōrik gūri 'жернов' < **tōgerig gūri*,
tōriksen 'заблудившийся',
ǰōbe 'приобрел',
mōrebe 'мычал',
bō'ōlǰixen 'такой, которого тошнило',
ōrēn 'сам',
bōlǰibe 'вытошнило',
tōlebe 'мерил пяденями'.

7. **u*_{ya}

Как правило \bar{a} , реже $u'\bar{a}$ и в единичных случаях \bar{o} .

По поводу этих соответствий следует заметить, что на новейшей стадии языкового развития мы имеем только \bar{a} и в единичных случаях \bar{o} без лабиализующего влияния со стороны гласного предшествующего слога. Что касается развития $u'\bar{a}$, то оно представляет собою наиболее близкое к языку письменности и, вероятно, являет нам стадию развития обиходного языка XIII—XIV ст.

а) Примеры на \bar{a} :

hirār < **hiru_{ya}r* 'корень',
ǰir_{ya}n 'шесть',

to_{ya}n 'котел',
do_{la}n 'семь'.

б) Примеры на $u'\bar{a}$ и \bar{o} :

ǰir_u'_{ya}n ~ *ǰir_{ya}n* 'шесть',

hiru'_{ya}rāsa 'с основания' ~ *hirār*
 'корень' ~ *hirōrāsa* 'с основания'.

8. *üge

Как *ē*, после *i* первого слога *ō*.

а) Примеры на *ē*:

hirēr 'добро' = пам. квадр. письма *tölëndü* 'в уплату',
hirü'ēr 'благопожелание', *gөрēsün* 'дикая коза'.
örēle 'половина' (лица),

б) Пример на *ō*:

kirō 'пила' < **kirüge*.

9. *aγu

Теперь мы переходим к наиболее интересному комплексу, к **aγu*.

На новейшей стадии языкового развития мы на месте этого двоеслога наблюдаем долгий гласный *ū*. Примеров мы приводить не будем, так как этот вопрос в лингвистической литературе хорошо разработан. Укажем лишь, что даже в современных учебниках даются правила «чтения на разговорный лад», согласно которым *aγu* должно, применительно к существующему произношению, читаться как *ū* (см. Н. Н. Поппе. Грамматика письменного-монгольского языка, стр. 45. Ср. там *qayuraḡ* 'сухой' > *χūrāḡ*). Так обстоит дело с новейшим развитием **aγu*. Однако, на той стадии языкового развития, к которой относятся памятники типа нашего, напр., Лейденский глоссарий, труд Ибн-Муханны, китайско-монгольские словари минской эпохи вроде Хуа-и-и-юй, а также известные реликтовые языки, наблюдается еще двоеслог: ср. *a'ū* в словаре Мукаддимат ал-Адаб, *bu* в могольском или *aḡ* в дагурском. Если рассмотреть подробнее все относящиеся сюда случаи в последнем, то нетрудно установить, что *aḡ* наблюдается лишь в качестве первого слога в первоначально трехсложных словах, а также в первоначально двухсложных, но с закрытым вторым слогом, напр.:

aḡlā 'гора' < **aγula*,
χaḡ'c'ūḡ 'древний' < **qayuci'n*,
aḡr 'гнев' < **aγur*,
aḡr'k'ū 'легкое' < **aγuški* < **aγuski*,
daḡsūwēr 'окончание' < **daγusburi*,
naḡr 'озеро' < **naγur*.

В словах первоначально двухсложных с открытым вторым слогом, равно как во всех словах в непервом слого, мы там наблюдаем *ō*, напр.:

mō 'дурной' < **maγu*,
sō- 'сидеть' < **saγu-*,
wō- 'спускаться' < **baγu-*.

В языке нашего памятника мы наблюдаем тоже двойное развитие: с одной стороны **aγu* > *a'ū*, а с другой стороны, **aγu* > *ū* ~ *u'ū*.

Рассмотрим эти случаи порознь.

а) Примеры на *a'ū*:

a'ūski 'легкое',
a'ūrlaba 'разгневался',
a'ūrčug < **aγurčaγ* 'веретено',
a'ū 'пространный',
a'ūrčiqu < **aγurčiqu* 'взять полный
 рот',
ba'ūlyaba 'спустил',
da'ūn 'голос',
da'ūsba 'кончился',
ja'ūn 'сто',
ja'ūba 'укусил',
ma'ū 'зло',
qa'ūljar 'глотка',
qa'ūrba 'поджарил',
sa'ūba 'сидел',
sa'ūly 'сосуд',
šiba'ūn 'птица',
qa'ūlba < **qaγulba* 'был содран',
bara'ūn 'правый',

baqa'ūr 'nates' (ср. Лейденский
 глоссарий *baqa'ūr*),
bula'ū 'дубина',
orta'ūt < **ortayut* 'купец',
ba'ūra'ūlba 'уменьшил',
ča'ūrba < **čaγurba* 'продырявил',
qata'ū 'жестокый',
qala'ūčaqi 'лихорадить',
jala'ū 'молодой',
sarta'ūl 'по-туркестански',
ora'ūlba 'заставил притти',
durala'ūlba 'сделал довольным',
hija'ūrtu 'к концу',
huila'ūlba 'довел до плача',
hurba'ūlba 'отвернул',
marta'ūlba 'заставил предать забве-
 нию',
qara'ūl 'дозор',
qoya'ūla 'вдвоем'.

б) Примеры на *ū* ~ *u'ū*:

jūra 'между',
ūrba ~ *u'ūrba* ~ *a'ūrba* 'положил',
jūba ~ *ja'ūba* 'укусил',
ū ~ *a'ū* 'пространный',
tū ~ *ta'ū* 'плохой',

ūla 'гора',
ūljab 'встретился',
qūčīn 'древний',
dūlaba ~ *du'ūlaba* 'пел' ~ *da'ūn* 'го-
 лос',

<i>qūrai</i> 'напильник',	<i>jalū ~ jala'ū</i> 'молодой',
<i>bu'ūba</i> 'спустился' ~ <i>ba'ūlyaba</i> 'спустился',	<i>yaljūra</i> 'взбесился',
	<i>ujūr</i> 'начало',
<i>qatū ~ qata'ū</i> 'твердый',	<i>burū</i> 'трехлетний телец'.
<i>širū ~ šira'ū</i> 'земля',	

Относительно форм с *ū ~ u'ū* следует заметить, что в действительности, вероятно, и здесь следует читать *a'ū*. Так напр., написания $\text{Y, } \text{ا} \text{ } \bar{u}la$ или $\text{Y, } \text{ا} \text{ } u'ula$ 'гора' допускают также чтение *a'ūla*, где $\text{Y, } \text{ا}$ очевидно вместо $\text{Y, } \text{آ}$ или $\text{Y, } \text{ا}$. На это указывает также чередование таких форм с формами с явным *a'ū*. Только стремление быть в транслитерации возможно ближе к подлиннику заставляет нас писать в таких случаях *ū*, хотя у нас нет никаких сомнений насчет того, что и здесь мы имеем *a'ū*. Точно также и *tu* مو 'плохой', вероятно, должно пониматься как مو . Не следует забывать того, что различные диакритические значки в рукописях, подобных нашему словарю Мукаддима ал-Адаб, часто опускаются.

Что и в приведенных с *ū ~ u'ū* случаях следует читать *a'ū*, доказываемся формами, засвидетельствованными в источниках, современных или близких по времени написания к словарю Мукаддима ал-Адаб. Так напр., в Лейденском глоссарии мы находим $\text{Y, } \text{آ} \text{ } a'ūla$ 'гора', которому в нашем памятнике соответствует $\text{Y, } \text{ا}$, что вероятно следует понимать как $\text{Y, } \text{آ}$. Важным указанием является и то обстоятельство, что в памятниках квадратного письма мы имеем *a'ūla* 'гора' (Эдикт Буянту хана). В названных последними памятниках мы на месте **ayū* всюду встречаем только *a'ū*, напр., *ba'ut'ūqayū* 'пусть останавливаются!', *qala'ūn* 'горячий', *ta'ūnī* 'зло' (accusativus) и т. д.

О таких формах, как *būsa* 'мул', *ūba* 'пил', *burū* 'трехлетний телец' следует заметить, что *būsa* является китайским заимствованием и что в основе его не лежит форма с **ayū*. Слово *ūba* 'пил' < **uyūba*, ибо такова орфография его в более древней письменности. Что же касается *burū* < **bīrayū* 'трехгодовалый телец', то здесь произошла ассимиляция *a* среднего слога гласному *u* последнего слога еще до исчезновения *γ*, хотя возможно, что и здесь следует читать *bīra'ū*, т. е. بيرو . Последнее, однако, нам кажется сомнительным.

10. *egü

Как *e'ü*, в других случаях как *ü* или *ü'ü*. Относительно этого двойного развития можно сказать в общем то же самое, что об *a'ü* и *ü*, т. е., что более вероятным является, что везде следует читать *e'ü*, что подтверждается в частности могольским, где наблюдается *öu*.

а) Примеры на *e'ü*:

e'üden 'дверь',
je'ün 'игла' ~ *jündü* 'игле',
üge'ü ~ *ügü* 'бедный',
se'üder 'тень',
se'ürel ~ *sürel* 'pubes',
se'ülēn 'свой хвост' (accusativus) ~
sü'ül 'хвост',
de'ü 'младшая сестра' ~ *aya dü*
 'братья',
kele'ün 'язычок' < *kelegün,
ele'ür 'здоровый',
ere'ü ~ *erü* 'грех' (ср. письм. *eregü*
 'мучение'),
erke'ün 'христианин' (ср. пам.
 квадр. письм. *erk'e'ud* 'хри-
 стиане'),

e'ülen ~ *ülen* 'туча',
e'ür 'гнездо',
e'ülge < *egülge 'награда',
e'üskel < *egüskel 'основа',
ge'ün 'кобыла',
ker'e'ür 'ссора',
kepte'ülbe 'уложил',
kökere'ülbe 'заставил зазеленеть',
ne'üce 'шалаш' от *negü- 'коче-
 вать',
neile'ülbe 'смешал',
öngere'ülbe 'простил',
örge'ülbe 'заставил поднять',
töre'ülbe 'родила'.

б) Примеры на *ü* ~ *ü'ü*:

nüresün 'уголь',
nübe 'кочевал',
bilü < *bilegü 'точильный камень',
sājın 'таз',
erün < *eregün 'подбородок',
kü'ürge < *kegürge ~ *kögerge 'мост',
gü'ündü 'кобыле',
ükün'ēr 'жиром' от *egükün,

tübe 'собирал' (ягоды и т. п.),
bürkür 'покрывало',
bütü 'закрытый',
düreng ~ *düren* 'полный' ~ *dü'ürbe*
 'наполнил',
ülen ~ *e'ülen* 'туча',
tüni 'его' < *tegüni,
dülbe 'скакал'.

Формы с *ü* ~ *ü'ü*, вернее соответствующие написания их, следует вероятно понимать как формы с *e'ü*. На это указывает чередование *ü* ~ *e'ü*, напр., *ülen* ~ *e'ülen* 'туча', *sürel* ~ *se'ürel* 'pubes' и т. д., а с другой стороны

этимологическая связь между словами, передаваемыми — одно с \bar{u} , другое с $e'\bar{u}$, напр., $sijin$ 'таз' — $se'\bar{u}l\bar{e}n$ 'свой хвост' — $se'\bar{u}der$ 'тень' (все от первичной основы $se'\bar{u} < *seg\bar{u}$).

В заключение об $*a\gamma u$ и $*eg\bar{u}$ следует отметить, что аналогичное $*a\gamma u$ и $*eg\bar{u}$ развитие получили группы $*a\beta$ и $*e\beta$: ср. $ta'\bar{u}la\bar{z}$ (=письм. $ta\bar{u}la\bar{z} < *ta\beta la\bar{z}$ = на новейшей стадии $t'\bar{u}l\bar{a}\bar{z}$ и его варианты); ср. далее $ke'\bar{u}n \sim k\bar{u}'\bar{u}n$ 'ребенок', $ke'\bar{u}t$ 'дети', $k\bar{u}ken$ 'ребенок' в языке нашего памятника ($< *ke\beta$, $*ke\beta ken$) = письм. $ke\bar{u}ken$ 'ребенок', $ke\bar{u}ser$ 'бездетная' (первичная основа $*ke\bar{u}$); чему в языке памятников квадратного письма соответствует $k'e'u'n$ 'сын', а на новейшей стадии языкового развития $h\bar{u}i$ 'сын'.

Особое развитие получил $*ga < ?*ya$ в слове $*\gamma a$, ср. письм. γa , а в нашем памятнике $\gamma o'a \sim \gamma owa$ 'красивый', $\gamma \bar{o}ci$ id. Ср. еще дальше письм. $\bar{c}in\gamma a$ 'волк' ($> \bar{c}'on\bar{o}$, $\bar{s}on\bar{o}$, могольск. $\bar{c}in\bar{o}$), чему в нашем памятнике соответствует $\bar{c}in\bar{a}$ (или $\bar{c}ina?$); письм. $i\gamma a$ 'предзнаменование' = Мукаддима́т ал-Адаб $i\gamma a$, а на новейшей стадии развития $jo\bar{r}\bar{o}$; $*od\gamma a$ = Мукаддима́т ал-Адаб $od\bar{o}$ 'теперь' (ойратск. $od\bar{a}$, ср. еще на новейшей стадии с прогрессивной лабиализацией $od\bar{o}$ id.).

В интервокальном положении исчез не только $*\gamma$ или $*g$, но в некоторых случаях также $*t$ и $*b$. Сюда относятся в нашем словаре следующие формы: $k\bar{u}'\bar{u}n < *k\bar{u}t\bar{u}n$ 'человек' (в языке памятников квадратного письма $k'u'u'n$ 'человек', на новейшей стадии языкового развития $h\bar{u}i\gamma$ id.); $gebe < *getebe$ 'сказал' (в языке письменности $kete- \sim gete-$, на новейшей стадии $ge-$, $ge-$ и т. д. 'говорить'); $\bar{o}ren$ 'сам' = письм. $\bar{o}beri\gamma en$.

Кроме приведенных выше случаев сохранения обоих гласных с hiatus'ом между ними, наблюдается несколько случаев, в которых $*g > h$. Таковы: $deh\bar{e}re \sim d\bar{e}re$ 'на', $keh\bar{e}r$ 'гнедой', $k\bar{o}h\bar{e}$ 'панцырь' (ср. $h\bar{o} \bar{h}u\bar{z}j\bar{a}k$ id.), $k\bar{o}h\bar{e}s\bar{u}ni$ 'пенку'.

В некоторых случаях можно наблюдать в положении после губных гласных вторичный w , напр., $t\bar{o}w\bar{e}$ توه 'пядь' $< *t\bar{o}ge > t'\bar{o}$, ср. дальше $t\bar{o}lebe$ 'мерил пядями'; $b\bar{o}w\bar{e}s\bar{u}ni$ بوهسوني 'вошь' (accusativus) от $b\bar{o}w\bar{e}s\bar{u}n < *b\bar{o}ges\bar{u}n$.

В слове $u\gamma raq$ 'молозиво' сохранился γ , как в языке письменности: ср. письм. $u\gamma raq$ id. То же самое наблюдается в $u\gamma ur$ 'ступка' (в яз. письменности $u\gamma ur$) и в $asa\gamma uqsan$ 'спросивший' $\sim asa\gamma ba$ 'спросил' (ср. в яз. письменности $asa\gamma u- \sim asa\gamma -$ 'спросить'). В $baran$ 'правый' $< *baran$ отсутствует суффикс $*-\gamma u\gamma n$, что находит полное соответствие местами на новейшей стадии развития языка.

В $u\gamma rida$ 'петля' отсутствует долгота. Бесследно исчез $*g$ в $b\bar{o}ld\bar{u}rge$ 'петля ногайки' (ср. письм. $b\bar{o}g\bar{u}ld\bar{u}rge$).

II. ГЛАСНЫЙ *i ПЕРВОГО СЛОГА

В монгольском языкознании хорошо известно сильно распространенное явление так называемого «перелома *i*». Этот «перелом» сводится к тому, что **i* первого слога ассимилировался гласному следующего за ним слога. Гласный следующего слога проник в первый слог или антиципировался, так как надставная труба приняла положение, необходимое для произнесения этого гласного еще до образования согласного, находящегося между *i* и следующим гласным. Соответствующая литература вопроса хорошо известна, а поэтому, не ссылаясь на нее, перейдем непосредственно к рассмотрению результатов этого «перелома».

Практическим результатом «перелома *i*» является то, что на новейшей стадии языкового развития **miqan* 'мясо' дает *taxḥā*, *toxḥ*, **nibbusin* 'слеза' дает *niḥmās* и т. д. Таким образом на месте **i* мы имеем теперь гласный того качества, которое имел гласный следующего слога к моменту начала «перелома».

Некоторым следом гласного **i* является в известных группах говоров палатализация предшествующего согласного, напр., *nuruḡāṅ* 'спина' < **nirun*, *nüdḡḡ* 'глаз' < **nidün* и т. д.; сохранение шипящего характера ряда согласных, давших в положении перед гласными иного качества, чем **i*, свистящие, напр., *č'uḥi* 'камень' < **čilü* < **čilaṅun*, *šarā* 'лицо' < **čirai*, *ḡardā* или *ḡadā* 'копье' < **jida* и т. д.; появление *j* перед **i* в начале слова, напр., *jamāṅ* 'коза' < **imaṅaṅ* и т. д. Не везде мы находим палатализованные согласные, и монгольским языкознанием установлены фонологические системы согласных, в которых противопоставление палатализованных согласных фонем непалатализованным не имеет места, другими словами, в таких фонологических системах нет тембровой корреляции. В таких фонологических системах согласный, находящийся перед **i*, является непалатализованным, напр., *taxḥā* 'мясо' или *taxḥ* id. < **miqan*, *nüddürüḡ* 'кулак' < **niduruḡa* и т. п. И там, где это наблюдается, т. е. там, где нет палатализованных согласных, спорадически вместо палатализации согласного наблюдается появление «скользящего» *i*, т. е. *ḡlīde*'а, напр., *m'āṅḡā* 'тысяча' < **miṅṅaṅ*, но весьма непоследовательно.

Там, где наличествуют палатализованные согласные, наблюдается то, что палатализованным не всегда является предшествующий **i* согласный, но иногда и последующий, напр., *xoḥ'öḡö* 'ножик' < **kituṅa*, *od'öḡöṅ* 'шаманка' < **iduruṅa* (ожидалось бы *jüddḡḡṅ* или *jödöḡöṅ*) и т. д., что составляет довольно

характерную особенность соответствующих говоров (см. Материалы Комиссии по исследованию Монгольской и Тувинской Народных Республик, вып. 11, стр. 32).

С другой стороны, часто оказывается, что несмотря на наличие следующего *i, шипящий развился в свистящий, напр., *zayās* || *zayāhāy* 'рыба' < **jīyasun*. Наконец, можно наблюдать весьма разнообразные развития, ср., напр., *bⁱārū* 'тёленок' < **bⁱarū* < **bⁱaraγū* < **biraγū*, но *burū* id. < **bīrū* < **biraγū*, где приобретенное гласным *i различное качество обусловлено исключительно тем, какой гласный был во втором слоге к моменту начала «перелома»: здесь он был еще *a, а там уже *ū < *aγū. Так как «перелом» *i происходил не всюду одновременно, но в разное время и притом в одних словах до начала стяжения *aγū > ū и т. п., а в других после того, как процесс стяжения уже закончился, появились в разных языках столь разные формы. Вообще, нужно заметить, история гласного *i первого слога является одной из интереснейших страниц истории языка.

В различной степени явление «перелома» наблюдается всюду на новейшей стадии языкового развития: тут оно носит характер более последовательный, а там — менее последовательный, но не избежали его даже во многом консервативные и в смысле внешней формы отсталые языки, пережиточные языки, относящиеся к средней стадии развития.

Речь монголов XIII—XIV ст. тоже обнаруживает явление «перелома», правда, в очень ограниченных размерах. Так, напр., Рашид эд-Дин обратил внимание на то, что «нож» по-ойратски называется *хиджа* حله, в то время как другие племена его называют *kituγa* (Березин. Введение, стр. 79). Это свидетельство для нас очень важно, так как оно является доказательством того, что в части наречий племен XIII ст. гласный *i в этом и, вероятно, в других словах ассимилировался следующему гласному. Но все же такие случаи представляют собою меньшинство. В большинстве случаев *i сохраняется. Об этом свидетельствует и прежде изданный нами Лейденский глоссарий и интересующий нас теперь словарь Мукаддмат ал-Адаб.

Обращаясь к рассмотрению данных словаря Мукаддмат ал-Адаб, мы можем установить, что а) в большинстве случаев *i сохранился, но б) в меньшем количестве случаев он все же подвергся «перелому». Это обстоятельство еще лишний раз подтверждает, что период XIII—XIV ст. следует считать периодом начавшегося «перелома» i.

а) Примеры на i :

hildū 'меч',
hirōrāsa 'с основания',
inaq 'везир',
ḡida 'кошье',
ḡidkūbe 'старался',
ḡiyasun 'рыба',
ḡiran 'шестьдесят',
ḡirru'ān 'шесть',
nīlbuba 'плюнул',
nīlbusun 'слеза',
nīlqa 'новорожденный',
nirūn 'спина',
qilbar 'легкий',
qimusun 'ноготь',
qinaba 'мучил',
qirḡaba 'стриг',
qitruya 'нож',
ṣibar 'глина',
ṣiba'ūn 'птица',
ṣibūge 'шило',
ṣidurru 'честный',
ṣidūn 'зуб',
ṣilam sara 'месяц Рамазан',
ṣimūl 'муха',
ṣinaya 'поварешка',
ṣinaḡsan 'испытавший',
ṣira 'желтый',

širaba 'жарил',
šira'ū 'земля',
širya 'соловый',
širūn 'шеровоховатый',
šitūbe 'опирался',
žilabči 'блюдо',
ima'ān ~ *imān* 'коза',
žilyas 'пади' (pluralis),
šiyaǰdu 'до лодыжки',
čiderlebe 'стреможил',
šitaqsan 'горевший',
činaqu 'печь',
čitquba 'сыпал',
jiruqsan 'нарисованный',
jisūbe 'нарезал на тонкие ломти',
jitūr 'ревность',
mingan ~ *minqan* 'тысяча',
miqan 'мясо',
nidūn 'глаз',
nilaba 'оштукатурил',
čimadu 'тебе',
čidaba 'мог',
činā (или *čina*) 'волк',
čiraǰ 'лицо',
čisun 'кровь',
minā'ār 'кнутом'.

б) Примеры на *i, ассимилировавшийся гласному следующего слога:

nücügin 'голый',
nücügelebe 'оголил',
juruba 'строгал',
juri'atu 'полосатый',
nuquba 'месил',
nudurqa 'кулак',
nuduryalaba 'дал пощечину',
šütü'ën 'заступничество',

čatadı ~ *čimadı* 'тебе',
burū < **biraγu* 'трехлетний телец',
ja'ār ~ *jār* < **jaγar* < **jīγar* 'мускус',
na'āldıqu < **naγalduqu* < **nīγalduqu*
 'приклеиться',
ja'āqsan < **jaγagsan* < **jīγagsan*
 'указанное' (время),
nūji < **ni'ıji* < **niγıji* < **nīγıji*
 'тайно' ('скрываясь').

В единичных случаях, как в *jürüken* 'сердце', *й* вероятно является не вторичным, но первоначальным. В языке письменности *й* является в этом слове лишь орфографической особенностью (см. нашу работу о Лейденском глассарии в Изв. Академии Наук СССР 1927, стр. 1024).

III. ГЛАСНЫЙ *е ПЕРВОГО СЛОГА

Гласный *е в первом слоге в положении перед *й следующего слога и перед *б или *т развился на новейшей стадии в *ö* или его дальнейшие соответствия. В языке монгольской письменности гласный *е в названных положениях сохранился; ср. письм. *tegüs* 'совершенный', *edüi* 'еще не', *elgü-* 'вешать', *ergü-* 'поднять', *ebesün* 'сено', *ebedcin* 'болезнь', *ebcigün* 'грудь', *temür* 'железо' и т. д. На новейшей стадии языкового развития *е в этих положениях дал, как сказано, *ö* или его дальнейшие развития, напр., *ö* и даже *u*, напр., *t'ögös* 'совершенный', *öd^ui* 'еще нет', *ölgü-* 'вешать', *örgü-* 'поднять', *öwös* 'сено', *öw'ö'i* 'болезнь', *öb'ö'ü* 'грудь', *t'ötör* 'железо' и т. д.

В отношении соответствия *e = ö (ü, u)* в монголоведной лингвистической литературе нет полной ясности. Б. Я. Владимирцовым было на этот счет высказано мнение, что при помощи знака для *e* в монгольской письменности передавался какой-то гласный, средний между *e* и *ö*. Этот гласный, по мнению Б. Я. Владимирцова, проносился с минимальной губной работой и представлял собою нелабиализованный *ö* (Сравнительная грамматика, стр. 151). В свете наших исследований этого вопроса дело обстоит, однако, иначе, и наше мнение таково, что знаком для *e* передавался в языке письменности древнейшего периода, т. е. в XIII—XIV ст., именно гласный *e*. Доказывается это прежде всего тем, что в языке памятников квадратной письменности мы в соответствующих словах находим только *e* и даже *é*, напр., *ebes'in* 'болезнь' (надпись на Цзюй-юн гуаньских воротах), *edu'e* 'теперь', *t'egus* 'совершенный' и т. д. Между тем квадратный алфавит является очень точным, и для целого ряда даже факультативных вариантов гласных в нем предусмотрены особые знаки. Далее, Б. Я. Владимирцов не обратил внимания на то, что *e* в этих положениях сохранился в монгольском и в дагурском, напр., мон. *ebäsün* 'сено', *ebätuna* 'болит', *ebcün* 'грудь', *ebülä ~ übülä* 'зимою' и т. д.; даг. *eüs* 'сено', *etüi* 'передний', *eüde-* 'болеть', *er'ö'ü* 'грудь' и т. д.

Что касается разговорной речи XIII—XIV ст., то для нее характерным является сохранение *e*. На этой стадии развития стоит язык Лейден-

ского глассария и словаря Мукаддимат ал-Адаб. Однако, и здесь мы обнаруживаем довольно многочисленные формы с губным гласным на месте *е.

а) Примеры на е:

ebešün 'сено',
ebüljebe 'зимовал',
eberleji kibe 'обожал' < **ebürleji*
kibe,

temür 'железо',
e'cütü 'имеющий грудь',
ebečin 'больной',
emüne 'вперед'.

б) Примеры на ö:

ömüne ~ *emüne* 'вперед',
öbüdük 'колени',
öbügen 'старик',
öbül 'зима',
örgübe 'поднял',

ötmüskebe 'заставил надеть',
ölgübe 'повесил',
örüke 'дымовое отверстие',
öcüge ödür 'вчера' < **e'cüge edür*,
ödür 'день'.

Как известно, во многих словах губной гласный на месте *е засвидетельствован уже в древнейших памятниках. Таковы, напр., слова *öbül* 'зима' и *ödür* 'день', засвидетельствованные в этих формах в рукописях XIV ст., которые даже в языке памятников квадратной письменности имеют губной гласный *ü*: ср. там *übulun* 'зимы', *üdür'ün* 'целый день'.

IV Vowels of medial syllables

IV. ГЛАСНЫЕ НЕПЕРВЫХ СЛОГОВ

Для новейшей стадии языкового развития характерным моментом является утрата гласными непервых (неударенных, морфологически слабых) слогов своей первоначальной артикуляции и приобретение ими весьма неопределенного качества. В языке монгольской письменности в непервых слогах наблюдаются те же гласные, что и в первом слоге, и все эти гласные различаются фонемологически. В разговорной речи монголов мы, за редкими исключениями, имеем в настоящее время очень ограниченное количество гласных неполного образования, редуцированных и качественно неопределенных и фонемологически между собою не различающихся. В разговорной речи гласные непервых слогов стремятся качественно приблизиться к гласному первого слога. В результате этого стерлись, напр., фонетические различия таких слов, как *иш*- 'ехать верхом' и *иш*- 'упасть', которые в языке письменности дифференцированы и по правилам

традиционной орфографии передаются — первое с *и* во втором слоге, а второе с *а* во втором слоге. В разговорной речи оба эти слова произносятся как *инă-* или как *инй-* и различаются только в контексте. Таково общее положение, знающее, конечно, в разных частных случаях исключения. Мы констатируем, таким образом, уменьшение количества гласных фонем неударенных слогов и серьезную перестройку всей фонологической системы гласных. В большинстве случаев мы наблюдаем теперь фонологическую систему кратких гласных непервых слогов, обнимающую только три фонемы: одна из них задняя типа *a* (*u*), другая — передняя типа очень краткого *e* (*ə*) и третья — типа редуцированного *i* (*ɨ*). Реализуются они следующим образом: *u* как *ă*, *õ* или *й* в зависимости от характера гласного предшествующего слога (т. е. от *a*, *o*, *u*); *ə* — как *ě*, *õ* или *й* в зависимости от того, какой гласный содержится в предшествующем слоге (т. е. от *e*, *õ*, *u*); *ɨ* — как *й*. Процесс этот зашел в единичных случаях еще дальше, и все неударенные гласные там просто на-просто либо исчезли вовсе, вызвав себе на смену слогообразующие согласные, либо превратились в сверхкраткие и совершенно неясные гласные, напр., *xurʲ* 'собрание', *xiaʲ* 'колодец'.

Такова общая картина на современной стадии языкового развития. Имеются, однако, единичные исключения, и в единичных словах гласные непервых слогов сохраняют свою отличную от качества гласного первого слога артикуляцию, напр., *Šine barça* — *zayññij* 'рыба' < **jiyasun*. Но это лишь единичные исключения. Наблюдаются, далее фонологические системы гласных непервых слогов, содержащие краткие фонемы всех трех качеств, которыми характеризуются гласные фонемы первого слога, т. е. *a*, *o*, *u* и т. д. как фонемы. Такова ордоская система, ср. напр., *mede^kchi* 'знать', *javuñi* 'итти', *upa-* 'падать', *upi-* 'ехать верхом' и т. д. (по А. Mostaert. Textes oraux). Таким образом, на основании современных данных можно было бы без особого труда восстановить вокализм неударенных слогов, даже если бы мы не имели никаких письменных памятников.

Для языковой стадии развития XIII—XIV ст. характерно, что вокализм неударенных слогов в основном совпадает с данными языка письменности: в подавляющем большинстве случаев вокализм сохраняется в совершенно незатронутом виде, но все же в довольно многочисленных случаях и здесь наблюдается утрата гласными неударенных слогов первоначальной артикуляции. Повидимому XIII—XIV ст. являлись уже периодом частичного разложения фонологической системы гласных непервых слогов.

Первая группа

(гласный непервого слога сохранил свою артикуляцию)

dora 'под',
mören 'море',
süte 'храм',
jöbaba 'измучился',
arasun 'кожа',
ınaba 'упал',
ımıba 'ехал верхом',
duran 'сердце, душа',
qora 'яд',
qotan 'загородка',
noyan 'правитель, бек',
olan 'много',
olja 'пленник',
otači 'врач',
cola 'победа',
daım 'спинная лопатка',
qoımar 'пола', 'почетное место
 в доме',
ıker 'бык',
ıqına 'козел',
yoıa 'крюк',
bıse 'пояс',
bolbasun 'спелый',
boljal 'срок',
böke 'сильный',
bökse 'nates',
künesüni 'пищевые припасы' (accusativus),
qura 'дождь',
alquba 'шагал',
arı'ā 'клык',
arıqsan 'испорченный',
namur 'осень',
nasun 'жизнь',
oldaba 'нашелся',

onqača 'лодка',
ınayan 'ослеенок',
ıztan 'узкий',
qulusun 'тростник',
qabusun 'кора, шелуха',
tutači 'штаны',
aıırıa 'жеребец',
dane < *dāne* (перс.) 'зерно',
bolba 'сделался',
bosqaba 'поднял',
nomıgan 'смирный',
noxtalaba 'взнуздал',
qola 'далеко',
sonqına 'лук',
soqtaba 'опьянел',
toqtaba 'остановился',
köke 'небо',
jö'elen 'мягкий',
ortay 'компания',
tölabı 'считал',
töne 'мокса',
qoyar 'два',
qoına 'позади',
qučaba 'лаял',
ötegü 'старый',
ötege 'медведь',
örgeşün 'терновник',
öngerebe 'прошел мимо',
ötmüne 'напротив',
qabur 'весна',
dabusun 'соль',
balıasun 'стена',
amur 'покой',
amın 'просо'.

Как видно, во всех приведенных случаях наблюдается то же самое, что в языке письменности. Количество примеров можно было бы без труда удесктерить.

Переходим к рассмотрению форм, в которых вокализм непервых слогов испытал изменения.

Вторая группа

(гласный непервого слога нового качества)

1. $*a > i$

Под влиянием непосредственно предшествующего *y* или *ġ* гласный $*a$ дает *i*.

Примеры:

<i>bayisqaba</i> 'обрадовал',	<i>ġaġir</i> 'чадра',
<i>qalġiġai</i> ~ <i>qalġaġai</i> 'плешивый',	<i>arġi</i> 'можжевелик'.
<i>aġiraba</i> ~ <i>aġaraba</i> 'принес',	

2. $*a > u$

Под влиянием предшествующего *u* и один раз под влиянием *b* (?) гласный $*a$ непервого слога дает *u*.

Примеры:

<i>sudusun</i> ~ <i>sudasun</i> 'жила',	<i>qulurina</i> 'мышь',
<i>būrul</i> 'седой',	<i>qalbuġa</i> 'ложка'.
<i>tunqulan</i> (про <i>tunqalaġ</i>) 'прозрачный',	

3. $*e > i$

Это развитие наблюдается в слове *ġini* ~ *ġine* 'новый', чему в языке письменности соответствует *ġine* 'новый'. В данном случае наблюдается развитие $*e > i$ не только под непосредственным влиянием *i* первого слога, но и того, что *n* мог быть палатализованным: палатализация его вызвана предшествующим *i*. Таким образом развитие это может быть обусловленным сразу двумя факторами.

4. $*e > ō$

Это развитие произошло под влиянием *ō* первого слога в слове *kōlōu* 'небо' (accusativus) ~ *kōke* 'небо'.

5. *e > ü

Под влиянием предшествующего *ü* наблюдается развитие *e > *ü* в *hürün* ~ *hüren* 'семя' к *üre* языка письменности, что там имеет значение 'семя, потомство'.

6. *i > a

Развитие это произошло под влиянием предшествующего *a* в формах *aça'ân* 'выюк' < **açıyan* и *qaltaraqçı* 'скользящий' ~ *qaltarıba* 'поскользнулся'.

7. *i > u

Развитие это произошло преимущественно под влиянием предшествующего губного гласного — *o* или *u*.

Примеры:

joğustu ~ *joğıstu* 'подобающий' < **joğıstu*,
joğılduba ~ *joğılduba* 'был согласен' < **joğılduba*,
noyur (или *noyor* ?) 'сон' < **noyir* < **noşir*,
müluri 'зло' (accusativus) < **maşuliri*,
şuluri 'муку' < **şuliri*, ср. мого. *şulur* 'мука',
qabırşayın 'ребра' ~ *qabırğa* 'ребро' < **qabırğa*,
qabırğa 'доска' к письм. *qabırğa* 'ребро', ср. там *qabtaşın* 'доска',
şıñırıcı 'нищий' < **şıñırinci*.

8. *i > ü

Развитие это наблюдается в слове *şirtünçin* 'мира' (genitivus), ср. письм. *şirtünçü*. Оно обусловлено вероятно конечным *ü*, метатезированным в силу необычности сочетания *ti*.

9. *i > нуль

Исчезновение *i наблюдается в слове *şabdar* 'игреневый конь' = письм. *şabıdar* id.

10. *u > i

Развитие это произошло под влиянием непосредственно предшествующего *y* или *ş*.

Примеры:

ayıl 'страх' < **ayul*,

şacıba ~ *şacıba* 'высыпал' < **şacıba*.

11. **u* > *a*

Это наблюдается как результат влияния предшествующего *a*, кроме того, после *u* первого слога в силу того, что гласные *u* и *a* первых слогов перестали уже быть фонемами.

Примеры:

qanaba 'насытился' < **qanuba*,

qabaduqsan ~ *qabuduqsan* 'распухший' < **qabuduqsan*,

yaraba 'вышел' < **yaruba*,

sunaba 'вытянулся' < **sunuba*,

niyasun 'утка' < **niyusun* ~ **niyusun* > цонгольск. *n'oyōsō*,

ruyaba ~ *ruḡba* 'просил' < **ruyuba*,

quqaraq 'ломающийся' ~ *ququlba* 'сломал' < < **ququr-* 'сломаться', **ququl-* 'сломать'.

12. **ü* > *i*

Развитие это наблюдается лишь в одном слове, да и то в таком, в котором одинаково возможны *ü* ~ *i*, а именно в слове *debisker* 'тюфяк', ср. письм. *debisker* ~ *debüsker* 'подстилка'.

13. **ü* > *e*

Наблюдается под влиянием гласного первого слога в словах *šilen* 'суп' (ср. письм. *silün*), *dēsen* 'веревка' < **degēsün*, *nemele* 'попона' (ср. письм. *netürge* 'накидка').

Переходим теперь к рассмотрению некоторых особых случаев, интересных для истории языка.

Как известно, гласный *o* первого слога в разговорной речи оказывает очень сильное влияние на гласный следующего слога, превращая его в *o*. Это наблюдается даже в языке письменности. Эта особенность соответствующих разговорных языков была принята во внимание при составлении правил орфографии новых литературных языков, согласно которым за слогом с гласным *o* или *ō* пишется не *a*, но *o*; не *ā*, но *ō* и т. д. Правила эти хорошо известны и сообщаются в соответствующих практических пособиях, что освобождает нас от необходимости приводить их здесь. Позволим себе лишь привести таблицу, иллюстрирующую правила сингар-

монизма, данную в нашем учебнике (Учебник монгольского языка. Лгр., 1932, стр. 27).

За слогом с вокализмом	Следует слог с вокализмом
<i>a ā u ū</i>	<i>ā ā ū</i>
<i>e ē u ū</i>	<i>ē ē ū</i>
<i>o ō</i>	<i>ō ō ū</i>
<i>ö ṡ</i>	<i>u ṡ ū</i>

Сюда в таблицу не вошли *i, ī* и дифтонги, так как первые два стоят вне правил сингармонизма, а дифтонги подчиняются тем же правилам, что гласные, качественно соответствующие слоговому компоненту дифтонга, т. е. *aḡ* и его развития как *a*, дифтонг *oḡ* и его развития как *o* и т. д.

Примеры:

hoḡ 'далеко' < **qola*,
dorö 'внизу' < **dora*,
modör 'деревом' < **modār* < **moduṣar*,
oröt 'войдя' < **orād* < **oruyad* и т. д.

В языке нашего памятника мы наблюдаем обратное, а именно сохранение *a* в положении после *o* первого слога, а в ряде случаев, может быть, даже переход иного качества гласного в *a*.

Примеры:

olang < **olaḡ* 'подпруга',
doramjilaba < **doramjilaba* 'оскорбил' к *dora* 'внизу' (ср. письм. *dora*, но *doramjila-*),
bora < **bora* 'серый',
oḡaḡu < **oḡaḡu* 'целовать',
onqaṣa < **onḡaṣa* 'лодка',
oḡar < **oḡar* 'короткий',
onaba < **onaba* 'думал',
qoṣarba < **qoṣarba* 'остался',
qolbaba < **qolbaba* 'соединил',
botayan < **botayan* 'верблюженки',

osal < **osal* 'ошибка', 'ленивый',
qoraḡaḡi < **qoraḡaḡi* 'червь',
moḡadaḡ < **moḡadaḡ* 'тупой',
donḡatba < **donḡadba* 'кричал',
oḡtalba < **oḡtalba* 'отрезал',
bosaḡa < **bosaḡa* 'порог',
oraba < **oruba* 'вошел',
soḡar ~ *soḡur* < **soḡur* 'слепой',
oran < **orun* 'место',
oyaba < **oyuba* 'шил',
olalduba < **olulduba* 'встретился',
sonasba < **sonusba* 'слышал'.

Нетрудно заметить, что в тех приведенных случаях, где гласным второго слога был **a*, в языке письменности наблюдается *o*, что является именно результатом, и притом сравнительно поздним, влияния гласного *o* первого слога на гласный следующего слога.

Наоборот, мы наблюдаем **a* > *o* в слове *monγol* < **monγal* > письм. *mongγol*: наиболее древнее произношение этого слова засвидетельствовано у Рубрука *moal* и у Плано Карпини *tongal*.

Аналогично тому, как в положении после *o* встречается в словаре Мукаддимат ал-Адаб в весьма значительном количестве случаев *a*, после *ö* наблюдается там же *e*.

Примеры:

nöker < **nöker* 'друг',
nökečėkčė 'оказывающий помощь',
kölesün < **kölesün* 'наемная плата',
önečini < **önečini* 'сироту',
ösegei < **ösügei* 'пятка',
ölegei < **ölügei* 'колыбель',

körenge < **körünge* 'закваска',
böketür < **bökütür* 'горбатый',
sönebe ~ *sönibe* < **sönübe* 'погас',
öleskü < **ölüşkü* 'голод',
törekü < **törekü* 'родиться',
ködelbe < **ködelbe* 'двигался'.

И здесь нетрудно заметить, что в отношении случаев *e* < **e* наш памятник более консервативен, чем язык письменности.

Говоря о развитиях кратких гласных непервых слогов, следует еще упомянуть, что в слове *šira* 'вѣртел' мы наблюдаем развитие гласного второго слога (*o* или *u* ?) в *a*: ср. письм. *šoro* и т. д. В словах *belbüsün* 'вдова' и *delbükü yama* 'веер' (последнее в нашем словаре переводится соответствующим ему *yelpüküc* 'веер') мы наблюдаем *ü* вместо более обычного *e* и *i*: ср. письм. *belbesün* ~ *belbüsün* 'вдова' и *debigür* 'веер'.

В слове *gedergü* 'назад' имеется на конце *ü* вместо часто наблюдающегося *e*: ср. письм. *gederge* ~ *gedergü*. Форма с *ü* более правильна орфографически: ср. письм. *esergü*, *tesergü* и т. п. формы с конечным -*gü*.

В отношении сингармонизма гласных язык изучаемого памятника не отличается от языка письменности. Что хотелось бы особенно отметить, это отсутствие влияния на долгие *ā* и *ē* непервых слогов со стороны гласных *o* и *ö* первого слога. Как было сказано выше, на новейшей стадии развития это влияние очень сильно на востоке, а отсутствие его характерно для разговорной речи западных монголов. Так напр., известно, что к *modn* 'дерево' формой *instrumentalis* там является *modār* (не *modōr* или *modōr*), а к *ödr* 'день' этой же формой является *ödrēr* (не *ödrōr* или *ödrōr*). Эту черту,

присущую, между прочим, могольскому языку, хотелось бы особенно отметить в отношении языка нашего памятника, имеющего с последним ряд сходных элементов: ср. могольск. *morinār* 'конем'.

Как долгие гласные, относятся, как сказано выше, и *i*-дифтонги.

Переходим к данным нашего памятника.

Примеры:

<i>dolān</i> 'семь',	<i>kōrbēbe</i> 'повалился',
<i>bo'al</i> 'раб',	<i>hōraḡ</i> 'вершина',
<i>boḡār</i> ~ <i>boḡōr</i> 'сужеребая',	<i>noḡaḡ</i> 'собака',
<i>toḡāndu</i> 'в котле',	<i>toḡaḡ</i> 'змея',
<i>dolāba</i> 'лизал',	<i>bōkeḡbe</i> 'согнулся',
<i>qolbā</i> 'касыда, стихотворение',	

In Some peculiarities of Vocabularies

V. О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ВОКАЛИЗМА

Под влиянием *č* и *ḡ* наблюдается развитие **a > i* в словах *čiyān* ~ *čayān* 'белый' и *ḡiyayū* 'воротник' (accusativus). То же самое можно наблюдать и в современной письменности в некоторых районах: гласный *i* вместо обычного *a* в положении после *č* и *ḡ* является характерным для южно-монгольских рукописей и даже ксилографов. Особенность эта там объясняется влиянием разговорной речи (см. Б. Я. Владимирцов. Монгольский сборник рассказов из Рагьсатантра, стр. 53).

В слове *ččiksenēse* 'от ходьбы' наблюдается своеобразное развитие *o > e*, что опять таки является характерным для южно-монгольского. В языке письменности *čči-* соответствует *od-* ~ *oči-*, но в южно-монгольских изданиях часто наблюдается *čči-*, в частности эта форма характерна для языка Гесериады (см. нашу Geserica, стр. 193). Насколько **oči- > čči-* является древним, видно из того, что форма *converbi finalis ččire* этого глагола засвидетельствована в недавно найденной Золотоордынской рукописи XIV ст., писанной на бересте.

Из переднего ряда в задний перешли слова *čiqin* 'ухо' (ср. *čiqindān* 'в свои уши' = письм. *čikin-degen*) и *nis-* 'летать' (ср. *nisqaba* 'заставил летать' = письм. *niske-* id.).

Развития **u > i* и **ö > i* наблюдаются в словах *bīši* 'другой' = письм. *busu*, письм. XIV ст. *busi*, квадр. письм. *buši* id., разг. *bišši* id.; *bile* 'был' = письм. *bölüge*, разг. *bile*, *bēle* и т. п.; *bidūn* 'толстый' = письм. *bödügün*, разг. *видун*, ср. могольск. *bejdūn* id.

Развитие **o > a* мы наблюдаем в *daramjilaba* 'презираю' = письм. *doromjila-*, которое является вероятно контаминированным из *doramjila-* и *daru-* 'угнетать'; *namayan ~ namuyan* 'смирный' = письм. *nomuyan* id., ср. однако письм. *nam* 'покой, тишина', *namqara-* 'утихать'. Ср. еще *aqar* 'короткий' = письм. *aqur ~ oqor*, разг. *axxär ~ oxxör* id.

В слове *müte* 'словно, подобно' наблюдается *ü* вместо более обычного в языке письменности *e*, являющегося, однако, более поздним; ср. письм. *metü*, но даг. *mu't'ë* id. Аналогичное развитие наблюдается в *gütülkü* 'переправиться', *gütülbe* 'переправился' = письм. *getül-*. Очевидно **e > ü* обязано влиянию губного согласного *m* в *müte* и следующего *ü* в *gütül-*.

Слово «земля» встречается в формах *šira'ü ~ širü* 'земля' ~ *širojdu* 'в земле' = письм. *široj* 'земля, пыль'. Форма *šira'ü* подтверждается данными старинных монгольских рукописей, где имеем *širayu* 'земля, пыль'.

Метатез **i* наблюдается в *hüjlēbe ~ hülēbe* 'дул' = письм. *üliye-* 'дуть'. Аналогию мы находим в монгольском: ср. там *u'nā* 'корова' < **ünīye*.

На дифтонг оканчиваются некоторые слова из числа тех, которые обычно оканчиваются на краткий гласный, а именно: *toluḡ* 'зеркало' = письм. *toli* id., *borbaḡ* 'ножное сухожилие' = письм. *borbi* id., *čamčai* 'рубашка' = письм. *čamča* id.

В слове *möri* 'плечо' (ср. еще *möri'ese* 'с плеч') произошло **ü > i*.

Особого внимания заслуживают в языке Мукаддима ал-Адаб часто наблюдающиеся случаи непосредственного соседства двух гласных, принадлежащих двум соседним слогам. Как известно, долгий гласный суффикса в настоящее время поглощает конечный краткий гласный основы, но если основа оканчивается на долгий гласный или дифтонг, между ними возникает «вставной» согласный, заполнитель hiatus'a. По большей части таким заполнителем hiatus'a является *ɣ (~ g)*. В языке же нашего памятника hiatus остается часто ничем не заполненным. Это естественно в виду сохранения в нем таких сочетаний, как *a'ü*, *u'ā*, *e'ü* и т. д.

Примеры:

čidaqu'ārān 'по мере своей возможности',

minā'ār 'кнудом',

ere'ü'ese 'от греха' и т. д.

Часто наблюдается все же заполнитель hiatus'a, каковым является *y* после *i*, а после *u (ü)* — *w*, напр., *tengriyēse* 'от тенгри', *aḡuwwāsa* 'из страха', *hildüwēr* 'мечом' и т. д.

И Diphthongs

VI. ДИФТОНГИ

На новейшей стадии языкового развития дифтонги развились в долгие гласные (обязательно иотированные), напр., **aï* > *ā*, **oï* > *ō* и т. д.

В языке словаря Мукаддимат ал-Адаб дифтонги сохраняются, и в этом отношении наблюдается то же, что в языке письменности.

Примеры:

šusaïjī 'сидя на задних лапах',

arbaï 'ячмень',

aïba 'боялся',

dabirqaï 'смола',

oïra 'близко',

qoïna 'позади',

irjaïba 'ощерил зубы',

sūïke 'серьги',

dūïlebe 'брил',

keïbür 'дротик',

nekeï 'овчина',

keïsbe 'дул' (о ветре),

keï 'ветер',

heïn ~ eïn 'эдак',

teyin 'так',

buïla 'верблюжий повод',

kūïsūn 'пупок',

uïlaba 'плакал'.

В некоторых случаях дифтонги передаются, по общим правилам орфографии монгольской письменности, сочетаниями гласного + *y* + *i*, напр., *tayilaba* 'распустил', *sayin* 'хороший', *jayitba* 'связал узлом'.

Формам с дифтонгом языка письменности в ряде случаев соответствуют формы с кратким гласным, напр., *qaranqu* ~ *qaranquï* 'тьма' = письм. *qarangquï* id.; *qanču* ~ *qančun* 'рукав' (ср. *qančunī* 'рукава') = письм. *qanču* ~ *qančuï* id.; *miru* ~ *mirun* ~ *mura* (?) 'кривой' = письм. *miruï* id. Как известно, дифтонг чередуется с гласным иногда и в языке письменности, напр., *malayaï* ~ *malaya* 'шапка'.

В некоторых случаях мы наблюдаем соответствие дифтонга краткому гласному языка письменности, напр., *šatšaï* 'рубашка' = письм. *šatša* id.; *toluï* 'зеркало' = письм. *tolī* id.; *kömürkeï* или *kömürgeï* 'футляр' = письм. *kömürge* 'кладовая'.

Как сказано выше, особенностью языка словаря Мукаддимат ал-Адаб, является наличие дифтонга *aï* в положении после *o* первого слога, напр., *qōlaidu* 'в горле', *doraïtūlqu* 'расслабляющий', *noqaï* 'собака' и т. д., что представляет собою черту, присущую речи западных монголов.

Особое развитие *ūï* > *ī* наблюдается в *bī* 'есть' = письм. *buï*, на новой стадии *bī* и т. п.

Перед гласным суффикса конечный дифтонг основы сокращается, напр., *dabirqaïyī* < **dabirqaïyī* 'смола'.

VII. СПИРАНТ *h* В НАЧАЛЕ СЛОВА

Для языка XIII—XIV ст., как для разговорного, так и для базирующегося на одном из наречий того времени языка квадратной письменности, является характерным наличие в начале многих слов, начинающихся в языке монгольской письменности, использующей уйгурскую графику, на гласный, спиранта *h*. Об этом спиранте нам теперь известно довольно много, и памятников, в которых засвидетельствованы такие слова, теперь имеется значительное количество.

Труды по разговорной речи монголов XIII—XIV ст., принадлежащие арабским авторам, — в том числе по рождению и не арабам — сплошь содержат материал, характеризующийся наличием в начале слова *h*. Таковы анонимный Лейденский глоссарий 1245 г., труд Ибн-Муханны начала XIV ст., глоссарий Хамдаллаха Казвини 1339 г. Формы с начальным *h* в изобилии приводятся также в труде Рашид эд-Дина — Джами ат-теварих 1310—1311 г. Наконец, их много также в словаре Мукаддимат ал-Адаб. Такие же слова содержатся в глоссариях не арабских ученых, напр., у армянского ученого Киракоса и в многочисленных трудах китайских ученых, как напр., в словаре Хуа-и-и-юй минской эпохи. Множество слов с начальным *h* встречается в монгольском тексте «Сокровенного сказания». Язык квадратной письменности, как сказано, относится сюда же.

На новейшей стадии языкового развития этот *h* уже не наблюдается и сохранился лишь в языках, относящихся стадially к упомянутым памятникам. Сюда принадлежат материалы, собранные в разное время по широнгольскому и ширайгурскому, в частности, материалы Потанина. Сюда же следует отнести и материалы А. Mostaert, обработанные им в статьях «The Mongols of Kansu and their language» и «Le dialecte Monguor parlé par les Mongols du Kansu Occidental» и др.

По вопросу о начальном *h* существует в настоящее время довольно большая литература. Не вдаваясь в подробности, укажем лишь, что впервые вопрос об этом спиранте в начале слова подвергся исследованию со стороны Г. И. Рамстедта, показавшего, что *h* развился из **f* (**φ*) или **p* (Ein anlautender stimmloser Labial, стр. 10), что впоследствии получило подтверждение со стороны материалов, собранных А. Mostaert, обнаружившим в монгольском сохранение в известных положениях этого *f* (см. вторую из цитированных его работ, стр. 805).

Особенно ценный для исследования языка XIII—XIV ст. материал был привлечен Р. Pelliot в его работе «Les mots à *h* initiale,

aujourd'hui amuie, dans le mongol des XIII-e et XIV-e siècles», в которой приводится значительное количество слов, начинавшихся на *h*. Сравнение использованного им материала с данными нашего словаря Мукаддимат ал-Адаб приводит к очень интересным результатам.

Говоря о качестве спиранта, условно передаваемого в транскрипции знаком *h*, следует заметить, что в трудах арабских ученых он передается всегда знаком арабского алфавита ه, напр., *هاربان* *harban* 'десять'. Знаком ه передается гортанный спирант *h*. В квадратной письменности этот спирант передается знаком, возникшим из знака тибетского алфавита ཧ, каковым тоже передается гортанный спирант *h*. Однако, там, где спирант сохранился в настоящее время, он является заднеязычным, т. е. х. Возможно, что в произношении его произошли известные сдвиги, но возможно, что кое-где он и раньше так произносился, хотя это мало вероятно, так как в арабском алфавите имеется для х знак خ, точно так же, как в квадратном алфавите для х имеется то же особый знак.

Переходя к рассмотрению данных словаря Мукаддимат ал-Адаб, мы увидим, что условно передаваемый знаком *h* спирант наличествует в громадном количестве слов. В числе их мы находим ряд прежде незасвидетельствованных с *h*.

Примеры:

<i>heber</i> 'рог',	<i>hūjebe</i> 'смотрел',
<i>hūlēkū</i> 'дуть',	<i>hūdeši</i> 'вечером',
<i>hirār</i> 'основа' (Pelliot <i>hiru'ār</i>),	<i>hōli</i> 'мотыга',
<i>hūmcrī</i> 'мрачный',	<i>hurγuba</i> 'взошло солнце',
<i>hūmeribe</i> 'нахмурил лицо, сморщился',	<i>huylaba</i> 'плакал',
<i>huγāsa</i> 'повязка' (Pelliot <i>huγa-</i> 'привязать'),	<i>huyla'ulba</i> 'довел до плача',
<i>hirtünčün</i> 'мира' (вторичный <i>h</i> ?),	<i>hudāba</i> 'заставил опоздать',
<i>horanqai</i> 'закрученный',	<i>hō'ōljin</i> 'удод' (в названии одного месяца),
<i>horaba</i> 'вертелся' (Pelliot <i>horqa-</i> 'окружить'),	<i>horγuba</i> 'сбежал',
<i>hū'ūksen</i> 'сгнивший' (Pelliot <i>hūsün</i> 'гной'),	<i>honi</i> 'зарубка на стреле',
<i>hūrgūbe</i> 'стал дик' (о коне),	<i>hirgenū</i> 'народа',
<i>hūnejen</i> 'лиса' (Pelliot <i>hūnegen</i>),	<i>hirēr</i> 'награда' (Pelliot и кв. письм. <i>hirū'ēr</i> 'молитва'),
<i>hūmekei</i> 'вонючий' (Pelliot <i>hūmegei</i>),	<i>hilebe</i> 'послал',
	<i>hanisba</i> 'моргал' (Pelliot <i>hanisqa</i> 'ресницы'),

hüngübe 'тер' (письм. *ünggü-* 'гладить землю'),
hiĵa'urtu 'к концу' (Pelliot *hiĵa'ur* 'корень'),
hamisqu 'дыхание',
hildü 'меч',
hünir 'благовония' (Pelliot *hünir* id.),
haran 'человек' (Pelliot и кв. письм. *haran* id.),
hulāni 'подводу',
hündüsün 'корень',
honu 'года' (Pelliot *hon* 'год'),
ha'ür 'гнев',
hergibe 'вертелся' (Pelliot *hergi-* 'вертеться'),
hergi'ür 'колодезное колесо' (см. предыдущее),
hücükendü 'малому',

hülebe 'прибавился' (Pelliot *hüle-* 'остаться в излишке'),
hulaĵba 'покраснел' (Pelliot *hula'an* 'красный'),
haryal 'аргал',
ha'ülqudu 'когда мчался' (Pelliot *ha'ül-* 'мчаться на коне',
höngere'ülbe ~ öngere'ülbe 'провел',
hödün 'оперение стрелы',
hurbagsan 'повернувшийся' (Pelliot *hurba-* 'вернуться'),
hibebe 'оказал покровительство' (кв. письм. *'ihe'en* 'покровительство'),
huni qurĵ'an 'вдыхая' (Pelliot *hüni* 'дым'),
herbēkeĵ 'бабочка' (Pelliot *herbegeĵ*),
ha'ürin 'могилы' ~ *hu'ür* 'могила' (письм. *aĵurqaĵ* 'яма'),
heĵin эдак'.

Очень интересное развитие в начале слова *h* в *s* наблюдается в *sisügeĵ ~ sisegeĵ* 'войлок' (ср. могольск. *sisgeĵ*, монгол. *seĕ* id.). Здесь развитие *h > s* произошло, очевидно, через **y* и **š* или **s'*.

Как видно, словарь Мукаддима ал-Адаб содержит значительное количество слов, начинающихся на *h*, из которых здесь приведены нами лишь наиболее интересные. Но, на ряду с этим, мы наблюдаем также наличие многочисленных слов с утратой этого *h* из числа таких, которые в других памятниках, современных нашему, начинаются на *h*. Имеется также ряд слов, даваемых то с *h*, то без него. Возможно, что это объясняется диалектическими различиями или тем, что формы с *h* представляют собою разговорные формы XIII—XIV ст., а формы без *h* отчасти принадлежат языку тогдашней письменности, который, как мы дальше еще увидим, представлен в словаре Мукаддима ал-Адаб довольно сильно.

Примеры слов без *h* и с *h ~ 0*:

heĵebe ~ eĵebe 'устал' (Лейденск. глоссарий *heĵebe* id.),
urbaba ~ hurbaba 'повернулся',

öndür ~ höndür 'высокий',
uĵa'urtu 'имеющий происхождение' ~
hiĵa'ür 'конец' ~ *uĵür* 'начало',

uyaqi 'связывающий' ~ *huyāsar*
'повязка',
ulān ~ *hulān* 'красный',
eligen 'печень' (ср. *nutuni eligen*
'внутренняя поверхность лука',
ср. Лейденск. глоссарий *helegen*
'печень'),
urruḡba ~ *hurruḡba* 'взошло' (солнце),
irgen ~ *hirgen* 'народ',
ūnegen 'ляса' (Pelliot *hūnegen*),
ūta 'мешок' (Pelliot *huḡuta*),
alaqanī'ār 'ладонью' (Лейденск.
глоссарий *halaga* 'ладонь'),

urū ~ *hurū* 'вниз' (Pelliot *huru'u*
id.),
utasun 'нитка' (Pelliot *hudasun* id.),
ūmeribe ~ *hūmeribe* 'нахмурился',
ičēsūn 'ява' (Pelliot *hicesūn*),
ečekksen ~ *hečekksen* 'перерезанный'
(Лейденск. глоссарий *heckebe* 'пе-
ререзал'),
orruḡsani 'беглеца' ~ *horruḡba* 'сбе-
жал',
oqar 'короткий' (Лейденск. глосса-
рий *hoqar*).

В заключение следует указать, что в двух словах наблюдается совершенно необычное соответствие *h* спиранту *s*: *hulatqaba* 'опустел' (письм. *suladqa-* 'ослабить, освободить') и *herenglebe* 'имел подозрение' (письм. *serengle-* 'быть подозрительным, осторожным'). Объясняется это соответствие опиской переносчика.

VIII Velar

VIII. ЗАДНЕЯЗЫЧНЫЕ

В области заднеязычных согласных обращают на себя внимание несколько особенностей. Прежде всего следует указать, что заднеязычным языка письменности *q* и *k* в словаре Мукадимат ал-Адаб соответствуют смычные *q* и *k*. Как известно, на новейшей стадии языкового развития на месте *q* и *k* по большей части наблюдается лишь спирант *x*, напр., *ḡarā* 'черный' < **qara*, *ḡeḡ* 'кто' < **ken*. Из этих двух согласных *k*, т. е. менее глубокий или задний, обнаруживает большую стойкость, нежели *q*, ибо кое где он сохранился, как напр., в западной группе.

В языке словаря Мукадимат ал-Адаб мы имеем всегда *q* и *k*. Примеров мы приводить не будем, так как их можно найти массами в соответствующих разделах словаря. Укажем лишь, что некоторые слова все же и в нашем памятнике даются с *x*, а не с *q*, напр., *ḡurūn* ~ *qurūn* 'палец', *ḡāntu* 'имеющий хана', *ḡatundu* 'женщине', *ḡurḡiraba* 'храпел и т. д. Это обстоятельство указывает несомненно на то, что *q* и *x* как отдельные фонемы уже не различались в XIII—XIV ст. и могли рассматриваться как варианты одной фонемы.

Различали ли монголы того времени *h* (ح) в арабских словах и произносили ли они его так, как произносят его литературно-образованные арабы, сказать, конечно, трудно. В транскрипции мы его, конечно, различаем и обозначаем знаком *h*.

Одной из особенностей языка нашего памятника, как, впрочем, и других хронологически близких памятников, является наличие *q* и *γ* в положении перед *i*. Как известно, теперь перед *i* не встречаются велярно-заднеязычные, как не встречаются и в языке более новой письменности (рукописи после XVI ст.). Только в могольском языке мы имеем сочетание *qi*, напр., *qilyasun* 'волос', *qimsun* 'ноготь', *qitqei* 'ножик' и т. д. В старых рукописях, в сохранившихся копиях рукописей, восходящих к XIV ст., мы имеем много примеров с *qi* или *γi*. В языке нашего памятника сочетания эти в словах заднего ряда весьма обычны.

Примеры:

<i>orqiǰilar</i> 'бросающие',	<i>qiǰār</i> 'край',
<i>qirγaba</i> 'стриг',	<i>čaqilba</i> 'сверкал',
<i>qir</i> 'грязь',	<i>dulangir</i> 'парша',
<i>qimisun</i> 'ноготь',	<i>saqiba</i> 'охранял',
<i>qilyasun</i> 'волос',	<i>qoqiraba</i> 'засох' (о дереве);
<i>qilbar</i> 'легкий',	<i>dāqi</i> 'сваливавшаяся шерсть',
<i>qumaqi</i> 'песок',	<i>songina</i> 'лук',
<i>čiqin</i> 'ухо',	<i>joqiba</i> 'подходил, годился',
<i>anqilcaqāba</i> ~ <i>anqličaqāba</i> 'ржал'	<i>joqi'āba</i> 'сочинил',
(письм. <i>inčaγa</i> — 'ржать'),	<i>jangi</i> 'узел' (письм. <i>janggiya</i> id.),
<i>qiralaqi</i> 'забрезжить' (о заре),	<i>jalγiba</i> 'проглотил',
<i>γircang</i> 'penis',	<i>dayi</i> 'еще',
<i>bulanqir</i> 'мутный',	<i>yilγi</i> 'замша' и т. д.

Как известно, велярно-заднеязычный согласный, относящийся к концу основы, сохраняет в письменном языке свой характер перед суффиксальным *i*. Естественно, что в нашем памятнике дело обстоит так же, напр., *baγin* 'сада', *quduγin* 'колодца', *quduγi* 'колодец' (аккузатив) и т. д.

В языке нашего памятника часто наблюдается чередование *h* ~ *q* и *γ* ~ *γ* перед *i* в словах с гласными заднего ряда, напр., *čakiba* ~ *čaqiba* 'всёск огонь' и т. д.

Интересной особенностью языка, дошедшего до нас в памятниках XIII—XIV ст., аналогичных изучаемому, т. е. в словарях и др. работах

арабских ученых, является постоянное смещение *q* и *γ*, наблюдающееся в начале слова, а также внутри его, в тех случаях когда письменнo-монгольскому *γ* ныне соответствует заднеязычный же согласный (не нуль со стяжением гласных в один долгий).

а) Примеры на смещение *q* и *γ* в начале слова:

qajarāsa 'от земли', *qajar* 'земля' ~
γajar id. < **γajar*,
γurūt 'сыр' < **qurud*,
γonin ~ *qonin* 'овца' < **qonin*,
qartān 'себе на руку' < **γar*,
γuduγa ~ *quduγa* 'сосуд' < **qunduγa*,

γorayaɣ 'червь' < **qorayaɣ*,
γudalqu 'продавать' < **qudal*-,
γijār ~ *qijār* 'край' < **qijayar*,
γuša 'баран' < **quša*,
γora 'яд' < **qora*,
γalbuγa 'ложка' < **qalbuγa*.

б) Примеры на смещение *q* и *γ* внутри слова:

balγasun ~ *balqasun* 'город' < **bal-γasun*,
onqaca 'лодка' < **oγqaca*,
bosaqa 'косяк' < **bosuγa*,
γoγa 'крюк' < **γoqa*,
doqulan 'хромой' < **doγulan*,
čayān ~ *čaqān* 'белый' < **čayan*,
quqaraba 'сломался' < **quγur*-,
taγani 'подкову' < **taqa*,
alaqan 'ладонь' < **alaγan*,
čwraq 'жаркий' (о солнце: ср. письм. *čwraq* 'неурожайный'),
uγuγu 'восходить' < **uγuqu*,
γarqaba 'удалил' < **γarγa*-,
soyurγal 'вознаграждение, пожалование' < **soyurqal*,
γaiqaba 'удивлялся' ~ *γaiγamš* 'удивительный' < **γaiqa*-,
toγāni 'котел' (accusat.) ~ *toqān* 'котел' < **toγuγan*,

uγāba 'мыл' ~ *uqāqci* 'моющий' < **uγiya* < **uγiya*-,
nidurqa 'кулак' ~ *nidurγalaba* 'ударила' < **nidurγa*,
oγar 'короткий' < **oqar*,
qabirγa ~ *qabirqa* 'ребро' < **qabirγa*,
qabtaqai ~ *qabtaγai* 'плоский' < **qabtaγai*,
qayačaba 'расстался' ~ *qayačaqsan* 'отделенный' < **qayača*-,
qaranγu ~ *qaranqu* 'темный' < **qaranγui*,
jiray 'воротник' (accusativus) < **jaqa*,
jigasuni 'рыбы' (genit.) < **jigasun*,
jolqaba 'встретился' < **jolγa*-,
torqa 'шелк' < **torγa*,
turγan ~ *turqan* 'тощий' < **turγan*,
tunqāba 'процедил' < **tunγa*-,
jabqaba ~ *jabγaba* 'потерял' < **jabqaba* и т. д.

Наблюдающееся в языке словаря Мукаддима *ʔ*ал-Адаб смещение *q* и *γ* в начале слова, как видно из приведенных примеров, не имеет ничего общего с последовательным развитием *q* > *q̣* в начале слова в южной группе,

отмеченным А. Mostaert'ом, где это развитие произошло в силу диссимилиации $*q > \chi$ со следующим сильным смычным или аффрикатом или глухим спирантом, напр., *qo't'o* 'город' < $*qota$, *qur'c'ä* 'острый' < $*qurca$ и т. д. (примеры взяты из Textes oraux. Ср. его же Le dialecte des Mongols Urdus, § 57).

Это же развитие в середине слова не имеет ничего общего с развитием $*q > \gamma$ в дагурском, где оно носит вполне последовательный характер, ср. там *noγō* 'собака', *m'aγā* 'мясо', *aγā* 'старший' и т. д. В языке нашего памятника *q* и *γ* в начале и в середине слова являются, повидимому, факультативными вариантами одной фонемы и наблюдаются беспорядочно.

В суффиксе *-lik ~ -liq* согласные *k* и *q* чередуются особенно часто, напр., *andalik ~ andaliq* 'дружба', *dušmanlik ~ dušmanliq* 'вражда' и т. д.

В конце слога $*\gamma$ дает часто χ , что наблюдается теперь в разговорной речи, напр., *aχta* 'мерин', *noχtalaba* 'взвиздал недоуздом' и т. д.

В форме *ōkū* 'дать' налицо наблюдающееся в разговорной речи выпадение *g*: ср. письм. *ōgkū* > *ōχō* 'дать'.

Числительное نیکان 'один' мы в транскрипции передаем через *niken*, хотя можно читать نیکان и как *nigen*. Однако, форма *niken* более вероятна в виду могольской *nikān* 'один'.

IX. On some developments of *d* & *t*

IX. О НЕКОТОРЫХ РАЗВИТИЯХ *d* и *t*

В языке словаря Мукаддимат ал-Адаб часто наблюдается перекрестное соответствие *d* и *t* этим же звукам языка письменности: а) письменному *d* часто в начале слова соответствует *t*, б) письменному *t* изредка соответствует *d*.

а) Примеры на *t*:

tutū 'меньше' < $*dutaru$,
tuta'ulba 'убавил' < $*dutarul-$,
tutaba 'уменьшился' < $*duta-$,
tutāba 'обратился в бегство' < $*duta-$
taγa-,

tusuba 'капал' < $*dusu-$,
totara 'внутри' < $*dotura$,
totar 'подкладка' < $*dotur$,
totaraqī 'внутренний' < $*doturaqī$.

Как видно, развитие $*d < t$ в начале слова произошло в тех случаях, когда следующий слог начинается на сильный смычный *t* или глухой спирант *s*. Развитие это является результатом своеобразной ассимиляции на расстоянии и представляет собою обратное той диссимилиации в силу

которой $*t$ в начале слова развился в d там, где вместо $xo't'ö$ 'город' произносится $go't'ö$ и т. п., о чем речь была выше в связи с q и γ .

б) Примеры на d :

$tüni\ dula\ da \sim tulada$ 'ради этого' $< *tulada$,
 $domaba$ 'сучил' $< *toma-$ 'сучить веревку'.

Примеров этих слишком мало, чтобы можно было вывести из них кикие либо закономерности.

Вместо d наблюдается t внутри следующих слов: $getesün$ 'брюхо, тонкие кишки' (ср. могольск. $gesän$); $qatasun$ 'кол', $qatasundu$ 'к колу' (письм. $\gamma adasun$); $\gamma utusun \sim qutusun \sim qudusun$ 'сапог' (письм. $\gamma utusun \sim \gamma utul$). Об этих интересных формах мы уже имели случай высказаться (Труды Монгольской Комиссии, № 8, стр. 16—17) и, считая лишним повторять сказанное там, укажем лишь, что $*d$ развился здесь в t в силу диссимилиации с начальным слабым смычным γ (кстати развитие $*d > t$ наблюдается только в перечисленных словах, начинающихся на γ), хотя, может быть, и наоборот $*t > d$ в языке письменности в силу ассимиляции с начальным слабым γ .

В слове $gadüni$ 'его жестокость' (= письм. $qataru\ inu$) наблюдается $*t > d$. Пример этот является единственным.

X *aspiciat* \dot{s}

X. О СПИРАНТЕ \dot{s}

В языке монгольской письменности знак для s в положении перед i читается как \dot{s} , и в разговорной речи мы в таких случаях имеем всегда \dot{s} . Как показывает, однако, сравнительно-историческое изучение соответствующих слов, \dot{s} развился в таких случаях из $*s$ (Владимирцов, Сравнительная грамматика, стр. 374). В настоящее время только могольский язык сохраняет s в положении перед i и то только в словах с передним вокализмом. В виду того, что примеров этого там, в общем, очень мало, трудно решить, является ли этот s сохранением $*s$, ибо возможно, что примеры со спирантом s в положении перед i там носят случайный характер. Возможно и обратное, а именно, что s является там вторичным и возник из \dot{s} .

Что касается словаря Мукаддимат ал-Адаб, то слов с s перед $*i$ в нем очень немного, и притом в большинстве своем эти же слова в других местах

этого труда даются с *š*. Поэтому возможно, что это неправильно написанные слова, с опущенными диакритическими точками при *ش*.

а) Примеры на *s*:

- sūbe* ~ *šūbe* 'процедил, фильтровал', ср. *ši'ūkū* 'фильтр' (ср. письм. *sigū* 'цедить'),
sinaqsan ~ *šinaqsan* 'испытавший', ср. *sinaba* 'испытал',
sinjen 'жидкий', ср. *singebe* 'переварилась пища в желудке' (ср. письм. *singgen* 'жидкий', *singge-* 'впитаться'),
sire'ün ~ *širün* 'сыровый, шероховатый' (ср. письм. *sirügün* id.),
sitaba 'горел' (ср. письм. *sita-* 'гореть, зажечься'),
sirce 'стекло' (< тюркск.).

Подавляющее количество примеров дает нам *š*.

б) Примеры на *š*:

- | | |
|---|---|
| <i>šēsün</i> 'urina' < * <i>sigesün</i> , | <i>šilan</i> (или <i>šilen</i>) 'пост', |
| <i>šēkü saba</i> 'писуар', | <i>šilbidü</i> 'к голени' < * <i>silbi</i> 'го- |
| <i>šibar</i> 'глина' < * <i>sibar</i> , | лень', |
| <i>šidün</i> 'зуб' < * <i>sidün</i> , | <i>šilen</i> 'бульон' < * <i>silün</i> , |
| <i>šibekcin</i> 'рабыня' < * <i>sibegcin</i> , | <i>ši'ür</i> 'метла' < * <i>sigür</i> , |
| <i>šibüge</i> 'шило' < * <i>sibüge</i> , | <i>šine</i> 'новый' < * <i>sine</i> , |
| <i>šilam</i> (или <i>šilem</i>) <i>sara</i> 'месяц Ра- | <i>šira</i> 'желтый' < * <i>sira</i> и т. д. |
| мазан', | |

В положении перед *i* спирент *s* встречается, как известно, лишь там, где *s* принадлежит к основе, а гласный *i* к суффиксу. То же самое наблюдается и в нашем словаре.

В конце слова *š* тоже не встречается. В конце слога он наблюдается только перед слогом *ki*, напр., письм. *aḡuški* 'легкие', *bīškigür* 'флейта', *gīški-* 'ступать', где *ški* < **ski*, т. е. *i* здесь через *k* повлиял на *s*, развившийся в *š*. Конечный *š* при заимствовании, как известно, дает *s*, но в нашем памятнике *š* наблюдается и на конце слова и на конце слога, напр., *miš* 'кошка' (письм. *mis*), *ji miš* 'плод' (письм. *ji miš* < тюрк. *yemiš*), *bišlaq* 'сыр' (письм. *bislaq*) и т. д.

XI On to development of j > j̃

XI. О РАЗВИТИИ $y > j̃$

Ряд слов, которые обычно начинаются на y , в словаре Мукаддимат ал-Адаб даются с $j̃$.

Примеры:

j̃araba 'торопился' (письм. *yayara-*),
j̃aradu 'в рану' ~ *yara* 'рана' (письм. *yara*),
j̃armaq 'деньги' < тюрк. *yarmaq* id.,
j̃at 'чужой' < тюрк. *yat* id.,
j̃eken 'камыш' < тюрк. *yeken* (ср. впрочем письм. *jekesün*) id.,
j̃irmaç 'разрез рукава' < тюрк. *yırmaç* id.

Как видно, в ряде случаев тюркский y в заимствованиях передается через $j̃$, что, вероятно, объясняется заимствованием соответствующих слов из $j̃$ -языка типа казахского. Ряд тюркских слов в языке памятника все же сохраняет свой y , напр., *yaraq ügeç* 'не подходящий' < тюрк. *yaraqsız* id.

XII Final n

XII. КОНЕЧНЫЙ n

По вопросу о конечном $*n$ основы можно ограничиться немногими словами, так как в соответствующей литературе он неоднократно подвергался рассмотрению.

Конечный $*n$ реализуется теперь далеко не везде как n , но дал во множестве случаев $ŋ$, т. е. заднеязычный носовой и в известных положениях настолько ослаблен, что на месте его наблюдается лишь легкая назализация конечного гласного, напр., письм. *sayın* 'хороший' > *hā'ŋ* id., *sāŋ* id. (Рамstedt, Фонетика, стр. 33; Владимирцов, цит. соч., стр. 351 и сл.).

Как переднеязычный n , этот согласный сохранился, между прочим, в западной группе: ср. *modn* 'дерево', *isn* 'вода' и т. д.

В языке нашего памятника конечный $*n$ сохраняется как n .

Примеры:

<i>atan</i> 'рот',	<i>modun</i> 'дерево',
<i>nıttın</i> 'лук',	<i>adūsun</i> 'скотина',
<i>naıttan</i> 'восемь',	<i>miğan</i> 'мясо',
<i>narān</i> 'солнце',	<i>hulān</i> 'красный' и т. д.

Таким образом **n* и **ŋ* на конце слова в словаре Мукаддимат ал-Адаб различаются в противоположность фонетическим системам, в которых **n* и **ŋ* в этом положении смешались. Единственное, что можно заметить в отношении словаря Мукаддимат ал-Адаб, это ряд слов с конечным *n* вместо *ŋ*, напр., *bayasqulan* 'радость', *budan* 'гуман', *jobalan* ~ *jobalang* 'страдание', *catqulan* 'сытый', *du'üren* 'полный' и т. д.

По всей вероятности *n* вместо *ŋ* объясняется небрежностью переписчика и к языковым особенностям, повидимому, не относится.

Как известно, в монгольском (напр., в языке письменности) существительные и прилагательные внешне не дифференцированы, а на основании новейших наблюдений можно даже утверждать, что монгольской морфологической системе существительное и прилагательное, как особые отличные друг от друга части речи, вообще чужды и что имена делятся не на существительные и прилагательные, но на имена предметные и качественные, причем как те, так и другие, в качестве определения, функционируют как прилагательные, а в роли других членов предложения функционируют как существительные (Поппе, Грамматика письменно-монгольского языка, стр. 50—51), будучи в обеих функциях морфологически, т. е. внешне не дифференцированными, напр., письм. *modun* 'дерево' — *modun qayircau* 'деревянный ларец'. Как нами, однако, было показано в другом месте, в разговорной речи части монголов, легкая дифференциация имен в этих двух функциях все же уже намечается, но она касается лишь основ, оканчивающихся на *n*: с носовым на конце имени функционируют как прилагательные, а без него — как существительные, напр., *moddō* 'дерево' — *moddō, xāqircau* 'деревянный ларец' (см. нашу статью «Основы, оканчивающиеся на *n*»). Но, если эта черта является характерной местами на востоке и там принадлежит даже к весьма распространенным явлениям, то западной группе она чужда, и имена, оканчивающиеся на *n* там сохраняют свой *n* в номинативе всегда, напр., *modn* 'дерево' и 'деревянный'.

С другой стороны известно, что конечный *n*, даже там, где он, как правило, в номинативе сохраняется, в некоторых косвенных падежах исчезает. В качестве примера возьмем слово *modn* 'дерево':

Nominativus *modn*

Genitivus *modnā*

Dativus-Locativus *modnān*

Comitativus I *modnālā*

Accusativus *modñg*

Instrumentalis *modār*

Comitativus II *modtā*

Как видно, конечный *n* основы в одних формах наличествует, а в других отсутствует, что является характерным, между прочим, для западно-

монгольского, откуда взят пример. Любопытно, однако, что *n* сохраняется во всех падежах в могольском, где, напр., слово *morin* 'лошадь' склоняется следующим образом:

Nominativus *morin*

Genitivus *morinī*

Accusativus *morinī*

Dativus-Locativus *morindu*

Ablativus *morināsa*

Instrumentalis *morinār*

Comitativus *morinleḡ*

В словаре Мукаддимат ал-Адаб наблюдаем следующее.

В номинативе имена и в роли существительных и в роли прилагательных свой конечный *n* сохраняют всегда. Случаев его отпадения очень немного.

Примеры отпадения *n*:

mōngū 'серебро',

čēji ~ *čējin* 'грудь' (здесь наблюдается даже «лишний» *n*),

jūdu 'сон' (ср. accusat. *jūdūni*),

kōlesū ~ *kōlesūn* 'наем',

kōke ~ *kōken* 'сосок',

dabusu ügetü 'с едкими речами',

qadāsu 'гвоздь'.

Вообще же, в номинативе *n* очень устойчив и наблюдается иногда даже в таких словах, в которых в языке письменности этого *n* нет, напр., *hüle'ün* 'излишнее', *ḡolumtan* 'очаг', *uridun qura* 'прежний дождь' (м. б. *uridun* — форма genitivi от *urid*?).

Вполне закономерное исчезновение *n* в различных сочетаниях наблюдается в следующих словах: *amta ügeḡ* 'безвкусный' к *amtan* 'вкус'; *ama būrke'ürtü* 'имеющий крышку на носике' к *aman* 'рот' (ср., однако, *aman būtūn* 'с закрытым устьем').

Отпадает *n* изредка в безсуффиксном аккумулятиве, напр., *tosu kilcū* 'делать масло'.

Такое же вполне закономерное отпадение *n* наблюдается в *amitu* 'обладающий душой' к *amin* 'душа'. Неожидавшее исчезновение *n* в аблативе мы констатируем в *nim nikēse* 'друг от друга'.

В общем же *n* сохраняется даже в таких формах, в которых отпадение его происходит по всем правилам и в языке письменности, напр., *amin ügeḡ* 'бездушный', *amin abuqči ferište* 'ангел смерти' (досл. 'ангел, берущий жизнь'), *amantu* 'имеющий рот', *ūsüntü* 'волосатый', *saḡnlaba* 'одобрил', *nidüntü* ~ *nidütü* 'имеющий глаза' и т. д.

В отделе склонения и словообразования к вопросу о конечном *n* основы придется еще раз вернуться.

XIII Final Affixes

ХІІІ. КОНЕЧНЫЕ *lenes* ОСНОВЫ

Конечные *lenes* в настоящее время являются глухими, напр., *хоѳ* 'мусор', *буллуѳ* 'источник', *воллоѳ* 'сталь' и т. д. В разных положениях степень оглушения различная: в конце односложных слов они полугласные (*q*, *g*, *b*, *d*), но в конце двух- и многосложных слов они глухие (*k*, *p*, *t* не аспирированные). Попадая в положение между гласными при наращении суффиксов, такие глухие (resp. полугласные) *lenes* озвончаются, напр., *воѳ* *ḍ* 'сталь' ~ *boldār* 'сталью', *хид* *ḥ* 'колодец' — *хид* *yār* 'колодцем' и т. д.

Язык нашего памятника в основном не отличается от того, что здесь было сказано. Конечные *d*, *γ*, *g* дают здесь *t*, *q*, *k* (точнее это *d* ~ *t*, *k* ~ *q*, *k* ~ *g*), напр., *et* 'товар', *ebetbe* 'хворал', *catba* 'насытился', *quduq* 'колодец', *urugši* 'вперед'. Лишь в единичных случаях наблюдается на конце *γ*, напр., *ortay* ~ *ortaγ* 'компанион, купец'. Попадая в положение между гласными, эти согласные и здесь озвончаются, напр., *nātba* 'играл' — *nāḍun* 'игра', *qabutba* 'распух' — *qabudugsan* 'распухший', *ūlēibe* 'сделал' — *ūlēḍünem* 'делает', *quduq* 'колодец' — *quduyāsa* 'из колодца', *uštaq* 'рай' — *uštaγin* ~ *uštaγun* 'рая' и т. д.

В немногочисленных случаях глухой смычный остается таковым, даже попадая в положение между гласными, что объясняется уже выше показанным смещением *q* и *γ* и не всегда четким различием *t* и *d* в середине слова.

Примеры:

jarliqi 'указ' (accusativus),
quduqin 'колодца',
sajnliqi'ar 'добром',
qabaqin 'тыквы' (genitivus),

bislaqin 'сыра',
subuti 'жемчуг' (accusativus),
subutin 'жемчуга' (genitivus),
ebeçitün ger 'больница' и т. д.

XIV On some unique features of the consonant system

ХІV. О НЕКОТОРЫХ ЕДИНИЧНЫХ ОСОБЕННОСТЯХ КОНСОНАНТИЗМА

Соответствие согласного *d* аффрикату *j* языка письменности и дальнейшим развитиям **j* (> *z*, *ž* и т. д.) наблюдается как в середине слова, так и в начале. В середине слова это соответствие наблюдается в следующих словах: *qadār* 'узда', *qadāri* 'узду', *qadārlaba* 'взнуздал', ср. еще *qadāl* 'узда' = могольск. *qadār*, монгол. *qadar* id., письм. *qaḡaγar* id. (> *ḡazār*, *ḡazār* и т. д.); *kidālan* 'двухлетний жеребенок' = письм. *kiḡaγalang* id. Здесь

d = письм. *j* объясняется чередованием **a ~ *i* второго слога: *qadār < *qadaɣar ~ *qadiɣar > *qaiɣar >* письм. *qaiɣar*; *kidālan < *qidaɣalan ~ *qidiɣalan >* письм. *kiɣaɣalang*. (Ср. по этому поводу нашу статью «Über einen Vokalwechsel im Mongolischen», стр. 114, 118).

В начале слова это соответствие наблюдается в *dergelebe* 'сравнился' = письм. *jergele-* 'сравниваться'. Такие единичные случаи чередования *d ~ j* в начале слова наблюдаются, напр., письм. *joliɣ ~ doliɣ* 'выкуп' и т. п. Чередование *dergele- ~ jergele-* очень интересно тем, что подтверждает связь между письм. *dergedede* 'около' и *jerge* 'ряд'. Причины этого чередования нам, однако, неясны.

Исчезновение начального *y* наблюдается в слове *orčiba* 'ушел, пошел' = квадр. письм. *yorč'i-* 'шествовать, странствовать', письм. *ḡorč'i-* id., что сближает эту форму опять с могольской, в качестве каковой нам известно *orčina* 'уходит, удаляется'.

Исчезновение *n* в середине слова в положении перед переднеязычным смычным наблюдается в *ituba* 'советовался', *itulduba* id., *ituldubalar* 'советались' = письм. *intu-* 'советоваться'; *quduɣa* 'сосуд, кувшин' = письм. *qunduɣa* 'чара, кубок'.

Исчезновение *l* наблюдается и в начале слова и в середине. Слову *lūbči* 'вооружение' в словаре соответствует *ūbčin* id. В середине слова *l* исчез в *tabiba* 'пустил, положил' ~ *talbiba* id., ср. *tabiɣsan* 'отпущенный' = письм. *talbi-* (в разговорной речи же более обычным является *t'āwī-, tāwī-* id.).

Исчезновение *b* в сочетании *bt* наблюдается в слове *ketebe* 'лежал', *keteji* 'лежа', *ketekiɣin* 'лежания' = письм. *kebte-*. Такое же исчезновение этого согласного наблюдается в положении после *m* в слове *čeme* 'сукно' = письм. *čembe ~ čengme* id.

Отсутствие конечного слога *-ya* наблюдается в следующих словах: *janqi* 'узел', *janqiɣi* id. (accusativus) = письм. *janggiya* id.; *aralji* 'мена' = письм. *araljiya* id. Возможно, что здесь не приходится говорить об отпадении конечного слога, ибо можно предполагать отсутствие суффикса *-ya < -ɣa*, т. е. другое совершенно образование, чем в письменномонгольском. Такое же отсутствие конечного слога наблюдается в *qudaldū* 'торговля', *qudaldūɣi* 'торговлю' = письм. *qudaldūya* id. Следует, впрочем, отметить, что в старых монгольских рукописях это слово вообще чаще встречается в форме *qudaldūn*. И здесь мы имеем, по всей вероятности, иное образование, чем письм. *qudaldūya*. Попутно укажем, что глагол 'торговать' засвидетельствован в форме *qudal-*, ср. *qudalquči* 'торговец'.

Сочетание *ml* в языке нашего памятника сохраняется в то время, как чаще дает теперь *mn*, напр., *qomlaba* 'наложил потник' = письм. *qomla-* (разг. *qomnā-*) 'седлать потником'; *samlaba* 'причесал' = письм. *samla-* ~ *samna-* (разг. *samnā-*, *hamnā-* и т. д.) 'причесать'. На расстоянии же *m — l* дают *m — n*, напр., *minā* 'плеть' = письм. *milaya* id.; *menekeḫ* 'лягушка' = письм. *menekeḫ* ~ *melckeḫ* id.; *manaḡār* ~ *manaḡār* 'завтра' = письм. *manaḡar* id., *marḡasi* < *manaḡarsi* id., ср. эхиритск. *malāḡār* 'завтра' < **malāḡar*.

Сочетаниям *nd* и *md* языка письменности соответствуют *nd* и *md*, напр., *endebe* ~ *emdebe* (диссимиляция?) 'ошибся' = письм. *ende-* 'ошибиться'; *dunda* 'середина' = письм. *dumda* id.; *ḡndügen* (диссимиляция) 'яйцо' = письм. *ḡndegen* id.

Сочетание *ls* языка письменности здесь сохраняется как таковое, ср.: *ḡalsuni* 'бумага' = письм. *ḡaḡalsun* ~ *ḡaḡasun* 'бумага'; *mülsün* 'лед' = письм. *mölsün* ~ *mosün* id.

В языке письменности, как известно, в некоторых словах чередуется *b ~ m*. В языке нашего памятника *b* в таких случаях преобладает, напр., *beḡin* 'обезьяна' = письм. *beḡin* ~ *meḡin* id.; *qabar* 'нос' = письм. *qabar* ~ *qamar* id.; *sorbisun* 'ресницы' = письм. *sormisun* id.

В языке письменности наблюдается чередование *r ~ l* в положении после слога с *r*, которое объясняется как факультативная диссимиляция *r — r > r — l*. В языке словаря Мукаддимат ал-Адаб наблюдается *r — r*, что же касается *r — l*, то в таких случаях оно не встречается, ср. *kere'ūr* 'ссора', *kere'ūri* 'ссору', *kere'ürtü* 'в ссоре' = письм. *keregür* ~ *keregül* 'ссора'; *hirēr* 'благоденствие' = письм. *irüger* ~ *irügel* 'благопожелание'; *erürtlik* 'здоровье' = письм. *eregül* 'здоровый'.

Перестановка, метатезис согласных наблюдается в следующих словах: *edelebe* 'был мят, выделяем' (о коже) = письм. *elde-* 'мять кожу'; *ülgürji* 'постоянно' = письм. *ürgülji* id.; *qoḡmartu* 'имеющий кайму' = письм. *qormaḡ* 'подол' (*qoyımar* в яз. письм. обозначает почетную часть в юрте); *maḡalaḡ* 'шанка' = письм. *malayaḡ* (ср., однако, даг. *maḡāl* и ойрат. *maxlā* id.). Из двух возможных вариантов *ḡulir* ~ *ḡuril* мы имеем здесь только *ḡulir* 'мука'.

Развитие **n > m* в начале слова наблюдается в слове *tuḡırsun* 'спинной мозг' = письм. *nıḡırsun* id. Пример этот единственный.

Диссимиляция *mb > nb* встречается в слове *unbaba* 'плавал' = письм. *unba-* 'плавать'.

Письменно-монгольскому *j* соответствует *ḡ*, звук больше не встречающийся ни в одном слове, в слове *üḡük* 'калам' = письм. *üḡüg* id.

Согласный *z*, как известно, языку письменности не свойственен и встречается лишь в некоторых новых языках в качестве дальнейшего развития *j*. В языке нашего памятника имеется ряд слов с *z*, являющихся заимствованиями из тюркского. Таковы, напр., *bilezük* 'браслет' < тюрк. *bilezük* id.; *bezgek* 'лихорадка' < тюрк. *bezgek* id.; *kibez* 'хлопок' < тюрк.?; *jamiz* 'пах' < тюрк. *yamiz* id. и т. д. Интересно, однако, что в словаре Мукаддимат ал-Адаб засвидетельствован ряд слов, в которых наблюдается соответствие *ʔ* тюркскому *z*, причем таких слов, которые другим памятникам совершенно неизвестны. Таковы следующие: *jamir* ~ *jamiz* 'брюхо', ср. *jamirāsa* 'от брюха' = тюрк. *yamiz* 'пах'; *börlaqıdu* 'при умерщвлении' = тюрк. *boylayanda* id. В виду того, что эти формы встречаются довольно часто, трудно предположить, чтобы здесь, по небрежности переписчика, были опущены точки при *z* (т. е., что вместо *ʔ* следует читать *j*).

Соответствие *čk* сочетанию *šk* языка письменности обнаруживают следующие примеры: *gičkibe* 'попирал ногами' = письм. *giški-* id.; *ečkeksen* ~ *hečkeksen* 'нарезанный' = письм. *eske-* 'кроить'.

Геминацию *l* мы наблюдаем в *kelle* 'говори!', *kellebe* 'говорил', *kelleni* 'слово' (accusativus) = письм. *kele-* 'говорить'. Удвоение это объясняется тем, что *kelle* 'говори!' восходит к *kelele*, каковую форму мы часто встречаем в старых монгольских рукописях.

В начале слова появляется «лишний» *n* в словах *nari'ā* 'клык' = письм. *araya* id., ср. письм. *ariyatan* 'хищники'; *niši* 'рукоятка' = письм. *esi* id.

Переходим теперь к рассмотрению отдельных интересных слов.

Слово «рассказ» в словаре Мукаддимат ал-Адаб по-монгольски дается как *onatqan*, чему в языке письменности соответствует *onisqa* 'загадка'. Фонетически близкую к *onatqan* форму представляет собою *onlōxō* 'былина, героическое эпическое произведение', которое реально существует и теперь (см. нашу статью «К словарному изучению», стр. 333). Таким образом наше *onatqan* может служить примером старого чередования *t* < **d* ~ **s*, как напр., *nād-* ~ *nās-* 'играть', письм. *emūs-* 'надевать' ~ *emüdüṇ* 'штаны' и т. п.

Приводим еще без объяснений следующие слова: *qobdu* 'отделение в колчане для стрел' = письм. *qobdu* id.; *tayiqči* 'чтящий' = письм. *tayi-* 'приносить жертву'; *inqılcaqāba* 'ржал' = письм. *inčaya-* 'ржать'; *tūba* 'название стихотворного размера', *tūquṭi* 'стих' = письм. ? *tuṛuṭi* 'повесть'.

Morphological peculiarities of the language
of the monument

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА

XI Суффиксы для формирования номинальных основ XV. СУФФИКСЫ ОБРАЗОВАНИЯ ИМЕННЫХ ОСНОВ

В словаре Мукаддимат ал-Адаб засвидетельствовано значительное количество различных суффиксов образования, в частности весьма значительное количество образования именных основ. Излишним является перечисление всех их. Мы ограничиваемся лишь наиболее характерными суффиксами.

1. Суфф. *-q ~ -k* образования отглагольных основ имен, напр., *čgük* 'налог' к *ögbe* 'дал'; *tölek* 'уплата' к *tölebe* 'уплатил'.

Суффикс этот хорошо известен (см. напр., Поппе, Грамматика письменного монгольского языка, стр. 94; N. Porre. Die Nominalstammbildungssuffixe im Mongolischen. Keleti Szemle XX, стр. 92).

2. Суфф. *-čaq* образования отыменных основ, напр., *olatčaq* 'подпруги' к письм. *olūt* id.

И этот суффикс хорошо известен (см. Порре, цит. соч., стр. 93).

3. Суфф. *-ū* образования отглагольных основ, напр., *tutū* 'меньше' к *tutaba* 'уменьшился'; *qabudū* 'распухший' к *qabudba* 'распух'.

В языке письменности соответствует *-γu*, напр., *qataru* 'твердый' к *qata-* 'твердеть' (см. Поппе, цит. соч., стр. 102; Порре, цит. соч., стр. 95).

4. Суфф. *-lang ~ -leng (-lan ~ -len)* образования отглагольных именных основ, напр., *jobalang ~ jobalan* 'страдание' к *jobaba* 'страдал'.

Суффикс этот широко распространен (см. Поппе, цит. соч., стр. 100).

5. Суфф. *-qulan ~ -külen* образования отглагольных именных основ, напр., *undäsqulan* 'жажда' к *unda'äsba* 'имел жажду'; *bayasqulan* 'радость' к письм. *bayas-* 'радоваться'; *öleskülen ~ ölesküleng* 'голод' к *öles* 'голодай!' и т. д.

Суффикс этот сложный и состоит из вышеназванного *-lang (-lan)* и суффикса *nominis futuri -qu* (ср. Порре, цит. соч., стр. 96).

6. Суфф. *-nki* образования отглагольных именных основ, напр., *soq-tanki* 'пьяный' к *soqtaba* 'опьянел'.

Известен в письменном языке (ср. там же, стр. 97).

7. Суфф. *-nu* образования отглагольных именных основ, напр., *yadanu* 'слабый' к *yadaba* 'не мог'.

8. Суфф. *-yan* образования отглагольных именных основ, напр., *yabuyan* 'пеший' к *yabuiba* 'шел'.

Распространен широко, ср. письм. *yabuyan* 'пеший' (ср. там же, стр. 97).

9. Суфф. *-ān ~ -ēn* образования отглагольных именных основ, напр., *qatquldān* 'битва' к *qatqulduba* 'сражался'; *ide'ēn* 'пища' к *idebe* 'ел'; *tari'ān* 'посев' к *tariba* 'сеял'; *tülēn* 'дрова, топливо' к *tülebe* 'сгорел'; *töle'ēn* 'уплата' к *tölek id.* к письм. *t'ü-* 'платить' и т. д.

В языке письменности этому суффиксу соответствует *-yan ~ -gen* (см. Поппе, Грамматика письменно-монгольского языка, стр. 95).

10. Суфф. *-ši* образования отглагольных именных основ, напр., *ideši* 'пища' к *idebe* 'ел'; *kebteši* (в *kebtesidēn* 'к своему логовищу') 'логовище' к *kebtebe* 'лежал'.

Суффикс этот хорошо известен (ср. там же, стр. 97).

11. Суфф. *-l* образования отглагольных именных основ, напр., *eril* (в *erili* 'просьбу') 'просьба' к *erim* 'просят'; *oyal* (в *oyalār* 'швом') 'шов' к *oyaba* 'шил'; *boljal* 'срок' к письм. *bolja-* 'условиться' и т. д.

Суффикс этот принадлежит к распространенным (см. там же, стр. 99).

12. Суфф. *-ül* образования отглагольных основ, напр., *qayača'ül* 'щель' к *qayačaba* 'отделился'.

Суффикс этот сложный и состоит из *-l* и суффикса образования глагольной основы *-ū- < *-γu-*. В языке письменности ему соответствует *-γul* (ср. Рорре, цит. соч., стр. 101; Поппе, Грамматика, стр. 93).

13. Суфф. *-āl ~ -ēl* образования отглагольных основ, напр., *tatāl* 'арык' к *tataba* 'тянул'; *belčēl* (ср. *belče'ēldū* 'на пастбище') 'пастбище' к письм. *belči-* 'пастись'.

В языке письменности соответствует *-γal ~ -gel*. Суффикс этот состоит из того же *l* и суффикса образования глагольной основы *-γa-* (см. Рорре, цит. соч., стр. 101).

14. Суфф. *-lya* образования отглагольных именных основ, напр., *oralya* 'водопой' к *oraba* 'вошел'.

Распространен широко (ср. Поппе, Грамматика письменно-монгольского языка, стр. 99), напр., письм. *qayalya* 'ворота' к *qaya-* 'запирать' и т. д.

15. Суфф. *-ma ~ -m* образования отглагольных именных основ, напр., *daqama* 'menses' к письм. *daqa-* 'следовать'; *kürüm* 'насколько хватает' к письм. *kür-* 'хватать'.

Суффикс этот широко распространен, и при помощи его образуется *nomen descriptionis* (Ramstedt, Konjugation, стр. 37, 94—95).

16. Суффикс *-mal* образования отглагольных именных основ, напр., *ëidamal* 'способный' к *ëidaba* 'мог'; *qajmal* 'стремящаяся к верблюду' (верблюдица) к **qaj-*.

При помощи этого суффикса, широко распространенного, образуется *nomen exacti* (Ramstedt, Konjugation, стр. 38—39, 97—99).

17. Суфф. *-r* образования отглагольных именных основ, напр., *boljar* 'срок' к письм. *bolja-* 'условиться'.

В языке письменности и в разговорной речи встречается довольно много основ на *-r* (Рорре, цит. соч., стр. 103).

18. Суфф. *-mtur* образования отыменных именных основ уменьшительных цвета, напр., *hulāmtur* 'красноватый' к *hulān* 'красный'.

Суффиксу этому соответствует в языке письменности *-btur* и его дальнейшие развития *-b'tār* и т. д. (см. Поппе, Грамматика, стр. 107).

19. Суфф. *-ūr ~ -ür* образования отглагольных именных основ, напр., *qatqūr* 'колючка' к письм. *qadqu-* 'колоть'; *bürke'ūr* 'покрывало' к *bürkebe* 'покрыл'; *bari'ūr* 'ручка' к *bariba* 'схватил'.

В состав этого сложного суффикса входит, как и в состав суффикса *-btur*, тот же *-r*. В языке письменности ему соответствует *-yur* (> дальше *-ür*, напр., *ħadūr* 'серб', *ölqūr* 'вешалка' и т. д.), напр., письм. *qaduyur* 'серб' к *qadu-* 'косить, жать'.

20. Суфф. *-sar ~ -sa* образования отглагольных именных основ, напр., *uyāsar ~ uyāsa* 'повязка' к *uyaba* 'связал'.

В языке письменности, а также за пределами его, мы такого суффикса не знаем. Возможно, что таковыми является *-sur* в составе письм. *oγosur* 'тесма', но мы не знаем, что здесь является основой. По значению в языке письменности подходит *-sin*, напр., письм. *uyasu(n)* 'повязка' к *uya-* 'связывать', каковое близко к *-sa* в *uyāsa* (или *uyasa* ?). Что же касается суффикса *-sar*, то от объяснения его происхождения пока придется воздержаться.

21. Суфф. *-ri* образования отглагольных именных основ, напр., *nūri* 'кочевка' к *nūbe* 'кочевал'.

В письменном языке соответствует то же самое (ср. там же, стр. 96).

22. Суфф. *-qai* ~ *-gei* образования именных основ, напр., *keltegei* 'кри-вой' к письм. *kelteyi* 'скривиться, покоситься'; *tamturqai* 'рваный' к *tamturaba* 'разорвался'; *ququrqai* 'сломанный' к *ququraba* 'сломался'; *kelterkei* 'покосив-шийся' к *kelterebe* 'покосился'; *oqlarqai* 'отрезанный' к *oqlaraba* 'был отрезан'.

В письменном монгольском языке этому суффиксу соответствует *-qai* (ср. там же, стр. 102).

23. Суфф. *-qi* ~ *-ki* образования отыменных именных основ, напр., *jūraqi* 'находящийся в промежутке' к письм. *jaɣura* 'промежуток'; *törelki* *soɣar* 'слепорожденный' к письм. *törül* 'рождение, родня'; *orčinqi* 'окружный' к письм. *orčim* ~ *orčim* 'окружность, окрестность'; *doraqi* 'нижний' к *dora* 'низ, внизу'; *dotaraqı* 'внутренний' к *dotara* 'внутренность, внутри'; *erteqi* 'ран-ний' к *erte* 'рано'.

Чаще всего этот суффикс присоединяется не к основе, но к форме локатива, напр., *balyasundayı* 'находящийся на стене' к *balyasun*; *yaɣartayı* 'находящийся на земле' к *yaɣar* 'земля'; *getesündeki* 'находящийся в животе' к *getesün* 'живот'; *gerteki* 'домашний' к *ger* 'дом'; *ödürteki* 'дневной' к *ödür* 'день'; *modundayı* 'находящийся на дереве' к *modun* 'дерево'.

Как видно, здесь *q* ~ *γ*. В редких случаях суфф. *-qi* присоединяется к форме датива-локатива на *-a*, напр., *hirōraqı* 'находящийся на дне' к *hirōr* 'дно'.

В письменном монгольском языке соответствует *-ki*, который точно так же присоединяется к форме локатива (ср. там же, стр. 110).

24. Суфф. *-či* или *-čin* образования отыменных именных основ, напр., *qaɣarči* 'проводник' к *qaɣar* 'страна, земля'; *usuči* 'водонос' к *usun* 'вода'; *sutūči* 'делающий стрелы' к *sutun* 'стрела'; *qudalčılar* 'лжецы' к *qudal* 'ложь'; *noɣačin* 'псарь' к *noɣaɣ* 'собака'; *je'ünči* 'иглыщик' к *je'ün* 'игла'; *jıɣasuči* ~ *jıɣasunči* 'рыболов' к *jıɣasun* 'рыба'; *altači* 'золотых дел мастер' к *altan* 'золото'; *onɣačači* 'лодочник' к *onɣača* 'лодка' и т. д.

В письменном языке соответствует *-či* (ср. там же, стр. 106).

25. Суфф. *-āči* образования отглагольных именных основ, напр., *bičēči* 'писарь' к *bičibe* 'писал'.

Суффикс этот сложный. В состав его входит вышеназванный суфф. *-či* и суффикс образования отглагольных именных основ *-ā* < *-*ɣa* (ср. Порре, цит. соч., стр. 111).

26. Суфф. *-bči* образования отыменных основ, напр., *qurūbči* 'напер-сток' к *qurūn* 'палец'; *erkebči* 'наперсток' к письм. *erekeɣ* 'большой палец'.

В письменном языке соответствует то же самое (ср. Поппе, Грамматика, стр. 106).

27. Суфф. *-tu* образования отыменных основ, напр., *kūlū* 'имеющий ребенка' к *kūn* 'ребенок'; *jīdatu* 'вооруженный копьем' к *jīda* 'копье'; *jūrī'-ātu* 'полосатый' к **jūrī'ā* 'полоса'; *yaqčatu* 'одиночный' к письм. *yaqča* 'единственный'; *yamatu* 'имеющий вещь' к *yama* 'вещь, нечто'; *dabusutu* 'соловчак' к *dabusun* 'соль'; *oīratu* 'близкий' к *oīra* 'близость, близко'; *nī'ūrtu* 'имеющий лицо' к *nī'ūr* 'лицо'; *bayatu* 'богатство' к *bayan* 'богатый'; *bortu* 'имеющий вино' к *bor* 'вино'; *amītu* 'обладающий душой' к *amīn* 'душа'; *aburītu* 'учтивый' к *aburī* 'учтивость'.

Суффиксу этому в письменном языке соответствует *-tu* (ср. там же, стр. 111).

28. Суфф. *-tai~ -te* образования отыменных основ. Засвидетельствована лишь форма генитива *ūrteyīn noyir* 'сон на заре', где *ūrteyīn* от *ūrte* к письм. *ūr* 'заря'.

О суфф. *-tai* см. там же, стр. 111.

29. Суфф. *-tuq* образования отыменных основ. Засвидетельствован лишь в одном случае — *jarimtuq ~ jarimtu* 'недожаренный' к письм. *jarim* 'половина'. Возможно, что *jarimtuq* тюркское заимствование.

30. Суфф. *-tan ~ -ten* образования отыменных основ собирательных, напр., *moritan* 'конные' к *morin* 'конь'; *jebetēn* 'копьеносцы' к письм. *jēbe* 'копье'.

В письменном языке соответствует *-tan ~ -ten* (ср. там же, стр. 112).

31. Суфф. *-qan* образования отыменных уменьшительных, напр., *siba'ūqan* 'птичка' к письм. *sibayun* 'птица'.

В письменном языке соответствует *-qan* (ср. там же, стр. 107).

32. Суфф. *-liq ~ -lik, -luq* образования отыменных основ, напр., *qu-dalčiliq* 'лицемерие' к *qu-dalčilar* 'лжецы'; *mīliq* 'зло' к *mī* 'злой, дурной'; *saiṇliq* 'добро' к *saiṇ* 'хороший'; *jāla'ūliq* 'молодость' к *jāla'ū* 'молодой'; *bayasqulanliq* 'веселье' к *bayasqulan* 'радость'; *amidulīq ~ amiduluq* 'жизнь' к письм. *amīdu* 'живой'; *qaranquluq* 'темнота' к *qaranqu* id.; *andalik* 'дружба' к *anda* 'друг'.

В письменном языке соответствует *-liq ~ -lig* (ср. там же, стр. 105—106).

33. Суфф. *-qčīn* образования отыменных основ, обозначающих самок животных, напр., *qaljaqčīn* 'самка дикой козы' к письм. *qaljaṇ* 'лысый'.

В письменном языке соответствует *-qčī(n) ~ -qčī(n)*. Ср. там же, стр. 112.

34. Суфф. *-du* образования отыменных основ, напр., *γadādu* 'внешний' к письм. *γadana* 'снаружи'; *ōmūnedū* 'передний' к письм. *etūne* 'перед, впереди'; *doradu* 'нижний' к *dora* 'низ'; *amidu* 'живой' к письм. *amin* 'жизнь'; *dundadu* 'средний' к письм. *dunda* 'середина'.

В письменном языке соответствует *-du*.

35. Суфф. *-daɿ* образования отыменных основ, напр., *amidaɿ* 'тезка' к письм. *amin* 'жизнь, сам'.

Суфф. *-daɿ* имеется в письменном языке.

36. Суфф. *-qsi* образования основ, играющих роль русских наречий, напр., *doraqsi* 'вниз' к *dora* 'низ'.

В письменном языке соответствует *-ysi ~ -gsi*.

Особые суффиксы, не засвидетельствованные больше нигде, суть: *-či* в *činači ödür* 'послезавтра' (ср. письм. *činaysi* 'в ту сторону?'); *-kü* в *ši'ürkü* 'метла' к *ši'ür* id. (может быть тюркское заимствование?, ср. *sipürki* 'метла'); *-qaɿ* в *oraqaɿ* 'кровля' (ср. письм. *oryoɿ* 'шаманский головной убор' к письм. *oroɿ* 'макушка'); *-n* в *boron* 'серый' = письм. *boro* id.

Тюркский абессивный суффикс *-siz* засвидетельствован в *dabusiz* 'без соли, не имеющий соли' к *dabusun* 'соль'.

Отсутствие обычных суффиксов наблюдается в следующих словах: *qari ~ qari'u* 'ответ' = письм. *qariyu* id.; *aralji* 'обмен' = письм. *araljiya* id.; *bayas* 'радость' = письм. *bayasqulang* id. к *bayas-* 'радоваться'.

The Numerals

XVI. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

1. Количественные

Количественные числительные в пределах первого десятка суть:

1 — <i>niken</i>	6 — <i>jiryu'an ~ jiryan</i>
2 — <i>qoyar</i>	7 — <i>dolan</i>
3 — <i>qurban ~ yurban</i>	8 — <i>naɿman</i>
4 — <i>dörben</i>	9 — <i>ysün</i>
5 — <i>tabun</i>	10 — <i>harban</i>

Из этих числительных обращают на себя внимание следующие: *niken*, которое мы транскрибируем именно так в виду наличия такой формы с *k* в могольском; *qurban ~ yurban*, где чередование *q ~ γ* объясняется обычным чередованием глухого и звонкого заднеязычного в языке нашего памятника; *jiryu'an ~ jiryan*, где мы имеем форму с неполным стяжением;

harban, где наблюдается обычный для этого числительного в языке XIII—XIV ст. *h* в начале слова.

Для сравнения приводим таблицу числительных Лейденского глоссария, памятников квадратного письма, языка монгольской письменности и могольского языка.

Числитель- ное	Мукаддимат ал-Адаб	Лейденский глоссарий	Язык квадрат- ной письмен- ности	Могольский язык	Язык монголь- ской письмен- ности
1	<i>niken</i>	<i>niken</i>	<i>nik'en</i>	<i>nikān</i>	<i>nigen</i>
2	<i>qoyar</i>	<i>qoyar</i>	<i>qoyar</i>	<i>qojōr</i>	<i>qoyar</i>
3	<i>qurban ~ γurban</i>	<i>qurban ~ γurban</i>	<i>qurban</i>	<i>γurbōn</i>	<i>γurban</i>
4	<i>dörben</i>	<i>dörben</i>	<i>dörben</i>	<i>durbōn</i>	<i>dörben</i>
5	<i>tabun</i>	<i>tabun</i>	<i>tabun(a)</i>	<i>tabun</i>	<i>tabun</i>
6	<i>jirγu'an ~ jirγān</i>	<i>jirγān ~ jirγān</i>	<i>jirgo'an(a)</i>	—	<i>jirγuyan</i>
7	<i>dolān</i>	<i>dolān</i>	—	—	<i>doluyan</i>
8	<i>naɣman</i>	<i>naɣman</i>	<i>naɣiman(a)</i>	—	<i>naɣman</i>
9	<i>yisün</i>	<i>yisün</i>	—	—	<i>yisün</i>
10	<i>harban</i>	<i>harban</i>	<i>harban</i>	—	<i>arban</i>

В качестве примечания к таблице укажем, что в памятниках квадратной письменности не все числительные засвидетельствованы, а в могольском обычный счет вообще доходит только до пяти. В скобки заключенный *a* форм языка квадратной письменности является суффиксом *dativi-locativi*.

Анализа числительных мы не даем, так как о них существует довольно большая литература (G. J. Ramstedt, *Über die Zahlwörter der altaischen Sprachen*; Н. Н. Поппе, *Монгольские числительные*; Wł. Kotwicz, *Contributions aux études altaïques I—III*, стр. 23 и сл.).

Как известно, в большинстве случаев на новейшей стадии языкового развития конечный носовой числительных наблюдается лишь в тех случаях, когда числительное употребляется при имени, являясь его определением. В остальных случаях, т. е. когда числительное не сопровождается именем, оно свой конечный носовой согласный теряет. Точно так же конечный

носовой исчезает в различных сочетаниях, напр., *gurwān nahātē* значит 'трое старых', но *gurwā nahātē* означает 'трехлетний'. Нечто подобное изредка наблюдается и в языке нашего памятника, ср. *yisū nasutu* 'девятилетний'.

Числительные выше десяти суть следующие:

11 — <i>harban niken</i>	16 — <i>harban jiryū'ān</i>
14 — <i>harban dörben</i>	17 — <i>harban dolān</i>
15 — <i>harban tabun</i>	18 — <i>harban naıman</i>

Образованы они совершенно нормально.

Десятки по сравнению с письменным языком ничего нового не дают.

Десятки суть:

20 — <i>gorin</i>	40 — <i>döčin</i>
22 — <i>gorin goyar</i>	50 — <i>tabin</i>
24 — <i>gorin dörben</i>	60 — <i>jiran</i>
26 — <i>gorin jiryū'ān</i>	70 — <i>dalan</i>
27 — <i>gorin dolān</i>	80 — <i>nayan</i>
30 — <i>yučın</i>	90 — <i>yiren</i>

Сто — *ja'ūn* = письм. *jaγun*.

Сотни образованы нормально:

100 — <i>ja'ūn</i>
200 — <i>goyar ja'ūn</i>
300 — <i>qurban</i> (— <i>γurban</i>) <i>ja'ūn</i>
400 — <i>dörben ja'ūn</i>
500 — <i>tabun ja'ūn</i>
700 — <i>dolān ja'ūn</i>
900 — <i>yisün ja'ūn</i>

Тысяча — *mingan* = письм. *mingγan*.

Тысячи образованы тоже нормально:

1 000 — <i>mingan</i>	30 000 — <i>yučın mingan</i>
3 000 — <i>γurban mingan</i>	40 000 — <i>döčin mingan</i>
4 000 — <i>dörben mingan</i>	60 000 — <i>jiran mingan</i>
5 000 — <i>tabun mingan</i>	70 000 — <i>dalan mingan</i>
7 000 — <i>dolān mingan</i>	90 000 — <i>yiren mingan</i>
17 000 — <i>harban dolān mingan</i>	100 000 — <i>ja'ūn mingan</i>
20 000 — <i>gorin mingan</i>	300 000 — <i>γurban ja'ūn mingan</i> и т. д.

Склоняются числительные нормально, напр., *qoyarīn* 'двух'; *qoyarlā* 'вдвоем, с двумя'; *qurbanāsa harbana kürtele* 'от трех до десяти'; *nīm nikēse* 'друг от друга'; *nīm nikenēn* 'друг друга'; *nīm nikenlē* 'друг, с другом'; *nikene nikene* 'раз—раз', 'то..., то...'; *nikeni* 'одного'; *nikendür* 'одному'; *nikendēn* 'одному своему'; *yivendü* 'к девяносто'; *ja'indu* 'к сотне'.

2. Порядковые

Образуются от количественных при помощи суффиксов *-či* или *-čin* *-dār* и *-tār*, *-tu* и *-ta*.

При помощи суффикса *-či* образованы *tabunči* 'пятый' и *dolānči* 'седьмой'. Суффикс *-čin* наблюдается в *qoyarčin* 'второй'. В письменном языке такие формы не наблюдаются. В тюркском мы имеем *-nči*, напр., *ikinči* 'второй' и т. д. Возможно, что формы *dolānči* и т. п. появились под тюркским влиянием.

Суффиксы *-dār* и *-tār* наблюдаются в *dötēr* 'четвертый', *tabutār* 'пятый', *jirrudār* 'шестой', *naïmandār* 'восьмой', *yisüdēr* 'девятый'. В письменном языке суффиксу *-dār* соответствует *-duyar*. Особенно интересен суффикс *-tār*, которому в письменном языке соответствует *-taḡar* в *ḡutaḡar*, *dötüḡer*, *tabtaḡar*; в дагурском *-t'ār* в *ḡut'ār*, *du't'ār*.

Суффикс *-tu*, тот же, что в образовании именных основ типа *moritu* 'конный' и т. д., наблюдается в *ḡurbantu* 'третий', *harbantu* 'десятый' и т. д. Обращает на себя внимание сохранение *n* основы. В письменном языке таких форм нет.

Суффикс *-ta* наблюдается в *jirḡānta* 'шестой'. Форма эта повидимому есть форма множительного числительного и лишь по недоразумению переведена как 'шестой'.

Наконец, часто количественные употребляются в значении порядковых, напр., *qoyar* 'второй', *yisün* 'девятый', *dörben ödür* 'среда' ('четвертый день').

3. Собираательные

Образуются при помощи суффикса *-ūla*, которому в письменном языке соответствует *-ḡula*. Засвидетельствована лишь форма *qoya'ūla* 'вдвоем' = письм. *qoyayula id*.

4. Распределительные

Образуются при помощи суффикса *-ād*, как в современной разговорной речи, которому в письменном языке соответствует *-ḡad*. Засвидетельствованы формы *nijēt* 'по одному' и *qoṣāt* 'по два' = письм. *nijiged*, *qosiḡayad*.

5. Множительные

Образуются при помощи суффикса *-ta ~ -te*, как в письменном языке: *nikete* 'зараз', 'один раз'; *qoyarta* 'два раза', 'во второй раз'.

6. Дроби

Дроби выражаются такими сочетаниями, как в современной разговорной речи, напр., *dolān qubī'āsa niken qubī* 'одна седьмая', *dörben qubī'āsa niken qubī* 'четверть', *γurban qubī'āsa niken qubī* 'треть'.

В заключение о числительных следует упомянуть некоторые производные от них или от их корней.

От *dörben* 'четыре' образовано *dörbeljīn* 'четырёхугольник'. От корней *γu* и *dö* образованы *γunan* 'трехлетнее животное', *dönen* 'четырёхлетнее животное'. От корня *jī* ныне неупотребительного числительного 'два' образовано *jītūr* 'побочная жена' = письм. *jītüger* 'взаимное название разных жен того же человека'.

XVII The Plural number

XVII. МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО

От основ, оканчивающихся на гласные, множественное число образуется при помощи суффикса *-s*.

Примеры: *quras* 'дожди', *jīyas* 'пади', *üges* 'слова', *emes* 'женщины' (ср. *emesīn* генитив, *emesdür* датив), *erces* 'мужчины' (ср. *eresün* генитив, *erestür* датив), *hildüs* 'мечи', *elēs* 'ястреба'.

Суффиксу этому точно соответствует в языке письменности *-s*, мог. *-s ~ -z*.

От основ, оканчивающихся на *n*, и двухсложных на *r*, множественное число образуется при помощи суффикса *-t*, перед которым конечный согласный основы исчезает.

Примеры: *yabıyat* 'пешие' к *yabıyan* 'пеший'; *χatut* 'женщины' к *χatun*; *e'ūlet* 'тучи' к *e'ūlen*; *kū'ūt* 'дети'; *temēt* 'верблюды'; *qijāt* 'границы, горизонты' к *qijār*; *siba'ūt* 'птицы' к *siba'ūn*; *ejet* 'хозяева' к *ejen*; *buryasut* 'ветви' к *buryasun*; *nöküt* 'товарищи' к *nökür*; *kūketni* 'их дети' к *kūken* 'дитя'.

Попадая в положение между гласными, согласный *t* этого суффикса озвончается и дает *d*, напр., *qurūdīn* 'пальцев', *qonidīn* 'овец', *moridun* 'лошадей', *erke'ūdūn ~ erke'ūdīn* 'христиан' к *erke'ūn* 'христианин'.

Интересно, что суффикс этот в одном случае наблюдается при основе, оканчивающейся на гласный, а именно *hajidun* 'паломников' к *haji*. Такие случаи известны в письменном языке, но редко.

Имя деятеля на *-či* образует множественное число тоже при помощи суффикса *-t*, напр., *tabuqčit* 'служащие' от *tabuqči*.

От основ, оканчивающихся на иные согласные, чем *n* или *r*, множественное число образуется при помощи суффикса *-ūt*, напр., *baγūt* 'связки' к *baγ* и *γaribūdun* 'чужеземцев' к *γarib*.

В отношении суффиксов *-t* и *-ūt* следует заметить, что им в точности соответствует то же самое и в письменном языке современности.

В ряде случаев наблюдается тюркский суффикс множественного числа *-lar* не только при именах, но и при глаголах.

Примеры: *kelckčiler* 'рассказывающие', *dėllerı* 'шубы' (аккузатив), *jürüken ügejler* 'трусливые', *abalabalar* 'охотились', *andaγārıaldubalar* 'взаимно клялись'.

В заключение о множественном числе следует отметить случай согласования в числе определения и определяемого в *sajt haran* 'хорошие люди', где *haran* собирательное. В названии созвездия Большой Медведицы *dolān übüget* наблюдается необычное употребление множественного числа при числительном, что в этом названии характерно и теперь для разговорной речи: ср. *dołō, üwögöt, dolān üwögöt* id. (досл. 'семь старцев').

XVIII Simple declension

XVIII. СКЛОНЕНИЕ ПРОСТОЕ

В области склонения больше всего обращает на себя внимание наличие значительного количества письменно-монгольских надежных форм, численно не уступающих формам разговорного языка времени возникновения нашего памятника. Разберем все надежные формы.

1. Genitivus

Генитив образуется при помощи суффиксов *-u*, *-i*, *-un*, *-in*, *-yūn*, *-n*, *-ai*, *-ān*.

При помощи суффиксов *-u* и *-i* генитив образуется от основ, оканчивающихся на *n*. Из них *-u* является суффиксом письменного языка, а *-i* суффиксом разговорного языка.

Примеры на *-u*: *sūnū* 'молока', *ireksenū* 'прихода', *ingenū* 'верблюдицы', *čisunū* 'крови', *čayunū* 'скорпиона', *čejinū* 'груди', *usunū* 'воды', *honū* 'года', *kūjūnū* 'шеи', *kūnū* 'ребенка', *jürükenū* 'сердца', *šiba'ūnū*

'птицы', *balyasuni* 'стены', *amanu* 'рта', *arasuni* 'кожи', *qotunni* 'потника' и т. д.

Интересно отметить, что в остальном приведенные формы отнюдь не являются письменно-монгольскими.

Примеры на *-i*: *toṛāni* ~ *toṛānu* 'котла', *güjēni* ~ *güjēnu* 'брюха', *sūni* 'молока', *amanu* 'рта', *čālsuni* 'бумаги'.

При помощи суффикса *-un*, являющегося письменно-монгольским, образуется генитив от основ, оканчивающихся на остальные согласные (кроме *n*).

Примеры на *-un*: *borun* 'вина', *šibarun* ~ *šibarīn* 'глины', *saqalun* ~ *saqalīn* 'борода', *raǰarun* 'страны', *ni'ūrun* 'лица', *öbüdügün* 'колен', *qaburun* 'весны', *gerün* 'дома', *defterün* 'книги', *dölün* 'шубы', *dotarun* 'внутренности', *čeriğün* 'войска', *bazārūn* 'базара', *kērūn* 'степи', *raṛun* 'руки', *malun* 'скота', *χatundun* ~ *χatundīn* 'женщин' (sic! с сохранением *n* основы) и т. д.

Следует указать, что изредка этот суффикс наблюдается также после *n* основы и дифтонга: *taṅqlaχun* 'лба' (sic!), *qa'unun* 'дыни' (к *qa'ūn*), *χatunun* 'женщины', *čisunun* 'крови'.

При помощи суффикса *-īn*, являющегося суффиксом разговорного языка, генитив образуется от основ, оканчивающихся на гласные и на все согласные кроме *n*.

Примеры на *-īn*: *taqi'ā'īn* 'курицы', *olangīn* 'подруги', *qaburīn* 'весны', *gerīn* 'дома', *čubalīn* 'муравья' (от *čubali*), *defterīn* 'книги', *mörīn* 'дорога', *čečegīn* 'цветка', *berīn* 'невесты', *emīn* 'лекарства', *baṛīn* 'сада', *altačīn* 'ювелира' и т. д.

При помощи суффикса *-yūn*, являющегося суффиксом письменного языка, образуется генитив от основ, оканчивающихся на гласные.

Примеры на *-yūn*: *ere'ūyūn* 'греха', *keteyūn* 'огнива', *quru'yūn* 'пальцев', *erecyūn* 'мужчины', *abayūn* 'охоты', *tengriyūn* 'тенгрия', *arčiyūn* 'можжевельника', *amiduyūn* 'жизни', *söniyūn* 'ночи' и т. д.

От основ, оканчивающихся на дифтонги, генитив образуется, как в современной разговорной речи, при помощи суфф. *-n*.

Примеры: *buydaın* 'пшеницы', *raqaın* 'свиньи', *qōlaın* 'горла'.

Суффиксы *-aı* и *-ān* засвидетельствованы каждый лишь по одному разу: *raǰaraı* 'земли', *namurān* 'осени'. Суффиксы эти являются разговорными.

Таким образом в нашем памятнике засвидетельствованы суффиксы письменного языка *-u*, *-un*, *-yūn* и суффиксы живой речи *-i*, *-īn*, *-n*, *-aı*, *-ān*.

2. Accusativus

Аккузатив образуется при помощи суффиксов *-i* и *-yi*.

Примеры на *-i*: *γali* 'огонь', *dēli* 'шубу', *etmēgi* 'хлеб', *gerlcri* 'дома', *emi* 'лекарство', *quduyi* 'колодец', *γajari* 'страну', *keleni* 'новость', *arasuni* 'кожу', *idēni* 'пищу', *usuni* 'воду', *šēsūni* 'утинат', *taγani* 'подкову', *miγani* 'мясо'.

Важно отметить, что конечный *n* основы сохраняется как в монгольском.

Примеры на *-yi*: *ūgeyi* 'слово', *toγaiyi* 'змею', *abayi* 'охоту', *šiba'ūyi* 'птицу', *qolbāyi* 'касыду', *erc'ūyi* 'грех', *ūileyi* 'работу', *gereyi* 'свидетеля'.

Помимо указанных способов образования аккузатива следует упомянуть еще один чрезвычайно характерный для современной разговорной речи, а именно образование без суффикса путем отбрасывания конечного *n* основы, напр., *kūnesū* 'продовольствие', *idē* 'пищу', *ora* 'место', *onaiqa* 'рассказ', *sū* 'молоко'.

На ряду с этим наблюдаются формы *casus indefinitus* в роли аккузатива письменного языка, с сохранением *n*, напр., *kelen* 'язык', *aman* 'рот', *šilan* 'пост' и т. д.

3. Dativus-Locativus

Датив-локатив образуется при помощи суффиксов *-du*, *-tu*, *-da*, *-dur*, *-tur*, *-a*.

Суффиксы *-du*, *-tu*, *-da* являются суффиксами разговорного языка, причем *-du* и *-tu* общие и для письменного языка. Суффикс *-da* является чисто разговорным. Суффиксы *-dur*, *-tur*, *-a* являются исключительно письменно-монгольскими.

Суффикс *-du* наблюдается при основах, оканчивающихся на гласные, *n*, *ng*, *m*, *l*. После остальных согласных основы согласным суффикса является *t*. Так же зависит от конечного согласного основы согласный суффикса *-dur* ~ *-tur*.

Примеры на *-du* ~ *-tu*: *ešigedū* 'отцу', *onqačadu* 'в лодку', *abadu* 'охоте', *amidudu* 'в жизни', *amandu* 'во рту', *balγasundu* 'в городе', *jobalangdu* 'в страдании', *miqandu* 'к мясу', *ūiledū* 'делу', *aljāstu* 'ошибке', *qajartu* 'по земле', *γartu* 'на руку', *idētū* (sic!) 'к пище'.

Примеры на *-da*: *širūda* 'в землю', *šiba'ūnda* 'детям', *ūilede* 'для работы'.

Примеры на *-dur ~ -tur*: *arudur* 'на спине', *orundur* 'на месте', *kiküdür* 'в делании', *hondur* 'на год', *eredür* 'мужчине', *kü'ündür* 'человеку', *tabadur* 'на сковороде', *emedür* 'женщине', *emesdür* 'женщинам', *erestür* 'мужчинам', *çaqtur* 'во время'.

Суффикс *-a* является, как сказано, чисто письменным и образует локатив. Вообще он свойственен более старому письменному языку.

Примеры на *-a*: *yağara* 'на земле', 'в местности', *ide'ene* 'к пище', *kēre* 'в степь', *küsere* 'в земле', *ni'ūra* 'к лицу', *qurūna* 'пальцу'.

4. Ablativus

Аблатив образуется при помощи суффикса *-āsa ~ -ēse*. Конечный гласный основы иной, чем гласный суффикса, т. е. *i*, *u*, *ü* сохраняется и не сливается с долгим гласным суффикса. Изредка, в положении после конечного *u* основы, между ним и гласным суффикса возникает слогоразделяющий *w*. В положении после конечного *i* основы появляется такой же *y*. Особенно важно отметить, что между конечным долгим гласным или дифтонгом основы и гласным суффикса никакого слогоразделяющего элемента в виде *y* и т. п., как в современной разговорной речи, не наблюдается.

Суффикс *-āsa ~ -ēse* характерен для разговорной речи: ср. там *-ās* (*-ōs*, *-ēs*, *-ās*), *-ās ~ -ēs* и т. д.

Примеры: *amanāsa* 'из рта', *setkilēse* 'от сердца', *andalıyāsa* 'из дружбы', *ertēse* 'из давня', *qabarāsa* 'из носа', *öleskülengēse* 'от голода', *erēs ~ erēse* 'от мужчины', *ebcēnēse* 'от болезни', *usunāsa* 'из воды', *duşmanāsa* 'от врага', *öndürēse* 'с высоты', *çayāsa* 'от меры', *yarāsa* 'от ранения', *jūrāsa* 'из промежутка', *kölēse* 'от ноги', *qubı'āsa* 'от части', *tengriyēse* 'от теньгрия', *otaçiyāsa* 'от врача', *jalbarıquyāsa* 'из повиновения предписаниям религии' (от *jalbarıquı*), *aıquwāsa* 'из страха', *soyurqaquwāsa* 'от сонзвонения', *qayıwāsa* 'от горя', *cre'ü'ēse* 'от греха', *güjü'ēse* (sic!) 'от желудка', *saı'āsa* 'из балки' (от *saı*).

Один раз суффиксом аблатива является *-sa*: *qayıusa* 'от печали', что, вероятно, описка.

5. Instrumentalis

Instrumentalis или орудный (творительный) падеж образуется при помощи суффиксов *-ār ~ -ēr* и *-i'ār (-iyār) ~ -i'ēr (-i'yēr)*. Из них *-ār ~ -ēr* характерен для современной разговорной речи (ср. *-ār ~ -ēr*, *-ār*, *-ēr*, *-ōr*, *-ār* и т. д.).

Примеры на $-ār \sim -ēr$: *γarār* 'рукой', *qijārār* 'краем', *balār* 'медом', *kirbičēr* 'кирпичом', *huyāsarār* 'повязкой', *taγayār* 'посохом', *dēlēr* 'шубою', *kölēr* 'ногой', *qabarār* 'носом', *šibarār* 'глиной', *öbüdügēr* 'коленом', *dorāra* 'низом', *durār* 'свободою', *nerēr* 'именем', *altanār* 'золотом', *möngünēr* 'серебром', *miγanār* 'с мясом', *kelenēr* 'языком', *qalqanār* 'щитом', *jünēr* 'иглой'.

Как видно, суффикс $-ār \sim -ēr$ присоединяется как к основам, оканчивающимся на согласные, так и на гласные. Особенно интересно сохранение конечного *и* основы, как в могольском.

Между долгим гласным суффикса и конечным долгим гласным основы никакого разделяющего слоги согласного элемента нет, напр., *minā'ār* 'кнutom'.

В положении после конечного *и* (*ü*) основы часто появляется *w*, напр., *urtuwoō'w* 'по длине', *hildüwoēr* 'мечом', *kösüwoēr* 'кочергой' (от *kösü* < тюрк.), *ere'üwoēr* 'грехом'.

Примеры на $-i'ār$ ($-yār$, $-iyār$): *eskegi'ēr* 'щипцами' от *eskele*, *setki-li'ēr* 'мыслью', *joqisi'ār* 'как следует', *qudali'ār* 'ложью', *idēni'ēr* 'пищей', *usunī'ār* 'водою', *biligi'ēr* 'разумом', *γari'ār* 'рукою', *moduni'ār* 'деревом', *möngünī'ēr* 'серебром', *qalqani'ār* 'щитом', *hüniri'ēr* 'запахом', *mali'ār* 'имуществом', *hildüyēr* 'мечом', *küciyēr* 'силой', *emiγere* 'лекарством', *olang-giyār* 'подругами', *γačayār* 'в одиночку'.

Как видно, письменно-монгольский суффикс $-i'ār$, $-iyār$, $-yār$ присоединяется к основам, оканчивающимся на гласный и согласный. Письменно-монгольского суффикса $-bar$ ($-ber$) наблюдать не приходится.

6. Comitativus-sociativus

Совместный падеж образуется чаще всего при помощи суффикса $-lā \sim -lē$, которому в точности соответствует письм. $-luγa$, мого. $-lē$. Как и в могольском, он часто несет функцию орудного падежа.

Примеры на $-lā \sim -lē$: *ügelē* 'со словом', *huyāsarlā* 'повязкой', *möngülē* 'с серебром', *taγalā* 'с подковой', *minālā* 'с кнutom', *kölle* 'с ногой', *etmeklē* 'с хлебом', *qalqanlā* 'щитом', *jü'ünlē* 'иглой', *jidalā* 'копьем', *tosunlā* 'маслом', *kü'ünlē* 'с человеком', *tengrilē* 'с тенгрием'.

Почти так же часто совместный падеж образуется при помощи суффикса $-lār \sim -lēr$, представляющего собою соединение выше названного $-lā$ и суффикса орудного падежа $-ār$. Этот суффикс в настоящее время довольно широко распространен: в языке более новой письменности ему соответствует $-luγa-bar$, в некоторых рукописях, копиях с рукописей XIV ст., — $-lar$

(-lār), в разговорной речи -lār и т. д. (ср. Поппе, Грамматика письменномонгольского языка, стр. 61).

Примеры на -lār ~ -lēr: *mallār* 'имуществом', *emelēr-ēn* 'со своей женой'.

Интересно отметить в языке нашего памятника обратную комбинацию суффиксов -lā и -ār — -ārlā, -i'ārlā: *ekegi'ērlē* 'напильником', *nādunārlā* 'с игрою', *nikeni'ērlē* 'одним', *hezligi'ērlē* 'перочинным ножом', *usuni'ārlā* 'водою'.

Отмечена также комбинация -i'ārlār < -i'ār + -lār в составе *hoduni'-ārlār* 'звездой'.

Этот составной суффикс представляет собою специфику языка нашего памятника и больше нами нигде не был отмечен.

7. Terminativus-Comparativus

Предельно-сравнительный падеж употребляется на вопросы «докуда» и «словно что». Образуется он при помощи суффикса -ča ~ -če. Эта падежная форма относится к редким, и в языке письменности и в разговорной речи образуется лишь от некоторых именных основ. В языке письменности соответствует суфф. -čara ~ -čege (ср. Поппе, Geserica, стр. 27—28).

Примеры: *čisiča* 'до крови', *narča* 'словно гранаты', *tōwēče* 'с одну пядь'.

XIX Declension in redundancy

XIX. СКЛОНЕНИЕ С ВОЗВРАТНЫМ ПРИТЯЖАНИЕМ

Притяжением является -ān ~ -ēn, наращаемое на соответствующий падежный суффикс, причем -ān ~ -ēn, наращаясь на основу, само-по-себе образует аккузатив или генитив с притяжением.

1. Genitivus и accusativus

Как сказано, показателем генитива и аккузатива с притяжением является -ān ~ -ēn. Если основа оканчивается на гласный, вместо -ān ~ -ēn наблюдается -yān ~ -yēn. Такой же -yān ~ -yēn или -i'ān ~ -i'ēn наблюдается часто и после согласных.

Примеры на -ān ~ -ēn: *šēsünēn* 'urīnam suam', *šidünēn* 'свои зубы', *ni'ūrān* 'свое лицо', *amanān* 'свой рот', *hekinēn* 'свою голову', *qabarān* 'свой нос', *garān* 'свою руку', *hurūlān* 'свои губы', *dotaraqinān* 'свою тайну', *kölēn* 'свою ногу', *ereligēn* 'свою сперму', *rašūnān* 'свою горечь' (все аккузатив).

Примеры на *-yān ~ -yēn* и *-i'ān ~ -i'ēn*: *šidüyēn* 'свои зубы', *šiqiyān* 'свои уши', *qaiqiyān* 'свое горе', *ešigeuēn* 'своего отца', *širayān* 'свое лицо', *bötkēyēn* 'свой зуб', *keleyēn* 'свой язык', *beyeyēn* 'себя', *emeuēn* 'свою жену', *ereuēn* 'своего мужа', *getesüni'ēn* 'свой желудок', *setkili'ēn* 'свое намерение', *kijūni'ēn* 'свою шею', *γarī'ān* 'свои руки', *a'ūci'ān* 'свою горсть', *malī'ān* 'свое имущество' (все аккумулятив), *andayān* 'своего друга' (генитив).

Этим суффиксам соответствуют в языке письменности *-yurān ~ -yügen* или *-iyān ~ -iyen* (accusativus и genitivus), в могольском *-jān ~ -jān*.

2. Dativus-Locativus

Дательно-местный падеж с притяжением имеет показателем *-dān ~ -dēn* (*-tān*). Наблюдаются также письменно-монгольские формы с *-düri'ān ~ -düri'ēn*.

Примеры на *-dān ~ -dēn*: *aradān* 'у себя сзади', *amandān* 'в своем рту', *emedēn* 'своей жене', *ügedēn ~ ügede'ēn* 'своему слову', *durandān* 'в своей памяти', *beldēn* 'себе за талию', *še'šjidēn* 'на своей груди', *hekin-dēn* 'по своей голове', *oindān* 'в своем уме', *qabartūn* 'в свой нос', *šiqindān* 'в свои уши'.

Примеры на *-düri'ān ~ -düri'ēn*: *erdemdüri'ēn* 'в своей учености', *dušmandüri'ān* 'своему врагу', *uruqtüri'ān* 'к своим родственникам'.

В языке письменности этим суффиксам соответствуют *-düriyan* или *-daran ~ -degen*. Дальнейшими развитиями последнего являются суффиксы разговорные *-dā (-dē -dē, -dā, -dā)*, *-dān ~ -dēn*, *-dā (-dē, -dō, -dā)* и т. д. В могольском языке характерным суффиксом является *-dunān*.

3. Instrumentalis

Орудный падеж с притяжением имеет показателем *-ārān*. Ему соответствует в могольском *-ārjān*, в письм. *-iyar-iyān*.

Примеры: *narārān* 'своим солнцем', *toqayārān* 'своим локтем' (от *toqai*), *šidaqu'ārān* 'по силе своей возможности'.

4. Comitativus-sociativus

Совместный падеж с притяжением имеет показателем *-lārān ~ -lērēn*, который находит точное соответствие в западной группе (ср. там *-lārān < *-lura-bar-iyān*). В могольском ему соответствует *-lējān*, в языке письменности *-lura-ban*.

Примеры (единственные): *erelērēn* 'со своим мужем', *emelērēn* 'со своей женой'.

XX Пронунс

XX. МЕСТОИМЕНЕНИЯ

1. Личные местоимения

Nom.	<i>bi</i> 'я'	<i>či</i> 'ты'
Gen.	<i>mini</i> ~ <i>mini</i>	<i>čini</i> ~ <i>čini</i>
Acc.	<i>namaḡ</i> ~ <i>minayi</i>	<i>čimayi</i>
Dat.-Loc.	<i>nadu</i>	<i>čimadu</i>
Abl.	<i>nadāsa</i> ~ <i>nidāsa</i>	—
Com.	<i>nadalā</i>	<i>čimalā</i>

Из этих форм *mini* и *čini* являются письменно-монгольскими, а остальные разговорными. Обращает на себя внимание форма аккузатива *minayi*, которая, возможно, представляет собою искажение **nimayi* > *namaḡ*. Интересна форма *nidāsa*, из которой по всей вероятности в результате «перелома» *i* произошла форма *nadāsa*.

Nom.	<i>bida</i> 'мы'
Gen.	<i>bidani</i> ~ <i>bidanu</i>
Dat.-Loc.	<i>bidandu</i> ~ <i>bidandur</i>
Abl.	<i>bidanāsa</i>
Com.	<i>bidanlā</i>

Огласовка *a* нами дана в виду монг. *bidā*, даг. *bⁱād*. Формы *bidanu* и *bidandur* — письменно-монгольские.

Местоимением второго лица множественного числа является *ta* 'вы'. Косвенные падежи этого местоимения не засвидетельствованы.

2. Указательные местоимения

Nom.	<i>enc</i> 'этот'	<i>tere</i> 'тот'	<i>tede</i> 'те'
Gen.	—	<i>tūni</i>	<i>tedeni</i> ~ <i>tedenü</i>
Acc.	<i>eneni</i>	<i>tūni</i>	<i>tedeni</i>
Dat.-Loc.	—	<i>tündü</i> ~ <i>tündür</i>	<i>tedendü</i>
Abl.	<i>ünčse</i>	<i>tünēse</i>	<i>tedenēse</i>
Com.	—	<i>tünlē</i>	—

Местоимения эти употребляются также в значении личных местоимений третьего лица «он» и «они». Из этих форм *tündür* и *tedenü* суть формы языка письменности; остальные — чисто разговорные. Как видно, основой склонения *tere* является *tün-* < **tegün-* = письм. *tegün-*, разговорн.

tün-. Accusativus от *ene* — *eneni* образован от основы *enen-*, как в настоящее время местами в разговорной речи.

Аблатив *ünese* образован от основы *ün-* < **egün-*, письм. *egün-*, разговорн. (под влиянием письменности?) *ün-*.

К указательным местоимениям принадлежат еще следующие:

hejn 'эдак' = письм. *eyin*,

tīm 'такой' = письм. *teyimü*, разг. *t'īm*, *tīm*, *t'īmě* и т. д.,

tīn 'так' = письм. *teyin*, разг. *t'ī*, *tīn* и т. д.,

tedū ~ *tödū* = письм. *tedüi*, разг. *t'öd^{uu}i* и т. д.,

mōn 'именно тот самый' = письм. *mōn*, разг. *mōj* и т. д.

3. Вопросительные местоимения

ken 'кто' (ср. *kendü* 'кому', *ken bi* 'кто такой?') = письм. *ken*,

kedün 'сколько' = письм. *kedün*,

ali 'который' = письм. *ali*,

yan 'какой' (ср. *yan anda bi ere* 'какой друг мужчины!', *yan öter* 'какой быстрый!', *yan yata* 'какая вещь') = Лейденский глоссарий *yan*, монгор.

yān, письм. *yayin id.*,

yat 'что' (ср. *yat bi* 'что такое?', *yat bilē* 'что было?'),

yatar 'какой' = письм. *yatbar*, разг. *jatär*,

yekin 'зачем' = письм. *yakin* ~ *yayakin*.

Из этих форм особенно обращают на себя внимание *yan* и *yat*, засвидетельствованные лишь в наиболее архаичных языках.

4. Неопределенные местоимения

Nom.	<i>yata</i> 'нечто'
Acc.	<i>yatayü</i>
Dat.-Loc.	<i>yatadu</i> ~ <i>yatadur</i>
Abl.	<i>yatāsa</i>
Com.	<i>yatalā</i>

Местоимение *yata* употребляется часто в значении «вещь». В могольском ему соответствует *jeta*, в монгорском *yāta*. Больше оно нигде не засвидетельствовано и в письменном языке такой формы тоже нет. По значению в языке письменности соответствует *yayita*, разг. *jit* ~ *jut* 'вещь, нечто' (корень *ya-*).

5. Определительные местоимения

bar 'все' (ср. *bari* аккузатив),

bügüde 'все' (ср. *bügüdedim* 'всех', *bügüdedü* 'всем', *bügüdesen* 'от всех своих') = письм. *bügüde id.*,

bişi 'другой' (ср. *bişini* 'другого' — аккузатив, *bişiyese* 'из других') = яз. .
квадр. письм. *buşi*, письм. *busu*, разг. *bişi*, *bişşî*, *beşê* и т. д.

6. Возвратное местоимение

Местоимение «сам» имеет форму *örēn* = письм. *öberiyen*, разг. *örē*.

Склоняется оно следующим образом:

Nom	<i>örēn</i>	(по происхождению это форма accusativi с притяжением),
Gen.	<i>örin</i>	(от основы <i>ör</i> без притяжания),
Acc.	<i>öriyēn</i>	(от основы <i>ör</i> с притяжанием),
Dat.-Loc.	<i>örtēn</i>	(от основы <i>ör</i> , ср. разг. <i>ör'tē</i>) ~ <i>örendēn</i> ~ <i>örendü</i> (от основы <i>ören</i> или <i>örēn</i> ?, т. е. <i>ör</i> + притяжание),
Abl.	<i>örnēse</i> ~ <i>örenēse</i>	(от основы <i>örn</i> ~ <i>ören</i>).

Основа *ör*, т. е. основа без притяжания или первоначальный номинатив, встречается в *ör jūra* 'промеж себя' и *örö* ~ *öre* 'отдельно' (ср. письм. *ögere* 'другой, особый', разг. *örö* 'отдельный, иной').

Формой множественного числа является *ösedēn* ~ *ösedî'en* = письм. *öbesüdiyen*, разг. *ösödē*, *hēdē* 'сами' и т. д.

7. Лично-притяжательные суффиксы

Энклитически присоединяясь к основе или падежной форме, формы генитива личных местоимений становятся как бы суффиксами, напр., *çini* *ışa çini* 'твоя спина', *mini ekeyin mini* 'моей матери'.

Наряду с этим имеются подлинные суффиксы притяжания. Суффиксом притяжания первого лица является *-m*, ср. *andam* 'мой друг'. Кроме этого единственного примера имеется много случаев употребления суффикса притяжания третьего лица обоих чисел. Таковым является *-ni*.

Примеры: *amiduni* 'его жизнь', *çarni* 'его рука', *a'üşkini* 'его гнев', *durani* 'его сердце', *dundani* 'посреди его', *jujänni* 'толщина его', *ereni* 'ее муж', *çajarni* 'его место', *andani* 'его друг', *kökeni* 'ее грудь', *nekeini* 'его овчину', *eçigēni* 'его отец', *nî'urni* 'его лицо', *da'ünni* 'его голос', *küketni* 'его дети', *malni* 'их имущество', *nîkerni* 'его спутник', *qaburçani* 'его бок', *qurūni* 'его пальцы', *qaçarni* 'его щеки'.

Встречаются формы аккузатива и датива-локатива, напр., *erelini* 'его просьбу', *qaltariquyini* 'его скольжение', *gertüni* 'к нему в дом', *setkildüni* 'в его сердце', *küjündüni* 'на его шею'.

Иногда притяжением является *-in*, напр., *mörin* 'его дорогу', *everin* 'его рога', *küjünin* 'его шея'.

Суффиксу *-ni* соответствует разг. *-n*, *-ñ* ~ *-ñi* и т. д., в языке старой письменности *-ni* ~ *-i*. Письменному языку вообще более свойственно местоимение *inu* (генитив от **i*), которое засвидетельствовано также в нашем памятнике, напр., *hurul inu* 'его губы', *čimek inu* 'его украшение', *setkil inu* 'его душа', *küjüni inu* 'его шею'.

XXI. Суффиксы образования глагольных основ

Здесь мы приводим лишь наиболее интересные суффиксы.

1. Побудительные глаголы образуются при помощи следующих суффиксов:

а) Суфф. *-ül-* от основ, оканчивающихся на краткие гласные, в виде исключения иногда от оканчивающихся на долгие гласные.

Примеры: *yabu'ülba* 'пустил' к *yabuba* 'шел', *uda'ülba* 'заставил опоздать' к *udaba* 'опоздал', *sundula'ülba* 'посадил сундалой' (т. е. вдвоем на одну лошадь) к *sundulaba* 'сел сундалой', *goli'ülba* 'смешал', *jāra'ülba* 'заставил спешить' к *jārababa* 'спешил', *ha'ūrla'ülba* 'разгневал' к *ha'ūrlaba* 'разгевался', *durala'ülba* 'сделал доверенным' к *duralaba* 'имел желание', *belbüsüle'ülbe* 'выразил соболезнование', *eče'ülbe* 'утомил' = письм. *ečege-id.*, *ine'ülkü* 'смешной' = письм. *iniyelge-* 'смешить'.

б) Суфф. *-ā-* ~ *-ē-* от многих основ, оканчивающихся на краткие гласные.

Примеры: *sönēbe* 'погасил' к *sönebe* 'погас', *šitāba* 'зажег' к *šitaba* 'горел', *qurī'āba* 'собрал' к *qurība* 'собрался', *jobāba* 'измучил' к *jobaba* 'мучился', *ečebe* 'утомил' = письм. *ečege-id.* к *eče-* 'утомиться', *disāba* 'капал' к письм. *disu-* 'капать'.

в) Суфф. *-ba-* ~ *-lge-* от основ, оканчивающихся на долгие гласные или дифтонги.

Примеры: *gejlgebe* 'осветил' к *gejbe* 'сверкал', *güyilgebe* 'заставил бежать', *baýilýaba* ~ *baýlýaba* 'заставил стоять' к *baýba* 'стоял', *b'kejlgebe* 'согнул' к *b'keýbe* 'согнулся', *aýilýaba* ~ *aýlýaba* 'пугал' к *aýba* 'боялся'.

г) Суфф. *-ra-* от основ, оканчивающихся на *l*, *r*, и суфф. *-qa-* ~ *-ke-* от основ, оканчивающихся на *s* и *t*. Один раз наблюдается *-qa-* вместо *-ra-*

(по общим законам чередования $q \sim \gamma$ в языке нашего памятника) от основы, оканчивающейся на гласный, отбрасываемый ею перед суффиксом.

Примеры: *bučalγaba* 'кипятил' к *bučalba* 'кипел', *tonilγaba* 'спас' к *tonilba* 'спасся', *surγaba* 'учил' к *suruγsan* 'учившийся', *olyaba* 'вручил' к *olba* 'нашел', *gütülgebe* 'переправил' к *gütülbe* 'переправился', *dü'ūrgebe* 'наполнил' к *dü'ūrbe* 'наполнился', *ködelgebe* 'двигал' к *adaltqaba* 'сделал похожим', *bayasqaba* 'радовал' к *bayasba* 'радовался', *bosqaba* 'поднял' к *bosba* 'встал', *beletkebe* 'приготовил' к *beletbe*, *batutqaba* 'укрепил', *ömüskebe* 'заставил надеть' к *ömüsbe* 'надел', *geskebe* 'расплавил' к *gesbe* 'растаял', *keiskebe* 'развевал' к *keisbe* 'развевался', *jöletkebe* 'сделал мягким' к *jöletbe* 'размягчился', *qanqaba* 'удовлетворил' к *qanaba* 'насытился'.

Все перечисленные суффиксы образования побудительных глаголов совпадают с тем, что дает нам письменный язык, где им соответствуют $-\gamma ul-$, $-\gamma a-$ $-\gamma a-$, $-\gamma a-$ и $-\gamma a-$.

2. Страдательные глаголы образуются при помощи суффиксов $-\gamma da-$ (или $-qda-$) от основ, оканчивающихся на гласные, и $-da-$ от основ, оканчивающихся на *l*. В письменном языке мы имеем то же самое.

Примеры: *üjegdebe* 'показался' к *üjebe* 'видел', *tatalaqdaba* 'был таскаем', *huyaydaba* 'был связан' к *huyaba* 'связал', *bariydaba* 'был схвачен' к *bariba* 'схватил', *alagdaba* 'был убит' к *alaba* 'убил', *oldaba* 'нашелся' к *olba* 'нашел'.

3. Средние (а иногда и страдательные) глаголы образуются при помощи суффикса $-\gamma a-$. В письменном языке соответствует $-ra-$.

Примеры: *oqtaraba* 'был отрезан' к *oqtalba* 'отрезал', *qaqaraba* 'раскололся' к *qaqalaba* 'расколол', *jabqaraba* 'потерялся' к *jabqaba* 'потерял', *ebderebe* 'сломался' к *ebdebe* 'сломал', *delgerebe* 'распространился' к *delgebe* 'распустил, постлал', *asqaraba* 'пролился' к *asqaba* 'пролил', *aldaraysan* 'распустившийся'.

От многих именных основ образованы при помощи суффикса $-ra-$ $\sim -re-$ средние глаголы, напр., *belbüsürekseñ* 'находившаяся в трауре' к *belbüsün* 'вдова', *kökerekseñ* 'зазеленевший' к *k'ke* 'зеленый, голубой', *jujāraba* 'утолстился' к *jujāñ* 'толстый'.

4. Совместно-взаимные глаголы образуются при помощи суффиксов $-ldu-$ и $-lča-$ (= письм. $-ldu-$ и $-lča-$).

Примеры на $-ldu-$: *yabulduba* 'шел вместе' к *yabuba* 'шел', *üjeldübe* 'взаимно смотрели' к *üjebe* 'смотрел', *tatalalduba* 'танцили друг друга', *kildübelər* 'взаимно делали друг другу', *oǰralalduba* 'сблизился', *sa'ıldubalar* 'сидели друг у друга', *mörgüčeldübe* 'бодались' к *mörgübe* 'бодал', *joqılduba*

‘согласовался’ к *jogıba* ‘был подходящим’, *inēldübe* ‘пересмеивался’ к *inēbe* ‘смеялся’, *ireldübe* ‘пришли вместе’ к *irebe* ‘пришел’, *orēildüba* ‘вместе ушли’ к *orēıba* ‘ушел’, *üldubalar* ‘вместе пили’ к *üba* ‘пил’.

Пример на *-lča-*: *abulčabalar* ‘взяли друг у друга’ к *abuıba* ‘взял’.

5. Уменьшительные глаголы образуются при помощи суффикса *-msi-* (= письм. *-msı-*).

Пример: *inēmsıbe* ‘усмехнулся’ (= письм. *iniyemsiğle-*) к *inēbe* ‘смеялся’.

6. Глаголы состояния образуются при помощи суффикса *-na-* (= письм. *-nı-*).

Пример: *atınaba* ‘отдохнул’ к *atıba*.

7. Интенсивные глаголы образуются при помощи суффикса *-l-* (= письм. *-l-*).

Примеры: *tatalba* (или *tatalaba*) ‘вытянул, вытянули’ к *tataba* ‘тащил’, *tasılba* ‘разорвал’ к *tasuraba* ‘разорвался’.

8. Отглагольные глаголы на *-la-* (= письм. *-la-*) с разными значениями.

Примеры: *qararlabı* ‘показался’ к *qarar*, *yekelerbe* ‘увеличил’ к *yekeler* ‘большой’, *jıljaıalaba* ‘ощенилась’ к *jıljaıan* ‘детеныш’, *eligerleji* ‘лежа на брюхе’ к *eliger* ‘печень’, *hıldülebe* ‘ударил мечом’ к *hıldü* ‘меч’, *ekekelerbe* ‘пилил напильником’ к *ekek* ‘напильник’, *ömdegerlekçi* ‘кладущая яйца’ к *ömdeger* ‘яйцо’, *ebesülebe* ‘пасся’ к *ebesün* ‘сено’, *emellerbe* ‘оседлал’ к *emel* ‘седло’, *a’ırlaba* ‘разгневался’ к *a’ır* ‘гнев’, *abalaba* ‘охотился’ к *aba* ‘охота’.

9. Отглагольные глаголы на *-da-* (= письм. *-da-*).

Примеры: *turqadaba* ‘отощал’ к *turqan* ‘тощий’, *minädaba* ‘бил кнутом’ к *minä* ‘кнул’, *arqadaba* ‘перехитрил’ к *arqa* ‘хитрость’.

10. Отглагольные глаголы на *-t-* (= письм. *-d-*) со значением становления тем, что выражается данной именной основой.

Примеры: *tübsitbe* ‘выровнялся’ к *tübsin* ‘ровный’, *oıratuba* ‘сблизился’ к *oıra* ‘близкий’, *amtatuba* ‘пристрастился’ к *amtan* ‘вкус’, *berketbe* ‘стал крепким’ к *berke* ‘крепкий’.

11. Отглагольные глаголы на *-ča-* (= письм. *-ča-*).

Примеры: *nökeçekçi* ‘оказывающий помощь’ к *nöker* ‘спутник’ (ср. письм. *nökıçe-* ‘сдружиться’), *qala’ııaba* ‘лихорадил’ к *qala’ın* ‘горячий’.

12. Отглагольные глаголы на *-ji-* (= письм. *-ji-*).

Примеры: *öbüljibe* ‘зимовал’ к *öbül* ‘зима’, *bayaıııba* ‘разбогател’ к *bayan* ‘богатый’.

В области образования глагольных основ обращают на себя внимание основы на *-q-*, которым в письменном языке чаще соответствуют основы на *-γu-*, напр., *qulaqba* 'украл' = письм. *qulaγu-* 'украсть', *asaqba* 'спросил' = письм. *asaγ-* ~ *asaγu-* 'спросить'.

~~XXII~~ The conjugation of verbs

XXII. СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛОВ

В словаре Мукаддимат ал-Адаб засвидетельствовано значительное количество различных глагольных форм. Ниже мы их перечисляем.

1. Imperativus

Совпадает с основой глагола. Отрицанием при нем является *bū*.

Примеры: *jāra* 'торопись!', *setki* 'думай!', *neile* 'смешайся!', *tū* 'со-бирай!', *sulat* 'освободись!', *aḡ* 'бойся!', *bol* 'будь!', *ōles* 'голодай!', *bū ki* 'не делай!'.

В письменном языке и в разговорной речи наблюдается то же самое.

2. Benedictivus

Образуется при помощи суфф. *-qṭun*. Ему соответствует письм. *-γṭun*.

Пример: *bariqṭun* 'держите!'.

3. Concessivus

Образуется при помощи суфф. *-tuṛaḡ* ~ *-tügeḡ*. Ему соответствует письм. *-tuṛaḡ*.

Примеры: *sagituṛaḡ* 'да хранит!', *ōktügeḡ* 'пусть даст!', *šingetuṛaḡ* 'да впитается!', *kürgetügeḡ* 'пусть доставит!', *boltuṛaḡ* 'да будет!', *ülü boltuṛaḡ* 'да не будет!' (*ülü* при этой форме в языке письменности необычно).

4. Optativus

Образуется при помощи хорошо известного разговорного суффикса *-āsa* (Рорре, Geserica, стр. 167—168).

Пример: *ungšī'āsa* 'кабы читали!'.

5. Praesens imperfecti

Форма эта имеет значение настоящего и будущего времени. Образуется она двояко: 1) при помощи суффикса *-nam* = письм. *-nam* и 2) суфф. *-m* = письм. *-m* ~ *-miḡ* (ср. Поппе, Грамматика письменного-монгольского языка, стр. 118, 120).

Примеры на *-nam*: *jāranam* 'спешит', *jalγīnam* 'глотает', *talanam* 'тянет', *mūlanam* 'хулит', *kelenem* 'говорит', *kinem* 'делает', *ūlledūnem* 'делает', *singēnem* 'впитает', *odunam* 'отправляется', *duralanam* 'имеет склонность', *keleldūnem* 'рассказывает'.

Примеры на *-m*: *ōgūm* 'дарит', *jurbam* 'строгает', *bolum* 'сделается', *kelem* 'говорит', *šitūm bi* 'я верю', *ōrgūm* 'поднимает', *ha'ūrlam* 'гневадается', *jogim* 'подходит', *kim* 'делает', *kūrūm* 'достигает', *ōlgūm* 'повесит', *kūrūm* 'достигнет', *medem* 'знает', *yiret* 'придет', *orčim* 'уйдет', *erim* 'просит', *bolum* 'делается, сделается', *ūlū ōgūm* 'не дает' и т. д.

Как при *praesens imperfecti*, так и при других индикативных формах наблюдается употребление энклитически присоединяемых личных местоимений, напр., *bi kurgem bi* 'я доставлю'.

Praesens imperfecti с глагольной формой *bilē* имеет значение сослагательного наклонения, напр., *kūrūm bilē* 'был бы достаточен'.

6. Praeteritum perfecti

Образуется при помощи суфф. *-ba*, которому в языке письменности и в разговорной речи соответствует то же самое.

Примеры: *irebe* 'пришел', *sulatba* 'освободился', *abuiba* 'взял', *kibe bi* 'я сделал' и т. д.

7. Praeteritum imperfecti

Образуется при помощи суфф. *-ā* = письм. *-γa*, разговорн. *-ā* и т. д. Единственный пример этой формы свидетельствует о том, что она употреблялась как предикат, т. е. что она относилась к индикативным формам, а не к именным, как в письменномонгольском языке.

Пример: *ūjē citayī bi* 'я тебя видел'.

8. Nomen perfecti

Образуется при помощи суфф. *-gsan* ~ *-ksen* = письм. *-γsan* ~ *-gsen*.

Примеры: *ireksen* 'пришедший', *γaruqsan* 'вышедший', *gūyūksen* 'бежавший', *ebdereksen* 'разрушенный', *ebedūksen* 'захворавший', *tabiqsan* 'пущенный', *endeksen* 'ошибавшийся', *setkiksen* 'задуманный', *delgeksen* 'распущенный', *keleksen* 'сказавший', *ōgūksen* 'дававший', *dusuqsan* 'капавший', *ogtalūqsan* 'отрезанный', *amuqsan* 'отдохнувший', *aqsuqsan* 'взявший в долг', *alagsan* 'убивший'.

Засвидетельствованы многочисленные падежные формы от этого причастия: *ireksendü* 'когда пришел', *üküksendü* 'умершему', *alagsandur* 'убившему', *alagsanāsa* 'от убившего', *töreksenēse* 'от рожденного', *ükükseni* 'умершего' (асс.), *erikseni* 'просимое' (асс.), *danglagsani'ān* 'свое отданное в залог' и др.

9. Nomen futuri

Образуется при помощи суфф. *-qu ~ -kü* = письм. *-qu ~ -kü*, разговорн. *-qä ~ -xä* и т. д.; суфф. *-quḡ* = письм. *-quḡ*; *-qun* = письм. *-qun*.

Примеры на *-qu ~ -kü*: *deletkü ḡaḡar* 'место, где бьют', *irekü* 'имеющий прийти', *mörgükü* 'бодать', *ebesulekü* 'пасущийся', *öökürkü* 'преклонить колени', *bolqu* 'будет', *kökekü* 'сосущий', *duralaqu* 'иметь желание', *bösqu* 'встать', *qaiḡaqu* 'кричать', *kikü* 'сделать', *idekü yama* 'венз, которую едят', *baḡqu ḡaḡari* 'место, где находится', *obalaqu šiba'ān* 'охотничья птица' и т. д.

Засвидетельствованы разные падежные формы: *ideküyü* 'еду', *asaquyü* 'спрашивание' (асс.), *qatquḡduquyün* 'сражения', *quḡalduqudu* 'в торговле', *garbuqudu* 'при стрельбе', *tölaqudu* 'при счете', *dūlaqudu* 'в пении', *keleküdü* 'при говорении', *yabuqudu* 'при ходьбе', *kürkü'ēr* 'по мере достижения'.

Примеры на *-quḡ*: *uḡlaquḡdu* 'в плаче', *dula'ülquḡ* 'снижение', *ireküḡni* 'его приход', *tataquya* 'чтобы тянуть', *buḡalquyāsa < buḡalquḡ + -āsa* 'от кипения', *ēḡlaquyār < ēḡlaquḡ + -ār* 'по мере сил', *ēḡlaquyārān* 'по мере своей возможности'.

Примеры на *-qun*: *niken ūqun usun* 'один глоток воды', *irekün hon* 'наступающий год'.

10. Nomen actoris

Образуется при помощи суфф. *-qčü ~ -kčü* = письм. *-qčü ~ -gčü*.

Примеры: *dūḡlükčü* 'стригущий', *mūlaqčü* 'хулящий', *kelekčü* 'говорящий', *ködelükčü* 'движущийся', *irekčü* 'приходящий', *medekčü* 'звоящий', *ebedekčü* 'хворающий', *saḡiqčilar* 'стерегущие', *uḡāqčü* 'моющий', *ni'āqčü* 'прилепляющийся', *tuḡlaqčü* 'лягающий', *qirḡaqčü* 'стригущий', *kikčün* 'делающего', *ḡarḡaqčün* 'вытаскивающего', *deledükčün* 'бьющего', *āle irekčü* 'не приходящий'.

11. Converbum imperfecti

Образуется при помощи суфф. *-ḡi ~ -čü* = письм. *-ḡi ~ -čü*, разговорн. *-šḡi ~ -č'ḡi*.

Примеры: *jāraji* 'спеша', *keteji* 'лежа', *yabuji* 'идя', *eberleji kibe* 'обожал', *qudalduji abuba* 'выкупил', *endeji* 'ошибаясь', *setkiji* 'думая', *uŋeji* 'видя', *oraŋi* 'войдя', *nātci* 'играя', *uŋšiji* 'читая', *hergiŋi* 'вертясь', *daldalaŋi* 'спрятавшись', *quruŋi* 'собираясь', *seriŋi* 'просыпаясь', *qolbaŋi* 'соединяя', *ŋaŋraŋi* 'вытащив', *n'iŋi* ~ *nūŋi* 'скрываясь', *abci* 'взяв', *aqsuŋi* 'беря в долг'.

12. Converbum modale

Образуется при помощи суфф. *-n* = письм. *-n*, разговорн. *-n*, *-ŋ* и т. д.

Примеры: *uŋen sūba* 'смотря сидел', *oqtalun* 'отрезая', *öbūdūklel-dün* 'сидя колено к колену', *ülü čidan* 'не будучи в состоянии'.

13. Converbum terminale

Образуется при помощи суфф. *-tala* ~ *-tele* = письм. *-tala* ~ *-tele*.

Примеры: *qabutala* 'так что распух', *kürtele* 'до' (пока достиг').

В заключение о спряжении глагола следует упомянуть неполный глагол **bi-* < **bö-*, от которого засвидетельствованы *bī* 'есть' = письм. *biŋ*, разговорн. *bi*, *b'i*, *bī*; *bilē* 'был' = письм. *bölüge*, разговорн. *vilē* и т. д.

~~XXIII~~ Particles

XXIII. ЧАСТИЦЫ

1. Частица *aŋ*

Употребляется в обращениях, напр., *aŋ ete* 'о женщина!' . В письменном языке ему соответствует *a*.

2. Союзы

Из союзов засвидетельствованы *daŋi* (*taŋi*) 'и' и *ja* 'или' (ср. *irebe ja horčiba* 'пришел или ушел'). Оба союза имеют немонгольское происхождение: *daŋi* заимствовано из тюркского, *ja* — через тюркское посредство из персидского.

3. Усилительная частица

Таковая представляет собою первый слог слова, к которому относится. Слог этот оканчивается всегда на *b* и в одном случае на *m* (если слово начинается на носовой согласный), напр., *nim nikenī* 'друг друга' ('один одного'), *čab čaŋān* 'совсем белый', *hub hulān* 'совсем красный', *kōb kōke* 'совсем синий', *šib šira* 'совсем желтый'.

4. Отрицания

а) При повелительной форме (*imperativus*) таковым является *bü* = письм. *bü*, напр., *bü ki* 'не делай!'.

б) Отрицание *ülü* или *üle*. Употребляется при следующих формах: *praesens imperfecti*, *praeteritum perfecti*, *nomen actoris*, *nomen futuri*, *converbum modale* и один раз при форме *concessivi*.

Примеры: *üle barım* 'не держит', *ül sengerem* 'я не обращаю внимания', *üle örgüm* 'не подвигает', *üle jögim* 'не подходит', *üle kürüm* 'не достигнет', *ülü ögüm* 'не дает', *üle bolba* 'не был согласен', *ülü sonasıqçı* 'не слушающий', *üle üjekçi* 'не видящий', *üle irekçi* 'не приходящий', *üle kölerkü* 'не потеющий', *üle oldağı* 'не находящийся', *üle töre'ülkü* 'не рожаящая', *üle yabuğı* 'не идущий', *üle medeküyer* 'по незнанию', *üle medeküdüt* 'в незнании', *ülü medeküyın tula* 'по незнанию', *ülü cıdan* 'не будучи в состоянии', *ülü boltıyaı* 'да не будет!'.

Этому отрицанию соответствует письм. *ülü* (употребляется при изъявительных формах, *nomen futuri*, *nomen actoris* и истинно-конвербиальных формах).

в) Отрицание *ese*. Употребляется при *praeteritum perfecti*, *nomen perfecti* и *converbum imperfecti*. Ему соответствует письм. *ese* (при изъявительных формах, *nomen perfecti* и *converbum conditionale*).

Примеры: *ese kelebe* 'не сказал', *ese kibe* 'не сделал', *ese sunaba* 'не вытянулся', *ese qoçarba* 'не остался', *ese jāraba* 'не спешил', *ese talbıba* 'не оставил', *ese kürüksen* 'не достигший', *ese barälıyaqsan* 'не испытал', *ese kiksен* 'не сделанный', *ese keleksen* 'не сказавший', *ese heçkeksen* 'не обрзанный', *ese töreksen* 'не родной', *ese setkiji unqşıba* 'читал не думая', *ese urıji oraba* 'вошел, не будучи приглашенным', *ese üjeji qudaldıji abıba* 'купил не видев'.

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Предисловие	III
Введение	1
Часть I. Фонетика и морфология	11
Фонетические особенности языка памятника	13
I. Долгие гласные	13
II. Гласный *i первого слога	29
III. Гласный *e первого слога	32
IV. Гласные непервых слогов	33
V. О некоторых особенностях вокализма	41
VI. Дифтонги	43
VII. Спирант h в начале слова	44
VIII. Заднеязычные	47
IX. О некоторых развитиях d и t	50
X. С спиранте s	51
XI. О развитии y > j	53
XII. Конечный n	53
XIII. Конечные lenes основы	56
XIV. О некоторых единичных особенностях консонантизма	56
Морфологические особенности языка памятника	60
XV. Суффиксы образования именных основ	60
XVI. Числительные	65
XVII. Множественное число	69
XVIII. Склонение простое	70
XIX. Склонение с возвратным притяжением	75
XX. Местоимения	77
XXI. Суффиксы образования глагольных основ	80
XXII. Спряжение глаголов	83
XXIII. Частицы	86

ЧАСТЬ II
МОНГОЛЬСКО-ТЮРКСКИЙ
СЛОВАРЬ

PART II

Mongolian - Turkish Dictionary



Слова и фразы расположены в следующем алфавитном порядке, соблюдаемом не только в отношении первого слова фразы, но и в отношении также второго и всех последующих слов фраз:

a ā b ċ d e ē f g γ h ħ i ī j k l m n o ō õ ò p q r s š t u ū ū ū w x y z '.

В виду того, что многие фразы в отношении первого, а часто также и второго и третьего слов буквально совпадают, совпадающие слова в транскрипции полностью не выписываются, но обозначаются лишь начальными звуками их. При этом следует иметь в виду следующее: если, напр., вторая фраза имеет с первой общим первое слово, то взамен первого слова второй фразы ставится лишь первая буква его, напр., *kū'ān* *كُون* — ч. *oγul* *اوغل* 'сын' || *k. bariba tūni* *باريبه تونى* — ч. *o. tuttī anī* *توتنى آنى* 'взял его в сыновья' 1002, где *k.* во второй фразе означает, что это есть сокращение первого же слова предыдущей фразы или предыдущего единственного слова, т. е. в данном случае это *kū'ān*. Если теперь за второй фразой следует третья, опять имеющая первое слово общим с первой и второй, это слово опять дается сокращенно, напр., *k. ügeḡ* (что означает *kū'ān ügeḡ*) *اوگلسيز* — ч. *oγulsiz* 'бездетный' 791. Если следующая фраза имеет уже два общих слова по сравнению с третьей фразой, то оба совпадающие слова обозначаются сокращенно, напр., *k. ü. bolba* (что значит *kū'ān ügeḡ bolba*) *بولبه* — ч. *o.* (что значит *oγulsiz*) *boldī* *بولدى* 'стал бездетным'. Следующая фраза, имеющая по сравнению с предыдущей (т. е. четвертой) фразой три общих слова, передается соответственным образом так: *k. ü. b. ete* *ايه* (что значит *kū'ān ügeḡ bolba ete*) — ч. *o. b. xatun* *خاتون* (что значит *oγulsiz boldī xatun*) 'женщина стала бездетной'. Таким образом каждая следующая фраза расшифровывается предыдущей, а последняя, в том случае, если она состоит из слов, обозначаемых сокращенно, расшифровывается ей предшествующей и т. д. Это сделано в целях экономии места и едва ли создаст неудобства, так как фразы даются в последовательности нарастания слов, из коих лишь новые, в предшествующей фразе отсутствующие или имеющие там иную фонетическую

оболочку, даются полностью. То же самое нужно иметь в виду в отношении тюркского перевода, сокращения которого расшифровываются тюркским переводом предшествующей фразы.

Рядом со словом или фразой в транскрипции дается оригинальное начертание его. Если это слово пишется во всех последующих фразах, подобранных по алфавиту, таким же образом, то написание арабскими буквами не повторяется, и даются лишь написания слов, в предшествующих фразах отсутствующих.

Условные обозначения.

Цифры обозначают страницы подлинника.

[] Заключенный в квадратные скобки знак транскрипции добавлен по смыслу.

+ Слова, (в переводе) имеющие перед собою знак + имеются либо только в монгольской, либо только в тюркской фразе, напр. «сказал» + тюрк. «женщина» значит, что в монгольской фразе слова «женщина» нет, и что оно имеется лишь в тюркской фразе, совпадающей в остальном с монгольской и имеющей на это одно слово больше, чем монгольская.

|| Отделяет фразы, совпадающие в отношении своей первой части.

(?) Сомнительная форма или значение.

~ означает, что такие-то написания чередуются.

accusat. — *accusativus*.

genit. — *genitivus*.

id. — значение то же, что в предыдущем.

(м.) — в приложении II означает, что слово, помещенное в столбец тюркских слов, на самом деле монгольское или имеется в монгольском языке.

монг. — монгольский яз.

п. — персидский яз.

ч. — тюркский.

aba آبا — ч. *ay* охота 429.

abaci اباجی — ч. *ayci* охотник 199.

abadan bolba balyasun ger آبادان — ч. *abadan boldi saraḡ* дворец стал благоустроенным 641 || *a. b. ʔaḡar* — ч. *a. b. yer* местность стала благоустроенной 891 || *a. boltuʔaḡ čimaḡ* — ч. *abadanliq bolsun sanqa* آبادان лиқ болсон санқа да будет тебе благоустройство! 328 || *a. ʔaḡar* — ч. *abadan yer* благоустроенная страна 30 632 || *a. kibe ere ebderkeḡ ʔaḡari* کيبه ايره ايدركي — ч. *a. ḡildā er ʔarab yerni* — ч. *a. ḡildā er ʔarab yerni* мужчина благоустроил опустошенную страну 449 || *a. k. tūni ere kü'ün* — ч. *a. q. anī er* мужчина благоустроил ее 642 || *a. kikici* — ч. *a. ḡilyuḡi* благоустраивающий 642 || *a. kixsen* — ч. *a. ḡilyan* благоустроивший 642.

abadanlaba asbabān آبادان لابه — ч. *ʔimar ḡildā asbabnī* عمار قیلدی اسباب نی — ч. *ʔimar ḡildā asbabnī* сделал имущество благоустроенным 585 || *a. tūni* — ч. *ʔimar ḡildā asbabnī*

عمار قیلدی انی *ʔimar ḡildā anī* сделал его благоустроенным 1026.

abadu suruḡsan — ч. *ayḡa ḡyrenḡen* اوقه اوکران کان обученный охоте 832.

abalaba آبالابه — ч. *ayladī* охотился 429 || *a. abaci šiba'ūn šiba'ū-yi* — ч. *a. ayḡi quṣlar aynti* اوجی قوشلار اونى охотничьи птицы охотились на дичь 850 || *a. abayi* — ч. *a. aynti* охотился на дичь 539 || *a. kelesi* — ч. *a. kelesni* охотился на ящериц 636 || *a. moyayū* — ч. *a. susarni* охотился на куниц (монг. на змей) 539 || *a. tūni* — ч. *a. anī* охотился на него 338 555 590.

abalabalar آبالابه لار — ч. *ayladīlar* охотились.

abalagu šiba'ūn — ч. *aylar quṣ* اولاقر شيباوون охотничья птица 299.

abalduba tūnlē — ч. *kōreṣti anīng birle* ابالدوبه تونله کوراشتی انینگ بیرله боролся с ним 515.

ajirya morin — ч. *اجیرغا مورین* — ч. *ajir at* *آغیر آت* жеребец 249.

ala — ч. *ala* *آلا* пегий 776 || *a. boldi* *بولدی* стал пегим 776 || *a. b. morin* — ч. *a. b. at* лошадь стала пегая 577 || *a. kerī'e* — ч. *a. qarqa* *قارقا* пестрая ворона 306 || *a. moγai* *موغای* — ч. *a. yilan* *ییلان* пестрая змея 295 || *a. morin* — ч. *a. at* пегая лошадь 252 || *a. nidūn* *نیدون* — ч. *a. kōz* *کوز* пегие глаза 829 || *a. n. bolba* — ч. *a. k. boldi* *بولدی* глаза стали пегими 829 || *a. qonin* *قونین* — ч. *a. qoi* *قوی* пегая овца 284.

alaba böwösüni — ч. *aldürdi bitni* *اولدوردی بیتنی* убил вошь 882 || *a. öri'en* *اوریان* — ч. *ö. özini* *اوزینی* сам себя убил 864 || *a. qurbanu tem[ē]n* *قوربانو تن* — ч. *öldürdi qurban tewesini* *اولدوردی قوربان تیوہسینی* убил жертвенного верблюда 620 || *a. tūni* *توننی* — ч. *öldürdi anī* *اولدوردی انی* убил его 355 971 || *a. t. sumun qarbuqudu* — ч. *ö. a. oq atmaqda* *اوق اتماقده* убил его при стрельбе стрелой 928 || *a. t. tengri* *تنگری* — ч. *öldürdi* (*~ öldürdi*) *anī* *tengri* *تنگری* убил его 612 1003 || *a. t. tere kü'ün čisun tulada* *تیرہ کوون جیسون تولادہ* — ч. *ö. a. filān kiši* *فلان کبشی* *قانی* *اوجون* 284.

такой-то человек убил его за кровь 972.

alagan *الافان* — ч. *auč* *آووج* ладонь 139 || *a. deletbe* *دیلاتبہ* — ч. *qars urdī* *قارس اوردی* рукоплескал 501.

alaganu *الافانو* — ч. *ayanin* *ایانین* ладони (genit.) 605 || *a. dotar* *دوتر* — ч. *auč iči* *آووج ایچی* внутренняя поверхность ладони 139.

alagči moγai *الاتچی موغای* — ч. *öltürgüči yılan* *اولتورگүچی ییلان* смертоносная змея 295.

alagdaba tūni tula alagči *الاقدابہ تونی تولہ الاتچی* — ч. *öldürdi aning* *اولدوردی انینگ* *ajon* *اولدوردی* убийца был убит (тюрк. убил) вследствие того 858.

alagsan *الاقسان* — ч. *olgen* *اولگان* монг. убивший, тюрк. умерший 419.

alagsanāsa *öčēnē* (?) *abuba bi* *الاقساناسہ اوجانہ ابوبہ بی* — ч. *öčüm aldīm öldürgendin* *اوجم الدیم اولدورگندین* я отомстил за убийство 858.

alagu *الاقو* — ч. *öldürmek* *اولدورماک* убить 973.

alb *الب* — ч. *alp* *الب* герой 889 894 || *a. bolba* *بولبہ* — ч. *a. boldi* *بولدی* стал героем 894.

albaru (?) *usun* *البارو اوصون* — ч. *taqır su* *تاقر سو* горькая вода 45.

albliq kibe *البلیق کبہ* — ч. *alp-tiq qıldi* *البلیق قیلدی* совершил геройство 592.

alda آلدرا — ч. *qolač* قولاج сажень 138.

aldaba الدابه — ч. *oldadī* اولدادی обманул 644 || *a. t. tūni* تونی — ч. *aldadī anī* الدادی آنی обманул его 511 514 517 730 864 || *a. t. qudalduqudu* قودالدوقودو — ч. *a. a. satiqda* سانبقدا обманул его в торговле 657.

aldabalar nim nikenī الدابهلار نيم النيكاني — ч. *aldaštīlar* الداشتيلار обманули друг друга 1013.

aldagsan الداقسان — ч. *aldayan* الداغان обманувший 689 865 || *a. yildurum* يلدوروم — ч. *a. yildurum* آلداغان يلدوروم обманчивая молния 372.

aldaraba janqī الدارابه جانقي — ч. *yešildi tögün* ييشيلدى توگون узел развязался 573 || *a. üsün* اوسون — ч. *y. sačī* ساجи его волосы распустились 777.

aldaraqsan būčī الدارارقسان بوجي — ч. *yešilmiš baq* ييشيلمىش باق распустившаяся завязка 49 || *a. üsün* اوسون — ч. *yešilγan sač* ييشيلغان ساج распустившиеся волосы 777.

alyū yabuqu آلغو يابوقو — ч. *ahiste yürimek* آهسته يوريمك медленно ходить 726.

alyūr الغور — ч. *ahiste tēq* آهسته تليق медленность 554 1002 || *a. bol* بول — ч. *ahiste bol* آهسته بول будь тих! 325 || *a. dūlaba* دولابه — ч. *a. yūrladī* ييرلادی шел тихо 601 || *a. keleldūbe tūnlē* كللدوبه تونله — ч. *razlaštī anīng birle* رازлашті انینگ بیرلا

монг. говорил с ним тихо, тюрк. взаимно с ним раскрывали свою тайну 528 || *a. kibe* کيبه — ч. *ahiste tēq qildī* آهسته تليق قیلدی делал промедление 554 582 || *a. k. üñledü* اويلادو — ч. *a. q. işde* проявил медленность в работе 1002 || *a. ungšiba qurāni* اونگشيبه قرانی — ч. *ahiste oqudī quranī* آهسته اوقودی قرآنی читал тихо коран || *a. ungquba* اونغوبه — ч. *a. osurdī* اوسوردی leniter pedebat 734 || *a. yabuba yabuqudu* يابوبه يابوقودو — ч. *a. yūridi yürimekde* يوریدی يوريمکده в ходьбе шел тихо 726.

ali bidanāsa būgūde eres الى بیده ناسه — ч. *qaištī alar barča erenlerdin* قايسى الار بارچا ايران لاردین который из нас (тюрк. тех) всех мужчин 324 || *a. eme* ايمه — ч. *q. xatun* خاتون которая женщина 324 325 || *a. ere* ايره — ч. *q. er* который мужчина 325 || *a. jūk orčiba morin* الجوک اورچيبه مورين — ч. *her qayan bardī at* هر قايان باردی آن лошадь пошла по всем направлениям 340 || *a. tedenēse būgūde emes* تیده ناسه بوکده ايمس — ч. *qaištī alardīn barča xatunlar* قايسى الاردین بارچا خاتونلار которые из них все женщины 324 || *a. t. qoyar eme* قویار ايمه — ч. *q. a. eki xatun* ايکی خاتون — ч. *q. a. e. er* ايره — ч. *q. a. e. er* которые из них обе женщины 324 || *a. t. q. ere* ايره — ч. *q. a. e. er* которые из них оба мужчины 324 || *a. tere qoyar eme* تيره قویار ايمه — ч. *ol*

redī تبرادی سونی آغزیده приводил воду в своем рту в движение 1050.

amandu orkiba emi اورکیبه اماندو положи лекарство в свой рот 677 || *a. talbiq em* تالبیقو — ч. *aṭṭaqa qoḍi darunī* اغزقا ایسی — ч. *aṭṭa qoyar daru* آغزا قویار — ч. *aṭṭa qoyar daru* آغزا قویار, которое кладут в рот 678.

amani qijārār kelebe امانی قیجارار کلبه — ч. *aṭṭaṭṭa qirayī birle sözledi* اغزی نینک قیراغی بیرلا سوزлады он говорил краем рта 596.

amanu hūnir امانو هونیر — ч. *aṭṭa idī* اغز ابدی запах рта 132 || *a. usun* اوصون — ч. *a. suyi* سوی — ч. *a. uci* اوجوور — ч. *a. uci* اوجی угол рта 132.

amanūr kilcū em امان اور کیکو اغزی — ч. *aṭṭa birle töker daru* اغزی — ч. *aṭṭa birle töker daru* اغزی, которое токар дару льют в рот 815.

amasar اماسار — ч. *aṭṭa* اغز отверстие (сосуда) 186.

amidaḡ امیدای — ч. *ataš* اناش тезка 166.

amidu امیدو — ч. *tirik* تیریک жив-вой 120 840 || *a. bolba* بولبه — ч. *tirildi* تیریلدی 339 || *a. bulaba küsertü* بولابه کوسرتو — ч. *tirik kömdi yerge* تیریک کومندی 675 || *a. kibe tengri üküksenī* کیه تینگری اوکوکسانی — ч. *tirgüzdi* تیرگوزدی — ч. *tirgüzdi* تیرгозды اولوکنی *tengri öläkni*

тенгри воскресил мертвеца 396 || *a. k. tūni tengri* تونی تینگری — ч. *t. anī tengri* — ч. *t. anī tengri* тингри воскресил его 449 || *a. talbiba tūni* تالبیبه تونی — ч. *tirik qoḍi anī* تیریک قویدی — ч. *tirik qoḍi anī* тирик отпустил его живым 1045.

amidulīq امیدولیق — ч. *tiriklik* تیریکлік 511 || *a. kibeler nim nikendū* کیهلار نیم نیکاندو — ч. *t. qıl-dılar bir birige* قیلدی لار بیر بیریکا они дали друг другу жизнь 1007.

amiduluq ögbe čimadu tengri امیدولوق اوکبه چимадو тинگری — ч. *tiriklik* تیریکлік — ч. *tiriklik* тириклик берди санга тингри дал тебе жизнь 505.

amidutu امیدوتو — ч. *tiriklik* تیریکлік 172 || *a. bolba* بولبه — ч. *tirildi* تیریلدی ожил 840.

amiduyin sajnliq امیدوین ساینلیق — ч. *tiriklikning yaxshiliqi* تیریکلیک — ч. *tiriklikning yaxshiliqi* тириклики жизни 173.

amin abugci feriste امین ابوقچی — ч. *jan alquci feriste* جان آلقوچی — ч. *jan alquci feriste* ангел, берущий душу 113 || *a. tataqu* تارتماق — ч. *j. tartmaq* тарتماق усердствовать 121 || *a. tula hekin tula* — ч. *menim başim* — ч. *menim başim* менім başim болсон — ч. *janim bolsun* جانیم болсон монг. ради души, ради головы; тюрк. да будет моя голова и моя душа! 329 || *a. ügeḡ* اوکای — ч. *jan sız* جان سیز — ч. *jan sız* бездушный 120.

amin kelebe tūni hirēküdü امین کلبه تونی — ч. *amin aṭṭa aning* — ч. *amin aṭṭa aning* тингри воскресил мертвеца 396 || *a. k. tūni tengri* тингри воскресил его 449 || *a. talbiba tūni* тирик отпустил его живым 1045.

duasıqa آمین ایبنک دعاسیقہ
сказал аминь к его молитве 480.

amınu qoçaruqsan آمینو قوجه روقسان
— ч. *jan bağısı* جان باقیسی остаток души 123.

amıtu آمیتو — ч. *janlıq* جانلیق обла-
дающий душой 120.

amraq bolba yamadu امراق بولبه
امراق boldi nemege — ч. *amraq boldi nemege*
بولدی نیمه کا полюбил вещь 429.

amsaba idēni امسابه ایدانی — ч.
tattı ašnı تاتتی اشنی попробовал пищу
600 || *a. yamayı* — ч. *t. nemeñi*
попробовал вещь 718.

amsaqui اتماقو — ч. *tatmaq* تاتماق
вкусить 220.

amta ügei yama امتا اوکای یامه —
ч. *mezesiz neme* مزه سیز نیمه безвкус-
ная вещь 805.

amtan olba tūnlē امتان اولبه تونله —
ч. *meze taptı anıñ birle* مزه تابتی
604 || *a. ügei yama* اوکای یامه — ч. *mezesiz*
neme مزه سیز نیمه безвкусная вещь 806.

amtatu امتاتو — ч. *čüčük* چوچوک
сладкий 215 222, *mezelıq* مزه لیک
вкусный 811 || *a. bolba usun* بولبه اوصون
— ч. *č. boldi su* بولدی سو вода стала
сладкой 1023 || *a. b. yama* — ч. *č. b.*
neme نیمه вещь стала сладкой 1046 ||
a. b. y. tūni amandu — ч. *č. b. n.*
anıñ arıǵı انینک اغزیغا
вещь стала сладкой для его рта 1044 ||
a. ebesün ایباسون — ч. *č. ot* сладкая

трава 59 || *a. irebe amandu* ایربه
نات لیک — ч. *tatlıq keldi arıǵı* اماندو
вкусное пришло в рот
742 || *a. olba ere yamayı* اولبه ایره
مزه لیک تابتی ایر نیمه نی — ч. *yameñi*
mezelıq taptı er nemeñi مزه لیک تابتی ایر نیمه نی
мужчина на-
шел вещь вкусной 811 || *a. o. tūni*
— ч. *m. t. anı* آنی нашел его
вкусным 551 || *a. ügei bolba tūndı ami-*
dulıq اوکای بولبه توندو امیدولیک
مزه سیز بولدی *mezesiz boldı anga tiriklik*
انکا تیریکلیک
несладкая 590 || *a. ü. kibe tūni ami-*
dunı — ч. *m. qıldı* کیه تونی آمیدونی
anıñ tiriklikini انینک
تیریکلیکینی
сделал его жизнь не-
сладкой || *a. yama* — ч. *tatlıq neme*
неческая вещь 742.

amtatutuba tūni امتاتوتوبه تونی — ч.
čüčüksedi andın چوچوکسادى اندین
страстился от того к сладкому (?) 1044.

amıba айкленді — ч. *eglendi* ایکلندی
имел удовольствие 336, *tındı* تیندی
отдохнул 883 1035 1038 1063 || *a. morın*
морин — ч. *t. at* ات лошадь отдохнула
671 || *a. qura* قوره — ч. *t. yamır* یامور
дождь перестал 940 || *a. tūñese* —
ч. *amır tuttı andın* امیر توتتی اندین
отдохнул от него 475 500 || *a. tūnlē*
تونله — ч. *tındı anıñ birle* تیندی
انینک
отдохнул с ним 1041.

amırılba tūni mülirāsa اموغولبه
— ч. *emin qıldı anı* تونی مولیغاسه

тенгрия 1013 || *a. üldubalar* اولدوبه لار — ч. *a. ištīlar* ايشتيلار они дали взаимно клятву 1009.

andayārlalduba tūnlē انداغلارالدوبه — ч. *antlaštī anīng birle* انتلاشتی انینگ بیرله — ч. *antlaštī anīng birle* антлашти анинг бирле связался с ним взаимной клятвой 516.

andayārlaldubalar انداغلارالدوبه لار — ч. *‘ahd qīlīštīlar* عهد قیلېشتیلار взаимно обязались 1006.

andayārtu انداغلارتو — ч. *antlīq* آندلیق 166, *andlīq* آندلیق 433 клятвенный || *a. bariqsan* بارېقسان — ч. *antqa tutulγan* انتقا تونولغان связанный клятвой 766.

andalalduba tūnlē اندالالدوبه تونله — ч. *dostlaštī anīng birle* دوستلاشتی انینگ بیرله 516, *dostlanīštī anīng birle* 530 подружился с ним.

andalīqāsa oγbe tūndū yamayī اندالېقاسا اوڭبه توندو يامايی — ч. *dostlīq dīn berdī anqa neme* دوستلیق دین بېردی انقه نېمه — ч. *dostlīq dīn berdī anqa neme* достлиг дин берди анга неме дал ему из дружбы вещь 920.

andalīk kibe tūnlē اندالېك كېبه تونله — ч. *dostlīq qīldī anīng birle* دوستلیق قیلدی انینگ бирле — ч. *dostlīq qīldī anīng birle* достлиг қилди анинг бирле заключил с ним дружбу 522.

andalīq اندالېق — ч. *dostlašmaq* دوستلاشماق 516, *dost* دوست 522 || *a. u’ūrba qoyarīn jūra* اوربه قويارين جورا — ч. *dostlīq saldī* دوستلیق سالدی *kisīnīng arasīnda* کسینینگ اراسیندا

бросил дружбу между обоими 657 || *a. kibe tūnlē* كېبه تونله — ч. *dostluq qīldī anīng birle* دوستلوق قیلدی انینگ бирле с ним 506 521 || *a. orkiba* اورکېبه — ч. *dostluq saldī* دوستلوق سالدی бросил дружбу 530 || *a. üje’ülbe tūni jūk* اوجا وولبه تونی چوک — ч. *d. körgüzdi anga* — ч. *d. körgüzdi anga* показал ему дружбу 603.

anjasunu šidūn انچاسونو شېدون — ч. *amač tiši* آماج تېشى зубья сохи 65.

anqani qoīna qoçuruqsan morin — ч. *anqani qoīna qoçuruqsan morin* — ч. *eng keyinki qalyan at* انگه کینکی قالغان آت оставшаяся совсем позади лошадь 255.

anqilçaqāba morin انقياچاقابه مورين — ч. *kišnedi at* کيشنادی آت лошадь ржала 644.

anqlīçaqāba morin انقليچاقابه مورين — ч. *kišendi at laša* کيشاندی آت لاشه лошадь ржала 853.

aqar qabartu اقرار قابتو — ч. *qīs-qan burunluq* قېسقان بورونلوق коротконосы 772.

aqsuγi اقسوچى — ч. *öntüč* اونتوج заем 937 943 || *a. abuba tūndū altani* آبوبه توندو التانی — ч. *berdī anqa yarmaqlarnī* بېردی انقه يارماقلارنى дал ему займы денег 937 || *a. a. tūnēse altani* — ч. *ō. aldī andīn yarmaqlarnī* آلدی اندین يارماقلارنى взял у него займы денег 594 || *a. eribe*

деп 746 || *a. šidūni* شيدونی — ч. *arītī* арты тешларини ВЫЧИСТИЛ
зубы 697 || *a. tūni* تونی — ч. *arītī anī* арты очисти его 502 || *a. t. tengri*
تينگری — ч. *a. a. tengri* тенгри очисти его 466.

arčilaba tede jūra ارچيلايه تيده — ч. *arčiladī alar arasida* اورچيلادي الار اراسيده
они заступились между ними 624.

arčilaquyi eribe tūnēse ارچيلاقويي ايريبه توناسه — ч. *šefa'at tiledi andin*
просил его о заступничестве 1028.

arčiqsan altan möngü ارچيقسان التان منگو — ч. *arītqan altun kümüş*
очищенное золото и серебро 640.

arčiyin modun ارچييين مودون — ч. *arča yūgači* ارچه ييغاجي
можжевелинн 63.

arğa kibe tündü ارغه كيبه توندو — ч. *mekr qıldi anqa* مكر قيلدي انقه
устроил ему хитрость 484 || *a. k. tūni* تونی — ч. *m. q. anī* اني применил это
в качестве хитрости 332 || *a. k. tūnlē* تونله — ч. *m. q. aning birle*
устроил с ним хитрость 526.

arğadaba qoyar būri ارغادابه قوبار — ч. *aldadī ekilesini* الدادي ايبكي لاسيني
обманул обоих 503 || *a. tūni* تونی اوريان جوک — ч. *a. anī* اني اوزي ساري
он обманул его в свою пользу 524.

ari'ā sidün اريه سيدون — ч. *azıq* آق تيش 133.

ari'ātu آريانو — ч. *azıqlıq* آقزليق
имеющий клыки 325.

arıqsan اريقسان — ч. *ağran* испор-
ченный 787.

ari'un اريون — ч. *arıq* اريق чистый 836 || *a. andalıq kibe tūnlē* انداليق كيبه تونله — ч. *a. dostluq qıldi aning birle*
заключил с ним чистую дружбу 513 || *a. bolba* آري وون بولبه — ч. *a. boldi* стал чист 893 || *a. b. eme* — ч. *arıdī xatun* آريدي خاتون 393, *parşa boldi xatun* پارشا خاتون 905
женщина стала благо-
честивой || *a. b. rağar* آري وون راجار بولبه — ч. *arıq boldi yer* اريق بولدي يير
Гажар — ч. *arıq boldi yer* страна стала чистая 808 || *a. bor* اريون بور — ч. *a. çayır* چاغير
чистое вино 205 || *a. eme* اريون ايمه — ч. *parşa xatun* پارشا خاتون 905 956 ||
a. rağar آري وون راجار — ч. *arıq yer* اريق يير священное место 808 || *a. kibe*
اربيون كيبه ديلي — ч. *a. qıldi tonni* قيلدي توني
сделал шубу чи-
стой || *a. k. tūni amidudu* تونی آميدودو — ч. *xalis qıldi anī tiriklik içinde*
сделал ани тириклик
аичинде его чистым в жизни 513 || *a. k. t. tengri* — ч. *arıq qıldi tengri ücüm*
тенгри арик قيلدي
تينگری арик
сделал его чистым, тюрк. сделал чистым
ради т. 936 || *a. usun* اريون اوصون —

ч. *saf su* صافى 45, *süzük su* سوزوک 45
 45 чистая вода || а. *yama* يامه
 — ч. *arīq neme* اريق نيمه чистая вещь
 893.

— *ari'ünlik kibe* اربون ليک کيبه
 ч. *arīq qıldi* اريق قيلدى сделал чистым 595.

— *ariyün* آرىيون — ч. *arīq* اريق
 чистый 740 || а. *bī tengri* بى نينگرى
 ч. а. *tengri* свят тенгри 329 || а. *kibe tūni*
 قيلدى آنى — ч. а. *qıldi anī* — кибе тоны
 сделал его чистым || а. *tengri* — ч. а.
tengri святой тенгри.

— *arslan baiqu* ارسلان بايقو
 арслан турур yer — ч. *arslan turur yer*
 ارسلان نورورير место, где находится лев 82 ||
 а. *hodun* هودون — ч. а. *yulduz* يولدوز
 созвездие льва 22.

— *arslanı küçük* ارسلانو کوچوک —
 ч. *arslan balası* ارسلان بالاسى дете-
 ныш льва 290 || а. *qimusun* قيموسون —
 ч. а. *türnağı* تيرناغى левиний ко-
 готь 290.

— *artuq bolba jing* ارتوق بولبه جنک —
 ч. *artuq boldi tarazu* ارتوق بولدى
 ارتوق таразу весы показали больше 722.

— *arudur örgüksen yama* ارودور
 ارچا көтерген — ч. *arqa kötergen*
neme ارقا کوتارگان нима поднятая на
 спину вещь 206.

— *arzutu bolba sündü* آرزوتو بولبه
 ارزوماند boldi sütke — ч. *arzumand boldi sütke*
 آرزومند بولدى سوتکه имел сильную
 потребность в молоке 347 || а. б.

tündü — ч. *arzuliq boldi anqa* آرزوليق
 بولدى انقا возымел желание к нему
 672 || а. *eme* ايمه — ч. *arzuliq hatun*
 آرزولوق خاتون желающая женщина
 347.

— *asabaqūr* اسابقور — ч. *uça* اوجا кре-
 стец 140.

— *asabaqūri niken jūk* اسابقورى نيكان
 اوجانينک — ч. *učaning bir yanī* چوک
 одна сторона крестца 141.

— *asabaqūrın dunda* اسابقورين دونده
 اوجانينک اورتاسى середина крестца 141 || а. *mončaq*
 مونچاق — ч. *uça mončaqi* اوجا مونچاقى украше-
 ние на нижней части спины 141.

— *asaqūqsan* اساقوقسان — ч. *surıyan*
 سورغان спросивший 874.

— *asaqba keleni* اساقبه كيلانى — ч. *surdā*
 سوردى خبرنى спрашивал но-
 вости 604 || а. *tünēse tere yamayı* توناسه
 اندين — ч. *s. andin nemeni* نيره يامه يى
 спросил у него ту вещь 874 ||
 а. *tūni* تونى — ч. *s. anī* انى спросил
 о нем 586 || а. *usuni* اوصونى — ч. *s. suni*
 سونى спросил о воде 594.

— *asaqbalar* اساقبالار — ч. *suruštılar*
 سوروشتيلار спрашивали друг друга
 1011.

— *asaquyi eribe tünēse* اساقويى ايريه
 توناسه — ч. *ziyaret qılmaq tiledi dostin-*
din زيارت قيلماق تيلادی دوستيندين
 монг. просил его спросить, тюрк. про-
 сил друга своего посетить 1039.

asaraba önečini اسراه اوناجینی — ч. *asradı yetimni* اسرادی یتیمی оказал сироте попечение 419 || *a. tūni* — ч. *a. anı* انی оказал ему попечение 428 455, *saxladı anı* اسخلادی انی охранял его 540 || *a. yamay* یامهیی — *terbiye qıldı nemeni* تربیت قیلدی تربит воспитал нечто 428, *asradı nemeni* اسرادی نیمهیی 948 он заготовил вещь.

asbarul hären اسبغول هوران — ч. *asbarul ururı* اسبغول اروغی семена Асбарула 54.

asiq اسیق — ч. *asıq* асик выгода 709 || *a. abuba ere* ابوبه ایر — ч. *a. aldı er* алды ایر мужчина получил прибыль 982 || *a. bolba tūnēse* بولبه توناسه — ч. *a. taptı andın* تابتی آندین получил от того прибыль 542 || *a. kibe* کیه — ч. *a. qıldı* قیلدی сделал прибыль 759 924.

asqaba اسقابه — ч. *tedi* تیدی сказав 632 || *a. tūnēse* تونасе — ч. *surdı andın* سوردی آندین спросил его 453.

asqaba amandu emi اسقابه اماندو — ч. *tökti aytıqqa darunı* توکتі айтқа даруні токті агзига даруни вылил лекарство в рот 966 || *a. čisunı* چیسونی — ч. *t. qaninı* қаніні пролил его кровь 640 || *a. nilbusun* نیلبوسون — ч. *töküldi yaş* توکولدی یاش пролились слезы 571 574 || *a. nilbusunı* نیلبوسونی — ч. *tökdi yaşnı* توکدی یاشنی пролил слезы 422 || *a. qumtaqi* قوماقی — ч. *töküldi qum* توکولدی قوم песок просыпался 998 || *a. qurı*

dayı čisun داغی چیسون — ч. *t. yamıur tayı qan* یغور ناغی قان пролились дождь и кровь 660 || *a. tūndü usunı* — ч. *t. anı* انی пролил его 428 686 || *a. usun* اوصون — ч. *tökdi anqa su* توکدی انقا سو вылил на него воду 701 || *a. tūni* — ч. *t. anı* пролил его 428 686 || *a. usun* اوصون — ч. *tökdi sunı* توکتی سونی пролил воду 372, *töküldi su* توکولدی سو вода пролилась 343 566 572 596 || *a. usunı* اوصونی — ч. *tökdi sunı* توکتی سونی пролил воду 1051 || *a. u. dayı rulanı* داغی غولہنی — ч. *t. s. dayı eritken rulanı* ایریتکان غولہنی пролил воду и расплавленную бронзу 1002.

asqaqči اسقاقچی — ч. *tökülgüči* توکولگوجی выливающийся 649.

asqaraba nilbusun اسقارابه نیلبوسون — ч. *töküldi yaş* توکولدی یاش слезы пролились 577 || *a. usun* — ч. *t. su* سو пролилась вода 570. *astina kibe andayarı* استینا کیه اندازاری (без перевода) сделал клятву...? 486.

aşkara kibe setkili اشکارا کیه سیتکیل — ч. *aşkara qıldı sırını* اشکارا قیلدی открыл тайну (монг. мысль) 985 || *a. k. tūni tere yamalā* — ч. *a. q. anı ol neme* تونی تیره یامهله познакомил его с той вещью 860.

atiz آتیز — ч. *atiz* آتیز гряда, орошаемая искусственным образом 65.

a'ū آو — ч. *keng* کینک простран-
ный 751.

a'ūci'ān abuba tūnēse اوجیان ابوبه
اوعنی الدی *aučni aldi andīn* — ч. *aučladi*
sudīn آوچ لادی سودین тюрк. взял горсть
воды, монг. взял горсть его 549.

a'ūr bayasqaba tūni آور байаскабе
نونى — ч. *kötergen sewindürdi anī*
كوناركان سيوندوردی آنى гнев радовал
его 949.

a'ūrčiba šileni آورچیبه شیلانی —
ч. *au[r]tladi šorbanī* اورت لادی شوربانى
взял полный рот супу 734.

a'ūrčiqu آورچیغو — ч. *aurtlamaq*
اورتلماق взять полный рот 734.

a'ūrčiq kikičīn kōmūrgei آورچیق کیکچین کومورجی
ایک یونغجی نینگک صندوقى sanduqi
ящик строгателя веретен 211.

a'ūrčiqu آورچیغو — ч. *iklik*
اورچیغو имеющий веретено 211.

a'ūrlaba a'ūrtu kū'ūn آورلابه آورتو
کون — ч. *ačylandi ačylyq kiši*
آچیلاندی آچылыгы кышы гневный чело-
век рассердился 1052 || *a. ere* ابره —
ч. *a. er* ابر мужчина гневался 997 ||
a. tūndū آوندو — ч. *a. anqa* انقه разгне-
вался на него 506 532 556 581 778 || *a. t.*
ere آچیلادی ابره — ч. *ačyqladi anqa er*
آچылادی انقا ابر мужчина разгневался на него
410.

a'ūrlaqsan آورلاقسان — ч. *ačyrla-*
yan آچылغان разгневанный 778.

a'ūrla'ulba آورلاولبه — ч. *ačy*
ажиг монг. разгневал, тюрк. гнев
939 || *a. tūni* — ч. *ačylandurdi anī*

ажиг ланурди ани разгневал его 938.

a'ūrtu آورتو — ч. *ačylyq*
ажылыгы гневный 913 || *a. bolba* — ч. *a. boldi* стал
гневен 913.

a'ūški آوشكى — ч. *örke* اوبكه лег-
кое 145.

ačtalaba tūni آچتالابه تونی — ч. *ačta-*
ladi anī آخته لادی آنى кастрировал
его 355.

ačurīn qadāsun آچورین قاداسون —
ч. *ačur qazuqı* آچور قازوغی кол в ко-
нющине 280.

ayaq آياقه — ч. *ayaq* اباق чаша
205 || *a. dūreng bor* دورنگ بور — ч. *a.*
tola čarır توله چاغیر чаша полная вина
206.

ayıl آيیل — ч. *qorquñči*
قورقونچی страх 934 || *a. setkilēse yarba*
سېتكیلاسه چاربه — ч. *qorquñč kōngülidin čiqti*
قورقونچ كونگولیدین چىقتى страх поки-
нул его сердце.

ayildu ūrba tūni آيیلدو اوربه تونی —
ч. *qorquñča saldi anī* قورقونچه سالدی
انى поверг его в страх 968.

ayilyaba tūni آيیلايه تونی — ч. *qor-*
quñči anī قورقونچى испугал его 604
920 || *a. t. tere yama tulada* تيره يامه تولاده
اول نيه — ч. *q. a. ol neme ūčün*
اول نيه пугал его из-за той вещи 971.

ayilyaqui آيیلاقو — ч. *qorquñčlar*
قورقونچلار пугающийся 723, *qorquñtur*
قورقونچтур пугающий 965.

бир кишак один кусок стены 86 ||
b. qijā[r] قيجا — ч. tamning qirvi
край стены 87.

balqasutu bay بلغاسوتو باغ — ч. tamliq
bay تاملیق باغ сад, обнесенный сте-
ной 66.

bali tūbe بالی توبه — ч. balni terdi
собирал балы 712.

balqasun بالقاسون — ч. kent کینت го-
род 74 || b. ger dunda کبر دوند |
ч. saraǰ ortası سرای اورتاسی середина
дворца 84 || b. gerin oran کیرین
اورنی — ч. s. orunı место
дворца 84.

balun ari بالون آری — ч. bal arisi
медоносная пчела 298.

baq baq kibe kōrciken بق بق کيبه
کورچکان — ч. baq baq qildā kōwerē-
ken голубь — ч. k. tešükining tegresi
ворковал 1051.

baqa'ūr بقاور — ч. kōt کوت па-
tes 147.

baqa'ūrın qačar بقاورین قاچار —
ч. kōt tegresi کوت تیکراسی задние
щеки 146 || b. tūngelik بقاورین
تونکالیк — ч. k. tešükining tegresi
окружность тешюкы-нинк
заднего прохода 147.

baqa'ūrun dotar بقاورون دونار —
ч. kōt içi کون ایچی внутренность па-
tes 147.

baqiba (?) tūni dušman dergede
باقیبه تونی دشمن درکده — ч. čaytā (?)
anī dušman qatında جاغتی انی دشمن
его около врага 880. ... қатінде

baqir بقیр — ч. baqir بقیр медь 36.
baqlan qurayan بقلان قوراغان —
ч. baqlan qozı قوزی жирный
ягненок 284.

baqtaba širūda باقتابه شیروده —
ч. batti topraqqa باتتی توپراققا по-
грузился в землю 337 || b. usundu
باتتی سوغه — ч. b. suya
грузился в воду 372 573.

baqtaqsan باقتاقسان — ч. batqan
погрузившийся батқан 787.

baqtāba tūni باقتابه تونی — ч. baturdā
anī بانوردی انی погрузил его 474 || b. t.
yağara غاجاره — ч. sūyurdā anī yerge
سیغوردی انی погрузил его
в землю 819.

baraba باربه — ч. tōkündi توکندی
кончился 647, tōkel boldā بولدی
id. 894 || b. dēl دیل — ч. tōkündi ton
шуба пришла к концу
406 || b. kūnesūni کوناسونی — ч. tōketti
кончил провизию
448 || b. malī مالی — ч. tōketi malnī
расточил имущество 929 ||
b. tūni تونی — ч. tamam qildā anī
кончил это 477, tōketti anī
id. 486 951 1035 || b. üzle
تمام بولدی — ч. tamam boldā iš
ایش работа кончилась 575 || b. yama
توکندی نیمه — ч. tōkündi neme
1012, tōkel boldā neme
بولدی نیمه вещь кончилась.

baran ɣar بران غار — ч. ong elik
اونک ایلیک правая рука 137 || b. qaz-

bari'ūr باری — ч. *tutqa* نوتقا
ручка 211 || *b. ügei aruq* باربور اوکای
— ч. *köbin* کوبین корзина без
ручки 209 || *b. ü. yuduyā* غودوغه —
ч. *destesiz küze* دستسيز كوزه кувшин
без ручки 106.

barxurdar ere برخوردار ايره —
ч. *barxurdar er* برخوردار اير счастливый
мужчина 470.

basa abuba tanqulay (؟) بسه ابوبه
— ч. *yana aldā taburni* ينه — تنقولاغی
опять взял службу 697 || *b. baḡba* بايهه — ч. *y. turdi* توردي
опять был 541 || *b. moduni buryasut*
مودونی بورغاسوت — ч. *darı yıracnıng*
butayları داغی بيغاج نينک بوتاغ لاری
опять ветви дерева 599 || *b. qoḡna bolba*
قوينه بولبه — ч. *yana keyin boldi* ينه
снова стал назад 633 || *b. tal-*
biba üri'ān balyasundu تالبیبه اوریان
— ч. *y. qoḡdā öcesini* (؟) *tam*
sarı قويدی اوجاسینی تام ساری
положил свой гнев (؟) на стену 927 ||
b. üiledü اويلادو — ч. *darı işke* داغی
ایشке снова работе 867.

batıl kibe yamay باطل کيبه
— ч. *bātıl qıldi nemeni* باطل
— يامه يی — ч. *bātıl qıldi nemeni*
сделал вещь фальшивой
986.

batmanlaba yamay yari'ār باتمان لابه
— ч. *batmanladı nemeni* بامه يی غریه
elik birle باتمان لادی نیه نی ایلک بیرلا
взвешивал вещь рукою 424.

batu باتو — ч. *beḡil* بخیل скупой 661,
börk (؟) بورک 905, *berk* بیرک крепкий
909 || *b. bolba* بولبه — ч. *b. boldi* стал кре-
пок 593 895 || *b. b. biliktü* بيلیک تو — ч.
b. b. ilimde стал крепок в науке 857 ||
b. b. küči کوچی — ч. *b. b. küči* کوچی
его сила стала крепкой 1033 || *b. b. te-*
mür jıdadu تیمور جیدادو — ч. *berke*
boldi temür süngüde بیرکه بولدی تیمور
سونکودا стал крепок для железного
копья 581 || *b. b. üyle* اوليله — ч. *berk*
boldi iş ایرک بولدی ایش работа стала
прочной 909 || *b. b. yama* يامه — ч. *b. b.*
neme نیمه вещь стала крепкой 1036 ||
b. yaḡar غاجار — ч. *b. yer* یریر крепкая
земля 935 || *b. kibe* کيبه — ч. *b. qıldi*
қилді сделал крепким 453 || *b. k. tūni* —
ч. *b. q. anı* сделал его крепким 484 ||
b. k. üleyi اولیای — ч. *b. q. işni*
ішні сделал работу крепко 952 || *b. k.*
yamadı يامه دو — ч. *beḡilliq qıldi ne-*
mege بخیل لبق قیلدی نیمه که
скупость к вещи 661 || *b. morin* مورین —
ч. *berk at* ایرک اط сильная лошадь
489 || *b. tedbirtü bolba* تەدبیرتو بولبه
— ч. *b. tedbirlig boldi* تەدبیرلیق بولدی
стал с твердой рассудительностью 905 ||
b. t. ere — ч. *b. t. er* мужчина твердой
рассудительности 906 || *b. uyaba e'üdeni*
اویابه ایودانی — ч. *b. bayladı eşikni*
باغلادی ایرشیکنی крепко завязал дверь
1037.

batulik بانولیک — ч. *berklik*
ایرک لیک прочность 593.

batu[t]ba باتوبه — ч. *berkidi* بىركىدى стал крепок 376.

batutqaba setkili'en üiledü باتوتقابە سىتكىلەن اوبىلادو بىركە قىلىنى نىيىتىنى ايشكا *niyetini işke* сделал твердым намерение к делу 653.

ba'ulqaba tūni باوولقابە تونى — ч. *tüšürdi anı* توشوردى انى спустил его 477 952 1023 || *b. t. yorqanāsa* باوولقابە *yorqanāsa* — ч. *endürdi anı qor-yandın* تونى غورغاناسە ايندوردى انى قورغاندين спустил его с крепости 1030 || *b. t. nutuqtu* — ч. *tüšürdi anı* باوولقابە تونى *yurtqa* نوتوقتە заставил его расположиться на месте жительства 490.

ba'ūqu nutuq باوقو نوتوق — ч. *tüšür* توشور страна, в которой располагаются 43.

ba'ūra'ūlba keşigini باوراوولبە كەشىگىنى — ч. *öksüti ülüsini* اوكسونى уменьшил его долю 665.

baxt ügei بوخت اوکای — ч. *bahtsüz* بوخت несчастливы 775.

bayaǵıba باياجىبە — ч. *baıdı* بايدى разбогател 339.

bayalduba tūnlē بايالروبە تونلە — ч. *turuşdı anıng birle* توروşدى انىنگ بيرلا стоял вместе с ним 529.

bayan بايان — ч. *baı* бай богатый 838 967 984 || *b. bolba* — ч. *b. boldı* стал богат 984 || *b. b. ere* — ч. *b. b. er* мужчина стал богат 967 || *b. kibe tūni* كىبە تونى

قىلىنى انى — ч. *b. qıldı anı* قىلدى انى стал богатым 445 || *b. kün* كون — ч. *b. kişi* كىشى богатый человек 171.

bayasba باياسبە — ч. *sewindı* سيوندى радовался 388 583 823 || *b. tere yamadı* اول نىمەگە — ч. *s. ol nemege* радовался той вещи 930 || *b. tündü* توندو — ч. *s. anga* انكا радовался ему 533 583 759 || *b. tūni jobalangdu* چوبالانقەدو — ч. *s. anıng emgegige* انىنگ اىمگە كىكە радовался его страданиям 755 || *b. tūnlē* تونلە — ч. *s. anıng birle* انىنگ بيرلا радовался с ним 1025 || *b. üiledü* اوبىلادو — ч. *s. işke* ايشكە радовался работе 791.

bayasqaba tündü duşman باياسقابە توندو دشمن — ч. *sewindürdi anqa duşman* سيوندوردى انقه دشمن враг обрадовал его 922 || *b. tūni* — ч. *s. anı* обрадовал его 689 920 *choşnud* خوشنود قىلىنى آنى *qıldı anı id.* 920 || *b. t. bişi kün* بىشى كون — ч. *sewindürdi anı özge kişi* سيوندوردى انى اوزگە كىشى обрадовал другой человек 930 || *b. t. tere yamalā* تيره يامەلە — ч. *s. a. ol nemege* اول نىمەگە обрадовал его тою вещью.

bayasqabatı (sic!) باياسقابەتو — ч. *choşnudlıq* خوشنودلىق радостный 920. *bayasqulan* باياسقولان — ч. *sewinč* سىونچان радость 689 1025, *sewingen* سىونچان обрадованный 791 || *b. ete* — ч. *sewingen* سىونچان обрадованная женщина 791 || *b.*

kelen kürgebe tündü килэн коркбө — ч. *sewinč haber berdi anqa* — тундо

радостную весть || *b. üge ögbe* аоке — ч. *s. ȝ. b.* принес радостную весть 387.

bayasqulik байасқулик — ч. *sewinčlik* байонж лик 388.

bayasqusan байасқусан — ч. *sewingen* обрадованный 555 757 759 823 || *b. dušmanduri'an* — ч. *s. dušman'ıqa* обрадова-

вшийся своему врагу 755 || *b. eme* — ч. *s. Xatun* обрадованная женщина 760.

bayatu байату — ч. *baylıq* бай-гатыство 969.

bayau'ulba (?) tengri üleni байауолбе — ч. *bürütti tengri bulutnı* — ч. *s. dušman'ıqa* обрадова-

вшийся своему врагу 755 || *b. eme* — ч. *s. Xatun* обрадованная женщина 760.

bayılqaba tūni байылқабө — ч. *turuzdı anı* — ч. *s. Xatun* обрадованная женщина 760.

bayıqan байықан — ч. *turmaq* — ч. *s. Xatun* обрадованная женщина 760.

bayıqsan байықсан — ч. *tek turqan* — ч. *s. Xatun* обрадованная женщина 760.

bayisqaba tūni байисқабө — ч. *sewindürdi anı* — ч. *s. Xatun* обрадованная женщина 760.

bazar olba et базар олбе эт — ч. *bazar taptı razt* — ч. *s. Xatun* обрадованная женщина 760.

bazarun noyan базарун нобан — ч. *bazar begi* — ч. *s. Xatun* обрадованная женщина 760.

bāba бабө — ч. *čišti* — ч. *s. Xatun* обрадованная женщина 760.

bādur бадур — ч. *bahadur* — ч. *s. Xatun* обрадованная женщина 760.

bādurtu tōba tūni бадурту тоба туні — ч. *bahadurluqqa nisbet qıldı anı* — ч. *s. Xatun* обрадованная женщина 760.

bāsun басун — ч. *boq* — ч. *s. Xatun* обрадованная женщина 760.

bečün бежүн — ч. *maımun* — ч. *s. Xatun* обрадованная женщина 760.

beder (?) бедер — ч. *taxta* — ч. *s. Xatun* обрадованная женщина 760.

beke abuba dewitese бөке абубө дөвөтөсө — ч. *qara aldı dewitdin* — ч. *s. Xatun* обрадованная женщина 760.

не имеющим признаков, тюрк. дворец стал неимеющим признаков 739 || *b. ü. kibe keleni* کيبه کيلانی — ч. *b. qıldi sözni* قیلدی سوزنی — сделал речь незаметной 1052 || *b. ü. k. keḡ balyasun geri* کي بالغاسون گري — ч. *b. q. yel sarajni* يل سراجینی — ветер сделал дворец незаметным 739 || *b. ü. yama* — ч. *b. neme* неприметная вещь 309.

belgedü kürbe sumun بيلگادو کوربه سومون — ч. *belgüge yetti oq* يetti oq سومون — стрела достигла цели 334.

belgetü بيلگاتو — ч. *belgölük* بيلگولوک — обладающий признаками 426 || *b. bolba* — ч. *belgürdi* بيلگوردی — обозначился 398 || *b. b. setkil* ستيکيل — ч. *aşkara boldı* اَشکارا بولدی — тайна раскрылась 735 || *b. b. tere yamalā* تيره يامله — ч. *nişanlıq boldı ol neme birle* نشان ليق — ч. *nişanlıq boldı ol neme birle* نشان ليق — он стал обозначен тою вещью 554 || *b. b. üile* — ч. *bu belgürdi iş* بو بيلگوردی ایش — это открылась работа 426 || *b. b. yama* — ч. *belgürdi neme* вещь обозначилась 730 || *b. kelebe ügeyi* گلابه اوکايی — ч. *belgölük sözledi sözni* بيلگولوک سوزلادی — говорил речь открыто 693 || *b. kēr* کير — ч. *belgölük yaban* بيلگولوک يابان — пустыня, имеющая признаки 31 || *b. kibe haqqi* کيبه حققی — ч. *belgölük qıldi haqnı* بيلگولوک قیلدی حقنی — сделал истину ясной 961 || *b. k. setkili* ستيکيلي — ч. *b. q. razni* رازنی — открыл

тайну 980 || *b. k. yamayı* يامه يی — ч. *b. q. neme* сделал вещь обозначенной 983.

belgüdebe orta'ül dēli بيلگودبه — ч. *belgüdedi bazar-gan tonni* اورناووت ديلی — купец отметил (?) шубу 422 || *b. tūni tere üilēse* تونی تيره اويلاسه — ч. *b. anı filan işde* انی فلان ایشدا — отметил (?) его в такой-то работе 421.

belgürbe tündü üiledü niken duran بيلگوربه تونی اويله دو نیکان دوران — ч. *belgürdi anqa işde bir reḡ* بيلگوردی انقا ایشدا بير راي — ему открылось в работе одно мнение 730 || *b. yama* يامه — ч. *b. neme* открылась вещь 707.

berēdebe erütüyi بيردبه ايروتوی — ч. *ta'zir urdı yazıqlıqnı* تعزير اوردی يازوقلوقنی — наказал грешника || *b. tūni xān* تونی خان — ч. *qamčıladi anı sul-tan* قامچیلادی آنی سلطان — бичевал его 616.

bereket eribe tūnēse برکت ايريبه — ч. *bereket tiledi andin* برکت توناسه — ч. *bereket tiledi andin* — просил у него благословения 597 || *b. ögbe tengri čimadu* اوکبه تينگری چيمادو — ч. *b. bersün tengri sanqa* بيرسون تينگری سناقا — дал тебе благословение, тюрк. да даст тебе т. благословение! 517 || *b. ügeḡ kibe tengri asiqči* اوکاي کيبه تينگری اسيقچی — ч. *bereketsiz qıldi tengri asiqni* بيرکيتسيز قیلدی تينگری اسيقنی —

тепгри сделал барышника без при-
были, тюрк. т. сделал прибыль безпри-
быльной 873.

berkit (?) kibe tūni بیرکیت کیبه
توتقان — ч. *tutqan qıldı anı* —
тотقان сделал его... (?) 389.

berigen beri — ч. *ke-*
lin we yenge килин и ынке младшая
невестка и жена старшего брата 164.

berimlebeler — ч. *berim-*
lediler беримлабелар дали взятку 497.

berin qurım ögbe — ч. *kelin*
toyı berdi берин қорим аогбе
келн тоы бирди дал невестин пир 968.

berketbe — ч. *berkedi*
биркетбе стал крепким 734 || *b. balyasuni*
бирканты — ч. *berketti tamni*
укрепил стену 692 || *b. yamayı*
беркетти немени сделал
вещь крепкой 922.

beteken (ötken?) bal — ч. *beteken*
бетекан бал густой мед 927.

beye — ч. *boğ* бейе бөй тело 122 229.

beyedü kürbe küken — ч. *yetilmeke*
бейеду корбе кукен *yauşurtur oylan*
йитилмака баушортур оулан
ребенок достиг зрелости 516.

beyeyin kelber — ч. *boğ-*
nıng kelberi бейейин калбері
бөйнинк калбері фигура
тела 123 || *b. sudasun* — ч. *boğ*
tamuri судасун бөй жиылы тела 138.

bi — ч. *men* би мен я 313 || *b. dü'ür-*
gebe tūni — ч. *m. toldur-*

dım anı — ч. *toldur-*
дım anı я его наполнил
748 || *b. kürgem bi tūnlē* — ч. *kü-*

danoğ — ч. *küdenük men anıng birle*
коданоғ мен анинк бирле
861 || *b. mar-*
xal bolum tere yamadı — ч. *men*
beşilliq qılurmen filan
мархал болум тере ыамадı
мен бешиллиқ қилурмен флан
nemege — ч. *nemege* я скуп на такую-то вещь
521 || *b. tūnēse nōkcıbe bi*
тоннасе — ч. *m. andın bizar dur-*
men — ч. *men* андин бизар дурмен
я имею отвращение к нему 735.

biçe'ülbe tūndü urtu qolbāyi
биче'улбе тундү урту қолбаы
— ч. *bitütürdi anga*
битютүрди анге қастурди
заставил написать его касыду 921.

bitidi — ч. *bitidi*
битиди писал 362 || *b. bi-*
čēči — ч. *b. bi-*
čēči битичи писец писал 484 || *b. tere*
терейе — ч. *b. ol* тот писал 694 || *b. tūni*
туні — ч. *b. ol* тот писал 694 || *b. tūni*
нереы дефтердү — ч. *b. anıng atını diwanda*
анинк анини я имею отвращение к нему 922.

bičik — ч. *bitik*
бичик битик письмо
623, *kitab* книга 857.

bida — ч. *biz* бида мы 313 ||
b. qurımdı bilē — ч. *biz*
қоримдı биле мы были
на свадебном пиру 948.

bidandur — ч. *bizlerıya*
бидандур бизлерыа
нам 314.

bidanı bōl — ч. *bizim*
бидanı бөл биданı бизим
наш раб 315.

bidanla — ч. *bizim birle*
биданла бизим бирле
с нами 320.

bolġar kibe tündü — *بولچار کيبه توندو* — ч. *bolġar qoıdı anqa* *بولچار قويدى انقا* поставил ему срок 475 487.

bolıuıai, ėimadu — *بولتوغای جيمادو* — ч. *bolsun sanqa* *بولسون سانقا* да будет тебе! 328.

boluqsan — *بولوقسان* — ч. *pişken* *پيشكان* готовый (поспевший) 759 || *b. ġimiş* *جيميش* — ч. *p. üzüm* *اوزوم* зрелый виноград 969.

bo'ollaba şibekcin — *بووللابه شيباكچين* — ч. *dadeklendi künġni* *دادکلاندی کونکنی* рабыней 350 || *b. tūni* — ч. *qulundı an-dın* *قولندى آندين* получил его в рабы 585.

bo'ölliq kibe tengridü — *بوول ليق کيبه تنگريدو* — ч. *qullıq qıldı tengerige* *قوللىق قيلدى تينگيريگا* был богу рабом 597.

bo'ogsan — *بووقسان* — ч. *boıqan* *بوغان* душившийся 473.

bo'örlaba ingeni — *بوورلابه اينگانی* — ч. *boıuzladı tişi teweni* *بوغوزلادی تيشی تەۋەنى* перерезал верблюдице горло 862.

bo'örlaldubalar — *بوورلالدوبه لار* — ч. *boıuzlaştılar* *بوغوزلاشتیلار* перерезали друг другу горло 1005.

bo'örlaıu — *بوورلاقو* — ч. *boıuzlamaı* *بوغوزلاماق* перерезать горло 502.

boqa'ulaba tūni — *بوقالابه تونی* — ч. *bo-qayladı anı* *بوقالادی آنی* заковал его в кандалы 497.

boqlatu xoros — *بوقتاتو خوروس* — ч. *xoros yūpūgi* *خوروس يوبوگی* монг. петух с гребешком, тюрк. петушиный гребень 306.

bor — *بور* — ч. *ċayır* *چاگیر* вино 204 || *b. öġbe tündü* — *اوڭبه توندو* — ч. *ċ. berdi* *انقا* дал ему вина 853 || *b. qudalduġı* *قودالدوڭی* — ч. *ċ. satquċı* *ساتقوجی* продавец вина 205 || *b. āba tūnlē* *اوبه تونله* — ч. *ċ. iċti anıng birle* *ايجتی انینگ بیرله* пил с ним вино 506 || *b. āba-lar* *اوبه لار* — ч. *ċ. iştılar* *ایشتلار* пили вино 1020 || *b. āqçı kō'ūn* *اوقچو کویون* (sic!) — ч. *ċ. iċküċi er* *اچکوجی، ایر* человек, пьющий вино 760.

bora — *بوره* — ч. *boz* *بوز* серый 576 || *b. bolba morin* — *بولبه مورین* — ч. *b. boldı* *ات* лошадь стала серой 576 578 || *b. ġar-luıaċ* *غارلواچ* — ч. *b. ġarluıaċ* *غارلواچ* серая ласточка 302.

borċi — *بورچی* — ч. *ċayırċı* *چاگیرچی* винодел 204.

borı — *بوری* — ч. *ċayırnı* *چاگیرنی* вино (accusativus) 473.

borın ġimiş — *بورین جيميش* — ч. *ċayır-yemişi* *چاگیر ييمیشی* виноград 205.

bortu ayaya — *بورتو اياغه* — ч. *ċayır-lıq ayay* *چاگیرلىق اياق* чаша с вином 205.

boron — *بورون* — ч. *qırvıl* *قيرغیل* сероватый 778.

borun ġer — *بورون کير* — ч. *ċayır ewi* *چاگیر ايوی* винный погреб 77.

bosba بوسبه — ч. *qopti* قوبتی встал 53 624 711 || *b. namazdu* نمازду — ч. *q. namazga* встал на намаз 977 || *b. oranāsa* اورناسه — ч. *qorādī orunī-din* اورنی دین встал со своего места 631 || *b. tōnan* (?) تونان — ч. *qobardī toz* قوباردی توز поднялась пыль 336.

bosqaba بوسقابه — ч. *qobardī* قوباردی поднял 1047 || *b. ʔaʔara* غاجاره — ч. *q. yerdin* بیردین монг. поднял на землю, тюрк. поднял с земли 566 || *b. ke-re'uri daʔi mūluri* کیراوروری داغی — ч. *q. uruṣnī daʔi fītneni* اوروشنی داغی فتنه‌نی и смятение 336 || *b. kei ūleni* کی بولوتنی — ч. *q. yel bulutnī* یل بولوتنی ветер поднял тучу 918 || *b. sarajni* سرایی — ч. *q. sarajni* سراینی воздвиг дворец 563 || *b. tūni* — ч. *q. anī* поднял его 497 935 1032 || *b. t. kebteksen ʔaʔara* — ч. *q. a. yatqan yerdin* یاتقان بیردین поднял его с места, где он лежал 849 || *b. t. kre-ürtü* کیراورورتو — ч. *q. a. uruṣga* اوروشغه поднял его на ссору || *b. t. qat-qulduqudu* قاتقولدوقودو — ч. *q. a. san-čisqa* سانچیشقه поднял его на сражение 485 || *b. t. ūile tulada* اوبلا تولاده — ч. *q. a. iṣ ūčün* ایش اوجون поднял его для работы 1027 || *b. t. ūiledü* اوبلادو — ч. *q. a. iṣke* ایشکه поднял его на работу 685.

bosqa'ulba بوسقاؤولبه — ч. *qoba-rıldi* قوباریلدی был поднят 566.

bosugsan بوسوقسان — ч. *qorqqan* قورققان монг. вскочивший, тюрк. испугавшийся 781.

botaʔalaba ingen بوتاهلابه اینکان — ч. *botaladī tiṣi teve* بوتهلادی تیشی تewe верблюдица принесла верблюжонка 614.

botaʔan بوتاهان — ч. *bota* بونا верблюжонок 273 || *b. ačara* اجرآ — ч. *b. keltürmek* کيلتورماк привести верблюжонка 614.

botaʔanu keb بوتاهанو کيب — ч. *ker* کерб чучело верблюжонка 273.

bōba بوبه — ч. *boyıldi* بوغولدی был задушен 570 || *b. tūni* — ч. *boydī anī* بوغدی انی душил его.

bōčiba irgeni بوجيبه ایرگلی — ч. *qā-badilar anī* قابادی لار آنی монг. окружили (?) народ, тюрк. окружили его 944.

bōčiqiba küjūni بوجيقبه کوچونی — ч. *tolqadī boinīnī* تولقادی بويينينی свернул ему шею 361.

bōl بول — ч. *qul* قول раб 174 640 || *b. adūsun* ادوسون — ч. *q. kele* کلا рабское животное 172 || *b. bolba* — ч. *q. boldī* стал рабом 889 || *b. kibe tengride* کيبه تينگرى ده — ч. *qulluq qıldi* قول لوق قيلدی стал поклоняться тенгрию 585.

bōllaba tūni بولابه تونی — ч. *qullandī anī* قول لاندی انی получил его в рабы 1034.

bōllatba bōli بول لاتبه بولی — ч. *qul-landi qulni* قول لاندی قولنی получен раба в рабы 962.

bōrlagsan gonin bo'ōrlaba بورلاقسان گونین بو'ورلابه — ч. *bo'uzlağan qo'z bo'uzladī* بوغوزلاقان قوی بوغوزلادی перерезал горло овце, у которой было перерезано горло 850.

bō'ēsün بولسون — ч. *bit* بیت вошь 296 || *b. eribe hekindü darī dēldü* — *bo'we* سون ایریبه هیکین دو داغی دیلدو — ч. *b. tiledi başida darī tonida* تیلادی باشیدا داغی تونی دا на голове и в шубе 358.

bō'ēsütü bolba بو'өсөтү болба — ч. *bitlik boldi* بیت لیک болدی обовишн-вел 784 794.

bōjibe بوجیبه — ч. *bijidi* بیجیدی ниясал 403.

bōke بوكه сильный 326.

bōkeibe بوكیبه — ч. *egildi* ایگیлді согнулся 346 535, *lōkeili* id. 1045 || *b. öbügen* اوبوگان — ч. *bōküldi qarī* بوکүлді қары старик стал согбенным 1063 || *b. erüdü* ایرүдү — ч. *egildi ya-zuqqa* یازوققه ایگیлді склонился к греху 1009 || *b. moduni* مودونی — ч. *egdi yığačnī* یغачنی согнул дерево 440 || *b. tündü* — ч. *egildi anga* انگа нагнулся к нему 454 1043 || *b. tünle* تونله — ч. *e. anga* скло-нился к нему 527.

bōkeılgebe tūni بوكیلگهбе تونی — ч. *egdi anī* آنی согнул его 361.

bōketü بوكاتو — ч. *bōgri* بокری гор-батый 750 || *b. bolba* — ч. *b. boldi* стал горбатым 750.

bōketür bolba ötegü بوكاتور بولبه — ч. *bōgri boldi qarī* بокری اوتاگوری старик стал горбатым 403.

bōke'ütü بوكاونو — ч. *tuaqlıq* نواق ليق с копытами 474.

bōkeyiksen بوكاییکسان — ч. *egilgen* согнувшийся 440.

bōkse yeke boluqsan eme بوكسه ييکه — ч. *bōksesi uluq bolıan* بولوقسان ايمه — *hatun* بولغان خاتون женщина, у которой nates стали боль-шими 772.

böldegen بولدگان — ч. *yumurtqa* testiculi 148.

böldegeni arasun بولدگانی آراسون — ч. *yumurtqa terisi* يورتقه تيريسي scro- tum 148.

bölük irgen بولک ایرگان — ч. *bölük el* بولوک ایل толпа людей 116.

bō'ōlgebe بوولجابه — ч. *qustī* قوستی блевал 333.

bō'ōljeksen بوولجیکسان — ч. *qusqan* блевавший 635.

bō'ōlge'ülbe tūni بوولجاولبه تونی — ч. *qusdurdī anī* قوسدوردی انی довел его до рвоты 497.

bōtekeyen dü'ürgebe šiba'ın بوتەکەیان — ч. *bōtekesini tol- durdī ta'uq* دولدوردی طاوق курица наполнила свой зоб 1055.

bōzčün ger بوزچين كير — ч. *bōzčün* — бозжи нинк айы помещение ткача 77.

bōzčün arqaq بوزچين ارقاق — ч. *bōz arqaq* بوز آرقاقي 226.

bōzčibe بوزچيبه — ч. *qustī* قوستي блевал 996.

bučaba tengriyēse بوجابه تينكري يسه — ч. *yandī tengrige* ياندى تينكري вернулся от Тенгрия, тюрк. вернулся к т. 395 || *b. tūndū* — ч. *y. anga* вернулся к нему 588 || *b. āiledū* — ч. *y. işke* вернулся к работе 1027 || *b. āileyi* اويلاي — ч. *y. işni* вернулся к работе (конструкция ?!) 934.

bučalaba (?) nilqa بوجالابه نيلقه — ч. *qalīnladī yaš* قالين لادی باش младенец стал толст 552.

bučalaba toṛān بوجالابه توغان — ч. *qaiṇadī qazan* قاينادی قازان котел кипел 358 665, *q. qazan* قازان id 713.

bučalaba toṛānī بوجالابه توغانی — ч. *qaiṇattī qazannī* قايناتتی قازانی вскипятил котел 988.

budan بودان — ч. *tuman* تومان туман 26.

buduba dēli بودوبه ديلي — ч. *boyadī tonnī* بويادی توننی выкрасил шубу 406 || *b. quru'ūyūn hekinni* قورووين هکيننى — ч. *b. barmaqīnting bašīnī* بارماقینینگ باشینی выкрасил кончики — пальцев 451 || *b. tūnī* — ч. *b. anī* выкрасил его 496.

budugsan unqasun بودوقسان اونقاسون — ч. *boyayan yūng* بويایان بونک выкрашенная шерсть 287.

budugtu bolba بودوقتو بولبه — ч. *boyatīq boldī* بوياتلیق بولدی стал окрашенным 996.

budugu بودوقو — ч. *boyamaq* بوياماق красить 608.

buydaḡ بوغداي — ч. *buydaḡ* بوغداي пшеница 53 || *b. hekin* هکين — ч. *b. baši* باشи колос пшеницы 53 || *b. ōngētū bolba* — ч. *b. ōnglūk boldī* اونگلوک بولدی пшеница приобрела окраску 796 || *b. qudaldugēi* قودالدوغي — ч. *b. satquēi* ساتقوي торговец пшеницей 53.

buydaḡ hekin hodun بوغداين هکين هودون — ч. *buydaḡ baši yūlduz* بوغداي باشي يولدوز созвездие пшеничного колоса 22.

buyūyūn tuyul بوغوين توغول — ч. *buyūyūn bizaḡi* بوغويننک بوزاوي теле-нок оленя 289.

buyla بويلا — ч. *burundug* برونديق верблюжий повод 652 || *b. taqība temēndū* — ч. *b. taqī te-wege* تاقىبە تەنەن دو привязал к верблюду бурундук 699, *b. tardī tewenī* تاغدى تەوينى id 651.

buylaba temēn بويلايه تەنەن — ч. *boladī tewe* بوزلادی تەيوе верблюд ревел 787.

bulaba بولابه — ч. *kōmdī* كۆمدى — ч. *tūnī kūsere* تونى كوساره 657 ||

ч. *k. anī kōrge* انى كوركه зарыл его в могилу 933 || *b. t. usun* اوصون — ч. *baturdī anī su* سو باتوردی вода покрыла его 394 || *b. t. usundu* اوصوندو — ч. *b. a. suqa* سوقا погрузил его в воду 634 || *b. usundu tūni* اوصوندو تونی — ч. *b. suya anī* سوغه انى погрузил его в воду 946.

bulanqir bolba usun بولانقير بولبه — ч. *bulγančaq boldī su* بولغانچاق بولدی су вода стала мутной 785, *bulγančiq boldī su* بولغانچيق بولدی id. 771 || *b. usun* اوصون — ч. *bulγančaq su* بولغانچاق су мутная вода 786, *bulγanqan su* بولغانقان су мутная вода 45.

bula'и بولاو — ч. *čumaq* جوماق дубина 270.

bula'udaba bidani بولاولدابه بيدانى — ч. *urdī bizlerni* اوردی بيزلارنى ударил нас 317 || *b. bügüde emes* بۆگۈدە ايمس — ч. *xatunlar barča urdilar* خاتونلار بارچه اوردیلار все женщины били 316 || *b. či emeyi* چى ايمهه — ч. *urdī sen xatunnī* اوردی سن خاتوننى побил тебя, женщину 317 || *b. namaḡ* ناماى — ч. *urdī meni* اوردی منى побил меня 317 || *b. ta bügüde emeyi* تا بۆگۈدە ايمهه — ч. *u. siz barča xatunlarnī* سيز بارچه خاتونلارنى побил вас всех женщин 317 || *b. ta qoyar emeyi* تا قويار ايمهه — ч. *u. s. eki xatunnī* ايكى خاتوننى побил вас двух женщин 317 || *b. tede bügüde emeyi* تەدە بۆگۈدە ايمهه — ч. *u. alar barča*

xatunlarnī الار بارچه خاتونلارنى побил всех тех женщины 317 || *b. t. b. ereyi* — ч. *u. a. b. erenlerni* بولبا تەخ سەز ايركەنلەرنى побил тех всех мужчин 317 || *b. t. qoyar emeyi* — ч. *u. a. eki xatunnī* بولبا تەخ دۈيۈخ جەننەنلەرنى 317 || *b. t. q. ere* — ч. *u. siz eki erni* مونگ. он побил тех двух мужчин, тюрк. он побил вас двух мужчин 317 || *b. t. q. ereyi* — ч. *u. alar eki erni* он побил тех двух мужчин 317 || *b. tere emeyi* اول تېرە ايمهه — ч. *u. ol xatunī* اول خاتونى побил ту женщину 317 || *b. t. ere* — ч. *urdī seni ai er kiši* اوردی سەنى اى اير كىشى он побил тебя, о мужчина 317 || *b. t. ereyi* — ч. *u. ol erni* побил того мужчину 317.

bulγan بولغان — ч. *kiš* كىش со-боль 195.

buquyāruqsan (?) بوقوياروقسان — ч. *yūḡdī anī* يۇغدى انى скопил его в кучу 864.

burčaq بورچاق — ч. *burčaq* بورچاق горох 54.

burγasut بورغاسوت — ч. *yaḡraqılarnī* ياقراقىلارنى листья (accusativus) 685.

bursu بورسو река 14.

burtaq بورتاق — ч. *arḡsiz* اريقسىز нечистый 770 773 774 887 || *b. bolba* — ч. *a. boldī* стал нечистым 886 || *b. b. usun* — ч. *a. b. su* вода стала грязной 774 || *b. b. yama* — ч. *a. b. neme* вещь стала грязной 770 || *b. kibe tūni* — ч. *a. qıldī anī* сделал его нечистым 938 || *b. yama* — ч. *a. neme* грязная вещь 775.

burtatqu adalitqaba altani بورتاق تو — ч. *qalpqa oqşatti yar-maqlarni* ادا ليتقابه الثاني قلبه او قشاتي يارماق لارنى он принял деньги за фальшивые 498.

burunturun dēsün برون توغون — ч. *burun bağı* برون باغى веревка бурундука 652.

burū بورو — ч. *torbaq* تورباق трех-летний телец 282.

burū ere'ū بورو ابرو — ч. *yanqiliş* yazıq يانقليش ошибка-грех 180 || *b. kibe tündü* — ч. *egriñiq qıldi* anqa انقا совершил по отношению к нему несправедли-вость 340.

burūdu adalitqaba tūni بورودو — ч. *xataqa nisbet qıldi* anı ادا ليتقابه تونی приписал это проступку.

huriyaı oqtaluqsan بورىاي — ч. *huriyaı kesgen* اوقتا الوقسان резавший камыш 625 || *b. unagsan* اوناقسان — ч. *b. yiqil-gan* ييقيلغان камыш упал 869.

butaba jimişin modun بوتابه جي ميشين — ч. *butadi takni* بوتادى تاكنى обрезал виноградные лозы 452 || *b. xur-mayin moduni örgesüni* خرماين مودونى — ч. *b. xurta yığacınning* tikenni خرما ييغاجى نىتك تيكاننى обре-зал колючки финиковой пальмы 452.

butadu kürbe sumun بودانو كوربه — ч. *butadu* (чит. ?) стрела достигла цели.

butaraba بوترايه — ч. *butradī* بوترادى распался 592 658 681 || *b. mör* مور — ч. *b. yol* يول дорога развалилась 566 || *b. üñle* اوبله — ч. *b. iş* ايش работа развалилась 604.

butarabalar بوترايه لار — ч. *butradī-lar* بوترادى لار развалились 603.

butaraldubalar بوترا لادوبه لار — ч. *butradīlar* بوترادى لار развали-лись 596.

butaraqsan بوتراقسان — ч. *butrayan* بوتراغان рассыпанный 659.

butara'ulba tedeni rüsgār بئراولبه تيدنى روزگار — ч. *butratī alarni rüs-gār* بوترا تى لارنى روزگار судьба раз-несла их 602.

bu'ūba ündürēse qoına بوبه اوندوراسه — ч. *endi biyiklikdin songraı* ايندى بيىكلىك دىن سونگراى спу-стился с высоты назад 573.

bu'ulyaba tūni بوبولغابه تونى — ч. *endürdi anı* ايندوردى آنى спустил его 988.

buyan ögbe tengri tündü dūşmanāsa — ч. *dewlet berdi tengri anqa dūşmanī-din* بويان اوگبه تينگرى توندو دشمناسه دولت بيردى تينگرى انقه دشمنى دىن тенгри дал ему благо от врага 976 || *b. tündü bolba* — ч. *d. anqa boldi* ему совершилось благо 720.

būba بوبه — ч. *tüşdi* توشدى спу-стился 599, *endi* ايندى id. 486 569 || *b. balıyasun gertü* بالياسون گيرتو — ч. *tüşdi saraıya* توشدى سرايغا спу-

стился во дворец 697 || *b. tūndū* — ч.
endi anga спустился к нему 964.

bulraba ügeyi بولغابه اوکلی — ч. *tef-*
sirledi sözni تفسیرلادی سوزنی КОММЕН-
ТИРОВАЇ СЛОВО 1049.

būra'ulba noyani moji'āsa بورا اولبه
ma'zul gūldi bekni — Ч. نویانی موجیاسه
'emeldin معزول قیلدی بیکنی عملدین
 отрешил бека от должности 645.

bāruḥ بورول — ч. *ēal* جال седой 127
154 || *b. bolba* — ч. *qirṛil boldi* قيرغيل
بولبي стал серым 679 778, *ēal boldi*
id. 547.

būbūk بوبوک — ч. *būbiš* بوبیش
потатуйка (название птицы) 304.

büçibe tere ʔaʔara بوجیبہ تیرہ
 ۴. bükti filan yerde بوکتی فلان یردہ
 согул на таком-то месте 427.

büçiksen çajar — بویچیکسان چاچار
 Ч. *bükken yer* — بویکان یر место, где
 СОГНУТО 427.

390 || *b. abuba yamayi* ابو به يامه يى —

mal i'jisi بارجه خاتون لار مال ايسى все
женщины владелицы скота 324 ||

b. e. ösedēn اوسدان — ч. *b. ʒ. özleri* اوزلاری все женщины сами 331 || *b. eres*

büribe sün بورييه سون — ч. *uyutāi sūt* 390 ||
 молоко свернулось 390 ||
b. süni سوني — ч. *uyutāi sūtni* 491 ||
 проквашил молоко 491.

4. — بوركه اولاس (?) *bürke (?) üles (?)*
 بيرك نانوقلار *berk tanuqlar* сильные
 свидетели 784.

bürke'ür — بوركاوور — ч. *tuwaq* تنوواق
женская шапочка 98.

bürkü بورکو — ч. *örtür* اورتر по-
крой! 76.

бүркүбө - ч. *yapılār* يايىلدى
 покрылся 423, *yapti* يابتي покрыв 536

ЛОСЬ 403 || *b. örtēn dēlleri* طورتان

يابتی *yaptı öziğe tonlarnı* — ч. *yaptı* диллари

накинул на себя *اوزيکه نون لارنى*

шубы 1043 || *b. tengri* — тинگری

ч. *y. tengri* тенгри закрыл 464 || *b. t. tūni*

rahmetlā — ч. *y. anı tengri* — тони رحمت لا

آنى تينگری رحمت بيرلا

тенгри покрыл его милосердием 585 || *b.*

toḡāni hekin — ч. *y. qazan* — توغانى هيکين

покрыл верхушку *باشينى قازان*

котла 965 || *b. tündü* — ч. *y. anqa* по-

крыл ему || *b. t. tere yamayı* — تبره

اول نيمى — ч. *y. a. ol nemeni* — يامهينى

покрыл ему ту вещь 985 || *b. t. üyle* — اويله

يابيلدى انقا ايش — ч. *yapıldı anqa iş*

работе ему исполнилась 538 550 ||

b. tūni — ч. *yaptı anı* покрыл его 390 ||

b. t. dēle[r] — ч. *y. anı ton birle* — ديله

انى تون بيرله || *b.*

tündü yamayı — ч. *y. anqa filan* — يامهينى

انقا فلان نيمه — ч. *y. anqa* для

него исполнилась 847 || *b. üyleyi*

ایشنى — ч. *y. işni* — ايشنى

اولان — ч. *y. ülen köküyı* — اولان

بولوت — ч. *y. bulut kökni* — بولوت

تۇچا — ч. *y. bulut* — تۇچا

покрыла небо 946.

بورکوکسان *bürküksen bolba tündü üyle*

— ч. *yapılğan boldı* — بولمه توندو اويله

انقا ايش — ч. *y. anqa iş* — ايش

работе была ему совершена 835.

بورکوکو — ч. *yapılmaq* — بورکوکو

پايلماق — ч. *yapılmaq* — پايلماق

يورکور — ч. *yariq* — يورکور

покрывало 701.

بورلۇگەن — ч. *bürlüğeç*

калина 62.

برونجک *bürünçek ömüskebe tündü*

— ч. *bürünçek kejdürdi* — اوموسکبه توندو

ناقه — ч. *bürünçek kejdürdi* — اناقه

هاقه — ч. *bürünçek kejdürdi* — اناقه

فاته — ч. *bürünçek kejdürdi* — اناقه

هاقه — ч. *bürünçek kejdürdi* — اناقه

هاقه — ч. *bürünçek kejdürdi* — اناقه

هاقه — ч. *bürünçek kejdürdi* — اناقه

هاقه — ч. *bürünçek kejdürdi* — اناقه

هاقه — ч. *bürünçek kejdürdi* — اناقه

هاقه — ч. *bürünçek kejdürdi* — اناقه

هاقه — ч. *bürünçek kejdürdi* — اناقه

هاقه — ч. *bürünçek kejdürdi* — اناقه

هاقه — ч. *bürünçek kejdürdi* — اناقه

هاقه — ч. *bürünçek kejdürdi* — اناقه

هاقه — ч. *bürünçek kejdürdi* — اناقه

هاقه — ч. *bürünçek kejdürdi* — اناقه

هاقه — ч. *bürünçek kejdürdi* — اناقه

هاقه — ч. *bürünçek kejdürdi* — اناقه

هاقه — ч. *bürünçek kejdürdi* — اناقه

هاقه — ч. *bürünçek kejdürdi* — اناقه

هاقه — ч. *bürünçek kejdürdi* — اناقه

هاقه — ч. *bürünçek kejdürdi* — اناقه

هاقه — ч. *bürünçek kejdürdi* — اناقه

هاقه — ч. *bürünçek kejdürdi* — اناقه

هاقه — ч. *bürünçek kejdürdi* — اناقه

هاقه — ч. *bürünçek kejdürdi* — اناقه

هاقه — ч. *bürünçek kejdürdi* — اناقه

هاقه — ч. *bürünçek kejdürdi* — اناقه

هاقه — ч. *bürünçek kejdürdi* — اناقه

هاقه — ч. *bürünçek kejdürdi* — اناقه

هاقه — ч. *bürünçek kejdürdi* — اناقه

bütüksen üile — *ботуксан аиле* ч. *bülken iş* *боткан аш* выполненная работа 888.

bütün — *ботун* ч. *bütün* *ботун* цель-

ный 661 || *b. bolba* — ч. *b. boldi* стал законченным 661 || *b. büse* — ч. *b. qur* *аусон* *аусон* цельный пояс 326 || *b. usun* *аусон* — ч. *auç su* *аусу* пригоршня воды 441.

č

čab čaγān — *чаб чаган* ч. *ab aq* *аба* совершенно белый 307.

čabčiba tūni hildüwēr — *чабчиба туни хилдүвэр* ч. *čapti anı qılıç birle* *чэпти ани қиліч бирле* рубил его мечом 736.

čabdar morin — *чабдар морин* ч. *čabdar at* *чэбдар ат* игреневый конь 252.

čača — *чача* ч. *teng* *тенк* равномерный 883 || *č. bolba* — ч. *t. boldi* стал равным 883.

čačaγ — *чаҷаҷ* ч. *sačaγ* *саҷаҷ* бахромы 949.

čačaγtu kibe kiyizdū — *чаҷаҷту кибэ кийиздү* ч. *sačaγlıq qıldi kilimge* *саҷаҷлық қилди килимге* сделал бахромку коврику 949 || *č. kiyiz* — ч. *sačaγlıq kilim* *саҷаҷлық килим* коврик с бахромой.

čača'ulalduba tūnlē — *чаҷа'улалдуба тунлэ* ч. *tenglešti anıing birle* *тенглешти аниинг бирле* — *тунлэ* сравнился с ним 508.

čačiba emi (sic!) — *чаҷибэ аме* ч. *sačaš[i] darunı* *саҷашти даруни* сыпал лекарство 552 || *č. emiyērē* *эмийэрэ* — ч. *sepd[i] darunı* *сепиди даруни* брызгал лекарством 688 || *č. häreni* — ч. *sač[i] uruqnı* *саҷни уруқни* сыпал семена 387.

Н. Н. Полю

čačilba miswakın hekin — *чаҷилба мисвакин хэкин* ч. *sačaγlandı miswak başı* *саҷағланды мисвак баşı* кончик зубочистки растрепался 583.

čačiqu em — *чаҷиқу аим* ч. *sebir daru* *себир дару* лекарство, которое сы-

плют 658.

čačir — *чаҷир* ч. *čadır* *чадра* 1059 || *č. oyaqçı* — ч. *č. tik-küči* *тиккучи* шьющий чадру 108 || *č. ömüsbe* — ч. *č. keidi* *кеиди* 1059 || *č. ömüs-kebe üküksendü* *өмүскебе үкүксендү* ч. *čadur keidürdi ölükke* *чадур кеидүрди өлүкке* надел на мертвеца чадру 500.

čačiraba hildü yarāsa — *чаҷираба хилдү яраһа* ч. *sačiradı qılıç yaradın* *саҷирады қиліч ярадин* меч выскочил из раны 727.

čadur — *чадур* ч. *tütük* *түтүк* занавеска 201 || *č. bosqaba yağara* *босқабэ яғара* ч. *čadur tikdi yerde* *чадур тикди yerde* поставил шатер на земле 998 || *č. delethe* — ч. *tütük urd[i]* *түтүк урды* закинул за-навес 623.

čadurīn dēsūn جادرین دیسون —
ч. čadur tanabī جادر طنابی веревка
палатки 108 || č. niken kesek نیکان
چ. čadurnīng bir kesek (sic!) —
کیساک — ч. جادرینک بیر کیساک
палатки 109.

čadurun qatasun جادرون قاتسون —
ч. čadur qazuqī جادر قازوقی кол
шатра 108.

čayān bora morīn جاغان بوره مورین —
ч. aq boz at آق بوز آت белос-
серый конь 252 || č. e'ūlen ایولن —
ч. a. bulut بولوت белое облако 25 || č. yu-
rūt غروت — ч. a. qurūt قوروت белый
сыр 225 || č. hekitū morīn هیکیتو مورین —
ч. a. baš at آب باش белоголовая лошадь
251 || č. h. qonin قونین — ч. a. bašlāq
qoḡ باشلیق قوي 285 || č. jiniš جینیش — ч. a. üzüm اوزوم
белый виноград 72 || č. morīn — ч. bir
qoḡī aq at آب آق بیر лошадь, у ко-
торой одно плечо белое 252 || č. örges-
sūn اورگасон — ч. a. tiken نیکان
белый шиповник 63 || č. ötmek اوتماک —
ч. a. etmek ایتмак белый хлеб 224 ||
č. qačir قچیر — ч. a. qačir قچیر белый
лошак 301 || č. širbūsūn شیربوسون —
ч. a. singir سینگیر белое сухожилие 124.

čayāsa öngere'ülbe üyleyi جاغاسه
اونکاراويله — ч. haddādīn
ašurdā išdīn (sic!) حدیدین آشوردی
произвел работу сверх меры
938, haddādīn kečti iše حدیدین کچتی
ایشه id. 943.

čayātu جاغانو — ч. aqlīq اقلیق имею-
щий белое 578.

čayba جاییه — ч. aqardī افاردی
белел 578.

čalak bolba جالاک بولبه — ч. čalak
boldī جالاک بولدی — стал провор-
ным 807.

čalaklik kibe جلاکلیک کبه —
ч. čalak boldī جالاک بولدی стал про-
ворным 585.

čamčax ججای — ч. kōnglek کونکلک
рубашка 1049 || č. ömüskibe اوموسکبه —
ч. k. kejdürdi کیدوردی надел ру-
башку 1049.

čamirāsa tataqu olang جامیراسه
تاناڤو پادیرغا, подтягиваемая
под брюхом 257.

čaq جاق — ч. čaq جاق время 10 ||
č. bolba čimadu tere üyleyi kiki bolba
جیادونیره اویلائی کیکو بولدی
سانغا فلان qilsang ساقا فلان
ایشنی قیلсанک настало время тебе
делать такую-то работу 360 || č. b. tere
üyleyi kiki wagt نیره اویلائی کیکو
وقت bolba sanğa filan işni qilsang
بولدی سقا فلان ایشنی قیلсанک
настало время тебе делать такую-то
работу 347 || č. talbiba tengri namazi
تالبیه تینگری غازی — ч. w. qoḡdā ten-
gri namazqa قویدی تینگری نمازقه
бог положил время для наказания 674 ||
č. ügrī ūrba اولکی اوربه — ч. waḡtsiz
saldā وقتسиз سالدی бросил безвре-
менно 613.

čaqān saqal bolba — چاقان سقال بولبه — ч. *aq saqal boldi* اق سقال بولدى — сделала белая борода 334.

čaqiba tūni — چاقیبه تونی — ч. *čaqti anī* چاقتی آنی — высек его 363, *čaqišturdī anī* چاقیشتوردی آنی — заставил вместе с ним высекать огонь 984.

čaqilba yašin — چاقیلبه یاشین — ч. *yašardī* (?) *yašin* یاشین — молния сверкала 967.

čar چار — чаша весов 54.

časun چاسون — ч. *qar* قار — снег 27 || *č. bariba tūni* باریبه تونی — ч. *q. tutti anī* توتتی آنی — снег держал его 536 || *č. oraba kökese bidandu* اورابه کوگسه بیداندو — ч. *q. yaqdi kökdin bizge* یاقدی کوکدین бізгә — на нас с неба сыпался снег 378 || *č. urqu yañar* اورقو یانар — ч. *q. salur yer* سالور ییر — место, куда бросают снег 46.

čatba چاتبه — ч. *toıdı* تویدی — насытился 780 || *č. tünese* توناسе — ч. *t. andin* اندین — насытился от того 816 || *č. idēndū* یدēндū — ч. *t. ašdin* ашдин — жибте айдандо — насытился пищей 559.

čatqulan eme چاتفولن ایمه — ч. *toq xatun* توق خانон — сытая женщина 780 || *č. ere* — ч. *t. er* сытый мужчина 780.

ča'ulba yağari чауолбе ағары — ч. *tešli yerni* тешти یرні — сделал отверстие в земле 686 || *č. tūni* — ч. *t. anī* — продырявил его 369.

ča'urba tūni чауорбе тونی — ч. *tešdi anī* тешди ані — продырявил его 484.

čayālyaba (?) *tūni* چایالغابه تونی — ч. *aqartī* اقارتی — сделал его белым 498.

čayan چایان — ч. *čayan* چایان — скорпион 871 || *č. hodun* هودون — ч. *č. yulduz* یولدوز — созвездие Скорпиона 22.

čayanu qatqūr چایانو قاتقور — ч. *č. nışi* نیشі — жало скорпиона 620 || *č. šibege* شبیکه — ч. *č. ništeri* نیشتری — жало скорпиона 294 || *č. heber* هیه — ч. *č. müngüz* (sic!) مونگوز — рога скорпиона 294 || *č. sūl* سول — ч. *č. quıruqı* قوبروغی — хвост скорпиона 294.

čalsuči چالسوچی — ч. *kayazčı* کاغذچی — выделяющий бумагу 93.

čalsun چالسون — ч. *kayaz* کاغذ — бумага 184.

čalsuni niken ni'ur چالسونی نیکان نیور — ч. *kayadnıng bir yūzi* کاغدنینگ بیر یوزی — одна страница бумаги 183 || *tubrá* توبره — ч. *kayadlar xaltası* کاغدلار خلتەسی — сумочка для бумаг 184.

čeber kibe tūnlē چەبەر کبە تونلە — ч. *čečenlik qıldi anıng birle* چەчەنлик қилди аның биле — поступил с ним как красноречиво (?) 527.

čečegın ul[a] — ч. *čeček qabı* чечек قابы — коробочка цветка 58.

čečeglebe modun чечекләбе модон — ч. *čečeklendi yığac* чечекленди ығач — дерево цвело 498.

čečektü чечектү — ч. *čečeklik* чечеклик — имеющий цветы 911 || *č. bolba* — ч. *č. boldi* — стал с цветами 911.

ček چک — ч. *ček* چک условие 696 ||
č. bariba tündü lere yamayın tulada
 — барие тундо нире бамеин нолاده
 ч. *č. bitidi anqa filan neme üçün*
 написал ему анфа флан неме аююн
 условие относительно той вещь 696.

čeküč چاکوک (sic!) — ч. *čeküs*
 молоток 198.

čelbegin toyān چيلباگين توغان —
 ч. *čelbek tabası* چيلبک تابهسی скворода
 для блинов 98.

čelik چيلک — ч. *čelik* چيلک нерешительный 201.

čengeldebe temür qadāsu چنگيلدابه
 — ч. *čengeldedi temür* چنگيلدادي
qazıq قازوق железный гвоздь согнулся 670.

čer چير — ч. *iring* ايرينک гной.

čerigi jasaba qatqulduquyın tula
 — ч. *čerik yasadılar sančışda* چيريك
 جاسابه قاتقولدوقوين توله
 выстроили войско для сражения 592.

čerigün noyan چيربگون نوبان — ч.
čerik begi چيربک بيگи военачальник 176.

čerik eribe چيريك ابريه — ч. *čerik*
tiledi چريك تيلادي просил войско 1040.

čeygen nātba چوگان ناتبه — ч. *čey-*
gen oınadı چوگان اوينادی играл
 в поло 733.

čejji totaraqı qabudar چيجي توتارقي
 — ч. *köküs içinde şışuqı* کوکوس
 قابدار мог ему 975.

опухоль внутри в груди
 215 || *č. yeke bolba* يکه بولبه —
 ч. *k. uluq boldı* اولوق بولدی грудь
 стала большой 773 || *č. yeke* يکه — ч.
köküsi uluq کوکسی اولوغ большегру-
 дый 774.

čejin چيجين — ч. *köküs* کوکوس грудь
 142 || *č. uyāsar* اوياسر — ч. *k. bayı* باغی
 грудная повязка 40.

čejinü čöqur چيجينو چوقور — ч. *köküs*
čöqurı کوکوس چوقوري пятнистость
 груди 143 || *č. dunda* دونده — ч. *k. or-*
tası اورناسی середина груди 143 ||
č. jūk جوک — ч. *k. yanı* يانی бока
 груди 143 || *č. yasun* ياستون — ч. *k. süyük*
 грудная кость 143.

čēr kibe tūni چير کيبه توني —
 ч. *igrendürdi anı* ايرکريندوردی انی
 вызывал в него отвращение 963.

či چي — ч. *šart* شرط договор.

či eme چي ايمه — ч. *sen xatun* سن
 ты женщина 313 || *č. emeyin bōl*
 — ч. *s. xatunnıng qulı* ايمهين بول
 ты раб женщины
 315 || *č. ere* ايره — ч. *s. er* ты муж-
 чина 313 || *č. eredür* ايره دور — ч. *s. erge*
 ты мужчине 314 || *č. ereyın bōl*
 — ч. *s. ernıng qulı* ايرهين بول
 ты раб мужнины 315.

čičibe چيجيبه — ч. *čıştı* چيشتی испра-
 жнялся 747.

čidaba tündü چيدابه توندو — ч. *čī-*
dadı anqa چيدادي انقه мог ему 975.

ēidamal bolba جیدامال بولبا — ч. *ēidamal boldī* جیدامال بولدی стал способным 573 || *ē. b. üñledü* اوبلادو — ч. *ē. b. işke* ایشکا стал способным к работе 602.

ēidaqu bolba جیداقو بولبا — ч. *ēidamal boldī* جیدامال بولدی стал способным 541.

ēidaqu'arān kibe جیداقوران کببه — ч. *ēidayanīča qıldī* جیداغانیچه قیلدی сделал по силе возможности 1024.

ēidaquyār جیداقویار — ч. *jeħd qıl-yanča* چور قیلغاچه по мере сил 761.

ēidaquyārān jaruba جیداقویاران چاروبا — ч. *ēidayanīča qıldī* جیداغانیچه قیلدی делал по мере возможности 1028.

ēi'irli ksen جبارلا کسان — ч. *kōnişken* کونیşکان согласившийся 829.

ēifileldübelər چغتالدوبه لار — ч. *ēift-leşdiler* چغتلاشدی лар собокупились 555.

ēi'ān çeçek جیغان جیچاک — ч. *aq çeçek* آق جیچاک белый цветок 58 ||

ē. jō'elen gūri جولان کوری — ч. *a. yumşaq taş* یومشاق تاش белый мягкий камень 35 || *ē. gūri* کوری —

a. taş تاش белый камень 35 || *ē. ni'urtu* نیورتو — ч. *a. yūzlik* یوزلیک белолитый 151.

ēi'āni hulānlā ide'ülbe tündü جیغانی هولانله ایداولبه توندو — ч. *yedürdi* ییدوردی акни қизил бирле накормил его белым с красным 920.

ēilbuq bolba nidün جیلبوқ بولبه نیدن — ч. *ēilbuq boldī kōzi* جیلبوқ بولدی کوزی его глаза стали точными 776.

ēilek nālba چلک ناتبه — ч. *ēilek oī-nadī* چلک اوینادی играл в мишень 744.

ēimalā جیماله — ч. *senin, birle* سینک بیرلا с тобою 319.

ēimebe dēli جیمابه دیلی — ч. *bezēdi tonnī* بیزادی تونی украсил шубу 363 ||

ē. yarān چاران — ч. *b. elikini* ابلیکینی украсил свою руку 683 || *ē. qasidayi* قصیدهنی — ч. *b. qasid, ni* قصیدهنی

украсил касыду || *ē. tūni* — ч. *b. anī* украсил его 348 || *ē. t. altan mōngūni'er* — ч. *b. a. altun suyī* التون سویی یا کوموش

украсил его позолотой и серебрением 496 || *ē. yatayī* یامهیی — ч. *b. nemēni* نیهنی украсил вещь 461 466.

ēimektü perde چیماکتو پرده — ч. *naqışlıq perde* نقشلیق پرده вышитый занавес 237.

ēinaba etmegi چینابه ایتماکی — ч. *p. surdī etmekni* بیشوردی ایتماکنі пек хлеб 630 || *ē. miqani* میغانی — ч. *p. etni* — ч. *ē. ötmeği* —

اوتماکی هوناسوندو — ч. *p. etmekni küldē* ایتмаکنі کوله пек хлеб в золе 698 || *ē. yatayī* — ч. *p. nemēni* жарил нечто 381.

čīnā جينا — ч. *bōri* بوری волк 290 ||
č. baïqu ʔaǰar بايقو غاجار — ч. *pōri* پوری место, где
turur yer تورور ير находятся волки 82.

čīnāči ödür اودور جيناجی — ч. *aï* ای
kün کون послезавтра.

čīnāyūn kūčük کوجوک جينايون —
 ч. *bōri balasī* بورى بالاسى волчо-
 нок 291.

čīnēbe جينابه — ч. *ölčedi* اولجادی
 мерил 463 || *č. ʔaǰari* غاجارى — я. *činedi*
yerni جينادی بيرى мерил землю 856 ||
č. taǰani taǰalā تاجانى تغال — ч. *ölčedi*
taǰanī taǰaǰa تاجانى تجاجه мерил
 подкову подковой 732 || *č. tari'āni saul-*
uyū تاريانى ساولوغه — ч. *činedi ašlignī*
keïl birle كيل بيرلا جينادی اشليقىن мерил
 хлеб мерою 346 || *č. tündü yama* توندو
 يامه — ч. *č. anǰa nemini* мерил ему
 вещь 979 || *č. tūni* — ч. *č. anī* 336,
ölčedi anī 524 мерил его || *č. üyleyi*
 جينادی ايشنى — ч. *činedi išni* ايشنى
 изме-рил работу 362 || *č. ʔurmayi*
 خرمانى — ч. *č. ʔurmanī* خرمانى мерил
 финники 401 || *č. ʔamayī* — ч. *qīyas qıldā*
nemeni قىياس قيلدى немени соразмерил
 вещь 574 || *č. yilǰi* يىلغى — ч. *ölčedi*
adimni اديمنى جينادی اولجادی монг. мерил
 замшу, тюрок. мерил шагн 410.

čīnēbeler tūni تونى جينابهلار —
 ч. *ölčekledi anī* اولجاكلادی انى
 мерил его 557.

čīnēkü جيناكو — ч. *čīnemek* جيناماك
 измерить 611, *ölček* اولجاك мера 627.

čini kiksēni sonasugči bi جينى
 كيكسانى سانسوچى بى я слушаю о сде-
 ланном тобою 328.

čini toluz جينى تولوى — ч. *čini*
kōzgü كوزكو جينى китайское зер-
 кало 111.

činu amin tula hekin tula جينو امين
 تولا هيكين تولا — ч. *sening bašing*
ʔanīng üčün جанинك باشينك
 اوجون ради жизни твоей и головы 329 ||
č. tulada تولاده — ч. *s. üčün*
 اوجون ради тебя 329.

čiq چىق — ч. *tiz* تيز заросли кустар-
 ника 62.

čiqčilaba ʔaǰari moduni'ār چىقچىلابه
 غاجارى مودونبار — ч. *čiqčadī yerni*
yūač birle بيرلا چىقچادى برنى
 ковырял землю деревом 377.

či, in چىقن — ч. *qulaq* قلاق ухо 128 ||
č. bariba tūni بارىبه تونى — ч. *q. tuttī*
anǰa انقه توتنى прислушивался к нему
 923 || *č. b. t. ʔülk* چوک — ч. *q. t. anīng*
sarī سارى انينك прислушивался к нему
 986 || *č. imleksen qonin* قونين
 ايملاکسان — ч. *qulaqī inegēn qoǰ*
 قولاقى ايناکان قوى овца, у которой мечены уши 286.

čiqindu kürkü üsün چىقیندو کورکو
 قلاق قا — ч. *qulaqqa yeter sač*
 بيتار ساج волосы, доходящие до ушей
 127.

čiqinlalduba tūnlē چىقینلالدوبه
 تونله — ч. *qulaǰlaštī anīng birle*
 قولاغلاشتى انينك бирله
 с другом 521.

čiqinu hirār جيقينو هيرار — ч. *qulaq* *tozī* قلاق توزی места за ушами 128 ||
č. jōlen miqan چولان ميقان — ч. *qulaq-niŋ yīmšaq eti* قلاق نينك بمشاق ايتى
 ушная мочка 128 || *č. kir* كر — ч. *qulaq kiri* قلاق كيرى ушная
 грязь 128 || *č. nūken* نوكان — ч. *q. tešūgi* تيشوگى ушное отверстие
 128 || *č. qijār oqtaluqsan qonin* قيجار اوقتالوقسان قونين
qoḡ قوي قوئى овца, у кото-
 рой обрезаны края ушей 286.

čirax hūmeri bolba چيراي هومري بولبه
 ч. *čirayī čitī* چيرايي چيتي его
 лицо было мрачным 634.

čirayān hūmeribe چيرايان هومريبه
 ч. *čirayī čitī* چيرايي چيتي нахмурил
 свое лицо 387 || *č. h.* — ч. *čiraxnī čitī*
 چيراخني چيتي нахмурил свое лицо 387 ||
č. hūmeri'ūlbe هومريوولبه — ч. *č. č.*
 нахмурил свое лицо 589 600.

čisu [ni] ūne چيسو اونه — ч. *qan baha*
 قان بها цена крови 646.

čisun چيسون — ч. *qan* قان кровь
 123 || *č. irebe qabarāsa* ايرابه قباراسه
 ч. *q. keldi burunādīn* كيلدي بورنيدين
 пошла кровь носом 408 || *č. ireksendū*
tōreksen kūken ايراکسان دو توراکسان
q. kelürde togqan oylan کيلورده توققان اولغان
 киелурда тоққан ауған
 вшееся, когда пошла кровь 775.

čisundu qutquba چيسوندو قنقوبه
 ч. *qanqa bulyašti* قانغه بولغاشتي сме-

шался с кровью 837 || *č. qutquqsan*
 قوتقوقسان — ч. *qanqa bulyašqan neme*
 قانغه بولغاشقان نيمه нечто смешанное
 с кровью 837.

čisuni abuba tūnēse چيسوني ابوبه
 ч. *qaninī aldi andīn* قانيني االدي اندين
 пустил ему кровь 961 ||
č. nilbusuni čačaraqsan نيلبوسوني چاچاراقسان
 ч. *qaninī daγī yašnīng* قان نينك داغي ياش نينگ
 пролилте крови и слез 691 ||
č. ūne ögbe alaqsandur اونه اوگبه
 ч. *qan baha berdi öldür-*
güči قان بها بيردي اولدورگوجي убийца
 заплатил цену крови 362 || *č. ū. ökü*
 چ. *q. b. bermek* بېرمک платить
 цену крови 363.

čisuni ūne ögbe üküksendū چيسونو اونه اوگبه اولکوکساندو
 ч. *qan baha berdi ölgenge* قان بها بيردي اولگنگه
 заплатил за мертвеца цену крови 646 ||
čisuni (или *čisunin?*) اونه چيسونون
 — ч. *q. bahasī* بها سي цена крови 312.

čisutuyi alaba چيسوتويي الابه
 ч. *qanliqnī öldürdi* قانليقني اولدوردی
 убил кровавого 552.

čitquba qumaqi چيتقوبه قوماقی
 ч. *tökdi qumni* توکدي قومني сыпал
 песок 346 || *č. qura* قوره — ч. *töküldi*
yamrur توکولدي يامغور лил дождь 681
 952 || *č. tarī'āni* تارياني — ч. *tökdi aštūmī*
 توکدي اشليقني сыпал хлеб 346.

čiyani yora چييانو غوره — ч. *čayan*
 چيان اغوسي яд скорпиона 294.

čoban adalaqči — چوبان ادالاقچی

ч. čoban aldayučı — چوبان الداغوچی — тря-
согузка 306.

čola ırıbe tengriyēse dušmandu — چوله ایریبه تینگری یسه دشمن دو

ظفر نیلادی — ч. zafer
tıledı tengridin dūšmanıya — ظفر نیلادی
просил тенгрию
о даровании победы над врагом 1023 ||

č. olba tere yamalā — اولبه تیره یامله
ч. z. taptı flānga — تاپتی فلانکا
получил победу над тем-то 713.

čolag bolba ɣarnı — چولاق بولبه غرنی

ч. čolag boldı qolı — چولاق بولدی قولى
рука его стала искалеченной 816 ||
č. eme — ч. č. ɣatun — искалеченная жен-
щина 815.

čöqur nidütü — چوقور نیدوتو

ч. čoqur közlük — چوقور کوزلوک — пестро-
глазый 82; || č. n. bolba — ч. č. k. boldı
стал пестроглазым 825.

čökebe temēn — چوکابه تیمن

čökdi tewe — چوکدی تبوه — верблюд
опустился на колени 413 || č. temēni
جوگردی — ч. čökerdi teweni — تیمهنی
заставил верблюда стать на
колени 972.

čökerkü ɣaɣar — چوکرکو غاچار

ч. čökerür yer — چوکاور بیر — место
коленопреклонения 972.

čöl — چول — пустыня 31 46.

čöldü ırıbe irgen — چولدو ایرابه

چول که — چ. čölge kirdiler el — ایرکان
люди прибыли в пу-
стыню 731.

čön — چون — ч. az — мало 671 891 ||

čön čön ora'ulba tünı üyledü — چون چون
اوراولبه تونی اویلدی — ч. az az ki-
rürdi (?) anı işke — ایشکه
он вводил его понемногу в ра-
боту 454 || č. č. ūba usunı — اوبه اوصونی
— ч. a. a. içti sunı — پیچ پیچ
немногу воду 779 || čön irg'n — جون
آز ایل — ч. az el — малочисленный
народ 119 || č. kibe tünı — کیه تونی
— ч. a. qıldı anı — сделал его малочислен-
ным 121.

čönlen tölaba yamayı — چونلن تولابه

از سانادی — ч. az sanadı nemeni — یامهیی
сочитал вещи мало 1034.

čubalı — چوبالی — ч. qamursqa

муравей 296.

čubalıñ ger — چوبه لین کبر — ч. qamur-

sqa teşügi — قورسقا تیشوکی — муравейник
83 || č. ömdügen — اومدوکان — ч. qamurs-
qaññing yumutqası — قورسقانینگ یومتقاسی
муравьиные яйца 296.

čučajı sūba noqax — چوچایجی سوبه

چومالوب — ч. čumalıp olturdı it — نوقای
собака сидела на зад-
них ногах 986.

čuɣaq bolba naran — چوغاق بولبه ناران

ч. künes (küneş?) boldı künmiz — کونس
наше солнце стало жар-
ким 633 || č. naran — ناران — ч. k. kün
жаркое солнце 633.

čuɣasunı čeček — چوغاسونو چیچاک

— ч. čuɣasun čečegi — چیچاکی
наз-
вание какого-то цветка 58.

d

dayi čisun — ч. *dayi*
gan дагы еще кровь 566 || *d. e'ūden*
 айудан — ч. *d. ešik* еще дверь
 664 || *d. kūken* — ч. *d. oylan*
 ауэлан еще ребенок 643 || *d. toyanī*
 тоуэни — ч. *d. ɣazanī* еще
 котел 925 || *d. qoyar morin*
 еще две лошади 621.

dajın دابین — ч. *yazı* ыағы враг 165 ||
d. kibe tūni کيبه تونی — ч. *y. qıldı anı*
 илди сдезал его врагом 986.

dalaba tūndū دالابه توندو — ч. *ışa-*
ret qıldı anqa اشارت قیلدی анге подал
 ему знак 448 || *d. tūni* — ч. *i. q. a. id.*
 630 || *d. t. qurūnār* قورونار — ч.
i. q. a. barmaq birle بارماق بیرله подал
 ему знак пальцем 973.

dalaı bolba erdemdū دالای بولبه
 الای — ч. *tengiz boldı *ilm içinde*
 تینگیз болды علم ایچинде
 в науке 586.

dalan دالان — ч. *yetmiş* یتیمیش
 семьдесят 239 || *d. mingan* منغان —
 ч. *y. ming* مینگ семьдесят тысяч
 241.

dalda bariba xan دالده باریبه خان —
 ч. *tutug tuttı xan* توتوق توتتی خان
 держал втуне 531.

daldadu ačaraba yamayı دالدادو اچارابه یامای
 — ч. *daldaya keltürdi* اجرابه یامه یی
 nemeni دالداغه کیلتوردی نیمه یی
 вещь в скрытое место 935.

dalu دالو — ч. *yazrın* ыагрин сон-
 ная лопатка 137.

damın دامین — ч. ? صراحی 205.

dane دانه — ч. *dane* зерно 52.

dang دانг (весовая единица
 около 1/4 диргема) 179.

dang talbiba tūndū tere yama tulada
 — دانگ نالبيه توندو تيره يامه تولاده
 ч. *kerü qoıdı ol neme ücün* کيرو قويدی

اول نيمه اوچون положил назад из-за
 той вещи 956.

danglagsanı'an eribe دانقلاغانسان یريه — ч. *amanat qoıqannı tiledi*
 امانت قويعاننی تيلادی просил об от-
 данном в залог 1036.

dar eribe tūnēse دار یريه توناسه —
 ч. *dār tiledi andin* آندین دار تيلادی
 просил его о жилище 601.

daramjılaba tūni دارامجی لابه تونی —
 ч. *xorladı anı* خوارلادی انی презирал
 его.

dartu ölgübe irgeni دارتو اولگوبه یرگینی —
 ч. *darıa astı kışılerni* ايرگلی
 повесил людей на
 виселицу 452 || *d. ölgükü* اولگوکو —

ч. *d. asmaq* اسماق повесить на висе-
 ляцу 608 || *d. ölgüm tūni* اولگوم تونی —
 ч. *d. asadur anı* اسادور آنی вешает
 его на виселицу 608.

daruba duşmanı داروبه دوشمنی —
 ч. *bastı düşmannı* باستی دشمننی пода-
 вил врага 608.

daqama ireksen داقامه ایراکسان —
 ч. *beli kelgen* بیل کیلکان менстру-
 ировавшая 918 || *d. irebe emeyi* ایرابه
 کیلدی — ч. *b. keldi zatunnıng*
 خاتون نینگ menstruirovazla
 342 || *d. üle irekci eme* اوله ایرکچی
 کیلس خاتون — ч. *b. kelmes zatun*
 не менструирующая женщина 384.

dasiār دستار — ч. *çalma* چالما тюр-
 бан 227 || *d. qučiba* قوجيه — ч. *destar*

čulγandī دستار جولغاندى тюрбан был завернут 990, *d. čulγadī* جولغاندى он навернул тюрбан 553 || *d. q. tündü he-kindü* — тундоу хикиндоу — ч. *d. bayladī* باغلادی анинк башиге *anīng bašīγa* навеи-нул ему на голову тюрбан 487.

daštārīn čačaq دستارين چاقاق — ч. *destar sačaqī* دستار ساچاقي кисть чалмы 237.

destur bolba tündü üñle دستور بولبه — ч. *destur boldī anga iš* — тундоу аиш — ч. *destur boldī anga iš* работа была ему разрешена 556.

da'ün داوون — ч. *ün* اون голос 491 || *d. bariba* — ч. *üni tutuldī* — ч. *ü. tutulγan* захватило голос 810 || *d. bariqsan* — ч. *ü. tutulγan* такой, у которого пропал голос 810 || *d. ögbe qura* — ч. *ün berdi yamγur* — ч. *ö. qu'ür-lar* — ч. *čarlādīlar qopuzlar* скрипки звучали 441 || *d. ö. tündü* подал ему голос 500 || *d. örgübe* — ч. *ün köterdi* — ч. *ün köterdi* поднял голос 963.

da'ū-ba داووسببه — ч. *tökendī* — ч. *tökendī* кончился | *d. sabiri* — ч. *t. sabiri* — ч. *t. sabiri* кончилось его терпение 915.

da'utu ülen داوتو اولان — ч. *ünlūk* — ч. *ünlūk* громовая туча 705.

dāγan داغان — ч. *taγ* تاي жеребе-нок 249.

dāqi bolba üsün داقى بولبه اوسون — ч. *yapaγu boldī sačī* — ч. *yapaγu boldī sačī* его волосы сваялись 814 || *d. üsüntü* — ч. *yapaγu sačlik* — ч. *yapaγu sačlik* со сваявшимися волосами 814.

dāraba دارابه — ч. *tenqdi* تونقدى мера 914.

dāri kikči emēl دارى کیکچى اىمل — ч. *yayir qilγuči eyer* — ч. *yayir qilγuči eyer* седло, делающее ссадины 626.

dārū · halwāyīm · γalbūγa دارو حلوايىم γالبوγا — ч. *daru helwanīng* — ч. *daru helwanīng* ложка для сладостей 101.

dāyīm ebečin boluqči ere دايم ايبهچين بولوقچى ايره — ч. *dāyīm ayriq bolur er* — ч. *dāyīm ayriq bolur er* даим мужчина, постоянно делающийся больным 777.

debisbe balγasun gertü ديبسببه بالγاسون گيرتو — ч. *töšedi saraγda* — ч. *töšedi saraγda* постелил во дворце 851 || *d. debisker* — ч. *t. töšekni* — ч. *t. töšekni* постелил подстилку 401 || *d. debiskeri* — ч. *t. t. id.* 858.

debisker ديبسگر — ч. *töšek* — ч. *töšek* подстилка 235.

defter jūra tere yama bi دفتر جوره تيره يامه بى — ч. *kitab içinde filan* — ч. *kitab içinde filan* в книге есть такая-то вещь 923.

стилась 537 || *d. šitaqsan ʔal* شیتاقسان
 ч. *y. köyer ot* — ч. *y. köyer ot* загорев-
 шийся огонь распространился 1040.

deltüym küčük — ч. *deltü balası* دلتو بالاسی — п. *делтэри* бже
 детеныш гиены 291.

delün — ч. *talaq* تلاق — селе-
 зенка 145.

dengeče'ülbe — ч. *uruş-*
turdı اوروشتوردی — вызвал на соревно-
 вание 518 || *d. defteri tere deftere*
 ч. *u. kitabnı özge* — ч. *u. kitabnı özge*
kitab birle کتاب بیریله — сравнил книгу с другой книгой
 513 || *d. qoyarı nim nikendü* قویاری نیم نیکندو

ч. *teng qıldı ekelesini bir* — ч. *teng qıldı ekelesini bir*
biri birle — ч. *teng qıldı ekelesini bir*
 бیری бیری — сравнял обонх друг с дру-
 гом 530 || *d. tere yamayı tünle* تیره یاماهی تونله
 ч. *tengeštirdi ol nemüni* — ч. *tengeštirdi ol nemüni*
ol nemege اول نیمه نی اول — ч. *tengeštirdi ol nemüni*
 اول نیمه نی — сравнял ту вещь с тою 498.

dere talbiba ebečindü دیره تالبیبه — ч. *yastuq goıdı arıgqa*
 — ч. *yastuq goıdı arıgqa* — положил боль-
 ному подушку 619 || *d. t. tünlü* —
 ч. *y. q. anqa* — ч. *y. q. anqa* — положил ему подушку 488.

der[ē]se dora sūba دیره دوره — ч. *qoyı olturdı yastuqdın*
 قوی یاستوق دین — ч. *qoyı olturdı yastuqdın*
 сидел ниже по-
 душки 988.

dergeče'ülbe yama yamadur — ч. *tengüš-*
 — ч. *tengüš-* — ч. *tengüš-* — ч. *tengüš-*

türdi neme nemege تیردی نیمه نیمه — ч. *qatında* قاتندا
 около меня 319 || *d. ke'tebe* دبرکاده

ч. *yanıda yattı* — ч. *yanıda yattı* — ч. *yanıda yattı*
 лежал около него 515.

dergelebe tünle — ч. *tengešti anıng birle* — ч. *tengešti anıng birle*
 — ч. *tengešti anıng birle* — ч. *tengešti anıng birle*
 сравнялся с ним 518.

derzın tubara (?) — ч. *derzi qarçuı* — ч. *derzi qarçuı*
 — ч. *derzi qarçuı* — ч. *derzi qarçuı* — ч. *derzi qarçuı*
 мешочек портного 210.

dewitın üzügi kömürkeı — ч. *dewit qalam* — ч. *dewit qalam*
 — ч. *dewit qalam* — ч. *dewit qalam* — ч. *dewit qalam*
 футляр для чернильницы и пера 186.

dēdū bosaya — ч. *üstün* — ч. *üstün*
 — ч. *üstün* — ч. *üstün* — ч. *üstün*
 верхний косяк 94 || *d. hurul çayān morin* — ч. *hurul çayān morin*
 — ч. *hurul çayān morin* — ч. *hurul çayān morin*
 лошадь, у кото-
 рой верхняя губа белая 251.

dēl — ч. *ton* — ч. *ton* — ч. *ton*
 — ч. *ton* — ч. *ton* — ч. *ton*
 шарик шубы 206 || *d. qoımarı* — ч. *qoımarı*
 — ч. *qoımarı* — ч. *qoımarı* — ч. *qoımarı*
 поднял полу
 одежды 537 || *yıraqı* — ч. *yıraqı*
 — ч. *yıraqı* — ч. *yıraqı* — ч. *yıraqı*
 прачка 206.

dēlēr — ч. *ton birle* — ч. *ton birle*
 — ч. *ton birle* — ч. *ton birle* — ч. *ton birle*
 шубою 1001.

dēli — ч. *tonnı* — ч. *tonnı* — ч. *tonnı*
 — ч. *tonnı* — ч. *tonnı* — ч. *tonnı*
 кусок шубы 695.

запомнил коран 1026.

— *durani qutquba* دورانی قوتقوبه
ч. *köngüli bulıyandı* کونکلی بولغاندی
его душа была расстроена 350.

— *duratu* دورانو ч. *raybetliq*

имеющий желание 778 || *d.*

— *bolba üiledü* بولبه اولادو ч. *eslik*

стал айсылык болды айшда *boldä işde*

разумным в работе 426 || *d.* *kibe tüni*

— *tere yamadu* کيبه تونی تيره يامه دو

عاشق عاشق *āšiq qıldi anı filan nemege*

заставил ани флан ниемеге

любить такую-то вещь 967 || *d.* *k. t.*

— *yamadu* ч. *raybetliq qıldi anı ne-*

— *mege* сделал *mege* *qıldi anı nibe* киемеге

его желающим вещь 452 || *d.* *kiksen*

— *āšiq qılın* عاشق قيلغان ч. *kiksen*

влюбленный 967 || *d.* *modun* — *modun*

— *dar* دار — *dar* *ozlik yıraçı* اوزلیک یغачی

ч. *dar* — *dar* *ozlik yıraçı* аозлик ыгачи

ч. *dar* — *dar* *ozlik yıraçı* аозлик ыгачи

ч. *dar* — *dar* *ozlik yıraçı* аозлик ыгачи

ч. *dar* — *dar* *ozlik yıraçı* аозлик ыгачи

ч. *dar* — *dar* *ozlik yıraçı* аозлик ыгачи

ч. *dar* — *dar* *ozlik yıraçı* аозлик ыгачи

ч. *dar* — *dar* *ozlik yıraçı* аозлик ыгачи

ч. *dar* — *dar* *ozlik yıraçı* аозлик ыгачи

ч. *dar* — *dar* *ozlik yıraçı* аозлик ыгачи

ч. *dar* — *dar* *ozlik yıraçı* аозлик ыгачи

ч. *dar* — *dar* *ozlik yıraçı* аозлик ыгачи

ч. *dar* — *dar* *ozlik yıraçı* аозлик ыгачи

ч. *dar* — *dar* *ozlik yıraçı* аозлик ыгачи

ч. *dar* — *dar* *ozlik yıraçı* аозлик ыгачи

ч. *dar* — *dar* *ozlik yıraçı* аозлик ыгачи

ч. *dar* — *dar* *ozlik yıraçı* аозлик ыгачи

anga su انکا سو вода капала на него

604 || *d.* *usun* اوصون — ч. *t. su* вода

капала 443 568.

— *dusuçi* دوسوچی ч. *tamquçi*

кашающий 443.

— *dusuqsan usun* دوسوقسان اوصون

ч. *tamyan su* نامغان سو капавшая

вода 752.

— *duşman bariba eme ereyi* دشمن

— *duşman tuttı* — *baribe* ابريه ابريه

дешн тоти хатон ирн *zatun erni*

женщина была враждебно настроена

к мужчине 789 || *d.* *bariba sheheri*

— *duşman tuttı* — *sheheri* شهرى

дешн тоти хатон ирн *zatun erni*

женщина была враждебно настроена

к мужчине 789 || *d.* *bariba sheheri*

— *duşman tuttı* — *sheheri* شهرى

дешн тоти хатон ирн *zatun erni*

женщина была враждебно настроена

к мужчине 789 || *d.* *bariba sheheri*

— *duşman tuttı* — *sheheri* شهرى

дешн тоти хатон ирн *zatun erni*

женщина была враждебно настроена

к мужчине 789 || *d.* *bariba sheheri*

— *duşman tuttı* — *sheheri* شهرى

дешн тоти хатон ирн *zatun erni*

женщина была враждебно настроена

к мужчине 789 || *d.* *bariba sheheri*

— *duşman tuttı* — *sheheri* شهرى

дешн тоти хатон ирн *zatun erni*

женщина была враждебно настроена

к мужчине 789 || *d.* *bariba sheheri*

— *duşman tuttı* — *sheheri* شهرى

дешн тоти хатон ирн *zatun erni*

женщина была враждебно настроена

d. mören — моран — ч. *t. tenggiz* тинккиз — полное море 431.

dü'ürgebe ayayayi — дооркбе аягайи — ч. *toldurdı ayaqı* толдурди аяқи — наполнил чашу 944 || *d. sabadu* — сабадо — ч. *t. edišni* айдішні — наполнил сосуд 954 || *d. sabayı* — сабайи — ч. *t. edišni* айдішні — наполнил сосуд 939 || *d. tatāli* — татали — ч. *t. arıynı* ариғни — наполнил арык 635 || *d. tulumi* — толуми — ч. *toldurdı tulumnı* толдурди толумни — наполнил мешок 611 || *d. tündü* — тондо — ч. *anga toldurdı* — наполнил его 735.

düyübe hekin — дуйилбе — ч. *yü-lüdi başnı* брил голову — чирқти ані — ч. *qırqtı anı* — стриг его 730.

düyüllür — дуйолбор — ч. *baki (?)* — бакі — бритва 209.

düleldübe nim nikenı — долалдубе ним — ч. *sekiristiler bir birige* — сикриштилар бир биріге — на друга 1015.

dülübe — долібе — ч. *sekiridi* сикирди — скакал 393 || *d. dayı nātba morin* — дағи — ч. *sekiridi dayı oınadı* — лошади сикирди дағи аоинади ат — скакала и играла 658 || *d. d. hēre jūk* — дхере — ч. *sekiridi yoaqarı sarı* —

прыгнул вверх 624 || *d. morini dēre* — морини дере — ч. *sekiridi atnıng uçasıya* — сикирди ат-нісінк ао-жасиғе — вскочил на коня 720 || *d. tündü* — ч. *s. anga* — прыгнул на него 711 || *d. uquna imāndu* — теке — ч. *s. teke öcküğe* — козел вскочил на козу 733.

dülükü — доліку — ч. *sekrimek* — прыгать 614 || *d. ebečin* — сикрер елт — ч. *sekrir illet* — прыгающая болезнь 733.

dūlin dūlin horēiba tušāyār — долін — ч. *sekre sekri bardı kişeni birle* — сикри сикри берди — побежал вскачь с путами 439 || *d. d. yabuba kūken taqı'a* — ябубе — ч. *s. s. yürüdi tauuq* — кокан тақие — цыпленок шел подпрыгивая 642.

dūrbe saba — дурбе саба — ч. *toldı ediš* — сосуд наполнился 748.

dūren — дурен — ч. *tola* — полный 748.

dūrgebe tengri möreni — дуркбе — ч. *toldurdı tengri tengizni* — тинккизни — тингри наполнил море 391.

ebdebe balyasuni — айдабе балгасуни — ч. *buzdı tamnı* — разрушил стену 493 || *e. gerleri* — крларі — ч. *b. ewni* —

сломал дома 480 || *e. kündülekeyi* — кендоло куйи — ч. *b. izzetni* — нарушил почет || *e. qoıtu üge uridu* —

ایکلیک قیلدی آتی 967 сделал его больным.

ebeçitün ger айбажитон кир — ч. *ayriqlarning ewi* больница 79.

ebedekçi айбедикчи хворающий 797.

ebedüksen айбедоксан — ч. *ayriqan* захворавший 881 || *e. nidün* коз коз — ч. *a. köz* больно́й глаз 762.

eber ügei bolba руца айбар аюкы болбе — ч. *müngüzsiz boldı qoçqar* монгозсиз баран стал безрогим 816.

eberi'ër mörgükü айбарбар моркоку — ч. *müngüzi bile süsmek* била моркозны бодать рогами 616 || *e. mörgünem* моркозсар — ч. *m. b. süser* бодадася рогами 616.

eberin qoına horanqai gonin айбарин — ч. *müngüzi* қойне — ч. *keyin tolqaş qoı* толқаш қой баран с назад закрученными рогами 286 || *e. uruqşi horanqai gonin* — ч. *m. ilgeri tolqaş qoı* аюроқшы қой баран со вперед закрученными рогами 286.

eberleji kibe tere yamāsa айбелажы — ч. *ibadet qıldi filan nemeni* кибе тире немени обожал такую-то вещь 461.

ebesle'ülbe qonici qonini айбесилаульбе — ч. *otlattı qoıci qoılarını* қонджи қонини овчарь пустил овец на траву 879.

ebesülebe adu'usun айбесулабе

аутладди — ч. *otladı keleler* аутладди скотины паслись 723 || *e. a. bel-*

çe'eldü бияже аду — ч. *o. kele otlaqda* скотина паслась на паст-

бище 866 || *e. qonin örēn* қонин — ч. *otladılar qoılar özleri* аутладди лар

овцы паслись сами 879.

ebesülebeler adusun айбесулабелар

аутладди лар — ч. *otladılar keleler* скотины паслись 543.

ebesüleki adusun айбесулако адоосон

аут лар — ч. *otlar keleler* аут лар пасу- щиеся скотины 724.

ebesüle'ülbe adusun айбесулаульбе

аутлатти келени адоосони — ч. *otlattı keleni* аутлатти скотину на траву 977.

ebesün айбасон и айбасон — ч. *ot*

сено 52 281 552 918 || *e. bolba yağar*

аутлақ болди — ч. *otluq boldı* земля покры-

лась травой 941 || *e. erikü* аирико

аут просить — ч. *ot tilemek* аут тиламак

сена 541 || *e. yaryaba yağar* аутлағ болди

аутлағ болди — ч. *otlay boldı yer* земля покрылась травой 918 || *e. ideki*

айбасон айдано аюнокон — ч. *ot. yer oylaq* аут бер ауглақ

аут бер ауглақ — ч. *ogbe adu'ū-*

sundu аюбасон аюкбе адоосондо

аут бер ауглақ — ч. *o. berdi kelega* аут бер ауглақ дал ско-

тине сена 441 || *e. urba toyāndu* аут бер ауглақ

аут бер ауглақ — ч. *o. saldı qazanğa* аут бер ауглақ бросил сено в котел 1056.

ebesündü айбесундоу — ч. *otlagqa* аутлаققа на подножный корм 379 ||
 || *e. orčiba adu'usun* اورچيبه آدوسون —
 ч. *otlayalı bardılar keleler* اونلاغالی باردیлар котлины пошли пастись
 561 || *e. tabıqsan adu'usun* تابيقسان آدوسون
 — ч. *otlagqa qoıyan keleler* اوتلاققه قويغان كالالار на пастбище
 пушечные скотины 851.

ebesütü bolba yařar айбесүтү болбе гајар
 اونسلوق boldı yer — ч. *otluq boldı yer* 921 1045, *otluq boldı yer*
 921 1045, *otluq boldı yer* 949 земля покрылась
 травой || *e. yařar* гајар — ч. *otluq yer*
 покрытая травой земля 921.

ebetbe nidün айетбе нидун — ч. *ay-
 rıdı közi* ағриді кوزы его глаза бо-
 лели 762 || *e. tünese tere yama* тонасе
 — ч. *a. anılın filan* такая то
 венць заболела от того 831.

ebkebe bičigi айкәбе бичиги —
 ч. *türdi bitikni* түрді битікні 923,
bükti bitikni бүкті битікні 366 сложил
 письмо.

ebüljebe tere yařara әбүлҗәбе тәре гајара
 қишладı — ч. *qışladı ol yerde* қишладı
 999.

ečebe әҗәбе — ч. *ardı* арді 759 834,
hardı харді 567 1025 утомился.

ečeksen әҗәксан 567 621 айақсан
 677 — ч. *harıan* Һарған 567, *hargan*
 621, *arıan* арған 677 утомив-
 шийся.

eče'ülbe tünı üñlese әҗә'үлбе түні үңлесе
 — ч. *harquzdı anı isdin* Һарқузді әні ісдин
 сделал его устав-
 шим от работы 449.

eč[e]be tünı biši kü'ün әҗәбе түні биші кү'үн
 — ч. *arquzdı anı özge kiši* әрқузді әні өзге киші
 его утомил
 другой человек 759.

ečige әҗигә — ч. *ata* ата отец 161 ||
e. eke әкә — ч. *a. ana* ана отец и мать
 161 || *e. ügei bolba* әуҗәй болбе
 823 || *e. ü. kün ügei bolba ere* күн әуҗәй болбе әре
 — ч. *a. opulsız boldı er*
 аугулсиз болды әр
 отца и сына 671.

ečigeni arabı morın әҗигәні әрәби морин
 — ч. *atası arabı at* атасы әрәби ат
 его отец — арабский конь 249.

ečeksen halwa әҗәксан халва — ч.
bičma halwa бичма халва нарезанная халва
 222 || *e. budān* будан — ч. *ügre* әуҗә
 нарезанная вермишель 221 || *e. tusma*
 түсма — ч. *bičma tutmaç* бичма тутмач
 нарезанная лапша 221.

ečelebe nekei әҗәләбе некәй — ч. *eğ-
 lendi teri* әҗәленді тері овчина была
 мята 570 || *e. nekeini* некеини
 — ч. *eğledi terini* әҗәледи терини
 дубил
 овчину 437.

egeci de'ü әҗәҗи дьу — ч. *egeci ya
 singli* әҗәҗи я сингли старшая и млад-
 шая сестра 163.

ч. *daru qoïdī burunīya* دارو قويدى — положил ему в нос лекарство 404 || *e. k. yaradu* يرادو — ч. *d. qūldī yaranī* قويدى يارنى — положил в рану лекарство 733 || *e. qudal-quci* قودالقوجى — ч. *d. satquci* ساتقوجى — продавец лекарства 211 || *e. talbiba jaradu* تالبينه جارادو — ч. *merhem qoïdī yaraqa* مرهم قويدى ياراقه — положил в рану лекарство 618 || *e. t. ūkūksendū* اوکوکساندو — ч. *d. sačti ōlūkke* ساجتى الوککه — кропил лекарство на мертвеца || *e. talbiqu raġar* تالبيقو راجار — ч. *d. qoġar yer* قويار يەر — место, куда кладут лекарство 105 || *e. tulada* تولاده — ч. *d. ūčūn* اوجون — для лекарства 991.

emdcbe tōlaquidu ابدابه تولاقويدو — ч. *yanqūldī sanarda* يانقبيلدى سانارده — ошибся в счете 820.

eme آيه — ч. *tiši* تيشى — самка 120 || *e. arslan* ارسلان — ч. *t. arslan* — львица 290 || *e. bečin* بچين — ч. *t. maġ-tun* обезьянья — самка 292 || *e. deletbe* ديلانبه — ч. *ḡatun urdī* خاتون اوردى — женщина ударила 316 || *e. elġigen* ايلچيكان — ч. *t. ešek* ايشاك — ослица 280 || *e. eribe uqun[a]* ايريه اوقون — ч. *t. tiledi tke* تيلادى تکه — искал самку 1042 || *e. ruġba* غوببه — ч. *ḡatun qoldī* خاتون قولدى — женщина просила 597 || *e. hekinēn qudalduġi abuba* همکينان قودالدوجى ابوبه —

ч. *ḡ. bašinī satqun aldi abišqasidin* باشينى ساتقون الدى ابيشقاسيدين — женщина выкупила у своего мужа свою голову 541 || *e. ima'an* ايمان — ч. *tiši* تيشى — коза 284 || *e. keklik* کاکليک — ч. *t. keklik* — куропатка 303 || *e. kōrčken* کوورچکان — ч. *t. kōwerčken* — голубка 302 || *e. lūsa* لوسه — ч. *t. qačir* قاجير — самка мула 279 || *e. mahun eġen* مالون ايجان — ч. *mal esi ḡatun* مال ايسى — женщина — хозяйка скота 324 || *e. miš* تيشى موشوک — ч. *tiši mōšūk* — кошка 293 || *e. ōġbe tūndū* اوکبه توندو — ч. *ḡatun berdi anga* خاتون بيردى انغا — дал ему жену 948 || *e. ōriyēn ġasaba* اوريبان جاسابه — ч. *ḡ. ōzini yasadi* اوزينى ياسادى — женщина нарядилась 583 || *e. qonin* قونين — ч. *tiši qoġ* تيشى قوچى — ч. *qonquzūk* قونقوزوک — овца 283 || *e. qonquz* قونقوز — самка жука 298 || *e. qošni* قوشنى — ч. *ḡatun qalīšī* خاتون قالشى — соседка 167 || *e. qulan* قولان — ч. *tiši qulan* تيشى قولان — дикая ослица 280 || *e. taqī'ā* تاقيه — ч. *t. ta-wuq* طاووق — курица 306 || *e. taylaġ* تاوشقان — ч. *t. tayšqan* — зайчиха 289 || *e. temēn* تيمين — ч. *t. tewe* توبجى — верблюдица 273 || *e. tobčī* — ч. *ilgūk* ايلکوک — пуговичная петля 229 || *e. unayan* اوناغان — ч. *tiši ḡōdūk* تيشى خدوک — самка-ослепок 280, *tiši qulun* تيشى قولون — жеребенок.

ene айне — ч. *bu* бо этот 360 700 816 909 ||
e. adali ادالى — ч. *b. nisbet* نسبت это
соотношение 375, *b. mengizeš* مينكزاش
это похоже 518 || *e. adusun ačiragsan*
адусон ажирасан — ч. *b. kele keltür-
gen* келатюркан это приведший ско-
тину 607 || *e. aman nēkü ide'ēn* аман
айне — ч. *b. ruze ačar tu'm* рوزه
арзагар это пища, раскрывающая рот
933 || *e. amulan* امولان — ч. *b. rahat*
это отдых 379 || *e. arzutu* آرزوتو —
ч. *b. arzulug* آرزولوق это желательно
347 || *e. axtalagsun* اختالاقسان — ч. *b. ač-
talayan* آخته لاغان это кастрированный
355 || *e. bariqsan* باريقسان — ч. *b. tut-
gun* توتقون это схваченный 389 ||
e. bayas باياس — ч. *b. sewinč* سيونج
это радость 388 || *e. bayasgulan üge*
байасгулан уге — ч. *b. s. xaber* خبر
это радостная весть 387 || *e. bayasqu-
lanliq ere* байасгуланлиқ эре — ч. *b. se-
winčlik er* сеионжлик эр это веселый
мужчина 388 || *e. bi eme* بى ايمه —
ч. *mung men xatun* مونك من خاتون
это я женщина 322 || *e. bi ere* بى ايره —
ч. *m. m. er* اير это я мужчина 321 ||
e. bičik بىچىك — ч. *bu xat* بو خط это
письмо 391 || *e. bičiksen bičik* بىچىكسان

сагиненган یمان لیق ساخلادی انی
его охраняло только это задуманное
зло 691 || *e. yarār gūbiksen* غارار
ч. *b. elik birle silikken* — кобиксан
этот потряс-
ший рукой 404 || *e. hirtünčün čimek imi*
ч. *b. dünyaning* — ھرتون حین جیماکینو
bezeki украшение
этого мира 19 || *e. huṡāsa* — ھویاسه
ч. *b. bend* بند это повязка 391 || *e. ḥāzīr*
ч. *b. ḥazīr* حاضر этот готовый
389 || *e. ile* ایله — ч. *b. aškara* اشکارا это
явно 347 || *e. ireksen* ایراکсан — ч. *b. kel-*
gen کیлкан это пришедший 342 || *e. da-*
qama ireksen داقامه ایراکсан
ч. *b. belı kelgen* بیلل کیлкан это мен-
струировавшая 342 || *e. jabqaraqsan*
چ. *b. yoq bolıan* یوق جابقارقاسان
это потерявший 335 || *e. jarımtu*
bolıqsan چ. *b. ya-* جاریم تو بولوقسان
rımtıu pişken et یاریم جوق بیشکان ایت
это недожаренное мясо 749 || *e. jarlıq*
چ. *b. hüküm* حکم это указ
355 || *e. joqustu bı tere üiledü* جوقوستو
ч. *b. läyiq turur ol* بی تیره اولیلادو
nemege это годно
для той работы 831 || *e. jölön* جولان —
ч. *b. yumşaq* یومشاق это мягко 349 ||
e. kelın yarıyaqçı, oqaı کیلان غرقاقچی
ч. *b. tilini cıqarıan it* تیلینی —
نوفای
это собака, высовываю-
щая язык 757 || *e. kerek ügeı* کیرک
ч. *b. bñhude* بھوده это не-

нужно 629 || *d. keteyın gürı* کتابین
چ. *b. čaqmaq taş* جتقاق تاش —
это кремь 607 || *e. keliksen* کیلیکسان
ч. *b. sürgen* سورگان гнавший 388 ||
e. kirbičēr bosqaqsan quduq کیریچار
ч. *kirpič birle* — بوسقاقسان قودوق
qobarıan quduq کبریچ بیرلا قوبارغان
сооруженный из кирпича коло-
дец 377 || *e. köşige* — چ. *b. perde*
کوشکه — ۛرده
это зававес 391 || *e. küjü'ün ese*
— کوجوون ایسه سوناقسان
b. boın sunmayan بوبین سونماغان
это
тот, у которого шея не вытянута 384 ||
e. kü'ün tör kü yaǵar کوون توراکو
ч. *b. kişi toyrurur yer* — غاچار
кіші
это страна, производящая
людей 404 || *e. kü'ün üküksen ere* коон
ч. *b. erning oylı öigen* — اوکوکسان ایره
монг. это муж-
чина, чей сын умер; тюрк. сын этого
мужчины умер 791 || *e. mal ügeı* مال
ч. *b. malsız* — اوکلی
مالسیз не имею-
щий имущества 370 || *e. murı* —
ч. *b. xayānat* خیانت это измена 361 ||
e. mörin hekin — مورین ھیکن
ч. *b. yol başı* بول باشی это начало пути
382 || *e. mı* — مو — ч. *b. yaman* یمان
это
дурно 384 || *e. m. bolıqsan* — ч. *b. y.*
bolıan это стало плохим 384 || *e. na-*
māz kıkü — نماز کیکو — ч. *b. namazıq*
— نمازلیق
это сотворение намаза 383 ||
e. naran ırrıyırı yaǵar نارан اورغوغو
ч. *b. kün toyar yer* — غاچار
کون توغار
это место восхода солнца 405 || *e. na-*

rin getesün نارين كيناسون — ч. *b. inčke*
qarın اينچا قارين это тонкие кишки
 402 || *e. nardu adalı kölectü ökin* نار دو
 402 || *e. nar ök* — ч. *b. nar ök*
emčeklik qış قیز لیک اینچاک لیک это
 девушка с грудями, подобными гранату
 375 || *e. nöker boluqçı* نوکر بولوقچی —
 ч. *b. yārī bergüči* یاری بیرکوجی МОНГ.
 этот становящийся другом, тюрк. этот
 оказывающий помощь 397 || *e. nükcn*
 — ч. *b. tešülk* تیشوک это отвер-
 стие 369 || *e. onatqan* اوناتقان —
 ч. *b. čürček* جورچاک это рассказ 391 ||
e. oqar qolbā او قار قولبه — ч. *b. qışqa*
qaside قیسقا قصیده это короткая
 касыда 399 || *e. ödür* اودور — ч. *b. kün*
 اودورون 14 || *e. ö ürün erte* کون
 کون نینگ ertesi — ч. *b. künning ertesi*
 ابرناسی сегодня утром 15 || *e. öleskü*
 — ч. *b. ač* آچ это голод 372 ||
e. öleskü lengese getesüni narin boluq-
san اولاسкуланкасе кинасони نارин
 بولوقسان — ч. *b. ačlıqdın inčke qarın-*
lāq kiši آلیق دین اینچا قارين لبق کیشی
 МОНГ. это его живот сделался тонким
 от голода, тюрк. это человек с тонким
 от голода животом 402 || *e. ö. g. n. b.*
eme — ч. *b. a. i. q. Xatun* это женщина
 с тонким от голода животом 402 ||
e. ömdegelekçi اومداکلا کچی —
 ч. *b. yumurtqalaquči* یومورتقالاقوچی
 это кладущая яйца 353 || *e. örgüksen*
 کونورکان — ч. *b. kötürgen*

это поднявший 405 || *e. öri* اوری —
 ч. *b. borč* بورچ долг 348 || *e. o[r]ta'ut*
 بازركان — ч. *b. bezirgan*
 это купец 388 || *e. qaxıu* قابغو — ч. *b.*
qaxıu это горе 374 || *e. qariqlısan yaǵar*
 قاریقلسان غاجار — ч. *b. yanıan yer*
 اینغان это место, куда вернулся
 393 || *e. qariqsan ülü medeküyn tula*
 قاریقسان اولومدا کوین تولا — ч. *b. yan-*
yan bilmesliǵıdın اینغان بيلمس لیغی دین
 этот вернулся по незнанию 578 || *e.*
qarmaqsan قارماقسان — ч. *b.*
qamaqan قاماقان сгребенный в кучу
 373 || *e. qoına qocharıqsan* قوینه
 قوجاروقسان — ч. *b. keyi* کای
 кибин это оставшийся позади
 407 || *e. q. q. saın* ساین — ч. *b. k. q.*
yaǵsı بخشى этот позади оставшийся
 хороший 407 || *e. qola kim tūni* قوله
 بیراق — ч. *b. yıraq qılur anı* کیم
 تونی قیلور انی это его делает далеким
 529 || *e. qolbaba* قولبابه — ч. *b. qoşuq*
 قوشوق МОНГ. он соединил, тюрк. это сти-
 хотворение 399 || *e. qolıqsan* قولیقسان
 — ч. *qatışturıan* قاتیش تورغان это сме-
 шанное 379 || *e. qoyar eme* قویار ایمه —
 ч. *b. eki Xatun* ایکі خانون эти две
 женщины 321 || *e. q. ere* — ч. *b. e. er*
 эти два мужчины 320 || *e. ququluqsan*
 قوقولوقسان — ч. *b. sıyan* سیغان это сло-
 манное 378 || *e. q. je* جه — ч. *b. s. ahd*
 عهد это нарушенное обязательство
 378 || *e. saın* ساین — ч. *b. yaǵsı*

بخشی это хорошо 380 || *e. s. üzledükçi* |
 اوبلادوکچی — ч. *b. y. islegüçi*
 ایشلاکوجی это хорошо работающий
 395 || *e. sağıqçi* — ч. *b. saq-*
laquçi ساقلاقوجی этот сторожащий
 372 || *c. s. yamayı* بامهیی — ч. *b. s.*
nemeni نیمهنی этот нечто сторожащий
 364 || *e. sağıqçılar* — ч. *b.*
sazlaquçılar ساخلاقوجی эти сторожа-

щие 399 || *e. sarayın hekin* هیکین
 آیینک باشی — ч. *b. aynıng başı turur*
 تورور это начало месяца 1034 || *e. set-*
kiksen yağar سینکیксан غاجار — ч. *b.*
niyet qılqan yer نیت قیلقان یر это
 преднамеренное место 368 || *e. sine sün*
 تازه سوت — ч. *b. taze sūt* شینه سون
 это свежее молоко || *e. s. üzle* —
 ب. *yangı is* یانگی ایش это новая работа
 377 || *e. sini kökerksen* شینسی
 تازه کوهراکسان — ч. *b. taze yaşargan*
 تازه یاشارقان это свежее зазеленевшее 397 ||
e. şox شوخ — ч. *b. şox* شوخ это шут-

ник 392 || *e. ta bügüde emes* تا بوكده
 ايمس — ч. *mung siz barça xatunlar*
 ايتونلار это вы все женщины 322 || *e. t. b. eres*
 ایرس — ч. *m. s. b. erenler* ایرانلار это вы все муж-

чины 322 || *e. t. qoyar eme* ايمه
 قویار — ч. *m. s. eki xatun* ایکى خانون
 это вы две женщины 322 || *e. t. q. ere* — ч. *m. s.*
e. er ايتونلار это вы два мужчины 322 || *e. ta-*
nıqsan bı تانیقسان بی — ч. *bu tanıqan*
 تانیقان تورور это узнавший

1010 || *e. tarı'an* تریان — ч. *b. ekin*
 ايكين это посев 377 || *e. tede bügüde*
 emes نيدا بوكده ايمس — ч. *mung biz*
barça xatunlar مونک بيز بارچه
 خانونلار это мы (монг. те) все жен-

щины 322 || *e. t. b. e.* — ч. *m. alar barça*
xatunlar االار بارچه خانونلار это все
 те женщины 323 || *e. t. qoyar ere* قویار
 ايرى — ч. *m. a. eki er* ایکى ايرى это те
 два мужчины 322 || *e. tegirmeni çeküç*
 تیکیرمانی جاکوج — ч. *b. tegirmen teşe*
 تیکیرمین نیشا это мельничный молот
 398 || *e. tengrin din* دین — ч. *b. tengri dini*
 دینی это религия бога 407 || *e. tere eme*
 مونل اول ايمه — ч. *mung ol xatun* اول خانون
 вот та женщина 322 || *e. t. ere* —
 ч. *m. o. er* вот тот мужчина 322 ||
e. t. qoyar eme قویار ايمه — ч. *m. alar*
eki xatun االار ایکى خانون вот те две
 женщины 322 || *e. tirit* تیریت — ч. *b. tirit*
 تیریت название кушанья из
 хлеба, размоченного в супе 381 || *e. tüb-*
şin mör oluqsan توبشین مور اولوقسان
 توزبول نابقان — ч. *b. tüz yol tapqan*
 ايتونلار этот нашедший прямой путь 382 ||
e. töriksen توریکسان — ч. *b. azyan*
 آزغان этот заблудившийся 367 ||
e. tülēn ɣal barılduğuçi تولان غال
 باریلدولوقچی — ч. *b. otun ot tutuştır-*
 ۷ıçı اوتونلار эти дро-

ва — зажигающие огонь 677 || *e. tü'ük-*
sen jimiş تووکسان جیمیش — ч. *b. ter-*

engeske — анкеске — ч. *englik* айныклик — румына 218.

engrebe — айныкграбе — ч. *engrendi* айныкранды — стоиал 1001 || *e. ebečin ebe-činēse* айнежин айнежинасе — ч. *e. ayyiq ayyiqūdin* агрык агрыкы дин — стоиал от боли 740 || *e. eme temen* айне теймен — ч. *e. tiši tewe* тейши тейше верблюдица — стоиала 672 || *e. qata'ū* айныкграбе — ч. *e. qatāq* айнык жестоко — стоиал 623 || *e. tūnēse* айнык тунасе — ч. *e. andin* айнык — стоиал от того 797.

engrenbe — айныкграбе — ч. *engrendi* айныкранды — стоиал 964.

enikbe tūni — айныкграбе — ч. *enikledi anī* айныкграбе — жаловался на него 699.

erdem — айрым — наука 542 || *e. kibe qat-qulduqudu* айне кибек — ч. *hünner gildī sančīšda* он стал искусным в фехтовании 988.

erdemtū bolba — айрым — болба — стал ученым 542.

ere — айре — ч. *er* айр — мужчина 114, *erkek* айркак — самец 120 || *e. bečin* — ч. *tiši er* айр тейши — монг. самец обезьяны, тюрк. самка и самец 292 || *e. čü'ürken* айрортыкан — ч. *erkek* айрортык — самец саранчи 298 || *e. eme* айне — ч. *er tiši* айр тейши — гермафродит 148 || *e. e. burtaq* айрортык — ч. *e. xatun jünüb* айрортык — женская и женская нечистота 884 || *e. erebe qan-čiq noqaz eme* айрортык — айне

айне — ч. *erkek tiledi tiši it dayi tiši* айрортык тейди тейши ит дайи тейши — *möšül* айрортык тейши — монг. самец хотел суку и кошку 949 || *e. keklik* айрортык — ч. *erkek kek ik* айрортык — тетерев 303 || *e. keye* айне — ч. *e. baigış* айне — самец совы 304 || *e. kōrēken* айрортыкан — ч. *e. kōwerēken* айрортыкан — самец голубя 302 || *e. kūken* айрортыкан — ч. *er oylan* айр оylan — мальчик 152 || *e. qonquz* айркак — ч. *erkek qonquz* айркак — самец жука 297 || *e. qulquna* айркак — ч. *erkek sičqan* айркак — ч. *erkek sičqan* айркак — самец мыши 295 || *e. qulusun* айркак — ч. *e. gamış* айркак — мужской тростник 62 || *e. salbar* айркак — ч. *e. salbar* айркак — самец салбар (название хищной птицы) 305 || *e. šira šiba'an* айркак — ч. *e. sarıq quş* айркак — самец филина 305 || *e. taq'ā* айркак — ч. *e. t. tōriba eme taq'ādu* айркак — ч. *zoros tezgendi maki-aniga* айркак — ч. *e. taylaq* айркак — ч. *erkek tayşyan* айркак — ч. *erkek* айркак — самец зайца 289 || *e. temen* айне — ч. *e. tewe* айне — самец верблюда 273 274 || *e. t. quş* айне — ч. *e. t. quş* айне — самец страуса 304 || *e. toydaq* айне — ч. *e. toydaq* айне — самец дрофы 303 || *e. tōre'ülkü eme* айне — ч. *er toyurur xatun* айне — ч. *er toyurur xatun* айне — женщина, рождающая муж-

чину 158 || *e. unayan* اوناغان — ч. *e. qulun* قولون самец-жеребенок 249 || *e. ügei* اوکلی — ч. *abušqasiz* آبشقاسیز неимеющая мужа 159 || *e. ü. eme* — ч. *ersiz xatun* ایرسیز خاتون женщина без мужа 885 || *e. ü. qoçarba ökin* قوچاربه اوکین — ч. *abišqasiz qaldı qız oylan* ابیشقاسیز قالدی قیز اوغلان дочь осталась без мужа 885 || *e. üjeksən eme* اوچاکسان ایمه — ч. *abušqa körgeñ xatun* ابیشқа көрған хатун женщина, увиденная мужем 159 || *e. ünegen* ایرкак толкото — ч. *erkek tülkü* اوناکан лис 291.

ereden huyagsan kü'ün ایرдан — ч. *abušqasığa baqlayan oylan* آباشقاسیقا باقلاغان اوغلان дитя, привязанное к ее мужу 162.

ereligēn asqaba oqaqči ایرеликан — ч. *erlik suyı tüşürdi* اسقابہ اوقاقچی ایرлик سوی توشوردی coitus пролил свою сперму 952.

erelik asqaba ایرелик اسقابہ — ч. *erlik suyını tökti* ایرлик سویینی — ч. *e. usun* اوصلون — ч. *e. suyı* سوی — ч. *erliksiz* اوکلی 145 || *e. ügei* ایرликсиз не имеющий спермы 913 || *e. ü. bolba* — ч. *e. boldı* стал импотентом 913.

ērelini ögbe ایرелини окубе — ч. *tilekni berdi* тилакни бирди исполнил его просьбу 920.

ereni emeyēn ilebe gertüni ایرени ایمейән илебә гертүни — ч. *abušqasiz üyige yiberdi kelinni* آبشقاسی اویسکه کیلیننی муж послал свою жену домой 552.

ercs malun eje[t] ایرс малон еджа — ч. *erenler mal cgesi* мужнины хозяева скота 324.

ercsün sü[qu] rañar ایرсүн сү[ку] раңар — ч. *erenler olturur yer* اولتورور یر место, где сидят мужнины 79.

eretü eme ایرетю ایمе — ч. *abišqalıq xatun* آبیشقالیق خاتون замужняя женщина 163.

ere'ü kibe ایرеуо кибә — ч. *yazuq qıldı* یازوق قیلدی совершил грех 747 796 919.

ere'ü'ese yarba ایرеуасә җарба — ч. *yazuqdın cıqtı* یازوقدین جیقتی освободился от греха 600.

ere'ürü šitkeksen andayār ایرеуүрү шиткексен андаяр — ч. *yazuq taba turan andı* یازوق تابا تورған آندی его клятвы, решившаяся к греху 634.

ere'üyü örgübe ایرеуүі оркубе — ч. *yazuqnı köterdi* یازوقنی کوتاردی снял грех 702.

ere'üyün qurayı tengri tedendü — ч. *azab yamıurı tengri yaydurdı alarğa* ایرеуүйн қурайи тенгри тедендү — ч. азаб җамғури тинҗри җағдурди аларға тевгри пролил на них дождь мученный 934.

ereyēn tālaqu eme айебан талафу — ч. *abušqasīnī sewer xatun* айе — ч. *abušqasīnī sewer xatun* женщина, любящая своего мужа 158.

ereyēn bara'urīn qijār айерейн — ч. *erñing köt tegresī* айерейн кут, тегресі окружность *anī* мужчины 146 || *e. dergede* айеркеде — ч. *er qatında* айеркеде около мужчины 319 || *e. köken* айерке — ч. *e. emčekī* айерке мужской сосок 143 || *e. qabarāsa usun urusba* айерейн фабарасе аусун урусба — ч. *erñing burunūdīn su aqtī* айерейн бурунудин су айти из носа мужчины текла вода 673 || *e. uja'ur* айерейн аил — ч. *elning asıl* айерейн аил происхождение людей 884 || *e. üyle bütübe* айерейн ийле бутубе — ч. *erñing işi bütüti* айерейн иши бутути работа мужчины выполнялась 888.

eribe ebesüni айерие айесуни — ч. *tiledi otnī* айерие отни искал сена 541 || *e. jabqasān adūsuni* айерие жабкасан адусуни — ч. *tiledi itken keleni* айерие иткен келени искал потерявшуюся скотину 385 || *e. keleni* айерие — ч. *t. xaberni* айерие хаберни искал новостей 602 || *e. tūnēse* айерие — ч. *t. anī* айерие просил у него 466 || *e. t. aqsuqsan* айерие — ч. *t. andin ontūč bergenni* айерие андин озтуч бергенни взыскал с него данное в долг 506 || *e. t. malī'an*

айебан — ч. *t. a. haqīnī* айебан монг. просил у него свой скот, тюрк. просил цену 560 || *e. t. malī* айебан — ч. *t. a. malnī* айебан просил у него скота 873 || *e. tūnī* айебан — ч. *t. anī* айебан искал его 190 356 525 690 || *e. t. tūnēse* айебан — ч. *t. a. andin* айебан просил у него то 373 || *e. ügelē tere yamayi* айебан уре ямеей — ч. *t. sōz bi e ol filān nemeni* айебан ол филан немени он просил о такой-то вещи слово 362 || *e. ülelyi* айебан — ч. *t. işnī* айебан искал работы 827 || *e. yamayi* айебан — ч. *t. nemeni* айебан искал вещь 584 723.

erike айерике — ч. *munčaq* айерике ожерелье 38 41 || *e. qudaldugči* айерике — ч. *m. satquči* айерике торговец ожерельями 38.

eriksen yama айериксан яме — ч. *ti-legen neme* айериксан неме вещь, которую просил 874.

erikseni ögbe айериксани окубе — ч. *tilekni berdi* айериксани берди исполнил просьбу 935.

erikū айерикю — ч. *tilek* айерикю просьба 975 || *e. rağar* айерикю — ч. *tiler yer* айерикю место, которое ищет 690.

erikūyi öcibe tündü айерикюйи окуйе тундү — ч. *tilekni ötündi anqa* айерикюйи он обратил к нему свою просьбу 383.

erildübe tūnlē айерилдубе тунле — ч. *tilešdi aning birle* айерилдубе анинг бирле искал вместе с ним 525.

eriltü bolba tündü ایریلتنو بولبو توندو
ч. *tileklik boldi anqa* — بولبه توندو
стал иметь тилклік болди
к нему просьбу 749 || *e. kibe tūni tündü*
кбѣ тоуи тунду
ч. *t. qıldi anı anqa* — кбѣ тоуи тунду
сделал его имеющим
к нему просьбу 971.

eriltüler ایریلтолار ч. *tilekler*
имеющие просьбу 750.

eri'ün kibe tengri ایرиуон кибѣ тенгри
бог сотворил грех 455.

erke w'urba uşaq gür'ēr ایرкѣ уорбѣ ушаг гүр'ѣр
ч. *fal urdı uşaq taş* — ашак кוריар
бро- бирле
сил жребий мелким камнем 412.

erkedü bolba irgendü ایرкѣдо болба иргенду
ч. *erklik boldi elge* — болбѣ ایرкандо
стал могущим
ответственным для народа 589.

erketü bolba ایرкѣто ч. *erklik* — ایرклік
сильный 169 || *e. bolba ere irgendü* — болбѣ
ч. *erklik boldi er elge* — ایرѣ ایرкандо
мужчина стал
силен людям 1056 || *e. b. tündü* —
ч. *e. b. anqa* 582 626 1045, *boluşti anqa*
помог ему 582 || *e. b. t. elē*
ч. *erklik boldi anqa şaitan* — айѣ
дьявол
стал ему силен 1039 || *e. b. yamadü* —
ч. *e. b. nemege* осилил вещь 566 ||
e. kibe tūni tere dergede кибѣ тоуи тирѣ
ч. *erklik qıldi anı anıng* — дѣркѣ
айрклік қилди ани анінг
аустюге
сделал его сильным над ним 468.

erke'üdün baıram ایرкѣудин байрам —
ч. *terseler baıramı* тѣрсѣлар байрами
праздник христиан 188 || *e. daşman*
дашмен
ч. *t. danişmend* хри-
стианский ученый 188 || *e. medekēi*
мѣдѣкѣи
ч. *t. müftisi* — мѣдѣакѣи
христианский судья 188 || *e. zahidin*
захидин
ч. *t. zahidi* христи-
анский отшельник 188.

erke'üdün kilise ایرкѣудон килисе —
ч. *terselerning sawma'ayı* тѣрсѣларнинк
христианский монастырь 78.
erk'ün ایرкѣуон христианин 177 ||
e. bolba — ч. *terse boldi* тѣрса
стал христианином 588.

erke'ünü mesjid ایرкѣуноу месѣд —
ч. *terselerning mesjidi* тѣрсѣларнинк
христианская церковь 79.
erlikni türgen bolba эрлікни турген болба
ч. *şühret itik boldi* — шүхрѣт
его слава стала быстрой
786.

erte ایرтѣ ч. *erte* утро 14 ||
e. bor ūba — ч. *e. çayır içti* — бор
ч. *e. çayır içti* ил утром вино 533 || *e. bosba*
ч. *e. qopti* — босбѣ
ч. *e. keldi* — килди
рано пришел 924 || *e. i. tündü* — ч. *e. k.*
анга рано пришел к нему 509 528 ||
e. orçiba — ч. *e. bardı* — оръибѣ
ч. *e. untaba* — унѣтабѣ
ч. *e. yatı* — яти рано лег спать 583 ||
e. usundu irebeler — усунду ирѣбѣлар

вергшийся обрезанию) 148 || *e. jāncīgsan* — چ. *yancīlmaqan* یانچیلماقان
 не битый 55 || *e. jasaqsan širē* جاساقسان شیره — ч. *yasamaqan xawān* یاساماغان
 неукрашенный стол 103 || *e. jāraḡa* نچاراغا — ч. *sabir* سابر
qıldı taziyeda صبر قیلدی تعزیهدا
 был терпелив при соболезновании 624 ||
e. joqilduba eme eredū جو قیلدوبه ایمه — ч. *yaraşmadı xatun erige* یاراشمادی خاتون ایریغه
 подошла своему мужу 631 || *e. joqulduba eme erelēn* جو قیلدوبه ایمه
 — ч. *yaraşmadı xatun eri* یاراشمادی خاتون ایری بیرلا
 жепица была не в ладах со своим мужем 430 || *e. joquldıqsan eme* جو قیلدوقسان
 — ч. *yaraşmaqan xatun* یاراشماغان خاتون
 жепица, бывшая не в ладах 631 || *e. kūrūksen yuze* کورکسان غوزه
 — ч. *yetilmegen yuze* ییتيلمگن غوزه
 неспелая коробочка хлопка 57 || *e. k.* *xırta* خرما — ч. *y. xırta* خرما
 неспелый финик 70 || *e. qalba* (?) شېباکچیندو — ч. *yadumadı* (?) دادا
 — ч. *sen-gerebe tūnēse* سن گارابه توناسه — ч. *esle-medim andın* ايسلامادیم آندین
 я не обратил на него внимания 684 || *e. set-kiji ungsıba xutbayı* سیتکچی اونکشیه
 — ч. *saḡınmaḡ oqudı xutbanı* ساغینمای اوقودی خطبهنی

не думая 546 || *e. sinaqsan üile bolba* سیناقسان اولیا بولبه
 — ч. *sīnamaqan boldı iş* سیناماماغان بولدی ایش
 работа не была испытана 664 || *e. s. üiletü ere* اولیاتو ایره
 с не испытанной работой 890 || *e. singebe idēn tündü* شینگابه ایدان توندو
 — ч. *singmedi anga aş* سینکمادی انکا آش
 пицца у него не переварилась 554 || *e. singeksen* شینگекسان — ч. *singme-gen* سینکمگن
 не переваренный 214, *singilmegen* سینگیلمگن
 — اولیه ایدانی 820 || *e. s. olba idēni* اولیه ایدانی
 — ч. *singmegen taptı aşnı* سینکمگن تابتی
 ашнел непереваренную пиццу 1037 || *e. sonasba qadı gereyi* سوناسبه قادی
 кади не слушал свиде-теля 850 || *e. talbiba tūni tengri* تالبیبه تونی
 — ч. *qoımadı tengri senı* تونی тинگری не
 оставил его, тюрк. т. не оставил тебя 488 || *e. tanıba tūni* таніبه тونی
 — ч. *tanımadı anı* танімаді ані
 не знал его 771 || *e. tenglebe qoyar yama* тинк лабе қойар яме
 — ч. *tengişmedi eki neme* тингешмеді екі неме
 две вещи не были одинаковы 1014 || *e. töreksen eciḡe* төрексен аҗиҗе
 — ч. *öḡeḡ ata* отчим 163 || *e. t. eke* — ч. *ö. ana*
 ачеха 163 || *e. t. ekeḡın ke'üt* акайн — ч. *ö. ananıḡ oylanları*
 сыновья ачехи 163 || *e. t. eme* — ч. *toḡurmas xatun*

din دانشمندین فتوا просил муд-
рого о решении 1042.

fetwī ügbe xoǰam فتوى اوکبه خوام —
ч. *fetwī berdi ālim* فتوى بيردى عالم
ученый дал решение 982.

feda ögbe tündü فدا اوکبه توندو —
ч. *feda berdi anga* فدا بيردى انکا дал
ему выкуп 528.

fırqıraba eljıyen فرقىربه ايلجيبان —
fırqırdı cšek فرقىردى اشاک осел
ревел 628.

9

gebe bismillāh كيبه بسم الله — ч. *aiṭi*
bismillāh ايتى بسم الله сказал бис-
милла 1049.

gedergü unayāba tūni كيدرکو اوناغابه
arqan yiqdā anī ارقان ييقىنى — ч. *arqan*
повалил его назад 1060.

gegēn кибан — ч. *yaruqluq* باروقلوق
светлый 24 || *g. bolba* — ч. *y. boldā*
стал светлым 1040 || *g. b. ni'ar* نيور —

ч. *y. b. yūz* боз лицо стало ясным
945 || *g. hodun* هودон — ч. *y. yulduz*
яркая звезда 23 || *g. nidün* нидун —

ч. *y. köz* коз ясные глаза
664 || *g. ni'artu bolba* — ч. *y. yūz*
ни'арту болба — ч. *y. yūz* нидун —

ч. *açuq yūzlük boldā* ажук бозлук
болди стал с ясным лицом 813 898 ||
g. ödür одур — ч. *a. kün* кон ясный

день 898 || *g. ögbe naran* — ч. *yaruqlıq*
берди кун — ч. *yaruqlıq berdi kün*
солнце давало свет 945 || *g. söni*
сонни — ч. *açuq keçe* ажук кече

ясная ночь 898 || *g. ügei bolba naran*
аукай — ч. *yaruqsız boldā kün*
болюе наран — ч. *yaruqsız boldā kün*
солнце померкло 493.

gegēntü кибан то — ч. *yaruqluq*
баруқлук светлый 24.

gegēsün (?) ni'artu кибасн ни'арту —
ч. *açuq yūzlük* ажук бозлук со свет-
лым лицом 898.

geiḡbe hodun hoduni'arlar кибеге
ходун — ч. *yarudı yulduz yaruq-*
luḡı birle яруды бозлук яруклуғы бирле

звезда сияла своим блеском 843 ||
g. jula жולה — ч. *y. cıray* چراغ факел
светил 859 || *g. nidüni tünle* нидунни тунле

анинл — ч. *y. anıng birle közi* анинг бирле кози
его глаза сияли с ним
664 || *g. ni'artu bolba* — ч. *y. yūz*
ни'арту болба — ч. *y. yūz* нидун —

ч. *açuq yūzlük boldā* ажук бозлук
болди стал с ясным лицом 813 898 ||
g. ödür одур — ч. *a. kün* кон ясный

день 898 || *g. ögbe naran* — ч. *yaruqlıq*
берди кун — ч. *yaruqlıq berdi kün*
солнце давало свет 945 || *g. söni*
сонни — ч. *açuq keçe* ажук кече

ясная ночь 898 || *g. ügei bolba naran*
аукай — ч. *yaruqsız boldā kün*
болюе наран — ч. *yaruqsız boldā kün*
солнце померкло 493.

gej subaba geri кеч субаба кери —
ч. *gej suwadı evni* кеч сувады аевни
штукатурил дом известью 485.

- gülcibe hodun* — کيلجيبه هودون — блюды бежали 680 || *g. yabuqudu* ч. *yaşındı yıldız* ياشيندى يولدوز — ч. *yügürdi yürümek içinde* звезда блистала 369.
- gülcükü hodut* — کيلاجيكو هودوت — ч. *yaltırağan yıldızlar* يلتراقان يولدوزлар — блистающие звезды 635.
- gölme* — کوله — ч. *tebengü* تيبانگو — книжн 257.
- görēsün* — کورасон — ч. *keyik* كييك — дикая коза 288 || *g. baiqu yağar* بايقو چاچار — ч. *k. turur yer* تورور ير — место, где есть дикие козы 82.
- görēsünü köken* — کورасонو کوکان — ч. *keyik emek* (sic!) كييك ايمچاک — вымя дикой козы 288 || *g. uruqa* اوروقه — ч. *k. tuzayı* توزاي — слок для диких коз 200 || *g. ünügün* اونوگون — ч. *k. oylağı* اوغلاğı — козленок дикой козы 288.
- gewher qudaldugçı* — کوهر قودالدوچى — ч. *gewher satquçı* کوهر ستقوچى — продавец жемчуга 39.
- gübibe moduni* — کوبيبه مودوني — ч. *silkdi yığačnı* سيلکدى ييغاجنى — трие дерево 404 || *g. nalçini qonin tulada* — ч. *silkdi yarpaqnı qoqlarçı ücün* سيلکتى يابراقنى — نابجنى قونين تولاده — ч. *silkdi yarpaqnı qoqlarçı ücün* سيلکتى يابراقنى — трие листья для овец 692.
- gübbe morin* — کوبيه مورين — ч. *yügürdi at* يگوردى آت — лошадь бежала 351 || *g. temen* — ч. *yeldi tewe* — تيمين — верблюд бежал 351 || *g. temet* — نیمت — ч. *y. teweler* يئولهلار — вер-
- блюды бежали 680 || *g. yabuqudu* ч. *yügürdi yürümek içinde* — ч. *yete kör[k]lük xatun* يته کورلوک خاتون — он бежал при ходьбе 566.
- güjēbe* — کوجيبه — был совершен 934.
- güjēn ɣo'a eme* — کوجان غوه ايمه — ч. *yete kör[k]lük xatun* يته کورلوک خاتون — совершенно красная женщина 159.
- güjēni aca'an* — کوچانى اجاآن — ч. *qarın yüki* قارين يوكى — брюшной выюк 648.
- güjēnū uyāsar* — کوچانو اوياسر — ч. *qarın bağı* قارين باغى — брюшная повязка 278.
- gül* — کول — ч. *gül* کول — роза 49.
- gürün sudusun* — گورون سودوسون — ч. *kürün tamur* کورن تامور — шейная артерия 184.
- güstāz kere'ürtü* — گستاخ کبر اورتو — ч. *güstāz uruşda* گستاخ اوروشده — дерзкий в ссоре 955.
- güstāzi kibe tündü* — گستاخى کيبه توندو — ч. *güstāzlıq qıldı anga* — сделал ему дерзость 1007.
- güstāzlıq kibe tündü* — گستاخلىق کيبه توندو — ч. *güstāzlıq qıldı anga* — сделал ему дерзость 581.
- gütölbe saɣ'asa* — کوتولبه ساياسه — ч. *keçti saıdın* کيچتى سايدين — переправился через балку 393 || *g. tatālī* — ч. *k. ariq'din* ارىقدين — переправился через арык 525.

gütülgebe tūni — کوتولگه تونی
ч. *kečürdi anı* کچوردی آنى переправил его 501 || *g. t. usunāsa* —
ч. *k. a. sudin* سودين переправил его
через воду 974.

gütülkü — کوتولکو — ч. *kečmek*
көчмөк переправляться 974.

güyilgebe morini — گوییلگه مورینی —

ч. *yügürti atni* اطنى توكورتى заставил
лошадь бежать 1025.

güyüksen — گویوکسان — ч. *yügürmek*
يؤگürمөк бежавший 931.

güyülgebe a usuni — گویولگه اوسونى
چ. *yügürti keleni* توكورتى اداسونى
заставил лошадь бежать 968.

7

radādu dēl — غرادو ديل — ч. *taşqı*
ton تون верхняя одежда 237 ||

γ. kü'ün — کوون — ч. *rustayı kişi*
روستايى кышы селянин 152 || *γ. qabu-*
sun قابوسون — ч. *taşqı qaruyı* تاشقى قارويى

внешняя кора 307 || *γ. üker*
اوکوز — ч. *t. öküz* — ч. *t. öküz* внешний бык 65.

γaflettu adalitqaba ere — غفلت تو اداالیتقابه ایره — ч. *γafletqa nisbet qıldı*
غفلتقه نسبت قیلدی мужчина при-
несл беспечности.

γaıramsı üile — غایغامشی اوپلا — ч. *tang is*
تانشک ایش удивительная ра-
бота 754.

γaıqaba tūni tere qoyar jūra — غایقابه تونی تیره قویار جوره — ч. *mütcayyır*
boldı eki neme arasında متعجببولدی ایکی نیمه اراسنده

удивлялся между двумя вещами 499 || *γ. üileyi*
غایقابه — ч. *tangladı işdin* تانگلادی — абилайы

изумлялся работе 753 || *γ. yamayı*
тамейи — ч. *tanladı nemeni* танлады немени

изумлялся вещи 997.

γaıraba (γaıqaba?) qoyar üile totar
— غایرابه قویار اوپله توتر — ч. *kengs qaldı*
кенкс қалды — ч. *ekı iş arasında* — ч. *ekı iş arasında*

изумлялся между двух работ 1059.

γaıar — غایار — ч. *yer* 29, 961
барийе شهر تو — ч. *barıba şchertü* — ч. *y. tutti şcherde*

поселился в городе 992 || *γ. eligelcji orciba şiba-*
'an basa e'ülen اورجیبه ایلیمکالاجی — ч. *y. barırlap*

бағирлаб барды — ч. *γ. bardı quş daıı bulut* — ч. *γ. bardı quş daıı bulut*

птица и туча уле-
тели, лежа животом к земле 961 ||

γ. köclüksen — کودالوکسان — ч. *zelzele*
землетрясение 408 || *γ. usun*
— ч. *y. su* — ч. *y. su* территория 64.

γaıara γaıarāsa orciba tūni — غایاراه اورجیبه تونی — ч. *yerdin*
yerge eltı anı ایرдин ایرге елті аны

вел его с места на место 420 || *γ. kürbe*
qurban temēn — کوربه قربان تيمين — ч. *yerde yetti qurban tewesi*

бирка йитти — ч. *yerde yetti qurban tewesi*
жертвенный верблюд

жертвенный верблюд

достиг места 669 || *γ. šingebe usun*
شینکابه اوصون — ч. *yerde singdi su*
вода впиталась
в землю 388.

γajarāsa غاجاراسه — ч. *yevridin*
يیریدین от его места 575 || *γ. usuni*
سونی بیردین — ч. *sunī yerdin*
воду из земли 938.

γajari doraqi ger غاجاری دوراقي
يیر استیداکی عو — ч. *yer astidaki ew*
погреб 89.

γajarin doraqin širā غاجارین دوراقین
شیرو — ч. *yerning altindari topraq*
пыль, находящаяся под землей 29 || *γ. ni'ar*
نیور — ч. *yer yüzi*
лицо земли 30.

γajartari šiba'anni ger غاجارتاری شیبائنی
شیاوونو کیر — ч. *yerdari quš ewi*
гнездо птицы, находящееся на земле 82.

γajarun belge غاجарون بیلکه —
ч. *yerning belgusi*
признак земли 84 || *γ. dolān qubi'ā'a niken*
qubi' — ч. *y. yeti ülüšdin bir ülüš*
одна седьмая часть земли 30 ||
γ. doradu qoyar e'üdetü ger
دورادو قویار — ч. *y. astidaki eki ešiklik ew*
подземный ход с двумя дверями 90 || *γ. ni'urtaki širā*
نیورتاکی شیرو — ч. *yer yüzindeki topraq*
пыль, находящаяся на поверхности земли 29.

γal غال — ч. *ot* اوت 99 991 || *γ. ča-qiba* چاقیبه — ч. *ot čaqtı*
высек огонь 854 || *γ. čaqılba köke*
اوت چاقیلבה کوه — ч. *ot čağıldı kök*
небо сверкало огнем 409 ||
γ. čağıqu چاقیقو — ч. *čaqmaq*
высекать огонь 101 || *γ. γarγaba*
غراغابه — ч. *ot čığardı*
пропизвел огонь 446 ||
γ. ügci bolba kete اوکلی بولبه کیته
اوتسیز بولدی — ч. *otsiz boldı čaqmaq*
огниво стало без огня 927.

γaldiraba tegirmen غالدیرابه
تیکرمان — ч. *γaldıradi tegirmen*
мельница сотрясала 1051.

γaldu arqu hünir غالدو ارقو هونیر
اوتقا سالور اید — ч. *otqa salur id*
благовония, которые бросают в огонь 203.

γali غالی — ч. *otni* اوتنی
(accusat.) 953.

γalillaba šira'uyi غلیللابه
شیراوی — ч. *γalilladi topraqni*
жаждал (?) земли 1049.

γalğuraba noqaj غالجورابه نوقای
بو قوتورغان ایت — ч. *bu quturğan it*
это бешенная собака 754.

γaltažba غلتاژیبه — ч. *yiltiradi*
блестел 679.

γaltu bolba keteyi[n] güri غالتو بولبه گوری
کتاین کوری — ч. *otluγ boldı čaqmaq taš*
кремнь аутлг болды чак таš
стал с огнем 363 || *γ. kibe creyi*
اوتلوق قیلدی یرنی — ч. *otluq qıldı erni*

мужчина, у которого рука раскрыта 778 || *γ. okiba tūndū* اوکبه توندو — ч. *elik urdī anga* ايليك اوردی ударил по нему рукой 1029 || *γ. örgübe zeidi'ese* اورکوبه زيدياسه — ч. *c. kötergöl zeiddin* كونارکیل زيددين монг. поднял руку с такого-то, тюрк. поднимн руку с такого-то! 325 || *γ. sunuba yamadu* سونبه يامه دو — ч. *c. sundi nemege* سوندى نيمه که рука протянулась к вещи 449, *c. uzattī nemege* اوزاتتى نيمه که протянул руку к вещи 736 || *γ. sürçibe* سورچيه — ч. *c. sürtti* سورتتى помазал руку 813 || *γ. tataba tūnēse* تانا به توناسه — ч. *c. tarti andin* اورتاندى اوندین оттаңды от него руку 503 || *γ. uqāqu yama* اوغاقو يامه — ч. *c. yur neme* يور نيمه вещь для мытья рук 106.

γaraba usun γaγarāsa غارابه اوصون — ч. *çiqdī su yerdin* چيقدى غاجاراسه вода вышла из земли 437.

γarān cē'ejidēn barība namazda غاران جياچيدان باريبه نمازده ايليكيني — ч. *eli-gini köküside qoıdı namazda* کوکسیده قويدى نمازده сложил руки на груди при совершении намаза 862 || *γ. delebbe temēn qaγartu* ديلانبه تيمين قاجارتو — ч. *c. yerge urdī teve* یرکده اوردی теве о землю 433 || *γ. derelebe* ديرالابه — ч. *c. yastandi* ياستاندى подложил руку под голову 991 || *γ. sunuba* سونبه —

ч. *elik uzattī* ايليك اوزاتتى протянул руку 1017 || *γ. tūnēse üle örgüm* توناسه اوله اورگوم — ч. *c. andin kötermes* ائندين کوتارمس не поднимает от него руки 877.

γarār qarmaba tūndū غارار قارما به توندو — ч. *c. birle yapıştı anga* بيرلا ياپيشتى انكا прилип к нему рукой 1030.

γarāsa γartu orçī'ulba yamayi غراسه غرتو اورچيوولبه يامه يى ايليكدين ايليكدين — ч. *elikdin elikke cıvırdi nemeni* ايليكدين ايليكدين поворачивал вещь из руки в руку 1017.

γarba aça'an dēre غربه اجاآن ديره — ч. *astī yūlkke* اشنى يوسک که взопел на выюк 860 || *γ. andalıγāsa* انداليفاسه — ч. *çiqti dostluqdin* چيقتى دوستلوقدين вышел из дружбы 743 || *γ. balγasundu* بالγاسوندى — ч. *c. tamγa* تامغا взопел на стену 596 || *γ. buduq* بودوق — ч. *c. boyaq* بوباق краска сошла 420 ||

γ. cēbsūn ايبهسون — ч. *c. ot* اوت трава появилась 377 || *γ. cre jallariqu-yāsa* ايره جالباريقوباسه — ч. *c. er. ta'at-din* اير طاعتدين мужчина вышел из повиновения предписаниям религии 413 || *γ. cre'w'ēse* ايرهواسه — ч. *c. yazuq-din* يازوقدين освободился от греха 599 || *γ. c'ūlen* ايولان — ч. *c. bulut* بولوت появилась туча 846 || *γ. gerēse* كيراسه — ч. *c. cıvıdın* ايودين вышел из дому 379 || *γ. hildū qināsa* هيلدو قيناسه — ч. *c. qitūc qimādin* قيليچ قينيدين меч

его речь стала странной 885 || *γ. kelebe üge dotara* کلبه اوکه دوتاره — ч. *γ. sōz-ledi sōzi içinde* سوزلادی سوزی ایچینده говорил странные вещи в своей речи 921 || *γ. sanaba tūni* سنابه تونی — ч. *γ. sanadī anī* سنادی انی считал его бедным 1023.

γariba qaridān (?) kerūrēse غاریبه قیرادین کیروراسه — ч. *γandī γaza uruśidīn* یاندی غزا اوروشیدین вернулся с войны против неверных 419.

γaribudun ger غری بدون کیر — ч. *γariblarñing ewi* غریبلارنینک ابووی дом бедных 77.

γariga huyaba poqaydu غاریقه هویابه — ч. *boin barī bayladī itke* بونین باغی باغلادی ابتکا надел на собаку ошейник 1055.

γarīn arci'ar غارین آرچیор — ч. *elik yarlıq* ایلک یرلیк ручное полотенце 228.

γarni kürbe qatasundu غارنی کوربه — ч. *eliki yet[t]i qazıqqa* ایلکی یети قازوققه его рука достала до кола 830.

γarqaba qayruyī غرقابه قایغویی — ч. *keterdi qayrunī* کتاردی قایغونی развелял печаль 379.

γartu surba ünügün غارتو سوربه — ч. *elikke ögrendi oylaq* ایلککه өгренди оулақ козленок приручился 424 || *γ. suruqsan ima'an* سوروقسان ایمه آن — ч. *e. ögrenen* اوکران کان اوچکو прирученная

коза 284 || *γ. s. ünügün* اونوکون — ч. *e. ögrenen oylaq* ручной козленок 424.

γarun šilbi غارون شیلبی — ч. *bilek* билек нижняя часть руки 138 || *γ. uyā-sar* ئویاسار — ч. *bilek barī* قول باغی قول повязка 39, *gol barī* اوبه — ч. *elik buyunī* ایلک بوغونی сустав руки 138.

γaruqsan غاروقسان — ч. *aşqan* آشқан взобравшийся 764 || *γ. irgen* چیققان ایل — ч. *ēqqan el* غریبلارنینк люди 741 || *γ. nīdūn* نیدون — ч. *ē. kōz* کوز вынужденные глаза 864.

γarwaš غرواش бердо 195. *γašuba tūndū* غاشوبه توندو — ч. *ačylandī anqa* اچیلغاندی был огорчен им 861.

γašūn غашон — ч. *ačiq* اچیق горький 813 || *γ. amtatu* امتاتو — ч. *a. čū-čūk* چوچوک горько-сладкий 222 || *γ. bolba* стал горьким 1063 || *γ. b. ni'ar* لңцо стало гневным 1063 || *γ. b. usun* اچیق بولدی سو — ч. *ačy boldī su* вода стала горькой 888 || *γ. b. yama* یمه вещь стала горькой 960 || *γ. ebesün* اچیق اوت — ч. *ačiq ot* горькая трава 59 || *γ. em* ایم — ч. *a. daru* غارو горькое лекарство 213 || *γ. jal'yrısan* چالغیسان — ч. *a. yutquč* یوتقوچی глотатель горькое 654 || *γ. kasnī* کسنی — ч. *a. kasnī* горький цикорий 59 || *γ. kibe torāni* کیه تورانی — ч. *a. qıldī*

qazan қазан қилди сделал котел горьким 925 || *γ. sarimsaq* ساريمساق — ч. *a. sarimsaq* ساريمساق горький чеснок 56 || *γ. sipandān* سبندان — ч. *a. sipandān* سبندان сосуд для руты 60 || *γ. sirke* سرکه — ч. *acıy sirke* آجیغ سرکا آجیغ кислый уксус 225 || *γ. songina* سونقینه — ч. *acıq soğan* آجیغ سوغان горький лук 56 || *γ. taraq* طرق — ч. *acıy yurāt* آجیغ یورات кислый творог 225 || *γ. usun* اوصون — ч. *acıq su* آجیغ سۈ горькая вода 45.
yaşunān jālyiba جاشونان جالغیبه — ч. *acıyınñ yuttı* آجیغینی یوتتی проглотил свою горечь 592.
yaşutu bolba جاشوتوبولبه — ч. *acıqlıq boldı* آجیقلیق بولدی разгневался 1061.
yo'a bolba eme غوه بولبه ایمه — ч. *körklük boldı xatun* کورکلوک بولدی خاتون женщина стала красивой 758.
yowa ere غوه ایره — ч. *körklük er* کورکلوک ایر красивый мужчина 788.
yolumtan غولومتان — ч. *oçaq* اوجاق очаг 98.
yolumtanu horcin modun غولومتانو هورچین مودون — ч. *oçaq tegresideki yūyaç* اوجاق تیگراسی داکی ییغاج деревянная обшивка вокруг очага 90.
yoçi jāyāba tengri tūni غوجی جایابه تنگری تونی — ч. *körüklük yarattı anı* کوروکلوک یرانتی آنی тенгри создал его красивым 397.

γučin غوجین — ч. *ottuz* اوت تۈز тридцать 239 || *γ. mingan* منقان — ч. *o. ming* مینک тридцать тысяч 241.

γuiba γuiruçi غویبه غویروجی — ч. *tileđi tilençi* تیلادی تیلانچی нищий просил 871 || *γ. tūni* — ч. *t. anı* تۈنی просил его 972.

γula غوله — ч. *gola* قوله медь 36.
γulaçi غولهچی — ч. *qolacı* قولهچی медник 36.

γulayāxtu غولاغایتۈ — ч. *oγurluq* اوغورلوق воровство 989.

γulatqaba gūri غولانتقابه گوری — ч. *γumalattı tašnı* بومالانتی تاشنی катаи камень 1047.

γulir غولیر — ч. *un* اون мука 875 || *γ. kibe buγdayı* کیمبه بوغدایی — ч. *un et[t]i buγdaynı* اون ایті بوغدایی из-молод пшеницу в муку 875.

γunan üker غونان اوکر — ч. *γunan uı* غونان اوی трехлетняя рогатая скотина 282.

γunqinaba šimül cingildebe tašt غونقینابه شیمول جینگیلدهبه طشت жала муха, гремел таз.

γurban غربان — ч. *üç* اۈچ три 245 || *γ. dabqur dēsün* دابقور دیسون — ч. *üç qat ip* اۈچ قات ایپ тройная веревка 278 || *γ. γurban* — ч. *üç üç* трижды три 244 || *γ. jā'ūn mingan* جاوون منقان — ч. *üç yūz ming* اۈچ یوز مینк триста тысяч 242 || *γ. köli'er yabuji sirbū[sū]nı'ēn oqtaluqsan* کولیар یابوجی سیربونیان

h

hamisqu هميسقو — п. дыхание 123.

hamza kibe harfi همزه كيبه حرفي — ч. *hamzaladī harfnā* همزه لادی حرفنی поставил над буквой гамзу 632.

hanisba nidūni هانيسبه نيدوني сомкнул глаза 985.

hanisqa هانيسقه — ч. *qaš* قاش бровь 41 129 || *h. jujān bolba* جوجان بولبه — ч. *qaši qatīn boldi* قاشي قالين بولدى его брови стали густыми 809 || *h. nekū* نيكو — ч. *ačiḡ qašlīḡ* اجيق قاشليق имеющий несомкнутые брови 757 || *h. n. bolba* — ч. *qaši ačiḡ boldi* его брови стали несомкнутыми 757 || *h. ügeḡ üzülk* اولگي قاش سبز — ч. *qašsüz üzülk* قاش سبز اولگي перстень без оправы 41 || *h. ül-gürji bolba* اولگورجي بولبه — ч. *tutaš qašlīḡ boldi* توناش قاشليق بولدى с соединенными между собою бровями 805.

hanisqaba هانيسقه — ч. *čüskürdi* جوشكوردي чихнул 634.

hanisqatu هانيسقه تو — ч. *tutaš qašlīḡ* توناش قاشليق имеющий соединенные брови 805.

hanisqayın üsüni öktebe هانيسقاين اوسوني اوكتابه — ч. *qašing tüketi boldi* قاشينگ توکاني بولدى сплюснутыми 591 || *h. yasun* ياشينگ — ч. *qašning süyeki* قاشينگ سبواكي надбровная кость 129.

harban هربان — ч. *on* اون десять 238 || *h. bolba irgendü* بولبه ايرگندو — ч. *onanči boldi elge* اونانچی بولدى اولگي стал десятым людям 394 || *h. darubalar* داروبه لار — ч. *on tügel boldılar* اوون توگال بولدى стали полностью десять 1014 || *h. dolān* دولان — ч. *on yeti* اون ييتي семнадцать 238 || *h. d. mingan* منگان — ч. *on yeti ming* مينگ семнадцать тысяч 241 || *h. dörben* دوربان — ч. *on dört* чотырнадцать 238 || *h. d. mingan* — ч. *on dört ming* чотырнадцать тысяч 241 || *h. yurbañ* غربان — ч. *on üç* тринадцать 238 || *h. 7. mingan* — ч. *on üç ming* тринадцать тысяч 241 || *h. jirγu'an* جيرغوان — ч. *on altı* шестнадцать 238 || *h. j. mingan* — ч. *on altı ming* шестнадцать тысяч 241 || *h. mingan* — ч. *on ming* десять тысяч 240 || *h. m. möngü* منكو — ч. *on ming dırem* درم десять тысяч диргемов 245 || *h. naıman* نایمان — ч. *on sekkiş* اون سبککیز восемнадцать 238 || *h. n. mingan* — ч. *on sekkiş ming* восемнадцать тысяч 241 || *h. niken* نیکان — ч. *on bir* одиннадцать 238 || *h. n. mingan* — ч. *on bir ming* одиннадцать тысяч 240 || *h. qoyar* قویار — ч. *on eki* двенадцать 238 || *h. q. mingan* — ч. *on eki ming* двенадцать тысяч 241 || *h. qubi'āsa niken qubi*

начал строить стену 484 || *h. saraiyi* سراي — ч. *bina qıldı sarai* основал дворец 360 || *h. tere üzleyi* تيره اوبلاي — ч. *başladı filān işni* باشلادی فلان ایشنی начал такую-то работу 1065 || *h. tūni* — ч. *başladı anı* باشلادی آنی начал то 1028 || *h. üzleyi* اوبلاي — ч. *b. işni* ایشنی начал работу 386.

hekin هکین — ч. *baş* باش голова 125 || *h. hurū töreksen* هورو توراکسان — ч. *b. teben toqqan* تېبەن توققان родившийся вниз головой 969 || *h. jimiš* جېمېش — ч. *b. üzüm* اوزوم виноград 71 441 || *h. jimišin modun* جېمېشېن مودون — ч. *b. üzümning yūyači* اوزومېنېك يىغاي виноградный куст 72 || *h. oqtaluqsan qonin* اوقتالوقسان قونېن — ч. *başı kesken qoı* باشى كېسكان قوی овца с отрезанной головой 502 || *h. orçiba cöldü* اورچېبه چۆلدۈ — ч. *başı ewürüldi cölde* باشى عورولدى его голова поворачивалась в пустыне 349 || *h. örgübe* باش كوتاردى — ч. *baş köterdi* باش كوتاردى поднял голову 1062 || *h. qurūn* قورون — ч. *baş barmaq* باش بارماق большой палец 139 || *h. sara* سارا — ч. *aı başı* باشى начало месяца 12 || *h. urū* *başba morin* اورو بابېه مورېن — ч. *baş bile tikildi at* باش بېلا تېكىلدى лошадь стояла с опущенной головой 727 || *h. uyāsar* اوباسار — ч. *baş bayı* باش головная повязка 41.

— *hekindü deletbe* دېلانتېبه — ч. *başıya qaqtı* باشىغە قاقتى ударил его по голове 487.

hekinēn doraqši uruba هېكېنەن دوراقشى اوروبه — ч. *başını quyı saldı* باشىنى قویى سالدی опустил свою голову 568 || *h. urū kibe* اورو كېبه — ч. *b. q. etdi* ايندى опустил свою голову 946 || *h. u. k. rukūdu* روكوعدو — ч. *b. q. qıldı rukūda* روكوعدە наклонил свою голову при поклонении 455 || *h. u. orkiba* اوركېبه — ч. *b. q. saldı* سالدی поник головою 1059.

hekinēse hekilebe namāzi هېكېنەسە هېكېلەبە نامازی — ч. *namaznı bang başdın qıldı* نامازى بانك باشدېن باشلادی совершил намаз с самого начала 1030.

— *hekinı orçiba* هېكېنې اورچېبه — ч. *başı tezgendi* باشى تېزگەندى его голова вертелась 711 || *h. örgübe tem[ē]n* — ч. *başını köterdi tewe* اوركوبە تېمە верблюд поднял голову 924.

— *hekinū arasun* هېكېنو اراسون — ч. *baş terisi* باش تېرىسى головная кожа 125 || *h. dēdū* دېدو — ч. *başnıng ūsti* باشنېنك اوستى верхушка головы 126 || *h. dere* دېرە — ч. *baş yastuq* باش ياستوق подушка 236 || *h. horaı* هورای — ч. *b. aırimı* اېرمى sutura capitis — ч. *b. miye* مېه — ч. *b. miyi* مېيى головной мозг 125 || *h. miyi baiqu yasun*

ч. *yǎlnāng tört üläşdin bir üläş* — билнинк турт اولوشدين بير اولوش
четверть года 11.

ч. *honı quqaraqsan* — هونی قوقراقسان
honuşı sınıyan — هونوسی سینغان
(стрелы для тетивы) сломалась 826 ||
h. talbiba sumundu — تالبیبه سوموندو
ч. *honı qoidi oqqa* — هونی قویدی اوققه
приготовил стрелу к стрельбе 494.

ч. *honu hekin sara* — هونو هیکین سارا
ч. *muharrem ayi* — محرم آیی
первый месяц года 12 || *h. köl sara* — کول سارا
ч. *qurban ayi* — قربان آیی
месяц зильхиджэ 13.

ч. *horca'ulba hekindeni* — هورجاوولبه هیکیندانی
ч. *ewürdiler başlarıni* — ewürdiler başlarıni
повернули свои головы 505.

ч. *bardı* — باردی
ч. *horciba* — هورجیبه
пошел 352 354 789, *ewürüldi* — ewürüldi
вертелся 995 || *h. cıraqni* — هورجیبه
ч. *e. cıraqı* — جراحی
его лицо повернулось 373 422 || *h. yağara* — غاجاره
ч. *bardı yerde* — باردی بیرده
пошел по земле 608 || *h. tünese ni'uri* — توناسه
ч. *ewürdi andın yüzni* — ewürdi andın yüzni
ч. *ewürdi* — ewürdi
отвернул от него лицо 612 || *h. tünı* — چ. elt[t]/i anı
ч. *elt[t]/i anı* — چ. elt[t]/i anı
увел его 498 || *h. t. jūk* — چ. t. jūk
ч. *bardı anıng sarı* — باردی انینگ ساری
пошел в его направлении 863.

ч. *horcılqu* — هورجیلکو
ч. *ewürüldürmek* — ewürüldürmek
вертеть 612.

ч. *horcılqu* — هورجیلکو
ч. *ewürmek* — ewürmek
вертеть 612.

ч. *horci'ulba jağıluqsan miqani amandu* — هورجیوولبه جاجیلوقسان میقانی اماندو

ч. *ewürdi cıraqan etni ağıda* — ewürdi cıraqan etni ağıda
перевернул разжеванное мясо во рту 1050 || *h. gürı* — چ. e. taşni
ворочал камень 1054 || *h. yamayı* — چ. e. nemeni
вертел вещь 453.

ч. *qactı* — چ. qactı
ч. *horıuba bıl* — هورغووبه بول
раб сбежал 443.

ч. *horıu'ulba tünı* — هورغوولبه تونی
ч. *qacurdi anı* — چ. qacurdi anı
обратил его в бегство 1027.

ч. *kerkin* — چ. kerkin
ч. *hölı* — هولی
мотыга 207.

ч. *hüdülebe sumuni* — هودولابه سومونی
ч. *yüngledi oqnı* — چ. yüngledi oqnı
оперил стрелу 341.

ч. *hō'öljin sara* — هولوچین سارا
ч. *hō'öljin sara* — هولوچین سارا
шестой месяц магометанского года 12.

ч. *hörgübe gürı* — هورگوубе گوری
ч. *kötürdi taşni* — چ. kötürdi taşni
поднял камень 977.

ч. *qır* — چ. qır
ч. *hüb hulān* — هوب هولان
красный 308.

ч. *uzattı* — چ. uzattı
ч. *hüdebe tünı* — هودابه تونی
проводил его 498.

ч. *hüla'ulba tünı* — هویлаوولبه تونی
ч. *yıplattı anı* — چ. yıplattı anı
довел его до плача 502.

ч. *hula* — چ. hula
ч. *taban* — تابان
подошва 150.

hula'an jimiš — *هولان جیش* — ч. *qizil üzüm* красный виноград 72.

hulajba — *هولایبه* — ч. *qizardı* покраснел 576 || *h. yačarnı* — *غاجارنی* — ч. *q. yancaqı* его щеки покраснели 991.

hulatqaba ger — *هولاتقابہ گیر* — ч. *bošadı ew* освободил дом 365.

hulayilyaba temüri — *هولاییلغابه تیموری* — ч. *qizitti temürni* раскалил железо 445.

hulāmtur bora morin — *هولامتنور بورہ مورین* — ч. *surx zing at* красновато-серый конь 252.

hulān bor — *هولان بور* — ч. *qizil ča-yır* красное вино 205 753 || *h. čecek* — *جیجاک* — ч. *q. čecek* красный цветок 58 || *h. ičēsün* — *ایچاسون* — ч. *q. tal* красный тальник 63 || *h. ongetü* — *اونگетю* — ч. *q. renglik* красного цвета 753 || *h. ö. bolba* — ч. *q. r. boldı* стал красного цвета 753 || *h. qačar* — *قاجار* — ч. *q. yancaq* красные щеки 487 || *h. sü'ältü morin* — *سولто مورین* — ч. *q. quıruylur at* конь с красным хвостом 252 || *h. šibar* — *شیبار* — ч. *q. balčıq* красная глина 30 || *h. tari'āci* — *تریجی* — ч. *q. čırıuq* красный воробей 301 || *h. tenke* — *تنکه* — ч. *q. peške* полноценная монета 246 || *h. torray* — *تورغای* — ч. *q. torray* красный скворец 301.

huli'an — *هولیان* — ч. *qizil [l]ıq* краснота 576.

hunin — *هونین* — ч. *tütün* дым 100.

hunitu bolba ɣal — *هونیتو بولبه* — ч. *tütünledı ot* огонь дымил 424.

hunquba — *هونقوبہ* — ч. *osurdı* айе 484 560 || *h. eme ima'an* — *یشی اوچکو* — ч. *o. tiši öčkü* capra flatebat 443.

hurbaba — *هوربابہ* — ч. *ewürüldi* повернулся || *h. ni'uri kederligese* — *نیوری کیدرلیکاسہ* — ч. *e. yüzi kedenlikdin* его лицо отвернулось от грубости 769 || *h. se'üder* — *سیودر* — ч. *e. kölege* тень повернулась 333.

hurba'ulba tünese tünı — *هوربااولبه* — ч. *ewürdi anı andın* — *توناسہ تونی* — ч. *ewürdi anı andın* отвернул его от него 439 498 || *h. tünı* — ч. *e. anı* повернул его 498 950 || *h. t. ɣaɣar jülk* — *غاجار جوک* — ч. *e. a. yer sarı* повернул его к земле 926 || *h. yamayı ügeyi* — *بامہیی اوکایی* — ч. *e. nemeni dayı sözni* повернул вещь и слово 634.

hurɣuba naran — *هورغوبہ ناران* — ч. *toɣdı kün* солнце взошло 455.

hurnıba ni'ur — *هورنبہ نیور* — ч. *buruštı yüzi* его лицо сморщилось 805.

اورتوق — ч. *az su* небольшая вода 44 || *h. üjebe tūni* — اوجابه تونی — ч. *kicik kördi anı* — کجیک کوردی آنی — смотрел на него с пренебрежением 1026 || *h. yama* — بامه — ч. *az neme* — آз نیمه — малая вещь 593.

hüdeşi kürgetügei tenгри cımayı saın-lā — هوداشی کورکه توكی تينگری جيمایى — ч. *kecege tegürsün tenгри seni* — کججهکه تیکورسون تينگری سینی — да доведет тебя тенгри до вечера благополучно! 501.

hütlebe burını — هولابه بوغونی — ч. *hürdi burın[n]i* — هوردی بوغونی — дул на сустав 398 || *h. tulumi daři rali* — تولومی — ч. *h. tulum daři otqa* — داغی غالی — дул в кожаные мехи и на огонь 381.

hüjebe tūni jūk — هوجبه تونی جوک — ч. *baqtı anı sarı* — باقتی آنی ساری — смотрел в его сторону 397.

hüle'ū bolba tūndūr — هولاو بولبه — ч. *artuq boldı anqa* — اورتوق بولدی — стал его превосходить 418 || *h. kikü namāz* — هولاوو کیکو نماز — ч. *a. ta'at* — طاعت — исключительная набожность 178.

hüle'ülebe raytni üneyini nim nikenēse — هولاولبه رختنی اونایی نی نیم نیکه ناسه — ч. *arturuštılar raytnıng bahasını* — ارنروروشتیلار رخت نینک بهاسینی — они взаимно набавляли цену на товар 1017 || *h. tenгри tūni mali* — تينگری تونی مالی — ч. *artuq qıldı tenгри anıng malını* — اورتوق قیلدی تينگری آنینگ مالی —

артуқ қилды тинگری анинк مالی — тенгри увеличил его имущество 445 || *h. tūni* — ч. *arturdı anı* — اورتوردی آنی — увеличил его 338 || *h. t. örın erdem* — اورین ایردم — ч. *arturdı anı öz hū-neri* — اورتوردی آنی اوز هنری — его сделало превосходным собственное умение 360 || *h. yamayı yamalā* — يامه یی — ч. *a. neme ni nemege* — يامه لا — увеличил вещь вещью 980.

hüle'ulik — هولاولیک — ч. *artuqluq* — اورتوقلوق — превосходство 173.

hüle'ün — هولاوون — ч. *artuqın* — اورتوقین — излишне 326.

hüle'üsbe tūnlē — هولاووسبه تونله — ч. *mufāzarat qılıštı aning birle* — مفازارت قیلیشتی — он соперничал с ним в чванстве 518.

hülebe — هولابه — ч. *hürgen* — هورган — дул 613 || *h. janqi* — جانقی — ч. *hürdi tū-günge* — هوردی توكونگا — дул в узел 613 || *h. tere, künēse tūndū* — تيره کوناسه — оставил ему от того человека.

hülü bolba tūnēse tere üzle — هولو بولبه — ч. *artuq boldı andın* — اورتوق بولدی — та работа превосходила ее 982 || *h. boltu-raz cımadu* — بولтуغای چیمادو — ч. *artuq-bolsun sanqa* — اورتوق لوق بولسون سانقا — да будет у тебя превосходство! 328 || *h. boluqsan* — بولوقسان — ч. *artuq bolyan* — اورتوق بولغان — ставший превосходящим 610 || *h. eribe tūnēse* — ایریه توناسه — ч. *artuq tiledi andın* — اورتوق تیلادی — ч. *artuq* — اورتوق — просил его о большем 1039 ||

141 || *h. k. saba* صبا — ч. *h. q. ediš* ايديش
сосуд для кровопускания 208.

hajidun bazār حاجی دون بازار — ч.

hajilarniing bazarı حاجی لار نیینگ بازار

рынок паломников 77 || *h. qar-*

buqsan ušaq gūri قاربوقسان اوشاق گوری

ч. *hajilar atqan ušaq taš* — ч. *hajilar*

мелкий камень, который бросили паломники 35.

hajin mör حاجین مور — ч. *hajilar*

пути паломников *yolı* حاجی لار یولی

21 || *h. orta'ūt* اورتاوت — ч. *h. kar-*

wanı کاروانی караван паломников 44.

halı eribe ebečindēn حالی ابریه ابریه

ч. *ilāj tiledi ikige* علاج ایلج تیلدی

просил средства от своей

болезни 1032.

halwa qudaldıqçı حلوا قودالدوقچی

ч. *halwa satruçı* حلوا ساتغوجی продавец

халвы 223.

halwayın yallıyır حلوایین غالبوغه

ч. *halwa kefčesi* حلوا کفچسی ложка

для халвы 99 || *h. ušaq* اوشاق

ч. *h. ušaqı* اوشاقı крошки халвы 222.

haq uyaba eteyi حق اویابه ایهمی

ч. *haq bayladı xatun[n]* حق باغلادی

цена обязала женщину 616.

haram bolba yama حرام بولبه یامه

ч. *haram boldı neme* حرام بولدی نیمه

вещь стала запретной 420 || *h. kibe*

ч. *tündü yamayı* کیه توندو یаме

ч. *h. qıldı anqa nemeni* قیلدی انقه نیمه

запретил ему нечто 478.

— *harfi kezligi'ērlē* حرفی کیزیلیکیارلا

ч. *harfnı kezlik birle* حرفنی کیزلیک

букву перочинным ножи-

ком 696.

hasba bolba حصبه بولبه — ч. *hasba*

boldı حصبه بولدی сделалась корь 910.

hazır bolba çajara حاضر بولبه

ч. *hazır boldı yerde* حاضر بولدی

присутствовал на месте

389.

— *helāl kibe haramı* حلال کیه حرامی

ч. *helāl qıldı haramnı* حلال қилدی

разрешил запрещенное 962 || *h.*

k. yamayı — ч. *h. q. nemeni* разре-

шил нечто 486.

himayetlaba tūni noyan dergede

ч. *hi-* حمایت لابه نونی نویان دبرگاهه

mayet qıldı anı bek qatında حمایت

оказал ему

протекцию у бека 592.

hoqqa jasaqçı حقه جاساقچی — ч. *hoqqa*

yasaqçı حقه делающий ко-

робочки 112.

huqna kibe حقنه کیه — ч. *huqna*

qıldı حقنه қилدی поставил клизму

549.

hūjjet ačaraba tūndü tere yamadu

ч. *hūj-* حجت اجرابه توندو تبره یامه

jet keltürdi anqa ol işige حجت کیلتوردی

анга ол işige доставил ему доказа-

тельства по тому делу 547 || *h. kildübelər*

ایشتی لار — ч. *h. etistiler* کیلدوبه لار

взаимно приводили доказательства 1012.

idētü bolba ايدانو بولبه — ч. *nimet-liq boldā* نعت لبق بولدى стал обильным пищей 602 828 || *i. b. ʔaʔar* غاچار — ч. *n. b. ʔer* земля стала обильна пищей 919 || *i. kibe tūni* — ч. *n. qıldā anı* снабдил его пищей 942 || *i. kü'ün* كوون — ч. *n. kiši* كيشى человек, имеющий пропитание 802 942.

igrenbe tūnēse ايكرانبه نوناسه — ч. *igrendi andin* اندين ايكراندی имел отвращение к нему 600.

igre'ülbe tūni üñler ايگراويلبه تونی اوييلار — ч. *igrendürdi işleri birle* возбудил отвращение своими делами 952.

ıyaqlaba (?) tündü نوندى اياقلايه — ч. *taqrir qıldā anqa* انقه تقرير قيلدى сделал ему доклад 484.

ihtimam kibe tūni crıldū اهتمام كيبه تونی ايريلدو — ч. *ihtimam qıldā aning tilekini* — اهتمام قيلدى انينگ تىلاکيني — отнесся с вниманием к его просьбе 563.

ıhrām huyaba احرام هويابه — ч. *ıhrām bayladā* احرام باغلادی облачился в платье паломника 953.

ıhrāmāsa ʔarba mahrem احراماسه — ч. *ıhrāmān cıqtı mahrem* محرم — غربه محرم тот, кому запрещено, нарушил воздержание 962.

ıʔazet eribe اجازت ايريه — ч. *ıʔazet tiledi* اجازت تىلادی просил о разрешении 1025.

ıjıl kıkci eme ايجيل کيکچى ايمه — ч. *ıjıl qılqucı ʔatun* ايجيل قيلقوجى ʔатун дружащая женщина 632.

ıkir اىکير — ч. *ekizek* اکى زک двойни 165.

ıkirlebe eme اىکيرلابه ايمه — ч. *ekı torurdı ʔatun* اىکى نوغوردی ʔатун женщина родила близнецов 952.

ildem adūsın ايلدم ادوسون — ч. *külük kele* کولوک کله скакун 807.

ile bolba tūnlē üñle ايله بولبه تونله — ч. *aşkara boldā anqa iş* اشکارا انقا ایش работа стала ему ясной 347 || *i. kibe duşmanlıq* کيبه دشمنلىق — ч. *a. qıldā duşmanlıqını* قیلدی دشمنلىقىنى сделал свою вражду явной 509 || *i. k. emcdü* ايمهدو — ч. *ile qıldā ʔatunıqa* قیلدی ʔاتونىقه сделал его жене явным 987 || *i. k. ni'ıqsan ʔanıayı* نيوقسان يامه يى — ч. *aşkara qıldā ʔaşırqan nemeni* اشکارا قیلدی ياشورقان نيمهنى обнаружил скрытую вещь 932 || *i. k. üñleyi* اويلایى — ч. *a. q. işni* ايشنى сделал работу ясной 957 || *i. kıkscın mıqan* اىلاکىکسان مىقان — ч. *şerha qılğan et* شرحه قيلغان ايت нарезанное мясо 853.

ilebe ايلابه — ч. *yiberdi* ييبردی посла-
л 950 || *i. emeyi credür imi* ايمه يى — ч. *y. ʔatun[n]ı abışqaya* ايره دور اينو послал женщину к мужу 694 || *i. ereyi ere qoınāsa* ايره يى ايره قويناسه — ч. *y. anı cr keyince* اىنى

нежная единица) 245 || *j. sōni* سونی — ч. *y. keče* كيجا полночи 18 || *j. s. yabuba* — ч. *y. k. yūridi* يوریدی шел полночи 928 || *j. s. yabuqsan* — ч. *barmaq yarim keče* بارماق ياريم كچه лтти полночи 924 || *j. šilbidū kūrbe dēl* — ч. *yarim baldırınga* شیلبي دو كوره ديل *yetti ton* ياريم بالدرنگا ييتتى تون шуба доходила до половины голени 409 || *j. tō'e* — ч. *y. qarış* قاريش пол-четверти 140.

jarimlaba tūnlē mali جاريم لابه تونله — ч. *yarimlati aning birle malni* — ч. *yarimlati aning birle malni* заставил разделить с ним на половину имущество 516.

jarimtu bolba miqan جاريم تو بولبه — ч. *čala pišdi et* چالا پيشدى et мясо сварилось наполовину 1060 || *j. boluqsan miqan* بولوقسان ميغان — ч. *yarimčūq pišdi et* ياريم چوق پيشدى et мясо сварилось наполовину 749 || *j. tūleksen ɣal* تولاكسان چال — ч. *yarimčūq kūgen ot* ياريم چوق كويگان اوت как 101.

jarimtuq bolba biri'an جاريم توق بولبه — ч. *yarimčūq pišti biryan* — ч. *yarimčūq pišti biryan* жаркое было несовсем готово 1056.

jarliq kibe tūni tūndū جارليق كيبه توني توندو — ч. *hükü qıldi anı anqa* — ч. *hükü qıldi anı anqa* приказал ему то

اوکبه توني 355 || *j. ögbe tūni maldu* — ч. *h. berdi anı malğa* بيردى مالرو — ч. *h. berdi anı malğa* отдал распоряжение в отношении его имущества 478.

jaruba tūni جاروبه توني — ч. *išletti anı* ايشلاتتى آنى заставил его работать 545 || *j. t. tere üyledü* تيره اويلا دو — ч. *buıurdı anı ol işke* بوئوردی آنی اول işke боюурды — ч. *buıurdı anı ol işke* боюурды онка аиш ка отрядил его на ту работу 601, *buıurdı anga filān işni* بوئوردی انكا ايشلان فلان ايشنى приказал ему такую то работу 387 || *j. t. t. yamadı* — ч. *b. a.* отрядил его, монг. + на ту вещь 978.

jaruqsan geč — ч. *jaruqsan geč* — ч. *jaruqsan geč* алебастр 37.

jasaba balğasun geri جاسابه بالغاسون — ч. *imaret qıldi sarayni* عمارت قیلدی سرايى — ч. *imaret qıldi sarayni* благоустроил дворец 394 || *j. balğasuni ebderkeč* بالغاسونی ایدرکی — ч. *yasadı tam buzıqlarını* یاسادی تام بوزوقلارینی — ч. *yasadı tam buzıqlarını* исправил повреждения стены 699 || *j. čerigi* چریگی — ч. *y. čerikni* چریکنی выстроил войско 500 || *j. defteri* دفترى — ч. *y. kitabni* — ч. *y. kitabni* составил книгу 1053 || *j. deweti* دوباتنى — ч. *y. dewetni* دوباتنى — ч. *y. dewetni* украсил чернильницу 980 || *j. emeyi* — ч. *bezedi xatunni* بيزادی خانوننى — ч. *bezedi xatunni* украсил женщину 503, *yasadı xatunni* 358 id. || *j. jasaqu yamalā* جاساقو يامالا — ч. *yasandı yasanur neme birle* ياساندی یسانور نيمه بيرله — ч. *yasandı yasanur neme birle* украсился вещью, служащей для украшения 1002 || *j.*

öri'ēn üzle tulada — اوريان اوبله تولاده

ч. *yasadī özini iş için* یسادی اوزینی

привел себя в порядок для работы 995 || *j. qudali* — ч.

y. yalyannī یلغانی устроил обман

411 || *j. tündü tere saın yamayı* توندو

— ч. *y. anqa yaxşı ol* — ч. *y. anqa yaxşı ol*

nemēni انقا یخشی اول نیمه‌نی

ему ту вещь хорошо 495 || *j. ügeyi*

qudali'ār اوکلی قودالی'ār — ч. *y. sözni*

yalyan birle سوزنی یلغان بیرله

— аузук || *j. üzük* — аузук

ч. *y. dewetni* دویتنی украсил чер-

нильницу 345 || *j. xatun jasaqu cimegi*

— ч. *y. xatun* خانون جاساقو جیماکی

anīng altun birle yasamur nemelerni

خانون آنینک التون بیرله یсанور نیمه‌لارنی

женщина сделала украшения из его зо-

лота 717.

jasaq جاساق — ч. *salıq* سالیق налог

170.

jasaqsan جاساقسان — ч. *yasaqan*

украсивший 474 || *j. beri* — چ. *y. kelin*

کیلین убранная

невеста 563 || *j. eme* — ч. *bezengen xa-*

tun خانون بیزینگان خانون

— خوان || *j. xān* — خوان

ч. *yasaqan xān* یساقان خوان на-

крытый стол 103.

jasaqu yama ügei bolba eme جاساقو

— چ. *yasamur ne-*

mesiz qaldı xatun یسانور نیمه‌سیز قالدی

— چ. *y. t. kesek miqani* — چ. *y. t. kesek etni*

ний 793 || *j. y. ü. eme* — ч. *y. n. xatun*

женщина, не имеющая украшений 793.

jat جات — ч. *yat* بات чужой 160.

jawānmardliq kibe tündü malı tūni

— چ. *jawanmardliq qıldı anqa anīng malı*

جوانمردلیق قیلدی انقا انینگ مالی

— چ. *jawanmardliq qıldı anqa anīng malı*

birle birle birle birle birle birle birle

birle birle birle birle birle birle birle

birle birle birle birle birle birle birle

birle birle birle birle birle birle birle

birle birle birle birle birle birle birle

birle birle birle birle birle birle birle

birle birle birle birle birle birle birle

birle birle birle birle birle birle birle

birle birle birle birle birle birle birle

birle birle birle birle birle birle birle

birle birle birle birle birle birle birle

birle birle birle birle birle birle birle

birle birle birle birle birle birle birle

birle birle birle birle birle birle birle

birle birle birle birle birle birle birle

birle birle birle birle birle birle birle

birle birle birle birle birle birle birle

birle birle birle birle birle birle birle

birle birle birle birle birle birle birle

birle birle birle birle birle birle birle

birle birle birle birle birle birle birle

birle birle birle birle birle birle birle

birle birle birle birle birle birle birle

birle birle birle birle birle birle birle

birle birle birle birle birle birle birle

birle birle birle birle birle birle birle

- создал кусок мяса 472 || *j. t. kü'ün sajn* — ч. *a. bahadīn filān* *tulada* *كولون ساين تولاده* спе-
шил из-за цены к такой-то вещи 476 ||
oqlanni yaxshilq' ucün *اوغلاننى بخشى* *بور* *يول يۈرۈ-*
бог создал мальчика для *mekde* *تورويپماكده* торопился во
добра 866 || *j. t. ulusi* — ч. *y. t. ulusni* *اولوسنى* *تەڭرى* *اولوسنى* *تەڭرى* создал народ 626 ||
j. t. yamay — ч. *y. t. nemeni* *تەڭرى* создал вещь 444 || *j. tūni tengri ta'ala*
تونى تەڭرى تەالى — ч. *y. anī tengri ta'ala* *تونى تەڭرى تەالى* *انى* его создал все-
вышний 496.
jayāqsan *جاياقسان* — ч. *yaratilyan* *برانيغان* созданный 112.
jayitba janqi *جايتبە جانقى* — ч. *ba-*
qladī tūgūnni *باغ لادى توگوننى* *نى* связал
узел 618.
jāba tūndū yamay *جاپە توندو* *يامەي* — ч. *wa'da qūldī anqa neme*
وعدە قىلدى انقه نيمە обещал ему не-
что 676.
jār *جار* — ч. *ipar* *ايار* мускус 204.
jāra *جارە* — ч. *aşuqqin* *اشوققىن* *تورويپما* *تورويپما* торопился 326.
jāraba *جارابە* — ч. *aşuqtı* *اشوقتى* *تورويپما* *تورويپما* торо-
пился 387 793 || *j. tabuqtu* *تابوقتو* — ч. *a. xidmatqa* *خدمتقا* *سپەشلىك* *سپەشلىك* спешил на службу
617 || *j. tūndū yama tulada* *توندو يامە تولاده* *سپەشلىك* *سپەشلىك* спешил
(монг. + к нему) за вещью 509 || *j. tūni* *تونى* *تونى* *تونى* *تونى* спешил по направлению к нему
592 || *j. tūnlē* *تونلە* — ч. *a. anīng birle* *تونى بىرلە* *تونى بىرلە* спешил с ним 518 || *j. ünēse tere yamadu* *يۈنەسە تەرى يامادۇ* *يۈنەسە تەرى يامادۇ* спешил к такой-то вещи 476 ||
j. yabuqudu *يابوقودو* — ч. *a. yol yürü-*
mekde *تورويپماكده* торопился во
время ходьбы (тюрк. в пути) 568 ||
j. yamadu — ч. *a. nemede* *سپەشلىك* *سپەشلىك* спешил за
вещью 598.
jārajī orciku *جاراجى اورچىكو* — ч. *aşu-*
qur barmaq *اشوقوب بارماق* *سپەشلىك* *سپەشلىك* спешно
итти 685.
jāranam *جارانم* — ч. *tiledi* *تېلەدى* *مونى* *سپەشلىك* *تۈرك* *سپەشلىك* просил 1020.
jāraqsan *جاراقسان* — ч. *aşuqqan* *اشوققان* *سپەشلىك* *سپەشلىك* спешивший 793 894.
jāraqı *جاراقو* — ч. *aşuqmaq* *اشوقماق* *سپەشلىك* *سپەشلىك* спешить 617.
jāra'ulba tūni *جاراؤولبە تونى* — ч. *aşuqturdi anī* *اشوق توردى انى* *تونى* *تونى* торо-
пил его 1030 || *j. t. tere üxlēse* *تەرى ئۈخلەسە* *تونى* *تونى* *تونى* *تونى* торопил
его в той вещи 950.
jēbeten *جېبەتەن* — ч. *jēbelikler* *جېبەلىكلەر* *تونى* *تونى* *تونى* *تونى* торопил
его 1030 || *j. t. tere üxlēse* *تەرى ئۈخلەسە* *تونى* *تونى* *تونى* *تونى* торопил
его в той вещи 950.
jēbsch *جېبسچ* — ч. *sarīt* *ساغیت* *تونى* *تونى* *تونى* *تونى* торопил
его в той вещи 950.
jēken *جېكەن* — ч. *yeken* *يەكەن* *تونى* *تونى* *تونى* *تونى* торопил
его в той вещи 950.
jēkenü hekin *جېكەنۈ ھېكىن* — ч. *yeken* *يەكەن* *تونى* *تونى* *تونى* *تونى* торопил
его в той вещи 950.
jēnūbun kei *جېنۈبۈن كەي* — ч. *jēnūb* *يەنۈب* *تونى* *تونى* *تونى* *تونى* торопил
его в той вещи 950.

jerge baiḡyaba irgeni جيركه بايلغابه — ч. *jergeledi elni* جيركه لادی — ایرکلی
 694 || *j. baribalar* باریبه لار — ч. *jerge tutḡilar* توتتی لار
 552. держали ряд

jergeleksen kirbič جيركلا کسان کریبچ — ч. *tizgen kirpič* تیزگان کیریپچ
 поставленные в ряд кирпичи 90.

je'ün جاوون — ч. *igne* ایکنه игла
 210 856.

je'ünčü جاوون چی — ч. *igneci* ایکنه چی игольщик 210.

je'ünü sübe جاوونو سوبه — ч. *igne üti* ایکنه ушко
 210. игольное ушко

jeren جیران — ч. *jairan* антилоса 828.

jida چیده — ч. *süngü* сонко копьё
 265 || *j. ökükci* اوکوکچی — ч. *s. urıci* اورغوجی
 метатель копьё 426 || *j. ügei* اوکلی ایرе — ч. *süngüsiz er* سونکوسیز ایر
 262. мужчина без копьё

jidatu ere چیداتو ایره — ч. *süngülük* سونкулук
 262. мужчина, вооруженный копьём

jidayi tūni jūk چیدایی تونی چوک — ч. *süngüni anıng sarı* سونگونى انینگ ساری
 940. (accusat.) в его направлении

jidayın doradu üye چیداین دورادو اویه — ч. *süngüning astın burunı* سونگونینگ استین بوغونی
 266 || *j. hekin* هکیکن — ч. *süngü* سونگو
 266 || *başı* باشی — ч. *süngü* 266 ||
 266. острье копьё

j. modun مودون — ч. *s. yıḡacı* ییغاجی
 265 || *j. temür* تیمور — ч. *s. temüri* نیوری
 265 || *j. temürtü oıra üye* سونگونینگ تیمور ییغاجی
 266 || *j. üye* اویه — ч. *süngü burunı* сустав копьё 266.

jidkübe üzledü جدکوبه اویلاдо — ч. *qasd qıldı işke* قصد قیلدی
 700, *ihtımat qıldı işige* اهتمام قیلدی
 553. старался в своей работе

jidkübelər جدکوبه لار — ч. *jchd qıldılar* جهد قیلدی
 534. старались

jigirbe ide'ene چیکیربه ایدانا — ч. *yigrendi ta'amnı* ییکراندی
 796. имел отвращение к пище

jıḡasucı چیغاسوجی — ч. *balıḡ tutḡucı* بالیق
 35. рыбак

jıḡasun چیغасон — ч. *balıḡ* بالیق
 46 || *j. qudaldıḡı* قودال دوغچی — ч. *b. satḡucı* سانقوجی
 47. продавец рыб

jıḡasuncı چیغасонچی — ч. *balıḡcı* بالیق
 47. рыбак

jıḡasunı arasun چیغасونی арасон — ч. *balıḡ terisi* بالیق تیرиси
 47. чешуя

jıḡayı barıba چیغایی باریبه — ч. *yaḡasını tuttı* یغاسینی توتتی
 483. схватил его за воротник

جیغاسه انکار و لبه — *jīyāsa öngerü'ülbe*
ч. *haddādin ašti* اشتى حديد بن пересту-
пил меру 1000.

چک بار بيه توناسه — *jik bariba tūnēse*
ч. *kine tuttī andīn* کينه توتى آندين
отомстили ему 534.

جیلال — *jīlal* ч. 'ahd' условие 764.

جیلالدوبه تونله — *jīlalduba tūnlē*
ч. *šart qıldī anīng birle* شرط قیلدی
анинк заключил с ним условие 527,
'ahd qıldī anīng birle' анинк
id. 508, *čilišdi anīng birle*
id. 516 || *j. t. tere* جلبشدى
yamadū — ч. 'ahd qıldī anīng birle ol
nemege' заключил с ним условие отно-
сительно той вещи 508.

جیلالدوبه لار — *jīlaldubalar* ч. *ittifaq*
qılıštılar اتفاق قیلشتیلار
друг с другом союз 1015.

جلد کيبه دفتری — *jild kibe defteri*
ч. *jild qıldī kitabnī* جلد قیلدی کتابنى
переплел книгу 456.

جیلسون — *jīlsūn* ч. *yelim* یيلم
бий клей 217.

جیمیش — *jīmiš* ч. *yemiš* ييميش
68 || *j. amtan* امتان — ч. *yemišning*
mezesi ييميشنينگ مزهسى
795 || *j. idebe* ايدابه — ч. *y. yedi*
يىدى ея плоды 599 798 || *j. ögbe modun*
بىردى — ч. *y. berdi yīyāc* اوکبه
مودون || *j. qu-daldūqčī* قودالدوقچى
— ч. *y. satručī* ساترغوجى
продавец плодов 216.

جیمیشين هوران — *jīmišīn hūren* ч.
üzüm çekirdeki اوزوم جيکيرداكى
— *j. usun* اوصون 72 ||
ч. *ü. širesi* شیراسى виноградный сок
— *j. u. qudaldūqčī* قودالدوقچى 216
ч. *ü. širesini satručī* شیراسىنى ساترغوجى
продавец виноградного сока 216.

جیمیش تو — *jīmištū* ч. *nimetliq*
имеющий средства пропита-
ния 828.

جنگ — *jīng* весы 210 247 || *j. hodun*
ترازو يولدوز — ч. *tarazu yulduz*
— *j. tataqčī* تاتاقچى созвездие весов 22 ||
ч. *t. tartručī* تارترغوجى тяжелый 247.

چنکين بله — *jīngīn pelle* ч. *kapan*
pellesi کبان چاشما весов 247 ||
j. dēsen baıqu nüken ديسان بايقو نوکان
— ч. *tarazunīng ip turar tešüki* ترازونينگ
ип توارر تيشوکی отверстие, где нахо-
дится веревка весов 247 || *j. kelen*
— ч. *t. tili* تىلى стрелка весов.
247 || *j. güri* گورى — ч. *tarazu tašī*
— *j. modun* مودون 247 || *j. tarazu oqī*
— ч. *tarazu oqī* اوقى ручка весов 247 ||
j. uyāsa اوباسه — ч. *t. ipi* اىپи ве-
ревка весов 247.

جیقاشونى جيقين — *jīqasunī čiqīn* ч. *ba-
līq qulayī* بالیق قولاغى рыбы жабы 38.
التیشيش — *jīran* چیران — ч. *altmīs*
— *j. minqan* منقان 239 ||
— ч. *a. mīng* مينگ шестьдесят тысяч 241.

چیرغان ناسوتو — *jīrğān nasutu* چىرغان ناسوتو
— *altī yašar qoq* آلتى يشار غونين

jočîn kündüleki — جوجین کندولا کو
ч. *jočîn aýrlamaq* جوجین آغیرلاماق
гостеприимство 219.

jočîn laba tûni — جوجینلابه تونی
ч. *jočîn laba tûni* 499, *mih-*
manladañ anı مهمانلادی انی 980 оказал
ему гостеприимство.

jolqaba tûndü genete جولقابه توندو
ч. *yoluqđim anga kenete* — کیناته
я внезапно встретился
с ним 396.

joqî'aba defteri — جوقیابه دفتری
ч. *tasnif qıldı kitabnı* تصنیف قیلدی
сочинил книгу.

joqîba tûndü dël — جوقیبه توندو دیل
ч. *yaraştı anga ton* ياراشتی انقا تون
шуба ему подошла 870 || *j. t. üile* —
ч. *yaraşa keldi anga iş* يارمهشه کیلدی
работа ему подошла 917.

joqılduba qoyar jûra — جوقیلدوبه قویار
ч. *yaraşturdı eki nemening ara-*
sıda ياراشتوردی ایکی نیمهنینک اراسیده
согласовал между двумя вещами 520 ||
j. tûnlê — ч. *yaraştı anıñ birle* ياراشتی
анинک бирла согласовался с ним 527.

joqıldubalar — جوقیلدوبه لار
ч. *yaraştılar* ياراشتی лар были в согласии друг
с другом 1012.

joqılduqu — جوقیلدوقو
ч. *yaraşmaq* ياراشماق
согласоваться 260.

joqisi'ar talbiba yamayi — جوقیسیار
تالبیبه یامهیی
ч. *tertib birle qoıdı* ترتیب бирле
қойды نیمه ларنی
положил вещи как следует 451.

joqistu bî — جوقیستو بی
ч. *layıq tu-*
ruv لایق نورور явится достойным 897
914 || *j. bî tere üiledü* — بی تیره
بولدی فلان ابیشه
ч. *l. boldı filân işke* стал подходить для такой-то работы
831 || *j. bolba yamadı* — ч. *l. b. nemege*
стал подходящим для вещи 1034.

joqistuya bolba yamadı — جوقیستویا
بولبه یامه
ч. *yaraqlıq boldı neme* — براقلیق
بولدی نیمه
вещь стала подхо-
дящей 897.

joqılduquî urba qoyar jûra — جوقیلدوقوی
اوربه قویار جوره
ч. *yaraş-*
maq saldı eki neme arasıda ياراشماق
салды ایکی نیمه اراسیده
внес соответ-
ствие между двумя вещами 489.

joqustu bolba tûndü üile — جوقустو
بولبه
ч. *yaraq boldı anga iş* — توندو
اوربه
работа ему стала
подходящей 957.

joziba — جوریبه
ч. *yüritti* يوریتتی
на-
правил 940 || *j. tengridü* — ч. *ne-*
zir qıldı tengrige نذر قیلدی
тинگریге
дал обет богу 628.

jöbleldübe — جبلالدوبه
ч. *wa'da qıldı* وعدہ
қылды
|| *j. tûnlê* — ч. *şart qıldı anıñ birle* شرط
تونله
условился с ним.

jöbleldüksen — جبلالدوکسان
ч. *şart* شرط
условие 178.

jöbşüibe safartu — جوبشویبه
سفرتو
ч. *yasandı safarqa* یساندی
سفرقا
готовился к путешествию 589.

jō'ēlen γaγar جۆلان غاچار — ч. *yum-
šaq yer* بومشاق يير мягкая земля 30 ||
ǰ. keḡ جۆلان كى — ч. *y. yel* мягкий
ветер 28.

jō'ēn γar جۆان غار — ч. *sol elik*
سول ايليك левая рука 137 || *ǰ. γ. jūk*
abēi ot edeleri'ēn جۆك ابجي اوت
ابدالارىيان — ч. *s. qol sarı elit ala-
rīngnī* ايليت سارى اارينكنى
тех своих налево! 524 || *ǰ. γ. j. orčibalar*
اورچيبه لار — ч. *s. q. s. bardīlar* пошли
налево 1015.

jōng orkibalar جۆنگ اورکيبه لار —
ч. *jōng salīštīlar* جۆنگ ساليشتيلار они
• бросили между собою жребий 1000.

jō'ōlen bolba yama جۆولان بولبه يامه —
ч. *yumšaq boldā neme* بومشاق بولدى نيمه
вещь стала мягкой 886.

jō'ōskebe usuni جۆوسکبه اوسونى —
ч. *sarouttī sunī* ساووتتى سونى остудил
воду.

jōbe جوبه — ч. *kesb qīldī* كسب قیلدی
приобрел 582 || *ǰ. malī* مالى — ч. *qaz-
γandī malnī* приобрел имущество 563 ||
ǰ. mūliγāsa مولیغاسه — ч. *q. yamanlīqnī*
приобрел дурное 533 || *ǰ. mū-
lūγi* مولوغى — ч. *q. yamanlīγīnī*
приобрел дурное 543 || *ǰ. no-
qayī* نوقايى — ч. *qūladī itnī* قولادی
прогнал собаку 843 || *ǰ. tūnī* —
ч. *q. anī* прогнал его.

jōlelik kibe ūzle totara جۆلالیک کبه اۆزله توتارا —
ч. *yumšaqliq qīldī iš* اوليه نونرا

ičinde ايجينده بومشاق قیلدی ایش
допустил мягкость в работе 596.

jōlen جۆلان — ч. *yumšaq* بومشاق
мягкий 756 907 || *ǰ. bolba debisker* بولبه
ديبیسکر — ч. *y. boldā tōšek* بولدى توشاک
тюфяк стал мягок 907 || *ǰ. b. jīda*
جیده — ч. *y. b. sūngū* سونگو копье стало
мягким 906 || *ǰ. b. tūnī da'ūnī* تونى
انینگ داوونى — ч. *y. b. anīng ūnī* اونی
его голос стал мягким 611 ||
ǰ. da'untu داوون نو — ч. *y. ūnlūq* اولنلوق
имеющий мягкий голос 901 || *ǰ. debi-
sker* — ч. *y. tōšek* мягкий тюфяк 487 ||
ǰ. γartu غارتو — ч. *y. eliklik* ايلیک لیک
имеющий мягкие руки 411 || *ǰ. jīda* —
ч. *y. sūngū* мягкое копье 906 || *ǰ. keisbe*
keḡ کيسبه كى — ч. *y. estī yel* یشاق
ветер дул мягко 655 || *ǰ. ke-
lebe* کلبه — ч. *y. sōzledī* سوزلادی
говорил мягко 636 || *ǰ. kibe debiskeri* کيبه
ديبیسکری — ч. *y. qīldī tōšeknī* قیلدی توشاکنى
сделал тюфяк мягким ||
ǰ. gūri گورى — ч. *y. taš* мягкий ка-
мень 35 || *ǰ. narin bolba da'ūnnī* نارین
بولبه دۆونى — ч. *y. inčke boldā ūnī*
его голос стал мяг-
ким и нежным 901 || *ǰ. olba hulānī debi-
sker* اولبه هولانى ديبیسکر — ч. *y. tapṭī*
ulaynī daγī tōšeknī تابى اولاغنى داغى
нашел подводу и тюфяк мяг-
кими 1035 || *ǰ. temūr* تيمور — ч. *y. temūr*
мягкое железо 198 || *ǰ. ungšiba*
qurānī اونکشيبه قرانى — ч. *y. oqudī*

qur'ānī قرآنی мягко читал
коран 507 || *q. unqasun* اونقاسون —
ч. *yaluč* بالوج мягкая шерсть 282 ||
q. yabuba ötegü يابوبه اوتاكو — ч. *yum-
saq yüridi qarī* فشاری یوریدی
старик шел тихо 439.

q. jōlenlik kibe üyledü جولان لیک کیه
اولادو — ч. *yumsaqlıq qıldı işde*
допустил мяг-
кость в работе 411.

q. jōletkebe tūni جولان کبه تونی — ч. *yum-
saqtı anı* یومشاکتی آنی
размягчился 349.

q. jōletkebe tūni جولان کبه تونی — ч. *yum-
saqtı anı* یومشاکتی آنی
сделал его мяг-
ким 499.

q. jōskebe yamay جوسکبه یامه یی —
ч. *sawuttı nemeni* ساووتتی نیمه نی
остудил вещь 381.

q. jubarı جوبری или *cubarı* (?) —
ч. *dayım* دایم всегда 319.

q. juhud bilges جهود بیلکس — ч. *juhu-
dlarnıng bilgüsi* جهودلارنینک بیلکوسی
иудейская мудрость 188 || *q. bolba ere* —
ч. *q. boldı er* мужчина стал иудеем 994.

q. juhudun daşman جهودون داشمن —
ч. *juhud hajı* جهود حاجی еврейский
паломник 188 || *q. mesjid* مسجد — ч. *ju-
hudlar mesjidi* جهودلار مسجدی еврей-
ская синагога 79.

q. qatın قالین — ч. *qatın* قالین
толстый 896 || *q. bolba* — ч. *q. boldı* стал
толстым 896 || *q. hanisgan* هانیقسان —
ч. *q. qaşlıq* قاشلیق имеющий густые

брови 819 || *q. hanisqatu bolba* هانیقساتو
بولبه — ч. *q. q. boldı* стал с густыми
бровями 819 || *q. nekeksen* نیککسان —
ч. *q. toquyan* توقوغان толстотканый 904 ||
q. n. bolba dıl دیل بولبه — ч. *q. toqu-
yan boldı ton* توقوغان بولدی تون
шуба стала толстотканой 904.

q. qatın جاتان باغوت — ч. *qatın*
baylar باغلار толстые связки 552 ||
q. hanisqa هانیسقه — ч. *q. qaşlıq* قاشلیق
густобровый 809 || *q. irgen* ایرکان — ч. *q.
el* ایل многочисленный народ 119 || *q. kibe
üsünü* کیه اوسونی — ч. *q. qıldı saçnı*
сделал волосы густыми
457 || *q. saqaltı bolba* ساقالتو بولبه —
ч. *q. saqaltıq boldı* بولدی ساقالتیق
густобородым 810 || *q. torqa* تورقه —
ч. *q. kemxa* کیمخا толстая камка
227.

q. juğaraba yama جوجارابه یامه — ч. *ga-
tınla[n]dı neme* قالینلادی نیمه
вещь утолстилась 1010.

q. şitaba شیتابه — ч. *şitaba* شیتابه
жарг — ч. *şitaba yandurdı* شیتابه یاندوردی
зажег факел 1023 || *q. tabıqı* تالبیقو غاچار — ч. *q. qoyar
yer* قویار بر место, где ставят фа-
кел 107.

q. juğayalaba cınā جوجاغالابه جینه —
ч. *bōri* بوری монг. волк оценился,
тюрк. волк 648 || *q. taqı'ā* تاقیه — ч. *q. žō-
želedi tawıq* طاووق курница
вывела цыплят 863.

jułjaγan جولجاغان — ч. *jōže* жоژه
цыпленок 333 || *j. γaryaba taqı'ā* غرابه
жигарды тауук — ч. *j. čeqardı tauuq* جيقاردی تاووق
курица вывела цыплят.

jūmardliq keleldübelər جومردلیق
کللدوبه لار — ч. *jawamardliq qıldılar* جوامردلیق قیلدی لار
говорили (тюрк. по-
ступили) великодушно 1005.

jūn جون — ч. *yaı* бай лето 12.

jūnu dumda sara جونو دوما سارا — ч. *rebi' ulāxir ayı* ربع الاخر آبی
чет-
вертый месяц года 12.

jurbat جوربم — ч. *yonadur* يونادور
строгает 612.

juri'ātu kilim جرياتو کليم — ч. *χatlıq*
kilim کليم خطلیق полосатый коврик 485.

jurqu جورقو — ч. *yonnaq* يونناق стро-
гать 612.

juruba جوربه — ч. *yondı* يوندی стро-
гал 696 || *j. moduni* مودونی — ч. *y. yä-
račnı* ييغاجنی строгал дерево 383 628 ||
j. üzügi kezligi'ēr اوزوکی کیزلیگی یار —
ч. *y. qalamnı kezlik birle* فلمنی کیزلیک
бирلا очинил ножичком калам 352.

jusaba ere جوسابه ايره — ч. *yaı ke-
čürdi er šcherde* اير شهردا
мужчина провел лето в городе 344 ||
j. tere γajara تيره غاجاره — ч. *yailadı*
ol yerde اول ييرده
в том месте 556.

juša جوشا — ч. *yuša* يوشا киноварь 218.

jūba γarān جوبه غاران — ч. *tišledi*
elikiñi تیشلادی ایلکینى укусли свою

руку 814 || *j. tūni čayan* تونی جايان —
ч. *t. anı čayan* آنی جايان его укусли
скорпион 872 || *j. t. moγaı* موغای —
ч. *t. a. yılan* يلان его ужалила змея 863.

jūjaı جوجی — ч. *jūjaı* جوجی удила 256.

jūjaın tūngelik جوجين تونکالیک —
ч. *jūjaıñning halqası* جوجی نینگ حلقه سی
кольцо удил 256.

jūra baıba جوره بابيه — ч. *ara turdı* ارا
норди был посредником 419, *mıyančı*
boldı میانجی بولدی стал посредником
599 || *j. b. tündü* — ч. *ara turdı anqa*
был ему посредником 804 || *j. b. tūni*
maldu — ч. *a. t. anıñ malıγa* был по-
средником в отношении его имущества
951 || *j. baıqsan* — ч. *arada turγan* اراده
турган бывший в промежутке 419 422,
ara turγan ارا تورغان посредничавший
617 805.

jūbbe ömüsbe جبه اوموسبه — ч. *jūbbe*
kııdı کیهی جبه надел верхнюю
одежду 603.

jūglebe tündü جوکلابه توندو —
ч. *ilikdi anqa* ایلکیدى انقا взял напра-
вление к нему 424.

jūk جوک — ч. *yan* يان сторона 141 ||
j. miqan میقان — ч. *y. etı* ایتی мясо
боков 142.

jūrūklebe tündü جوروکلابه توندو —
ч. *yūreklendi anqa* انقه
собрался с духом по отношению
к нему 581.

jūrūken جوروکان — ч. *yūrek* يوراک
— ч. *y. tūlekü* تولاکو
сердце 143 ||

- kūyeri* کوباری сердечная печаль 156 ||
ǰ. āgeǰ اوکلی — ч. *yüreksiz* يوراکسیз — ч. *y. boldi* стал трусливым 908 || *ǰ. ū. bolba* — ч. *y. boldi* стал трусливым 908 ||
ǰ. yasun ياسون — ч. *ǰürüke* (?) süyük — ч. *y. boldi* стал мужественным 899 ||
ǰ. bolba — ч. *y. boldi* стал мужественным 899.
ǰürüketü جوروکانو — ч. *yüreklik* يوراکلیک мужественный 433 883 899 ||
ǰ. bolba — ч. *y. boldi* стал мужественным 899.
ǰüdü جودو — ч. *tüş* توش сон 548.
ǰüdülebe جودولابه — ч. *tüş kördi* توش دید — ч. *y. boldi* стал мужественным 899.
ǰüdüni yorba چودونی یوربه — ч. *yordı* یوردی نوش دید — ч. *y. boldi* стал мужественным 899.
tüşni توشنی یوردی истолковал сон 393.

k

- kāfir kelebe tūni* کافر کلپه تونی — ч. *kāfir aǰt[t]i anı* کافر آیتی آنی называл его неверным 464.
kaǰirāyın çeçek کاجیراین جعک — ч. *kaǰira çeçek* کاجیره جعک цветок сафлора (п. کاکیان) 54 || *k. hūren* هوران — ч. *k. uruǰı* اوروخی семена сафлора 54.
kan etmek کان اینماک — ч. *etmek* اینماک хлеб 492.
kaški medese bilē bi کاشکی میداسه بیله بی — ч. *kaški bilsem-di* کاشکی بیلسمدی о если бы я знал! 392.
kebiḇe adu'ūsun کبیه ادووسون — ч. *keḇḇedi kele* کوشادی کالا животное пережевывало жвачку 1057.
kebid کبید — ч. *kewiš* کاوش жвачка 281.
kebin کابین — ч. *kebin* کابین прила- ное 862 || *k. kibe emeyi* کبیه اعمی — ч. *k. qıldi xatunnı* قیلدی خاتوننی вы- дал женщину замуж 934 || *k. ögbe emedi* بیری اوبه — ч. *k. berdi xatunqa* بیری خاتونقه дал женщине приданое 861 946.
keblesen کبلسان — ч. *könşemek* کونشماک согласиться 551.
keḇtebe کبته به — ч. *yattı* یاتی ле- жал 869 || *k. taqı'a* تاقیه — ч. *y. tawuǰ* تاووغ курица лежала 650.
keḇtekü debisker کبтекаو دیبسکر — ч. *yatur töşek* یاتور توشاک матрац для лежания 236.
keḇteşidēn orçıba görēsün کبتاشیدان اورچیبه گورесун — ч. *yatuǰıqa bardı* یاتوقیقا باردی дикая коза пошла к своему логовищу 635.

keble'ülbe tūni کیتاؤلبه تونی — ч. *yatqurdā anī* ياتقوردی انی уложил его 947.

heden bolba ere کیدن بولبه ايره — ч. *heden boldā er* کیدن بولدی ایر мужчина стал заносчивым 915, *hedenliq qıldā er* کیدن ليق قبلدی ایر мужчина был резок 382.

keder کيدر — ч. *tekebbür* تكبر гордый 686, *heden* کیدن заносчивый 916 || *k. bolba* — ч. *heden boldā* стал заносчивым 916.

kederlebe qabariyān کيدرلابه — ч. *tekebbürliq qıldā burnī bile* تكبرليق قبلدی بورنی биле задрап свой носверху 857.

kederligēse hurbaqsan ni'ūr کيدرليکاسه — ч. *kederliqđm ewürülgen* کيدرليق دين اورولگان (лицо), отвернутое в заносчивости 769.

kederlik kibe کيدرليک کيبه — ч. *kedenlik qıldā* کیدن ليک قبلدی был заносчив 1026.

kedün کدون — ч. *neče* نيچه сколько 318.

kefāret ögbe كفارت اوکبه — ч. *kefāret berdi* كفارت بيردی наложил епитимью 464.

kefen kibe tündü کفن کيبه توندو — ч. *kefen qıldā anī* کفن قبلدی انی сделал ему саван 481 || *k. qularuqci* قولاروقچى — ч. *k. soıruçı* سويغوجى жи-водер 561.

kehēr کهير — ч. *toruq* طروق гнедой 576 || *k. bolba morin* — ч. *t. boldā at* лошадь стала гнедой 576 578.

kei کي — ч. *yel* ييل ветер 27 || *k. delbükü yama* ديلبوکو يامه — ч. *yel-pügüc* ييل بوکوج веер 111 || *k. c'ūlenēse qura 7ar7aba* ابولاناسه قوره غرابه — ч. *y. bulutdın yam7ur cūyardī* بلوطدين يامغور جيجاردی ветер произвел из тучи дождь 1032 || *k. keisbe šira'ūyi* کيسبه شیراوی — ч. *saurdī yel topraqnī* ساوردی يل تبراقنى ветер развеял пыль 356.

keisbe kei کيسبه کي — ч. *esti yel* ايسنى يل ветер дул 428.

keiskebe kei šira'ūyi کيسکبه کي شیراوی — ч. *saurdī yel topraqnī* ساوردی يل تبراقنى ветер нес пыль 732.

keje کيجه — ч. *qačan* قچن когда 17 || *k. kerek* کيرک — ч. *her qačan* هر قچان когда угодно 318.

kejiye کيجيه — ч. *qačan* قچان когда 319.

kekerebe کيکيرابه — ч. *kekirdi* کيکيردی рыгнул 580.

kelebe tündü dotaraqinān کلبه توندو — ч. *ax[t]tī anqa raznī* ايتى دوتراقينان рассказал ему свою тайну 985 || *k. t. qai7ruyān* قابغويان — ч. *a. a. qai7rusīnī* قابغوسيني рассказал ему свое горе 958 || *k. tūni sezigi'er* تونی سيزي کيار — ч. *sözledi anī sezik birle* سوزلادی انی سيزک بيرله говорил это

с сомнением 480 || *k. ügeyi* اوکای — ч. *sözledi* سوزلادی сказал слово 726 || *k. üyleyi* اویلای — ч. *qıldi işni* قیلدی işni рассказал (тюрк. сделал) про работу 692.

kelegeç کیلاکای — ч. *kelegeç* کیلهکی заика 782 797 817, *kelegeç kişi* — ч. *k. kibe tūni* — ч. *k. qıldi anı* сделал его заикой 936.

kelekçi کلکچی — ч. *sözlegüci* سوزلاگوچی говорящий 480.

kelekse[n] bolum rahmat cımadu — ч. *axılur rahmat bolsun sanqa* ایتیلور رحمت بولسون سنقا говорится: да будет к тебе милосердие! 672.

keleldübe tūnlē کللدوبه تونله — ч. *sözledi anıñ birle* — ч. *axılur rahmat bolsun sanqa* айтди анын бирле сөзди — ч. *sözleştı anıñ birle sözni* — ч. *sözleştı anıñ birle sözni* беседовал с ним по поводу слова 507 || *k. t. tengri* — ч. *sözledi anıñ birle tengri* тенгри разговаривал с ним 480.

keleldübeler کللدوبه لار — ч. *sözleştiler* беседовали 583 1005.

keleldüm کللدوم — ч. *kelece qıldi* — ч. *kelece qıldi* монг. разговаривает, тюрк. рассказывал 357.

kelem şitüm bi tenyridü کلم شیتوم بی تنگریدو — ч. *axırsen şırunur men tengrige* ایتورسن سیغونور من تیگریге ты говоришь: я прибегаю к помощи бога! 710.

kelen کیلэн — ч. *til* тил язык 184 309, *haber* خبر весть 572 || *k. abugci* ابوقچی — ч. *t. alruçi* الغوجی внемлющий слову 259 || *k. asaqba tūnēse* — ч. *habər surdī andīn* спросил у него новости 1022 1026 || *k. bariqdaqsan* — ч. *til tiklengen* тил тикленген язык отнялся 546 || *k. de-letbe* — ч. *t. urdī* آوردی (sic) язык ударял 597 || *k. ögbe tūndü üñle* — ч. *haber berdi anqa iş* اوکبه توندو ايش انقه работа подала ему весть 931 || *k. ügeç* — ч. *habersiz* без известий 765 || *k. ü. bolba* — ч. *z. boldı* стал не имеющим известий 765 || *k. ü. b. ere* — ч. *z. b. er* мужчина стал не имеющим вестей 933.

kelenē ییلانه غربه — ч. *tilini cıqardı it* — ч. *tilini cıqardı it* тилини высунула свой язык 756.

keleni کیلانی — ч. *tilni* тилни язык (accusat.) 656 || *k. yarğaba* — ч. *tilini cıqardı* тилини высунула свой язык 865.

kelentü کیلنتو — ч. *tillik* тиллик имеющий язык 805 || *k. bolba* — ч. *t. boldı* стал имеющим язык 805.

kelenü hirār کیلانو هیرار — ч. *tilning tübi* тилининг туби основание языка 134 || *k. üjūr* — ч. *t. uci* اوجی кончик языка 134.

keleni — کودالكابه موغای کیلانی
 ч. *yılan tilini tebretti aṣṣūda* يلان
 змея двигала своим языком (тюрк. во рту) 1051 || *k. qon-
 grauyi dari defi* قونقراوی داغی دفی —
 ч. *t. qongraunī dari defni* قونقرونی
 двигал колокольчиком и
 бубном 1052 || *k. tem[ē]n sālī* تین سولی —
 ч. *debretti tewe qııruynī* دیبرانتی
 верблюдов двигал хвостом 622 || *k. tenyri ʔaʔari* تینگری
 — غاچاری — ч. *tebretti tengri yer'ni*
 тенгри содрогнул землю 686.

ködelgübe tūni — کودالكوبه تونی — ч. *te-
 bre[t]di anī* تېبرادی انی двигал его 690.

ködelkü adūsun — کودالکو ادوسون —
 ч. *qımırlağan ʔaiwan* قیملارقان حیوان
 двигавшееся животное 120.

ködelükü — کودالوکجی — ч. *tebrenğüci*
 движущийся 293.

kö'ērkebe tūnlē — کو'аркебе тунле — ч. *kü-
 wenışti anıng birle* کوانشتی انینگ بیرلا
 хвастался перед ним 530.

kö'ēsülebe amanı qoyar jıqu
 — کو'асулабе аману қояр жіқу — ч. *köpüklendi
 aṣṣıñning eki qırayı* کو'بوکلандی اغزی نینگ ایکی قیراغی
 края его рта 608 || *k. mören* موران —
 ч. *k. tengiz* تينگиз море пенилось 926.

kögjibe sara — کو'кжие سرا — месяц го-
 рел 567 || *k. tündü* — ч. *küıdi* — анга
 загорелся от него 582 590.

köhe ömüsbe — ко'е омосебе — ч. *köhe kiıdı*
 надел панцырь 1031.

köhētü ere — ко'ето айре — ч. *köhelik er*
 мужчина в панцыре 262.

köke — ко'ке — ч. *kök* — небо 20 576 ||

k. bora morin — ч. *k. boz at* — боре морин
 сине-серая лошадь 252 || *k. don-*

qatqu — ч. *k. kürkireki* — دنقانو
 гром 25 || *k. ebesün* — ч. *k. ot* — айбесун
 зеленая трава 767 || *k. ebesüni ʔa-*

jar — ч. *k. yaş yeri* — ایباسونی غاچار
 место, поросшее молодой травой
 59 || *k. kerı'ē* — ч. *k. ʔarqa* — кере
 синяя ворона 305 || *k. kibe tūni* — ч. *k. kibe tūni*
 кибешил қилді ані сделал его зеленым 459 || *k. kürkirebe*

гром — ч. *k. kükređi* — ко'креді
 гремел 382 661 || *k. nilqa ebesün hürün*

— ч. *k. yaş uruıı* — нилфе айбасун
 семена зеленой молодой
 травы 53.

kökebe kökeni — ко'кебе ко'ккі — ч. *emdi*
 сосал грудь 436 || *k. tūni* — ч. *e. anı* сосал ее 542

552 || *k. usuni* — ч. *sordı sunı* — аусуни
 сорды воду 439.

köken — ко'кан — ч. *emcek* — айжак
 женская грудь 143.

kökerebe ebesün — ко'керебе айбесун
 трава зазе-
 ленела 767 || *k. kükenü saqal* — ч. *kökerdi*
 оylanñning saqalı — ко'керді
 аоглан нинг сқалы подбородок

мальчика стал синим 415 || *k. modun tayi*
geibe ni'ur مودون تاغی کیه نیور —
 ч. *yaşardı yığaç tayi körklük boldı yüz*
 باشاردی بیغاچ تاغی کورکلوک بولدی یوز
 дерево зазеленело и лицо стало кра-
 сивым 397.

kökere'ülbe tengri nilqa ebesüni
 کوکراوولبه تینگری نیلقه ایبسونی
kertti tengri yaş otni کوکارتی تینگری
 یاش اوتنی — тенгри заставил зазеленеть
 молодую траву 922.

kökeyn dunda کوکهین دندا — ч. *kö-*
kning ortası کوکنینک اورتاسی — сере-
 дина неба 21 || *k. mör* مور — ч. *k. yolı*
 небесный путь 21 || *k. mörleri* (sic!)
 بوللاری — ч. *k. yolları* مورلاری —
 небесные пути 21 || *k. qijāt* قیجات —
 ч. *k. qırayları* قیراغلاری — небесные го-
 ризонты 20 || *k. qoyar yijār* قویار غیجار
 — ч. *k. eki qıraqı* ایکی قراغی — оба горн-
 зонта неба 21.

kökē sara کوکه سارا — ч. جمادی
 название пятого месяца
 года 12.

kökēse būba itelgü کوکهسه بوبه اینالکو
 — ч. *kökün indı itelgü* کوکдин ایندی
 кречет спустился с неба 568 ||
k. çaqılıqsan qal چاقیلوقسان قال —
 ч. *k. çaqılğan ot* چاقیلغان اوت —
 сверкавший с неба огонь 410.

kökijüküyi کوکیжикویی — ч. *fırsatnı*
 удобный случай (accusat.)
 538.

kökän hekin کوکین هیکین — ч. *etçek*
başı باشاک — верхушка женской
 груди 143.

köksebe ete eljigen کوکسابه ایه
 — ч. *köksedi tışı eşek* —
 козседи тışı ослица разъярилась 681 ||
k. ingen اینگان — ч. *k. ingen* верблю-
 дица разъярилась 780 || *k. morin* —
 ч. *k. qısqaq* قیسراق — кобыла разъярилась
 412.

kökseksen کوکساکسان — ч. *köksegen*
 козсаген — козсак разъяренный 681.

köl گول — ч. *ayaq* آباق — нога 150 ||
k. bilezükün yağar билезюкюн гагар —
 ч. *a. bilezükning yeri* —
 место ножного браслета 150 || *k. çayān*
qonin چغان قونین — ч. *ayaqı aq qoı*
 آباقی اقای — белоногая овца 286 || *k. dora*
gičkibe yağari گичкيه غاچاری —
 ч. *ayaq astıga bastı yerni* —
 попирает под ногами
 землю 817 || *k. köldü quçıba* —
 ч. *ayaqnı ayaqıya tolyattı* —
 положил ногу на ногу
 1047 || *k. k. quçıqu* قوچيقو — ч. *a. a. tol-*
yamaq تولغاماқ — положить ногу на ногу
 1047 || *k. kündü bolba ete* —
 ч. *a. a. ayır ayag boldı hatun* —
 женщина стала бере-
 менной 981 || *k. k. kibe eteyi* — ч. *a. a.*
qıldı hatunnı — сделал женщину бере-
 менной 949 || *k. niçügün* —
 ч. *yalang ayag* بالنق آباق — босый 834 ||
k. tataba üjleşe — ч. *ayag*

tart[t]i išdin اياق تارتی ایشدین уклонился от работы 1063 || *k. untaraqı* اونتاراقو — ч. *a. uyşurı* оне-
менно ноги 215.

kölçibe کولچيبه — ч. *yıldi* билди согрелся 786.

kölde[ki] кюлда жигасон — ч. *köldeki balıq* кюлдаки балык озерная рыба 47.

kölden buqa'ı okıba кюлдан буюау наложили на свои
ноги кольца 1060 || *k. modun ömüsbe* модун омусбе — ч. *na'ın ki'di* на'ин киди надел на ноги деревянные
башмаки 559.

köldü kürbe sara кюлду корбе сара — ч. *ayaq'ıya yetti aı* аякыге йитти ай месяц достиг своего конца 857.

kölerbe кюларбе — ч. *terledi* тирлады встопел 603 787 || *k. manqlaı* манглай — ч. *t. manqlaı* лоб покрылся потом 851.

kölesü кюласу наем 984.

kölesüci кюлесюци работник 168.

kölesün кюласон — ч. *ter* тир наем, заработная плата 1025 || *k. bolsan* болсан — ч. *t. qazıanmaq* фарзанмак получить плату 531 || *k. barıba sarayı* барибе сарайи — ч. *terge tuttı sarainı* терге тутти сарайни взял здание в наем 560 || *k. b. kölesün abıg'ı* б. кюлесун абуги — ч. *t. t. ter alıu'ınnı* тир алуюини в найме держал нанймаю-

щегося 1025 || *k. şöbe* жобе — ч. *ter qazıandı* фарзананди получил плату 531 || *k. ögbe tündü balıyasun ger* окубе тундуо балыасон гер — ч. *terge berdi anqa sarainı* терге берди анфе сарайни отдал ему в наем здание 509.

kölesündü ögbe кюласундуо окубе — ч. *terge bermek* терге бермак отдать в наем 930 || *k. ö. balıyasun geri* ö. балыасон гери — ч. *terige berdi sarainı* териге берди сарайни отдал здание в наем 984 || *k. ö. tündü sarai* — ч. *terge berdi anqa sarai* отдал ему в наем здание 930.

kölën alquba колан алкубе — ч. *ayaq mangdı* аяк мангди шагал ногами 561 || *k. kölesün* кюласон — ч. *a. teri* тирі ножной пот 170.

köli'ën tataba коліан татабе — ч. *aya-yünı tar[t]ti* аягини тарти уклонился 580.

kölin bilezük колін блазук — ч. *ayaq bilezük* аяк блазук ножной браслет 41 || *k. däre süba* дیره субе — ч. *a. üstige* — ч. *dotar yüz* дотар юз сидел на ногах 1086 || *k. dotar yüz* — ч. *ayaqning iç yüzı* аякнинк ич юзи внутренняя поверхность ноги 150 || *k. ebecin* — ч. *ayaq arıqı* аяк арік — ч. *adadu* адад — ч. *ayaqning taşqı yüzı* аякнинк таşkı юзи наружная поверхность ноги 150 || *k. huysa* хуясе — ч. *ayaq-*

nāng bayı абагнинк ножная по-
вязка 433 || *k. nirün* نیرو — ч. *ayaq*
arqası اراق ارقاسи тыл ноги 150 || *k. su-*
dasun سوداسون — ч. *a. tamurı* تاموری
ножная жила 139.

kölün yeke qurūn dundadı qurūtu
sundulaqsan كولون ييکه قورون دوندادو
ayayınāng — ч. *ayayınāng*
baş barmağı suq barmağıqa mingiştı
اياغنينک باش بارماغی سوق برماغیقه
большой палец его ноги
влез на указательный палец 819.

kömüklebeler tündü کومولکلهلار
گلور — ч. *γulu qıldılar angar* غلور
подняли ему цену
548.

kömüldürügün γoγa کومولدوروکون
غوغه — ч. *kömüldürük ilmeki*
کومولدوروک ایلماکی
крючек нагруд-
ного ремня 257.

könebe yamalā — ч. *köndi*
نیمه که کوندی согласился на
вещь 960.

köngdeγ yama — ч. *ka-*
wak neme کاواک نیمه колая вещь 494.

köngen — ч. *yenggil* يينگگيل
779 легкий, *uçuz* اوجوز
дешевый 893 || *k. barıba yamayı*
باريبه — ч. *yengil tutdı nemeni*
يئنگيل توتدی считал вещь легкой 1033 ||
k. bolba — ч. *y. boldı* стал лег-
ким 667 || *k. b. nerx* — ч. *uçuz boldı*
نرخ اوجوز بولدی цена стала

низкой 573 || *k. hekin* هيکين — ч. *yengil*
baş باش يينگيل легкомысленная го-
лова 753 || *k. hekitü bolba qayıru* هيکيتو
بولبه قايرغو — ч. *y. başlıq boldı sewinçdin*
باشلیق بولدی سونچ دين
стал легкомы-
сленным от горя (тюрк. от радости) 753 ||
k. kibe ere کيبه ايره — ч. *yengil [l]lik qıldı*
يئنگيل ليک قيلدی мужина совер-
шил легкомысленность 341 || *k. k. tünı*
ayıl تونی ایل — ч. *yengil qıldı anı gor-*
qunç قورقونچ انی страх
сделал его легкомысленным 1033 ||
k. k. t. bayasqulan basa qayıru
باياسقولان باسه قايرغو
— ч. *y. q. a. sewinmek dayı qayıru*
سيونماک داغی قايرغو
радость и горе сделали его лег-
комысленным 920.

köngenlik bayasgul[ang]äsa کونگان ليک
باياسقولاسه — ч. *yengillik sewinmekdin*
يئنگيل ليک سيونماک دين
от радости 920 || *k. kibe* — ч. *y. qıldı* совер-
шил легкомысленность 779 || *k. k. nerx*
کيبه نرخ — ч. *uçuz boldı nerx*
اوجوز بولدی цена стала низкой
892 || *k. k. mū üñle tulada* مو اويله
— ч. *yengillik qıldı yaman iş içinde*
يئنگيل ليک قیلدی يمان ایش ايجينده
совершил легкомысленность для дурного
дела (тюрк. в дурном деле) 597.

könjile — ч. *yawurqan*
يورقان 237 оденло.

köörkebe — ч. *uluγsı[n]dā*
کيورکبه اولغ سیدی
мнил себя великим 727.

küilebe subuti basa ügeyi کوبلا به سبوطی — ч. *tizdi inčüni* тизди инчүни нанизал жемчуг и слова 480.

küileksen subut کوبلا کسان سوبوط — ч. *tizgen inčü* тизген инчү нанизанный жемчуг 40 413.

küisün کویسون — ч. *kindik* киндик пупок 144 || *k. jār* جار — ч. *īpar kindiki* ипар киндики мускусный пупок 203.

küiten کوتان — ч. *sawuq* ساووق холодный 27 || *k. amuba* آموبه — ч. *sauq* ساق холод прекратился 623 || *k. kibe öriyēn usunāsa* کیه ارییان اوسوناسا — ч. *özini sauttı su birle* өзини саутти су бирле охладил себя водою 584 || *k. usun* اوسون — ч. *sawuq su* ساووق سو холодная вода 45.

küjü'ün کوچوون — ч. *quš qujwı* قوش قویروشی птичий хвост 215 || *k. huyāsa* هویاسه — ч. *boyun barı* بویون بارı шейная повязка 558 || *k. sunaba tengrın jarlıqtu* سونابه تینگرین جارلیقتو — ч. *boın sundı tengrining buırıqtı* بوین سوندی تینگرینینک буиріқты покорился указу тенгрия 953 || *k. urtu bolba morin tem[ē]n* — ч. *uzun boınluq boldı at darı tewe* узун бoйнлуқ болды ат дагы теве лошадь и верблюд стали с длинными шеями 824.

küjün کوچون — ч. *boın* бoйн шея 135 236 || *k. ese sunaba* ايسه سونابه —

ч. *b. sunmadı* سونمادی не покорился 383 || *k. e. s. tündü* — ч. *b. s. anga* не покорился ему 1041 || *k. hur[b]aba* هورابه — ч. *b. tolyadı* تولغادی шею повернул 586 || *k. huyāsar ögübe tünı* هویاسر اوکوبه تونی — ч. *b. barı e[t]ti anıng tonıya* بارı یتتی انینگ تونیا сделал шейную повязку для его одеяния 990 || *k. sunaba örin* سونابه اورین — ч. *boyun sundı öz işige* بویون سوندی اوز işige подчинился своей собственной работе 1030 || *k. s. tengri jarlıqtu* — ч. *boın sundı tengri buırıqtı* بوین سوندی تینگری buırıqtı подчинился приказу тенгрия 478 || *k. s. tündü* — ч. *b. s. anga* подчинился ему 348 || *k. s. t. tere üile tulada* تیره اوله تولاده — ч. *b. s. a. filān iş üčün* فلان ایش اوجون — ч. *filān iş üčün* подчинился из-за такого-то дела 525 || *k. sunaqsan ere* سوناқсан ايره — ч. *b. sunqan er* سونقان ایر покорный мужчина 975 || *k. tataba tünese üilese* تانا به توناسه اولاسه — ч. *boyun tart[t]ı andın* بویون تارتی آندین не подчинился ему 879.

küjüni کوچونی — ч. *boın tegresi* بوین تیکراسی окружность шеи 187 || *k. huyāsarı küjündēn orqıba* — ч. *boyun barıntı boınıya saldı xatun* هویاساری کوچوندان اورقیبه بویون بارینتی بوینیا سالدی хатун женщина

наложила себе на шею шейную повязку 586 || *k. inu bidün bolba* اینو بیدون بولبه — ч. *bojnı yoran boldı* — ч. *bojnı yoran boldı* его шея стала толстой 754 || *k. oran* اوران — ч. *qart belgüsi* قارت بيلكوسى МОНГ. место шен, тюрк. признак старика 216 || *k. quqaraba* بونى سىندى — ч. *bojnı sindı* — ч. *bojnı sindı* его шея сломалась 679 || *k. uyasar* بونى باقى — ч. *bojn baqı* шейная повязка 40.

küjünı'ën örın کوچونيان اورين — ч. *kıši boyın baqını* كىشى بويون باغىنى МОНГ. шею свою свой ..., тюрк. человек свою шейную повязку 558.

küjünin qara qonın کوچونىن قارا قونين — ч. *bojnı qara qoı* بونىن قارا قوي овца с черной шеей 286.

küjünü huýasar talbıba tündü کوچونۇ ھوياسار تالبىبە توندۇ — ч. *bojn baqı qoıdı* بونى باقى قويدى анга — ч. *modun* مودون шейную повязку 487 || *k. modun* — ч. *bojnturıy* بويىن تروغ ярмо 65 || *k. on-qarqai* اونقرقاي — ч. *bojn çuqurçaqı* بونى چوقورچاقı шейная ямка 136 || *k. ömüne* اوباقسانو — ч. *b. ileyi* ايلايى передняя часть шен 136 || *k. sudasun* سوداسون — ч. *b. tamurı* تامورى шейная артерия 136 || *k. uyaqsanı oran* اوباقسانو اران — ч. *b. baq ornı* باق اورنى место шейной повязки 136.

köknärin hüren گونکارين هوران — ч. *köknär uruı* گونکار اوروغي мака 61.

külicēbe گولچيىبە — ч. *sabır* صبر терпение 585 1000, *sabır qıldı* صبر قیلدی был терпелив 1000 || *k. çiyi* چيىى — ч. *saxladı ahdnı* ساخلادى عهدنى соблюдал договор 622 || *k. ta bügüde eres* تا بۇگۈدە eres — ч. *mühlet beringiz siz barça erenler* مهلت بېرىنكىز سىز بارچە ارەنلەر МОНГ. вы все мужчины обнаружили терпение по отношению к имя реку, тюрк. дайте отсрочку вы все мужчины имя реку! 325 || *k. tündü* — ч. *boljal berdi* بولجال بېردى дал ему срок 934 || *k. tünle* — ч. *sabır qılıstı anıng birle* صبر قىلىشتى انىنگ بىرلە проявил по отношению к нему взаимную терпеливость 510 || *k. zeıdtü* زيدتۇ — ч. *mühlet beringiz zeıdqa* مهلت بېرىنكىز مەلت МОНГ. дал срок имя реку, тюрк. дайте срок имя реку! 325.

külicēküyi eribe tünese گولچيىكۈيى ارىبە تۈنەسە — ч. *sabır tiledi tengridin* صبر تىلەدى تىنگرىدىن просил у него (тюрк. у тевгрия) терпения 1031.

kündü گندۇ — ч. *ayır* اغير тяжелый 899 || *k. acātu xurmayın modun* اجاتو خورمايىن مودون — ч. *a. yüklendi xurma* يۈكلەندى خرما тяжело обвешано плодами финиковое дерево 966 || *k. bolba üne* — ч. *a. boldı nerx* بولبا ئۈنە стала тяжелой 743 || *k. b. jing* بىنك — ч. *a. b. tarazu* ترازو вес стал тяжелым 615 || *k. b. örgüksen* اورگۈكسان —

ч. *aγirlıq qıldı anqa uçası yüki* أغرلیق انقا اوجاسی *yöki* монг. поднятое стало тяжелым, тюрк. спинной выюк причинял ему тяжесть 949 || *k. b. tündü aça'an* توندو اچان — ч. *aγır boldı anqa yüki* أغر بولدی انقا یوک *yök* монг. стал ему тяжел 703 || *k. irebe jing* ایرابه چنگ — ч. *a. keldi tarazu* کیلدی ایرابه ترازو *tarazu* вес оказался тяжелым 588 || *k. kibe nerxi* کیه نرخی — ч. *a. qıldı nerxni* قیلدی ایرابه نرخی *nerxni* сделал цену тяжелой 988 || *k. sonasqu bolba cıqın* سوناسقو بولبه چیقین — ч. *a. esitür boldı quları* ایشیتور بولدی ایشیتور بولدی *quları* его уши стали туго слышать 818 || *k. ügei* اوگی — ч. *aγırsız* اغیرسиз *ere* — ч. *ga-dürsüz er* اغیرسиз ایر *ere* не уважаемый 417 || *k. ü. ere* — ч. *ga-dürsüz er* اغیرسиз ایر *ere* не уважаемый 665 || *k. ünedü abuba mali* اوناдо ابو به مالی — ч. *aγır satqın aldı* اغر ساتقون آلدی *aladı* купил по высокой цене имущество 1004 || *k. ünetü mal* انا تو مال — ч. *a. bahaııq mal* باهالیق مال *mal* дорогое стоящее имущество 171.

kündülebe ötügeyi کندولابه اوتوگی — ч. *ızzet tuttı qartnı* عزت توتتی قرتنی *ızzet* уважал старца 488 || *k. tündü* — ч. *aγız boldı anqa* عزیز بولدی انقا *boldı* стал для него почтенным 551 || *k. tünı* — ч. *a. qıldı anı* уважал его 484, *aγırladı anı* اغیرلادی انی *anı* почитал его 344 || *k. t. ideni'er* ایدانبار — ч. *aγırladı anı* اغیرلادی انی *anı* угостил его пищей 353.

kündüleldübe کندولالدوبه уважали друг друга 520.

kündülük کندولوک — ч. *aγırlıq* اغیرلیق трудность 899.

künesü ögbe irgen کوناسو اوکبه ایرگان — ч. *azuqsız boldı er* ازوق سیز بولدی ایر *er* монг. народ дал продовольствие, тюрк. мужчина оказался без продовольствия 950.

künesün کوناسون — ч. *azuq* ازوق *azuq* продовольствие 706 || *k. kibe tere yamayı* کیه تیره یامه یی — ч. *a. qıldı ol nemeni* قیلدی اول نیمه نی *ol* из той вещи продовольствие 555 || *k. ögbe kü'ün şiba'unda* اوکبه کوون شیاوونده *şiba'unda* бирды اوغلانلاریغا *ögbe* дал продовольствие детям 725 || *k. ö. k. şiba'undān* — ч. *a. b. talinı oylanlarıya* مالینی اوغلانلاریغه *ögbe* монг. дал своим детям продовольствие, тюрк. дал свое имущество своим детям в качестве довольства 947 || *k. ö. kükettü* کوکәттө — ч. *a. b. oylanlarıya* дал детям продовольствие 722 || *k. ügei bolba irgen* اوگی بولبه ایرگان — ч. *azuqsız boldı er* ازوق سیز بولدی ایر *er* люди остались без продовольствия 448.

künesüni örgübe کوناسونی اورکوبه — ч. *azuq köterdi* ازوق گтерدی *köterdi* поднял продовольствие 994.

künjüd کُنچُد — ч. *künjüd* کُنچُد *künjüd* кунджут 54.

künjüdın yulır کُنچیدین غولیر — ч. *künjüd unı* کُنچِد اونی *unı* кунджутная

мука 209 || *k. tosun* توسون — ч. *k. yaqı* *yağı* кунджутное масло 209.

kür sürçibe altandu کور سورچيبه *altandu* — ч. *simab sür[t]ti yarmaqlarqa* — التاندو *simab* натер деньги *barça* ртутью 1049.

kürbe biçik کوربه بيچک — ч. *yetti bitik* ييتتى بيتىк письмо дошло 386 || *k. ökkü ödür* اوککو ادور — ч. *y. boruç küni* بوروج کونی настал день займа 669 || *k. küken darı jimiş* کوکان داغی جيميش — ч. *yetildi yemiş darı oylan* ييتيلدى يemiş داغی اوغلان созрел ребенок и плод 947 || *k. sumun belgedü* سومون ييتتى اوق *belgü* — ч. *yetti oq belgü* — بيلگه دو *belgü* стрела достигла цели 971 || *k. tündü kelen* توندو كيلان — ч. *y. anqa xabar* انقا خبر его достигла весть 999 || *k. t. sanā* سانا — ч. *tegdi anqa qaiqu* انقا تيکدی его постигла печаль 344 || *k. t. ta'ziye* تعزيت — ч. *tegdi anqa ta'ziye* انقه تيکدی ему было принесено соболезнование 971 || *k. t. tere yata* — ч. *t. anqa ol neme* та вещь достигла его 402 || *k. t. üge* اوکه — ч. *t. a. xabar* весть достигла его 563 || *k. t. yeke belā* يکه بلا — ч. *t. anqa uluq belā* انقا اولق *belā* его постигло большое несчастье 686.

küreken کوراکان — ч. *küyeü* کويאו зять 164.

kürgebe bügüde irgendü saınliq کورگه بؤگده ايرگندو ساينليق — ч. *te-gürdi yaxşılıq barça elge* تىگوردی

يخشى ليق *barça* доставил добро всему народу 700 || *k. elçiligi* ايلچيلىگى — ч. *yetkürdi elçilignı* يتكوردی ايلجی ليقنى доставил . посольство 470 || *k. qata'ulıq* قاتىق ليقنى — ч. *y. qatıqlıqnı* — قتا وليق чинил жестокость 946 || *k. tündü biçik* توندو بيچىک — ч. *y. anqa bitik* доставил ему письмо 965 || *k. t. bişini* بيشيني — ч. *y. a. özgeni* اورگانى доставил к нему другого 947 || *k. t. mali* مالی — ч. *y. a. malnı* مالنى доставил ему имущество 968 || *k. t. ügeyi* اوکايى — ч. *tegürdi anqa prıyamnı* انقه بيغامنى доставил ему весть 941, *yetkürdi anqa sözni* يتكوردی انقه سوزنى доставил ему слово 860.

kürgebeler nim nikendü کورگه بلار نيم نیکندو — ч. *körünıştiler bir biri bile* — نیکاندو *kürgebeler* монг. доставили друг другу, тюрк. свиделись друг с другом 1007.

kürgekü کورگاکو — ч. *tegürmek* тегурмек доставить.

güri کورى — ч. *taş* taş камень 35 || *g. idekü şiba'ünü ger* ايداکو شيبا وونو — ч. *t. yegen quş ewi* يگان قوش ايسوی — ч. *g. orki-balar nim nikendēn* اورکيبه بلار نيم نیکندەن — ч. *atıştilar taş birle* — نىگاندان *atıştilar* бросали друг в друга камнями 1010 || *g. toğan* توغان — ч. *t. qazan* каменный котел 98.

gür'ēr okıba tını گورى ار اوکبه — ч. *taş birle urdā anı* تاش بيرلا

انی ударили его камнем 421 ||
g. *öri'ën arčiba* — اوریان ارجیبه
ч. t. b. *özini arittü* артты аозини очн-
стил себя камнем 1025.

kürjek — کورجک — ч. *kürek* — лопата 66.

kürkirebe arslan — کورکیرابه ارسلان
ч. *kükredi arslan* — лев
рычал 1048 || k. *kēli* — کیلی — ч. *quqiradī*
qarnī — قوقیرادی قارنی его живот ур-
чал 1049 || k. *köwercken* — کوررجکان
ч. *ququladī köwercken* — قوقولادی
کوررجکان голубь ворковал 1050.

kürüyün (?) oran — کوروین اوران
ч. *kūr (?) turar yer* — کور تورار یر
п. брешь 267.

kürükxen belā — کوروکسان بلā
ч. *yetken belā* — بینکان بالا постигшее
несчастье 705 || k. *kūken* — کوکان — ч. *yetil-*
gen olan — بیتیلکان اوغلان подросток
153 || k. *yama* — ч. y. *neme* — доспевшая
вещь 406.

kürüm amidutu — کوروامیدوتу
ч. *yetkünçe tirikide* — بیتکونچه تیریکیدе
насколько хватит при жизни 172 ||
k. *biñe tündü yama* — биле нондо ыаме
ч. *yeter edi anqa neme* — یتیر ایди انفа نیمе
вещь ему была бы достаточна 356 ||
k. *çimađu* — جیمادو — ч. *yeter sanqa*
saqiqçi — یتیر тенگری сақлақچی
ч. *yeter ten-*
gri saqlaquiçi — یتیر тенگری сақлақچی
достигнет бог-хранитель 356.

küse — کوسه — ч. *arzu* — монг. же-
лай!, тюрк. желание 1002.

küsebe — کوسابه — ч. *arzuladī* —
желал 1002 || k. *tūni* — ч. a. *anī* — желал
того 718, *muštaq qıldi anī* — مشتاق قیلدی
آنй возбудил в нем желание 494.

küseltü bolba idētü — کوسلئتو بولبه
آرزولوق boldi aşqa — ч. *arzulug boldi aşqa* —
возымел желание к пище 806 || k. b. *miqandu* —
میقاندو — ч. a. b. *etke* —
возымел желание к мясу 801 ||
k. *kibe tūni* — ч. a. *qıldi anī* — возбудил
в нем желание 503.

küserese örgüksen kü'ün — کوساراسه
اورکوکسان کوون — ч. *yerdin kötergen* —
поднявший с земли че-
ловек 162.

küse'ülbe tūni — کوساؤولبه تونی — ч. *ar-*
zulatti anī — آرزولاتتی آنй возбудил в нем
желание 719.

kütün çiraytu bolba — کوتن جیرای تو
چ. *çitug çiraytug boldi* — جیتوق
جیرای لیق بولدی стал с хмурым
лицом 855.

kü'ün — کуюн — ч. *oğul* — اوغل сын
162 || k. *bariba tūni* — چ. o. *tuttī* —
توتتی آنй взял его в сыновья 1002 ||
k. *bariqsan* — باریقسان — ч. o. *tutunyan* —
توتونغان усыновленный 162 || k. *ügeñ eme* —
اوغل سین — ч. *oğulsız hatun* — اوغل سین
бездетная женщина 791 || k. *ü.*
bolba eme — ч. o. *boldi hatun* —
женщина стала бездетной 790 || k. *şiba'ün olon*
bolba ereyün — شیباءون اولون بولبه

ایرهین — ч. *oylı uşaq kör boldı erning*
(синтаксис!) اوغلی اوشاق كوب بولدی
дети мужнины стали много-
численны 722 || *k. u'ūrba eme* اوربه
اوغلان *oylan saldı xatun* — айе
женщина покинула
сына 938 || *k. uruqsan* —
ч. *o. salyan* سالغان ребенок поки-
нут 938.

کونون الاقچی جول *kū'ün alaqçı cöl*
چ. *kişi öldürgüci cöl* اولدورگوجی جول
пустыня, губительная для людей 31 ||
k. yudaldıqu yajar غودالدوقو غاجار
چ. *k. satar yer* ساتار یر место торговли
людьми 80.

کوووندو *kū'ündü* — ч. *oylı birle*
اوغلی монг. сыну, тюрк. с его
сыном 941.

کیشیکا *kū'ündü* — ч. *kişige*
человеку 549.

اوغلی دین *kū'ünēse* — ч. *oylıdın*
от его сына 562.

کووئی نیکان جوک *kū'ūni niken jūk*
چ. *kişining bir yanı* کیشی نینگ بیر
одна сторона человека 136.

کوبروک *kū'ūrge* — ч. *köprük*
мост.

کوکان بایقو غاجار *kūken baiqu yajar*
چ. *oylan turar yer* اوغلان تورار یر
послед 146 || *k. küisün oqtalba*
کویسون — ч. *o. kindik[i]ni kesti*
отрезал пу-
шнину мальчика 689 || *k. oluqsan*
اولوقسان *qurim* пир в честь

рождения сына 219 || *k. örgükü*
کوتارماک — ч. *o. kötermek* اورکو-
ксо носить ребенка 419 || *k. tujuqu (?)*
— *bariba emeyi* توجیغو باربه اییه
چ. *o. tolğar tıttı xatunni* تولغاغی
женщину схватили
родильные судороги 777 || *k. ungşiqu*
اونکشیقو غاجار — ч. *oylanlar*
اوغلانلار *oqur yer* یر место, где
учатся дети 79.

کوکانه *kūkenēse qoına čisun irebe*
چ. *oylandın songra* — *qoına* قوینه
جیسون ایربه
اغلان دین سونکرا قان کیلدی
после ребенка пошла кровь 775 || *k. q.*
ایراکسان جیسون — *ireksen čisun*
چ. *o. s. kelgen qan* کیلکان قان
кровать, шедшая после ребенка 775.

کوکانو جوجاق *kūkenü čoçaq* — ч. *oylan*
penis اوغلان جوجاغی *čoçaq* мальчика
147.

کونی ایکه *kūni eke* — ч. *oylan anası*
мать сына 488 || *k. c. kibe*
— *šibekčini* کیه شیبакچینی
ч. *o. a. qıldı* қилды
рабыню сделал
матерью сына 1036 || *k. kü'ūt*
— *oyul oylanları* کوот اوغلانлары
сын-
новья сына 842.

куну اوکه *kūnū öke kibe tūni*
— *oylan atası qıldı anı* کونی
اوناسی قیلدی
он сделал его отцом сына
965.

— *kūtü bolba eme* کونو بولبه ایе
— *oylantıq qıldı xatun* اوغلان
ایق قیلدی
женщине дал сына 950.

l

labasat okiba erdemdūri'ēn لا باسات — ч. *ta'na urdī* — аокибе аирдемдориан
 erdemide طعنه اوردي аирдамиде сделал
 упрек в своей учености 426.

labtu bal لاب تو بال — ч. *tumluq bal*
 мед с воском 217.

lāf deletbe لافى ديلانبه — ч. *lāf urdī*
 болтал 594 || *l. kelebe*
 ere — ч. *l. u. er* мужчина
 болтал 380 || *l. okiba* — ч. *l. urdī*
 болтал 784.

lahd ügeḡ ha'ūr لحد اوکلی هاور —
 ч. *siz (?) gür* — п. *لحد* —
 могилы без углубления для трупа 81.

laydu orkiba tūni لاودو اورکيبه تونی —
 ч. *zindānga saldī anī* —
 заключил его в тюрьму 425.

la'net kibe bügüdedü لعنت کيبه
 لعنت قبلیشتی — ч. *la'net qīlīstī* —
 монг. проклял всех 545 || *l. k. tūndū* —
 ч. *l. qīldī anqa* проклял его 876.

layiq bolba tūndū لایق بولبه توندو —
 ч. *layiq boldī anqa* —
 ему подходить 889.

leglegin modun للککین مودون —
 ч. *leglek yū'raḡī* —
 анстовое
 дерево 96.

lattadu uyaba altani لاتادو اویابه
 — ч. *latta'ya bayladī yarmaqlarnī* —
 завязал
 деньги в тряпку 689.

lutf kibe üyledü لطف کيبه اویلاдо —
 ч. *lutf qīldī işke* —
 от-
 неся к работе с благосклонностью
 595.

lūsa لوسه — ч. *qaḡır* —
 мул 279.

m

madqal (чнт. *margal*) bolba tūndū
 —
 ч. *baḡīllīq qīldī anqa mal ücün* —
 был скуп по от-
 ношению к нему в вопросах имуще-
 ства 790.

madḡallīq (чнт. *marḡallīq*) kibeler
 —
 ч. *baḡīllīq qīlīstīlar ol nemege* —
 скупился
 на ту вещь 1018.

marztu ḡalwa مغز تو حلوا — ч. *marḡlīq*
 ḡalwa مغزلیق حلوا халва с косточ-
 камы 223.

mal jōbe مال جوبه — ч. *mal qaḡqandī*
 —
 ч. *malī* —
 имущество (accusat.) 596.

malin zekāt ökbe مالین زکاة اوکبه —
 ч. *mal zekāti berdi* —
 дал зекят (милостыню, состоящую из
 одной сороковой части имущества) 502.

работу 515 || *m. üyleyi* اويلايي — ч. *maqtađi işni* ايشتي похвалил работу 422 || *m. ükəri* اوکاري — ч. *ögdi ölükni* اوکدی اولوکنی восхвалял мертвеца 480.

maqtaqsan ماقتاقسان — ч. *ögken* — хваливший 445 855.

marjānu burrasun مرجانو بورغاسون — ч. *marjan butaři* مرجان بوتاري ветка коралла 39.

martaba tūni مرتبه تونی — ч. *unuttı anı* اونوتти забыл его 833 || *m. yamay* يامه يي — ч. *u. nemeni* نيمه ني забыл вещь 938.

martaqci مرتاقجي — ч. *unutquci* اونوتقوي забывчивый 833.

maria'ulba tündü yamay مرتاؤولبه — ч. *unutturdi anqa nemeni* — тундо иаме ии заставил его предать вещь забвению 985.

mushafi مصحفى — ч. *mushafni* — том 464.

maş ماش — ч. *maş* — бобы 54.

müšerref hildü مشرفى هيلدو — ч. *müšerref qiltı* مشرفى قيليغ освященный меч 263.

ma'ü kibe tündü مَوو کي به توندو — ч. *ziyan qildı anqa* زيان قيلدی انقا причинил ему вред 689.

maxtur bolba مخمور بولبه — ч. *maxtur boldı* مخمور بولدی охмелел 911.

mayā ögbe مایه اوکبه — ч. *mayā berdi* مایه بېردی дал закваску 446 || *m. ügei jüraba yuluri* اوکلی جورابه

غلورى — ч. *mayasız yururdı xamırnı* مایه سیز یوغوردی خمیرنی без закваски 395.

ma'rifet kibe nereyi معرفه کي به — ч. *ma'rifet qıldı atnı* معرفت قیلدی اتنی прославил имя 471.

ma'zur barıba tūni üleşe معذور باربیه تونی اویلاسه — ч. *ma'zur tuttı anı işdin* معذور توتتی انی аیشдин извинил его за работу 986.

mājiba adūsuni ماجیبه ادوسونی — ч. *qasıdı keleni* قاشیدی کلانی скреб лошадь 1049 || *m. a. qası'ırār* قاشيورار — ч. *q. k. qasıquc birle* قاشوقچ بیرلا чистил лошадь скребницей 691 || *m. küjünü* — ч. *q. qarınni* قارننی монг. чесал шею, тюрк. чесал живот 847 || *m. ni'uri* نیوری — ч. *tırmadı yüzni* — чирмады царапал лицо 636.

mām mar kiku مام مر کیکو — ч. *mām mar kiku* — плотничать 332.

māraba eme imān مارابه ایمه — ч. *tanqradı tişi öckü* تانقرادی تیشی اوچکو коза бляла 684 || *m. qonin* قونين — ч. *tanqradı qoı* تانقرادی قوي овца бляла 737 849 || *m. tıyul* توغول — ч. *mōngredi buzaı* مونگرادی بوزاو теленок мычал 858.

māraba eme imān — ч. *bildi* билدی знал 352 || *m. biligi'er* بلبکيار — ч. *b. ilmdin* علم دين знал знанием 976 || *m. tūni* — ч. *b. anı* — знал его 392, *bildim anı* билдим אני я знал его 998 ||

m. yatayi — ч. *bildi nemeni* знал нечто 994.

meded مرد — ч. *meded* помощь 959 ||
m. kibe čeriktü کبہ جریکتو — ч. *m. berdi*
čerikke بیردی оказал войску
 помощь 959 || *m. ögbe tündü mallār*
 اوکبه توندو مال لار — ч. *m. b. anqa mal*
birle оказал ему помощь пущес-
 твом 959.

medekçi bolba tündü بولبه ميدا کچی
 بیلکوجی — ч. bilgüçi boldı anqa —
 болды анга для него знающим
 516.

medekū kū'ūn — میدا کوون — ч. *bi-lūr kiši* — знающий человек
799.

medeküyi eribe tünese میداکویی
 - ч. bilmeklik tiledi andin ایریه توناسه
 билмаклик тиледи андин просил у
 него понимания 1031.

medem tūni — چ. *bilür anī*
 میدم تونی — узнает то 767.

medere'ülbe ere'üyi میدار اوولبه
 ۴. igrar keltürdi yazuqinü — ایرهوی
 اقرار کیلتوردی یازوقینی
 В своем грехе 548.

mede'ülbe tūni üiledü میرا اولیبه تونی ایله دیو
 ۴. bildürdi anı işke — تونی او ییلا دیو
 проишструктиро- билдوردی انی ایشکه
 вал его в отношении работы ۹۳۲.

maḥw bolba deſter محو بولبه دفتر
ч. maḥw [boldā] kitāb محو بولدی کتاب
книга износилась 575.

meǰzūm bolba fi'l فعل مجزوم بولبه
 ч. meǰzūm boldā fi'l فعل مجزوم بولدى
 дело было решено 571.

mekr kibe مکر کبہ — ч. *mekr qıldi*
 مکر قیلدی сделал хитрость 557 || *m. k.*
tūnlē — ч. *m. qilištī aning birle*
 قیلېشتی انینک بیرله устроил с ним
 хитрость 511.

melāmet kibē ملامت کبیہ — ч. *melāmet qūldī* ملامت قیلدی сделал упрек
996 || *m. k. tūni* — ч. *m. q. anī* поставил это в упрек 469.

ملامت نو اوربه *melāmettu ūrba ereyi*
 چ. *melāmetqa saldi erni* — ایره بی
 ملامت قه سالدی ایرنی *осыпал муж-*
 чини упрекамн 978.

meljeldübe tüntē tere yamadu — چ. *ōčestā*
anīng birle ol nemedē اوچاشنی اینیک
вещи 513 || m. t. t. yamayī — یامه یی
 ч. *ō. a. b. filān nemege* فلان نیمه که
 рился с ним из за такой-то вещи 509.

meljeldüksen — چ. میاجلدوکسان
ken — اوحشکان 661. *ссорившийся*

menekiz — ч. bagga — минаки
черепаша 47.

— *minekejn yasun* ميناكايڻ ياسون
ч. *baqqa qabiqi* باققا قابقي коробка
черепахи 51.

menge اكنو — ч. meng من ро
ЛНКА 128.

mengetü kü'ün مینکاتو کوون — ч. meng
lik kiši مینک لیک کیشی человек с ро
ДНКЮ 151.

довали друг у друга сад 1015 || *m. idekči* — ч. *m. yegüči* *ایدکچی* прожиз-
вающий наследство 881 || *m. mal* مال —
ч. *m. mal* наследственное имущество
881 || *m. ögbe tündü mal* اوکبه توندو مال
— ч. *m. berdi anqa mal* بیردی انقه مال
оставил ему в наследство имуще-
ство 964.

miskin bolba مسکین بولبه — ч. *mis-*
kin boldi مسکین بولدی стал несчаст-
ным 1061.

miswak kibe amani مسواک کببه آماني
— ч. *miswak qıldi ayzini* مسواک قیلدی اغزینی
ковырял во рту зубо-
чисткой 495 || *m. k. šidüni* شیدونی —
ч. *m. q. tişlerini* تیش لارینی ковырял
в зубах зубочисткой 719.

miş меш — ч. *müşük* мешок кошка
293 || *m. nidütü* نیدوتو — ч. *m. köz-*
lük کوزلوک имеющий кошачьи глаза
786 || *m. n. bolba* — ч. *m. k. boldi* стал
иметь кошачьи глаза 786 || *m. üsüni'ën*
hubilba اوسونیان هوپیلبه — ч. *m. tü-*
kini hurbaıdı توکینی هوربایدی кошка
взъерошила свою шерсть 539.

mişin kü'ün میشین کون — ч. *müşük*
balası بالاسی котенок 293.

mişle میشله — ч. *yasmuq* یاسموق че-
чевица 54.

mälär cinäbe yarayı میلار جینابه یارای
— ч. *mil birle cenedi yaranı* میل بیرلا جینادی یارانی
зондом измерил
рану 390.

modun مودون — ч. *yırac* یراغ де-
рево 43 || *m. ayaga* ایاقه — ч. *y. ayag*
деревянная чашка 102 || *m. bul'a* بولا
— ч. *y. čomaq* چوماق деревянная
палка 270 || *m. ger* گیر — ч. *y. ew*
деревянный дом 87 || *m. döre* دوره
— ч. *y. üzengü* اوزنگو деревянные
стремена 257 || *m. hildü* هیلدو — ч. *y. qı-*
lıç قیلج деревянный меч 202 || *m. keye-*
litü kikü keı کییاکитно کیکو کی — ч. *yıra-*
clarni yüklük qılur yel یراغ لارنی
ветер, оплодотворяю-
щий деревья 28 || *m. qudaldıqçı*
— ч. *yırac satquçı* یراغ ساتقچی
продавец дров 67 || *m. talbiba*
sa[ba]du تالبیبه صادو — ч. *qoıdı yırac*
edişke قویدی یراغ ایدیشه положил
в деревянный сосуд (но монг. синта-
кsic!) 431.

modundayı şiba'ınnı ger مودون داغی — ч. *yıracda ruş ewi*
شیباوونو گیر — ч. *yıracda ruş ewi*
птичье гнездо, на-
ходящееся на дереве 82.

moduni beye مودونی بیه — ч. *yırac*
boyı یراغ بوی ствол дерева 67 ||
m. burçasun بورچاسون — ч. *y. butarı*
ветвь дерева 67 || *m. dabırqaz*
— ч. *yırac şilimi* دابیرقی
древесная смола 217 || *m. hırōrāsa ya-*
rugsan burçasun هیروراسه غاروقسان
— ч. *y. tübidin çıqqan buday*
ветвь, вырос-
шая из корневища дерева 68 || *m. qur-*

иный губу лошади 208 || *m. kakıl del*
sūlın qılγasun — *какл дил солін қилγасун*
 ч. *atning kaklı yalı qıruq qılı*
 конская челка, грива и волосы хвоста 253 ||
m. menge — *менге* — ч. *at mengi* — *ат минки*
 пятно на теле лошади 252 || *m. nemele*
лоша — ч. *at yarıγı* — *лоша*
 диная попоная 253 || *m. sübe* — *субе*
 ч. *atning sübesi* — *атнинк субаси* — *лож-*
ные — ч. *at qıruqı* — *конский хвост*
 253 || *m. tamγa* — *тамга* — ч. *at tamγası*
 конское тавро 258 || *m. turūn* — *турун*
 ч. *atning tuınaqı* — *атнинк тоинақи* — *кон-*
ское копыто 254 || *m. turūnu maqlaı*
ч. at tuınaqning alı — *туруно манглаи*
алı — *ат тоинақнинг али* — *передняя часть ло-*
шадиного копыта 254.

moritan — *моритан* — ч. *atlıylar* — *атлылар*
 конные 259.

moritu — *морито* — ч. *atlıq* — *атлиқ* — *кон-*
ный 892.

mölsün — *молсон* — ч. *muz* — *лед* 45 ||
m. ger — *кыр* — ч. *muzluq* — *ледник*
 45 || *m. uyaba usun* — *ауяба усун*
 ч. *muz bayladı su* — *лед*
сковал воду 381.

möngü — *монгу* — ч. *kümiş* — *серебро* 36,
dang — *данк* — *данг* ($1\frac{1}{4}$ дир-
 гема) 245 || *m. tepši* — *тепши* — ч. *kümiş*
тепши — *монгис* — *серебряное блюдо*
 103 || *m. üzük qartān dürübe* — *اوزوک قارتان دۈرۈبە*

— *قارتان دوروبە* — ч. *kümiş yüzük elikke*
saldı — *салды* — *абилика салды* — *надел*
 на свою руку серебряное кольцо 600.

möngülē — *монгула* — ч. *kümiş [birle]*
монгис с серебром 474.

möngün erike — *монгу нери́ке* — ч. *kümiş*
saçaq — *сачак* — *монгис* — *серебряная бах-*
рома 39.

möngünēr sürçiksen qadār — *монгунәр сүрчиксен қадәр*
күмис бирле — ч. *kümiş birle yalduz-*
лаған үйген — *монгис бирле* — *посеребрёная узда* 485.

möngüni — *монгүни* — ч. *kümişni* — *комш*
 серебро (accusat.) 640.

mör — *мор* — ч. *iz* — *след* 48, *yol* — *йол*
 дорога 42 || *m. däre bosqaqsan balγasun*
ger — *дире* — *босқасқан балγасун* — *кыр*
 ч. *köçe üstüge qorayγan ew* — *коче* — *аустоке*
 выстроенный на улице
 дом 87 || *m. jabqaba* — *жабқабә* — ч. *yol yuq*
boldı — *болды* — *потерялась* — *дорога*
 634 || *m. nökcükiler* — *ноққикчилар* — ч. *yol*
ötküçiler — *йол онқоқчилар* — *по*
 пути 43 || *m. nökcükci* — *ноққоққичи* —

ч. *y. ötküçi* — *онқоқчи* — *следующий по пути*

44 || *m. olba tūni jük* — *олба түни жүк* — *табти*
 ч. *y. taptı anıng sarı* — *анинк сари* — *нашол*
 дорогу в его сторону

1000 || *m. ögbe tündü* — *оғбе түндү* — *ауке*
 ч. *y. berdi anqa* — *берди анқа* — *дал* — *ему*
 дорогу 473 || *m. tübsin bolba* — *түбшин*
болба — ч. *tüz yol boldı* — *түз йол болды* — *ровной*
 дорога стала 382 || *m. üje'ülbe* — *үже'үлбә* — ч. *yol körgüzdi*

— *ауаулиа түндү* — *ауаулиа түндү*

— *ауаулиа түндү* — *ауаулиа түндү*

— *ауаулиа түндү* — *ауаулиа түндү*

— *ауаулиа түндү* — *ауаулиа түндү*

— *ауаулиа түндү* — *ауаулиа түндү*

kibe tündü سبتکيه توندو — ч. *qasä* *qıldı anqa* انقا قصد قیلدی имел покушение на него 699 || *m. sezik seziklebe tündü* سیزیک سزیکلابه توندو — ч. *yaman sezik sezdi anqa* انقه سیزیک سیزدی имел на него дурные подозрения 970 ||

m. sökükçi bolba ere — سوکوکچی بولبه ایره — ч. *y. sökükçi boldı er* سوک کوچی بولدی

мужчина стал скверно ругаться 732 || *m. talbiba tündü* تالبیه توندو —

ч. *ayib qoıdı anqa* انقه عیب قویندی опозорил его 631 || *m. talbibalar* — تالبیهلار —

ч. *a. qoıdılar* قویندیлар опозорили 607 || *m. üge* اوکه — ч. *yaman söz*

дурное слово 312 660 || *m. üile* — اويله — ч. *y. iş* ایش дурная работа

703 || *m. ü. kibe emele* کيه ايمله — ч. *y. i. qıldı zatun birle* خانون بیرله

поступил дурно с женщиной 361 || *m. üiledü* — اويلادو — ч. *y. işlik* ایشلیک

дурно поступающий 703 || *m. üiletü* اويلهتو — ч. *y. i. id.* 812 || *m. xurma* خرما

ч. *y. xurma* خرما плохой финик 70.

müdu adalı kibe tünı کيه اداالی مودو — ч. *yamanga oqşattı anı* انقا — تونی — ч. *yamanga oqşattı anı* انقا уподобил это дурному 481.

mülabı tündü مولابه توندو — ч. *gile qıldı anqa* انقا گله жаловался

на него 562 || *m. tünı* — ч. *ayıbladı anı* عیبلابدی انی — обвинял его 334 346 497

690 || *m. t. tünı aburıdu* تونی ابریدو — ч. *yamanladı anıng qıtırıda* انینگ قیلغیده

порицал за его харак-

тер 725 || *m. t. üileyi* اویلائی —

ч. *y. a. işini* ایشینی порицал его работу 363 || *m. tünü qoına* — تونو قوینه —

ч. *ayıbladı anı anıng keyinçe* عیبلابدی انی انینگ کیینچه хулил его за его спяной 632.

mülanam مولانام — ч. *ayib qıldur* عیب قیلдур хулит 607.

mülaqı ere مولاقچی ایره — ч. *ayib qılqucı er* عیب قیلقوجی ایر

порицающий мужчину 335 || *m. qoınasa* — قویناسه — ч. *a. q. keyinçe* کیینچه хулящий заочно

632.

müliq مولیق — ч. *yamanlıq* یانلیق зло 180 || *m. açaraba tündü zamāne*

— اجرابه توندو زمانه — ч. *y. tegürdi anqa zamāne* انقا تیکوردی

судьба принесла ему зло 376 || *m. kibe* — ч. *xiyānat qıldı* خیانت قیلدی

предательство 725, *yamanlıq qıldı* совершил зло 598 || *m. k. cınā gonındı*

— چ. *y. q. bōri qoılarda* (sic!) — جینا قونیندو — چ. *y. q. bōri* بوری

волк причинил зло овцам 336 || *m. k. rağara* راجاره — ч. *y. q. yerde* بیرده

совершил зло на земле 727 || *m. k. öriyēn* اوریبیان — ч. *xiyānat qıldı öziğe* اوزیکا

خیانت قیلدی совершил предательство по отношению себя самого 557 || *m. k. tündü* — ч. *q. anqa*

совершил по отношению к нему предательство 626, *yamanlıq qıldı anqa*

причинил ему зло 738 || *m. k. tünle* — ч. *y. q. anqa* монг. совершил

зло с ним, тюрк. совершил зло ему 521 ||

m. kikēi gebe tūni — کیکجی کیه تونی
 ч. *jeḡā qilquēi dedi anī* جفا قیلقوجی ادائی
 назвал его мучителем
 1043.

mūliqtu adalitqaba tūni — مولیق تو
 چ. *ḡyānatqa meng-*
zettli anī уподобил это предательству
 496.

mātu — میان لیق — ч. *yamanliq*
 310 179.

mūkāteb kibe bōli — مکانب کیه بولی
 ч. *mūkāteb qildī qulnī* مکانب قیلدی
 сделал раба вольноотпущенным
 507 || *m. kiksen* — کیکسان — ч. *m. qilyan*
 волноотпущенный 507.

mūkerrer bolba üge — مکرر بولبه اوکه
 ч. *mūkerrer boldī sōz* مکرر بولدی سوز
 слово было повторено 604.

mülk ögbe tündü — ملک اوکه توندو
 ч. *mülk berdi anqa* ملک بیردی انقه
 дал ему недвижимое имущество 475.

murdār bolba yama — مردار بولبه یامه
 ч. *murdār boldī neme* مردار بولدی نیمه
 вещь стала оскверненной 589.

mürin nabčīn — مورین نابجین
 ч. *mürd yapraqı* مورد یابراقی
 листья мирты 58.

mürted bolba dīnēse — مرتد بولبه دینسه
 ч. *mürted boldī dīndin* مرتد بولدی دین
 стал вероотступником 550.

n

na'ālduqu — نالالدوقو — ч. *yapışmaq*
 приклеиться 935.

nabčīn deletči ba'ūlyaba modunāsa
 — نابجین دیلانجی باولغابه مودوناسе
 ч. *urup yapraq tūşürdi yūyačdīn*
 уда-рами сбивал с дерева листья 433 || *n. yar-*
qaba modun — غرغابه مودون — ч. *yapraq*
čiyardī — جیغاردی یارقا дерево пустило
 листья 968 || *n. yargaba tari'an* — غرقابه
 جیغاردی ایکیں — ч. *y. čiyardī ekin* — تریان
 посев пустил листья 1057.

nabtasu dūreng jarmaq — نابتاسو
 چ. *latta tola yarmaq* — دورانک جارماق
 тряпка полная денег 246.

nadalā — ناداله — ч. *menim birle*
 со мной 320.

naizman — نایمان — ч. *sekkiz*
 восемь 238 || *n. nasulaba tem[ē]* — ناسولابه
 باشادی تیوه — ч. *s. yaşadī tewe*
 верблюду исполнилось восемь лет 415 ||
n. ja'ūn minqan — جاوون مینقان
 ч. *s. yūz ming* — یوز مینگ — восемьсот
 тысяч 242 || *n. minqan* — ч. *seksen ming*
 монг. восемь тысяч,
 тюрк. восемьдесят тысяч 242 || *n. nasutu*
tem[ē] — ناسутو تیمن — ч. *sekkiz yaşar*
tewe — سیکиз یشар تیوه — восьмилетний
 верблюд 274 || *n. qubi'āsa niken qubi*
 — قوبیاسه نیکان قوبی — ч. *s. ülüşdin bir*
 — اولوش دین بیر اولوش — одна вось-
 мая 244 || *n. q. n. q. abuba irgendü*
 — ابوبه ایرکاندو — ч. *s. ü. b. ü. aldī eldin*

ایلدین монг. взял одну восьмую для народа, тюрк. взял одну восьмую от народа 423.

найма́н-дэр-мори́н *naimand[ā]r morin* — ч. *sekkizinci at* сиккизинчи ат восьмая лошадь 255.

налим *nalim* — ч. *heden* киден заносчивый 765 || *n. bolba* — ч. *k. boldā* стал заносчивым 765.

намаган *namayan kibe čaliq morini* — ч. *yawaš e[t]i čaliq keleni* кибеш алик морини усмирил горячего коня 715.

намаз *namāz kibe čayāsa qoına* кибеш намаз — ч. *namāz qıldā waqtān sonqra* намаз позже времени 355 || *n. k. tengriyün tulada* тингирин толлада — ч. *n. q. tengri üčün* ачун сотворил богу намаз 503 || *n. kikiü yaǵar* килор бир — ч. *n. qılur yer* килор бир место совершения намаза 78 || *n. qax-laqu yaǵar* баянго намаз — ч. *bang namaz oqur yer* банго намаз ачор бир место выкликания намаза муэззином 79.

намазту *namāztu* — ч. *namaztūq* намазлик к намазу относящееся 235.

намуроба *namturaba* — ч. *yirtildī* разорвался 570.

намуған кибеш *namuyan kibe tūni* — ч. *yawaš etti anı* укро-тил его 957.

намур *namur* — ч. *küz* осень 12 || *n. töreksen botaya* — ч. *k. t. yerleri* во-

бай тоқпан *bay toqpan bota* монг. верблюженок, родившийся осенью, тюрк. верблюженок, родившийся весной 273.

намуран *namurān čaq* — ч. *küz* чак осеннее время 16.

намуған болбеш *namuyan bolba ere* — ч. *yawaš boldā er* боваш болди аир мужчина стал смиренным 678.

нағд *naqd ögbe tündü üneyi* — ч. *naqd berdi anqa baha* тоңдо аонайи уплатил ему цену наличными 385.

нар *nār kökentü bolba* — ч. *nar emčeklik boldā* нар аймаклик болди стала с грудями словно гранатовые плоды 385.

наран *naran* — ч. *kün* кон солнце 22 || *n. hurryuba* — ч. *k. toydā* хуруба тоғди солнце взошло 674 || *n. sara* — ч. *k. aǵ* ай солнце и месяц 23 || *n. šingekü bolba* — ч. *k. bat-maqqa yawuštī* шинкако бовеша баянго қача солнце начало заходить 374 || *n. š. yaǵar* — ч. *k. batar yer* батар бир запад 20 || *n. š. yaǵarlar* — ч. *k. b. yerleri* баянго бирлар бирларі западные страны 21 || *n. šingeküdi kei* — ч. *k. b. yeli* шинкакодин кеші западный ветер 28 || *n. šingeküdi kürbe* — ч. *k. b. sarı* шинкакодин кюрбе сары достиг запада 452 || *n. uruqu yaǵar* — ч. *k. to-yar yer* уруго намаз бир место восхода солнца 20 || *n. u. yaǵarlar* — ч. *k. t. yerleri* во-

na'linnu tasma ناعلین نو تاسمه —
ч. *na'linning qaiši* ناعلین نینگ قایشی
ремень деревянной сандалии 192.

nādun نادون — ч. *oyun* ойун игра 201.

nādunārlā نادونارله — ч. *oyun birle*
اونين بىرله с игрою 989.

nāduqçi نادوقچى — ч. *oyunçi* ойунчи
игрок 201 || *n. eme* — ч. *o. xatun* танцо-
вица 755.

nāḥaq čisun kibe ناحق چيسون کيبه —
ч. *nāḥaq tökti qanini* ناحق توکتى قانىنى
несправедливо пролил его кровь 935.

nakes ناکس — ч. *nakes* ناکس
подлый 844.

nārdāni budān ناردانى بودان —
ч. *nardani aš* ناردانى آش блюдо из
гранатовых плодов 221.

nārīn arasun نارين اراسون —
ч. *nar qaburı* نار قابورغى корка гра-
ната 218.

nātba ناتبه — ч. *oḡnadı* اويناڭدى
играл 764 || *n. hūnegen* هوناگن —
ч. *o. tülkü* تولكو лиса играла 717 ||
n. küket کوگت — ч. *o. oylanlar*
اولانلار мальчики играли 1054 ||
n. tünle — ч. *o. anıng birle* играл
с ним 521.

nātcı kelebe ere kü'ün ناتچى کلبه ايرا
اوناب — ч. *oḡnar sözledi er* کون
مужчина сказал в шутку 648.

nāyiblıq kibe credür نايىبلىق کيبه
نايىبلىق — ч. *nayıplıq qıldi erdin* ايره دور
замещал мужчину 705 ||
n. k. noyandu نوباندو — ч. *n. q. belke*
بيکка был заместителем бека 523.

nāz kikçi ناز کيکچى — ч. *nāz qılquçı*
кокетливый 758 || *n. k. eme* — ч. *n. qılur xatun*
قىلور خاتون кокетливая женщина 758.

nāzlabā eme نازلابه ايمه — ч. *nāz*
qıldi xatun ناز قىلدی خاتون женщина
кокетничала 989, *erke[le]di xatun*
ايرکادی خاتون женщина ласкалась 583.

neḇte yarba butāsa sumun نيبته غاربه
— ч. *öte čıqtı oq butadın* بوتاسه سومون
стрела пробила
цель насквозь 413.

ne'ēksen ččček نيبکسان چچاک —
ч. *ačılmış ččček* آچيلمىش چچاک ра-
спустившийся цветок 58.

neḥs hodut نحس هودوت — ч. *neḥs*
yulduzlar نحس بولدوزلار приносящие
несчастье звезды 775.

neḥle نيله — ч. *qatış* قاتىش сме-
шайся! 433.

neḥlebe irgen نيله ابرگان — ч. *qatı-*
lıšdı el قاتىلىشدى ايل народ соеди-
нился || *n. tünle* تونله — ч. *qatıldi anıng*
birle قاتىلدی انىنگ بىرله соединился
с ним 513 || *n. üzle tedeni jūra* اوبله
— ч. *q. iş alar arasında* تيرانى چوره
работа в их среде
спорилась 392.

neḥleldübe نيلهلدوبه — ч. *qatılıştı*
соединились между собою
540 || *n. qoyar yata nim nikenle* قوبار
— ч. *qatılıştılar eki* يامه نيم نىكان لا
قاتىلىشتى لار ايکى

открытой 921 || *n. küjünü huyāsa* کوچونی اجتی — ч. *açtı boyun bağını* — развязал шейную повязку 558 || *n. közgüyün ni'uri* — кوزگونين نيوري — ч. *a. közgüning yüzini* کوزگونينک يوزيني — открыл лицо зеркала 741 || *n. közgüyü* — кوزگونين — ч. *a. közgünü* — открыл зеркало 418 || *n. morini sudasuni* موريني — ч. *a. atning tamurlarini* — سوداسوني — открыл жилы лошади 675 || *n. möri* — موري — ч. *yolnı açtı* — открыл дорогу 503 || *n. namāzi* — نمازي — ч. *açtı namazni* — открыл намаз 533 || *n. ni'urini* — نيوريني — ч. *açıldı yüzü* — открыл его лицо 596 || *n. şatıdu* — شاتودو — ч. *aştı şatıya* — поднялся на лестницу 379 || *n. tengri setkil inu musulmānliqtu* تينگري سينکيل — ч. *açtı tengri anıing köngülını islāmqa* — ајтї тингрии анинк бог открыл его душу для ислама 852 || *n. tünese dēli* — توناسه — ч. *açdı andın tonni* — آچدی اندین توننی — открыл оттого шубу 442 || *n. usuni uyaqsanı* — اوصونی اوياقسانی — ч. *açtı su bendi* — открыл запруду 409 || *n. usunu huyaqsan* — اوصونو هوياقسان — ч. *açıldı sunıing bendi* — ајылды сунинк бинди — лась 570 || *n. üdeni* — اودانی — ч. *açtı ešikni* — آچتی ایشیکنی — открыл дверь 379 || *n. ü. mör jülk* — مور جوک — ч. *açtı ešikni*

yol sarı — آچتی ایشیکنی بول ساری — открыл дверь в сторону дороги 868 || *n. ülen* — اچیلدی بولوت — ч. *açıldı bulut* — туча раскрылась 569 || *n. yama* — يامه — ч. *a. neme* — венць раскрылась 707.

ni'aba nim nikendü yama — نيابه نيم — ч. *yapışundı bir birige* — يابشوندی بير بيریکا — вещи прилипли друг к другу 586 || *n. tündü* — توندو — ч. *yapıştı anqa* — يابشتی انقا — к нему прилипла грязь 754.

ni'agçı balcıq — نياچچی بالچيق — ч. *yapışur balcıq* — يابیشور — лишкая грязь 754.

niçüglebe tünı — نیچوک لابه تونی — ч. *yalangaçladı anı* — يالانچا لادی انی — оголил его 501.

nida — نیدا — ч. *manqa* — мне 314. — *nidası gola bai* — نیداسه قوله بای — ч. *menđin yırağ tur* — ميندين ييراق تور — стой вдали от меня! 325.

nidü hanıba yam[ā]sa — نیدو هانیبه — ч. *köz yumdı nemedin* — ياممه — ч. *köz* — закрыл глаза от чего-то 937.

nidün — نیدون — ч. *köz* — глаза 129, *közi* — кози — ч. *barıba kelende* — باریه کیلانده — ч. *köz tuttı xəberni* — коз следил глазами за известиями 992 || *n. b. tündü* — ч. *k. t. anqa* — направил глаза на него 514 || *n. b. tünı* — تونی — ч. *k. t. anı*

körmekke انى كورماككا глаза направил для того, чтобы смотреть на него 593 || *n. deletbe tündü* دىلاتبه توندو — ч. *k. qaqti anqa* قاقتى انقا подмигнул ему 631 || *n. dora nilbusutu* دوره نىلبوسوتو — ч. *yashiq za'if köz* ياش لىق ضعيف كوز глаза полные слез 776 || *n. d. n. bolba* — ч. *yash aqir za'if boldi közi* ياش اقيب ضعيف بولدى كوزى МОНГ. глаза его были полны слез, тюрк. глаза его стали слабы, источая слезы 776 || *n. ebecin* اعجين — ч. *köz ayruqi* كوز آغرىقى болезнь глаз 214 || *n. inneldübelar* اينىلدىوبىلار — ч. *k. qaqstilar bir birige* قاقىشتىلار بىر بىرىگى перемигивались 1008 || *n. kömüske hurbaqsan* كوموسكه هورباقسان — ч. *közi qapaqi cüwürlgen* كوزى قاپاگى چىويرىلگىн его глаз выворот- чены 769 || *n. kürgekci ere* كوركى كجى ايره — ч. *köz tegürgüci er* كوز تىگوركوجى اير вперяющий взор мужична 349 || *n. kürgеbe tündü* كوركابه توندو — ч. *k. tegürdi anqa* تىгурدى انقا вперил в него взор 348 || *n. ügei* لوگى — ч. *közsiz* كوزسىز слепой 914 || *n. ü. bolba* — ч. *körmes boldi* كورمس بولدى стал слепым 914 || *n. ü. töreksen* توراكسان — ч. *közsiz toq-qan* كوزسىز توققان слепорожденный 808.

nidündü nilbusun dü'ürgebe نىدوندو نىلبوسون دورگيه его глаза наполнились слезами 1046 || *n. unagsan ebesün*

اوناقسان ايباسون — ч. *közge tüşken çör* كوزگا توشكان چوب травинка (соринка), попавшая в глаз 131.

nidüni çaqan نىدونى چاقان — ч. *köz aqi* كوز آقى белок глаза 130 || *n. em* — ч. *k. darusi* گلاзноى лекарство 218 || *n. gegän* گىگان — ч. *közning yaruqi* كوزنىنگ ياروگى блеск глаз 130 || *n. ger* كوز ايوى — ч. *köz ewi* كوز ايوى глазная ямка 130 || *n. horcin* هورچىن — ч. *k. tegresi* تىگراسى окружность глаза 130 || *n. julayin oran* جولايىن اوران — ч. *k. bakining orunı* باكىنىنگ اورونى место зрачка 130 || *n. köl eiqin jük* كول چىقىن چوك — ч. *k. ayaqi qulaq sarı* اياقى قولاق سارى кончик глаза в сторону уха 130 || *n. kömüske hurbaqsan* كوموسكه هورباقسان — ч. *közining qapaqi cüwürlgen* كوزىنىنگ قاپاگى چىويرىلگىн его веко выворотилось 769 || *n. menge* مىنگى — ч. *köz mengi* كوز مىنگى родимое пятнышко на глазу 131 || *n. qara* قرا — ч. *k. qarasi* قراسى черная часть глаза 130 || *n. üjü'ür qabarjük* اوجوور قابارچوك — ч. *k. uci burun sarı* اوجى برون سارى угол глаза в сторону носа 130 || *n. üjüre üjebe tünı* اوجوره اوجابه تونى — ч. *közi uci birle baqti anqa* كوزى اوجى بىرله باقتى انقا смотрел на него искоса 514.

nidüni çaqan yeke kü'ün نىدونى چاقان يىگه كوون — ч. *közi aqi uluqi kişi* كوزى آقى اولغ كىشى человек, у кото-

рого большие глазные белки 757 || *n. cī-qān yeke bolba* نیدونی یکە بولبە — ч. *köziñing aqı uluı boldı* كوزی نینگ آقى اولغ بولدى — ч. *tatanam* نیدونی — ч. *tart[t]i közi* تارتنى كوزى его глаза подергивались 614.

nigükü (?) *nürtu* (вероятно *nēkü ni'ürtu*) نیکوکو نورто — ч. *açıq yüzlük* имеющий открытое лицо 624.

nihāl qatqıba نهال قاتقوبه — ч. *nihāl tıkdı* نهال تیکدی воткнул саженец 634.

niken نیکان — ч. *bir* бир один 237 || *n. altan* آلتان — ч. *b. altun* الطون один динар 245 || *n. atiz* اتیز — ч. *b. atız* آتیز одна гряда 64 || *n. baı nilqa ebesün* — ч. *b. baq yaş ot* باغ نیلقه ایباسون одна связка молодой травы 59 || *n. b. tülän* تولان — ч. *b. baı otun* باغ اوتون одна вязанка дров 64 || *n. balıasutu* بالغاسوتو — ч. *kenti bir* согражданин 166, *bir kentlik* id. 167 || *n. b. bolba tūntē* — ч. *b. tamlıq boldı anıñ* بولبە تونلە стал тамлиқ بولدى انینگ бирلە его соседом за одной стеной 511 || *n. batman* باطمَن — ч. *b. batman* بطمَن один батман 248 || *n. butaq jimiş* بوداق اوزوم — ч. *b. buday üzüm* одна гроздь винограда 71 || *n. büci cālsun* باق کلغز — ч. *b. baq kārād* одна пачка бумаги 185 || *n. dolān*

— ч. *b. hafta* برهفته одна неделя 16 || *n. erdemtü* ایردمتو — ч. *b. pişeliq* بیر بیشه لیق — ч. *b. ertede* ایرته دا — ч. *ğajartu* غاجارتو — ч. *yerdeş* ییردش земляк 167 || *n. hon bolba balıasun ger* هون بولبە بالغاسون — ч. *bir yǘltıq boldı sarai* بیر یل لیق سراى — ч. *h. töreksen* تورا کسان — ч. *b. yǘlda toqqan* یل دا توققان рожденный в тот же год 165 || *n. hondu* — ч. *b. yǘlda* یل دا в один год 18 || *n. hondur kölesün bariba tūni* — ч. *b. yilge tuttı alırcıñı* هون دور کولاسون باریبه تونی — ч. *n. honu kölesün bariba tūni* — ч. *b. y. terge tuttı anı* تیرکا توتتى انی — ч. *n. jarım möngü* جاریم منگو — ч. *b. dang yarım* دانگ یاریم полтора данг 245 || *n. jui* جوی — ч. *b. waraq* ورق — ч. *b. sarı boldı* ساری بولدى — ч. *j. b. irgen* ایرکان — ч. *b. yan boldılar el* یان بولدى لار аил — ч. *b. s. boldı eldin* стал в одну сторону от людей 535 || *n. j. b. ulanı debiskerese* اولانى دییسکره سه — ч. *b. s. b. yanı tōşekdin* его бок оказался в од-

- друзья дали друг другу совет 1006 || *n. n. nikendü andalaldubalar* نیکان دو — ч. *b. biri bile dostlaştılar* — андалалдубелар подружались друг с другом 1020 || *n. n. boljal ögbeler* — ч. *b. birige wa'da beriştiler* بولجال اوکبهلار بیریکا وعده بیریشтилر дали друг другу срок 1015 || *n. n. bütülbeler* — ч. *yetiştiler* بیتیشیلر друг друга удовлетворяли 1006 || *n. n. duran asaqbalar* — ч. *be-şaret beriştiler* دوران اساقبهلار بیریشтилر сообщали друг другу приятные новости 1007 || *n. n. elci ilebeler* — ч. *bir birige elci yüberdiler* ایلجی ایلاههلار بیر بیریکا послали друг другу послов 1011 || *n. n. oïra bolbalar* — ч. *b. b. yawuq boldılar* ойра болбелар стали близки друг другу 1005 || *n. n. qulushdubalar* — ч. *b. b. qoluştılar* قولوشдубелар просили каждый за другого 1006 || *n. n. irebeler qatquldāndu* ایریبههلار — ч. *b. b. cūqtılar sancışda* — قتقولاندو вышли в сражение друг с другом 1008 || *n. n. joqilduba* — ч. *yaraştılar bir biri bile* — جوقیلدوبهه друг с другом 542 || *n. n. kereldubeler* — ч. *bir biri birle uruştılar* کیرالدوبههلار — اوراقلالدубелар сразились друг с другом 1007 || *n. n. kücin ögbeler* — ч. *b. birige küc berdiler* کوچین اوکبهلار — اوراقلالدубелар помогли друг другу 1007 || *n. n. kürbe yama* کوربه — ч. *b. b. tegdi neme* تیکدی نیمه вещи достигли друг друга 544 || *n. n. kürülcebe üile* — ч. *toqu-nuštī eki er* کورولجهه اويله توقونوشتی ایکى ایر монг. работы хватили на обоих, тюрк. оба мужчины столкнулись 562 || *n. n. mū-laldubalar* — ч. *b. b. yaman at qoïdılar* مولالدубелар — یمان آت قویدیلار друг другу нехорошие прозвища 1008 || *n. n. oïra bolbalar* — ч. *b. b. yawuq boldılar* ойра болбелар стали друг другу близки 1021 || *n. n. orkiba üileyi* — ч. *b. b. saldılar işini* اورکیبهه اویلایى — салдیلар işini взвалили друг на друга свою работу 1015 || *n. n. qarū kelebeles* — ч. *jawāb beriştiler* قارو کلهههلار — جواب بیریشтилر дали друг другу ответ 1016 || *n. n. qatūliq kibeler* — ч. *bir birige qatıqlıq qılıştılar* قاتولیق کیبههلار — بیر بیریکا قاتیق لیق قیلیشتیلار поступили друг с другом жестоко 1007 || *n. n. qola bolbalar* — ч. *bir biridin yūraq boldılar* қола болбелар — бир биридин یرақ болдیلар стали друг другу далекими 1018 || *n. n. sa'ūldubalar* — ч. *bir biri birle olturdılar* сәулдубелар — бир biri birle олтурдیلар сели друг с другом 1012 || *n. n. uruqlaldubalar* — ч. *uruqluq qılıştılar* уруқлалдубелар — уруқлуқ қылыштılar породнились друг с другом 1005 || *n. n. üjeldubeler* — ч. *bir birige baq-*

- 1018 || *n. n. asayūlcabalar* — اساغولجا بهلار — ч. *b. birige bayladılar nemclerni* بیریشтілар бир birige байладılar немцлєрнї связали вещи одну с другой 1004 || *n. n. ituldubalar* — یتولدوبه لار — ч. *ittifaq qılıştılar* اتفاق قیلیشтілар заключили друг с другом соглашение 1010 || *n. n. jıñaraldubalar* — жоғаралдубе лар — ч. *bir birige qatınlaştılar* бир биріка қалынастылар взаимно усилились 1012 || *n. n. keleldübeler* — килалдубе лар — ч. *b. biri bile sözleştiler* бирі биле сөзleşтілер разговаривали друг с другом 1017 || *n. n. mū* — му — ч. *b. b. yaman* — یمان — плохи по отношению друг друга 166 || *n. n. nātbalār* — натбе лар — ч. *b. b. b. oınadılar* ойнадылар играли друг с другом 1005 || *n. n. surbalar* — сурбалар — ч. *b. birige öğrendiler* учились друг у друга 1008 || *n. n. totaraqi keleyen keleldübeler* — тотаракі келєєн келлєдубе лар — ч. *b. biri bile iç sözini sözleştiler* бирі биле іч сөзіні сөзleşтілер говорили друг другу свои сокровенные речи 1019 || *n. n. unatqulaldubalar* — унатқулалдубе лар — ч. *b. b. b. yangılmaq et[t]iler* ыанқылмақ ет[т]ілер совершили друг с другом ошибку 1019 || *n. n. nikēse qayacaldubalar* — нїкєсе қаяғалдубе лар — ч. *b. biridin aıñılāstılar* расстались друг с другом 1009 || *n. n. tutāba* — тутабє — ч. *b. b. qaçtılar* қажтілар бежали друг от друга 1007.
- 1018 || *n. n. asayūlcabalar* — اساغولجا بهلار — ч. *yariştılar bir birige* ıарıştıлар бир birige ıарıştıлар монг. спрашивали друг друга, тюрк. состязались 1008 || *n. n. barılduñi odunam* — барылдоғı оدونам — ч. *b. bir birini qoparttılar* бир бирінı қопарттілар подняли друг друга 1013 || *n. n. dēre talbiba dēli* — дїре талбібе дїлі — ч. *b. biri üstüğe qoıdı tonmı* бирі üstüğe қойды тонмı положил шубы одну на другую 619 || *n. n. qoınāsa orçıba ödür söni* — қойнасе ордıба өдүр сөні — ч. *b. b. keyinçe bardılar keçe dayı kündüz* кинже бардылар кече дағı күндүз кинже дали друг за другом дни и ночи 1005 || *n. n. quryaldubalar* — қурғалдубе лар — ч. *b. birige ҳased qıldılar* ҳасед қылдылар завидовали друг другу 1006 || *n. n. qoşaq-laldubalar* — қошақаллєдубе лар — ч. *b. b. qoşuq qoştılar* сочинили друг другу стихи 1011 || *n. n. qudalduñi abubalar* — қудалдоғı абубе лар — ч. *b. biri satqun aldılar* бирі satqun алділар купили друг у друга 1019 || *n. n. nıkenlē aya dū bolbalar* — нїканлє аға дұ болбалар — ч. *b. b. bile aqa ini boldılar* биле аға іні болділар стали друг другу братьями 1019 || *n. n. defter ungşildubalar* — дфтер онкшїлдубе лар — ч. *oquştılar kitablarnı* оқуштілар ктабларнı читали совместно книги 1008 || *n. n.*

nimgen نيمگان — ч. *yurqa* يوبقا тонкий || *n. arasutu* اراسوتو — ч. *y. terilik* 666 || *n. a. ete* — ч. *y. t. xatun* женщина с тонкой кожей 666 || *n. bolba dēl* بولبدیل — ч. *y. boldi ton* بولدی تون шуба стала тонкой 667 || *n. dēl* — ч. *y. ton* тонкая шуба 895 || *n. kibe tūni* — ч. *y. qildā anī* сделал его тонким 485 || *n. kixsen mōngū* كيكسان منگو — ч. *y. etken kūmīš* ايتكان كوميش тонким сделанное серебро 246 || *n. ötmeḱ* اوتماک — ч. *y. etmek* ايتماک тонкий хлеб 223 || *n. perde* پرده — ч. *y. perde* тонкая вуаль 234 || *n. toquba* توقوبه — ч. *y. toqudī* توقودی тонко соткал 1052 || *n. torqa* تورقه — ч. *y. kemxā* كيمخا тонкая шелковая материя 227 || *n. üsütü bolba* اوسوتو بولبدیل — ч. *y. saclıq boldi* ساجلیق بولدی стал с тонкими волосами 782 || *n. ü. ete* — ч. *y. s. xatun* женщина с тонкими волосами 782 || *n. ü. ere* — ч. *y. s. er* мужчина с тонкими волосами 782.

nini (чит. *mini*) andam *mini bī tere* نینی اندام مینی بی تیره اوبلادو — ч. *menim dostım dur eger ol işde bolsa* منیم دوستیم دور اگر اول ایشده بولسه явится моим другом, если он будет принимать участие в той работе 702.

nirūn čaḡān morin نیرون چاغان مورین — ч. *učasī aq at* اوجاسی آق آت лошадь с белой спиной 251.

nisbe نيسبه — ч. *uštī* اوشتی полетел 340.

nisqaba tūni نيسقابہ تونی — ч. *uṣurdī anī* اوجوردی آنی заставил его летать 498.

ni'ūba نيوبہ — ч. *yašundī* ياشوندی скрылся 1085 || *n. ɣajara* غاجارہ — ч. *y. yerge* ييرگه спрятался в землю 748 || *n. pešimāni* پشيمانی — ч. *yašurdī pešimānliqnī* ياشوردی پشيمان ليقنی скрыл раскаяние 960 || *n. sara* سرا — ч. *yašundī aḡ* луна скрылась 1032 || *n. tūnēse* — ч. *y. andīn* спрятался от него 1043 || *n. t. ügeyi* اوگهیی — ч. *yašurdī andīn xaberni* اوشوردی اندین خبرنی скрыл от него известие 503 || *n. t. gertü* گرتو — ч. *yašundī anīng ewige* ياشوندی انینگ اويگه скрылся в его дом 1021 || *n. yamayī* — ч. *yašurdī nemēni* спря-тал вещь 843 859 || *n. y. širādu* شیرودو — ч. *y. n. topraqda* توپراقدا спрятал вещь в земле 691.

ni'ūji elci ilebe tündür نيوجی ایلچی ایلهبه توندور — ч. *yašura elci yiberdi anīng sarī* ياشوره ایلچی يبردی آئينک ساری послал к нему тайно посла 691 || *n. kelebe ügeyi* کلبه اوگهیی — ч. *y. qildā sözni* قيلدی سوزنی тайно сказал слово 467 || *n. keledübelər* کلدروبه لار — ч. *y. söz-leštiler* سوزلاشتیلار тайно разговаривали 1014 || *n. orčiba* اورچيبه — ч. *y. bardī* тайно ушел 1058 || *n. yama-eribe tūnēse* يامه ايريبه توناسه — ч. *y. neme tiledi andīn* نيمه تيلادی اندین тайно просил у него вещь 551.

ni'ūqu ger نيموقو کير — ч. *yašınur ew* дом, где скрываются 91.

ni'ūr نيمور — ч. *yüz* лицо 128 ||
n. bürküki huyaba adūsundu بورکوکو هويابه ادوسوندو — ч. *y. yarpıçı bağladī* يابغوجی باغلادی *kelege* надел животному намордник 1048 || *n. ʔo'a bolba* غووه بولبه — ч. *yüzi körüklük boldī* غوهتو بولدی его лицо стало красивым 907 || *n. ʔo'atu* — ч. *y. körüklük* прекрасный лицом 907 || *n. ʔo'a ere* غوه ايره — ч. *y. k. er* мужчина с прекрасным лицом 398 ||
n. hurbaba tünese هوربايه توناسه — ч. *yüz ewürdi andin* يوز ايوردی آندين отвернул от него лицо 931 || *n. h. üzlese* — ч. *y. e. işdin* отвернул лицо от работы 920 || *n. hurba'ulba tünese* — ч. *y. e. andin* отвернул от него лицо 439 || *n. hur'u orkiba tünı* هورو اورکيبه تونی — ч. *y. teben saldı anı* تيبان سالدی آنی бросил его навзничь 567 || *n. h. unaba* اونابه — ч. *y. t. tüşdi* توشدی упал навзничь 567 || *n. h. unayāba tünı* اوناغابه تونی — ч. *y. t. yığtı anı* ييقتی انی опрокинул его навзничь 428 || *n. huyaba* — ч. *yüzini bağladī* يوزینی باغلادی завязал свое лицо 602 || *n. ni'urtu keledübe tünle* نيورتو کللدوبه تونله — ч. *y. yüzge sözleşdi aning birle* يوزکه سوبلاشدی انینگ بىرله разговаривал с ним лицо к лицу 505 521 || *n. n. mūlaqci* مولاقچى

يوزده عيب قيلقوجى چيلقوجى бросающий обвинения в лицо 631 ||
n. urbaqsan ارباقسان — ч. *y. ewürgen* отвернувший лицо 931 || *n. ügei bolba* اولکى بولبه — ч. *abruisiz boldı* потерял авторитет 589.

ni'ūrān نيوران — ч. *yüzini* свое лицо (accusat.) 624 || *n. bürkübe* — ч. *y. yarpı* накрыл свое лицо 1058 || *n. huyaba* — ч. *y. bağladī* завязал свое лицо 549 || *n. h. ete* — ч. *y. b. xatun* женщина завязала свое лицо 654 || *n. qibla жүк kibe* قبله جوک کيبه — ч. *y. qibla sarı qıldı* повернул свое лицо на юг (кибла, направление каабы) 1030 || *n. tünı жүк kibe* — ч. *y. aning sarı qıldı* повернул свое лицо к нему 951 992.

ni'ūrla'ulba tünı tere kü'ünle — ч. *hawale* نيورلاولبه تونی تيره کوونله حواله قيلدی انی فلان کيشيکه مينک درم поручил ему передать такому-то человеку (тюрк. + тысячу диргем) 976.

ni'ūrun belge نيورون بيلکه — ч. *yüz belgüsi* يوز بيلکوسی приметы лица 121 || *n. jarım* جاريم — ч. *singar yüz* половина лица 128.

niyāba yamayı نيابه يامه يى — ч. *yapıştırdı nemeni* يابشتوردی نيمه نى склеил вещь 637.

niyūba نيوبه — ч. *yaşurdı* ياشوردی скрыл 423.

nob noγān نوب نوغان — ч. *yam yašıl* |
совсем зеленый 308.

noxtan نوبتان — ч. *öl* اول сырой
884 || *n. bolba qačarni nilbusunāsa*

болбе қажарни нилбусонасе — ч. *ö. boldı*
yanqaqı yašdın بولدی بنقاشی یاشدین
его щеки стали мокрыми от слез 577 ||

n. ebesün ایباسون — ч. *ö. ot* сырое
сено 61 || *n. gašnāz* کشنیز — ч. *ö. gašnāz*

сынрой кшннц 60 || *n. ģimış*
сімш — ч. *ö. yemiş* یمیش сырой плод
68 || *n. kibe tūni* — ч. *ö. etti anı* сделал

его сырм 697 || *n. xurman* خرمان —
ч. *ö. xurma* خرما сырой финик 70 ||

n. xurmayın acānu örēle خورما ین اجانو
өрэле — ч. *ö. xurma yūk sīnqarī* خورما
یوک سینقاری непарный выюк свежих

фиников 110.

nomuyan bolba نوموغان بولبه —
ч. *yawaš boldı* یاواش بولدی стал смр-
ным 901.

nomuqan نوموقان — ч. *yabaš* یاباش
смрный 901.

noqačın نوقاچین — ч. *itci* ایتچی
псарь 292.

noqazı نوقای — ч. *it* айт собака 292 ||
n. amanān sabadu dūrūbe امانان صبادو دوروبه

— ч. *i. ayzını ediske suqtı* ایزینی
ایدیشکا سوقتى собака сунула

свою морду в сосуд 968 || *n. hekinēn*
sabadu dūrūbe — ч. *i. bašinı ediske*

suqtı собака сунула свою голову в со-
суд 680 || *n. ködelgebe se'ūli* كودالكبه

نیرادی — ч. *i. tebredi quırurını* سیوولی

собака вляла своим хвостом
1050 || *n. kölēn örgübe şebe* كولان اورگبه

شبهه — ч. *ayaqın[i] köterdi it siymek*
ایاقین کوتاردی ایت سیماک اوجون

монг. собака подняла свою ногу и по-
мочилась, тюрк. собака подняла свою

ногу, чтобы помочиться 860 || *n. qučaba*
ایت هوردی — ч. *it hürdi* قوجابه

лаяла 615 || *n. se'ülēn qoyar ruya ģıra*
سیولان قویار رویه جوره دوروبه

— ч. *it quırurını eki butinıng arasında*
ایت قوبروغینی ایککی بوتіنینک

arasında سوقتى собака поджала свой
хвост между бедрами 1025.

noqaın qa'ın نوقاين قاوون — ч. *it*
qawunı ایت قاوونی дикая дыня 61 || *n. ši-*

mül شیمول — ч. *i. cibin* جیبین собачья
муха (одна из разновидностей мух) 299.

nuqta okiba deftertū نقطه اوکبه دفترتو —
ч. *nuqta urdī kitabnı* نقطه اوردی کتابنی

поставил в книге точку 954 || *n. talbiba*
تالبیبه مصحف تو — ч. *n. goıdı*

مصحفی قویدی поставил
в томе точку 405.

noxtayın uyāsar ناختاین اویاسر —
ч. *noxta sarı* ناخته سایى ремень не-

доуздка 277 || *n. uyāsarın uġūr* اویاسارین
اوجور — ч. *n. sarıning ucı* سارینک

اوجی кончик ремня недоуздка 278.

noxtalaba morini ناخته لابه مورینی —
ч. *noxtaladı atnı* ناخته لادی اتنی взну-

здал лошадь недоуздком 625.
noxūd نخود — ч. *noxūd* نخود овечий
горох 54.

к нему 545 801, *yapıştı anqa* يايېشتى انقا id. 475 544.

nūcaqsan نوجاقسان — ч. *yapışqan* приклеившийся 788 801.

nūji tutāba نوجى توتابه — ч. *yaşura qaçtı* تاشوره قاجتى тайно бежал 989.

nūcūgelebe tūndū dēlēse نوجوك لابه — ч. *yalanqaç qıldı anı* يالانقاچ قىلدى انى тондо диласе обнажил его от одеяний 457 || *n. tūni* hekinini — ч. *yalanqaçladı başını* يالان قاچ لادى باشىنى обнажил его голову 621.

nūcūgen نوجوكان — ч. *yalanqaç* يالانقاچ голый 832 || *n. eme* — ч. *y. xatun* голая женщина 832.

nūcūgün bolba نوجوگون بولبه — ч. *yalanqaç boldı* يالانقاچ بولدى стал голым 1000 || *n. b. dēlēse* — ч. *y. b. tondın* توندىن снял одежду 882, *y. b. tonlardın* تون لاردىن снял одеяния 584.

nūken نوكان — ч. *tesük* تيشوك яма 687.

nükte kelebe ügedü نكته كلبه اوگادو — ч. *nükte ayt[t]i sözde* نكته ايتى سوزده отпущал в речи остроты 453 || *n. kelekci ere* — ч. *n. aytquci er* ايتقوجى ايره остроумный мужчина 442.

nū'ülgebe tūni نوولگبه تونى — ч. *köçürdi anı* كوجوردى انى переселил его 950.

nūyebe (чит. *ne'ube*) *oranās* نويابه — ч. *köçti orındın* كوجتى اوراناس перекечевал с места 995.

nūbe نوبه — ч. *köç qıldı* كوج قىلدى откечевал 547, *köç* перекечевка 876, *köçti* кужتى откечевал 875 || *n. yağarāsa* — ч. *köçti yerdin* كوجتى يردين откечевал из местности 599 || *n. zālīm* — ч. *köç qıldı zālīm* كوج قىلدى ظالم жестокий перекечевал 1000.

nūresün نورسون — ч. *kötmür* كومور уголь 199 || *n. dürekci* — ч. *kötmür satquci* كوجتى ساتقوجى продавец угля 199.

nūri نورى — ч. *köç* كوج кочевка 547.

0

oçaq ömüskebe tūndū اوجاق اوموسكبه — ч. *oçaq kıldırdı anqa* اوجاق كىلدوردى анфа кольцо 698.

oçaqın köl اوجاقىن كول — ч. *oçaq ayaqı* اوجاق آياقى основание очага 99.

odla (؟) اودله — ар. مقصود намерение 309.

odō اودو — ч. *emdi* ايمدى теперь 17. *oğar çamçax* اوغار چمچى — ч. *qışqa könglek* قىسقا كونگلک короткая рубашка 228.

oğraba اوغرابه — ч. *oğramaq* اوغراماق встретиться 633.

oındān bol اوين دان بول — ч. *esingde bol* ايسينگدا بول будь в уме! 325.

oira bolba **بولبه** — ч. *yawuq boldi* **ياووق بولدى** стал близок 532 || *o. b. bosqu zeid* **بوسقو زيد** — ч. *y. b. qorqai zeid* такой-то был близок встать 1064 || *o. b. tündü* — ч. *y. b. anga* стал близок ему 522 530 574 744 886 || *o. b. nūri* **نورى** — ч. *y. b. köc* кочевка стала близкой 782 || *o. b. zeid tūni kikü* **زيد تونی كيكو** — ч. *y. b. kim qıbrai zeid* такой-то был близок сделать это 1064 || *o. bolbalar* **بولبهلار** — ч. *y. boldılar* стали близки 543 || *o. irebe tedendü sara* **ايرابه تيداندو سرا** — ч. *yagın keldi alarğa aı* **ياقين كىلدی الارغه آى** месяц приблизился к ним 963 || *o. kibe* **كيبه** — ч. *yawuq qıldı* **ياووق قىلدی** сделал близким 1044 || *o. k. tūni* — ч. *y. q. anı* сделал его близким 943 || *o. kürbe tündü* **کوربه توندو** — ч. *y. yetti anqa* **يىتى انقا** подошел к нему близко 506 || *o. qoşuni bı* **قوشونی بى** — ч. *y. qoşnum durur* **قوشنوم دورور** мой ближайший сосед 332 || *o. talbiba tūni* **تالبیبه تونی** — ч. *y. qoıdı anı* **قويدی انی** положил его близко 452 || *o. uruq* **اوروق** — ч. *y. qayaş* **قیاش** близкая родня 160.

oira[la]ldıba tūnlē **اويرالدوبه تونله** — ч. *yawuqlaştı anıng birle* **ياووقلاشتی انینگ بىرله** сблизился с ним 520.

oıralıq eribe tündü **اويرهلیق ابریه** *yawuqluq tiledi anga* **ياووقلوق تیلیدی انقا** желал близости к нему 992.

oıratu **اويرهتو** — ч. *yawuqluq* **ياووقلوق** близость 948.

oıratuba emelēren **اويرهتوبه ايمهلارن** — ч. *yawuqlaştı xatun birle* **ياووقلاشتی خاتون بىرله** сошелся с женщиной 360.

oıaba yaıarı tūni tulada **اوجابه غاجارى تونی تولاده** — ч. *öpti anıng ücün yerni* **اويتی انینگ اوجون يرنی** поцеловал для этого землю 714 || *o. ni'uri* **نيورى** — ч. *ö. yūzini* **پوزینی** поцеловал его в лицо 801 || *o. tūni* — ч. *ö. anı* поцеловал его 477.

oıayaı **اوجااى** — ч. *čoçaq* **چوچاق** penis 147.

oıayaın hekin **اوجااين هيکين** — ч. *čoçaq başı* **چوچاق باشی** glans penis 147 || *o. nūken* **نوکان** — ч. *čoçaq teşüki* **چوچاق تیشوکی** orificium urethrae externum 147 || *o. xassa* **خاصه** — ч. *čük xassası* **چوک خاصهسى** membrum virile 276.

oıaqu **اوجاقو** — ч. *örmek* **اوبماک** целовать 477.

okıba cıqındı **اوکبه چيقيندو** — ч. *urdı qılaqıqa* **اوردی قولاقیقه** ударил его по уху 608 || *o. čöken güriyēr* **چوکان کوری بار** — ч. *u. uşaq taş birle* **اوشاق تاش بىرله** ударил маленьким камнем 607 || *o. da'ün totara* **داوون ترا** — ч. *u. ün içinde* **اون ايجينده** сделал ударение || *o. hekindēn hıldüyēr* **هيکيندان هيلدويار** — ч. *u. başıqa qılıc bilen* **باشیقه قیلج بیلن** ударил самого себя по голове мечом 358 || *o. tündü zūbini'ar*

qiba tūni ساقيبه تونی — ч. *k. saqladī* *anī* قولنگ نینگ ساقلادى انى сильно охранял его 923 ||
o. [u]sutu bolba quduq سوتو بولبه قودوق —
 ч. *k. sulug boldī quduq* سولوق بولدى قودوق
 колодец стал многоводным 349 ||
o. [u]s. quduq — ч. *k. s. quduq* обильный
 водою колодец 671 || *o. sūtū* سوتو —
 ч. *k. sūtūk* سوتلук дающая много мо-
 лока 890 || *o. s. bolba ingen* بولبه اينگان —
 ч. *k. s. boldī tiši tewe* بولدى تيشى تيوه
 верблюдница стала давать много молока
 890 || *o. tōre'ūlkū eme* توراولكو ايمه —
 ч. *k. torurur xatun* تغورور خانون много-
 жающая женщина 159 || *o. usun* اوصون —
 ч. *k. su* سو много воды 44 || *o. usutu*
bolba tatāl اوصوتو بولبه تاتال — ч. *k. su-*
luw boldī arıy سولوغ بولدى اريغ арык
 стал многоводным 688 || *o. u. b. quduq* —
 ч. *k. sulug boldī quduq* колодец стал
 многоводным 978 || *o. üjebe tündü*
 باقتى انقا — ч. *k. baqtī anqa* اوجابه توندو
 много смотрел на него 744 || *o. ükäl kikiçi*
ere اوکول کیکچی ايره — ч. *k. helāk qılruçi*
er هلاک قیلغوچی ایر являю-
 щийся виновником многих смертей 942 ||
o. yama ögbe tündü يامه اوکبه توندو —
 ч. *k. neme berdi anqa* نيمه بيردى انقه дал
 ему много вещей 949 || *o. yeke amıgçı*
kü'ün ييکه اموقچى كيون — ч. *k. ulur*
tınar kişi اولغ تينار کيشى человек, много
 и усиленно отдыхающий 996.

olang اولانک — ч. *qolang* قولانک под-
 прыг 257 278.

olangın tūngelik اولانگين تونگاليک —
 ч. *qolangnıng halqası* قولنگ نینگ حلقهسى
 кольцо подпрыг 257.

olatqaba tündü اولاتقابه توندو —
 ч. *qatınladī anqa* قالين لادى انقه увели-
 чил ему 506.

olba mōri اولبه مورى — ч. *taptī yolnı*
 нашел дорогу 924 || *o. oru-*
qsanı اورغوقسانى — ч. *t. qačqannı*
o. tūni — ч. *t. anı* нашел беглеца 947 ||
 ч. *t. anı* нашел его 516 987, *hāsıl qıldı*
anı حاصل قیلدى انى получил его ||
 ч. *t. yamayı* يامه يى — ч. *t. nemeı* на-
 шел вещь 675 830 935.

oldaba tūni yamanı اولدابه تونی
 تاييلدى — ч. *tapıldi anıng haqqı* تاييلدى
 انينک حقى монг. нашлась его вещь,
 тюрк. нашлось то, что ему полагалось
 1050 || *o. üzle* اويله — ч. *t. iş* нашлась
 работа 675.

olraba tūni اولرابه تونی — ч. *tapturdı*
anı تاپتوردى انى вручил то 965.

olğa اولجه — ч. *olğa* добыча 620
 800 || *o. barıba tūni* باريبه تونی —
 ч. *o. tuttı anı* توتتى انى захватил его
 в качестве добычи 548 || *o. ögbe tengri*
musulmāndı kâfirin malı اوکبه تينکرى
 — ч. *o. berdi* — *muslimanlarğa kâfirin malını*
 بيردى تينکرى مسلمانلارغه کافرلار مالينى
 бог дал мусульманам в добычу иму-
 щество неверных 970 || *o. ügeı kibe çerik*
 اولگاسيز کيبه چيریک — ч. *olğasız keldi çerik*

الجاسيز كىلدى جىرىك войско пришло
без добычи 945.

oʻjalaba mali اولجالابه مالى — ч. oʻja-
ladī malnī اولجهلادی مالنی взял в до-
бычу имущество 800 || o. tūnī — ч. o. anī
захватил его в добычу 601 620.

olquyī eribe tūnēse اولقویى ایریهه — ч. belgürtmek tiledi andin
توناسه — ч. belgürtmek tiledi andin
билкюртмак тиледи андин монг. просил
его найти, тюрк. просил его обозначить
1026.

onaba üiledü اونابه اولیلدو — ч. fikr
qıldi işke فکر қилди ишқа высказался
о работе 588 || o. üileyi اولیلایى — ч. en-
dişe qıldi işni اندیشه қилди ишنى
беспокоился о работе 587.

onacu kibe tūni dēntū اوناقو кибе тוני денту — ч. biliklik qıldi ani dēnde
дин-то — ч. biliklik qıldi ani dēnde
биліклік қилди ані дін-де
понимающим в религии 482.

onatqa kelebe sōni اونатқа клебە سونی — ч. çörçek ayt[t]i kecede
жоржак айти кечеде — ч. çörçek ayt[t]i kecede
жоржак айти кечеде — ч. çörçek ayt[t]i kecede
рассказал ночью сказку 391.

onatqan çörçek اونатқан ч. çörçek жоржак — ч. çörçek ayt[t]i kecede
рассказ 203 || o. kelebe kelekçi клебە
клкчи — ч. ç. aytquci айтқуци монг.
рассказчик рассказал сказку, тюрк.
рассказчик сказок 510 || o. k. tūndū sōni

тондо сони — ч. ç. ayt[t]i anqa kece
айтқуци анқа кече — ч. ç. aytquci айтқуци
рассказал ему ночью сказку 510 || o. kelekçiler
клкчи лар — ч. ç. aytquci айтқуци
рассказчики 391.

onār ungšiba qurāni اونар онкшібе қурани — ч. fikr birle oqudi quranni
фикр бирле оқиди қурани

читал коран — ч. fikr birle oqudi quranni
мысленно 587.

onbaba usundu اونبابا اوسوندو — ч. yūzdi suqa
юзди суқа — ч. yūzdi suqa
плавал в воде 608.

onqača اونقاچه — ч. keme кеме лодка
196 || o. baiqu qajar байқу қажар — ч. k. turur yer
турур yer место стоянки
лодок 52 || o. jasaqci жасақчи — ч. k. yasaquci
йасағуци корабельный
мастер 196.

onqačaci اونقاچهجي — ч. kemeçi кемеçi
лодочник 196.

onqačaciñ aya اونقاچهجين آغا — ч. ke-
meçilerning uluqi اولوغي старший из лодочников 196.

onqačayin kürjek اونقاچهيين کورجک — ч. keme küreki
кеме кураки лодочное
весло 197 || o. sumun سومون — ч. k. oqi
оқи мачта 197.

onqasun اونقاسون — ч. yūng юнк шерсть 230 287 || o. çiqiqsan
çiqiqsan — ч. y. tiqqan palan тикқан балаң
выючное седло, набитое шерстью
281 || o. burundiq بوروندیق — ч. y. bu-
rundiq бурондую шерстяной повод
для верблюда 277.

oqaba اونقابه — ч. sikdi сикди 346 613;
sikdi сикди 1000 имел coitus || o. ajirra
ajirra — ч. sikti qisraqni жеребец покрыл, тюрк. покрыл кобылу
725 || o. emeyi — ч. s. xatunni имел
coitus с женщиной 818 864, sikdi xatunni

id. 412 || *o. ere eljigen eme eljigeni* ایره ایاجیگانی — ч. *sikti erkek* сикти эркек *ešek tişi ešelni* ایشک تیشی осел покрыв ослицу 719 || *o. tere emeyi* — ч. *s. ol zatunni* имел coitus с той женщиной 509 || *o. tūni* — ч. *s. anī* имел с ней coitus 514, *sikdi anī* id. 512.

oqaku (sic!) اوقكو — ч. *sikmaq* سیکماق иметь coitus 613.

oqar اوقار — ч. *qisqa* قیسا короткий 181 890 || *o. bolba* — ч. *q. boldi* стал короток 890 || *o. b. süder dari del* سودر داغی دیل — ч. *q. b. kölege daqi ton* کولکا داقی تون шуба и тень стали короткими 429 || *o. b. üge* اوكا — ч. *q. b. söz* речь стала короткой 908 || *o. jida* چیده — ч. *q. süngü* سونگو короткое копье 265 || *o. kibe* — ч. *q. qildä* сделал коротким 536 || *o. k. onatqani* اوناتقانی — ч. *q. q. qissanı* قصنی сделал рассказ коротким 466 || *o. k. ügeyi* اوکایی — ч. *q. q. sözni* сделал речь короткой 966 || *o. köhe* کوهه — ч. *q. köhe* короткий панцырь 271 || *o. küjütü* کوچوتو — ч. *q. boyunluq* بویونلوق короткошеий 819 || *o. k. bolba* — ч. *q. b. boldi* стал короткошеим 819 || *o. qabartu bolba* قابارتو بولبه — ч. *q. burunluq boldi* بورونلوق بولدی стал коротконосым 772 || *o. qolbā qolbaba* قولبه قولبابه — ч. *q. qoşuq e[ti]ti qoşuqçı* قوشوق ایتی قوشوقچی стихотворец (в монг. отсут-

ствует) сочинил короткое стихотворение 398 || *o. üge* اوكه — ч. *q. söz* короткое слово 966.

oqraba teke اوقرابه تکه — ч. *oqrandi* اقراندی козел блял 658.

oqtalba اوقتالبه — ч. *kesildi* کیسیلدی был отрезан 571, *kesdi* کیسدی отрезал 545 || *o. andāsān* آنداسان — ч. *kesildi dostindin* دوستیندین оторвался от своего друга 652 || *o. čiqini* چیقینی — ч. *kesti qulaqini* کستی قولاقینی отрезал ему уши 473 || *o. dēsün* دیسون — ч. *keseldi ip* کیسальді веревка была разрезана 566 || *o. haqit üsünen* حاجیت اوسونان — ч. *qisqa qildä haqilar saçlarini* قیسا قیلدی حاجی لار ساclarını паломники коротко остригли свои волосы || *o. hekin jimişi* هیکین جیمیشی — ч. *kesdi baş üzümini* کیسدی باش اوزمنی отрезал виноградную гроздь 441 || *o. hekini* هیکینی — ч. *k. başini* ک. باشینی отрубил ему голову 551 || *o. hirōrāsa* هیروراسه — ч. *kesti xurma tübini* کستی خرما توبینی срубил у основания (тюрк. финиковую пальму) 650 || *o. irgen* ایرگان — ч. *kesildi er* человек был зарезан 569 || *o. jasaquı tulada* جاساقوی تولاده — ч. *kesti yasar üçün* کستی یسار اوچون отрезал для исправления 353 || *o. keri* کیری — ч. *kesti yabanni* یاباننی перерезал степь 595 704 || *o. miş qulrınayı* میش قولغونایی — ч. *k. mişük sičqanni* مشک سچقاننی кошка съела мышь

orkiksan kü'ün اورکیکسان کوون — ч. *taşlanıyan oylan* تاشلانغان اوغلان покиннутый ребенок 163.

orqiba üzüktü اورقیبه اوژوکتو — ч. *saldı harfni harfdin* سالدی حرفنی отбросил букву от буквы 438.

orqıqsan güri اورقیقسан گوری — ч. *taşlanmış taş* تاشلانمیش تاش брошенный камень 421.

orqıtba اورقیتبه — ч. *saldılar* سالدیلار положили 607.

ortay bolbalar اورتاغ بولبهلار — ч. *ortaylaştılar* اورتاغلاشتیلار составили товарищество 1010.

ortaylıq kibe tünle اورتاغلیق کیه تونله — ч. *ortaylıq qıldi aning birle* اورتاغلیق قیلدی اینیک بیرله завел с ним компанню 525.

ortaq اورتاқ — ч. *ortaq* компаншон 517 789 || *o. bariba* — ч. *qabul qıldi* قبول قیلدی согласился 598 || *o. bolba tünle tere üyledü* — ч. *ortaylıq qıldi aning bile filan işde* اورتاغلیق قیلدی اینیک биле флан işde заключил с ним товарищество в таком-то деле 789, *ortaylaştı aning birle ol işde* اورتاغлаشتی اینیک بیرله ол işde кооперировал с ним в такой-то работе 517 || *o. bolbalar* — ч. *ortaylaştılar* اورتاغлаشتیلар стали компаннионами 545.

orta'ütliq kibe اورتاوتلیق کیه — ч. *bezirgāntiq qıldi* بازارگانلیق قیلدی он занимался торговлей 388.

osal kibe اوسال کیه — ч. *osal qıldi* || *o. k. üyledü* اویلادو — ч. *o. qıldı işde* совершил в работе ошибку 741 || *o. k. üleyi* — ч. *taqsir qıldi işni* совершил в работе ошибку 364 562 || *o. k. üleyi* — ч. *taqsir qıldi işni* совершил в работе ошибку, *osal qıldi işni id.* 1021 || *o. ügei kibe* اوگی کیه — ч. *osal-süz qılur* اوسالسیز قیلور монг. сделал (тюрк. делает) безошибочно 364.

otaçi — ч. *hekim* 901, *otaçi* 805 врач || *o. bolba* — ч. *hekim boldi* 901, *otaçi boldi* 809 стал врачом.

otaçilaba — ч. *tabibliq qıldi* — ч. *otaçi* 603 || *o. tünle* — ч. *otladı anı* 530. *otaçilaba* 530. *otaçilaba* 530.

otaçiyāsa asaqla emin tusayni — ч. *otaçilaba* 530 || *o. tünle* — ч. *otladı anı* 530. *otaçilaba* 530.

otaq kibe üyledü اورتاқ кибه اویلادو — ч. *otaq qıldi işke* اورتاқ قیلدی işke сделал для работы шалаш (?) 948.

öter jasaqsan yama morinlaquyın — ч. *otaq qıldi işke* اورتاқ قیلدی işke сделал для работы шалаш (?) 948.

ögüksen اوکوکسان — ч. *bağışlamak* بخشلاmaq подарить 723 || *ö. qariüñji* *abuba* ابوبه قارى اولجى взял данное обратно 541.

öke ger اوکه گیر — ч. *kertek* *cw* терем невесты 234.

ökedü ba'üba tünle اوکادو باوبه تونله — ч. *kertekke tüşdi aning birle* کیرتککه انینگ بیرله остановился с ним в светлице 936.

ökin اوکین — ч. *qız* қиз девушка 162 || *ö. ružba tünese* غوييه توناسه — ч. *q. goldi andin* قولدى آندین просил у него дочь 371 || *ö. köken nārca qatū* *bolba* — ч. *qız-niñg emčeki naruluqşadī* قيزنينک فمچکى نارولوقشادى груди девушки стали похожими на гранаты 374 ||

ö. köşege كوشگه — ч. *köşege* *фата* невесты 109 || *ö. kükēn* *кюкан* — ч. *qız oylan* قيز اوغلان дочь 153 157.

ökinlik abuba اوکين ليک ابوبه — ч. *qızlarını aldı* قيزليغيني آلدی лишил ее девственности 541.

ökinlikni abuba اوکين ليکني ابوبه — ч. *qızlıqnı aldı* قيزليقني آلدی лишил ее девственности 552.

ökitü اوکитو — ч. *qızlıq* قيزليق имеющий дочь 157.

ügüt اوگют — ч. *ügüt* совет 856 || *ü. abuba* — ч. *ü. aldı* получил совет 554.

ügüttebe tünü اوگют лабэ тоңи — ч. *ügüt* *berdi anqa* اوگют бирди анقه дал ему совет 856.

ölegei اولاگای — ч. *beşik* колыбель 107.

ölegeidü küke uyaqsan yama اولاگایدو کوکا اویاقسان یامه — ч. *oylan[n]i beşikde baylar neme* اوغلانی بیشیک دا بغلار نیمه то, чем ребенок спеленут в колыбели 108.

ölegeiyin bürke'ür اولاگایین بورкаور — ч. *beşik yapuqi* بیشیک یابوغي покрывало колыбели 108.

öleng tataqu yağar اولانگ تانا قو غا جار — ч. *öleng tartar yer* اولانگ تارتار يير место, где косят траву 253.

ölengin içesün اولانگين ايجاسون — ч. *öleng talı* اولانگ تالی луговой тальник 63.

öles اولاس — ч. *aç* آج голодай! 841.

ölesbe اولاسبه — ч. *açtı* آجتى 372 716 756 841, *qarnı açtı* قارنى آجتى 995 проголодался.

öleskü اولاسکو — ч. *qahı* قحط голод 938 952.

öleskülen اولاسкулان — ч. *qahı* قحط 919, *açlıq* آچليق 716 голод || *ö. bolba irgeni yağar* بولبه ایرگنی غا جار — ч. *qahıtlıq boldı elning yeri* قحطاليق بولدی الينگ ييري страна людей была постигнута голодом 919.

öleskülendü unaba irgen اولاسкуландо اونابه ایرگن — ч. *qahıtqa tüstiler el* قحطقه توستی لار ایل народ был постигнут голодом 938.

öleskülen bolba yağar اولاسкулانك بولبه غا جار — ч. *qahıtlıq boldı yer*

فحطليق بولدى страна была пости-
гнута голодом 951 || ö. *kibe tūni* —
ч. *aç qıldı anı* сделал его голодным 494.

اولاسكولانكدو اولاسكولانكدو
اونابه ايركان — ч. *qahtda tüşdiler er*
فقطده توشدى لار اير
гнута голодом 912.

اسدى آنى اولكوبه — ч. *asdı anı*
повесил его 596 608 || ö. *hurulni*
ساليندى — ч. *salındı erni*
هورولنى
ايرنى
چ. *asıldı anga* اسيلدى
был на нем по-
вешен 683 || ö. *tünese tere yatayı*
نوناسه تيره يامه يى
چ. *astı andın ol nemeni*
استى اندین اول نیمه یی
تو вещь 716 || ö. *tūni tündü* — ч. *a. anı*
anga повесил его на нем 474.

اولكوكسان اولكوكسان
هيكين جيسيش — ч. *asılğan baş üzüm*
اسيلغان باش اوزوم
град 71.

اسيلماق اولكوكو — ч. *asılmaq*
висеть 596.

اومدوكانو چاغان — ч. *ömdügenü çayān*
يومورتقانىنگ آقى
яичный белок 307 || ö. *şıra*
شيره — ч. *y. sarıyı*
ساریغى
яичный желток 307.

قورساق اومكان — ч. *qursaq*
желудок 306.

اومودون اوموسبه — ч. *ömüdü*
ايشتان كيدى
надел
штаны 1060.

اومونه — ч. *utru*
напро-
тив 318.

اومونادو شيدون — ч. *ilei tiş*
ايلای تيش
передние зубы
133.

اوموسبه دېلى — ч. *kırdı*
كيدى
надел шубу 774.

اوموسكبه دېل — ч. *kıyer*
كير
шуба для надевания ||
ö. *tündü dël* — ч. *kırdırdı anga ton*
كيدوردى انغه
تون
надел на него шубу
944 || ö. *tūni* — ч. *k. anı*
надел то 735.

اونداكالا به ناقبه — ч. *yumurtqaladı*
مورتقالادی
макиян
курица снесла яйцо 343.

اوندور 743 — ч. *öndür*
اوندور 898
بييك — ч. *bıyık*
بالغاسون
كير
высо-
кое здание 943 || ö. *bolba* — ч. *b. boldı*
стал высоким 414 541 563 1002 1063 ||
ö. *b. da'ünni* داووننى
اونى
его голос стал высоким 889 || ö. *b. noyan-
lıqtu* نويان ليق تو — ч. *b. b. mertebega*

مرتبه فقه
повысился в чинах 743 ||
ö. *b. tünle* — ч. *b. b. anıng birle*
повысился с ним 529 || ö. *b. ula*
اولا — ч. *b. b. taq*
ناق
гора стала высокой
857 || ö. *da'utu* داووتو — ч. *b. ünlük*
имеющий высокий голос 889 ||
ö. *rajar* غاجار — ч. *b. yer*
بيير
высокое
место 32 || ö. *kelebe üge*
كلبه اوکه — ч. *b. söz sözledi*
سوز سوزلادی
сказал
высокую речь 1057 || ö. *kibe balyasun*
كيبه بالغاسون
كير — ч. *b. qıldı*
تامي
сделал стену высо-
кой || ö. *k. tengri ulayı*
تينگری اولایى

ч. *b. q. tengri taγnī* تاغنى теньгри
сделал гору высокой 984 || *ö. köşk*
بدوک кошк — ч. *bödük köşk* — ч. *bödük köşk*
высокая башня 87 || *ö. mör* مور — ч. *ör-*
deki yol اورداكى yol дорога, проходя-
щая по возвышенности 42 || *ö. qabartu*
اوندور قبارتو — ч. *biyik burunluq*
بورونلوق высокомерный 816 ||
ö. q. bolba — ч. *b. b. boldi* стал над-
менным 816 || *ö. üla* اولا — ч. *bödük taγ*
تاغ высокая гора 33.

önge اونكه — ч. *türlük* تورلук
наружность (тюрк. разнообразный)
308.

öngerebe çayāsa اونكارابه چاغاسه —
ч. *ödülde çaydın* اودولدى چاغيدىн
пропустил время 997 || *ö. nidāsa çaq*
اوتنى — ч. *ötti mendin çaq* — ч. *ötti mendin çaq*
аутны время мною пропущено 706 ||
ö. nidāsa tere نيداسه تيره — ч. *ö. m. fi-*
lān فلان такой-то прошел мимо меня
705 || *ö. setkil* سيتكىل — ч. *keçdi xayal*
مечта прошла 345 || *ö. tün-*
nese bilik بىلىك — ч. *ötti andin*
bilik بىلىك мудрость его поки-
нула 719 || *ö. t. kere'ürtü* كبراورنو —
ч. *ö. a. uruş* اوروش ссора его мно-
вала 983.

öngerekü اونكراكو — ч. *ötmaq* اتماق
пройти 983.

öngere'ülbe tünēse اونكراولبه توناسه —
ч. *keçürdi andin* كىجوردى اندىн
извинил его 853 || *ö. t. müliyi* مولىغى —
ч. *keterdi andin yamanlıqnı* كىناردى

اندىн удалил от него зло
428 || *ö. tünı ere'üyi* تونى ابره وويى —
ч. *keçürdi anıng yazıqnı* كىجوردى
اونىنگ يازوقىн простил его грех 977 ||
ö. üzleyi اولايى — ч. *k. işni* ايشنى
протил работу 985.

öngere'ülkü eribe erüyi اونكراولكو ايرىبه ايروى — ч. *keçürmek tiledi*
yazıqnı كىجورماک تىلادى يازوقىн
просил прощения грехов 1041.

öngere'ülküyi eribe tünēse اونكراولكويى ايرىبه توناسه — ч. *ötkermek tiledi andin*
اونكارماک تىلادى اندىн просил его
пропустить 1043.

öngetü öngetü kibe ügeyi انگانو انگانو كىبه اوكايى — ч. *türlük türlük qıldı sözni*
تورلук تورلук قيلدى سوزنى
сделал слова различными 487.

üngübe çigini اونكوبه چىقىنى —
ч. *uładı qulaqnı* اولادى قولاقىн
стирал ему уши 414.

öni اونى — ч. *keç* كىج долго 605 ||
ö. olba tünı اولبه تونى — ч. *k. taptı anı*
اونىн нашел его давно 1022 || *ö. üjebe*
tünı اوجبه تونى — ч. *k. kördi anı*
اونىн давно видел его 1038.

örebe üsüni اورابه اوسونى — ч. *ördi*
saçnı اوردى ساچنىн запел волосы 624.

örele ni'ür çayān morin اوراله نيور چاغان مورىн — ч. *yüzining bir yanı*
aq at آق ات лошадь,
у которой одна половина морды бе-
лая 251.

bolba بولبه — ч. *ö. abadan boldi* сам стал благоустроенным 394 || *ö. sogar bolba nidüni* سوفار بولبه نيدوني — ч. *ö. kör boldi közi* كور بولبه كوزي — ч. *ö. gözleri* его глаза сами ослепли 712 || *ö. sunuba* سونبه — ч. *ö. uzadı* اوزادي — ч. *ö. uzadı* сам удлинился 1041 || *ö. şine bolba* شينه بولبه — ч. *ö. yangı boldı* يانگي بولدي — ч. *ö. yangı boldı* сам стал новым 1032 || *ö. tataba* تاتبا — ч. *ö. tarttı* تارتتي — ч. *ö. tataba* сам тащил 843 || *ö. turqadaba adusun* تورقادابه ادوسون — ч. *ö. aruqladı kele* اروقلادى كلا — ч. *ö. aruqladı kele* животное само исхудало 649 || *ö. tusa abuba* اسبق ابوبه — ч. *ö. asıq aldı* اسبق آلدی — ч. *ö. asıq aldı* сам получил выгоду 979 || *ö. tutaba* توتابه — ч. *ö. öksüdi* اوك سودی — ч. *ö. öksüdi* сам уменьшился 343 403 539 || *ö. tülebe üğleşe* تولابه اويلاسه — ч. *ö. küñdi işdin* كوندی ایشدين — ч. *ö. küñdi işdin* сам заботился о работе 693 || *ö. uruqşı bolba* اوروقشى بولبه — ч. *ö. ilgeri boldı* ايلگارى بولدي — ч. *ö. ilgeri boldı* сам подвинулся вперед 479 || *ö. üge'ü bolba* بوقسيز بولدي — ч. *ö. yagşız boldı* اوكو بولبه — ч. *ö. yagşız boldı* сам стал беден 370 || *ö. yabuba* يابوبه — ч. *ö. yürüdi* يوردی — ч. *ö. yürüdi* сам шел 501.

örendü ögbe nökkikenese niken yama — اوراندو اوگبه نوکچيک سناسه نيکان يامه — ч. *ö. iwaz berdi anqa baxışlamaqdin bir neme* عوض بيردى انقا بخشلاماقدين بير نيمه — ч. *ö. iwaz berdi anqa baxışlamaqdin bir neme* дал ему взамен за то, что простил, вещь 715.

öri'en äşiq üge'ülbe ere اوريان عاشق اوجاويلبه اير — ч. *ö. özidin işq körgüzdi* — ч. *ö. özidin işq körgüzdi*

er اوزيدىن عشق كوركوزدى اير — мужчина обнаружил себя влюбленным 1018 || *ö. belādu u'ūrba* بلادو اوربه — ч. *ö. özi belādu saldı* اوزىنى بلاغا سالدى — ч. *ö. özi belādu saldı* сам вверг себя в беду 509 || *ö. bürkübe* بوركوبه — ч. *ö. yaptı* يابتي — ч. *ö. yaptı* накрыл себя 1000 || *ö. bosba* بوسبه — ч. *ö. özi qoptı* اوزى قوبتي — ч. *ö. özi qoptı* сам встал 336 || *ö. botalaba ingen* بوتالابه اينگان — ч. *ö. botaladı* بوتالادی — ч. *ö. botaladı* верблюдица сама ожеребилась 614 || *ö. emlebe* اوزىنى دارو قىلدی تيوه — ч. *ö. emlebe* — ч. *ö. emlebe* лечил себя сам 1022 || *ö. es üge'ü* ايس اوکلى کيبه کيبه — ч. *ö. es üge'ü* — ч. *ö. es üge'ü* сделал себя неразумным 1010 || *ö. heçebe* هيچبه — ч. *ö. heçebe* — ч. *ö. heçebe* аозы сам устал 621 || *ö. huyaq-laba* (huyaqdaba?) — ч. *ö. huyaq-laba* — ч. *ö. huyaq-laba* был связан 388 || *ö. hüllebe* هولابه — ч. *ö. artı* آرتى — ч. *ö. artı* сам прибавился 338 || *ö. estü kibe* ايسليق بولدي — ч. *ö. estü kibe* — ч. *ö. estü kibe* сам стал разумен 1011 || *ö. saqiba* ساقيبه — ч. *ö. saqiba* — ч. *ö. saqiba* аозы защитил себя 990 || *ö. s. adabtu* ادبتو — ч. *ö. s. adabtu* — ч. *ö. s. adabtu* аозы соблюдал вежливость 583 || *ö. s. ereküyese* ابره كوباسه — ч. *ö. s. ereküyese* — ч. *ö. s. ereküyese* аозы просил он остерегался просить 1033 || *ö. s. erü'ü'ese* ابروواسه — ч. *ö. s. erü'ü'ese* — ч. *ö. s. erü'ü'ese* пререзил себя — ч. *ö. s. erü'ü'ese* он воздержался от греха

583 || *ō. saqiba melāmetāsa* — ملامت اسه
 ч. *ōzini saqladī melāmetdīn* اوزینی
 охранял себя от
 упреков 990 || *ō. tenglebe* — تینگلابه
 ч. *ōzini nisbet qıldā anga* اوزینی
 сравнил себя
 с ним 560 || *ō. iŋeksen* اوچاکسان
 ч. *ōzi kōrmek* اوزی کورماک самому
 видеть 921.

ōriyēn adalitqaba tūndū اوریبیان
 ч. *ōzini oqšattī anga* — اداالیتقابہ توندو
 уподобил себя
 ему 603 || *ō. arčiba* — ارجیبه
 ч. *ō. arit[t]i* — اریئت
 очистился 587 || *ō. asaraba yamāsa*
 ч. *ōzi asradī nemeni* — اسرابہ یاماسه
 аوزи сам сохранял нечто
 948 || *ō. būrkūbe* — بورکوبه
 ч. *ōzini yartī* اوزینی یابتی он себя накрыл
 587 || *ō. b. tūnlē* — ч. *ō. y. anīng birle*
 он накрыл себя тем 543 || *ō. čimebe*
 ч. *ō. yasadī* — یاسادی укра-
 сился 998 || *ō. dēldū qučiba* دیلدو قوجیبه
 ч. *ō. tonga čulradī* تونقا چولغادی завер-
 нулся в шубу 587 || *ō. dūlē kibe ere*
 ч. *ō. sayru qıldā er* — دولای کیبه ایره
 мужчина сделал себя
 глухим 1014 || *ō. genen kibe* — گینان کیبه
 ч. *ō. rafil qıldā* رافیل قیلدی сделал
 себя беспечным 1019 || *ō. g. k. tūnēse* —
 ч. *ō. γ. q. andīn* сделал себя по отно-
 шению к нему беспечным 1011 || *ō. ja-*
saba — جاسابه
 ч. *ō. yasadī* یاسادی укра-
 сился 592 || *ō. keiebe* — کیلیبه
 ч. *ōzi suruldī*

اوزی سورولدی монг. сам сказал, тюрк.
 сам был спрошен 536 || *ō. kibe tūni* сам
 сделал то 597 || *ō. k. yamay* — ч. *ōzi-*
ning qıldā nemeni اوزینیک قیلدی
 сделал вещь своей собственной
 640 || *ō. orčiba šēsünēse* اورچیبه
 ч. *ōzini itti siŋdükdin* — شیسسوناسه
 он отодве-
 нулся от мочи 1031 || *ō. mājiba modu-*
niyār — ماچیبه مودونی یار
 ч. *ō. qasīdī*
 پوشел
 989 || *ō. qala'ūtqaba dē-*
l[ē] — قلاوتقابہ دیلر
 ч. *ō. isittī ton birle*
 он согрел себя шу-
 бой 1022 || *ō. qalqanār būrkūbe* قالقانار
 ч. *ō. yartī qalqan bile* — یابتی
 1035 || *ō. qibla jūk kibe* قبلہ جوک کیبه
 ч. *učasīnī qibla sarī berdi* اوچасіні قبلہ
 он повернулся (тюрк.
 повернул спину) в сторону кыблэ
 1026 || *ō. saqiba* — ساقیبه
 ч. *ō. sax-*
ladī — ساخладی остерегался 580 589 991 ||
ō. s. mūliqāsa — مولیقاسه
 ч. *ōzi[ni] saqladī*
 аози сахладі бан лиқ дин
 оберегал себя от зла 603 || *ō. s. qalqa-*
ni'ār — قالقانار
 ч. *ōzini saqladī qalqan*
 бирле
 он защищал себя щитом 538 || *ō. s.*
tūnēse — ч. *ō. s. andīn* остерегался
 его 538 1020 || *ō. saqin ūlū čidan*
 ч. *ō. saqlax almadī* — ساقین اولو چیدان
 он не смог защитить

себя 1010 || *ö. sürçibe saın* سورچيبه ساین — ч. *ö. sür[t]ti* سورتى на-
терся 595 || *ö. tündü meşyül kibe* توندو مشغول كيبه — ч. *ö. anqa meşyül qıldi* انقا مشغول قيلدى он занялся тем 1002 ||
ö. tündü tenglebe توندو تينكلابه — ч. *ö. anqa nisbet qıldi* انقا نسبت قيلدى он себя сравнил с ним 532 || *ö. üle medeküdü w'urba* اوله ميداكودو اووربه — ч. *ö. bilmeske saldı* بيلماسكا سالدی он поверг себя в незнание 1011 ||
ö. üjekçi bolba اوجاكي بولبه — ч. *ö. özini körümçi boldı* اوزيني كورومجي بولدى стал смотрящим на себя 921 || *ö. ükıldü orkiba* اوکولدو اورکيبه — ч. *ö. ölmekke saldı* اولماكا سالدی он кинулся в объятья смерти 1016.

örin durār talbiba tūni اورين دورار تالبيبه — ч. *ö[žining] köngliče qoıdā anı* اوكونگليچه قويدى انى оставил его как ему хотелось 416 || *ö. durār bolba bōl* دورار بولبه بول — ч. *azad boldı qul* آزاد بولدى قول раб стал сво-

боден 638 || *ö. hekindēn talbiba tūni* هيکين دان تالبيبه توني — ч. *öz başıqa qoıdā anı* اوز باشيqa قويدى انى пред-
ставил его самому себе 683 || *ö. hekinēr bolba* هيکينار بولبه — ч. *öz başıca boldı* اوز باشيچه بولدى стал по своей го-
лове (т. е. как ему хотелось) 1032.

örnēse gola kibe tūni ayıl اورنسه قولا كيبه توني آيىل — ч. *özidin keterdi anı qorqunc* اوزيدىن كيتاردى انى *qorqunc* страх удалил его от себя 1033.
örö talbiba tūni اورو تالبيبه توني — ч. *başqa qoıdā andın* باشقه قويدى آندين положил от него отдельно 1044.

örtēn da'wa kibe bişi kūni quşarı اورتان دعوى كيبه بيشى كوني قوشاى — ч. *özige da'wa qıldi özge kişining quşarı* اوزيكا دعوى قيلدى اوزكه كيشى كيشى *quşarı* имел притязания на пояс другого человека 547.

ösedi'en yarba اوسديان غربه — ч. *özleri çıqtılar* اوزلارى چيقتى لار они сами вышли 988.

p

paıyambar kixsen jaruqsan پايغمبر كيكسان جاروقسان — ч. *paıyambar qıl-yan buyurıyan* پايغمبر قيلغان بيورغان пророком изреченный приказ 178.

paıyambartu durūd kelebe پايغامبرتو درود كلبه — ч. *paıyambarıya salaıvat berdi* پايغامبرغا صلوات بيردى дал про-
року молитву 503.

palantu morin پالانتو مورين — ч. *palanliq at* بالانليق آت лошадь с вьючным седлом 249.

parsaliq بارساليق — ч. *parsaliq* بارساليق целомудрие 998.

perişān bolba بریشان بولبه — ч. *perişān boldı* بریشان بولدى рас-
строился 540.

perin eçige اېچيگه — ч. *periler* — توندىو — ч. *peşimanlıq keldi anqa*
atası ااتاسى отец перий 119. *peşiman* ليق كېلدى انقه на него нашло
peşimān irebe tündü ايرابه раскаяние 921.

q

qababa tūni قابابه تونى — ч. *qapadī*
anī قابادى запер его 975 || *q. t. duş-*
man دشمن — ч. *q. a. duşman* враг за-
 пер его 595.

qabaduqsan yar قابادوقسان غار —
 ч. *qabaryan elik* قابارغان ايليک рас-
 пухшая рука 420.

qab[taɾ]aɣ قباى — ч. *yası* ياسى
 плоский 893.

qabaq قاباق — ч. *qabaq* قاباق тыква 56.
qabaqın nabçin قاباقون نايچين —
 ч. *qabaq yapraqı* قاباق يابراغى листья
 тыквы 56.

qabar قابر — ч. *burun* برون нос
 131 628 634 || *q. oqtaluqsan* اوقتالوقسان —
 ч. *burni kesük* بورنى كيسوك его нос
 отрезан 864.

qabarān arcība قابران ارجيبه —
 ч. *burninī arittī* بورنينى ارتتى вытер
 свой нос 591 || *q. usun abuba* اوصون ابوبه
 — ч. *burnıya su aldı* بورنى غا سو набрал в свой нос воды 1029.

qabarār «ng» kelebe قبارار نك كلبه —
 ч. *qınqraqı bile sözledi* قينقراقى بيلا
 говорил гнусаво 816.

qabarba yarı قاباربّه غارى — ч. *qa-*
bardī elik قاباردى ايليک рука рас-
 пухла 419.

qabarçuglanba yar قابارجوقلانبه غار —
 ч. *qabardī eliki* قاباردى ايليک его
 рука распухла 778.

qabarun balqasun قابارون بالقاسون —
 ч. *burun tamı* برون تامى носовая
 перегородка 132 || *q. çisun* جيسون —
 ч. *b. qanı* قانى кровотечение из носа
 409 || *q. dotar* دوتر — ч. *b. içi* اىچى по-
 лость носа 132 || *q. hekin* هيگين —
 ч. *b. ucı* اوجى кончик носа 131 || *q. jölen*
q. b. yumşaqı يومشاقى мякоть
 носа 131 || *q. nūken* نوكان — ч. *b. teşüki*
 — اوصون نوزدريا 131 || *q. usun* اوصون
 — ч. *b. suyu* سوبى выделения из носа 132.

qabçiba قابچيبه — ч. *qıştı* قىستى сда-
 вил 576 || *q. tūni qoyar qurūnā[r]* تونى
 قوبار قورونه — ч. *q. anı eki barmaqı birle*
 — انى سجال его двумя
 пальцами 429 || *q. t. tere üjledü* تيره
 اوبيلادو — ч. *qışarladı anı ol nemege*
 قىسارلادی انى اول نيمهگا
 в той вещи 151 || *q. t. ügedü* قىجيبه
 انى سوال ده — ч. *q. anı sualda* — تونى اوكدادو
 притеснял его при допросе 986 ||
q. t. yamalā يامهله — ч. *qıştı anı neme*
birle придавил его вещь 918.

qabçilduba tūnlē قابچيلدوبه تونله —
 ч. *qıştı anıng birle* قىششتى انىنگ
 بيرله взаимно жался с ним 519.

qabırğa çayān morin **қайырга жаған морин** — ч. *yanı aq at* **яны ақ ат** белобокая лошадь 251 || *q. ebeçintü tutuqsan* **айбегинтү тутуқсан** — ч. *y. arıq tutqan* **агрик тутқан** одержимый болью в боках 910.

qabırqa ebeçitü bolba **қайырге айбегитү болба** — ч. *yanı arıqlıq boldı* **яны агриqliк болди** его бок стал больным 910.

qablan üsütü morin **қаблан усүтү морин** — ч. *qaplan yünglük at* **каплан юнглик ат** конь тигровой масти 252.

qabtağai boldı **қабтағай болди** — ч. *yası boldı* **ясы болди** стал плоским 893 || *q. qabartu* **қабарту** — ч. *y. burunluq* **буронлуқ** плосконосый 773.

qabtağai qabartu bolba **қабтағай қабарту болба** — ч. *yası burunluq boldı* **ясы буронлуқ болди** стал плосконосый 773.

qabturğa oqtalba qulağai **қабтурға оқталба қулағай** — ч. *keseni kesti oyri* **кесени кести огры** вор вырезал карман 689.

qabuduqsan keli **қабудуқсан кели** — ч. *şışken qarın* **шешкен қарин** вздувшееся брюхо 357 || *q. ni'urtu* **ниурту** — ч. *şışuq yüzluq* **шешуқ юзлуқ** имеющий распухшее лицо 454.

qabudū ni'urtu bolba **қабуду ниурту болба** — ч. *şışuq yūzluk boldı* **шешуқ юзлуқ болди** стал с распухшим лицом 912.

qabul kibe tengri tūni haǵjini **қабул кибеге тингри түни ҳағжини** — ч. *qabul qıldi tengri aning haǵjini* **қабул қилди тингри анинг ҳағжини** бог дал согласие на его паломничество 959.

qabur **қабур** — ч. *yaz* **яз** весна 12 || *q. sa'ūqu ǵaǵar* **сауқу ғағар** — ч. *yazlıq ev* **язлиқ ево** летний дом 86 || *q. töreksen botaya* **төрексен ботаға** — ч. *yaz toqqan bota* **яз тоққан боте** родившийся весной верблюжонок 273.

qaburğayın dundadı miqan **қабурғайын дундади миқан** — ч. *qaburğanın orta eti* **қабурғанин орта ети** мясо, находящееся между ребрами 138.

qaburın ebesün ebesülebe **қабурин ебесүн ебесүлебе** — ч. *yazlıq otı otladı* **язлиқ оти отладди** ходил на подножном корму по весенней траве 541.

qaburun ger **қабурон гер** — ч. *yazlıq ev* **язлиқ ево** весенний дом 86.

qabusutu menekei **қабусуту менекей** — ч. *qawurçaqlıq baqa* **қауурчақлиқ бақа** черепашка 294.

qabutba **қабутба** — ч. *şışdı* **шешди** распух 726 882 || *q. bula'w'asa* **булауаса** — ч. *ş. urmaqdın* **урмақдин** распух от дубины (тюрк. от удара) 992 || *q. kēlini* **келини** — ч. *şışti qarın* **шешти қарин** его брюхо распухло 357.

qadaqalaba üiledü **қадарқалаба уйледу** — ч. *qadara qıldi işde* **қадара қилди ишде** проявил заботливость в работе 744.

тюрк. богатство 446 || *q. ü. bolba* — ч. *qaiyrusız boldı* **قايغوسيز بولدى** стал беззаботным 1002 || *q. ü. kibe tünese* — ч. *ramsız qıldı anı* **کیبه توناسه** — ч. *ramsız qıldı anı* **غمسيز قیلدی آنی** сделал его беззаботным 445.

qaiyruraba tündü **قايغوربه توندو** — ч. *qaiyurdı anqa* **قايغوردی انقا** печалнился этим 594.

qaiyrı[ā]sa yarğaba **قايغوسه غرغابه** — ч. *qaiyurdın cıyardı* **قايغودین جیغاردی** избавил от печали 503.

qaiyrutu **قايغوتو** — ч. *qaiquluq* **قايقولوق** 782, *qaiyruluq* **قايغولوق** 838 печаленный || *q. bolba tere yamadı* **بولبه تيره يامادو** — ч. *qaiyruluq boldı filānı* **قايغولوق بولدی فیلانی** печалнился тем-то 833 || *q. ere* — ч. *q. er* печаленный мужчина 424 || *q. kibe tünı* — ч. *qaiquluq qıldı anı* **قايقولوق قیلدی آنی** печалил его 728 || *q. k. t. tere üile* — ч. *qaiyruluq qıldı anı ol iş* **تا работа** печалила его 703 || *q. k. üile* **اویلا** — ч. *qaiyruluq qıldı anı iş* **قايغولوق قیلدی آنی iş** работа печалила его 374.

qaiyrıwāsa tülebe **قايغورواسه تولابه** — ч. *qaiyurdın küıdi* **قايغودین کویدی** страдал от горя 839 || *q. tüleksen* **تولکسان** — ч. *qaiyurdın küıgen* **قايغودین کویگان** озаченный горем 839.

qaiylaba **قایلابه** — ч. *čarladı* **چارلادی** кричал 337, *qıçqırdı* **قچقیردی** id. 381 847 || *q. bang namāz muqri* **بانک نماز مقری** — ч. *bang namāz čarladı muqri* **بانک نماز مقری**

мухри **выкрикивал** призыв на молитву 480 || *q. elji-gen* **ایلیجیگان** — ч. *čarladı cšek* **چارلادی اچسک** осел ревел 638 || *q. eme taqı'ā* **ايمه تاقیه** — ч. *č. tiši tauuq* **تیشی طاقوق** курица кудахтала 1054 || *q. kerı'ē* **کیریه** — ч. *č. qarqa* **قارقه** ворона каркала 611 || *q. küken töre'ülküdü* **کوکان نوراولکودو** — ч. *oylan toyrurda* **اوغلان توغورورده** кричала при рождении ребенка 1035 || *q. lūsa* **لوسه** — ч. *č. qačır* **قاجر** мул ревел 614 || *q. menekei* **مینکی** 668, *č. baqa* **باقا** 668, *č. baqqa* **باققه** 1052 — ч. *č. miš* **میش** 1052 лягушка квакала || *q. mišük* **میوشوک** кошка мяукала 737 || *q. noqaiyi* **نوقایی** — ч. *č. itni* **ایتنی** закричал на собаку 988 || *q. qarčıyaı* **قارچیغای** — ч. *č. qarčıyaı* **قارچیغای** ястреб кричал 1050 || *q. qarluwač* **قارلوواچ** — ч. *č. qarluwač* **قارلوواچ** ласточка щебетала 1053 || *q. qong* **قونگ** — ч. *č. qong* **قونگ** ворон каркал 614 || *q. q. kerı'ē* **قوزغون** — ч. *č. qizıyn* **قوزغون** ворон каркал 614 || *q. qonıci qonıni* **قونجی قونینی** — ч. *č. qoičı qoilaryı* **قویچی قویلاری** овчарь кричал овцам 639 || *q. qumrı* **قمری** — ч. *č. qumrı* **قمری** горлица кричала 648 || *q. taqı'ā* **تاقیه** — ч. *č. quš* **قوش** курица кудахтала 740, *č. xoros* **خروس** петух кричал 853 || *q. taqı'ā daıı üli* **تاقیه داغی اولی** — ч. *č. xoros taıı baiquš* **خروس تاغی بايقوش** петух и сова кричали 357 ||

künütimiz كۈنۈمىز наш день
стал жарким 669 || *q. bulaq* بولاق —
ч. *isīq bulaq* ايسىق بولاق горячий источ-
ник 49 || *q. ebesün* ايباسون — ч. *ī. ot*
اوت род горчицы 217 || *q. e. orkiba*
اوركيهه — ч. *ī. o. saldā qazanqa* سالى
قازان бросил горчицу в котел 1055 ||
q. ʔal — ч. *ī. ot* горячий огонь 837 ||
q. künesün ھوناسون — ч. *ī. kü* كول
горячий пепел 100 || *q. gūri* كورى —
ч. *ī. taš* تاش горячий камень 36 || *q. nil-*
busutu bolba nidün نىلبوسوتو بولبه
نيدۈن — ч. *isīq yaštīq boldī kōzi*
هيكين كوزى его глаза
наполнились горячими слезами 425 ||
q. n. nidün — ч. *ī. y. kōz* глаза, на-
полненные горячими слезами 425 ||
q. nokčēbe نوکچابه — ч. *isīqlīqinī ke-*
čürdi ايسىقلىقيني كيجوردى жару
провел 997 || *q. qala'ūtqaq* قلاوتقاو —
ч. *isīq isītmaq* ايسىق ايسيتماق горячая
лихорадка 214 || *q. usuči* اوصوچى —
ч. *ī. suči* سوچى банщик 77 || *q. usun*
اوصون — ч. *ī. su, isīq su* баня 77 425.

qala'ūtqaba šileni قلاوتقابە شىلەنى —
ч. *isītiti šorbanī* ايسيتتى شوربانی разо-
грел суп 481 || *q. tanūri* تنورى — ч. *qī-*
zitti tamurnī قىزىتتى تانورنى растопил
печь 391 || *q. tūni* — ч. *isītiti anī* разогрел
его 917 || *q. t. tulada tamʔayī* تولادە
تامۋايى — ч. *ī. anīng ūčün tamʔanī*
انینگ اۋچۈن تامۋانى согрел ради того
печать 445.

qala'ūtqaqsan idekü yama قلاوتقاقسان ايدەكۈ يامە — ч. *isītgan*
yegülük neme ايسيتگان يىگۈلۈك نىمە
разогретое кушанье 425.

qala'ūtu قلاوتو — ч. *isīqlīq* ايسىقلىق
жара 747.

qalbuʔa idekü em قالبوۋە ايدەكۈ ايم —
ч. *kerče bile yer daru* كەرچە بىلە يەر دارو
лекарство, принимаемое с ложки 789.

qalčayaʔ قالچىغاي — ч. *qalčīʔayāʔ* قالچىغاي
лысый 784 806 836 || *q. bolba* — ч. *q. boldī*
облысел 806 || *q. eme* — ч. *q. ʔatun*
лысая женщина 784 836 || *q. hekin*
قالچاغاي باش — ч. *qalčayaʔ baš* ھىكىن
лысая голова 759.

qalčaq morin قالچاق مورين — ч. *te-*
pesi aq at تەپەسى آق آت конь с белым
пятном на голове 251.

qalčaruqsan noqai قالچاروقسان نوچاي — ч. *qoturqan* [it] قوتورقان пар-
шивая собака 754.

qalčīʔayāʔ bolba قالچىغاي بولبه — ч. *qal-*
čīʔayāʔ boldī قالچىغاي بولدى облысел
780 || *q. hekitū* ھىكىتۈ — ч. *q. baštīq*
باشلىق лысый 780.

qali'ā činaqu toʔan قالىۋە چىنلقو توغان —
ч. *qalya pūšūrūr qazan* قالىۋە بوشورور
котел для варки калы 99.

qali'ūn قالىۋون — ч. *qunduz* قندوز
бобр 195.

qalʔan morin قالچان مورين —
ч. *qašqa at* قاشقا آت лошадь с плешинной
(«халзанка») 251.

qalqan jasaqçı قلغان جاساچی — ч. *qalqan yasaquçı* قلغان يساغۇچى изготовляющий щиты 272 || *q. ügei ere* قالغان سيز ايره — ч. *qalqansiz er* اولكى ايره мужчина без щита 262.

qalqanla'a saqiba öri'en قلغان له — ч. *qalqan birle saxladı* قلغان بىرلە ساخلادى *özini andın* اوزىنى آندين защищался от него щитом 564.

qalqatu ere قلقاتو ايره — ч. *qalqanlıq er* قالغانلىق اير вооруженный щитом мужчина 262.

qaltaban قلتبان — ч. *qaltaq* قلتاق распутная женщина 168 710.

qaltabanlıq kibe emedür قلتبانلىق كىبە — ч. *qıldı qaltabanlıq xatunı* كىبە ايمەدور он свел женщину 710.

qaltaraqçı tem[ē]n قلتاراقچى تىمىن — ч. *tayılquçı tewe* تايىلغۇچى تىوۋە верблюд, который скользит 275.

qaltaraqsan قالتاراقسان — ч. *tayılcaq* تايىلچاق поскользнувшийся 786.

qaltariba قالتارىبە — ч. *tayıldi* تايىلدى поскользнулся 739 786 || *q. kelen* كىلەن — ч. *t. tili* تىلى lapsus linguae 588 || *q. kölmi* كۆلىنى — ч. *t. ayaqı* اياقى его ноги заскользили 669.

qaltariqu قالتارىقو — ч. *tayılmaq* تايىلماق поскользнуться 591.

qaltariquyini cribe قالتارىقوينى كىبە — ч. *tayılmaqını tiledi* تايىلماقینی تىلەدى хотел, чтобы поскользнулся 591.

qalıncaba قىلوجابە — ч. *esirgen* اسيرگان опьяневший 595.

qalun morin قالون مورىن — ч. *qalun at* قالون آت соловый конь 251.

qamaba nidün قامابه نىدون — ч. *qamadı kōzi* قامادى كوزى его глаза ослепило 410 671, *qarıştı kōz* قارىشتى كوز глаза смутнились 1062 || *q. šidün* شىدون — ч. *qamadı tişleri* قامادى تيشلەرى его зубы притупились 773, *qamaq tiş* قاماق تيش беззубый 773.

qamaqsan nidün قاماقسان نىدون — ч. *qarışqan kōz* قارىشقان كوز смущенные глаза 1062.

qamtu kebekü قامتو كىبىناكو — ч. *birle yatmaq* بىرلە ياتماق лежать вместе 515 || *q. sa'ūqçı* ساوۇقچى — ч. *bile olturquçı* بىلە اولتورقۇچى сидящий вместе 512.

qamtutqaba قامتوتقابه — ч. *qatışturur* قاتىشتورور соединит 614.

qamtutqaqu قامتوتقاغو — ч. *qatışturmaq* قاتىشتورماق сложить 614.

qanaba usunāsa قانبە اوصوناسە 840, *qandī sudīn* قاندى سۇدىن 1004 — ч. *qandī sudīn* قاندى سۇدىن насытился водой || *q. usundu* اوصوندو — ч. *sudīn qandī* سۇدىن قاندى насытился водой 593.

qanat qutuğa قانات قوتوغە — ч. *qanatning pīçaγı* قاناتنىڭ پىچاغى передняя часть крыла 307.

qana'at kibe adūsunlar köke ebesün قاناعات كىبە ادوسونلار كۆكە — ч. *qana'at qıldı ke-*

лой передней ногой 286 || *q. nāt̃balar* — ч. *qumar oinašt̃lar* قمار — натыбалар играли в кости 1007.

qara — ч. *qara* قرا черный 577 || *q. balčiq boluqsan bulaq* بالچيق بولوقسان — ч. *q. balčiq boluqsan bulaq* источник, превратившийся в черную грязь 746 || *q. bolba üsün* — ч. *q. boldi sač* волосы стали черными 888 || *q. bulanqir bolba bulaq* — ч. *q. balčiqliq boldi bulaq* источник стал илистым 746 || *q. daruqu* — ч. *q. basan* بکسا кошмар 119 || *q. erike* — ч. *q. munčaq* مونچاق черные бусы (название каких-то ягод) 38 || *q. hekitü qonin* — ч. *q. bašt̃iq qoı* باشلیق قوي черная овца 285 || *q. hurültu* — ч. *q. erinlik* ابرین لیک черногубый 151 || *q. hurül* — ч. *q. kibe dēli* کيبه دیلی черные губы 837 || *q. kibe* — ч. *q. kilim* کلیم черный ковер 227 || *q. modun* — ч. *q. yūač* مودون — ч. *q. moıaı* — ч. *q. yılan* ییلان черная змея 295 || *q. morin* — ч. *q. at* — ч. *q. ni-dün* نیدن — ч. *q. köz* کوز черные глаза 768 || *q. ni-dütü* — ч. *q. közlük* черноглазый 151 824 840 || *q. n. bolba* — ч. *q. k. boldi* стал черноглазым 758 839 || *q. öngētü bolba hurülmi* — ч. *q. qarasıman boldi erni* سیمان بولدی

его губы стали черноватыми 837 || *q. qulaq* — ч. *q. qulaq* قولاق рысь 293 || *q. šibar* شيبار — ч. *q. balčiq* بالچيق черная грязь 30 || *q. tuq (?)* قراتق — ч. *q. toz* توز черная пыль 28 || *q. uraba dewettü* — ч. *q. qoidi dewetke* اورابه دويدی налил чернила в чернильницу 959 || *q. üsün* اوسون — ч. *q. tük* — ч. *q. ükeske* توك черные волосы 127 || *q. kōn* قرا کون черная сыромятная кожа 193.

qaraba irgeni قارابه ایرگلی — ч. *qaradı elni* قارادی ایلنی смотрел на народ 844.

qaranqu bolba ödürni قارانقو بولبه — ч. *qaranqu boldi tiriliki* اودورنی его жизнь стала мрачной 588.

qaranqu قارانقو — ч. *qaranqu* قارانقو темнота 728 || *q. bolba söni* بولبه سونی — ч. *q. boldi keče* کيبه بولدی ночь стала темной 953 || *q. bolba tündü söni* انقه کيبه بولدی — ч. *q. b. anqa keče* توندوسونی ночь стала ему темной 964 || *q. kibe tengri söni* کيبه تينگری سونی — ч. *q. qıldi tengri kečeni* قیلدی تينگری سونی — ч. *q. keče* سونی — ч. *q. keče* темная ночь 400.

qaranquluq قارانقولوق — ч. *qaranquluq* قارانقولوق темнота 24.

вернулся от брата и от сына 356 || *q. tündü mülîq* توندو مولیق — ч. *y. anqa yamanlıq* انقا يمان ليق зло вернулся к нему 345 || *q. tünēse* — ч. *y. andin* вернулся от него 570 || *q. tūni jūk* تونی انینگ ساری — ч. *y. aning sarı* انینگ ساری пошел назад в его сторону 709 || *q. t. ğ.* عقی — ч. *y. a. s. aqlı* اونی — ч. *y. a. s. aqlı* монг. его истина вернулась к нему, тюрк. его ум вернулся к нему 704 || *q. t. üñle saınliqtu* اوله ساین ليق تو — ч. *y. a. işi yaxşıliqqa* ابشی بخشی ليق قا — его поступки вернулись к добру 720 || *q. usunāsa* اوصوناسه — ч. *y. sudin* вернулся из воды 393 || *q. ükü medeküyēr* اولو امد کوبار — ч. *y. bil-meshliqıdın* بيلس ليقی دین вернулся по незнанию 578.

qariyū ğağar قارىغوغا ر — ч. *yanar yer* بانار место возвращения 704.

qarilaba dēli قارى لابه ديلي — ч. *qarıladi tonni* قارى لادی تونی мерил шубу локтями 865.

qars deletbe قارص ديلاتبه — ч. *qars urdı* قارص اوردی ударил в ладоши 473.

qarıtba morini sü'ül قارىتبه مورینی سؤول — ч. *tügdı atning quıruwını* نوکدی آت نینگ قوبروغینی узлом конский хвост.

qari'ū قارى وو — ч. *yanut* يانوت ответ 970 || *q. ögbe tūni aburiduni* اوکبه تونی ابريدونی — ч. *yanit berdi aning qılıyırğa* يانیت بيردی انینگ قىلغىغا дал ответ на его поведение 354.

qari'ulba adūsuni usunāsa قارى اولبه ادوسونى اوصوناسه — ч. *yandurdı keleni sudin* ياندوردى كالانى سودين пригнал животного назад от воды 709 || *q. čerigi* چيرىگى — ч. *y. čerikni* چيرىگنى вернул войско 951 || *q. temēni usunāsa* تيمەنى اوصوناسه — ч. *y. teweni sudin* تەوېنى سودين пригнал верблюда назад от воды 932 || *q. tūni arġasa* تونی ارغاسه — ч. *y. anı tedbiridin* انى تدبيرى دین — ч. *y. anı tedbiridin* отговорил его от его мероприятия 640 || *q. t. ör[ē]se* اورسه — ч. *y. a. fikridin* فكري دین — ч. *y. a. fikridin* отговорил его от его намерения 962 || *q. t. üñlēse* اوله لاسه — ч. *y. a. isdin* ايش دین — ч. *y. a. isdin* вернул его с работы 369 || *q. ügeyi* اوکيى — ч. *y. sözni* سوزنى вернул слово 972.

qari'ulqu eribe ügeyi قارىولقو ايريه اوکيى — ч. *yandurmaq tiledi sözni* ياندورماق تيلادی سوزنى просил вернуть слово 1039.

qariyū ögbe tengri tündü tere yamayı قارى وو اوکبه تينگرى توندو تيره يامايى — ч. *yanut berdi tengri anqa ol nemege* يانوت بيردى تينگرى انقا اول نيمه که — ч. *yanut berdi tengri anqa ol nemege* тенгри ответил ему на ту вещь 942.

qarmaba tūni قارما به تونی — ч. *qarmadı anı* قارمادی انى схватил его 538 690.

qaruqsan (qabaduqsan?) ğar قاروقسان قابارغان ايلک — ч. *qabarğan elik* قاروقسان распухшая рука 778.

qarū kelebe kü'ūni قارو کلبه کوونى — ч. *jawab ayt[ı] ol kişining* جواب ايتى

سказал ответ того человека (синтаксис!) 974.

qassabın qabtasun قصابین قبتاسون — ч. qassab taxtası قصاب تختہسی плаха мясника 208.

qašang قاشانگ 761, 904 — ч. kähil کاهل ленивый || q. bolba — ч. k. boldi стал ленив 761 || q. eme — ч. k. zatun ленивая женщина 795 || q. ere — ч. k. er ленивый мужчина 794.

qašanglik kibe قاشانگلیک کبه — ч. kähilliq qıldi قاهلیق قبلدی проявил лень 1012.

qatāqsan miqan قاتاقسان میقان — ч. qaq et قاق ایت сушеное мясо 220.

qatasun talbiba e'ūdendü قاتاسون تالبیبه ایوداندو — ч. qazıq qoıdı ešikke قازوق قویدی ابشکه в дверь 408.

qata'ū قتاوو — ч. qatıq قتیق твердый 885 || q. bariba tūni باریبه نونی — ч. q. tut[t]i anı انی крепко схватил его 636 || q. bolba jürüken بولبه جوروكان — ч. q. boldi köngüli بولدی کونگولی его сердце стало жестоким 734 || q. b. küiten — ч. q. b. sauq ساق холод стал жестоким 1062 || q. b. gürı کوری — ч. q. b. taš تاش камень стал тверд 816 || q. b. mör مور — ч. q. b. yol yol дорога стала крепкой 678 || q. b. qumaqi قوماقی — ч. q. b. qum قوم песок стал твердым 585 || q. b. ödür اودور — ч. q. b. kün کون день стал жестоким

1063 || q. b. tündü üzle نوندو اویلا — ч. qatıqlıq qıldi filan kiši filan kišige قاتیقلیق قبلدی فلان کیشی فلان کیشی کا монг. работа стала ему жестокой, тюрк. такой-то человек совершил по отношению к такому-то человеку жестокость 695 || q. b. üzle — ч. berk boldi iş بیرک بولدی работа стала трудной 584 || q. boltuıazı ėimadu بولتوغازی عیمادو — ч. qatıqlıq bolsun sanqa قاتیقلیق بولسون سانقا да будет тебе трудно! 328 || q. duran — ч. qatıq köngül کونگل دوران жестокое сердце 734 || q. dušmanlıq دشمنانلیق — ч. qatıq xusumatlıq قاتیق خصومتلیق жестокая вражда 810 || q. dušmantu kü'ün دشمن تو کون — ч. q. xusumatlıq el жестоко враждебные люди 810 || q. ebeçin ایبهچین — ч. q. ayırık آغریق тяжкая болезнь 783 || q. e. bolba — ч. q. a. boldi стал тяжело болен 777 783 || q. ebedüksen ایبه دوکسان — ч. qatıq ayırıqan آغریقان тяжело больной 777 || q. hanısba هانیسه — ч. qatıq ėüşkürdi قاتیق جوشکوردی сильно чихнул 584 || q. hulaıba هولایبه — ч. q. qızardı قیزاردی сильно покраснел 845 || q. huyaba yamayı هویابه یامهیی — ч. q. bayladı nemeni باغلادی نیمهنی крепко связал вещь 687 || q. inēbe اینابه — ч. q. küldi کولدی сильно смеялся 1023 1053 || q. keısbe کئیسه کی — ч. q. esti yel ییل весті ветер дул жестоко 824, q. yel esdi ییل ایسدی 440 дул жесто-

кий ветер || *q. keiskekci* کيسککچي — ч. *q. eser yel* ايسر يل сильно дующий ветер 824 || *q. kelebe tündü* کلبه توندو — ч. *q. sözler sözledi* سوزلار سوزلادی говорил жестокие слова 630 || *q. ködelbe* کودالبه — ч. *q. tebreñdi* تېبراندى — ч. *q. küñten kei* کونتن کي сильно двигался 532 || *q. küñten kei* کونتن کي — ч. *q. sawuq yel* ساووق يل жестокий холодный ветер 28 || *q. güri* گوري — ч. *q. taş* крепкий камень 35 || ч. *q. 'kü'ün* کون — ч. *q. kişi* жестокий человек 237 || *q. kün* کون — ч. *q. k. id.* 719 || *q. mör* مور — ч. *q. yol* يول твердая дорога 678 || *q. m. uladu* اولادو — ч. *q. y. tayda* تاغده тяжелая дорога на горе 34 || *q. ni'ürtu* نېورتو — ч. *q. yüzlük* жүзлик жестоколицый 151 || *q. ni'ürtu bolba* — ч. *q. yüzlük boldi* стал жестоколицым 907 || *q. n. ere* — ч. *q. y. er* мужчина с жестоким лицом 898 || *q. ödür* اودور — ч. *q. kün* кун тяжелый день 1046 || *q. ötölbe* اونلبه — ч. *q. qaridi* قاردي сильно постарел 727 || *q. ö. ere* اوتالبه ايره — ч. *q. qaridi er* мужчина сильно постарел 1055 || *q. qala'ün* فلاون — ч. *q. işiq* ايسيق жестокая жара 27 818 || *q. qala'utu bolba naran* قلاوتو بولبه ناران — ч. *qattiq işiq boldi* قاتتيق ايسيق بولدى (солнце) стало страшно жарким 818 || *q. qiyin* قين — ч. *q. qiyin* قين жестокое мучение 190 || *q. quqaraqı modun* قوقراقو مودون — ч. *q. sinquci yığac* سېنقوجی ییغاق

очень ломкое дерево 628 || *q. tēbe dēsūni* قتاوتېبه ديسوني — ч. *q. ešti ipni* ايشتى اېپنى сильно сучил веревку 952 || *q. toquqsan* توقوقسان — ч. *q. toquyan* توقوغان крепко сотканный 898 || *q. ügetü bolba* اوگاتو بولبه — ч. *irik sözlük boldi* ايريك سوزلوك بولدى стал с грубыми речами 815 || *q. üzle* اوزله — ч. *q. iş* жестокая работа 781 || *q. üyledü oraba* اوبلادو اورابه — ч. *q. işke kirdi* ايشکا کيردى попал в жестокое дело 947 || *q. zindān* زندان — ч. *q. zindan* тяжкое тюремное заключение 190.

qata'ūliq قتاولىق — ч. *qatıqlıq* قاتيقلىق твердость 689 || *q. kibe erikidü* کيبه ايرىکودو — ч. *q. qildı tilemekde* قىلدی تىلاماک ده проявил твердость в просьбе 944 || *q. k. tündü* — ч. *q. q. anqa* совершил по отношению к нему жестокость 784 || *q. k. tünle* — ч. *q. q. aning birle* совершил с ним жестокость 511 || *q. kikci kün* کیکچی کون — ч. *q. qılur kişi* قىلور کيشی человек, совершающий жестокости 784.

qata'utu قتاوتو — ч. *qatıqlıq* قاتيقلىق жестокость 173.

qatāba miqani قتابه مېقانى — ч. *qaqladı etni* قاقلادی ايتنى вялил мясо 784.

qatquba eljigen qoyar eiqini قاتقوبه ايلجىگن قوبار ايچيني — ч. *tikdi eşek eki* تىكدی ايشك ايكی قولاغینی

осел насторожил уши 689 || *q. e. q.*

čiqiyān جيقيان — ч. *tikti ešek eki*

qularıñı id. 960 || *q. tūni jidalā* توني

جيداله — ч. *sančtī anī süngü birle*

пронзил его копьем

426 || *q. t. jü'ünle* جونله — ч. *s. a. igne*

birle бирле айкне бирла уколол его иглой 630 ||

q. t. jünēr جونار — ч. *s. a. i b. id.* 679.

qatquldān قاتقولدان — ч. *sančtīš*

рукопашный бой 260 || *q. kā-*

firlā كافرلا — ч. *kāfir birle sančtīš*

сражение с невер-

ными 733.

qatqulduba قاتقولدوبه

кафрлар биле — ч. *sančtīšdī kāfirlar birle*

сразился с не-

верными 733 || *q. tūnlē* — ч. *s. aning birle*

сразился с ним 505 508.

qatqulduqu قاتقولدوقو غاجار

место санижш бири

битвы 258.

qatqulduquyın قاتقولدوقويں

санижш қорачи

боевое оружие 260.

qatqunam قاتقونم جره

рана колет

609.

qatqūr قاتقور

ко-

лючка 219.

qa'uljar قاوولجار

глотка 131.

qa'uljarun قاوولجارون

дамақ шибшуги

опухоль в глотке 215.

qa'ūn قاوون — ч. *qawun*

дыня 55.

qa [l] ūn öngere'ülbe babasundu.

— ч. *tem-*

muz kečürdi şehirde شهردا

провел в городе июльскую жару 343.

qa'ūntu قاوونتو — ч. *qawunluq*

дынная гряда 55.

qa'ūnun آراسون

корка

дыни 55.

qa'ūrba بۇدايىي tabadur

بوغدايى تابادور

под-

жарил пшеницу на сковороде 359 ||

q. ömdēgeni اومدراگانی — ч. *qaurdī*

жарил

яйца 638.

qazina قۇدالدىقچى

про-

давец 226.

qābalar تۈنى قابالار — ч. *qapla-*

dīlar anī قابلادی لار انی

закрыли его

543.

qāna قاندا — ч. *qanda*

где 323.

qī'āmat اودور قىامت — ч. *qīyā-*

mat kūni قىامت كۈنى

день воскресения

мертвых 19 || *q. ödürün* belges inı

— ч. *q. kūnining*

знамения

дня воскресения мертвых 19.

qī'āmatın اودور قىامتین

— ч. *qīyāmat kūni* день воскресения

мертвых 700.

qilbar قبلبار — ч. *onqai* انقاي 726, *onqai* اونقاي 900 легкий || *q. abuba raxti* اوجون — ч. *uñuz aldi raxtni* اوجون — ч. *uñuz aldi raxtni* получили дешево вещи 539 || *q. bolba tündü* — ч. *onqai boldi anqa* ему стало легко 725 || *q. b. üile* اوليله — ч. *o. b. is* работа стала легкой 993 || *q. kibe öriyēn* كيبه اوريبان — ч. *o. qildä* öziqe сделал себе легко 496 || *q. k. tūni üileyi* توني اوليلى — ч. *onqaiñiq qildä* اونقايلىق قىلدى انينك انينك *haqqida* *anñing* *haqqida* монг. сделал его работу легкой, тюрк. сделал облегчение его цены 590 || *q. k. üiledü* — ч. *o. q. işke* сделал облегчение работы 994 || *q. k. üileyi* — ч. *onqai qildä işni* сделал работу легкой 490 937 || *q. kildübelar* گىلدوبه لار — ч. *onqaiñiq qilištılar* اونقايلىق قىليشتىلار сделали друг другу облегчение 1011.

qilbarliq kibe tūnlē قىلبارلىق كيبه تونله — ч. *onqaiñiq qildä anñing birle* اونقايلىق قىلدى انينك бирле *anñing* *birle* облегчил с ним 524.

qiljir bolba nidün قىلجىر بولبه نيدون — ч. *egri közlük boldi* ابكرى — ч. *egri közlük boldi* монг. глаза стали косыми, тюрк. стал косоглазым 826.

qilyasun قىلغاسون — ч. *qıl* قبل конский волос 287.

qilcaıqsan hodun قىلچاىقسان هودون — ч. *yaşımayan yıldız* ياشينغان يولدوز — ч. *yaşımayan yıldız* сверкавшая звезда 369.

qiltalıba قىلتالىبه — ч. *yiltıradı* يىلتىرادى — ч. *yiltıradı* сверкал 666.

qimusu ebeñin قىموسو اييجين — ч. *tirmaq* تيرماق *ayrıq* آغریق болезнь ногтей 215.

qimusun قىموسون — ч. *tirmaq* تيرماق ноготь 140.

qimusuni çarān قىموسونى چارآن — ч. *tirmaqñing aqı* تيرماق نينك آقى белая часть ногтя 140 || *q. qir* قير — ч. *tirmaq kiri* تيرماق كبرى грязь под ногтями 140.

qiyin قين — ч. *qıyın* قىين мучение 452.

qinaba tūni قىنابه توني — ч. *qıyın berdi* انقه بىردى *anqa* انقه мучил его 477 || *q. tere yamalā* تيره يامله — ч. *q. qildä mundaq neme birle* قىلدى مونداق نيمه бирле причинил мучение при помощи такой вещи 506.

qir subaba tündü قىر سوبابه توندو — ч. *qır suadı anqa* انقه قىر سوادى обмазал его варом 498.

qirγaba qonidñin onqasuni قىرغابا قونىدين اونقاسونى — ч. *qırqti qonñing* *zıngini* قىرقتى قونى نينك بونكىنى стриг овечью шерсть 690.

qirγaqči قىرغاقچى — ч. *qırγuçı* قىرغۇچى стригущий 192.

qisran keç قىسران كى — ч. *qısır yel* قىسران قىسرىل *qisran qoçaruqsan ingeñ* قىسران قوچاروقسان اينگان *qısır qalyan* قىسر قىسر قالغان *tişi tewe* تىشى تيوه верблюдица, оставшаяся яловой 720.

- откладывающие назад 917 || *q. qo'arba* قوجاربه — ч. *k. qaldī* остался позади 1025 || *q. q. būgūdēsēn* بوكداسان — ч. *k. q. yaranlarīdīn* باران لاریدین — остался позади всех своих (тюрк. своих друзей) 594 || *q. ūrba aqsuqsan* اوربه اقسوقسان — ч. *k. saldī ōntū-čē[ni]* سالدی اونتوچی — его долг 846 || *q. yabuqci* یابوقچی — ч. *k. yūrūgūci* یوروکوچی — идущий позади 176.
- qo'ınāsa aciraba tūni* قویناسه اجیرابه — ч. *keyince keltürdi anī* کینجه تونی — принес его вслед 452 502 || *q. orciba* اورجیبه — ч. *k. bardī* باردی — пошел вслед 540 779 || *q. talbiba tūni* تالبیبه تونی — ч. *k. qo'ıdī anī* قویدی انی — положи его сзади 471 || *q. yabuqci* یابوقچی — ч. *k. barqan* بارقان — шедший вслед 779.
- qola* قوله — ч. *yīraq* یراق — далеко 411 736 888 || *q. bariba tūni* باریبه تونی — ч. *y. tutti anī* توتتی انی — считал его 1024 || *q. bolba* — ч. *y. boldī* — стал далеким 411 || *q. b. e'ūlen* ابولان — ч. *y. b. bulut* بولوت — туча стала далекой 574 || *q. b. gerler* گیرلار — ч. *y. b. ewler* — ч. *y. b. yaban* یابان — дома стали далекими 1018 || *q. b. kēr* — ч. *y. b. yaban* یابان — степь стала далекой 722 || *q. b. nadāsa* ناداسه — ч. *y. b. mendin* مندین — стал далек от меня || *q. b. nutuq* نوتوق — ч. *y. b. yurt* — родина стала далекой 868 || *q. b. ōrenēse* اورنәсе — ч. *y. b. ōzindin* —
- 759 || *q. b. qabur'ani debiskerēse* قابورغانی دبیسکراسه — ч. *y. b. yanī tōšekdin* — его бок оказался далеко от матраца 1020 || *q. b. qai'ru* قایغو — ч. *y. b. qai'ru* горе стало далеким 575 || *q. b. šibekčīnēse* شیبک جیناسه — ч. *y. b. kūngdīn* کونگدین — оказался далеко от рабыни 1022 || *q. b. tūnēse* — ч. *y. b. andīn* — стал далек от него 999 || *q. boltu'ay cīmadu* بولتوغای جیما دو — ч. *yīraq līq bolsun sanqa* یراق لیق بولسون سانقا — да будет тебе далеко! 328 || *q. kibe qor kūr kūyi mōrēse* کیه قور کورکوی موراسه — ч. *y. qıldī ziyanlīqnī yoldīn* قیلدی زیان لیقنی یولدین — удалил несчастье с пути 980 || *q. k. tengri kāfiri* تینگری کافیری رحمت آسه — ч. *y. q. tengri kāfirni rahmatdīn* — бог лишил неверного своего милосердия 854 || *q. k. tūnēse dēli* توناسه دلی — ч. *ketterdi andīn ton[ni]* کیتاردی آندین تونی — унес от него шубу 353 || *q. k. t. qai'ruyi* قایغوئی — ч. *yīraq qıldī andīn* — удалил от него печаль 454 || *q. k. t. šiltayī* شیلتاغی — ч. *keterdi andīn šiltayī* کیتاردی آندین شیلتاغ — удалил от него клевету 979 || *q. k. tūni* — ч. *yīraq qıldī anī yerdin* یردین — сделал его далеким от страны 1052 || *q. mōr* مور — ч. *yīraq yol* یراق یول — дальняя дорога 43 || *q. orciba* اورجیبه — ч. *yīraq bardī* یراق باردی

yerde далеко пошел по стране 992 ||

q. o. tere üjledü — ч. *uzun bardı filān*

nemege аозон барды флан нѣма

далеко за такой-то вещью 920 || *q. o.*

yama totara яаме тонра — ч. *yıraq bardı*

neme içinde далеко зашел в чем-то 596 ||

q. qoşni кошні — ч. *y. qoşni* кошні

дальний сосед 167 || *q. tebcibe dēli*

далеко бросил шубу 1047.

qolangsa aburitu bolba қоланкесе

— ч. *qolangsa qılıqlıq boldı* — аборито болбе

стал отвлрати-

тельного поведения 768.

qolangsa hünir қоланкса һонир — ч. *qolangsa*

вошь 137.

qolāsa ireksennü qurim қоласе

— ч. *safardan kelgen*

toyı кирден килкан тоби пир в честь

возвращения из путешествия 219 ||

q. qola қола — ч. *yıraq yıraq* далеко-

далеко 326 || *q. üjebe yamayı* аужибе

— ч. *yıraqdın baqdı nemege* — яамеби

издали смотрел на вещь 853.

qolbaba tünle қолбабе тонле — ч. *çift-*

leşti anıng birle аиник бирле

сочетался с ним 524 || *q. yamayı yamadı*

— ч. *qoşdı nemeñi nemege* — яамеби

присоединил вещь

к вещи 868.

qolbaşı sökübe tünı қолбаши сокубе

— ч. *qoşur sökti anı* кошур сокти

выругал его в стихотворении 729 ||

q. sökükci bolba qolbāci болбе

— ч. *q. sökükci boldı qoşuqci* — қолбаши

стихотворец

стал сатириком 729 || *q. s. ere* — ч. *q.*

s. er мужчина, ругающий в стихах

729.

qoliba bori қолибе бори — ч. *qatış-*

turdı çayırnı қатışторды чағирни сме-

шал вино 379 610 || *q. bügüde emi* бокде

— ч. *qattı darularnı* қатті даруларни

смешал лекарства 718 || *q. usundu*

қатилді соға — ч. *qatıldi suya* аовондо

смешался с водой 705 || *q. usuni*

— ч. *qattı sütni* аовоні сондо

қатті подмешал молока

к воде 705 || *q. üzle* аубла — ч. *qatışdı iş*

смешалась работа 759 ||

q. yamayı yamadur — яамеби яамедор

— ч. *qattı nemeñi nemege* қатті нѣмѣні

примешал нечто к чему-то 700.

qolım қолім — ч. *qatışturur* қатışторур

смешает 610.

qolıqsan üzle қолиқсан аубле — ч. *qa-*

tışqan iş қатışқан аиш смешанная

работа 759.

qolı'ulba tünı қоли'улба тоні — ч. *qa-*

tuşturdı anı қатошторды ані смешал

его 614 || *q. üzleyi* аублаби — ч. *qatış-*

turdı işni смешал работу 468.

qomlaba ingeni қомлабе аинкани —

ч. *qomladı tişi teveni* қомладі тиші тевени

положил седло на верблюдицу

873.

qomıyayı qurın қомоғай қурун —

ч. *suq barmaq* суқ бармақ указательный

палец 139.

qomūni ōmūneni قومونو اومونەنى — ч. *qomūniŋ ileyi* قومنينگ ايلايى передняя часть верблюжьего седла 279 || *q. qoʻi-nani* قوينانى — ч. *q. keyini* كيينى задняя часть верблюжьего седла 279.

qunaq قُناق — ч. *qunaq* قُناق просо 53.
qonci jiniš قونجى جيميش — ч. *kišmiš* كيشميش изюм 210.

qong ker'i'e قونگ كيره — ч. *qizgʻun* قوزغون ворон 305.

qonin قونين — ч. *qoʻi* قوى овца 283 || *q. belcildü orciba* بىلجىلدو اورجىبه — ч. *qoʻilar otlaqqa bardilar* قويلار اوتلاققا باردىлар овцы пошли на пастбище 401 || *q. bōrlaqudu köl uyaqu dēsün* بورلاقودو كول اوياقو ديسون — ч. *qoʻimī boʻuzla-randa ayaqʻıya baʻlar ip* قوينى بغورلاغاندا اياقيغا بغلار ايب связывают ноги овцы при заклании 208 || *q. çeçek* چىچا ك — ч. *qoʻiniŋ çeçekki* قوينىڭ چىچا كى овечий цветок (ветреница, анемона) 287 || *q. nidütü* نىدوتو — ч. *qoʻi közlük* قوئى كوزلوك имеющий овечьи глаза 793 || *q. n. bol-ba* — ч. *q. k. boldi* стал с овечьими глазами 793.

qoninu tula moduni'ar jasaqsan qo-tan قونينو تولا مودونيآر جاساقتان قوتان — ч. *qoʻi ücün yūʻačdün yasar qotan* قوئى ئۈچۈن يۇئاچدۇن ياسار قوتان загородка, устраиваемая для овец из жердей 83.

qoʻnu bolba tūnlē قونشو بولبه تونله — ч. *qoʻnulaštī anīng birle* قونشولاشتى انىڭ بىرلا присоседелся к нему 525.

qoʻqiraba قوقيرابه — ч. *qurudī* قورودى засох 668 || *q. modun* مودون — ч. *qurūdī* قورۇدى дерево засохло 366.
qor bolba قور بولبه — ч. *qor boldi* قور بولدى стал презренным 669 || *q. kibe tūni* كىبه تونى — ч. *xor qildī anī* خور قىلدى انى унизила его 984.

qor kibe قور كىبه — ч. *ziyan qildī* زيان قىلدى причинил вред 767 || *q. k. orta'ūt* اورتاوت — ч. *z. q. bezirgān* بىزىرگان торговец причинил убыток 767 || *q. kiksēn* كىكسان — ч. *z. qilγan* قىلغان причинивший вред 767 || *q. kūrgebe duš-mandu* كورگابه دشمن دو — ч. *z. yetkürdī* يەتكۈردى причинил врагу вред 357 830 || *q. k. tūndū* — ч. *z. y. anqa* انقا причинил ему вред 942 960.

qora قوره — ч. *aru* آغو яд 295 || *q. ögbe* اوگبه — ч. *a. berdi* بىردى дал врагу яд 699 || *q. qoliba idēndū* قولىبه ايداندو — ч. *a. qat[t]i ašqa* قاتى آشقه подмешал к пице яду 699 || *q. qor kibe tūndū* قور كىبه توندو — ч. *a. eser qildī anqa* اثر قىلدى انقه яд подействовал на него 353 || *q. ügei moγai* موغاي — ч. *arūsiz yilan* آغوسىز يىلان недовитая змея 295.

qoraya قوراي — ч. *qurt* قورت червь 296 297.

qorγanu balyasun قورغانو بالغاسون — ч. *qorqan tamī* قورقان تامى крепостная стена 74.

qorqaršun — ч. *qorqašun* **قورقارشون** свинец 36.

qoriba — ч. *qorudī* **قوريبه** защитил 856 || *q. tūnēse* — ч. *q. andīn* защитил от него 856.

qorin — ч. *yigirmi* **قورين** двадцать 238 || *q. dolān* — ч. *y. yeti* **دولان** двадцать семь 239 || *q. dörben* — ч. *y. tört* **دوربان** двадцать четыре 234 || *q. qoyar* — ч. *y. eki* **قويار** двадцать два 238 || *q. jirγu'ān* — ч. *y. altı* **جبرغوان** двадцать шесть 239 || *q. mingan* — ч. *yigirme ming* **مينگان** двадцать тысяч 241 || *q. naıman* — ч. *y. sek-kiz* **نايمان** двадцать восемь 239 || *q. niken* — ч. *yigirmi bir* **نيكان** двадцать один 238 || *q. qurban* — ч. *y. üç* **قوربان** двадцать три 239 || *q. tabun* — ч. *y. beş* **تابون** двадцать пять 239 || *q. yisün* — ч. *y. toqiz* **ييسون** двадцать девять 249.

qorımaı — ч. *etek* **قورمى** подол 229.

qorqašun — ч. *qorqaršun* **قورقاشون** свинец 36.

qoş üker — ч. *qoş öküz* **قوش اوکار** пара быков 65.

qoşaqçı qoşurı niken qafıyeyi uruqçı **قوشاقچی قوشورى نيكەن قافىيەيى ۋرۇقچى** *kibe niken dorogşı* **كيبە نيكەن دوروقشى** *qoşuqçı qoşuqning bir qafıyeni utru qıldı birini quyı* **قوشۇقچى قوشۇقنىڭ بىر قافىيەنى ۋترۇ قىلدى بىرىنى قۇيى**

قوشۇق نېنگ بىر قافىيەنى ۋترۇ قىلدى *qoşuqçı qoşuqning bir qafıyeni utru qıldı birini quyı* стихотворец одну рифму стиха поставил вперед а другую вниз 448.

qoşaqtu tündü adalı **قوشاقتۇ توندۇ ادالى** — ч. *qoşuqını anıng tek* **قوشۇقىنى انىڭ تەك** его строфу подобно ему 974.

qoşlaba morini **قوشلابە مورینی** — ч. *qoşladı atnı* **قوشلادی اتنى** отправился на паре лошадей 369 || *q. ügeyi* **اوگەيى** — ч. *q. sözni* **سوزنى** связал парой слова 972.

qoşaldubalar **قوشال دۇبەلار** — ч. *qoşlastılar* **قوشلاشتىلار** взаимно сочетались парами 1016.

qoşni bolbalar nim nikendü **قوشنى بولبالار نيم نيكەندۇ** — ч. *qoşni boldılar bir birige* **قوشنى بولدىلار بىر بىرىگە** стали друг другу соседями 1016.

qoşuq kelebe **قوشۇق كەلبە** — ч. *qoşuq aıt[t]ı* **قوشۇق ايتى** произнес стих 538 || *q. qolbaqu eribe tūnēse* **قولىباقۇ ايرىبە تۇنەسە** — ч. *q. qoşmaq tiledi andin* **قوشماق تىلەدى اندىن** просил его сочинить рифму 1024.

qoşuqlaba **قوشۇقلاپە** — ч. *qoşuq aıt[t]ı* **قوشۇق ايتى** произнес стих 918.

qoşuqtu söküldübelcer **قوشۇقتۇ سۈكۈلدۈبەلەر** — ч. *qoşuqda söküştiler* **قوشۇقدا سۈكۈشتىلەر** ругались в стихах 1019.

qotaqçı şimöl **قوتاقچى شيمول** — ч. *şingek* **شىنگەك** муха 299.

qoyar — ч. *eki* **قويار** два 237 || *q. aqa de'ül hodun* **اقا ديو ھودون**

qoyarlā deletbe eme قوياړلا ديلاښه — ч. *ckilesi xatun urdilar* ايکيلاسی خانون اوردي لار — ч. *ckilesi xatun urdilar* женщины ударили вдвоем 316.

qoyarta ebečin bolba قوياړته ايبهجين — ч. *ekide arıq boldı* ايکيده — ч. *ekide arıq boldı* стал вторично болен 912 || *q. usun ögbe tündü* اوصون اوکبه توندو — ч. *ekinci qatla su berdi anga* ايکنجی قاتلا سو بيردی انکا — ч. *ekinci qatla su berdi anga* дал ему во второй раз воды 670.

qoya'ıla teng bolbalar قوياوله تينک — ч. *teng boldılar* стали (монг. оба) равны 1022.

qoyāli kibe eme قويالی کيبه ايمه — ч. *zina qıldı xatun* زينا قبلدی خانون — ч. *zina qıldı xatun* женщина совершила прелюбодеяние 356 || *q. k. emelē* — ч. *z. q. xatun birle* совершил прелюбодеяние с женщиной 507 || *q. kikēi eme* — ч. *z. qılruçı xatun* женщина, совершающая прелюбодеяние 703 || *q. kixsen* — ч. *z. qılruçı xatun* прелюбодей 861.

qoyin[a] urba tūni قوياين اوربه تونی — ч. *keyin saldı anı* کيین سالدی انی — ч. *keyin saldı anı* положил его назад 458.

qōba قوبه — ч. *qurudı* قورودی — ч. *qurudı* высох 822 || *q. tūni* — ч. *quruttı anı* قوروتتی انی — ч. *quruttı anı* высушила его 485.

qōlai qaqaqsan قولای قافاقسان — ч. *boyazı tutulıyan* بوغازی توتولغان — ч. *boyazı tutulıyan* та-кой, у которого застряло в горле 814.

qōlai ebečin قولاین ايبجين — ч. *bo-ruz arıqı* بغوز آغریق — ч. *bo-ruz arıqı* болезнь горла

215 || *q. hekin* هيکين — ч. *b. başı* гор-тань 135 || *q. huymasar* هوياسار — ч. *b. başı* — ч. *b. başı* голосовые связки 40.

qōsun ebesün قوسون ايباسون — ч. *qurur ot* قورورغ اوت — ч. *qurur ot* сухое сено 61 || *q. jı-rasun* جيغاسون — ч. *quruq balıq* قروق بالیق — ч. *q. jı-rasun* вяленая рыба 47 || *q. jı-mış* جيميش — ч. *q. üzüm* اوزوم — ч. *q. üzüm* сушеный изюм 216 || *q. modun* مودون — ч. *q. yığac* ييغاج — ч. *q. yığac* сухое дерево 69 || *q. ötmek* اوتماک — ч. *q. ötmek* сухой хлеб 224 || *q. xırta* خرما — ч. *qurur xırta* قورور خرما — ч. *qurur xırta* сушеные финики 70.

qu'āba (quqaraba?) yasun قوايه ياسون — ч. *sındı süyük* سيندی سيوک — ч. *sındı süyük* кость сломалась 574.

qubi qubi bolba yama قوبى قوبى بولبه يامه — ч. *ülüş üleş boldı neme* اولوش اولوش — ч. *ülüş üleş boldı neme* вещь разбилась на части 580.

qubi sara قوبى سارا — ч. *reb'ül ew-wel ayı* ربيع الاول آيى — ч. *reb'ül ew-wel ayı* третий месяц магометанского года 12.

qubi'āsa niken qubi قوبياسه نيكان قوبى — ч. *bir üleş* بير اولوش — ч. *bir üleş* одна часть 447.

qubi'āsun (qoli'āsun?) önge قوبياسون نوز رنگليک — ч. *tüz renglik* اونکه — ч. *tüz renglik* ровного цвета 577.

qubilaba mali قوبى لابه مالى — ч. *üleşdi malnı* اولاشدی مالنى — ч. *üleşdi malnı* поделил имущество 488 || *q. tūnlē mali* — ч. *ü. anıng birle malnı* — ч. *ü. anıng birle malnı* разделил с ним имущество 519.

q. kelen ačaraba کبلان اچارابه — ч. у. *xaber ait[t]i* принес ложное известие 503 || *q. kelenem* کلنم — ч. *yalqan aytadur anı* بالقان ابتادور آنى жлет о нем 610 || *q. kellebe* گلбе — ч. *yalqan ait[t]i* сказал неправду 610 942.

qudalcılar قودالجي لار — ч. *yalqan- cılar* يلغانجي لار лжецы 401.

qudalcılıq kibe قودالجي ليق کيبه — ч. *munāfiqlıq qıldı* منافق ليق قيلدی по- ступил лицемерно 517.

qudaldu aralji kibe tünle قودالدو ارالجي کيبه تونله — ч. *satıq qıldı anıng birle* ساتيق قيلدی انينگ بيرله вел с ним торговлю (монг. + и мену) 518 || *q. eribe ebdeküni* ابريبه ايداکوي — ч. *buzulmaq tiledi satıqda* بوزولماق تيلدي ساتيقدا хотел, чтобы обан- кротился в торговле 1041.

qudaldu bariba tünı قودالدو باريبه توني — ч. *yalqanqa tuttı anı* يلغانقه تونتي اني уличил его во лжи 453 || *q. yargaba tündü ügeyi* غرقابه توندو اۇگه يي — ч. *yalqan cıqtı anıng sözi* اوکايي — ч. *yalqan cıqtı anıng sözi* его речь вышла лживой 921.

qudalduba abuba ja qudalduba قودالدوبه ابوبه جہ قودالدوبه — ч. *aldı ya satı* الدی با ساتتی купил и про- дал 353 || *q. tündü yama* — ч. *sattı anqa nemeni* продal ему вещь 343.

qudaldıji abuba malı قودالدوجي ابوبه مالی — ч. *satqun aldı raxtnı* ساتقون آلدی рхтнı

q. a. tünese — ч. *s. a. andın* купил у него 556 || *q. a. tünı oljasa* توني اولجاسه — ч. *s. a. anı yesirliqdın* اني يسيرليقدين выкупили его из плена 351.

qudaldıqı قودالدو قجي — ч. *satıruçı* ساتغوجي продавец 218.

qudaldıqu قودالدو قو — ч. *satmaq* ساتماق продавать 473 || *q. eribe bıl* تيلادی قول — ч. *s. tiledi qıl* ابريبه بول раб просил продать 1040.

quduwasa tem[ē]nlē usun tataba قودوواسه تمنله اوصون تانا به تيوه بيرا — ч. *tewe birle quduqdın su tart[t]i* تاسкал воду из ко- лодца при посредстве верблюда 744 || *q. usun tataba* — ч. *su tart[t]i quduqdın* таскал воду из колодца 337.

quduwın dēsün قودوغبين دبسون — ч. *quduq ipi* قودق ايبي веревка ко- лодца 50 || *q. hergi'ür* هيرکيبور — ч. *q. caryı* جرعي колодезное колесо 50 || *q. qıqār* قيقار — ч. *q. qıraqı* قيراق край колодца 50 || *q. törin* تورين — ч. *q. te- gresi* تیکراسي окружность колодца 50.

quduq قودوق — ч. *quduq* قودق коло- дец 49.

quduqın hirār قودوغبين هيرار — ч. *quduq tibi* قودق توبي дно колодца 50.

qudurıya قودورغه — ч. *quyuşqun* قویوشقون подхвостный ремень 257.

quflaba قفلابه — ч. *qufladı ešikni* قفلادی ایشیکنی запер дверь на замок 951.

ququlba ača'an tūni ūčayi قوقولبه اچان نونی — ч. *sīndurdī yūk* سيندوردی يوك انينك *anīng učasīnī* انینگ اوجاسینی груз сломал ему спину 973 ||
q. ayačayi اياچای — ч. *s. ayaqnī* اياقنی разбила чашку 847 || *q. jaqī* جاقی — ч. *s. yanqaqnī* ینقانی разбила щеку 851 ||
q. čiyi (rsp. *jiyi*) جیی — ч. *s. ahdnī* на- рушил договор 378 || *q. č. unayāba balγa-* suni — ч. *s. a. we* *buzdī tamnī* нарушил условие и разру- шил стену 404 || *q. tamčayi* تمچای — ч. *buzdī mūhūrni* بوزدی مھرنی сломал печать 693, *sīndurdī mūhūrni* id. 696 ||
q. tūni ušālγaba نونی اوشالغابه — ч. *sīn-* *durdī anī taγī ušat[t]* سيندوردی انی تاغی اوشات — ч. *sīn-* *durdī anī taγī ušat[t]* сломал его и размельчил 746 || *q. yama ese qayača'ulba* يامه ايسه قاچاچاؤلبه — ч. *s. nemeni taγī aīrmađī* قاچاچاؤلبه تاغی آيرمادی — ч. *s. nemeni taγī aīrmađī* сломал вещь и не разъ- единил 653 || *q. yamaγi* — ч. *s. nemeni* сломал вещь 441 651 || *q. y. qayača'ulba* قاچاچاؤلبه — ч. *s. nemeni taγī aīrmađī* сло- мал вещь и разъединил 654 || *q. yasuni* ياسونی هواقساناسه *qoīna* — ч. *s. sūyūkni baylaγandīn* سونقرا سونقرا — ч. *s. sūyūkni baylaγandīn* сло- мал кость после того, как связал 343.
ququrqai huyaqči قوقورقای هواچقی — ч. *sīnuq baylaquči* سينوق باغلاقوچی связывающий сломанное 209 || *q. moduni* مودونی هواچقی — ч. *s. yūγač* *baylaquči* بغاچ باغلاقوچی связывающий сломанное дерево 209.

qur قور пояс 222 || *q. büselebe* بوسالبه — ч. *qur bayladī* قور باغلادی повязал пояс 597 || *q. huyaba tūndū* هوابابه توندو — ч. *q. b. anqa* повязал ему пояс 474.
qura قورا — ч. *yamqur* يامقور дождь 26 || *q. eribe* ايريبه — ч. *yamqur tiledi* خوتел дождя 1026 ||
q. oraba اورابه — ч. *yaγdurdī* ياغدوردی послал дождь 959 || *q. o. kōke* كوكه — ч. *yamqur yaγdurdī kōk* небо ниспо- слало дождь 934 || *q. o. kōkese* كوكه سه — ч. *y. y. kōk* небо ниспослало дождь 395 || *q. oraqu metū bolba ūlen* اوراقو متو بولبا اولان — ч. *yaγaγa yaγwūq boldī* ياغاغا ياوق بولدی туча стала близка к тому, чтобы дождить 933 || *q. ūgei bolba qaγar* اولگای بولبه قاجار — ч. *yamqursiz boldī yer* يامقورسيز بولدی يير земля стала без дождя 912 || *q. ū. e'ūlen* ايولان — ч. *yamqursiz bulut* не дождевая туча 25 || *q. ū. γaγar* — ч. *yam-* *qursiz yer* страна без дождя 30 912.
qurayan hodun قوراغان هودون — ч. *qozī yulduz* قوزی يولدوز созвездие Ягченка 21.
qurayin maqalai قوراین مقلای — ч. *yamqurhuq* يامقورلوق дождевой капюшон 231 || *q. qoīnāsa oraqsan qura* قویناسه اوراقسان قورا — ч. *yamqur keyinde yaqqan yamqur* يامقور کيیندا يامقور — ч. *yamqur* дождь, шедший после дождя 26.
qurban قربان — ч. *ūč* اوج три 237 || *q. ja'ūn* جاوون — ч. *ūč yūz*

триста 240 || *q. köl[ē]r baɣba morin* *كولر بايه مورين* — ч. *üç ayaq birle turdı at* лошадь стояла на трех ногах 657.

qurbanāsa harbana kürtele *قرباناسه هربانه کورتاله* — ч. *üçdin onqa deginç* от трех до десяти 118.

qurbān kibe *قربان کيبه* — ч. *qurban qıldı* *قربان قیلدی* сделал жертвоприношение 452 || *q. k. qonını* *قونینی* — ч. *q. q. qoını* принес в жертву овцу 500 || *q. k. tengriyün tulada* *تینگری بن تولاده* — ч. *q. q. tengri üçün* *تینگری اوجون* устроил для теньгрия жертвоприношение 415 || *q. ʕid* *عید* — ч. *q. baɣramı* *بیرامی* жертвенный праздник 16.

qurbāntu *قربان تو* — ч. *qurbanlıq* *قربان لیق* относящийся к жертвоприношению 415 500.

qurbānu tem[ē]n *قربان توتمن* — ч. *qurban tewesi* *قربان تیوهسی* верблюд 275.

qurça *قورچه* — ч. *yitik* *یتیک* острый 895 || *q. bolba hıldū* *بولبه هیلدو* — ч. *yitik boldı qılıç* *یتیک بولدی قیلاج* меч стал острым 662 || *q. hıldū* — ч. *itik qılıç* *ایتیک قیلاج* острый меч 263 662 || *q. kibe hıldūyı* *کيبه هیلدوی* — ч. *yititti qılıçnı* *یتیتти قیلاج* отточил меч 943 || *q. k. qıtuɣayı* *قیتوغای* — ч. *y. pıçaqı* *پچاق* отточил нож 689 || *q. k. şidüni* *شیدونی* — ч. *y. tişlerni* *تیشلاری* отточил зубы 366.

qurçatqaba başay *قورچاتقابه باشای* — ч. *yitit[t]i başaǵnı* *یتیتتی باشاغن* отточил наконечник копья 858 || *q. eme şidün* *ایمه شیدونان* — ч. *y. zatun tişlerini* *زاتون تیشلارینی* женщина отточила свои зубы 678 || *q. qıtuɣayı* *قیتوغای* — ч. *y. pıçaqı* *پچاق* отточил нож 959 || *q. tündü qimusunı* *توندو قیموسونی* — ч. *yititti anqa tırnaqlarnı* *انقه تیرناقلاری* наточил ему ногти 922.

qurdun tem[ē]n *قوردون تیمن* — ч. *yügürük tewe* *یوکوروک تیوه* быстрый верблюд 276 630, *yügürdi tewe* верблюд бежал 630.

quri büselebe beldēn *قوری بوسلايه* — ч. *baɣladı qurnı belige* *باغلادی قورنی بیلگه* повязал пояс на своей талии 544.

quri'āba *قوریا به* — ч. *yıqıldı* *یقیلدی* собрался 602 || *q. irgeni* *ایرگنی* — ч. *yırdı elni* *یغدی ایلنی* собрал людей 616 || *q. malı* — ч. *y. malnı* собрал имущество 468 565 || *q. tedeni* *تبدانی* — ч. *y. alarnı* *تینگری ایرگنی* собрал их 451 || *q. tengri irgeni* *تینگری ایرگنی* — ч. *y. tengri elni* теньгрия собрал людей 621 || *q. tōni* *تون* — ч. *y. sannı* сложил число 949 || *q. tūni* — ч. *y. anı* собрал его 700 || *q. usunı* *اوصونی* — ч. *y. sunı* собрал воду 353 || *q. u. köldü* *کولدو* — ч. *y. s. Һaysda* собрал воду в водоеме 354.

quri'ābalar *قوریا بهلار* — ч. *yıqıldılar* *یغیلді* собрались 584.

quri'ānat *قوربانام* — ч. *yıɣadıɣ* *یغадур* собирает 616.

qurī'āqsan usun — قورباقسان اوصون — ч. *yū'qan su* собранная вода 353.

qurī'āqu ödür — قورباقو اودور — ч. *yū'yar kün* день сбора 621.

qurība — قوريبه — ч. *yū'ıldi* собрался 1063 || *q. irgen tündü* — قوريلدي ايرگن — ч. *y. anqa el* люди собрались у него 667 || *q. tündü* — ч. *yū'ıldilar* — قوريلديلار — ч. *y. anqa* собрался у него 946.

qurilduba irgen — قوريلدوبه ايرگن — ч. *yū'ıldilar el* люди собрались 1000 || *q. tūni dergede* — قوريلدي توني ديرگهده — ч. *y. an'ing qas'inda* — قوريلدي انينگ قاشينده собрались около него 580.

qurildubalar — قوريلدوبه لار — ч. *yū'ıldilar* — قوريلديلار собрались 541 592.

qurimāsa örgüksen keşik — قوريماسه اورگوکسان کيشيک — ч. *to'idin kötergen* — قوريلدي تويدين کوتارگن доля, поднесенная с пиря 219.

qurıqsan ʔazar — قوريقسان غاجار — ч. *yū'ırlur yer* место сбора 1009.

qurqıraba quduya usundu — قورقيرابه قودوغا اوصوندو — ч. *qulquldadī kūze su içinde* — قورقولدادي کوزه سو ايجينده кувшин булькал в воде 1051.

quruji tögeriklebe — قوروجی توکاریک لابه — ч. *tewrekü yū'ıldilar* — قوراکو ييغیلدي لار собрались в круг 595.

qurūbci — قوروبجی — ч. *oımaq* — اوماق на-персток 211.

qurūdın jūrayı okıba — قورودين جوراي اوکيبه — ч. *barmaqların'ing arasın'ı keng açtı* — قوروماق لارينينگ اراسيني کينک آچتی широко растопырил пальцы 454 || *q. to'ān* — قوروماق لار سانی — ч. *barmaqlar sanı* количество пальцев 618 || *q. üjürē[r]* — قوروماق باريبه — ч. *b. uci birle tutti* — قوروماق اوچی بيرا توتتی схватил кончиками пальцев 429.

qurūn — قورون — ч. *barmaq* — بارماق палец 973.

qurūni hekin — قورونی هکين — ч. *barmaq başı* — قوروماق باشي кончик пальца 140 || *q. üye* — قوروماق بوجونی — ч. *b. buynı* — قوروماق ياسون — ч. *b. süngeki* — قوروماق سونگاکی кость пальца 140.

qusran qo'carıqsan eme tem[e]n — قورسران قوجاروقسان ايمه تمن — ч. *qışır qaldı tışı teve* — قوريسر قالدي تيشي تيوه верблюдница осталась яловой 720.

quşār bolba — قوشار بولبه — ч. *ang'sāz boldı* — قوشار بولدي стал непонятным 418.

qutqu dūrūbe — قوتقو دوربه — ч. *mandı sirkege* — قوتقو ماندي سرکهگه обмакнул в уксус 542.

qutquba amidulıyı — قوتقوبه آميدوليغي — ч. *bul'andı tiriklik* — قوتقوبه بولغاندي تيریکليک перемешалась жизнь 771 || *q. ʔalı kö-süwēr* — قوتقو کوسور — ч. *köse'ü birle otnı* — قوتقو کوساو بيرا اوتنی по-мешал огонь кочергой 378 || *q. setkil*

بولغاندى — ч. *bulγandī kōnglī* سينگىلى
его сердце было расстроено 341 || *q. šibartu* شىبارتو — ч. *b. balēṭṭa*
341 || *q. to-γānī* توغانى — ч. *bulγadī γazannī* بولغادى
993 || *q. tūnī či-sundu* تونى جيسوندو — ч. *b. anī qanṭa*
716 || *q. yamayī* — ч. *bul-γadī nemeni* 454 ||
смешал его с кровью 468, *bulγandurdī anī qanṭa id.* 454 ||
смешал вещь 475.

qutquči قۈتۈقچى — ч. *bulyaguči* بولغاچى размещивающий 186.

qutuqtu bariba tūni قوتوقتو باريبه
 قوتلوق توتى آنى qutluq tuttī anī — ч. —
 считал его счастливым 998.

qutusun اونوک — ч. *ötük* сапоги 192 || *q. qudalquči* — ч. *ötükçi* قودالقوچی
— ч. *ötükçi* сапож-
ник 192.

qutūlyaba tūni قوتولغا به توني — ч. *qut-gardāi anī* آني قوتقاردی спас его 973 ||
q. t. öri'ese اورياسه — ч. *q. a. öntücdin* اونتوجدين избавил его от долгов 917.

ra'd qarbuqçi رعد قاربوقچی — ч. *ra'd atnuçi* رعد انغوجی огнестрельное оружие 261.

rāzlašbalar رازلاشبالار — ч. *rāzla-*
štīlar رازلاشتی‌لار открывали друг
другу свои тайны 1005.

4. *rahīm qıldı anqa* رحمه قليلی انقه
заг ему милосердие 990.

quyun قيون — ч. *quyun* قيون вихрь 28.

qūčīn قوجين — ч. *eski* ايسكى древний

898 || *q. bolba* — ч. е. *boldi* стал древ-

НИМ 897 || *q. b. del* ديل — ч. *e. b. ton*

шуба стала старой 898 945 || *q. b. yama*—

ч. е. б. нете вещь стала старой 1046 ||

q. bor بور — ч. *e. çayır* چاغیر старое

ВИНО 474 || *q. dēl* — ч. е. *ton* старая

шуба 237 || *q. kibiz* کبیز — ч. е. *manuq*

старый хлопок 236 || *q. kibe mali*

قىلدى مالنى *q. e. gildī malnī* — كېبە مالى

сделал имущество старым 925 || *q. tal* —

ч. е. *tal* старое имущество 172 || *q. nab-*

tasun نانتاسون — ч. е. *latta* لته старая

трянка 232 || *a. audna* ä-ä-ä — ч. *e. audna*

старый колодезь 50 || *a. ton oudalduaci*

— ۷. *e. ton satuniči* — تون ساطونيچی

... продавец старого платья

237 || *a. tulum* α -l-j = *y. e. tulum* cra-

РЫЙ БУДЛЮК 194.

«Всего — 1 — и еще 551 по

قوراي — ۱. *eyen* ابد — ۲. *quray* قوراي

ПЕЛЬНИК 199.

nahim bihāi 55 a nahim

4. Rahim — رحم لیجی Rahim

Таинство **رحم** оказывающий мил-

иссердие 408.

روا باریبہ ازلیہ

روا نویسی *q. rewa nahi ishi* = او ویلای

ایسی سیٹاں راہو دیں جو

974 || *r. burkabe tundu* — بورکوبه توندو

Ч. 7. *yapla anqa* يابىلى انقا ему было
БЕЗПРЕДНОЖА 500

разрешено 500.

riwāyet kibe paṛambaruṇ ūgen[i]
 riwayat кибе паѝмбарун ауган
 riwayat қилди паѝмбар сōзини
 қилди паѝмбар сōзини
 передаѝл речъ про-
 рока 366 || *r. k. tūndū qoṣaṛi*
 тундӯ қошаѝи — *r. qildurdīm anqa qoṣuqnī*
 қилдурдѝм анқа қошуқнѝ
 я заставѝл его
 изложитъ стихотворенне 504.

rūkū kibe tengridū رکوع کيبه
 rūkū qildī tengrini — *r. rūkū qildī tengrini*
 он преклонѝлся
 перед богом 866.

rūstem[i] رستم — *r. rūstem yasī*
 рустем яси
 лук Рустема 21.

rūmī dabirqai رومی دایرقای
 r. rūmī saqqiz رومی ساققیز
 римская
 смола 217.

rūzī eribe tūnēse روزی ایریه تونسسه
 r. rūzī tiledi andīn روزی تیلادی آندین
 просѝл у него пропитанѝя 1029 ||
r. ōgbe tūndū اوگبه توندو
 r. berdi — *r. berdi*
 анга дал ему пропитанне 411.

S

sababa kibizi سابابه کبیزی — *s. sabadī tamuqnī*
 сабади тамуқнѝ
 бил хлѝ-
 пок 442.

sabadu qoṣaruṣan usun صبادو
 qoṣaruṣan usun
 qoṣaruṣan usun
 қоѝаруқсан аусун
 оставшѝяся в бур-
 дукѝ вода 45.

sabun qudaldūqci صابون قودالذوقی
 sabun satquci — *s. sabun satquci*
 сабун санқуѝи
 про-
 давец мыла 219.

saṣaq ساجاق — *s. saṣaq*
 саѝақ
 басон-
 ная кистъ 581.

saṣība emi amandān ساجيبه ايمى
 saṣī darunī aṣīṣa — *s. saṣī darunī aṣīṣa*
 саѝѝи дарунѝ аѝѝа
 саѝѝи дарунѝ аѝѝа
 высѝпал себе
 в рот лекарство 815 || *s. usunī*
 аусунѝи
 брызгал
 воду 691 851 || *s. tūndū širū*
 тундӯ шѝру
 саѝѝи анқа тоѝрақ
 высѝпал на него землю 350.

sadaqa ōgbe tūndū صدقه اوگبه توندو
 sadaqa berdi anga — *s. sadaqa berdi anga*
 садақа берди анга
 дал ему милостѝню 598, zekat berdi
 дал зекат (ежегодную ми-
 лостѝню, состоящую из одной соро-
 коѝой части имущѝства) 1001.

saī ساي — *s. saī*
 саѝи
 овраг 48.
saī kinem tere ūṣleyi ساي کينم تيره اوصلي
 saī qīladur filān iṣnī — *s. saī qīladur filān iṣnī*
 саѝи қѝладур филан иṣнѝи
 делаѝт только
 что такую-то работу 918 || *s. kūrūkṣen*
 кӯруқсен
 кӯруқсан ѝѝѝиṣ
 саѝи кѝнѝм тѝрѝ аѝѝѝѝѝи
 не-
 давно созревшѝй плод 71 || *s. k. kūken*
 куқен
 саѝи қѝладур филан иṣнѝи
 только-что достѝгающѝй
 зрелѝсти ребенок 153.

saībaba tūnī صای بابه تونی — *s. saībadī anī*
 саѝѝаба тунѝи
 саѝѝаба тунѝи
 рассеѝл его 980.

ным при помощи благовоний 584 || *s. h. k. tūni* — ч. *y. idliq qıldi anı* ایدلیق قیلدی آنی — сделал его благовонным 497 || *s. h. k. uṣṭaqi ahalidu* اوجماقی اهلیدو — ч. *y. idliq qıldi tengri uṣṭaqni ahalıya* ایدلیق قیلدی تینگری اوجماقنی اهلیغا — бог сделал рай благоуханным для его обитателей || *s. hūnisbejār* هونیسبه جآر — ч. *y. idlandi yīpar* ایدلاندی ییبار — кус благоухал 768 || *s. ide'en* ایدان — ч. *y. ta'am* طعام — хорошая пища 745 || *s. irebe nadu yama* ایرابه نادو یامه — ч. *y. keldi tanqa neme* کیلدی متقا نمه — мне подошла вещь 944 || *s. i. tündü yama* — ч. *y. k. anqa neme* خوش کیلدی انقه نمه — вещь подошла ему хорошо 920 || *s. i. tūni setkilden nidündən čejiden* — تونی سیتکیلدن نیدوندان چیجیدان — ч. *yaxşı keldi anıñ közinde we anıñ kökside könglide* انینگ کیلدی انینگ کوزیندا و انینگ کوکسیدا کونگلیده — хорошо казалось в его глазах, в его груди и душе 742 || *s. irekü* ایراکو — ч. *y. kelür* — такой, который благополучно придет 742 || *s. jasaba geri* جاسابه گیری — ч. *y. yasadi ewni* یاسادی اینی — устроил дом 494 || *saın jiyātu* جیاتو — ч. *nık baxt* نیک بخت — счастье (монг. счастливый) 763 || *s. j. bolba* — ч. *n. b. boldi* — стал счастливым (тюрк. наступило благое счастье) 763 || *s. kei* — ч. *yaxşı yel* — кибеші — ч. *y. qıldi ne-*

meni قیلدی نیمه — сделал вещь хорошей 492 || *s. kikci ere* کیکچی ایره — ч. *abadan qılruçı er* آبادان قیلرۇچی ایر — мужчина, который благоустраивает 394 || *s. kü'in* کوون — ч. *yaxşı kişi* بخشی — хороший человек 168 || *s. kütü bolba ere* کوتو بولبه ایره — ч. *y. oylanlıq boldi er* اوغلانلیق بولدی ایر — мужчина стал иметь хорошего сына 922 || *s. morin* — ч. *y. at* آ — хорошая лошадь 709 || *s. nōkčikset* نوکچیکسات — ч. *y. ötkenler* اوتکانلار — в благе почившие — ч. *y. nuquba yuluri* نوقوبه غولوری — ч. *y. yuqurdı xatırni* یوغوردی خاتیرنی — хорошо месил тесто 641 || *s. olba yamayı* — ч. *y. taptı nemeni* اولبه یامه — ч. *y. oyaba dēli* اویابه دیلی — ч. *y. tikdi tonni* تیکدی توننی — хорошо спил шубу 856 || *s. qari* قاری — ч. *y. jawab* — ч. *yaxşı yaxşı* хорошо-хорошо 327 || *s. surba qurāni* سوربه قرآنی — ч. *y. ögrendi qurāni* اوکراندی قرآن — хорошо коран 443 || *s. šibar* شیار — ч. *y. balčiq* بالچیق — хорошая глина 29 || *s. tomaba desuni* تومابه دیسونی — ч. *y. ešdi ipni* ایشدی ایبنی — хорошо сучил веревку 961 || *s. tölaba yamayı* — ч. *y. sanadı nemeni* سانادی نیمه — считал вещь хорошей 1039 || *s. tölge irebe tündü* تۆلگه ایربه توندو — ч. *y. fal keldi anqa* فال کیلدی انقه — ему явилось благое знамение 852 ||

s. usun اوصون — ч. *y. su* хорошая вода 45 || *s. ūqu usun* اوقو اوصون — ч. *y. ičer su* ايجير سو хорошая питьевая вода 752 || *s. ūqletü rahmattu* اويلاتو ايشليك — ч. *y. išlik rahmatlîq* ايشليك رحمت ليق благотворительный и милосердный 897 || *s. ūjebe* اوجابه — ч. *y. baqtî* باقتى смотрел благосклонно 586 || *s. ū. yamadu* يامه دو — ч. *y. b. nemege* положительно смотрел на вещь 1028 || *s. ünetü* اوناتو — ч. *y. tabi'atlîq* طبيعت ليق хорошего свойства 807 808.

sa'in qijār ساين قيجار — ч. *sa'i qiray'i* *сай қирағи* край балки (оврага) 52.

—ساین لابه یامه‌یی *saɪnlaba yamayi*
 چ. خوش قیلدی نهمه‌نی *ç. xuš qıldi nemeñi*
 одобрил вещь 978, *yaxşıladı nemeñi*
 بخشی لادی نهمه‌نی *id.* 504.

— *sainliqni oʻgbe* اوکبه لیقنی ساین
 ۴. *yazsilaʼni et[t]i* یتى لیقینی یغشی
 сотворил свое добро 502.

sa'inliq — ч. *yaxšılıq* بخشى ليق 180 951 956 || s. *čini ülü boltuqaj*
 добро 180 951 956 || s. *čini ülü boltuqaj* — چینی اولو بولتوغای
 — ч. *yaxšılıqıng bol-* بخشى ليقینک بولماسون да не
masun будет твое благо! 328 || s. *eribe ere*
 — ч. *yaxšılıq tiledi er* ایریبه ایر
 — ч. *yaxšılıq tiledi er* — ч. *yaxšılıq tiledi er* — ч. *yaxšılıq tiledi er*
 мужчина желал добра 542 || s. *e. tengriyöse*
 — ч. *y. t. tengridin* просил — ч. *y. t. tengridin* просил
 у бога блага 1039 || s. *e. tünöse* — ч. *y. t. tünöse*
 просил у него блага 1024 || s. *kibe*
 — ч. *tündü küčin kürkü'er* кибе нондо کوچин
 — ч. *y. qıldım anqa küçim yet-* — ч. *y. qıldım anqa küçim yet-*

kūnče я сделал ему добро по мере сил 370 || s. k. *tūnlē* — ч. у. *qıldı aning birle* делал с ним добро 517 || s. *kixsen* киксан — ч. у. *qıl-
yan* сделавший добро 811 || s. k. *ere* — ч.
y. q. er сделавший добро мужчина
951 || s. *muliq setkibe* مولیق سینکبہ — ч. *yax-
shilignī yamanlıq sarındı* بخشى لیقى یامانلىق ساریندی
думал о добре как о зле 761 || s. olba *tūnēse* اولبه توناسه — ч.
barxurdarlıq taptı andın برخوردارلیق تاپتی اندین нашел у него счастье
1028 || s. *ögbe tengri* اوگبه تینگرى — ч. b. berdi tenari бог дал счастье 941.

sajnliq'ar qari'u kibe tündü
ساین لیق یار قری و کبە توندو — ۱. yax-
siliq birle yanut berdi anga یخشى ليق
بیرلا یانوت بیردی انقه
ответил ему
добром 348.

saigan — ۷. *ččček* چایجاک
очна 215.

sejti kelekeci cre* — سجع کلکچی ایره
ч. *sejti* aytquci er* — سجع ایتقوجی ایر муж-
чина, говорящий рифмованной про-
зой 867.

salāḥ uyaba صلاح اويابه — ч. *salāḥ*
baḥḥādī صلاح باغلادی заключил мир
583.

saldiraba qatquldaba سالديرابه
 فائقولرابه набросился и сразился 1051.

sam صم — ч. *taraq* طَرَق гребень 111.

samlaba üsüni 405, ساملايه اوسوني
 540 — ч. *taradī sačnū* тарادی саҷнӯ
 ترادی saçnū

sanʒiq سانجیق — ч. *zülūf* زلفі кудри
127.

sanqaba šimūl سنقابہ شیمول —
ч. *sanqladī cibin* سنقلادی جیبین муха на-
гадила 683 || *sanqaba taqī'ā* سنقابہ تاقیہ —
ч. *sanqladī makī'ān* سنقلادی ماکیان 724,
s. *quš* قوش 637 курица испразнилась.

saqal ʔarʔaba سقال غرابه — ч. *saqal*
čüʔardı سقال جیغاردی отпустил бороду
 558 || *s. ügeç* اوکی — ч. *saqalsız* سقال سینر
 безбородый 153.

saqalīn hekin سقالین هیکین — ч. *sa-*
qal bašī سقال باش кончик бороды 135.

4. *saqal boyaqi* سفال بویاقي краска для бороды кос.

saqiba ere andayān setkil **ساتیبه ایره اندریان سیتکل**
 ch. *saxladī er yarīnīng* **ساخلادی ایر یاری نینگ حقنی**
haqq[ī]nī **мужчина помнил с благодарностью**
 о своем друге 879 || *s. morīnī* **مورینی** —
 ч. *saqladī atnī* **сақладі атні** сто-
 рожил лошадь 714 || *s. tū yam[ā]sa*
мо — ч. saqlandī yaman
nemedin **остере- сақланді یمان ниедин**
 гался дурной вещи 668 || *s. ōriyēn*
ereligēse **аури ыан ایرе лигесе** — ч. *sax-*
ladī ōzini šehwettin **сақладі аузини**
шөвтін **остерегался страсти** 440 ||
s. ō. tere yamāsa — ч. *s. ō. ol nemedin*
остерегался той вещи 482 || *s. ō. tū-*
nēse — ч. *s. ō. andīn* **остерегался**
 его 1003 || *s. tūnī* — ч. *saxladī anī*
оберегал его 399 || *s. tūnī haqnī* **حقنی**

saqin[am] üle [abuğci] yarni altani
 ساقين اويلا غارنى التانى — ч. *sayladı*
almas eliki bir altunnı سخلاڭى الماس
 бир التوننى билікі бер егө не берущая
 рука берегла одну монету 981.

saxlaquči — چ. *saxlaquči* — سافنجی 691, *saxlaquči* — ساخلاقوچی 1056
сторож || *s. bolba tündü* — ч. *saxlaquči* — *boldi anga* стал ему сторожем 1056.

— сақсиқ қудалқуџи *saqsiq qudalquči*
 ч. *saqsıq satruči* сақсиқ санғуџи
 давец поевды 105.

sara سارا — ч. *aj* آج месяц 12.

sarai̇ bariba җағара сарай барибә
сарай җотти ч. sarai̇ tutti yerde — җағара
наҗа в стране дворец 997 ||
s. ebderebe айыдарабә — ч. buzuldı saraı̇
дворец разрушился 966.

sarai^{du} hič kün ügei سارايدو هيچ کون
— ч. sarai^{da} kiši yoq turur سارايدو کيشى يوق تورور
во дворце нет никого 997.

sarayın ögbe tündü سراين اوکبه
جزا بیردی چ. *jezā berdi anqa* — توندو
انقه HAKAZA.1 ERO 528.

sarayin kōl ساراين كول — ч. *aiñing*
ayaqī اياقي آي نينك конец месяца 12 ||
s. qotan قوتان — ч. *a. qotanī* قوتانی
 сияние вокруг луны 22 || *s. tohun*
tolun تولون — ч. *tolan aī* آي تolan полно-
 лунне 23.

sarūsa saradu kūlesūn bariba tūni
 — سراسه سرادو کولاسون باریبه تونی
 ч. *aīdīn aīga terge tuttī anī* آیدین ایگا تیرجه توتتی انی
 из месяца в месяц
 нанимал его 510.

sarisu čadur ساریسو چادر — ч. *sax-
tiyandīn čadur* سختیان دین چادر ша-
тер из сафьяна 108.

sarta'ul kelebe سرتاۋول کلبه — ч. *sar-tā sōzledī* سار تبه سوزلادی говорил по-сартски 424 || *s. keledübelər* کللدوبه لار — ч. *s. sōzlediler* سوزلادی لار говорили друг с другом по-сартски 1013.

sasiba nekeḡ ساسيبه نيكاي — ч. *sasīdī*
teri تيرى ساسيندى овчина воняла 805 ||
s. usun اوصون — ч. *s. su* вода воняла
 423.

sataɣba ستای به — ч. *küčsüz boldi*
 کوج سیز بولدی стал бессильным зб.

sawrat سَوَات — ч. *sawrat* سَوَات
приветственный подарок 467.

sa'ūba ساوبه — ч. *olturdī* اولتوردی
сидел 384 632 || s. *tūnlē* ساوبه تونله
ч. *olturuštī anīng birle* اولتوروشتی انینگ
поселился с ним 512.

sa'ūlya ساولغه — ч. saγu ساغو 248
сосуд, sarnič سارنج цистерна 102.

sa'ul'aba jidayi temür'in üjüre hekin
(синтаксис!) ساوولغابه جیدای تیمورین
اورناتتی سونکو باشیده تیمورنی — ч. ornattı süngü başıda
temürni надел на верхушку копья железо
452 || s. tūni — ч. olturdı anı посадил
его 928 936 || s. t. gertü кирто — ч. o. anı
yurtida в доме 957.

sa'ūqsan kebteksen beye ساوقسان
 ч. oturıyan yatıyan kişi - кибиткасан бие
 boyı اوتورغان ياتغان کیشی بوی
 рост сидящего и лежащего человека 123.

sayūsa niken tatāl ساياسه نيكان
 تاتال — ч. *saydīn bir arūqī* سايدين ببر
 آريقى — один арык из речной долины 48.

371 || *s. ingeni* اینگنی — ч. *s. tiši teweni* تیشی تیموهنی
доил верблюдицу 354 532.

sājiyax — ۴. *sarizyan*
ساغی غای — ۴. ساریزیان
сорка 306.

sāqu ingen ساقو اينگان — ч. *sayar-ingen* سيار اينگان дойная верблюдница
275 || *s. qonin* قونين — ч. *saqtıq qoı* ساقلىق قوي дойная овца 284.

sāri ساری — ч. *saŋri* ساغری ЮФТЬ
193.

sebeb kibe üileyi — سبب کیمه اولیای
 ч. sebeb qıldı işni سبب قیلدی ایшні
 сделал работу причиной 482.

sebkil bolba ni'urni سېبكىل بولبە
 Ч. sepkil boldi yuzi — نیوزى سېبكىل
 بولدى يۈزى лицо его стало веснуща-

ТЫМ 785 || s. ni'urtu نیورتو — ч. s. yūzlūk
имеющий веснушчатое лицо 785.

sabr talbiba tūni setkildū صبر نالبیبه
ч. sabūr saldī anīng — نونی سبتکیلدو
kōnglige كونگلیکه
внушил терпение его сердцу 955.

seirek bolba šidūn سیرک بولبه
ч. sirek boldī tiši سیراک شیدون
شیدون
зубы его стали редкими
758.

selgibe سيل کي به — ч. mewj urdī موج
اوردی
волновалось (море) 549.

selām kibe tūndū سلام کي به توندو
ч. selām qildī anqa سلام قبلدی انقه
приветствовал его 845.

selem qūdaldū kibe buydaīdu سلم قودالدو کي به بۇدايدۇ
ч. selem satīq قودالدو سلم ساتيق
qildī buydaīda قبلدی بۇدايدۇ ده
взял подряд на поставку пшеницы 953.

sem baiya سيم بايه 377, سيم بى به
755 — ч. tek turdī تېك توردى
стоял спокойно || s. bayilgaba

байилгابه || s. bayilgaba —
ч. t. turuzdī anī تېكنورغوزدى انى
заставил его стоять тихо 922 || s. ba-
yilgabsan ere سىم بايىلغاقسان ايره
ч. tek turuzgan er تېك تورغوزغان ار
заставленный быть тихим муж-
чина 954 || s. bī بى — ч. t. tur نور 326.

seteji سىماجي — ч. ič yaṛi اعج
внутренний жир 145 222.

serebe dušmanāsa سىرايه دشمن آسه —
ч. r dušmandīn تويدى لار
почувствовали врага 771.

sereng ügei medebe üileyi سىرنگ
اوگى مېدابه اويلاي — ч. serengsiz bildi
işni سىرنگسىز بىلدى ايشنى
узнал ра-
боту неосторожно 1035.

serenglebe سىرنگلابه — ч. sezik et[t]i
سىزىك ايتى
остерегался 882 || s. tūndū —
ч. sereng sezdi anga سىرنگ سىزدى انكا
имел на него подозрение 1038.

serengleksen سىرنگلاکسان — ч. se-
zik eltken سىزىك ايلتكان
ставший по-
дозрительным 892.

sergek سىرگاک ايه — ч. oīraq
zatum اويقاق خاتون
бодрствующая же-
щца 823.

seribe سىريبه — ч. aīrildī esrik
ايرىلدى ايسرىك
протрезвился 975,
oīrandī اويغاندى
проснулся 383 603
972 1037 || s. noīrāsa نوپراسه — ч. o. uīqu-
dīn اويقودىن
пробудился от сна 550 ||

s. untaqsan اونتاқсан — ч. o. uyuzla-
qan اويغلاقان
спавший проснулся 685.

seriji untaqsan سىرىجي اونتاқсан
ч. oīyanai uyuzladī اويغاناي اويغلادى
спал просыпаясь 827.

seri'ulbe tūni سىرى اولبه تونى
ч. oīyattī anī uīxusīdīn نوپراتتى انى
пробудил его
от сна 482 || s. tūni — ч. o. anī
разбу-
дил его 981.

seri'ūn سىرى وون — ч. oīraq
бодрствующий 822.

sermūzeči سرموزهجي — ч. kefišker
كفشكر
изготавливающий галоши 192.

serūn bilē sōni سيرون بيله سوني —
ч. *oïyaq edi keçe* اويغاق ايدي كچه
бодствовал ночь 449.

seterebe سيترايه — ч. *yarıldi* ياريلدي
растрескался 799 || *s. doradu hurul*
چ. *yūruq boldi astin erni* — دورادو هورول
его нижняя
губа растрескалась 760.

seterekez سيتراكي — ч. *yūruq* ييروق
треснутый 760.

setkibe durandān yama سيتكيبه
چ. *keçdi könglinde* — دوران دان يامه
вещь запала
ему в душу 636 || *s. ereyi ögligetü*
چ. *sayındi erni ja-*
wānmard ساغيندى ايرنى جوامرد
щед-
рый думал о мужчине 829 || *s. yargudu*
چ. *niyet qıldi cıqmaqqa* نيت غارقودو
нيت قيلدى جيقماققا
намеревался выйти
368 || *s. tere üyleyi* تيره اويلايى
ч. *niyet qıldi filān işke* задумал та-
кую-то работу 939 || *s. tündü* — ч. *qasd*
qıldi anqa قصد قيلدى انقا
стремился
к нему 730 || *s. t. mu'ū setkili talbiba*
چ. *qıldi* — مووو سيتكيلي تاليبه
قيلدى خيانا
anqa xıyanat şerrni qoıdı شرنى قويدى
совер-
шил по отношению к нему пре-
дательство и злодеяние 361 || *s. tūni*
kelenēr توني كيله نار — ч. *sayındi anı til*
ساغيندى انى تيل
бирла
думал
об этом вслух 390 || *s. t. setkili'er*
چ. *sayındi anı könglide*
سيتكيل يار
думал об этом

про себя 390 || *s. tūnlē ügeyi* تونله
اوگايى — ч. *yad qıldi anıng birle sözni*
ياد قيلدى انىنگ بيرله سوزنى
помнил
с ним слово 510.

setkihsen yağara orçiba سيتكيسان
چ. *niyet qılyan yerge* — غاجازه اورچيبه
bardı ييرکا باردى
пошел
в страну, куда намеревался 367.

setkikü سيتكيكو — ч. *saqınmaq* ساقىماق
думать 490.

setkil uıtan سيتكل اويتان
ч. *köngli tar* كونكلى تار
сердитый
769 || *s. u. bolba* — ч. *k. t. boldı*
стал сердитым 769 || *s. ügeı boltuıaı*
اوگاي بولتوغاي جيمادو
ч. *ümidisizliq bolsun sanqa* امیدسيزلىق بولسون سانقا
да будет тебе безна-
дежность! 328.

setkildēn abuba ayūli سيتكيلدان ابوبه
چ. *qorquı könglige tuttı* قورقوغ
ايولى
испытывал страх в своем
сердце 1026 || *s. bariba duşmanliqi darı*
باريبه دشمن ليقى داغى انداليقى
питал в сердце вражду и дружбу
576 || *s. b. yamayı* — ч. *könglige tuttı*
نمەنى
помнил
вещь 951.

setkildü سيتكيلدو — ч. *yad tuttı*
ياد توتتى
помнил 363 || *s. bariba yamayı*
باريبه يامەيى
بوگونککولده توتقان
монг. помнил о вещи,
тюрк. этот запечатлевший в сердце
534 || *s. urba tūni* اوربه توني — ч. *reşkke*

saldī anī رشک کا سالدی انی завидовал ему 333.

setkildūni ayil oraba سينكبلدونی چ. *könglige qorqunč tūšti* — ایل اورابه کونکلیکه قورقونچ نوشتی запал страх 966.

setki'ülbe tündü üleyi سينكيوبله چ. *sa'ındurdā anqa* — توندو اوایلای işni сагиндوردی انقه ایشنی ему работы 931.

se'üder kölaک — ч. *kölege* тенё — اورکیه کوله 25 || *s. orkiba köke* — ч. *k. saldī kök* небо бросало тенё 903.

se'ülēn örgübe سيولان اورکوبه چ. *quyuruqinā köterdi* قوبروقینی کوناردی поднял свой хвост 721 || *s. örgükēi*

قوبروق *kötürgüči* — ч. *quyruq kötürğüči* اورکوکچی поднимающий свой хвост 721.

se'ülēn čičuq سيولين جيجوق — ч. *ič* — аич кур-ягнинк *čičüq* جيجقى дюк хвоста 220.

se'ürel qaryaba кырабә ч. *oqlannıng yümdüki čäqdi* — куан аогланнинк *čäqdi* у мальчика появились pubes 923.

se'ürelēn qiryaba — ч. *yümdükini qırqti* — кырабә аогланнинк *qırqti* у мальчика появились pubes 1032.

se'ürelün oran سورالون اوران — ч. *yümdük ornā* монс аогланнинк *ornā* pubis 147.

sezebe saınliyi سيزابه ساينليغي — ч. *sezdi yaxşılıqnı* سيزدی بخشى ليقنى чувствовал добро 992.

sezik ügei bolba üile سيزيك اوکلی — ч. *seziksiz boldi iş* — بولبه اويله سيزيكسиз болди iş работа стала бесспорной 969.

sezikiyēr kelebe سيزي کييار کلبه — ч. *sezik birle ayt[t]i sözni* سيزيك بيرلا سوزنى 421. сказал слово с подозрением

seziklebe سيزيکلبه — ч. *sezik sezdi* — سيزيك سيزدی чувствовал подозрение 633 || *s. tündü* — ч. *s. s. anqa* — سيزيك سيزدی чувствовал к нему подозрение 555 || *s. t. tere yamayı* — ч. *sezdi anqa filān nemeñi* подозревал у него такую-то вещь 701.

sezikleksen üge سيزيکلاکسان اوکه — ч. *sezgen söz* сизкан взятая под сомнение речь 478.

seziktü bolba yamadu سيزيکتو بولبه — ч. *sezikke saldī anı nemeñe* — яамедо его сизиکка сальди ани немеде сомнение в отношении вещи 485.

sezmek ügei سيزمک اوکلی — ч. *sezik-siz* сизиکсиз несомненный 970.

sifal ayaya سفال اياغه — ч. *sifal* — аяаг *ayaq* سفال глиняная чашка 101 || *s. čögüček* — ч. *s. čögüček* — жокожок глиняная чашка 104.

siñil biçibe tündü سنجل بيچيبه توندو — ч. *siñil bitidi anqa* — сжл биңиди анقه написал ему судебное решение 476.

soy[ur]qaba tūni سويقه توني — ч. *ter-biye qıldi anı* تربيه قبلدی انی воспитал его 482.

sonasba bügüde سوناسبه بوكده — ч. *aşkara boldı raz* اشكارا بولدی راز монг. все слышали, тюрк. тайна открылась 343 || *s. tengrın jarlıqı* تينگرين چارليقي — ч. *ferman berdarlıq qıldı tengri buyuruq[i]nı* فرمان بردارلیق قبلدی تينگرين повинувался приказу тенгрия 868 || *s. tere ügeyēr amani qaqa-r[q]ayāsa* تيره اوکابر امانی قافاراباسه — ч. *ešittim ol söz birle ayzınñ yaruqı-dın* ایشیتтім اول سوز بيرله اغزی نينک — я слышал вместе с тем словом из его ротовой щели 639 || *s. tūni* — ч. *ešitti anı* ایشیتتی آنی слышал это 635.

sonasqaba tündü tere üleyi سوناسقبه توندو تيره — ч. *ešit[t]ürdi anqa ol nemeñi* ایشیتوردی انقه اول نيمهني довел до его сведения о той вещи 940.

sona[su]qsan سوناقسان — ч. *ešitken* ایشیتкен услышавший 780.

songina سونقینه — ч. *soyan* سوغان лук 59.

songinan سونقینان — ч. *soyan* лук 56.

sonquba altani سونقوبه الثاني — ч. *tan-ladı anı özgedin* تانلادی انی اوزکه دین избрал его из прочих 929 || *s. t. öriyēn tulada* اوریبیان تولاده — ч. *t. a. özi aicün* избрал его для себя 1027 || *s. t. te-denı jūra* تیده نی جوره — ч. *t. a. alarnıñ*

arasında избрал его среди них 1020 || *s. t. tengri* — ч. *t. a. tengri* бог избрал его 339 || *s. t. yamūsa* — ч. *t. a. neme-din* выбрал его из вещей 1024.

sonquqsan سونقوقسان — ч. *tanlaqan* تانلاقان избравший 886 || *s. bolba* — ч. *t. boldı* стал избранным 886.

soqar سوقار — ч. *kör* کور слепой 812 825 837 || *s. bolba nidün* سوفر بولبه — ч. *suraldı közi* سوغالدی کوزی его глаза текли 712 || *s. eme* — ч. *kör xatun* слепая женщина 712 || *s. kibe nidüni* کيبه نیدونی — ч. *k. qıldı közini* сделал его глаза незрячими 493 || *s. k. tengri tūni nidüni* تينگرين توني نیدونی — ч. *k. q. tengri anıñ közini* тенгри сделал его глаза незрячими 445 || *s. ni-dün* — ч. *k. köz* слепые глаза 712 || *s. qul-runa* سولغونه — ч. *soqar sūcqañ* سوقار سيجقان крот 296.

soqtaba سوقتابه — ч. *ösürdi* اوسوردی опьянел 735.

soqtanki سوقتانکی — ч. *ösürük* اوسوروک пьяный 768 || *s. eme* — ч. *ö. xatun* пьяная женщина 768.

soqtanqi سوقتانقی — ч. *ösürük* اوسوروک пьяный 735.

soqtanqiyāsa basa setkilēse سوقتانقی یاسه — ч. *sayıldı ösürükdin dayı işqdın* ساغلدی اوسوروک دین داغی عشق دین выздоровел от опьянения и влюбленности 729.

soqtaqsanāsa basa ebečinēse basa telbeligēse basa esēse سوقتاقساناسه بابه ایشیتتیم

— айгынасе баса тилбелгасе баса айсе-
 ч. *ayriqlıqđın darı telbelıqđın bihuštı-
 qđın* آغریق لیق دین داغی تیلبله لیق دین
 биеуш лиқдин (монг. опьянения),
 болезни, ненормальности и бесчув-
 ствия 976.

sorbisun سوربیسون — ч. *kirpük*
 кербук ресницы 130.

sorbisunu орун — ч. *kirpük ornı* область
 кербук аорни ресниц 130.

soyurba (вероятно *sitübe*) *tündü*
 — ч. *tayandı anga* — ч. *soyurba* тундо
 надеялся на него 1006.

soyurğal سیورغال — ч. *in'am* ан'ам
 милость 976 || *s. yağar* — ч. *soyurğal yer*
 жалованная земля 940 ||
s. morin — ч. *bağışlar at* бажышлар ат
 даруемый конь 250.

soyurqaba *tengri tünı ere'ünı* سیورقابہ
 — ч. *yarlıqadı* — ч. *tınkırı tünı* айреуونی
 یرلقادی тинкیری туні был милостив к нему
 626 || *s. tündü* — ч. *soyurqadı anga*
 350 || *s. t. mal* — ч. *bağışladı anga mal*
 подарил ему имущество 877 || *s. t. malı*
 — ч. *b. a. malnı id.* 415 || *s. tünı* —
 ч. *in'am berdi anga* ан'ам бирди ан'а
 оказал ему милость 617, *bağışladı anı*
 простил его 975, *yarlıqadı anı* был ми-
 лостив к нему 744.

soyurqabalar سیورقابہلار — ч. *in'am*
 бердилер ан'ам бирди лар оказали милость
 1006.

soyurğal سیورقال — ч. *in'am* ан'ам
 милость 975 || *s. eribe* ایریه — ч. *hediye-*
tiledi هدیه تیلادی хотел подарок 1043 ||
s. e. tünese — ч. *in'am tiledi andın* про-
 сил у него милости 1039.

soyurqaqsan سیورقافسان — ч. *bağış-*
lağan بخشلاقان подаривший (resp. по-
 даренный) 615.

soyurqaquı eribe tengriyese erün
 سیورقاقوی ایریه тинкیری баса айрун
 — ч. *yarlıyamaq tiledi tengridin*
yazuqı ücün یرلقماق تیلادی тинкیری дин
 просил у бога милосер-
 дия к своим грехам 1026.

sögedüksen سوکه دوکسان — ч. *yükün-*
gen преклонивший колени 727.

sögebe ariyün emeyi سوکه به آری یون
 — ч. *sökti parsa zatunnı* — ч. *s. anı* ругал
 целомудренную
 женщину 441 || *s. tünı* — ч. *s. anı* ру-
 гал его 486.

sög[ē] سوکل — ч. *sökünč* брань
 428.

sögeleldübeler سوکه لالروبهلار — ч. *sö-*
küştiler سوکوشتیلار взаимно ругались
 1012.

sög[ē]r سوکر — ч. *sökünč* брань
 652.

sönebe ғал — ч. *söndi ot*
 ашті аут 707 726, *östi ot* 707 726, *östi ot*
 386 огонь погас || *s. ha'ūr* هاوور — ч. *söndi acıyı*
 ацığı его гнев
 утих 1001 || *s. jula* — ч. *öcđi cırar*
 аоды свеча погасла 748 || *s. jı-*

lan جولان — ч. *öciti cıraq* аوجنى چراغ id. 565.

sönbe yalı سونا به غالى — ч. *öcürdi otı* اوجوردى اوتنى потасил огонь 926 || *s. jılayı* جولايى — ч. *ö. cıraqı* н погасил светильник 917.

sönı سونی — ч. *keçe* кича ночь 13 || *s. ačaraba qonın* اجرابه قونين — ч. *k. keltürdi qoılarnı* килтүрди қойларны ночью привел овец 972 || *s. darıba dıřmandı* даробе дıřмандı — ч. *tün bastı dıřmanı* тун бастı дıřмандı ночью наступила у врага 497 || *s. darıqu* даруқо — ч. *t. basmaq* басмақ наступать (о ноци) 497 || *s. höngere'ülbe tere yamayı kıküdü* — ч. *tün*

kecürdi filän iş qılurda кичүрди филән iş қилурда ночью провел ночь в совершении такой-то работы 336 || *s. irebe ja horciba* ирбе жа хорджиба — ч. *keçe keldi ya bardı* киче килди я барди пришел и ушел ночью 707 || *s. i. tündü* — ч. *k. k. anqa* пришел к нему ночью 412 || *s. niken keşik* никан кешик — ч. *kečening bir ülüşı* кичанинک бир улүші часть ночи || *s. nökeibe* — ч. *tün*

kecürdi anıng birle кичүрди анинк бирле провел ночь с ним 526 || *s. orciba* — ч. *keçe bardı* ушел ночью 353 || *s. ödür* одур — ч. *k. kündüz* кундүз ночь и день 13 || *s. öngere'ülbe tengri* — ч. *kečeni kecürdi* тенгри провел ночь 978 || *s. qazı*

laqçı қазлақчи — ч. *keçe carlaquçı* аужы жарлагучы 298 || *s. soqar kibe tünı tengri* سوقار کيبه تونی — ч. *k. kormes güldi anı tengri* тенгри сделал его невидящим ночью 985 || *s. üle üjekci* — ч. *tünde körmes zatın* женщина, не видящая ночью 833 || *s. ü. üjekü bolba* — ч. *t. k. boldı* не стал видеть ночью 833.

sönibe سونی به погас 376 || *s. yal* غال — ч. *öšti ot* ашти огонь погас 381. — *sönidü orciba* — ч. *kečege bardı* к ночи он ушел 984.

sönüyın dıřuqsandı orciba — ч. *tünning ađrıda yüridi* он шел, когда кончилась ночь 533 || *s. uridu qaranqu* — ч. *kečening ewwel qaranquşı* кичанинک اول қаранқуşı сумерки (темнота перед ночью) 24.

sönüyın qala'ın kei — ч. *kečeki işıy yel* кича кы айсыг йел горячий ночной ветер 28 || *s. qoıtu qaranquı* — ч. *kečening ađır qaranquşı* предутренняя темнота (досл. последняя тьма ночи) 24.

subaba tünı — ч. *suwadı anı* оштукатурил его. — *subaqsan* — ч. *suwamaq* оштукатуренный (тюрк. штукатурить).

subuqaj ni'urtu kü'ün سوبوغای نیورتو — ч. *siwrü yüzlük kişi* کورون — человек с острым лицом 151.

subut سبوت — ч. *inčü* اينچو жемчуг 46.

subutın ūta سوبوطین اوتا — ч. *inčü* жемчужная раковина 46.

subut[t]u taɟ سبوطوناج — ч. *inčülüq* жемчужный венец 469.

sudusun سوداسون — ч. *tamur* تامور — ч. *t. açdı* آجلی — 124 || *s. nebe* نیبه — ч. *t. açdı* آجلی — открыл жилу 619.

sudusun uyāsa سودوسون اویاسه — ч. *tamur baɟı* تامور باغی — связка жил 228.

sula سولا — ч. *boš* بوش свободный 769 || *s. bolba balγasun ger* بولبه بالغاسون گەر — ч. *bošadī saraj* بوشادی سرای — дворец освободился 448 || *s. b. kēlitü eme* بوش کیلینو ایمه — ч. *boš boldī zatun* بولدی خاتون — женщина разрешилась от бремени 365.

sulat سولات — ч. *boš* بوش монг. освободись! тюрк. свободный 896 910.

sulatba سولاتبه — ч. *bošadī* بوشادی — освободился 769, *bošaldī* بوشالدى id. 1002 1042 || *s. ɣajar eɟenese* غاجار ایچاناسه — ч. *b. menzil idin* منزل اییدین — жилище освободилось от хозяина 742.

sulatqaba tūni سولاتقابه تونی — ч. *bošattī anī* بوشاتتی انی — освободил его 448 || *s. t. mekrini* مکربنی — ч. *b. aning mekrini* — сделал пустой его хитрость

489 || *s. ūileyi* اویلائی — ч. *b. işni* — сделал пустой работу 969.

sūme kibe tūni صومه کببه تونی — ч. *surat qıldī anī* صورت قیلدی انی — изобразил его 493 || *s. kikēi* — ч. *s. qılqucī* — изображающий 493.

sumuči سوموچی — ч. *oqēi* اوچی — де- лающий стрелы 267.

sumun سومون — ч. *oq* اوق — стрела 267 || *s. qarɣuba irgen* قاربوبه ایرگن — ч. *oq atıştılar el* ایتیشтілар эл — люди перстреливались стрелами 563 || *s. qar- bubalar* — ч. *o. a.* — стреляли друг в друга стрелами 1020 || *s. qarbuldubalar* قاربولدوبهлар — ч. *oq atışdılar* — пере- стреливались стрелами 519.

sumuni hōdün سومونی هودون — ч. *oq* оперение стрелы 268 || *yūngi* یونگی — ч. *oqñi* — ч. *nebe qarɣuba* نیبه قاربوبه — ч. *oqñi ötkere attī* اوقنی اونکره اتتی — простре- лил насквозь стрелю 929.

sunaba yama سونابه یامه — ч. *uzaldī* اوزالدى — вещь вытянулась 1041.

sundulaba سوندولابه — ч. *mingešti* — ч. *mingešti* — ехал сундалой (т. е. вдвоем на одной лошади) 784.

sundulalduba qurūγan سوندولالديوبه قورۇغان — ч. *qatıştırdı barmaqlarñı* قاتیشتیردی بارماقلارنى — переплел пальцы 475.

sundulaqsan سوندولاقتسان — ч. *min- gešken* — ч. *min- gešken* — ехавший сундалой (т. е. вдвоем на одной лошади) 784.

qūya saldı xatun женщина прицепила
к своим ушам серьги 591 || *s. dūrūbe ete*
ēiqinduri'ān دوروبه ايمه جيقين دوريان
ч. т. *astī xatun qulaŋiŋa* استى خاتون
женщина вдела в свои уши
серьги.

süke سوكا — ч. *baltu* بالتو топор 110.

— *sūkeyin bari'ūr* سوكاين بارى اور — ч. *baltu sapī* بالتوسابى топорище
111 || *s. nūken* نوكان — ч. *b. tešūki* تيشوكى отверстие топора 110.

süksügün modun سوکسوکین مودون —
 ч. *süksük yığači* سوکسوک ییغاجی — назва-
 ние какого-то дерева 68.

— *sülüsün* سولسون — ч. *ot* اوت —
 П. *زیره* ТМНН 145.

siime سومه — ч. *but* بت языческий
храм 189 — п. *bedker* بدمكر храм 121.

sün سون — ч. *süt* СОТ МОЛОКО 225 ||
s. kökekçi küken — کوکچی کوان
 ч. *s. emer oylan* ابر اوغلان грудное
 дитя 981 || *s. kökekü küken* — ч. *s. e.*
o. id. 152 || *s. ögbe eme tüniki'ündü*
 اوکبه ایه تونی کووندو — ч. *s. berdi.*
χatun oylıca жєнщина покормила моло-
 ком своего (монг. его) ребенка 939 || *s.*
ögükçi — *s. bergüçi* кормилица
 981 || *s. ö. eme* — ч. *s. b. χatun* кормя-
 щая жєнщина 939 || *s. qudaldıqçı*
 قودالدقچی — ч. *s. satquçı* продавец
 молока 225 || *s. ülgürji urusba kökenese*
 اولکورچی اوروسبه کواناسه — ч. *s. dayım*
aqdı emçekdin ایدم ایدمکدین

молоко все время лилось из груди 668 ||
s. ðrēn اوران — ч. *s. ōzi* молоко само
 705.

sündü činaqsan xurma سۈندۈ چىناقسان خرماسى
 خرماسى چىناقسان خرماسى — q. sütt[ɪ]e pişken xurma
 خرماسى سۈتتا پىشكان خرماسى вареные в молоке.
 ФИНИКИ 223.

—سوناسه غاچااوبله *sūnāse ƣaƣača'ulba*
 ч. *sūttin ayirdi* سوت تين آيردى
 чила от груди 653 || *s. ƣaƣača'ulba*
 —قاچااوبله — ч. *ayirdi sūttin* آيردى
 سوت تين
 отлучила от груди 744 || *s. ƣ.*
kūkeni كوكنى — ч. *sūttin ayirdi oylanñi*
 отлучила ребенка от груди 653.

süni deletkü modun سونی دیلاتکو
 سوت اورار چ. sūt urar yŭraç —مودون
 палка для сбивания молока 492 || ییغاج
 s. kōsün کوسون — ч. s. kōpūki کوبوکی
 молочная пена 225.

sünä kir سونو کير — ч. *sütning kiri*
 سوت نیٹک کیری молочная грязь 226 ||
s. öreme اورامه — ч. *süt qaymarı* سوت
 قیماغی молочная пенка 225 || *s. tulum*
 تولوم — ч. *s. tulumı* تولومی бурдюк для
 молока 102.

sürčibe baltıqı beyedən سورجیبه بالیقی
 سورتی — ч. *sürt[t]i öziğe baltıqnı* — бирин
 обмазался глиной; аوزика балیقی
 584 || *s. dulanqiri* دولانقیری — ч. *s. qo-*
 358 || *turni* قوتورنی обмазал паршу
s. ereyın köl tayı morin ایرهین کول
 — ч. *sürtüldi ernalı ayar:* — ناغی مورین
 سورتلدی ایرنینک ایاغی *atnıng*
 اتنینک ноги мужнины. и лошади

были натыты 839 || *s. yulusuni* *γaḡar*

غار — غوتوسونی *sūrt[t]i ōtūknī*
 یرگا سورتی اونوکنی *poter saur yerge*

о землю 414 || *s. gūri qūridū* کوری
 ناشنی تاشغه - ч. *s. tašnī tašya* - کوری دو

тер камень о камень 696||s. *ōriyēn*
qala'ūn usundu nabtasuniyār اوريان

اوزینی ایسیق — 4. s. *özimi* — قلاوون اوصوندو نبتاسونینیار
ışığ suda xarita birle

вытирался в бане
— توسون له *s. o. tosunlā* || 414 тряпкой

Ч. с. ö. *yay birle* باغ بیرله натерся
маслом 584 || *s. qabartān ze'ferān* قبارتان

بورنيغه *s. burnīya ze'ferān* — زعفران
он ватер себе нос шафра-

HOM 866 || *s. tahārat kikūdū qurūni jūra*
طہارت کیکودو قورونی جورہ — *q. zelūl*

qıldi barmaqların wuzu qılurda خلال
он вытер қилди бармақларын وضو қилурده

между пальцами во время совершения омовения 486.

— *sürçiksen köl* سورجیکسان کول
 ч. *sürtülgen ayaq* سورتولگان ایاق на-

Тертая нога 839.
sürçikü temür سورچیکو تیمور бритва

207.
sürme tataba nidiüntün سرمه تانا به

نیدون تون — ۴. *sürme tart[t]ā kōzige*
سومه تارتی کوزیکا покрыл свои глаза

— سرمه‌ین مودون *sürmeyîn modun*

4. *surme jirasi* سۈرمە يىيەجاسى сурьмовое
дерево 111.

Sarmat سارماتو сурьмовый 111.

sürük hekilekçi serke, سیرک هکیلاکی سرکه

سروک — ч. *sürük başlaıcı erkek* **возглавляющий стадо**
باشلاغچی، ایرکام

КОЗЕЛ 284 || *s. qonin* — ч. *s. qozilar* стадо
ОВЕЦ 284.

— sūtū bolba ingen سوتو بولبه اينگان
۴. sūtlūk boldā tiši tewe سوتلوک بولدی تیشی تەو

721 || *s. tuturyan budān* توتورغان بودان

молочное рисовое блюдо 221 || *s. inden* —
ч. *s. tiši tewe* молочная верблюдица
221

721.
sū'āl سؤل — ч. quirruq قويروق
XBOCT 287 || s. čarān morin ماغان

فویروغی اق آق *q. quiru;ñ aq at* — морин
 лопаль с белым хвостом 252.

sū'ūltū quča — سولتو قوچه — ч. *quiru-*
alpa qoçnar — قورق قوچار — к. *quřu-*

sūbe tūni سوبه تونی — ч. *sūzdi anā*

—سوچين تورقان ايمه *sūjīn turqan eme* 453. процедила это 453. سوزدی انی

4. *yan baši aruq xatun* يان باشى اروق خانون
жевидина с тонкими бедрами 815 ||

s. turuqsan توروقسان — ч. *arw' yan-*
baši тощце бедра 815.

sūjīn hekin سوچين هيکين — ч. *yan-*
baši يان باشى тазовый сустав 146 ||

s. *yasun* ياسون — ч. *yan sü[y]eki* ян
 سواکی тазовая кость 141 || s. *yasuni hekin*

Ч. у. süyüknig başi — ч. у. сүйүкнig бaшi
 سۈيۈكنىڭ باشى — с. у. сyюкнig бaшi
 сустан тазовой кости — с. у. сyюкнig бaшi

141.
sūrel — سورة — ۴. yemdük یمدوک

pubes 147.

šēsūnēse goīna ireksen usun شیسوناسه — ч. *siidūk songra kelgen su* قوينه ابراکسان اوصون سو سیدوک سنقرا کبلکان سو — вода, пошедшая после мочи 145.

šēsūni bariba شیسونی باریبه — ч. *siidūki tutuldā* سیدوکی توتولدی — моча у него задержалась 911 || *š. bariqsan* — ч. *s. tutulγan* توتولغان — та-кой, у которого задержалась моча 911.

šib šira شیب شیرе — ч. *sap sarγ* سابر — совершенно желтый 308.

šibaqlaba شیباقلابه — ч. *hisab qıldā* حساب قیلدی — производил подсчеты 1048.

šibar شیبар — ч. *balcīq* بالچیق — глина 29 || *š. usun* اوصون — п. زهاب — прилив воды, исток воды 49.

šibarār nilaba balγasuni شیبارار نیلابه بالغاسونی — ч. *balcīq bile sucadā tamnā* بالچیق بیلا سوادی تامنی — обмазал стену глиной 499.

šibarān kesek شیبарин کیساک — ч. *balcīq parasī* بالچق پارسی — комок глины 30.

šibartu شیبартو — ч. *balcīqtīq* بالچیق — глинистый 782 || *š. bolba γaγar* بولبه غاچار — ч. *b. boldā yer* — земля стала глинистой 782 || *š. unaba* اونابه — ч. *balcīqqa yīqıldā* بالچیققه ییقیلدی — упал в грязь 820 || *š. unaqsan* اوناقسان — ч. *b. yīqılγan* ییقیلغان — упавший в грязь 820.

šibarun tegene شیبарون تگنه —

ч. *balcīq tegenesi* بالچیق تگنهمسی — чак для глины 191.

šiba'ūn emeyi dēre γarba شیبавون ایمهیی دیره غریبه — ч. *quš tišisi üstüge aštī* قوش تیشیسی استوکه اشتی — птица влезла на свою самку 618 || *š. hergiyi dēre γarba* هیرگییی دیره غریبه — ч. *q. tezgendi hawara γaγi uctī* تزگاندی هواره طایر اوجنی — птица кружилась и летела вверх 495 || *š. tūba (sūba?) modundu* — ч. *qondā quš yīγačqa* قوندی قوش ییغاققه — птица села на дерево 878.

šiba'ūnu γar شیبавونو غار — птичья лапа 306.

šibān شیبان — ч. *yaušan* یاوشان — иссоп 62.

šibekčīn شیبакчин — ч. *küng* کونک — рабыня 175, *yerlū küng* بیرلو کونک — ту-земная рабыня 175.

šibūge شیبوکه — ч. *biγ* بیز — шило 191 438.

šidurγu üne شیدورغو اونه — ч. *tūz fikir* توز — честная мысль 334.

šidūn شیدون — ч. *tiš* تیش — зуб 133 || *š. arčiqu modun* ارچیغو مودون — ч. *t. keulayī* کاولагы — зубочистка 111.

šidūne'en nim niken deletbe شیدونه آن نیم نیکان دیلاتبه — ч. *urušturdā tišle-rini* اوروشторدی تیشلاریні — его зубы стучали друг о друга 444.

šidūni hirōraqi miγan شیدونی هیروراقی میقان — ч. *tiš tūbideki et* تیش تویداکи эт — десны 134.

šidūyēn شیدویان — ч. *tišini* تیشینی
свои зубы (аккузатив) 989.

šiyaidu kürkü usun شیغایدو کورکو
آتوققا یتار су — ч. *atuqqa yeter su* اوتوققا
вода, доходящая до лодыжки 44.

šiyaba tūni شیغابه تونی — ч. *šyrdi anı*
давил его 863.

šijimūn dēsūn شیچیمون دیسون —
ч. *ölçek ipi* اولچاک ایپی веревочка
мерки 191.

šikēi qurūn شیکی قورون — ч. *čēlaq*
میزینهц 139.

šiker ese kibe ni'mettü شیر айسه кибه
ч. *šikersizliq qıldi ni'metni* — ч. *šikersizliq qıldi ni'metni*
монг. не положил сахару в пицу, тюрк. сделал
пицу без сахара 395 || *š. kibe ere ni'metdü* — ч. *š. qıldi er ni'metqa* муж-
чина положил в кушанье сахар 392 ||
š. kikēi — ч. *š. etruči* айгочы сахаровар 762.

šiktür bolba köke ebesün шиктюр болбе
зеленая трава стала — ч. *š. kibe ere ni'metdü*
слизкой 416.

šilam qoıtu sara شیلام قوبتو سارا —
ч. *baıram ayı* айр — п. *š. sara* шаввал 13
— ч. *ruze ayı* айр — п. *š. sara* рамазан 13.

šilami urdu sara شیلामी اوردو سارا —
ч. *barat ayı* арат айы — п. *š. sara* шабан 12.

šilan bariba شیلان اباریه — ч. *ruze*
соблюдал пост 724.

šilen شیلан суп 220 || *š. qudaldugēi*
شوربا — ч. *šorba satquči* саткочы
продавец супа 220.

šileni čaq شیلانی چاق — ч. *qušluq*
время после восхода 14.

šilgüdükсен — ч. *titre-*
mek тітрамак дрожать 539.

šilgütbe шилкютбе — ч. *titredi* тітраді
дрожал 534 || *š. jida* — ч. *t. süngü*
копье дрожало 567.

šilgütkebe tūni bezgek шилкюткебе тونی
тітрад — ч. *titretti anı bezgek* его
трясла лихорадка 404.

šilgütke шилкютке — ч. *titremaq*
дрожать 534.

šili шили — ч. *baldır* балдир икра 149.
šilın yasun шилин ясон — ч. *baldır*
süyek шилевая кость голенная кость
149.

šiltaq kibe tündü ebečinligi шилтак
кибе тондун айчинлиги — ч. *behāne qıldi*
anga apriqlıqnı анга айриклигін он сделал
болезнь предлогом к тому 553.

šimālun kezi шималон кези — ч. *šimāl*
северный ветер 28.

šimetbe yama шиметбе яма — ч. *eridi*
нечто растаяла 344.

šimebe dēl kölesüni шимебе дил колесюни
сورد — ч. *sordā ton terni* — ч. *šimebe*
шуба впитала пот 595.

šimūl шимул — ч. *čibin* чибин муха 299.

šinağa шинага — ч. *čomič* чомич по-
варешка 101.

šira'ū — ч. *topraq* توبراق — земля 29.

šira'ūdu qutquba — ч. *topraqqa bulγandī* توبراققا بولغاندى — вывалялся в земле 580.

šira'ūtu harγal — ч. *topraqliq tezek* توبراقلىق تيزك — кизяк с землею 83.

širya morin — ч. *širya* شيرغا مورين — соловая лошадь 252.

širojdu qutquba — ч. *topraqqa bulγandī* توبراققا بولغاندى — выпачкался в земле 588.

širsaba γarni — ч. *quridī eliki* شيرصبه غرنى قوربدى ايليكى — его рука высохла 842.

širū tašiqčī — ч. *topraq tašiqučī* شىرو تاشىقچى توبراق تاشىغۇچى — везущий землю 65.

širūdu qutquba qabar — ч. *topraqqa bulγandī burnī* شىرودو قىتقۇبە قابار — его нос выпачкался в земле 421 || š. *q. qačarni* — ч. *topraqliq boldī yanqaqī* قاجارلىق بولدى بىنقاچى — его щеки покрылись пылью 567 || š. *q. tūni* — ч. *topraqqa bulγandurđī* (монг. его) в земле 451 || š. *qutquqsan qabar* — ч. *t. bulγanγan burn* قىتقۇقسان قابار بولغان غان بورىن — нос, выпачканный в земле 422.

širūyīn aruq — ч. *topraq zenbīli* شىرۈيىن اروق تېراق زىنبىلى — носилки для земли 66.

širū keletū — ч. *irik söz-lük* شىرو كىلاتو ايرىك سوزلوك — с грубыми речами 815.

širūlik kibe tūndū — ч. *iriklik qūldī anqa* شىرۈلىك كىبە تۇندۇ ايرىكلىك قۇلدى انقه — тондо аириклик вел себя грубо по отношению к нему 471.

širūn — ч. *irik* شىرون ايرىك — шероховатый 803 || š. *bolba tūndū kebtckū* — ч. *i. boldī anqa yatur* بولبە تۇندۇ كىبناكو лежанье стало ему жестким 961 || š. *γajar* غاجار — ч. *i. yer* жесткая земля 30 || š. *ōtmek* — ч. *i. ōtmek* черствый хлеб 224.

šitaqsan dēsūn — ч. *yanγan pitle* شىتاقسان دىسون يانغان پىتلە — горевший фитиль 107 || š. *jula* جولا — ч. *yandurγan cīraγ* ياندورغان چراغ — зажженный светильник 106 217.

šitāba — ч. *yaruttī cīraγnī* شىتابە يارۇتتى چراغنى — зажег светильник 493 || š. *γali* غالى — ч. *yandurdī otnī* ياندوردى اوتنى — зажег огонь 987 || š. *julayī* جولايى — ч. *y. cīraγnī* چراغنى — зажег светильник 924.

šitūbe tūndū — ч. *layandī* شىتۇبە تۇندۇ — опирался на него 534.

šī'ūkū — ч. *sūzgūc* شىۋوكو سۇزگۇچ — фильтр 101.

šī'ūr — ч. *sūpūrgū* شىۋور سۇپۇرگۇ — метла 700.

šī'ūrbe geri — ч. *si-pūrledī eiwnī* شىۋوربە كىرى سىپۇرلەدى ايۋنى — подмел дом 623 635.

šī'ürgü شورگو — ч. süpürgü метла 699.

šī'üründü شوروندو — ч. süpüründü мусор 700.

šiyēbe شيبابه — ч. siydi मो-
чился 720.

šograqłaba tūni شقراقلايه تونی —
ч. masxara tutti anı مسخره توتتی انی
подшутил над ним 399 || š. tūnlē —
ч. masxaratıq qıldı anıñ birle шутил
с ним 602.

šoqsaq idekci شقشاق ايداكچى —
ч. çaplaq yegüci چلاق ييگوجى получаю-
щий пощечину 177.

šoqsaqlaba tūni شقشاقلايه تونی дал
ему пощечину 654.

šoqsaqlalduba nim nikenі شقشاقلالدوبه نيم نيكهني —
ч. şaplaqlaştılar bir birini — ним никани
давали друг другу пощечины 1018.

šoḡ kibe کوبه شوغ —
ч. šoḡlıq qıldı oylan شوغلىق قىلدى اوغلان
дитя забавлялось 653.

šoḡlıq kibe شوغلىق كيبه — ч. šoḡlıq
qıldı шутил 392.

šum bolba irgendü شوم بولبه ايرگندو —
ч. šum boldı elge شوم بولدى ايلكه стал
несчастливым для народа 913.

šor suga شور سوغاي — ч. šor yul'un
شور بولغون тамариск 69.

šorta ɣajar شورتا غاجار — II. شور
солончак 30.

šükür eše kibe ögüksendü شكر ايسه كيبه اوگوكساندو —
ч. šükürsizlik qıldı ni'metqa شكرسىزلىك قىلدى نعمتقا ока-
зал неблагодарность за благодеяние 384.

šütü'ēn bolba tūndü noyan dergede شوتون بولبه توندو نويان ديرگاده —
ч. še-fa'at qıldı anqa bek qatında شفاعت
قىلغوجى بولوقچى — ч. š. qılucı оказывающий
заступничество 868.

šūbe شوبه — ч. süzdü профиль-
тровал 473 || š. tūnēse malı —
ч. utlı andın malı توناسه مالى اوتتى آندىن مالنى
выиграл у него имущество 395.

t

ta bügüde emes تا بؤگده ايمس —
ч. siz barça xatunlar سىز بارچه خاتونلار
вы все женщины 313 || t. b. emesdür —
ч. s. b. xatunlarğa вам, всем
женщинам 314 || t. b. erestür —
ч. s. b. erenlerge ايرس تور ايرانلارکا
вам, всем мужчинам 314 || t. b. ereyın bōl ايرهين
314 || t. b. ereyın bōl

вы все рабы мужнины 315 || t. qoyar
eme قوبار ايمه — ч. s. eki xatun вы две
женщины 313 || t. q. emedür —
ч. s. e. xatunğa вам, двум женщинам
314 || t. q. emeyın bōl — ч. s. e. xatun-
nıñ qulı вы двое рабы женщины 315 ||
t. q. ere — ч. s. e. er вы, два муж-

talāq kelekcī ere طلاق کلکچی ایره — ч. *talāq berdi* разводившийся мужчина 474 || *t. kibe emeyi* کببه ایهیی — ч. *talāq berdi xatun* طلاق بیردی خانون дал развод женщине 473.

talāba tedeni تالابه تیدانی — ч. *talattī alarnī* تالاتتی الارنی дал их ограбить 974.

talbiba eme تالبیبه ایه — ч. *qoyuldī xatun* قوبولدیی خانон женщина была разведена 412 || *t. oljayi* اولجایی — ч. *qoıdī esirni* قوبیدی اسپرنی отпустил пленного 946 || *t. tengri böllar musulmānlıyın mōri* تینگری بوللار مسلمان لیغین موری рабы божьи оставили путь мусульманства 868 || *t. t. uēmaqtu* اوجماقتو — ч. *dayım qoıdī tengri anī uēmaqda* دایم قوبیدی تینگری انی اوجмаقتده бог оставил его навсегда в раю 925 || *t. tündü tere yamadu* توندوتیره یامه دو — ч. *ıjāset berdi anqa filān nemege* اچازت بیردی انقا فلان نیمه که разрешение на такую-то вещь 802 || *t. t. üxleyi* اویلائی — ч. *qoıdī anqa işni* разрешил ему работу 493 || *t. tūni üxledü* — ч. *q. anī işke* пустил его на работу 960 || *t. t. üküldü* اوکولدو — ч. *q. a. helākka* هلاککه обрек его на смерть 953 || *t. üxleyi* اویلائی — ч. *q. işni* оставил работу 682 || *t. üsüni* اوسونی — ч. *q. sačnī* ساجنی отпустил волосы 455.

talbigsan تالبیقسان — ч. *qoıyan* قویغان положивший 946 || *t. čaq* چاق — ч. *qoıyan waqt* قویغان وقت положенное время 675 || *t. eme* — ч. *qoyulıyan xatun* قوبولغان خانон 412, *talāq bergen xatun* طلاق بیرکان разведенная женщина 687 || *t. quduq* قودوق — ч. *qoıyan quduq* поставленный колодец 477.

talbıqu raǵar تالبیقو راغار — ч. *qoyar yer* قویار یر место, куда кладут 877.

talqan تلغان — ч. *talqan* تلغان то-локно 760.

talqanı baliyār qutquba تلغانی بالیار قوتقوبا — ч. *talqannī bal birle bulıyadī* تلغاننی бал бирле бولیяді замесил то-локно медом 685.

tama' barıba tūnēse طمع باریبه — ч. *tama' tuttī andīn* طمع توتتی اندین — ч. *tama' tuttī andīn* завидовал ему 781.

tamya تامغا — ч. *mühür* مهر 246 421, *tamya* نامغا 496 печать || *t. daruba* مهر باستی — ч. *mühür bastı* дарубе приложил печать 548 || *t. d. buydaıdu* بغدادیفا — ч. *m. b. buydaıya* положил клеймо на пшеницу 421 || *t. talbiba yamadu* تالبیبه یامه دو — ч. *mühür bastı nemege* приложил печать к вещи 651.

tamyalaba ere yamadu tamyalā — ч. *mühür bastı er nemege mühür bile* тамгалабе ایرе یамه دو тамгала مهر باستی یر نیمه که مهر بلا вещь печатью 870 || *t. tengri kāfirin setkili* تینگری کافرین سیتکیلی — ч. *m. b. tengri kāfir kōnglāge* تینگری 22*

tarrar bolba طرار بولبه — ч. *tarrar boldā* طرار بولدی стал мошенником 809.

tasma تاسمه — ч. *qayış* قایش ремень 192.

tasulba تاسولبه оторвал 500.

tasuraba dēsün تاسورابه دیسون — ч. *üzüldi ip* اویپ اوزولدی веревка разорвалась 533 || *t. üsün* اوسون — ч. *ü. saç* волос разорвался 573.

tasuralduba tünle tere yama tulada تاسورالدوبه تونله تیره یامه تولاده — ч. *urnuštī anīng birle ol neme ücün* اورنشتی ایننگ بیرله اول نیمه اوچون имел с ним столкновение из-за той вещи 507.

tasuraldubalar تاسورالدوبه لار — ч. *ajruhuštīlar* ابرولوشتیلار разошлись 1012.

tasuraqu ʔaʔar تاسوراқو ʔاʔار — ч. *üzülgen yer* اوزولگان ییر место разрыва (то место, где разорвалось что нибудь) 871.

taşqin تاشقین — ч. *taşrın* تاشغین наводнение 688.

tataba تاتابه — ч. *tartıldi* تارتیلدی был тащен 583, *çıqardı* چیقاردی вытащил 865 || *t. dēli* دیلی — ч. *tart[t]i tonni* تارت[ت]ی توننی тащил шубу 688 || *t. ere'ü'ese* ارلواسه вытащил из грехов 881 || *t. hildüyi* هیلدوی — ч. *tartī qīlčēnī* تارتی قیلچینی вытащил меч 553 561 || *t. h. quyāsa* قویاسه — ч. *t. q. qīndīn* قین دین вытащил меч из ножен 698 || *t. ingen* اینген

верблюдица тянула 568 || *t. morini qadāl selte* مورینی قداال سلته

— атни یوکان بیرله тащил лошадь за узду 854 || *t. nekeḫ*

تارتیلدی تیری — ч. *tartıldi teri* تارتیلدی تیری овчина сжалась 575 || *t. numuni* نومونی

ч. *tart[t]i yaḫnī* تارتی یانی натянул лук 937 || *t. qobqayī quduwāsa* قوبقای قودوغاسه

— ч. *t. qorqanī quduqdīn* قورقان قودوق دین

вытащил ведро из колодца 437 || *t. tūnī* — ч. *t. anī* тащил его 607 || *t. tūndū qituyayī* توندو قیتو یایی

— ч. *t. anqa pīčaqnī* انقه قیتو یایی

подставил ему нож 860 || *t. usunī* اوسونی

— ч. *t. sunī* тащил воду 562 || *t. u. quduwāsa* قودوغاسه — ч. *t. s. quduqdīn* قودوق دین

тащил воду из колодца 855 || *t. yamayī* یامه یی — ч. *t. nemēnī* тащил вещь 847.

tatalba dēl تاتالبه دیل — ч. *tartıldi ton* تارتیلدی تون шуба стянулась 573.

tatalalduba tünle تاتалالدوبه تونله — ч. *tartıştī anīng birle* تارتیشتی ایننگ

бирле боролись друг с другом 527.

tatalaqdaba تاتالاقدابا — ч. *tartıldi* تارتیلدی был тащен 591.

tataqu تاتاқو — ч. *tartur* تارتور такой, который будет тащить 882.

tataquya ögbe tūndū dēsūnī تاتاқویه اوکبه توندو دیسونі

— ч. *tartqalī berdi anqa ipnī* تارتقالی بیردی انقه ایپی дал ему веревку для того, чтобы тащил 959.

tataquyī تاتاқویی — ч. *tartarnī* تارتارنی тянущего (аккузатив) 607.

tatāl татал — ч. *arīq* آریق арык 48.

tatālın hekin таталын хикин — ч. *arīq* آریق

başı باشى начало канала 48 || *t. köl*

ta'ūlai تاوولای — ч. *ayaqı* آياقی конец канала 48.

ta'ūlai تاوشقان — ч. *tauşqan* تاوشقان

заяц 289.

ta'ūlalduba tūnlē (чит. *to'ūlalduba*)

ta'ūlalduba tūnlē — ч. *sanaşdı anıñ birle*

ta'ūlalduba tūnlē — ч. *sanaşdı anıñ birle*

с ним 505.

ta'ūlba tūndū — ч. *tap-*

şurdı anqa انقا поручил ему

601 || *t. tūndū yamayı* — ч. *t. a. nemeñi*

поручил ему вещь 478.

tauq ömüsbe küjündēn طوق اوموسبه

tauq ömüsbe küjündēn — ч. *tauq saldı boynıga*

tauq ömüsbe küjündēn — ч. *tauq saldı boynıga*

кольцо 995 || *t. n'urba küjündüni*

ta'ūlba tūndū — ч. *t. s. b.* надел ему на

шею кольцо 494.

tayılba jañgini — ч. *yeşti tügün[n]*

ta'ūlba tūndū — ч. *yeşti tügün[n]*

тал узел 697.

taza bolba miqan — ч. *taza boldı et*

taza bolba miqan — ч. *taza boldı et*

tazı noqay — ч. *tazı it*

tazı noqay — ч. *tazı it*

ta'ati طاعتي — ч. *ta'atni*

ta'ati طاعتي — ч. *ta'atni*

повиновение (accusat.) 599.

ta'n kibe tūndū — ч. *ta'n qıldı anqa*

ta'n kibe tūndū — ч. *ta'n qıldı anqa*

ta'ziyetu kelebe — ч. *ta'ziyetu kelebe*

ta'ziyetu kelebe — ч. *ta'ziyetu kelebe*

ta'ziyetu kelebe — ч. *ta'ziyetu kelebe*

в соболезнавание.

tālaba nadu yama — ч. *yaqtı manqa neme*

tālaba nadu yama — ч. *yaqtı manqa neme*

yamalā — ч. *taqar-*

rup tapladı tengri ol neme birle

taqar- — ч. *taqar-*

rup tapladı tengri ol neme birle

rup tapladı tengri ol neme birle

t. tūni — ч. *sewdi anı*

t. tūni — ч. *sewdi anı*

t. t. dēre — ч. *s. özge kişini anıñ üstüğe*

t. t. dēre — ч. *s. özge kişini anıñ üstüğe*

t. t. dēre — ч. *s. özge kişini anıñ üstüğe*

t. t. dēre — ч. *s. özge kişini anıñ üstüğe*

t. t. dēre — ч. *s. özge kişini anıñ üstüğe*

t. t. dēre — ч. *s. özge kişini anıñ üstüğe*

t. t. dēre — ч. *s. özge kişini anıñ üstüğe*

t. t. dēre — ч. *s. özge kişini anıñ üstüğe*

t. t. dēre — ч. *s. özge kişini anıñ üstüğe*

t. t. dēre — ч. *s. özge kişini anıñ üstüğe*

t. t. dēre — ч. *s. özge kişini anıñ üstüğe*

t. t. dēre — ч. *s. özge kişini anıñ üstüğe*

t. t. dēre — ч. *s. özge kişini anıñ üstüğe*

t. t. dēre — ч. *s. özge kişini anıñ üstüğe*

t. t. dēre — ч. *s. özge kişini anıñ üstüğe*

t. t. dēre — ч. *s. özge kişini anıñ üstüğe*

t. t. dēre — ч. *s. özge kişini anıñ üstüğe*

t. t. dēre — ч. *s. özge kişini anıñ üstüğe*

t. t. dēre — ч. *s. özge kişini anıñ üstüğe*

t. t. dēre — ч. *s. özge kişini anıñ üstüğe*

t. t. dēre — ч. *s. özge kişini anıñ üstüğe*

t. t. dēre — ч. *s. özge kişini anıñ üstüğe*

t. t. dēre — ч. *s. özge kişini anıñ üstüğe*

t. t. dēre — ч. *s. özge kişini anıñ üstüğe*

t. t. dēre — ч. *s. özge kişini anıñ üstüğe*

- teberildübeler* تېرىلدوبەلەر — ч. *qu-čuštilar* قوشتىلار объялись 1006 1010.
- tede bidani anda bā* تېدە بېدانى اندا — ч. *alar menim dostlarim turur* — ч. *alar menim dostlarim turur* они наши (тюрк. мои) друзья 402 || *t. bōlūk irekçiler* بولک ایرکچىلەر — ч. *a. bōlek kelgü-çiler* بولک کيلکوجىلەر те другие приходящие 677 || *t. b. odunam duşman jūk* اودونم دشمن جوك — ч. *a. b. baradurlar duşman sarı* بارادورلار دشمن سارى те другие отправляются на врага 629 || *t. bügüde emesdür* بۈگۈدە емесдур — ч. *a. barça xatunlarğa* بارچه خانونلارغه им всем женщинам 314 || *t. b. emesin bōl* — ч. *a. b. xatunlarning qulı* خانونلارنىنگ قولى раб тех всех женщин 315 || *t. b. eres* ايرىس — ч. *a. b. erenler* ايرانلار те все мужчины 313 || *t. b. eresdür* ايرىس دور — ч. *a. b. erenlerge* ايرانلارغا всем тем мужчинам 314 || *t. eres ösedü'ën* ايرىس اول اوسدبان — ч. *ol erenler özleri* اول ايرانلار اوولارى те мужчины сами 331 || *t. jürüken ügeiler* جورۈكان اوگىلەر — ч. *alar köngülsizler* ايلار كونگلسىزلەر — ч. *qoyar eme* قوبار ۈمه те труссы 304 || *t. qoyar eme* — ч. *a. eki xatun* اىكە خانونىنى те две женщины 313 331 || *t. q. emedür* ايمە دور — ч. *a. e. xatunğa* خانонига тем двум женщинам 314 || *t. q. emeyin bōl* ايمەين بول — ч. *a. e. xatunning qulı* خانонنىنگ قولى те двое рабы женщины 315 || *t. q. ere* — ч. *a. e. er* — ч. *a. e. er* те два мужчины 314 || *t. q. ereyin bōl* ايرەين بول — ч. *a. e. er* — ч. *a. e. er* те двое рабы мужчины 315 || *t. qumagın to'ān metū* قوماقىن تۈان متۈ — ч. *a. qum sanıça turlar* قوم سانچە تورلار они количеством как песок 687 || *t. tabuqçit* تابوقچىت — ч. *a. tabuqçılar* تابوقچىلار те служащие 617.
- tedendü hurbagsan balā* تېدەندۈ ھورباقسان بالا — ч. *alarqa ewürülgen belā* ايلارغا ەۈرۈلگەن بەلا на них обрушившееся несчастье 711 || *t. sajnliq kürbe* ساجىنلىق كۈرپە — ч. *a. yaxşıliq tegdi* ياخشىلىق تېگدى их достигло благо 417.
- tedeni jūra dobtulquı* تېدەنى جورە دوپتولقۇى нападение на их середине 525.
- tedenü jūra* تېدەنۈ جورە — ч. *alar arasında* ايلار اراسىندا среди них 320 || *t. sü'ül* سۈۈل — ч. *anıng qıruqu* انىنگ قىرۇقى монг. их (тюрк. его) хвост 307.
- tedü* تېدۈ — ч. *ançaq* انچاق только 326.
- tefsir kibe qurāni* تەفسىر كىبە قرانى — ч. *tefsir et[t]i qurannı* تەفسىر ايتى قراننى комментировал коран 463.
- tegirmen ça'ulqu temür* تېگىرمان چاۋلىق تەمۈر — ч. *tegirmen teşer temür* تېگىرمان تېشار تەمۈر железо, которым делают отверстие в мельничном жернове 96.
- tegirmendür alaqanı'är orqıqu yama* تېگىرماندور الاقانبار اورقىقۇ يامە — ч. *tegirmenge awıç bile salur neme* تېگىرمانغا آۋوج بىلا سالور نېمە нечто, что кладут пригоршнями в мельницу 96.

tengleldübeler yama totara
تينكلال دوبه لار يامه توترا — ч. tengleş-
tiler neme içinde تينكلاشتى لار نيمه
استايى стали в чем то равными 1010.

tengri bariba tūni erüdüür тінкری
барибә тоңы аиродор — ч. *tengri tuttī
anī yazuq birle* тінкрі тоңтй аңы
тенгри ввел его в грех 386 ||
t. čimadu sa[ɨn]liq öktügei чимадо
— салиқ аоктоқлы — ч. *t. sanqa yaǰšlīq
bersün* санқа ығшылық бирсун да ока-
жет тебе т. добро! 328 || *t. čimayī
manaqūrta kūrgetügei saǰnliqtu* чимай
менәғәртә коркетуқы саинлықту да приве-
дет тебя т. завтра к добру! 455 ||
t. činu cčigeyi saqitwıǰı чино аичкай
— сәқитөғай — ч. *t. sening atangnī saq-
lasun* сениңк атаңкны сақласун да
хранит т. твоего отца! 327 || *t. hibi-
gü'ülüm ödüri irgeni jūra* һибәкүүлүм
өдүри иргени жүра — ч. *t. ewürür kün-
lerni el arasında* әуүрүр күнларны айл
اورور كون لارنى ايل
т. сменяет (досл. вращает,
заставляет обращаться) дни среди
людей 525 || *t. ǰayāqčī bī köke ǰaǰari*
— ч. *t. ǰayat-
quči turur köklerni daři yerni* ǰайақчи би
көке ǰаǰари ǰайақочы
т. есть творец земли и небес 939 || *t. nasu öktü-
gei čimadu* насу аоктоқлы чимадо —
ч. *t. yaš bersün sanqa* ыаш бирсун санқа
да даст тебе тенгри долголетие! 329 ||
t. nere нере — ч. *tengrining atı*

тинкрий нинг ати ня тенгри 455 || *t. nök-
 čebe tünese* — ч. *tengri*
kečürdi andin тинкрий кижорди андин
 т . простил его 1016 || *t. ögübe tūni hi-
 reri* — ч. *iğābet*
gıldi tengri du'sini агабт қилди
 тинкрий деасини т . услышал его мо-
 литву 1038 || *t. qoına orqıba amiduluq*
 — ч. *tengri keyin* қоина оуқибә амидулуқ
saldı ejelini тинкрий кин салди эжеліні
 т . отсрочил его смертный час
 846 || *t. rahmat kibe bōllardān* рахмат
 т . оказал милосер-
 дие своим рабам 897 || *t. sağıqu ėimayı*
 — ч. *t. saqlasun seni*
 сағлаһсон сени да хранит тебя тенгри!
 327 || *t. sagıtuyai ėimayı* сағитуйай
 — ч. *t. s. s.* да хранит тебя т.!
 328 || *t. tūni hibēbe duşman tulada*
 — ч. *yari berdi*
tengri anqa duşman üçün тары бирди
 т . оказал
 ему помощь пред лицом врага 396 ||
t. t. hiröräsa bosqaba erc'üyün tula
 — ч. *tü-*
bidin qungardı añı tengri qiyın bile
 тойдидин қонғарди ани тинкрий қин биле
 тенгри вырвал его с корнем (т. е.
 уничтожил) муками, монг. за грехи 848

tengriyöse aı — تينگری یاسه ای
 4. *tengridin qorugqın* تينگری دین
 328 || *t. bisi* قوروقین
 4. *t. özgenmeler* — بيشی بامه لار

اوزگا نیمه لار кроме тенгри другие вещи 113.

tengriyın ger — ч. *ten-*
grining ewi тинگری نینگ ابوی дом
тенгри 78 || *t. yekelik* بیکه لیک — ч. *t. ulu-*
luqı اولغ لوقی величие тенгри 891 || *t.*
yekelikni بیکه لیکنی — ч. *t. n. id.* 902.

tere adūsun kūtün daldaloji qarbum
تیره ادوسون کوون دالдалاجی قاربوم
ч. *ol kele sayyūd anqa yaša bolup atar*
اول کала صیاد انقا یашه بولوب اتار
монг. в то животное стреляет человек,
спрятавшись; тюрк. тот охотник стре-
ляет в него, спрятавшись 202 || *t. bi*
bayıqsan ene üñlede بی بایقسان اینه
ч. *ol dur turıan bu işke* — аویلاده
اول это он был
для этой работы 724 || *t. b. niken jūk-*
ünñese نیکан جوک اوناسه — ч. *ol dur bir*
sarı mundün он находится в одном на-
правлении от этого 645 || *t. b. örēn*
اوران — ч. *ol dur özi* это тот самый
331 || *t. çı sajn bolqu* جی ساین بولغو
ч. *ol yaxşı bolıaj* اول بخشی بولغای то
будет хорошо 179 || *t. ebesün eribe*
ایبسون ایریه — ч. *ol ot tiledi* тот хо-
тел сена 555 || *t. eme örēn* ایمه اوران
ч. *ol xatun özi* اول خатун аوزы та
женщина сама 331 || *t. emedür* ایمه دور
ч. *ol xatunıya* той женщине 314 ||
t. emeyın bōl ایمه ین بول — ч. *ol xatun-*
nıng qulı раб той женщины 315 ||
t. ere — ч. *ol er* тот мужчина 321 ||
t. e. örēn — ч. *ol er özi* тот мужчина

сам 331 || *t. eres* ایریس — ч. *ol erenler*
اول те мужчины 323 || *t. ere-*
dür ایرе دور — ч. *ol erge* тому муж-
чине 314 || *t. ereyın bōl* ایرе ین بول —
ч. *ol erning qulı* раб того мужчины
315 || *t. e. deryedr* дирекде — ч. *ol eren-*
ler qatında около тех мужчин 319 ||
t. eriksen ایرіксан — ч. *ol tilegen* тот
проснувшийся 362 || *t. raxara gocharıqsan*
— ч. *ol yerde raxan* غاجاره قوجه روقسان
اول оставшийся на том
месте 928 || *t. hekinñese yama ide'ēn*
— ч. *ol başdın* هیкинناسه یامه ایدالآن
neme yedi он начал съел нечто 587 || *t. jūk* —
جوک — ч. *ol sarı* اول в том направле-
нии 75 || *t. kūtün mini duşman bī* کوون
— ч. *ol kişi benim duş-*
manım turur اول کیشی منیم دشمنیم تورور
тот человек мой враг 858 || *t. kündüleki-*
rajartu bī — ч. *ol.* کندولا کو غاجارتو بی
اول عزیزلیک یرندا — ч. *ol.* азизлик yerinde dur
он находится в святой стране 630 ||
t. kün — ч. *ol kişi* тот человек.
323 || *t. küni bōkejkū duran bī tere*
kū'ündür — ч. *ol kişining egilüri filān*
коңу боккайко دوران бі тире — ч. *ol kişining*
اول кیشі нинг айкялوری флан
имеется расположение того
человека к такому-то человеку 569 || *t.*
kün erim erili — ч. *ol* кун эрим эрили
اول кیشі kim tileklerni andın tiler
монг. тот ким тилклары андин тилар

человек обращает просьбу, тюрк. тот человек, который обращает к нему просьбы 383 || *t. mal ki tūnlē amidūlum* — ч. *ol kim anıñq* — *ol kim anıñq* бирле тириклик қилур *birle tiriklik qılur* монг. то имущество, которым он существует; тюрк. то, чем он существует 370 || *t. minayı şitü lā* — ч. *ol menim tayan-ēim turur* он моя опора 534 || *t. öleskülen eme* — ч. *ol aē xatun* — *ol aē xatun* اول اج اولаскولان ايمه *ol aē xatun* та голодная женщина 756 || *t. öndür* — ч. *ol dūr biyik* — *ol dūr biyik* اولدور بييك *ol dūr biyik* тот высок 838 || *t. ören ere* — ч. *ol özi er* тот сам мужчина 331 || *t. qoyar eme* — ч. *ol eki xatun* — *ol eki xatun* اولاويكي خاتون *ol eki xatun* те две женщины 321 || *t. q. ere* — ч. *ol eki er* те два муж-чины 321 323 || *t. q. e. ösedī ēn* — ч. *ol eki er özleri* те два мужчины сами 331 || *t. rahmatāsa qola kixsen bī* — ч. *ol rahmatdān sūrgenlerdin turur* اول رحمت اسه قولا كيكسان بي رحمت *ol rahmatdān sūrgenlerdin turur* тот является одним из лишенных милосердия 854 || *t. saın medem 'arabın keleni* — ч. *ol yaxşı bilür 'arab tili* — ч. *ol yaxşı bilür 'arab tili* سايين مېدم عربين كيلاني *ol yaxşı bilür 'arab tili* он хорошо знает арабский язык 956 || *t. tūni yartu bī* — ч. *ol anıñq elik[i]de* — ч. *ol anıñq elik[i]de* توني غارتوبي *ol anıñq elik[i]de* тот находится в его руках 432 || *t. üge[y]i kelebe* — ч. *ol üge[y]i kelebe* اولوگي

اول سوزنى — ч. *ol sözni kim ayt[t]i* — ч. *ol sözni kim ayt[t]i* کلله — ч. *ol sözni kim ayt[t]i* اول سوزنى то слово, которое он сказал 1011 || *t. üñle kikü kerek* — ч. *kerck sanqa qılsang ol işni* — ч. *kerck sanqa qılsang ol işni* اويله كيكو كيرك *kerck sanqa qılsang ol işni* ڤيرك سانقا اول ايشنى нужно, чтобы ты сделал ту работу 1064 || *t. ü. kiküdū* — ч. *ol işni* монг. при выполнении той работы, тюрк. ту работу 479 || *t. üñledü jarıba tūndū* — ч. *ol işni buyurdı anqa* — ч. *ol işni buyurdı anqa* اويلهدو جاروبه *ol işni buyurdı anqa* اول توندو — ч. *ol işni buyurdı anqa* اول توندو приказал ему ту работу 966 || *t. üñleyi* — ч. *gılur filān işni* — ч. *gılur filān işni* اولاويلاي ايشنى *gılur filān işni* сделает та-кую-то работу, монг. ту работу 365 || *t. yama* — ч. *ol neme* та вещь 323. *tereldübe (kereldübe?) tūnlē* — ч. *tereldübe (kereldübe?) tūnlē* تيرالدوبه اوروشتى — ч. *urushı anıñq birle* — ч. *urushı anıñq birle* تونله اوروشتى дрался с ним 506. *tereng* — ч. *tereng* — ч. *tereng* تيرنگ — ч. *tereng* глубокий 412 || *t. bolba yağar* — ч. *t. boldı yer* — ч. *t. boldı yer* болба яғар место стало глубоким 412. *tergen* — ч. *araba* — ч. *araba* تيرگان телега 66. *tergenü dörbelğın* — ч. *tergenü dörbelğın* تيرگانو دوربلجين четырехугольная часть (т. е. кузов) телеги 66 || *tergenü kündü* (чит. *kürdū*) — ч. *tergenü kündü* تيرگن کوندو — ч. *tergenü kündü* тегирежак колесо телеги 66 || *t. sumun* — ч. *tingil* — ч. *tingil* سومون — ч. *tingil* тингил ось телеги 66. *terxim kibe nereyi* — ч. *terxim kibe nereyi* — ч. *terxim kibe nereyi* ترخيم کيبه نيرايى — ч. *terxim qıldı atnı* — ч. *terxim qıldı atnı* ترخيم قيلدی اطني — ч. *terxim qıldı atnı* сделал сокращение имени 478.

mandān спас его от врага 397 || *t. t. ha-lākūsa* هلاکسه — ч. *q. a. helākūdān* спас его от гибели 1024 || *t. t. tengri* تينگری — ч. *q. a. tengri* тенгри спас его 466 || *t. t. üküleşe* اوکولاسه — ч. *q. a. t. helākūdān* т. спас его от гибели 982 || *t. t. üküleşe* — ч. *q. a. ölümün* اولومдін спас его от смерти 929.

toniluqsan تونيلقسان — ч. *qutubγan* قوتولغان спасшийся 798.

toqaj توقای — ч. *tirseh* تيرساک локоть 138.

toqān توقان — ч. *qazan* قازان котел 98.

toqtaba orandān توقتابه اوراندان — ч. *toqtadī ornūda* توقتادی اورنیده остановился на своем месте 664 || *t. tūni duran* كونگلی دوران — ч. *t. köngli* его сердце остановилось 378.

toqtaqu ʔaʔar توقتاқо ғажар — ч. *toqtar yer* توقтар یر место остановки 664.

toquba dēli توقوبه ديلي — ч. *toqudī tonnī* соткал одеяние 345 614 || *t. kōheyi* کوهه یی — ч. *t. kōheni* соткал панцырь 617.

toquqsan توقوقسان — ч. *toquqan* соткавший 615, *toquqmīš* сотканный 684.

torba görēsün uruqudu توربه کوراسون — ч. *eñlendi kişk tuzagqa* اوروقودو — ч. *aylāndı kişk* антилопа попала в ловушку 755.

torlaba subuti تورلابه سبوطی — ч. *tizdi inčūni* تيزدی اينچوني нанизал жемчуг 655.

torlagsan subut تورلافسان سوبوط — ч. *tizgen inčū* تيزگان اينچو нанизанный жемчуг 655.

tosalaba hekini توسالابه هيکيني — ч. *yaɣladī bašinī* ياغلادی باشيني помазав свою голову 424 || *t. tūni miyǵ-lari* توني ميغلاری (sic!) — ч. *y. alar-nīng miyǵlarinī* الارنينگ ميغلارينی помазав их усы 478.

tosu kikū ʔaʔar توسو کیکو ғажар — ч. *yaɣ qoyar neme* ياغ قويار نيمه нечто, во что кладут масло 107.

tosuči توسوچی — ч. *yaɣči* ياغچی маслодел 209.

tosučin sumun توسوچين سومون — ч. *yaɣči oqı* ياغچی اوفي мутовка масло-дела 210.

tosun kikū توسون کیکو — ч. *yaɣ qoyar* ياغ قويار кладущий масло 209.

tosunī توسونی — ч. *yaɣnī* ياغنی масло (accusat.).

tosunū saba توسونو صبا — ч. *yaɣ ediši* ياغ ايريشی маслянка 66 || *t. tulum* تولوم — ч. *y. tulumī* бурдюк для масла 102.

tosutu bolba توسوتو بولبه — ч. *yaɣlıq boldī* ياغلیق بولدی стал жирным 901 || *t. b. ʔar* غار — ч. *yaɣlıq boldī eliki* его рука стала жирной 770 || *t. tirīt* تيريت — ч. *y. tirīt* жирный тирит (название хлебной похлебки) 474.

teube eribe erūtūwēse توبه ايريهه ابروتوواسه — ч. *teube tiledi yazıqbuqđın*

просил грешника покаяться 1037.

tōlaba čaḡi basa biši yamay تولابه چاقی باسه بیش یامه یی — *sanadī čaḡnī* چاقی سنادی جاقنی داغی *daḡi özge nemeni* سنادی جاقنی داغی *özge nemeni* считал время и другие вещи 985 || *t. tūni* — ч. *s. anī* считал его 484 || *t. yamay* — ч. *s. nemeni* считал нечто 687.

tōlaqudu nik[en] yarba tūnlē تولاقودو چاربا تونله — ч. *sanarda serbeser* سانارده سربسر قبلاری *gūldī anīng birle* سانارده سربسر قبلاری *birle* اینک بیرلا с ним 522.

tōndu bariba tūni توندو باریه تونی — ч. *sanarḡa tuttī anī* سانارغا توتتی انی включил его в счет 550.

tōriba maiḡdāndu توریبه میدان دو — ч. *tezgendī maiḡdanda* تیزگندی میدان دا *qoyar* кружился на площади 720 || *t. qoyar* *ösügeyle* قویار اوسکای لا — ч. *ewürüldī eki soḡunçaḡi birle* ابورولدی ایکی سغونچاقی بیرلا вертелся на обеих пятках 430.

tōri'ülba tūni توری اولبه تونی — ч. *ewürdi anī* اووردی انی вертел его 610.

tō'en[e] توان — ч. *tügen* توان прижигание (мокса) 367.

tō'ene talbiba jaradu توانه تالبیبه چارادو — ч. *tügen qoidī yaraḡa* توان قویدی یاراقا *yaraḡa* положил моксу на рану 367.

tō'erik yama — ч. *teḡri nemc* تواریک یامه تیکری نیمه круглая вещь 492.

tō'e'üne talbiba — ч. *tügen qoidī* توانه تالبیبه توان قویدی положил моксу 683.

tōḡūs bolbalar — ч. *tügel boldılar* توکوس بولبه لار توکال بولدی لار стали совершенными 1021.

tōḡüz abnba tūnēse — ч. *tügel aldī andīn ḡaḡnī* توکوز ابوبه توناسه توکال آلدی اندین ḡaḡnī получил от него плату сполна 1045.

tök mütü kelebe — ч. *tökdek sözledi* توک موتو کلبه توک دیک سوزلادی ro-ворил словно...? 583.

tölčjibe ökin — ч. *tölčjidi qız* толчйе окуин толчйиди қыз девушка подросла 933.

tölējiksen ökin — ч. *töljēn qız* толэйиксен окуин толэян қыз подростная девица 933.

töleksen kü'ün — ч. *tölegen kiši* толэксен куун толэган киши уплативший человек 800.

tölek öḡbe tündü yama — ч. *tölek berdi anḡa nemeni* толак оғбе тундү яма толак берди анға немени дал ему в уплату вещь 481.

töle'en — ч. *tölek* толак — ч. *tölek* толак уплата 800.

töleyēn u'ürba tündü — ч. *tölek saldī anḡa* толэян уорбе толак салди анға возложил на него платеж 479.

tölge bariba šiba'ūnlā تولكه باريبه — ч. *fal tutti quš birle* فال شيبا وونله — ч. *fal tutti quš birle* гадал при помощи птицы 390 || *t. b. tündü* توندو гадал ему 598 || *t. okiba tūnlē* اوکبه تونله — ч. *jöng salışdī anīng birle* جونگ ساليشدى ايننگ — ч. *örkiba tūnlē* اورکيه تونله — ч. *gur'a saldī anīng birle* قرعه سالدی ايننگ — ч. *fal urdī* اوجابه تونله — ч. *örkiba tūnlē* اورکيه تونله — ч. *gur'a saldī anīng birle* قرعه سالدی ايننگ — ч. *örkiba tūnlē* اورکيه تонле бросил с ним жребий 515 || *t. üjēbe* اوچابه تونله — ч. *örkiba tūnlē* اورکيه تонле бросил жребий 541.

törebe tūnēse tere yama تورابه نوناسه — ч. *toydī andīn ol neme* تيره يامه — ч. *toydī andīn ol neme* от того родилась та вещь 991.

törelki soqar تورالکی سوقر — ч. *toya körmes boldī* توغه کورماس بولدی — ч. *toya körmes boldī* был слен от рождения 808.

töre'ülbe eme توراولбе ايمه — ч. *to-yurādī xatun* توغوردی خاتون — ч. *to-yurādī xatun* женищина родила 677.

töre'ülkü čaq توراولکو چاق — ч. *to-yurmaq waqt* توغورماق وقت — ч. *to-yurmas xatun* توغورماس خاتون — ч. *to-yurmas xatun* монг. рожающая женищина, тюрк. не рожающая женищина 770.

töre'ün tepši تورайн теші — ч. *töre'ün tepši* парадное блюдо 103.

törēse keşik ügei تورасе кешк اوکای — ч. *adabādīn ruzisiz* ادبدين روزی سیز — ч. *adabādīn ruzisiz* не удостоенный обычая 515.

tōwē تووه — ч. *qarış* قارىش — ч. *qarış* пядь 140. *tōwēče qatū čin* تووهچا قاتو چين — ч. *qarışča čin* قارىشچه چين с одну пядь 605.

tōzkū توزکو — ч. *tōzmek* توزماک — ч. *tōzmek* терпеть 819.

tōlebe dēli تولابه ديلي — ч. *qarışladī tonnī* قارشلادی توننی — ч. *qarışladī tonnī* мерил шубу пяденями 624.

tōne talhiba sudasundu تونه تالبيبه — ч. *tügen qoıdī tamurça* سوداسوندو — ч. *tügen qoıdī tamurça* положил моксу на жплу 651.

tōribe توريبه — ч. *azdī* ازدی — ч. *azdī* заблудился 367 483 || *t. kēre* کيره — ч. *a. yabanda* — ч. *a. yabanda* заблудился в степи 543.

tōrik gūri توریک گوری — ч. *tegir-men taš* تیکیرمن تاش — ч. *tegir-men taš* жернов 34.

tōriksen توریکسان — ч. *azgan* آزان — ч. *azgan* заблудившийся 917.

tōri'ülbe tūni توریولбе تونی — ч. *az-qurdī anī* آزقوردی انی — ч. *az-qurdī anī* сбил его с пути 448 || *t. tūni elē* تونی ايله — ч. *a. anī* — ч. *a. anī* дьявол ввел его в заблуждение 591 || *t. t. orāsa* اوراسه — ч. *azdurdī anī yoldīn* آزدوردی آنی — ч. *azdurdī anī yoldīn* сбил его с пути 962 || *t. t. šajtan* — ч. *a. a. šajtan* — ч. *a. a. šajtan* дьявол ввел его в заблуждение 1034.

tōr'ülbe tūni تور'улбе تونی — ч. *azdurdī anī* آزدوردی انی — ч. *azdurdī anī* ввел его в заблуждение 1045.

- tuč* توج — ч. *tuč* бронза 36 ||
t. bilezük بيلازوک — ч. *t. bilezük* брон-
 зовый браслет 40.
tuŋra'ün نوغراون — ч. *turna* турна
 журавль 304.
tuŋul توغول — ч. *buzawu* بوزاوو те-
 ленок 282.
tuylaba morin تويلابه مورين —
 ч. *sočüdī at* سوچدی آت лошадь брыка-
 лась, тюрк. лошадь шарахнулась 850.
tuylaqčī morin تويلاقچی مورين —
 ч. *tuylaručī at* آت بويلاغچی брыкаю-
 щаяся лошадь 251.
tuylagsan تويلافسان — ч. *sočīran*
 брыкавшийся, тюрк. испу-
 гавшийся (о коне) 850.
tulada تولاده — ч. *üčün* اوچون для
 948.
tulandu ürba tūni تولاندو اوربه نونی —
 ч. *fitnege saldī anī* فتنهکا سالدی انی
 поверг его в смятение 657.
tularaba nidünler تولاربه نيدونلار —
 ч. *qamađī közlerimiz* قامادی کوزلاری ميز
 наши глаза были ослеплены 461.
tulba تولبه — ч. *tayandī* تاباندی
 опирался 992 || *t. tayagtu* تايافتو —
 ч. *t. tayagqa* تاياققا оперся о посох
 990 || *t. toqayārān* توقاياران — ч. *t. tir-*
seki birle تيرساکی بيرلا оперся на ло-
 коть 544.
tulya تولغه — ч. *tirek* تيرک столб 92 ||
t. kibe balyasundu کيبه بالغاسوندو —
 ч. *tirgük qoidī tamqa* تيرکوک قويدی
 поставил для стены колонну 616.
tulyalaba moduni تولغالابه مودونی —
 ч. *tirgük urdī yūyačqa* تيرکوک اوردی
 подпер дерево 617.
toli تولی — ч. *möndür* مندور град
 (в оригинале слова перепутаны и на
 самом деле монгольским является
möndür, а тюркским *tolī*, что значит
 'град') 27.
tulqu dere تولقو ديره — ч. *tayanur*
yastuq تايانور ياستوق подушка служа-
 щая для того, чтобы прислониться 236.
tuma'ū boluqsan توماو بولوقسان —
 ч. *tumaq bolγan* توماق بولغان просту-
 дившийся.
tumār kibe tündü طومار کيبه توندو —
 ч. *tumar qıldī anqa* طومار قبلدی انقه
 сделал ему футляр для амулета 492.
tunqāba bori تونغابه بوری — ч. *süzdi*
čayırnī سوزدی چاغیرنی процедил вино
 494 || *t. tūni tere yamāsa* تونی تيره ياماسا
 — ч. *meşrūl qıldī anī ol nemeni* مەشرول قبلدی انی اول نېمەنى
 процедил бычье сало 845.
tunqulan bolba تونغولان بولبه — ч. *sü-*
zük boldī سوزوک بولدی стал прозрач-
 ным 738.
tura [la'ū]lba نورالابه — вызвал же-
 лание 976.

tura[la]ba tündür — *تورابه توندور* ч. *köngülse di anqa* *انقه كونگلسدی* имел склонность к нему 615.

turṡan — *تورغان* ч. *aruṡ* *اروغ* тощий 900 || *t. adūsun* — *ادوسون* ч. *a. kele* *كالا* тощее животное 649 || *t. bolba* — ч. *a. loldi* отощал 900 || *t. kibe tūni* — ч. *aruṡ qıldi anı* *انې اروق قیلدی* сделал его тощим 944 || *t. qonin* — ч. *a. qoı* *قوی* тощая овца 659.

torlaba (вероятно *torṡala*) *dēli* *تورلابه دیلی* ч. *rufu qıldi tonni* *رفو قیلدی* — *دیلی* ч. *aruṡ tewe* *تویه اروق* тощий верблюд 275 985.

turqadaba — *تورقادابه* ч. *aruṡladı* *آروق لادی* отощал 364, *aruṡ boldı* *آروق بولدی* id. 679 || *t. beye* — ч. *aruṡladı* *boyı* *آروق لادی بوی* его тело исхудало 795 || *t. qonin* — ч. *aruṡladı qoı* *قونین اروق لادی قوی* овца отощала 659 || *t. sūṡin hekin* *سوجین هکین* — ч. *aruṡ boldı* *yanbaşı* *آریق بولدی یان باشی* отощали его бедра 815.

turqada'ulba adūsuni *تورقاداولبه ادوسونی* ч. *aruṡlattı keleni* *اروق لاتنی کلهنی* истощил животное 648 || *t. tūni* *اندالیق* *andalıq* *اندرالیق* ч. *aruṡ qıldi anı* *دوستلیق* *anı dostlıq* *آروق قیلدی انی دوستلیق* дружба истощила его 667.

turṡan — *تورقان* ч. *aruṡ* *اروغ* тощий 795 838 841 897 || *t. bolba* — ч. *a. boldı* *بییه* *t. b. beyeni* *بیهنی* — ч. *a. b. teni* *تنی* его тело отощало

667 || *t. eme* *ایمه* — ч. *a. xatun* *خاتون* тощая женщина 784 || *t. ere* *ایره* — ч. *a. er* *ایر* тощий мужчина 784 || *t. kibe tūni* *کیبه تونی* — ч. *a. qıldi anı* *انې قیلدی* сделал его тощим 944 || *t. qonin* *قونین* — ч. *a. qoı* *قوی* тощая овца 659.

turuṡsan — *توروقسان* ч. *ıltıṡan* *ایلتینغان* истощенный 755.

tusa kibe tündü *توسه کیبه توندو* ч. *asıṡ berdi anqa* *اسیق بیردی انقه* принес ему пользу 979 || *t. küṡgebe tündü* *کورکبه توندو* ч. *asıṡ qıldi anqa* *اسیق قیلدی انقه* принес ему пользу 872 || *t. olba biligese* *اولبه بیلیکسه* ч. *asıṡ taptı bilikdin* *اسیق تابتی بیلیкдин* получил пользу от мудрости 1039 || *t. üṡeṡ* *اوی* *faıdasız* *فایدесіз* бесполезный 799.

tusa'ın (вероятно *qoşı'ın*) *توسااون* ч. *tumşuṡ* *تومشوق* клюв 306.

tusāba usunı *توسابه اوصونی* ч. *ta-mizidurdi sunı* *تامیزدوردی سونی* заставил воду капать 1052, *tamizdi sunı* *تامیزدی سونی* id. 463.

tuşaq *توشاق* ч. *tuşaq* *توشاق* ножные путы 618 || *t. kiksen yesir* *کیکسان یسیر* ч. *kişen qoıran esir* *کیشان قویغان اسیر* закованный в кандалы пленный 477 || *t. orkiba morindu* *اورکبه موریندو* ч. *k. urdi atqa* *اوردی اطقا* надел ножные путы на лошадь 417.

tuşā *توشا* ч. *tuşaq* *توشاق* ножные путы 208.

tušāba tūni نوشابه تونی — ч. *tušaq-ladī anī* نوشاق لادی انی наложи на него ножные путы 618.

tot barība temür توت باریبه تیمور — ч. *zangar tuttī temür* زنکار توتی تیمور железо заржавело 748.

tutaba usun توتابه اوصون — ч. *ōksüdi su* اوكسودی سو вода уменьшилась (спала) 342.

tutači توتاجی — ч. *īštan* ایشتان штаны 231 || *t. ōmūskebe tündū* اوموسکبه توندو — ч. *ī. kiñlürdi anga* کینلوردی انکا надел на него штаны 1057.

tutačiγin uyāsar توتاجین اویاسر — ч. *īštan bayī* ایشتان باغی завязка штанов (очкур) 231.

tutačīn bay توتажин باغ — ч. *īštan bayī* ایشتان باغی очкур 231 || *t. lučqag* باجچه سی — ч. *ī. paīčesi* پایجеси штанины 231 || *t. jaqa* جقا — ч. *ī. yaqaši* کайма (пояс) штанов 231 || *t. uyāsu qudaldıqçı* اویاسو قودالدوقچی — ч. *ī. bay[ī] satruči* ساتроچی баг продавец очкуров для штанов 231.

tuta'ulba توتااولبه — ч. *ōksütti* — ч. *kerü aldī andīn neme* کيرو الدی آندين نيمه — ч. *qacurdī čerikni* قاجوردی چریکنی обратил войско в бегство 655 || *t. sa'ul-γayī* سااولغایی — ч. *ōksütti tarazunī* — ч. *ō. andīn* توناسه — ч. *t. tūnēse* — ч. *ō. andīn* — ч. *ōksük* — ч. *ōksük* убавил коромысло весов 485 || *t. tūnēse* — ч. *ō. andīn* уменьшил по сравнению с ним (или сбавил с него) || *t. tūni* — ч. *ōksük*

qūlāt anī اوكسوك قبلدی انی уменьшил его 539 || *t. tūni kešigini* کیشیکینی — ч. *ōksütti anīng ülüšini* اوكسوتی انینگ انیشینی уменьшил его долю 862 || *t. t. ānēse* اوناسه — ч. *ō. anī bahadīn* بهادین уменьшил его по сравнению с ценой (сделал его ниже цены) 694 || *t. t. yamayī* — ч. *ō. anīng čigīnī* یامه یی — ч. *ō. anīng čigīnī* уменьшил его вещь (тюрк. его долю) 677 || *t. yamayī* — ч. *ō. nemēni* уменьшил вещь 336.

tutāba توتابه — ч. *qačtī* قاجتی 664 1027, *qaštī* قاشتی обратился в бегство 342 376 || *t. adn'ūsun* ادونسون — ч. *qačdī kele* قاجدی کالا скотина обратилась в бегство 629 || *t. čerik* چریک — ч. *qačtī čerik* войско бежало 572 || *t. tūnēse* — ч. *qaštī andīn* бежал от него 342 || *t. ūlēse* اویلاسه — ч. *qaštī išdīn* бежал от работы 848.

tutāqsan توتاқсан — ч. *qačqan* обратившийся в бегство 655.

tuti'ā gūri توتیا گوری — ч. *tutiya taš* — ч. *tutiya taš* каменная тутия (род цинка) 37.

tutuq abuba tūnēse توتوق ابوبه توناسه — ч. *kerü aldī andīn neme* کيرو الدی آندين نيمه — ч. *qacurdī čerikni* قاجوردی چریکنی отобрал у него вещь назад 549.

tuturγan توتورغان — ч. *tuturγan* рис 54.

tutū eribe malāsa توتو ایریه مالاسه — ч. *ōksütmek tiledi bahadīn* اوكسوتمك تیلدی بهادین — ч. *ōksütmek tiledi bahadīn* монг. запросил меньше,

чем (стбит) имущество, тюрк. просил сделать скидку с цены 1027.

tuynuq تويوق — ч. *qoşuq* قوشوق туюк (строфа из двух двустопных) 185.

tūba طوبه — ч. *qoşuq* قوشوق название стихотворного размера 432 || *t. kelebe* *tūni tulada* توبه کلبه تونی تولاده — ч. *q. ayt[t]i aning ücün* ایتمک اونینگ اوجون произнес для того стих 229 || *t. kelekei* произнес для того стих 229 || *t. kelekei* — ч. *q. ayt[t]i* آیتتی произносящий (тюрк. произнес) стих 432 || *t. kelenem* کلنم — ч. *q. a.* произносит (тюрк. произнес) стих 794 || *t. [kelebe]cre* — ч. *q. ayt[t]i er* ایر ایتمک мужчина произнес стих 392 || *t. keleksen* کلکسان — ч. *q. aytgan* произнесший стих 929.

tūdunam (очевидно *tūba üli kele-*
nen) طودونام — ч. *qoşuq aytma[t]dur* قوشوق ایتمادیр не произносит стиха 611.

tūlain bucan (вероятно искаженное *kūčuk* کوجوک) — ч. *taş-*
gan balası تاشقان بالاسی зайченок 289.

tūqux kelebe طوقوی کلبه — ч. *qoşuq aytmaq* قوشوق ایتماق произнес (тюрк. произнести) стих 611.

tūbe ögbe tündü tengri توبه اوکبه توندو تينگري — ч. *tüb berdi anqa tengri* توب بېردی انقا تينگري тенгри дал ему основание 704.

tūšsin توشين — ч. *tüz* توز ровный 900, *tüp tüz* توب توز совершенно прямой 774 || *t. aburitu* ابريتو — ч. *tüz qı-*
lāqlāq توز قىلىقلىق со справедливым

характером 565 || *t. baiba* — ч. *t. turdi* был прям 1041 || *t. beye bolba* بېيه بولبه — ч. *t. boldi boi* بولى بوى тело стало прямым 1062 || *t. bolba* — ч. *t. boldi* стал прямым 900 || *t. b. murı* موری — ч. *t. b. egri* اېگرى кривое стало прямым 565 || *t. b. üzle* اويله — ч. *t. b. iş* работа стала прямой 1062 || *t. raajar* راجار — ч. *t. yer* يېر ровное место 30 || *t. kelebe tere* تيره کلبه — ч. *t. sözledi ol* سوزلادی اول он говорил прямо || *t. mör* مور — ч. *t. yol* يول ровная дорога 178 || *t. m. eribe tünese* ايريه توناسه — ч. *t. y. tiledi andin* تىلادی آندين просил у него ровную дорогу 1024 || *t. m. olba* اولبه — ч. *torı* توري *yol tapdı* يول تاپدی нашел прямую дорогу 559 || *t. m. üje'ülbe tündü* اوجاويله توندو — ч. *torı* توري *yol körgüzdü* انقا يول کورگوزدی показал ему прямую дорогу 926 || *t. olba setkili* اولبه سىتکىلى — ч. *fikirini tüz tapdı* تۈز تاپدی فكرىنى нашел его мысль справедливой 1038 || *t. süngü* سۈنگۈ — ч. *tüz süngü* прямое копьё 265.

tüšinlik kibe tünle توشينلىك كىبه تۈنله — ч. *tüzluq güldi aning birle* تۈزلۈق گۈلدی انىنگ بىرله поступил с кем честно 523.

tüšitbe تۈشىتبه — ч. *tüzeldi* تۈزەلدى — ч. *t. tündü üzle* تۈندۈ اۈزله — ч. *t. anqa iş* انقا ایش у него исправилась 999 || *t. üzle* — ч. *t. iş* работа исправилась 1032.

tübsitkebe jidayi — توبشيتكبه جیدایی — ч. *tüzetti süngüni* — توزاتتی سونگونئی — выпрямил копье || *t. murıyı* — موروئی — ч. *t. egrini* — ایگرینی — выпрямил кривое 496 977 || *t. serigi* — سیریکی — ч. *t. serikni* — سیریکنی — сравнял разложенное 485 || *t. tūni* — تونی — ч. *t. anı* — انی — выравнял его 505 || *t. üyleyi* — اویلائی — ч. *t. işni* — işni — исправил работу 924.

tügel abıba mali — توکل ابوبه مالی — ч. *tügel aldı malnı* — توکل الدی مالنی — совсем взял имущество 1028 || *t. kibe* — کیه — ч. *t. qıldı anqa yemişni* — قیلدی انقا یمیشنی — сделал ему плод совершенным 941 || *t. k. tūni* — تونی — ч. *t. q. anı* — anı — совсем сделал его 1030 || *t. kürgebe tündü haqqıyān* — کورکبه توندو هاqqıyān — ч. *t. yetkürdi [anqa] haqqnı* — yetkürdi [انقا] هاqqnı — сполна доставил ему плату 488.

tügebe mali — توگابه مالی — ч. *üleştürdi malnı* — اولاشتوردی مالنی — разделил имущество 653 || *t. yamayı* — یامه یی — ч. *üleştı nemeni* — اولاشتی نیمه نی — разделил вещь 602

tühmet kibe tündü — تهمت کیه توندو — ч. *tühmet qıldı anqa* — تهمت قیلدی انقا — заподозрил его 554.

tülebe — تولابه — ч. *küidi* — کوبیدی — сгорел 539 544 595 || *t. dēl uqāqci dēli* — دیل اوقاقچی دیلی — ч. *küidürdi ton* — کوبیدوردی تون — сжиг прачка одежду 410 || *t. yaldı* — غالдо — ч. *küidi otqa* — کوبیدی اوتقا — сгорел в огне 358 1002 || *t. yaşu-*

nāsa — غاشوناسه — ч. *k. acıyān* — آجیغیرین — досадовал от огорчения 1040 || *t. qayrı* — قایقو جوروکلئی — ч. *küidürdi qayrı könglını* — کوبیدوردی قایغو کونگلینی — печаль жгла его сердце 717 || *t. tūni* — تونی — ч. *k. anı kün* — انی کون — монг. его опаляло солнцем, тюрк. его жгло солнце 492 || *t. tūni* — تونی — ч. *küidürdi qayrı anı* — کوبیدوردی قایغو انی — печаль снедала его 961 || *t. t. qala'un* — قلاوون — ч. *k. anı işı* — انی ایسیغ — жар спалил его 707 || *t. t. üyle* — اویلا — ч. *k. a. iş* — iş — работа заботила его 693.

tüleksen — تولاكسان — ч. *küigen* — کوبکان — сгоревший 544 944.

tülen — تولان — ч. *otun* — اوتون — дрова 63 || *t. kikü* — کیکو — ч. *o. qılmaq* — قیلماق — готовить (досл. делать) дрова 608 || *t. qudaldıqci* — قودالدوقچی — ч. *o. satquci* — ساتقوجی — продавец дров 63 || *t. qurāba* — قورابه — ч. *o. yūyādi* — ییغدی — собирал топливо 531.

tülētü — تولانو — ч. *otunluq* — اوتونلوق — имеющий дрова (или место, богатое дровами) 91.

töngelik modun — تونکالیک مودون — ось 278.

tüngülbe — تونگونلبه — ч. *tüngüldi* — تونگونلدی — потерял надежду 333 || *t. tere* — تیره — ч. *t. filān nemeni* — فیلان نیمه نی — потерял надежду на такую-то вещь 435 || *t. tūnēse* — توناسه — ч. *t. andın* — اندین — потерял на то надежду 1037 || *t. yamāsa* —

yamut qılmaq ücün *بول باشینی توتی*
 он взял начало пути
 его, чтобы совершить возвращение
 585 || *t. mū üñle bī* — *مو اويله بى*
 ч. *a. yaman iş bar* *بار ایش* есть
 его плохая работа 703 || *t. ömüne irebe*
البقا ايرابه — ч. *a. alıqa keldi*
 предстал перед ним 1001 || *t. qoına*
orçıba — ч. *a. keyinige*
bardı *کینی کا باردی* пошел вслед за ним
 741 || *t. qoınasa orçıba*
 ч. *a. keyinçe bardı* *کیینچه باردی* пошел
 вслед за ним 506 553 718 939 ||
t. q. yabıqçı — ч. *a. k. yürür kişi*
يورور کیشی плывший в след за ним чело-
 век 741 || *t. setkil üñlèse*
 ч. *a. reini işde* *راینی ایشده* его мве-
 ние о работе 976 || *t. sünneti'ër orçıba*
 ч. *a. sünnet keyinçe*
bardı *سنت کیینچه باردی* он последовал
 его закону 553 || *t. totara yama bī*
ایچینده بار — ч. *a. içinde neme bar*

ulam irebe kelen — اولام ايرابه كيلان
ч. ulaša keldi xabarlar — اولاشا كيلدى

непрерывно приходили новости
1015 || у. üjekçi qolusa — اوجا كجى قولاسه

ч. ulašu körgüçi ĩraqmı — اولاشو كوركوجى
непрерывно смотрящий из-
дали (тюрк. вдаль) 853.

ulamji biçiibe biçik — اولامجى بيچييه
اولاشه — ч. ulaša bitidi bitikni — بيجى
писал непрерывно
письмо 1052.

ulanba tūnlē — اولانبه تونله — ч. ulandī
anīng birle — اولاندى اينىك بيرلا — был
соединен с ним 554.

ulān gōvēsūn — اولان كوراسون — ч. qizil
kiik — قىزىل كييك — олень 289.

ulāram (?) — اولارام — ч. tilemen — تيلامن
я хочу 326.

ulūba činā — اولوبه چينه — ч. uludī bōri
bōri — اولودى بورى — волк был 367, čarlađi bōri
id. 1054 || у. nim nikendū — چارلادى بورى
činālar — نيم نيكاندو چينالار — ч. čarlaštī
bir birige bōriler — چارلاشتى بير بيرىكا
волки были друг на друга
1022 || у. qulan — قولان — ч. sekridi qulan
монг. кулан ржал,
тюрк. кулан скакал 429.

ulqun — اولقون — ч. tōpe — توبه — волосы на
макушке 126.

ulqunu yasun — اولقونو ياسون — ч. tepe
sūngeki — تىپا سونگاكى — теменная кость
(os parietale 126).

umunba tūnēse tere yamayı — اومونبه
توناسه تيره يامه يى — ч. umundī andīn —

اموندى اندين اول نيمه نى — ol nemeni
надеялся у него на ту вещь 415.

umunč — اومونچ — ч. umunč — اومونچ — надежда 415.

unaba — اونابه — ч. indī — ايندى 573,
tūšdī — توشدى 648 — упал, kečikti — كچيكتى
опоздал (в последнем случае вместо
монг. اونابه следует предположить
udaba — опоздал) 579 || у. babasun — باقىلىرى
— ч. yūqıldi tam — بالغاسون — ч. cūn-
qurtu — چوقورنو — ч. yūqıldi čururqa — چوقورقا
упал в яму 825 || у. hodun — هودون — ч. tūšdī yulduz — توشدى
звезда упала 568 || у. nilbusun — نىلبوسون — ч. indī
yaš közidin — ايندى ياش كوزيدىن — из его
глаз выкатилась слеза 587 || у. ni'ār

hūrū — نيور هورو — ч. tūšdī yūz teben — توشدى يوز تىبان
— ч. t. qabirgadu — قابيرغادو — ч. t. yanıga — يانىقا
упал на бок 674 || у. quduqdu — قودوقدو — ч. t. quduqqa — قودوققا
упал в колодезь 368 || у. tatāldu — تانالدى — ч. tūšti arıqqa — توشتى آرىققا
упал в арык 548 || у. tūndū ene mal tōdūıdū — توندو اينه مال توديدو
— ч. tūšdī anqa — توشدى انقا بو رخت — bu raxt munčaga — مونيچقا
на него пало этого имущества
столько-то 724 || у. tūne qiyin — تونه قىين — ч. tūšti anqa qiyin — توشتى انقا قىين
на него обрушилось страдание 669 || у. ūlā-
sa — اولاسه — ч. yūqıldi taqdīn — يىقىلىرى

упал с горы 999 || *u. üsün he-*
kinēse اوصون هيکيناسه — ч. *töküldi sačī*
bašīdīn نوکولدی ساجی باشیدن ВОЛОСЫ
упали с его головы 567 || *u. üsüni*
— ч. *t. sačī* его волосы упали
778 || *u. xurta* خرما — ч. *tüšti xurta*
финик упал 1009 || *u. yama ʔajara* يامه
غاجاره — ч. *tüšdi neme yerge* вещь
упала на землю 877 || *u. yamaɖu* —
ч. *tüšdi nemege* упал на вещь 1011.

unaʔan اوناغан жеребенок 280.

unaʔaba morini tatāldu اوناغابه
مورینی تاتالدر — ч. *yīqtī atnī ariqqa*
свалил лошадь в арык 954 || *u. tūni* تونی — ч. *yīqtī anī*
свалил его 868 938 || *u. t. kūsere* کوساره
— ч. *tüšürdi anī yerde* توشوردی انی بیرده
уронил его на месте 962.

unaqsan اوناقسان — ч. *yīqūlʔan*
упавший 825 || *u. üsün* اوسون —
ч. *tökülgen sač* نوکولگان ساج упавшие
волосы 778 || *u. yama* يامه — ч. *yī[ʔ]qan*
neme نيمه упавшая вещь 987.

unatqu اوناتفو — ч. *yanqūlmaq*
совершить ошибку 1019.

unbaba usun [dotara] اون باببه
اوزدی سو — ч. *üzdi su içinde* اوسون
плыл по воде 851 || *u. usundu*
اوزدی سونی — ч. *üzdi sunī* اوسون دو
переплыл воду 724.

undaʔan اوندان — ч. *aiʔan* آبران
молочный напиток (айран) 432.

undaʔasba اوند آسبه — ч. *susaɖi*
испытывал жажду 748 831 915 ||

u. ere — ч. *s. er* мужчина испытывал
жажду 811 || *u. tūni* تونی — ч. *susattī*
anī سوسانتی آنی причинил ему жажду
917.

undānni budān اوندانو بودان —
ч. *dāʔbā* دوغبا название одного молоч-
ного кушанья 221.

undāsgulan اونداسقولان — ч. *susa-*
maq سوساماق монг. жажда, тюрк. иметь
жажду 748.

undāsugsan اونداسوقسان — ч. *susa-*
maq سوساماق монг. мучимый жаждой,
тюрк. иметь жажду 748, *susayan*
имевший жажду 831 || *u. eme*
ايه — ч. *susayan ʔatun* женицива, кото-
рой захотелось пить 776 812 || *u. ere* —
ч. *s. er* мужчина, захотевший пить 776.

ungšiba defteri اونكشيبه دفتری —
ч. *oquɖi kitabnī* اوقیدی کتابنی читал
книгу 399 845 || *u. qurān[ʔ]* قرآن —
ч. *oquɖi qurannī* اوقودی قرآننی читал
коран 741 || *u. tūnlē* تونله — ч. *mutalaʔa*
qūldi anīng birle مطالعه قیلدی ایننگ
бирле читал вместе с ним 515 || *u. t. def-*
teri دفتری — ч. *oquɖi anīng birle ki-*
tabnī اوقودی ایننگ بیرلا کتابنی читал
с ним книгу 512.

ungšijī daʔasba qurāni اونكشيجی دااوسبه قرانی
— ч. *tamam oquɖi qurannī* تمام اوقودی قرآننی
прочел коран до
конца 651.

ungšiqsan اونكشیقسان — ч. *oquʔan*
читавший 845.

uranliq اوران ليق — ч. *ustadliq* — искусство 962.

urhaba اوربابه — ч. *ewrildi* — повернулся 1038.

urba'ulba tūni اورباووليه توني — ч. *ewirdi anī* — повернул его 977 || *u. ūgeyi* اوگه يي — ч. *ewirdi sōzni* — перевел слово 976.

uruba hodun اورغوبه هودون — ч. *toydi yulduz* توغدى يولدوز — звезда взойшла 703 || *u. naran* ناران — ч. *t. kün* — взошло солнце 405 688, *čiqti kün* — взошло солнце 406.

urūba ereyi اورويه ايرهي — ч. *indedi erni* ايندادى ايرنى — пригласил мужчину 737 || *u. jočini* جوجيني — ч. *i. jočini* — пригласил гостей 1025 || *u. tūni* — ч. *i. anī* — пригласил его 493 528 1043 || *u. t. qurindu* قوريندو — ч. *i. a. toigā* تويقا — пригласил его на пир 737 || *u. t. tere ūiledū* تيره اويلادو — ч. *i. a. ol iške* — пригласил его на ту работу 532.

urida اوريدا — ч. *ilgeri* ايلكارى — прежде 318 || *u. yarquyi temečeldūbe* غارقوي تيماجلدوبه — ч. *i. čiqtaqnī talašdī* چيقاقنى تلاشدى — оспаривали друг у друга выход вперед 544.

uridu اوريدو — ч. *burun* برون — прежде 317 || *u. morin ha'ūlqudu* مورين هاوولقودو — ч. *ilgerigi at čarqanda* ايلكارى كى اط جابقانده — когда прежняя лошадь помчалась 254 || *u. sōni* —

ч. *burunqī keče* كچه بورونقى — прежняя (т. е. предшествующая) ночь 13.

uridun qura اوريدون قورا — ч. *burunqī yamqur* بورونقى يامقور — прежний дождь 26 || *u. šidūn* شيدون — ч. *ilci tiš* ايلاي تيش — передние зубы 133.

uriju ōdūr اوريجو اودور — ч. *ozaon kün* اوزاووكون — т. е. того дня 14.

urildubalar اوريلدوبه لار — ч. *inde-štiler* ايندلاشتيلار — пригласили друг друга 1020.

urilduqujīn tula qurī'āqsan morit اوريلدوقوين تولا قورباقسان موريت — ч. *yarışur ūčün yī[?]qan atlar* ياريشور اوچون ييقان آتار — собранные для состязания лошади 254.

urtu اورتو — ч. *uzun* اوزون — длинный 909 || *u. bašaq* باشاق — ч. *u. bašaq* — длинное острое копьё (возможно также: длинный колос) 268 || *u. bolba* — ч. *u. boldī* стал длинным 909 || *u. b. se'ū-der* سبودر — ч. *uzađi kōlege* اوزادى كولاكا — тень удлинилась 680 || *u. b. tūni nasun* تونى ناسون — ч. *uzun boldī anīng yaši* — его жизнь стала долгой 1017 || *u. boluqsan se'ūder* بولوقسان سبودر — ч. *uza-γan kōlege* اوزاغان كولاكا — удлинившаяся тень 680 || *u. ger* كير — ч. *uzun ew* اوزون ايو — длинный дом 90 || *u. kelebe tere ūiledū yama* تيره اويلادو يامه — ч. *u. sōzledi filān nemege* سوزلادى فلان نهمه — долго говорил о такой-то вещи

(МОНГ. долго говорил что то в том деле)

920 || *u. keletü eme* ڪيلاڙو ايمہ — ч. *u. til-
lik xatun* تيليک خاتون женщина с дли-
нным языком (т. е. сплетница) 159 || *u.*

کیبہ تینگری تونی *kibe tengri tūni nasuni*
 چ. u. *gıldi tengri aning yaşını* — ناسونی

тенгри сде-
дел его жизнь долгой 977 || *u. küjün*

bolla بولبە — ч. и. *boyjınluq boldi*
 بولین لوق بولدی стал с длинной шеей

828 || *u. kii'ün* کوون — ч. *til kiši* نیک
کیشی монг. длинный человек, тюрк.

прямой человек 376 || *u. nasutu* ناسوتو —
ч. *uzun yashliq* اوزون ياشلىق имеющий

долгую жизнь 770 || *u. n. kibe tūni tengri*
کیبه نونی تینگری — *u. y. gildā anī*

u. setkibe üiledü — سیتکیبه اویلا دو

ч. и. *saγindā išde* ایښده *долго*
думал в работе 490 || и. *šidūtū* شیدوتو —

ч. и. *tišlik* تيشليك длиннозубый 826 ||
и. š. *bolba* — ч. и. *t. boldā* стал длинно-

зубым 826 || *u. tuyuq* تويوق — ч. *u. qo-*
şuq قوشوق длинная строфа 185 || *u. üsütü*

bolba بولبہ — ч. и. *sačliq boldi*
 стал длинноволосым 781.

—اوزادی *uzadī* ч. — اورتوبه *urtulba*
— اوسون *ūsün* || 411 стал длинным

Ч. и. *sač* ساج ВОЛОСЫ СТАЛИ ДЛИННЫМИ
571 || и. *xurta* خرما — Ч. и. *xurta* ФП-

уртувар оқталба тўни اورتووار اوقتالبه

اور ویجہ *q. izumica kesi an* — تونی
 обрезал его по длине 688. کیستی آنی

uruyluq orkiba goyarīn jūra اوروغلوق

4. *qardašliq* — اورکېبه قوبارین جوره
saldi ekining arasinda فارد اشلیق سالدی

тимство между обонми 528.

uruq اوروق — ч. *qayaş* قاياش род-
ственный 118 159.

uzruqa اوروقه — ч. *tuzaq* توزاق СИЛОК

— اوروقاين تونكاليك: *urugayin tönkelik*
 ۱. *tuzaq halqası*, تۇزاق ھالقاسى, кольцо

СЛОВА 200.

قياسليق родство 160.

4. *ilgeri boldi* er ایلکاری بولدی ایر

мул жинна продвинулся вперед 1081 || и. б.
ūīle اويله — ч. *rewān boldī iš* روان

356 || *u. irebe tündü* — ۷. ایربه توندو — *۷. il-*

пришел к нему раньше 539 575 591 836.

шел к нему навстречу 999 || и. i. t.
dile — u. utumy koldi anga iç —

[illegible]

kelür iš اوترو گیلور ایش спорящаяся
работа 431 || u. *kīha tūni* کیه تونی

ایلکاری — ч. *ilgeri qī'dī anī* 451 ||

— اوایلین هیجاوری *u. k. üzleyin hiğa'uri*

1. *inferably quite simply* $\omega_{X,Y}^{\otimes 2}$

верблюда около воды 84 || *u. keşik* — *ч. su-ülüşü* *سو اولوشى* часть воды 752 || *u. şiba'un* *شيباون* — *ч. su quşu* *سو قوشى* водяная птица 302.

usutu tarag *اوصوتو طرق* — *ч. sulug yuvrat* *سولوق يوغرات* водянистый творог 225.

usalba *اوشالبه* — *ч. usaldı* *اوشالدى* раскрошился 572 630 || *u. yama* — *ч. u. neme* вещь раскрошилась 1001.

usalyaba miswakın üjüri *اوشالغابه مسواكين اوجورى* — *ч. usattı miswak başını* *اوشاتتى مسواك باشینی* расстрелял кончик зубочистки 454 || *u. tünı* — *ч. u. anı* размельчал его 685 693.

uşaq altan *اوشاق التان* — *ч. uşaq altun* *اوشاق آلتون* мелкое золото 37 || *u. kikiü* *كيكو* — *ч. u. qılmaq* *قيلماق* делать мелким 612 || *u. kinem* *كينم* — *ч. u. qıladır* *قيلادور* делает мелким 612 ||

u. gürı *كورى* — *ч. u. taş* *تاش* мелкий камень 35 || *u. g. debişe mesjidtı* *ديبسه مسجدتو* — *ч. u. t. töşedi mesjidga* *توشادی مسجدقا* вымостила мечеть мелкими камнями 451 || *u. qura oraba köke* *قوره اورابه كوكه* — *ч. u. yamıur yağıdı* *يغور ياغدى* небо дождало мелким дождем 692 || *u. q. o. kökese* *كوكسه* — *ч. u. y. y. kökdin* *كوكدين* мелкий дождь шел с неба 698 || *u. yasunlar* *ياسونلار* — *ч. u. suyüklär* *سبوكلار* мелкие кости 612.

uşnāntu *اوشنانتو* — *ч. uşnanlıq* *اوشنانلىق* место, где водится ушнав (название одного растения) 106.

ntasun *اوتاسون* — *ч. ip* *ايب* нитка 196 210 414 || *u. qudalıncı* *قودالغوجى* —

ч. ip satqıncı *ساتقوجى* продавец ниток 196 || *u. tataqsan altan* *تاتاقسان التان* —

ч. ip tartılğan altun *ايب تارتيلغان آلتون* золото вытянутое в нитку 37 ||

u. ügei jе'ün *اوگلى جاوون* — *ч. ipsiz igne* *ايب سيز ايكنا* игла без нитки.

ntasuni jündü sübelebe *اوتاسوني چوندو سوبهلابه* — *ч. ipni igne saıdı* *ايبنى ايكنهكه سايدى* вдел нитку в иглу 414.

ntasuntu jе'ün *اوتاسونتو جاوون* — *ч. iplik igne* *ايب ليك ايكنا* игла с ниткой 210.

utu bayılğaba tünı *اوتو байылгابه تونی* — *ч. tik turğuzdı anı* *تيك تورغوزدى انى* поставил его прямо 848 || *u. küjüntü* *كوجونتو* — *ч. uzun boyınluq* *اوزون بويىنلوق* имеющий длинную шею 828 ||

u. qoımartu çacıır *قويمارتو جاجير* — *ч. u. eleklık çadır* *ايتکلک چادر* шатер с длинным нижним краем 499.

utu bolba eme *اوتو بولبه ايمه* — *ч. parsa boldı xatun* *پارسا بولدى خاتون* женщина стала целомудренной 956.

utun (вероятно следует читать *utun*) *اوتن* — *ч. as* *آس* горноста́й 195.

ıwıyıuqçı (сильно искаженное написание, которое вероятно следует понимать как *ıwıcuq juruqçı* *اورچوق جوروقچى* *ايك بون غوجى* — *ч. ik yonıncı* *ايک يونينسى* строгоющий веретена 211.

ü

ü — ч. *keng* كينك широкий 819 ||
 ü *alquqçi* او القوقچی — ч. *manqa keng*
 широко шагающий (тюрк. шагая) 758 || ü *alquqçi bolba* — ч. *keng*
manqışlıq boldı كينك مانقىشلىق بولدى стал широко шагать 758 || ü *amantu*
 — ч. *k. ayzlıq* اغيزلىق широко-
 ротый 827 || ü *amidut* او اميدوت —
 ч. *k. tiriklik* تريك لىك ведущий ши-
 рокою жизнь 172 || ü. *amidutu kü'ün*
 — ч. *k. tiriklik kişi* او اميدوتو كوون
 человек, веду-
 щий широкую жизнь 762 || ü *aminliq*
bolba او امينلىق بولبه — ч. *k. t.*
boldı стал вести широкую жизнь
 762 || ü. *bolba* — ч. *k. boldı* стал
 широким 819 || ü *bolba yañar* — ч. *k.*
b. yer земля стала обширной 751
 854 || ü *bülgetü* (?) *bolba maltu* او بولگاتو
 — ч. *jumlahlıq qıldı* بولبه مال تو
malqa جواهر دلیق قیلدی оказал по отношению к имуществу
 великодушие 852 || ü *yañar* او غاجار — ч. *keng*
yer کينک بير обширная
 страна 854 || ü *şimiştü bolba yañar*
 — ч. *k. yemişlik* او جيميشتو بولبه غاجار
boldı yer کينک بيميشلىک بولدى بير стала обильна
 плодами 751 || ü *kibe tünı*
tulada mejlisü او کيبه تونی تولاده — ч. *k. qıldı*
anñing ücün mejlisni کينک قیلدی انينک اوچون مجلسنى

сделал для того заседание расширен-
 ным 854 || ü *nidün* او نيدون — ч. *k. köz*
 широкие глаза 795 || ü *nidiütü bolba*
 — ч. *k. közlük boldı* او نيدوتو بولبه
 стал широкоглазым 795 || ü *idē ni'met* او ايدا نعمت — ч. *keng*
ni'met کينک نعمت обильные пищевые
 припасы 919 || ü *se'üder* او سيودر —
 ч. *k. kölege* كولهگ широкая тень 486 ||
 ü *sübalar süqu yağara* او سوبه لار سوقو
 — ч. *k. olturdılar olturur yer-*
lerde اولتوردی لار اولتورور ييرلارده рас-
 селись широко на сидениях 991 || ü *şi-*
dütü او شيدوتو — ч. *k. tişlik* تيشلىک
 широкозубый 454 || ü *tataba boljali*
 — ч. *uzun tartti wa'dada* تاتابه بولجالی
 растянул срок
 на долго 526.

üba او به пиз 202 || ü. *usuni* اوصونی —
 ч. *icēi suni* سونی выпил воду 752.
 üca اوچه کوچتو — ч. *uçası*
küçlük اوچاسى کوچلук его спина сла-
 бая 890.

ücani dāri boluqsan adūsun اوچانى
 — ч. *uçası yağır* داری بولقسان ادوسون
bolpan [kele] اوچاسى ياغير بولغان жи-
 вотное, у которого на спине сделалась
 ссадина 767.

ücaýın aca'an اوچاين اچان —
 ч. *uça yūki* اوچا يوكى спинной вьюк 281 ||
 ü. *dāri* داری — ч. *učanñing yağırñu* [i]

ūtadu dūrūbe muṣḥafī — *اوتادو دوروبه مصحفی* — ч. *γapqa suqtī muṣḥafnī* — *مصحفی*
 мужчина в латах и с копьём 263 483.
 ūdeši — *اوداشی* — ч. *aqṣam* — *آقشم* ве-
 чер 15 || ū. *bor ūba* — *بور اوبه* — ч. *a. ča-
 rīrnī ičti* — *آقшам жағирни ичті* вечером
 пил вино 544.

ūdešin bor ōgbe tūndū — *اوداشين بور*
 — ч. *aqṣamlīq čayır berdi* — *اوقبه توندو*
 дал ему ақшамлық жағир берді *anqa* —
ابداشی 413 || ū. *ideši* — *ايداشی* — ч. *keče yer aṣ*
 — *ужин киче бир аш* 220 || ū. *namāzīn čaq* —
ақшам намаз чақи — ч. *aqṣam namāz čaqī*
 время вечернего намаза 15 || ū. *šilen*
 — *ақбеге тунду* — ч. *ax-
 šam ašin berdi anqa* — *ақшам ашин берди*
 дал ему вечернюю пищу.

ūge — *ауке* — ч. *söz* — *слово* 436 ||
 ū. *eribe noyandu orquyın tulada* — *айрибе*
 — ч. *ijāzet tī-
 ledi bekke kirmek için* — *ажазат тилади*
 просил разрешения войти к князю 1031 || ū. *e. tūnēse*
 — *ақшам ашин берди* — ч. *sözlemek tīledi andin*
 просил его — *ақшам ашин берди* — ч. *sözlemek tīledi andin*
 просил его о слове 1029 || ū. *ese sonasba* — *айсе*

ūtayī bekiktū qatasun — *аутайи бекитку*
 — ч. *qapnī berketür qazuq* — *қанапон*
 гвоздь для укрепления мешка 255.

ū

— *соз ашметмади* — ч. *söz cšitmedi*
 не послушался слова 1043 || ū. *huni qu-
 ri'ān keleksen* — *хуни қури'ан келаксан*
 — ч. *söz kim tınarda sözler* — *соз ким*
 слово, которое произносится при
 смерти 327 || ū. *tūndū šingebe* — *тунду*
 — ч. *eser qıldi anga söz* — *ауэр қилди*
 слово произвело на него
 впечатление 346.

ūgedēn kürbe 'ahd[a] — *аукедан*
 — ч. *wafa qıldi 'ahdqa* — *уфа қилди*
 исполнил обещание 447 || ū. *k. keleni* — *келени*
 — ч. *w. q. 'ahidni* — *сдержал*
 свое обещание 363 || ū. *k. ere* —
 ч. *'ahdqa yetti er* — *ахдқа yetti er*
 муж-чина сдержал свое обещание 713.

ūgedēn kürükxen — *аукедан курукхан*
 сдержавший свое обещание 363.

ūgedū — *аукдо* — ч. *sözge* — *слова*
 кирди 669 || ū. *oraba* — *ораб* — ч. *s. kirdi*
 согласился.

ūgei — *аукай* — ч. *čv'aj* — *бедный*
 339, *yogsnz* — *иокснз* — ч. *id. 537* || ū. *bī* —
 ч. *yog turur anqa* — *иок турур аңқа*
 нет 432 || ū. *bī tūndū küčün* — *бй тунду*
 — ч. *y. t. a. hareket* — *монг. нет у*
 него силы, тюрк. нет у него движения

475 || *ü. bē tündür itegel* — тундур итакл
 ч. *y. tur filānqa inanmaq* يوقنور فلانقا
 нет к такому-то доверия 643 ||
ü. bē tūni dergede tusa — тоны дѣркаде
 ч. *y. tur anīng qatında asıq* — тосе
 у него нет провизии на одну ночь 336 ||
 пользы 722 || *ü. bē tündü niken sōni*
 — нѣкан сони конасе-либк
 ч. *y. t. anqa bir keçe azuqı* بيرکچه آنوقی
 нет у него провизии на одну ночь 336 ||
ü. bē zeid orçikçi — зѣид اورچيکچی
 ч. *y. t. zeid barıucı* زید بارغوی
 рек уходящий отсутствует 1065 ||
ü. bolba — ч. *yogqsuz boldı* — бок-соз-болды
 399, *yogqsız boldı* — бок-сиз-болды 417 стал
 беден || *ü. b. batıl* — ч. *yog boldı*
batıl — фальшивый бок-болды
 изчез 873 || *ü. b. üñleni* — ауйлани
 ч. *yogaldı işi* — буюалды его ра-
 бота пропала 777 || *ü. bolqu* — буюлго
 ч. *yog bolmaq* — бую болмак
 исчезнуть 609 || *ü. bolum* — ч. *y. bolur*
 исчезнет 609 || *ü. kibe malı* — кибѣ
 ч. *y. et[i] malnı* — аити уничтожил
 имущество 459 || *ü. k. tengri batılı*
 — ч. *y. qıldı tengri batılını* — ч. нѣн-
 кѣри батули
 тенгри уничтожил тѣн-
 кѣри батули фальшивое 872 || *ü. k. t. tūni satmayı*
 — ч. *y. q. t. anīng hūjje-*
tini — т. свел на нет его
 доводы 937 || *ü. k. t. t. üñleyi* —
 ауйлаи
 ч. *y. q. t. a. işini* — т. уничтожил его
 работу 938 || *ü. k. tünese* —

чилдурди — андин
 оттого заставил уничтожить 971 ||
ü. k. tūni — тоны — ч. *y. qıldı anı* —
 уничтожил его 446.

ügeitü — аюкы-то
 ч. *yogqsuzluq* — бедность 173.

ügelebe — аюкалабѣ
 ч. *sözledi* — сөзлады
 говорил 602 || *ü. tündü tūni aburidu*
 ч. *s. anı* — тундуну абуриду
 адали
 ч. *anīng qılıyırğa* — анинк қилгибге
 говорил это в отношении его повадки 357.

ügeleldübelər el — аюкелалдубелар аил
 ч. *razlaştılar el* — разлаштилар аил
 люди беседовали конфиденциально 558.

üges — аюкс
 ч. *sözler* — сөзлар
 слова 474.

ügetü — аюкату
 ч. *sözlük* — сөзлик
 151, *sözlük* — сөзлук
 894 речистый, *razlıq*
 наперсник 528 || *ü. bolba* —
 ч. *sözlük boldı* — стал речистым 887 894 ||
ü. ere — ч. *sözlük er* — речистый муж-
 чина 496.

üge'ü — аюко
 ч. *yogqsız* — бок-сиз
 бедный 900 1058 || *ü. bolba* — ч. *yogqsuz boldı*
 бок-соз-болды 537, *yogqsız boldı* — бок-сиз-
 болды 900 933 1058 стал беден || *ü. b. ere* —
 ч. *yogqsız boldı er* — мужчина стал бе-
 ден 954 974 || *ü. b. orta'üt* —
 ч. *yogqsız boldı bazargan* — бок-сиз-
 болды базарган
 купец обеднел 936 || *ü. kibe tūni*
 ч. *yogqsız etti* — кибѣ тоны қады
 кази бок-сиз аити
 ани қазы анді
 сделал его бедным || *ü. k. t. ruğār*

روزگار — ч. *y. qıldı anı ruzgār* судьба сделала его бедным 974.

üge'ü bolba اوکو بولبه — ч. *yogsız boldı* буюсиз болди стал беден 346.

ügeyēn ni'ūquyī eribe اوکيان نبوقوبى — ч. *razinī yaşurmaq tiledi andin* — ч. *razinī* باشورماق تيلادی آندين просил его сохранить его тайну 1031.

ügeyī اوکايى — ч. *sözni* سوزنى слово (accusat.) 357 536 996 || *ü. ese kelebe* هيج سوز — ч. *hiç söz aйтмаdı* ايسه کلهه не сказал ни слова 636 || *ü. e. sonasba* سوناسبه — ч. *sözni ešitmedi* سوزنى ايشيتمادی не послушался слова 355 || *ü. ilebe tūni jūk* ايلابه تونى جوك — ч. *söz yiberdi aning sarı* سوز ييبيردى انينگ سارى послал весть по направлению к нему 517 || *ü. sonasba* — ч. *buırıquını ešitti* بويروقينى ايشيتتى повиновался его приказу 535 || *ü. tündü a'ūcaba (ačaba?)* توندو آواجه — ч. *sözni būnıya yūkleđi* سوزنى بونى غا يوك لادى возложил на него слово 962.

ügeyini sonasba tündü üzleyin ömüne — اوکايини сонاسبه тوندо узлайин омуне — ч. *fermān berdārıq qıldı anqa iş ileyide* فرمان بردارلیق قیلدی انقا ایش ایلاییده повиновался ему перед работой 494 || *ü. s. tūni* — ч. *f. b. q. a.* повиновался ему 717.

ügibe ciğindu اوکبه جیغیندو — ч. *urđı qulaqıqa* اوردی قولاقیقه ударил его по уху 608 || *ü. cōken gūriyēr* چوکان

اوشاق تاش — ч. *u. uşaq taş birle* کورى يارلا ударил маленьким камнем 607 ||

ü. da'ün totara داوون ترا — ч. *u. ün icinde* اون ايجينده ударение 801 || *ü. hekinden hildüyēr* هيكين دان

— ч. *u. başıqa qılıc birle* هيلدويار ударил его по голове мечом 359 || *ü. tündü zūbini'ār* توندو

انى — ч. *u. anı zūbın birle* زويينيار — ч. *u. anı zūbın birle* زويين ударил его дротиком 411 ||

ü. tūni minālā تونى ميناله — ч. *u. anı qamcı birle* اوردی انى قامچى بيرله ударил его кнутом 469 || *ü. t. qabutala*

شیشورغونچه — ч. *u. a. şışurğunca* قابوتله ударил его так, что он распух 489 ||

ü. t. tayaqār تاباغار — ч. *u. a. tayaq birle* تاياق ударил его тростью 736 || *ü. t. usunı'arlı* اوصونبارلا — ч. *u. a. su birle* плеснул в него водой 616.

ügü bolba bayan اوکو بولبه بايان — ч. *yogsız boldı baı* بوقسيز بولدی باى богач стал беден 963.

üile ایش — ч. *iş* работа 159 311 || *ü. eribe tūnēse* ایريه توناسه

— ч. *iş tiledi andin* просил у него работы 1030 || *ü. kibe* کبه — ч. *iş iş-*

ledı ایش ایشلادی работал 793, *iş qıldı* ایش ایشلادی делал работу 869 || *ü. qor*

— قور کيکچى اوراندان — ч. *ziyān qılıucı yerde* زیان قیلغوجی برده приносящий вред на земле 689 || *ü. qurıba*

یغیلدی ایش لار — ч. *yūıldı işler* یغیلدی ایش لار — ч. *yūıldı işler* работы накопились 1027 || *ü. ınaba*

tündü اونابه توندو — ч. *iş tüşdi anqa* аш иш
работы свалилась на него
733 || *ü. unuba tündü* اونوبه توندو работа
свалилась на него 673 || *ü. ügei* اوگي —
ч. *işsizliq* ايش سىزلىق безработица 598 ||
ü. ü. kibe tūni — ч. *işsiz etti anı* сде-
лал его безработным 481.

üile (чит. *üle*) *kürükci çamadı tere*
üile اويله كوروكجي جامادو تيره اويله —
ч. *tegmes sanga ol işni qılmaq* تىگمىس سانگه اول ايشنى قىلماق
делать ту работу 819 || *ü. medekü* ميدا كو
не знать 791.

üiledü bol اويلادو بول — ч. *işde bol*
ايشدا بول будь при работе! 325 || *ü. ja-
ruba tündü* جاروبه توندو — ч. *iş buyurdı*
anqa ايش بىوردى انقه приказал ему
работу 504 || *ü. oralduba* اورالدوبه
приступил к работе 957 || *ü. qoçarba*
ايش ده قالدى — ч. *işde qaldı* ايشده قوچاربه
отставал в работе 1058 || *ü. unaba*
اونابه — ч. *işke tüşdi* ايشكا توشدى по-
пал на работу 523.

üiledükci اويلادوكجي — ч. *işlegüci*
аш работающий 795.

üiledünem اويلادونم — ч. *qıldır*
قىلدир делает 1065.

üileldübeler اويلالدوبه لار — ч. *işle-
ştiler* ايشلاشتىлар работали друг с дру-
гом 1005.

üiletbe tündü ügüt اويلاتبه توندو
ايشلادی اوگوت — ч. *işledi anqa ügüt*
ايشله داد ему совет 872 || *ü. tūni* —

ч. *işletti anı* ايشلاتتى заставил его
работать 549.

ü[ɛ]leyi ese barālyaqsan اولاي ايسه
برالغاقسان — ч. *işlerni sīnamayan*
ايش لارنى سىنامغان не испытывавший ра-
боту 168 || *ü. ese sīnaqsan ere* اولايى ايسه
— ч. *işni sīnamayan er* سىناقسان ايره
аишنى سىناماغان аишنى мужчина, не ис-
пытывавший работу 664 || *ü. küciy[ɛ]r*
üiletbe اولويى كوجى ير اويلاتبه — ч. *işni*
küç birle işledi произволил работу на-
сильно 628.

üileyin berke اويلайн بيركه — ч. *iş-
ning berketiği* аишнинг биркелиги труд-
ность работы 641 724 || *ü. dotar* دونار —
ч. *iş içi* ايش ايجى содержание ра-
боты 416 || *ü. hekin* هيگين — ч. *iş başı*
ايش باشى начало работы 316 || *ü. jo-
balanqi tataba* — ч. *işning*
emgekini tart[t]ı ايشنىنگ ايمگه كىنى — ч. *işning*
переносил мучения работы 797 ||
ü. nökür bolba — ч. *işning eşi*
ايشنىنگ ايشى بولدى стал то-
варищем по работе 564 || *ü. qoıtu* قويتو —
ч. *işning axtı* ايشنىنگ آخرى конец
работы 311 || *ü. totara oraba* — ч. *i. içige kirdi*
ايجىكا كىردى вошел в работу 601 || *ü. qojnāsa orcība*
— ч. *i. keyinçe bardı* قويناسه اورجيبه
ايجىكا كىنجه барды пошел вслед за работой
592.

üilēse اويلاسه — ч. *işdin* ايشدين
от работы 525 580.

üjebe *اوچابه* видел 562 || *ü. ĵasaqsan beridü* — *چ. kelinni kördi* *کيليننى كوردى* (монг. украшенную) невесту 563 || *ü. ğalı* — *ч. kördi otñi* *اوتنى كوردى* увидел огонь 935 || *ü. šidüni* — *ч. k. tišlerni* *شيدونى* увидел зубы 690 || *ü. tündü* — *ч. baqtı anqa* *باقتى انقه* посмотрел на него 411 855 864 || *ü. tñni* — *ч. kördi anı* увидел его 527 529 766 878 || *ü. t. ilede* *ايلادا* — *ч. kördim anı aşkara* *اوردم انى اشكارا* я увидел его явно 509 || *ü. t. ĵük* *جوك* — *ч. baqtı anıng sarı* *باقتى اينىل سارى* смотрел в его сторону 582 || *ü. t. tere ğajara* *تيره غاجاره* — *ч. kördi anı flān yerde* *كوردى آنى فلان يerde* увидел его в таком то месте 764.

üjegdebe tündü *توندو اوچاكدابه* — *ч. köründi anga* *انكا كوروندى* показан ему 1018 || *ü. t. üñle* *اويلا* — *ч. k. a. iş* *ايش* работа ему показалась 998.

üjegdeksen yama *يامه اوچاكداسان* — *ч. körüngeñ neme* *كورونگان نيمه* показавшаяся (или увиденная) вещь 982.

üjekci bolba tñni *توني بولبه اوچاكي* — *ч. körgüci boldı anı* *كورگوجى بولدى انى* сделался видящим его 943 || *ü. b. üñledü* *كوروجى* — *ч. kör[g]üci boldı işke* *ايشكه* сделался смотрящим на работу 766.

üjekü ğajar *اوچاكو غاجار* — *ч. baqqı yer* *باققو ير* место, где смотрят 878.

üjeldübe nim niken *اوچالديوبه نيم نيكين* — *ч. kördiler bir birini* *كورديلار بير بيريني* они видели друг друга 1006 || *ü. tñnlē* *تونله* — *ч. körüşti anqa* *كوروشتى انقا* увиделся с ним 488.

üjen süba yamayı *اوجان سوبه* — *ч. köre olturdı nemeñi* *كورە التوردى نيمەنى* сидел, видя вещь 975.

üjeskü [lengtü] ere *اوچاسكو ايره* — *ч. körümlük er* *كوروملوک اير* красивый мужчина 982 || *üjeskü lengtū bolba tñndü* *اوچاسкуланкто بولبه توندو* — *ч. körükendi* *(= körkeidi?) anga* *كوروكاندى انكا* стал ему красив 995.

üje'ülbe beri eredür ĵasaqci *اوچاوولبه بيري ايره دور چاساقچى* — *ч. körgüzdi kelinni erige yasap* *کورگوزدى كيليننى* монг. украшающий показал невесту мужу, тюрк. украсив, показал невесту ее мужу 741 || *ü. no-ğaidu* *نوقايدو* — *ч. k. itke* *ايتكه* показал собаке 492 || *ü. tñndü* — *ч. k. anga* *يورمايى* — *ч. k. a. nemeñi* *показал ему вещь* 431 981 || *ü. tñni* — *ч. k. anı* *показал его* 930.

üje'ülkü *اوچауолку* показать 174.

üje čimayı bi *اوچا چيمايى بي* — *ч. köruptürmen seni* *كوروبتورمن سنى* я увидел тебя 764.

üker *اوكر* — *ч. uđ* *рогатая скотина* 282 || *ü. adūlağci* *ادولاغچى* — *ч. uđ kütükci* *اوى كونگوجى* пастух быков

ükü'ülbe tedeni tengri اوکولبه تیدانی
۴. helāk qıldā alarnā tengri — تینکری

ulgürji اولگورجی — ч. ulašu اولاشو
 непрерывно 605 || ü. bažba üžledü بابيه
 نوردي ايشده — ч. u. turdī işde
 находился непрерывно на работе 847 ||

щество 557 || *ü. ögbe tündü* — *اوکبه توندو* — ч. *ügüt berdi anqa* — *اوکوت بیردی انقا* дал ему совет 680 || *ü. ügei dana* — *اوکلی* бесценное зерно 857.

ünege — *اوناکан* — ч. *tülkü* — *толкун* — снца 291.

ünelebe mali — *اونالбе مالی* — ч. *baha qıldı räxtni* — *бәһа қылды рәхтәни* оценил имущество 496 || *ü. tündü mali* — ч. *bahaladı anqa räxtni* — *бәһаләді анқа рәхтәни* оценил ему имущество 724.

ünen — *онан* — ч. *čün* — *жин* истина 662 || *ü. andağar* — *андағар* — ч. *č. ant* — *ант* истинная клятва 811 || *ü. barıba jarlıyı* — *барыбе жарлығы* — ч. *rewa tuttı hıkümnı* — *роуа тутти һикүмни* считал приказ правильным 1040 || *ü. bı* — *би* — ч. *čün dır* — *чүн дур* истинно 328 || *ü. bolba andağar* — ч. *č. boldı antı* — *его клятва стала истинной* 811 || *ü. b. tünı ügeni* — *түни* — ч. *č. b. anıng sözi* — *его слово оказалось верным* 662 || *ü. b. üile* — *ауиле* — ч. *č. b. iş* — *работа стала правильной* 662 989 || *ü. kelebe tündü keleni* — *кәләбе тәндү кәләни* — ч. *č. aıt[t]ä* — *анқа хабарни* — *аити* правильно сделал ему сообщение 412 || *ü. kelekčı* — *кәләкчи* — ч. *č. aıtqučı* — *айтқучи* говорящий правду 412 || *ü. medebe üıleyi* — *мәдәбә ауиләи* — ч. *č. bildi işni* — *признал работу правильной* 695 || *ü. qarı'uldubalar* — *қары'улдубалар* — ч. *bir birige čün aıtıştı-lar* — *бир бирігә чүн айтыштылар* они говорили друг другу истину 1010 || *ü. setkibe üıleyi* — *сеткәбә ауиләи* — ч. *čün azimet qıldı işke* — *чүн әзимәт қылды ишкә* монг. действительно думал о работе, тюрк. действительно предпринял работу 486 || *ü. setkil erebe* — *сеткил әрәбә* — ч. *č. rei tiledi* — *рай просил истинного совета* 534 || *ü. tewbe* — *тәвбә* — ч. *č. tewbe* — *тәвбә* искреннее раскаяние 856 || *ü. üge* — *оука* — ч. *č. söz* — *правдивое слово* 662.

ünenlik kibe — *онанлик кибә* — ч. *rastlıq qıldı* — *раст қылды* творил истину 938 || *ü. k. andağartu* — *андағарту* — ч. *čünlik qıldı antıda* — *чүнлик қылды антідә* соблюдал в клятве правдивость 811.

ünenliq — *онанлиқ* — ч. *rastlıq* — *раст* истинна 938 944 || *ü. kibe jarlıqtu* — *кибә жарлықту* — ч. *r. qıldı hıkümdä* — *қылды һикүмдә* соблюдал справедливость в судебном приговоре 644 || *ü. k. tündü* — ч. *r. q. anqa* — *соблюдал по отношению к нему справедливость* 944 || *ü. kibeler čünliq* — *кибәләр чүнлиқ* — ч. *čünliq qılıstılar* — *қылыстылар* они были справедливы по отношению друг к другу 1010.

üneyen — *онейән* — ч. *inek* — *корова* 282.

üneyin[i] eribe bōlāsa — *әнейин[и] әрәбә* — ч. *bahasini tiledi qulni* — *бәһәсини тәләді қулни* просил цену за раба 1043.

ünese tutaylarsan — اوناسه توناغلقسان — ч. *bahadın öksütken* بهادین اوکسونگان — скидка с цены 694.

üngübe başarı — اونگوبه باشاغی — ч. *ıvaladī xūšanī* اولادی خوشنی — молотил колосья 414 || *ü. gūliri* — غولیری — ч. *ıvaladī xamūrnī* اولادی خمیرنی — катал тесто 657 || *ü. ereğiği usun dēlese* — ч. *ıvaladī erlik suynī tondin* اولادی ایرلیک سویی نی توندین — стер сперму с шубы 414.

ünügün — اونюگون — ч. *oqlaq* اوغلاق — козленок 284 || *ü. hodun* — هودون — ч. *oqlaq yulduz* اولاق يولدوز — созвездие Козленка 22.

ür (возможно и *ör*: ср. ордос., калм. *ör*, халх. *ūr*) — اور — ч. *tang* تانگ — зари 13 14 || *ü. çaiḡba* — چاييه — ч. *t. attī* — آتتی — зари забрезжила 566 589, *t. yarudī* — یارودی — ч. *t. yarudī* — یارودی — свет зари 14 || *ü. qiralaba* — قرالابه — ч. *t. belgürmeki* — بيلگورماکی — монг. зари показалась, тюрк. появление зари 14 || *ü. qiralagu bolḡba* — قيرالاقو بولبه — ч. *seher waqtī kirdi* — سحر وقتي کيردي — наступило время рассвета 931.

üre (вероятнее *öre*: ср. мо. *örüsü-* милосердствовать) *aılataba tündü* — اوره ایلته توندو — ч. *miḡribantıq qıldı anga* — مهربان ليق قيلدی انکا — оказал ему со- страдание 595.

ürteyın noyir — اورتهين نویر — ч. *tang uıqusı* — تانگ اويقوسی — сон на заре 584.

üsçelebe irgendü üileyi — اوساقلابه — ч. *riyā qıldı elge işni* — ریا قيلدی ايلکا ايشنی — лицемерно делал людям работу 527.

üsün — اوسون — ч. *tük* — توك — шерсть (а также волосы на теле) 126, *saç* — ساج — 624 волосы || *ü. düjlükçi* — دويلوگچی — бреяущий волосы 208 || *ü. yargaba qırıyarsan helkin* — غرقابه قرغاقسان — ч. *saç eğardı qırıq[q]an baş* — هېکين ساج جیغاردی قرقان باش — стриженная голова обросла волосами 495 || *ü. hurbaḡba miş* — هوربايه ميش — ч. *tükini hurbaḡdī mışuk* — توكيني هوربايدی موشوک — кошка взъерошила шерсть 590 || *ü. uyāsar* — اوياسار — ч. *saç baḡı* — ساج باغي — по- вязка для волос 41 || *ü. ügeç* — اوگای — ч. *tüksiz* — توك سيز — бесшерстный (resp. безволосый) 761.

üsünü buduba — اوسونی بودوبه — ч. *boyadī saçnı* — بويادی ساج نی — выкрасил волосы 608.

üsünü horçin — اوسونو هورچين — ч. *qulaq qajtar saç* — قولاق قايتار ساج — места вокруг волосатой части головы 127.

üyе — اويه — ч. *buḡun* — بوغون — сустав 124.

üyebe (*uyaba*) — اويابه — ч. *esnedi* — ايسنادی — зевал (или ржал) 1004.¹³

üyese yarba — اوياسه غربه — ч. *buḡun- dın çiqti* — بوغون دين چيقتی — выскочил из сустава 573.

üyilegi söni setkibe اويىلايى سونى — ч. *işni keçe sarındı* ایشنى — ч. *işni keçe sarındı* думал ночью о работе 497.

üzügi helkin — ч. *qalam başı* اوژوکى هيکين قلم باشى кончик пера (калама) 185.

üzük — ч. *qalam* اوژوک перо (калам) 184 628 || *ü. arčıqçı* — ч. *q. arıtquçı* ارجىقى آريتقوجى очинающий перо 186 || *ü. juruqu kezlik* جوروقو كيزليك — ч. *q. yonar kezlik* يونار كيزليك перочинный нож 186 || *ü. oqtaqlı yama*

قىزار نيمه — ч. *q. keser neme* اوقتالقي يامه нечто для отрезания калама 186 || *ü. uşaq* اوشاق — ч. *q. uşaqı* اوشاق стружки калама (т. е. обрезки и сор, получающийся при очнике) 185.

üzüklebe harfi — ч. *üşükledi harflarnı* اوژوک لابه حرفى لارى писал буквы 500 || *ü. kelimeyi* — ч. *hiç qıldı kelimeni* هيچ قىلدی کليمهنى слагал слово по складам 999.

üzüktü — ч. *qalamlıq* اوژوک تو قلم لبق имеющий кала

ü

ülen اولان — ч. *bulut* بولوت туча 593. *ületibe köke* اولاتوبه كوكه — ч. *bulu-*

tlandı kök بولوت لاندی کوك небо стало облачным 347 981 998.

w

waj čimadu — ч. *waj* وای چيمادو *sanga* وای سانقا чтоб тебя! 329.

wajib bolba tündü yama واجب بولبه — ч. *wajib boldı anqa neme* واجب بولدی انقا نيمه вещь стала ему нужной 674.

waqf kibe morini tengri tulada — ч. *wa-qıf qıldı atnı tengri yolıda* وقف قىلدی اتنى تينگرى يولىدا пожертвовал лошадь на богоугодные дела 936 || *w. k. tündü balpasun geri* تونزو بالغاسون انقا — ч. *w. q. anqa sarainı* کيرى سرائىنى пожертвовал ему дворец 681.

was (вероятно *basa*) *setkilēse* واسه داغى — ч. *dayı qajrudın* قايغودين также от горя 753.

wa'z kibe danišmend وعظ کيبه — ч. *wa'z el[t]i danišmend* وعظ ايتى دانشمند ученый говорил проповедь 693.

wesmetü — ч. *wesmeliq* وسه متو سوسه لبق индиговый 105.

weswese — ч. *weswese* وسه وسه искушение 1052 || *w. kibe elē setkildü* — ч. *w. qıldı şaitan* کيبه ايله سينکيلدو کونگليکا дьявол искушал его сердце 1053.

X

ḫalīfaliq kibe tūndū خليفة ليقي كيبه — ч. *ḫalīfaliq qıldı anqa* خليفة ليقي انقه — *tūndū* исполнял ему должность халифа 407.

ḫarab bolba ʔaʔar خراب بولبه غاجار — ч. *ḫarab boldū yer* خراب بولدی يير — страна стала опустошенной 933.

ḫas kibe tūni tere yamadur خاص كيبه تونی تيره يامادور — ч. *ḫas qıldı anī ol nemege* خاص قیلدی انی اول نيمه گه — сделал его избранным для той вещи 692.

ḫassa kibe tūni tere yamalā خاصه كيبه تونی تيره ياماله — ч. *ḫassa qıldı anī ol neme birle* خاصه قیلدی آنی اول نيمه بيرلا — придал ему особенность при помощи той вещи 551.

ḫatīb bolba خطيب بولبه — ч. *ḫatīb boldū* خطيب بولدی — стал проповедником 371.

ḫatibtu خطيب تو — ч. *ḫatibliq* خطيب ليقي — должность проповедника 371.

ḫanʔar خانجر — кинжал 269.

ḫattu jida خطتو جیده — ч. *ḫatliq* خطليق — копье с линиями 265.

ḫatundin balyasun ger خاتون دين بالياسون گير — ч. *ḫatunlar sarayī* خاتونلار سرايی — дворец женщин 89 || *ḫ. ʔasaqu altan mōngū* خاساقو التان مونگو — ч. *ḫatunlarning altun kūmiš* خاتونلار نينگ آلتون کوميش — *yasanur* ياسانور (sic!) золотые и серебряные украшения женщин 38.

ḫatundu ömüskü çaçır خاتون دو اوموسکو چاچير — ч. *ḫatunlar kiyer çadır* خاتونلار کييار چادر — чадра, надеваемая на женщин 228.

ḫatundun kibez talbiq ʔaʔar خاتون دون کيباز تالبيقو غاجار — ч. *ḫatunlar mamurīn qoyar yer* خاتونلار مامورين قويار يير — место, куда женщины кладут хлопок 110 || *ḫatundun baqa'urīn qijār* خاتون دون باقاورين قيجار — ч. *ḫatun[n]ing kōt tegresi* خاتونينگ کوت تگريس — округлость nates feminae 146.

ḫatut خاتوت — ч. *ḫatunlar* خاتونلار — женщины 114 || *ḫ. qurīq ʔaʔar* قوريقو غاجار — ч. *ḫ. yūʔilur yer* ييغلور يير — место, где собираются женщины 79.

ḫayāl üjegdebe tūndū tere yama خيال اوجاكدابه توندو تيره يامه — ч. *ḫayal köründi anqa filān neme* خيال کوروندى انقه فلان نيمه — такая-то вещь ему показалась фантазией 499.

ḫazīnadu talbiba malī خزينه دو تالبيبه مالي — ч. *ḫazina[ʔa] qoidi malnī* خزينه قويدی مالنی — положил имущество в казну 656.

ḫāntu خان تو — ч. *ḫanliq* خانليق — ханство 640.

ḫarman ūrqu ʔaʔar خرمن اورقو غاجار — ч. *ḫarman salur yer* خرمن سالور يير — место, куда складывают сжатый хлеб 54.

zor хор — ч. *zor* жар презренный
780 || *z. bariba tūni* барыбе тоуи —
ч. *z. tuttā anī* тоуты ани презирал его
1034.

zūšnudliq eribe tūnēse зшунудлиқ айрыбе
хшунудлиқ тиледи андин — ч. *zūšnudliq tiledi andin*
хотел от него удовольствия 1023.

zurma modunı beye خرما مودونو بيه —
ч. *zurma yūraçı boyı* خرما يىغاجى بويى
ствол финиковой пальмы 70 || *z. selte
ačıqsan modun* سيلته اچىقسان مودون —
ч. *z. birle yūklenmiş yūraç* بىرلە
يۈكلەنمىش يۈرەك لان مىش يىغاج
финиками 966.

zurmayın bor خرما يىن بور — ч. *zurma*
čayırı خرما چاغىرى финиковое вино
205 || *z. b. kibe* كىبه — ч. *z. čayır qıldı*
چاگیرى قىلدی делал финиковое вино
620 || *z. hūčūken modun* هوچوكان مودون —
ч. *zurmañing kičik yūraçı* خرمانىنگ كىچىك
يىغاجى маленькая финиковая
пальма 70 || *z. yasun* ياسون — ч. *zurma*
čekirdeki خرما چىكىرداکی косточка

финика 72 || *z. yasunı qaqaqqa* ياسوني
دانمسی ياروغى — ч. *z. danesi yarurı* —
расщепление косточки финика 72.

zurquraba untaqsan küwün خورقورابه
اونتاقسان کووون — ч. *zuruldadi uy-
yan kiši* اورولدادى كىشى
заснувший человек храпел 661.

zurūn خورون — ч. *barmaq* بارماق
палец 139.

zurxiraba ebečini čiyčji خرخىراپه
ايپهچىنى چىياچى — ч. *zurxiradi ay-
qning köküsi* اغرىق نىنگ
в груди больного был хрип 1047.

zurxuraba untaqsan خورخورابه
اونتاقسان — ч. *zuruldadi uyqan*
خورولدادى اويقان заснувший храпел
666.

zutba ungšiba xatib irgendü خطبه
اونكشيبه خطيب ايركاندو — ч. *zutba oqudi*
xatib elge خطبه اوقودى خطيب ايلكا
поведник читал людям молитву 371.

zetneyin arasun ختنه يىن اراسون —
ч. *zetne terisi* ختنه تيرىسى praepatium
(досл. кожа обрезания) 48.

y

ya hekinden يا هيکين دان — ч. *ya*
başıya يا باشىغا или своей голове 648.
yaba'ulba tūni يابااولبه тоуи —
ч. *kirgüzdi anī* кёркүзді ани ввел его
495.

yabuba يابوبه — ч. *yürüdi* يۈرىدى
шел 534 || *y. altan* التان — ч. *yür[i]di*

yarmaq يردى монета имел
хождение 707 || *y. balyasun ger totara*
— ч. *kezdiler sa-
raqlar içinde* لار سراي لار ايجندا
проходили по дворцам 714 || *y. yajara*
يورودى ييردا — ч. *yürüdi yerde* غاجاره
— *y. moyax* موغاي шел по земле 337 || *y. moyax*

ч. *yüridi yılan* يوریدی ییلان змея
ползла 574 || *y. ödür söni qoınāsa* اودور
سونی قویناسه — ч. *yüridi keçe kündüz*
keçinçe يوریدی کیچه کوندوز کینچا
шел день и ночь вслед 390 || *y. şehirde*
شهرده — ч. *kirdiler şehirde* کیردی لار
شهرده вошли в городе 453 || *y. şehirlerdē*
شهرلارده — ч. *kirdi şehirlerde* вошли
в городах 492 || *yabuba (?) yamayi ūcā-*
vi'ān يابوبه يامهیی اوجاریان — ч. *kō-*
terdi neme ni ucasıqa کوناردی نیمه نی
اوجاسیقا поднял вещь себе на спину
643.

yabuyan يابوغان — ч. *yayaq* يياق
пешеход 792 || *y. ete* ايمه — ч. *y. xatun*
пешая женщина 792 || *y. kibe tūni*
فیلدی ائی — ч. *y. qūldi anī* — кибе то-
сделал его пешим 950 || *y. qatqulduba-*
lar قاتقولدوبه لار — ч. *y. sancıştılar*
санжистилар сражались пешим строем
1012.

yabuyat يابوغات — ч. *yayaqlar*
пешне 259.

yabulduba tūnlē يابولدوبه تونله
ч. *yürüşti aning birle* يوروشتی انینگ
бирла шел вместе с ним 528.

yabuldubalar يابولدوبه لار — ч. *yürü-*
stiler يوروشтилар шли вместе 1018.

yabuqci ere يابوقچی ابره — ч. *kir-*
güci er کیرکوچی ایر входящий мужчина
397.

yabu'ulba usuni baytu يابولوبه اوصونی
يوروتی يوروتی [t]i suni bayda — ч. *yürüt*
سونی باغدا — ч. *yürüt* [t]i suni bayda
пустил в саду воду 394.

yadaba ere ügese يادابه ابره —
ч. *yadadi er sözni* يادادی ایر سوزنی
мужчина не перенес слова 841 ||
y. yamayi يامهیی — ч. *y. neme ni* не
перенес вещи (т. е. чего то не смог) 630.
yadaqsan ياداقسان — ч. *yadayan*
باداغان не могший 841.

yada'ulba tūni ebecin يداولوبه تونی
ياداتی — ч. *yadatti anī ayyıqlıq* ايمهجين
انی آغریقلىق болезнь довела его до
изнеможения 790.

yayra'ulba yamayi يايراولوبه يامهیی
ч. *yayratti neme ni* يایراتتی نیمه نی раз-
ломал вещь 396 629.

yalinlaba yal يالین لابه غال — ч. *yalin-*
ladī ot يالینلادی اوت огонь разгорелся
532 582 990.

yaltiraba çirayi يالتيرابه چيرايی
ч. *yaltıradı çirayı* يالتیرادی چیرایه его
лицо сияло 667.

yam bi يام بی — ч. *ne dur* نی دور
что такое? 323 || *y. bilē* — ч. *ne erdi*
نی ابردی что было? 332.

yama يامه — ч. *neme* نیمه вещь.
(ничто) 569 || *y. yarçaba* غرابه — ч. *çē-*

qardī neme چیقاردی نیمه вытаскивал вещь.
1027 || *y. medekü beye* مبدکو بيهه —

ч. *neme bilür endam* ييلور اندام
п. пять органов чувств 128 ||

y. orkiksan amanāsa اورکیکسان
سالغان — ч. *neme salyan ayyıdın* اماناسه

выбросивший нечто изо рта
686 || *y. ögüm* اوکوم — ч. *n. bağışlar*

yasaqsan tabčan — басатсан табчан — ч. *yasaγan tapčan* — басаган табжан — украшенный трон 169.

yasar ügei qonin — басар укей қонин — ч. *müngüzsiş qoı* — монкозсиз қой — безрогий баран 287.

yasun — басун — ч. *süngük* — сонкүк — кость 124.

yasunāsa cimegen yargaba — басунаса чимеген җарҗаба — ч. *süyekdin ilik cıqardı* — чимикан җиқарди — вынул из кости мозг 630.

yasunlar — басунлар — ч. *süyüklär* — сиюклар — кости 672.

yaşıl bolba morin — яшил болбе морин — ч. *yaşıl boldı at* — лошади — заболела сибирской язвой 576.

yaşiltu — яшилту — ч. *yaşıltaq* — яшилтиқ — большой сибирской язвой 576.

yaşin — яшин — ч. *yaşın* — яшин — молния 25 || *y. yaşinaba* — яшинба — яшнине — ч. *y. yiltıradı* — яшин билтиради — молния сверкнула 695.

yaşinaba köke — яшнине коке — ч. *yaşın-ladı kök* — яшин лади кок — небо сверкало молниями 944.

yeke — йеке — ч. *uluγ* — олуг — большой 409 668 891 899 901 || *yeke* (очевидно *beke*) — йеке — абубе доит асе — ч. *qara aldı dewetdin* — қара алды доит — монг. взял много из чернильницы (если читать *beke*, то смысл тот же, что и тюркск. фразы), тюрк. взял чернила

из чернильницы 1032 || *y. amıba* — амубе —

ч. *uluγ tındı* — олуг тинди — сильно отдохнул 589 || *y. ayaq* — аяк — ч. *u. ayaq* —

аяк — большая чаша 102 || *y. bazarγan* —

олуг җакош — ч. *uluγ çeküş* — большой молоток 198 || *y. bī tengri* —

би тинگری — ч. *u. dur tengri* — велик

тенگری 1010 || *y. bolba emeyin bökse* — болбе

— аймеин боксе — ч. *u. boldı zatunnıng* —

болди хатоннинк — боксасы —

böksesi — женщины стали большими 772 ||

y. b. ere'ü tūni setkildü — аیرهوو تونی

— ч. *yalib boldı yazıq anıng* —

җалиб болди язук анинк —

könglige — грех победил его душу 348 ||

y. b. cimegi'er — чимакбар — ч. *ulγıdı* —

bezekde — олугабди бизаке — велик

в украшениях 450 || *y. b. irgendü* —

ч. *uluγ boldı elge* — олуг болди элге —

стол народу — ч. *uluγ boldı elge* —

стол народу — ч. *uluγ boldı elge* —

стол народу — ч. *uluγ boldı elge* —

стол народу — ч. *uluγ boldı elge* —

стол народу — ч. *uluγ boldı elge* —

стол народу — ч. *uluγ boldı elge* —

стол народу — ч. *uluγ boldı elge* —

стол народу — ч. *uluγ boldı elge* —

стол народу — ч. *uluγ boldı elge* —

стол народу — ч. *uluγ boldı elge* —

стол народу — ч. *uluγ boldı elge* —

стол народу — ч. *uluγ boldı elge* —

стол народу — ч. *uluγ boldı elge* —

стол народу — ч. *uluγ boldı elge* —

стол народу — ч. *uluγ boldı elge* —

большое жилище 207 || *y. eke* — айке —
 ч. *uluγ ana* اولغ آنا бабушка 161 ||
 161 || *y. e'ūden* ايودان — ч. *u. ešik*
 большая дверь 94 || *y. gūjētū*
 — кожану — ч. *kebeng* كبنك большебрюхий
 152, *uluγ qar'ınlīq* اولغ قارين ليق id. 904 ||
y. g. bolba — ч. *uluγ qar'ınlīq boldū*
 стал большебрюхим 904 || *y. hekitū*
kū'ūn هيكيتو كوون — ч. *uluq bašlīq kiši*
 большеголовый человек 151 || *y. idekčēn ebečēn*
 ايداكچين ايداكچين — ч. *kōp yegūci aγ'ūq*
 كوب ايبهجين — ч. *kōp yegūci aγ'ūq*
 болезнь обжорства 694 || *y. jīlabēi*
 جيلابجي — ч. *uluγ jīlarēi*
 اولغ جيلابجي большое блюдо 105 || *y. ke-*
les كللس — ч. *u. keles* килс большая
 ящерица 293 || *y. kelesin jūl'ayan*
 بالاسي كلسين جولجاغان — ч. *u. k. balasī*
 детеныш большой ящерицы 293 || *y. ke-*
le'ūn كيلاون — ч. *uluq tīlaq* اولق تىلاق
 большой язычок 149 || *y. kesek* كيسك —
 ч. *u. kesek* киск большой кусок 36 ||
y. kibe ereyi كيبه ايره يي — ч. *uluγ qīldī*
erni сделал мужчине великим 492 || *y. k.*
qatqūri قاتقوري — ч. *u. qīldī tiken[n]i*
 قاتقوري قىلدی сделал колючку большой
 1057 || *y. k. tengri kūkeni* كوكلى كينگرى —
 ч. *ulγattī tengri oylannī* اولغاتتى تينگرى
 тенгри сделал ребенка боль-
 шим 922 || *y. k. ūzleyi* اويلايى — ч. *uluγ*
qīldī išni сделал работу большой 934 ||
y. kibiz كيبيز — ч. *u. kilim* клим большой
 ковер 233 || *y. kirbič* كيربيچ — ч. *u. kir-*

pič كيربيچ большой кирпич 191 ||
y. kūjū'ūn كوچوون — ч. *uluq quš*
qujūqū اولوق قوش قوبروقى большой
 птичий хвост 215 || *y. gūri* كورى —
 ч. *u. taš* большой камень 35 ||
y. kū'ūn كوون — ч. *u. kišiler* большие
 люди 743 || *y. kū'ūrge* كوورگا — ч. *uluγ*
kōprūk اولغ كوبروك большой мост 52 ||
y. mōr مور — ч. *u. yol* يول большая
 дорога 42 || *y. onqača* اونقاجه —
 ч. *u. keme* كيمه большая лодка 197 ||
y. qitūγa قيتوغه — ч. *u. pīčaq*
 قوراولوق большой нож 208 || *y. qura* قورا — ч. *uluq*
yamqur اولوق يامقور большой дождь
 26 || *y. quras oraba kōkēse γaγara*
 اورابه كوكسه غاچاره — ч. *uluγ yamqur-*
lar γaydī kōkdin yerge اولغ يغورلار
 большие дожди — ч. *u. kōkdin yerge*
 пришли с неба на землю 708 || *y. selēe*
 اولوق سلجه — ч. *uluq selēe* большой
 клещ 297 || *y. soyurqaba tīni* سويرقابه
 بىردى انعامنى — ч. *u. berdi in'amnī*
 оказал ему большую милость 592 ||
y. šimūl شيمول — ч. *uluγ singek*
 اولغ سينگك большая муза 299 || *y. tengri*
 تورور — ч. *u. turur tengri* تينگرى
 велик тенгри 1020 || *y. ūγa'ūrtu*
 اصبل ليق — ч. *u. asīllīq* — ч. *u. asīllīq*
 происхождения 475 || *y. ūzle* اويله —
 ч. *u. iš* большая работа 669 || *y. yeke*
 قورا ييگه — ч. *u. uluγ yamqur*
 اولغ اولغ большой пребольшой
 дождь 26 || *y. 'id* عيد — ч. *u. baγram*
 великий праздник 16.

yekelēbe tūni يېكەلەبە تۈنى — ч. *ulu-
yladī anī* اولغ لادی آنی увеличил его 462.

yekelik eribe tūnlē يېكەلىك ايريبە تۈنلە — ч. *uluylīq tiledi anīng birle* —
تونلە просил с ним великодушния 594 || *y. kibe irgendū* كيبە
قېلىدى — ч. *u. qildī kisilerge* ايركاندو
киши ларка поступил по отношению
к людям великодушно 862 || *y. k. tūnlē*
تونلە — ч. *u. q. anīng birle* поступил
с ним великодушно 511.

yekin يېكىن — ч. *ne ūcūn* نبوجون
зачем? 319.

yelbibe yelbūgūc[ē]r يېلبېبە يېلبۈگۈچر —
ч. *yelpidi yelpūgūc birle* ئېلپىدى
يېلبۈگۈچ обмахивал веером 993.

yelbūgūc يېلبۈگۈچ — ч. *yelpūgūc*
يېلبۈگۈچ веер 492.

yem ōgbe šiba'un ūljayandān يەم
اوگبە شىباوون جولجاغاندان — ч. *yem
berdi quš balasīqa* بېم بىردى قوش بلاسىقه
птица дала своему птенцу пищу 695.

yemendū ūyledūksen ilpin يەمەندۈ
ئۆلەدۈكسەن ئىلپىن — ч. *yemende etil-
gen saxtiyan* يەمەندە ەتلىگەن سەختيان
саяфян, сделанный в Йемене 193.

yerge kibe šiba'unlā يەرگە كيبە
شېباوونلە — ч. *fal tutti quš birle* فال
تۈتتى قوش بىرلە гадал на птицах (т. е.
гадал по полету птиц) 345.

yilbibe tūni يىلبېبە تۈنى — ч. *yelpidi
anī* يىلبېدى انى обвеял его 491, *sīladī
anī* سىلادى آنى глади́л его 522.

yiltiraba kōkēse čaqilugsan ʔal
يىلتىرابە كۆكەسە چاقىلۇقسан ʔal — ч. *yil-
firadī kōkdin čaqilyan ot* يىلتىرادى
كۆكدىن چاقىلغان اوت с неба сверкала
молния 410 || *y. yama* يامە — ч. *y. neme*
вещь блестящая 410.

yiqilba يېقىلبە — ч. *yūqildī* يېقىلدى
свалился 404.

yira'ū šibekcin يىراو شىباكچىن —
ч. *yīrau kūng* يىراو كۈنگ певца-ра-
быня 75.

yirem orčim tere kū'ūdū يىرەم اورچىم
تەرە كۈۈندۈ — ч. *kelūr barur ol kišige*
келۈр барур ол кишига посетит того
человека 542.

yiren يىرەن — ч. *togsan* توقсан де-
вяносто 239 || *y. mingan* مىنگان —
ч. *t. ming* مىنگان девyансто
тысяч 242 || *y.* (очевидно *yiran* описка
вместо *yisūn*) *ja'ūn mingan* جاوون
توق قوز يوز مىنگان — ч. *toqquz yūz ming*
توق قوز يوز مىنگان девyансто
тысяч.

yirendū kūrbe nasun يىرەندۈ كۈرбە
ناسۈن — ч. *togsanqa yetti yaši* توقсан-
قه يەتتى ياشى его возраст достиг девyан-
ста 473.

yisū nasutu tem[ē]n يىسۈناسۈتۈ تەمىن —
ч. *toqquz yašar tewe* توق قوز يشار تەو
девятiletний верблюд 274.

yisūd[ē]r morin يىسۈدر مورىن —
ч. *toqquzunčī at* توق قوزنجى اط
лошадь 255.

yisūn يىسۈن — ч. *toqquz* توق де-
вять 233 || *y. bolba irgendū* بولبە
ايركاندو

ч. *toquzunčı boldı elge* توقوزونچی بولدی || стал народу девятым 864 ||
y. ĵa'ün جاوون — ч. *toquuz yüz* девятьсот 240 ||
y. güjētü getesün كوجاتو كيتاسون ||
 девятишерстная кишка 144 ||
y. min-qan منقان — ч. *toquuz ming* девять тысяч 240 ||
y. nasundu oraqsan ingen — ч. *toquuz yaşqa kirgen ingen* ناسوندو اوراقسان اينگان ||
 верблюдца, достигшая девятилетнего возраста 415 ||
y. qubi'āsa niken qubi

قوبياسه نيكان قوبى — ч. *toquuz ülüşdin bir ülüş* توقوز اولوش دين بير اولوش ||
 одна девятая часть 244.

yoldaş bolba tünle بولداش بولبه تونله — ч. *yoldaşlıq qıldı anıñ birle* بولداشليق قیلدی انینک بيرله ||
 был ему спутником 516.

yötelbe يوتالبه — ч. *yöteldi* يوتالدى ||
 кашлял 874.

yulburaba ilyin يلبورابه ايلغين — ч. *čüridi saxtiyan* جوریدی سختيان ||
 сафьян пстлел 795.

2

zahidliq kibe زاهدليق کيبه — ч. *zahidliq qıldı* زاهدليق قیلدی ||
 отшельничеством 580.

zahidun maqalaj زاهدون مقلاي — ч. *zahidlarnıñ borki* زاهدلارننينک ||
 шапка отшельников 228.

zayı bolba yama* ضایع بولبه يامه — ч. *zayı* boldı neme* ضایع بولدی نيمه ||
 вещь была потеряна 344.

za'farāni زعفرانی — ч. *za'farannı* زعفران шафран (accusat.) 584.

za'farāni'ār buduba dēli زعفران بار بودوبا دلی — ч. *za'faran bile boyadı tonnı* زعفران بيله بويادی توننی ||
 снл шафраном шубу 1056.

zejtünı tosun زيتونی ترسون — ч. *zejtun yağı* زيتون ياغي ||
 оливковое масло 225.

zekāt abuba zekātči زکات ابوبه زکاتچی — ч. *zekāt aldı zekātči* زکات آلدی زکاتچی ||

собратель зеката получил зекат (т. е. мплостыню, состоящую из сороковой части доходов) 473.

zindān sağıqçı زندان ساقیقچی — ч. *zindan saqlayıcı* زندان ساقلایچی ||
 тюремный сторож 80.

zindiq bolba زندیق بولبه — ч. *zindiq boldı* زندیق بولدی ||
 стал еретиком 1058.

zire زیره — ч. *zire* زیره тмин 54.

zireyin budān زیرین بودآن — ч. *zire aşı* زیره آشی ||
 тминное кушанье 221.

ziyārat kibe tūni زیارت کيبه تونی — ч. *ziyarat qıldı anga* زیارت قیلدی انکا ||
 посетил его 587.

zunnār huyaba beldēn زنار هويا به بلدēن — ч. *zunnar bayladı belige* زنار باغلادی بيلیگه ||
 завязал пояс цело- мудрия на своей талии 587.

—عجمی اوکه کلبه *‘ajemī ūge kelebe*

ч. *‘ajemče sōzledi* عجمچه سوزلادی говорил по персидски 520.

—عنقرايه ايلجيان *‘anqraba eljigen*

ч. *‘anqradi ešek* عنقرا دی ایشاک осел персидск 639.

عربچه کلبه *‘arabča kellebe* *‘ajemī*

ч. *‘arapča sōzledi* *‘ajemī* —عجمی
عربچه سوزلادی перс говорил по арабски 924.

عربیدو *‘arabīdu ye’ūtkebe pārsīdu*

ч. *‘arabīqa ewūrdi* —یاونکبه بارسیدو
پارسینی عربی فہ اووردی перевел персидский на арабский 452.

عرايين *‘arabīn sumunī qadasun*

древко арабской стрелы 66.

—عاشورا اودور *‘ašura*

kūnī عاشورا کونی (десятый день месяца мухаррема, день смерти Гусейна) 16.

—عطارين کوری *‘attārīn gūrī*

عطارلار ناشی *‘attarlar taši* камень парфю-
меров 204.

—عزیز بولبه *‘aziz bolba*

ч. *‘aziz bolbā* عزیز بولدی стал дорогим 395.

—عيب اوکای *‘ayīb ūgeḡ*

ч. *‘ayīb sīz* عيب سيز безгрешный 112.

—عاجز کيبه تونی *‘ājiz kibe tūnī*

ч. *‘ājiz qīldī anī* عاجز قبلدی انی сделал его бессильным 974.

—عارلانبه اويلسه *‘ārlanba ūylēse*

ч. *‘ārlandī išdin* عارلاندى ایشدين
стыдился работы 783 || *‘ārlanba tū-*

nēse —عارلانبه توناسه ч. *‘ārlandī*
andīn عارلاندى آندين стыдился его

1029.

—عاشق بولبه ايمه دو *‘āšiq bolba emedū*

ч. *‘āšiq boldī ḡatunḡa* عاشق بولدی
|| *‘ā. b. setkil* سبتکیل —ч. *‘ā. b. kōngli*

его сердце влюбилось 347 ||
‘ā. ere —ч. *‘ā. er* влюбленный мужчина

499 || *‘ā. kibe tūnī* —ч. *‘ā. qīldī*
anī кибه تونی сделал его влюбленным 346.

—علم اويابه ديل دو *‘alem oyaba dēldū*

ч. *‘alem tiktī tonḡa* علم تيکتى تونغه
пришил к шубе нашивку 464.

—علم لابه ديلي *‘alemlaba dēli*

ч. *‘alemlēdi tonnī* علم لادی توننى снабдил
шубу нашивкой 979.

—علم تو ديل *‘alemtu dēl*

ч. *‘alemlīq ton* علم ليق تون
шуба с нашивкой 498.

—عبرت ابوبه *‘ibret abuba tūnēse*

ч. *‘ibret aldi andīn* عبرت آلدی
получил от него урок в назидан-
ие 536.

—عدت باريبه ايمه *‘iddet barība eme*

ч. *‘iddet tuttī ḡatun* عدت توتتى خاتون
женщина соблюдала срок (в течение
которого разведенная жена должна
оставаться незамужней) 550.

'iraqtu orciḡa عراق تو اورجيه —
ч. *'iraqqa lardī* عراق قه باردی отпра-
вился в Ирак 916.

'isā paḡambar defteri عيسى پيغمبر
دفتری — ч. *'isa paḡambarnīng kitabi*
عيسى پيغمبرنيڭ كتابى
Иисуса 188.

'itāb kibe tūndū عتاب كيه توندو —
ч. *'itab qıldā anga* عتاب قيلدى انقه
сделал ему упрек 506.

'ilqa talbiba tedendū علقه تالبينه
تيداندو — ч. *mersum qoıdā alarḡa*
علاقه مرسوم قويدى الارغه
приказ 489.

'id عيد — ч. *baıram* بېرم празд-
ник 16.

'unwān biḡibe biḡiqi عنوان پيچيه
بيچيكي — ч. *'unwan bitidi bitikni*
عنوان بيتيدى بيتكنى
1057.

'uṣr talbiba muṣhaftu عشر تالبينه
مصحف تو — ч. *'uṣr qoıdā muṣhafqa*
عشر قويدى مصحفقا
на список Корана 452.

'ūd diledükci عود ديلادوكجي — ч. *'ūd*
عود арфист 200.

'ūdīn qılyasun عودين قىلغاسون —
ч. *'ūd qılı* عود قيلى струны лютни 200.

ДОПОЛНЕНИЯ И ИСПРАВЛЕНИЯ К МОНГОЛЬСКИМ СЛОВАМ И ФРАЗАМ СЛОВАРЯ

История монгольского языка достаточно еще не разработана. Слишком мало исследованы также многие живые монгольские языки. Отсюда становится ясным, что издание памятника, подобного нашему, и исследование его языковых особенностей представляют собою очень нелегкое дело.

Мы отдаем себе полный отчет в том, что многие выводы, сделанные нами в исследовании языка памятника, со временем должны быть пересмотрены, а транскрипция и перевод многих слов и фраз, вошедших в словарь, совершенно неизбежно потребуют серьезных исправлений и уточнений. Это вполне естественно и, наоборот, было бы трудно ожидать, чтобы этот первый опыт исследования монгольского языкового материала столь крупного памятника как Мукаддимат ал-Адаб разрешил все вопросы и не оставил ничего на долю будущих исследователей.

Печатание нашей работы потребовало по причине больших технических трудностей довольно много времени. При этом необходимо учитывать еще то обстоятельство, что она поступила в печать не сразу после написания.

За это время мы продолжали работу над нашим памятником и успели внести ряд существенных поправок к чтению и переводу разных слов и фраз. Мы не прекращали этой работы и тогда, когда некоторая часть настоящей книги была уже отпечатана. Таким образом у нас накопилось некоторое количество исправлений, которые уже не могли быть сделаны в корректуре. Поэтому мы считаем необходимым сделать их теперь.

Какого рода эти исправления или какого рода недочеты, которые мы сами постараемся теперь устранить?

Прежде всего неправильной является транскрипция некоторых слов. Дело в том, что в памятнике встречается ряд слов, совершенно неизвестных в языке монгольской письменности и в изученных живых монгольских языках. Некоторые из таких слов сохранились лишь в наименее исследованных языках. Мы более, чем уверены в том, что транскрипция

многих слов потребует впоследствии исправлений. Но на основании даже имеющихся материалов можно такие исправления внести уже теперь. К примеру укажем, что написание دوراجی ابوہ بوری в составе 'купил вино', транскрибированное нами на стр. 145 *duraji* (?) и в свое время оставшееся невыясненным, все-таки разъяснилось, хотя, к сожалению, слишком поздно: в могольском (по материалам Г. И. Рамштедта) имеется глагол *durana* 'продает'. Это требует от нас исправления транскрипции *duraji* (правильная транскрипция — *dūreji*). Ряд слов остается в смысле их фонетики все же неясным. Возможно вполне, что очень часто встречающееся اوکہ и другие формы этого же глагола должны читаться иначе. Глагол этот соответствует тюркскому *ur-* 'ударить', иногда *sal-* 'положить, бросить'. Мы его транскрибировали *okiba* 'ударил' (стр. 263 и *passim*), ставя его в связь с мо. *orki-* 'бросить'. Вполне возможно, однако, что с *orki-* этот глагол не имеет общего, тем более, что *orki-* в нашем памятнике также встречается и соответствует последовательно тюркскому *sal-* 'положить, бросить'. И весьма вероятно, что اوکہ то же, что могольское *uggu-* 'бить' (ср. *ugguna* 'бьет': G. J. Ramstedt, *Mogholica*, стр. 41). В таком случае его следует транскрибировать *ugibe*, как мы и транскрибируем на стр. 375.

Ко второй категории недочетов относятся слишком дословные, буквальные переводы слов и фраз. Считая совершенно неуместным искать оправданий, мы все же укажем, что многие монгольские фразы являются буквальными переводами арабских, персидских или тюркских фраз. В числе их имеется немало идиоматических выражений, оказавшихся автором монгольской части словаря Мукаддимат ал-Адаб дословно переведенными. Такова напр., монгольская фраза *anini qočaruqsan* досл. 'остаток души', где монг. *qočaruqsan* значит только 'оставшееся'. Однако, оно является переводом арабского باقی, что значит 1) 'остаток', 2) 'вечный'. Фраза эта в правильном переводе значит 'вечность души'. Укажем еще на *dolar nōksibe*, что значит 'утро прошло', 'прошел внутрь'. Это является, однако, дословным переводом тюркского *ici ötti* 'у него сделался понос' (досл. 'его утро прошло').

Имеются также переводы, неправильность которых обусловлена неправильным чтением соответствующих слов. Сюда относятся, напр., *basa talbiba öri'ën balyasundu* 'опять положил себя на стену' (т. е. 'опять прислонился к стене'): в силу того, что اوريان было неправильно прочтено как *öri'än* 'свой гнев', получился неправильный и бессмысленный перевод, в то время как правильно эта фраза такова: 'он опять прислонился к стене' (тюрк. 'он опять прислонил свою спину к стене').

Наконец, неправильность некоторых переводов обусловлена необычным построением предложений. Характерную особенность синтаксиса языка нашего памятника составляет необычный порядок слов. Лишь привыкнув к этому в процессе работы над памятником, мы установили, что как правило подлежащее занимает место после сказуемого. Все же ошибочность некоторых переводов нами в свое время не была открыта. В качестве примера укажем фразу *ere eribe qančiq noqai* 'самца хотела сука': первоначально *ere* 'самец' нами было принято за подлежащее, а *qančiq noqai* за дополнение, в то время как отношение как раз обратное.

После этих замечаний, которые не стоит увеличивать, хотя их можно было бы сделать в гораздо большем количестве, перейдем к конкретным исправлениям.

Приводим в алфавитном порядке (по алфавиту первого слова) фразы, исправленные либо со стороны чтения, либо со стороны перевода.

Цифры относятся к тем страницам настоящей работы, где эти же слова и фразы даны неправильно.

altačm tütük трубочка (рожок) ювелира (в которую он дует во время плавки золота) 99.

aman nēbe šilan bariqsan постившийся прекратил пост (*иначе* разговелся, *досл.* открыл рот) 99.

amanat talbiba tūni dergede положил у него на сохранение 99.

amin abugci feriste ангел смерти (*досл.* ангел, берущий душу) 100.

amini qočaruqsan вечность (*иначе* бессмертие) души 101.

amūlba tūni amalāsa освободил его от труда 102.

andalig orkiba устроил дружбу (между третьими лицами) 103.

andalig u'ūrba qoyarın jūra устроил дружбу между обоими 103.

ariqsan اریقسان — ч. *azγan* испорченный, заблудившийся, поху-девший 105.

balγasun gerün dēreki abχana уборная, находящаяся на стене 110.

bariba tengri narani тенгри затмил солнце (вызвал солнечное затмение) 112.

bariqdaba tūni kelen он заикался (*досл.* его язык был захвачен) 112.

bariqdaba sara месяц затмился (произошло лунное затмение, *досл.* месяц был захвачен) 112.

barıqdagsan kelen косноязычие (досл. захваченный язык) 112.

basa talbiba ör'ēn bal'asundu *بسه تالبیبه اوربان بالغاسوندو* опять прислонился к стене 113.

belge kixsen ɣaɟar место, где сделан знак 116.

bezgek лихорадка 120.

bilezük браслет 119.

bo'arlaba qonini задушил (или заколол) овну 120.

böciba irgeni осадил (или запер) народ 122.

böcigiba küjüni повернул шею 122.

buɣar eme (огласовка и предпочтительнее огласовке о ввиду тюрк. *buɣaz*) беременная женщина 120.

buɣdaɟ öngetü bolba стал коричневым (или темножелтым, досл. цвета пшеницы) 124, 156.

buɣur morin (не *buɣur*: см. выше *buɣar eme*) сужеребая кобыла 120.

bütöc osal kixsen üyleyi кончил плохо сделанную работу 128.

cējini cıqur (здесь *جوقور* = тюрк. *cıqur* 'впадина') грудная впадина (или ямка) 132.

çini tolui стеклянное (или фарфоровое) зеркало 134.

cönlen tölaba yamayı счел вещь незначительной 136.

dalda bariba ɣan хан взял заложником 138.

damın сосуд для вина 138.

dergelebe tünle сравнял с ним 141.

dewetın üşügi kömürkei футляр для письменных принадлежностей 141.

dewın eciɟe отец дивов 142.

dora bariba tünı счел его недостаточным 143.

doran talbiba eciɟeyēn (здесь *دوران* не *duran* 'желание, душа' и т. д., но *doran* 'внизу, вниз') обидел своего отца 145.

dotar nökcibe сделался понос 143.

dörben költü tamıluɟci kebtöbe четвероногий хищник лежал 144.

du'ayın qurın указательный (досл. молитвенный) палец 147.

duşman bariba tünı был враждебно настроен к нему 146.

duşman bariba şeheri считал город вражеским 146.

duşman barıqu eme ненавистная женщина 146.

düreji abıba bori (دوراجی следует читать с огласовкой ü в виду формы *dürekcı* دوراکی на стр. 262 и могольск. *duranā* 'продает') купил вино 145.

ebdebe qudalduquy расстроил торговлю 149.

ebderebe qudaldu торговля расстроилась 149.

ebderekü kibe elē tedeni jūṛa дьявол вызвал среди них разврат 149.

ebcein ügei alaba temēni заколол верблюда безболезненно 149.

ece'ülbe tūni üxlēse утомил его работой 151.

ekēse qamtu ṛaruqsan üsün от рождения имеющиеся волосы (досл. от матери вместе появившиеся волосы) 152.

eljigenü gorayaṛ мокрица (досл. ослиный червь) 152.

eljigenü šimul название слепня (досл. ослиная муха) 152.

em мазь 152.

eme ṛuṛba просил жену 153.

emüne irebe tündü üṛle работа у него спорилась 155.

ene aman nekü ide'en это скоромная пища (досл. пища, прекращающая пост; пища, раскрывающая рот) 155.

ene bariqsan это пленный 155.

ene bölük emes это другие женщины 156.

ene bölük eres это другие мужчины 156.

ene bügüde bölük eres это все другие мужчины 156.

ene čayān saqal это староста (досл. это белая борода: ввиду тюрк. перевода *bu aq saqal*, что значит досл. 'это белая борода', а также 'это старейшина', возможно, что дословному переводу 'это белая борода' следует и в монгольском предпочесть 'это староста') 156.

ene helal это дозволенное законом. В тюркском тексте ему соответствует *bu bi'at* 'это присяга на верность' 156.

ene mörin hekin это начало пути (досл. это голова пути) 157. В тюрк. соответствует *bu yol başı*, что наряду со значением 'это начало (голова) пути' имеет также значение 'это проводник'. Возможно, что и монгольский текст здесь должен пониматься в последнем значении.

ene gola kim tūni это сделает его далеким 158.

ene qoliqsan это смешавший 158.

ene ququluqsan это сломавший 158.

ene tūni ügedü kürüksen этот исполнивший его слово (досл. достигший его слова) 160.

ene uruqa это силок (западня, ловушка) 160.

ene yara miyidü kürüksen (огласовка, данная для *miyidü* میلدو, предпочтительнее данной на стр. 160 ввиду тюрк. *miyi*) это рана, дошедшая до мозга 160.

eniklebe tūni произвела его на свет (о суке) 161.

ere eme burlaq мужчина и женщина нечистые (т. е. не совершают предписанных религией омовений) 161.

ere eribe qanciq poqaj сука хотела кобеля 161.

ere keklik самец куропатки 161.

ere ijeksen eme женщина, увидевшая мужа 162.

ere'üdū šitkeksen andayār его ложная (грешная) клятва (досл. клятва, решившаяся к греху) 162. Написание *ابرهوورو* является по всей вероятности ошибочным вместо *ابرهوودو*.

ereyün üñle bütübe работа мужчины кончилась 163.

eri'ün kibe tengri тевгри (или бог) сотворил (в смысле послал) грех (или мучение) 164.

erke u'ürba uşaq güri'er гадал на мелких камешках 164.

erkedü bolba irgendü получил власть над народом 164.

erketü bolba ere irgendü мужчина получил власть над народом 164.

erketü bolba tündü elē дьявол получил над ним власть 164.

erketü kibe tūni tere dergede дал ему власть над ним 164.

ese baiḡa ḡajara не стоял на месте 165.

ese baragsan quduq не законченный колодец 165.

ese bolba tūni не согласился с ним 165.

ese jasagsan širē неубранный стол 166.

ese joqilduba eme eredü жена была с мужем не в ладах 166.

ese šingeksen olla idēni нашел пищу не переваренной 166.

ese ijeji qudaldıji abuba tere yatayı купил ту вещь, не видев ее (т. е. заочно, авансом) 167.

et товар (в смысле материала, ткани) 167.

etmeklē idebe sirkeyi ел уксус с хлебом 167.

e'ülenēse oraḡi baiḡu ḡajar место, где стоят по входе в дверь 167.

fasiq kelebe tūni назвал его безразличным 168.

fetwā فتوى решение 169.

gegēn свет, блеск, светлый 169.

gerün hüdēsün верх дома 171.

ḡajar eligeleji orcība šiba'ün basa e'ülen птица и туча полетели, скользя над землей (досл. лежа печенью к земле) 173.

ḡajarın ni'ür земная поверхность 174.

ḡaltu kibe ereyi снабдил мужчину огнем (досл. сделал мужчину имеющим огонь) 175.

yar tataba tūnēse отстранился от него (досл. убрал руки с него, отнял руки от него, оттащил руки от него) 176.

yoze коробочка хлопчатника. Огласовку *o* следует предпочесть данной на стр. 99 и 166 (там *yuze*) ввиду того, что غوزه по узбекски произносится как *yoze*, а не как *yuze*, как читает это слово Будагов (см. словарь Будагова).

ile'ūr usun гладкая вода 97. Написание البارو является ошибочным, искажением البور или ايلبور. Как показывает тюркский перевод *taqūr su* 'гладкая вода', здесь речь идет не о горькой, но о гладкой воде. Предложенная конъектура ايلبور нам кажется убедительной.

inaq везир 102. Написание اناق нами прочтено неправильно. На стр. 196 встречается это же слово, даваемое нами там с правильной огласовкой.

ingrebe стонал 161. Написание اينكرايه нами в соответствии с транскрипцией этого слова в словаре Радлова читалось как *engrebe*. Однако, в соответствии с произношением этого слова в узбекском языке, следует предпочесть огласовку *i* первого слова. Слово это не монгольское и является тюркским заимствованием.

ingrenbe стонал 161. Ср. предшествующее слово.

inqilcaqāba morin лошадь ржала 103. Написание انقياچاقابه нами прочтено на стр. 103 неправильно. С правильной огласовкой оно нами дано на стр. 197. Ср. письм. *inqaya-* 'ржать'.

kenj talbiba malī положил имущество в качествеклада 170. Написание كنج на стр. 170 транскрибировано неправильно в соответствии с чтением Будагова (ср. у него *icндж* сокровище, клад, казна. Словарь, стр. 139). В узбекском это слово произносится как *kenj*, точнее *kānj*.

qoyar ete talin cjen две женщины владелицы имущества 304.

uriba tūni üyledü пригласил его на работу 96. Написание آيه является ошибочным. Как показывает тюркский перевод *indedi anī is ücün* 'позвал его на работу', вместо آيه следует читать اوريه. Написание آيه здесь не имеет смысла, т. к. *aiba* значит 'боялся'. Глагол *aḡ-* здесь не подходит не только по той причине, что тюркский перевод не содержит глагола «бояться», но и потому, что *aḡ-* требует исходного падежа: вместо *aḡba tūni* в тексте должно было бы быть *aḡba tūnēse*.

СПИСОК ТЮРКСКИХ СЛОВ И ФРАЗ, НЕ ИМЕЮЩИХ МОНГОЛЬСКОГО ПЕРЕВОДА

Среди них имеется значительное количество слов, в действительности монгольских или во всяком случае встречающихся в монгольском языке, каковые отмечены знаком (м.)

a

abadanlıq bolsun sanqa آبادانلیق *да будет тебе благоустройство!* 93.

abaya اباغا дядя по отцу (м.) 161.

açıylanıan اچیلانغان разгневан-
ный 109.

adasqa اداسقه старая шкура (м.) 235.

adına mesjidi آدینه مسجدی пятнич-
ная мечеть 97.

ayırşaq آغیرشاق прялка 211.

ai tengri ای تینگری о тенгри! 605.

ala abanus آله آبنوس эбеновое де-
рево 112 || *a. kōz* недобрые глаза 830.

alma آله яблоко 71.

anbarcı انبارچی заведующий амба-
ром, кладовщик 91.

anda انده друг (м.) 165.

anıng sarı انینگ ساری в его на-
правлении 320.

anqır انقیر турпан (м.) 304.

arça ارچه арча, можжевельник 69.

arı آری пчела 298.

arqan آرکان аркан 196.

arslan آرسلан лев (м.) 290.

azla آخنه мерин (м.) 148.

b

bay باغ сад 71.

baycı باغچی садовник 71.

bayrı qara باغری قارا находящийся
в отчаянии 30.

baħa بها цена 530.

baħa باجه свояк (м.) 164.

balar بالار — п. بالاخانه надстройка
на крыше 92.

baranqar برانقار правый фланг
войска (м.) 255.

bars بارس барс (м.) 291.

barscı بارسچی приставленный
к барсам (м.) 291.

başaq باشاق колос 267.

başmaq باشماق туфли 192.

başmaqcı باشماقچی башмачник 268.

berk iş qıldı ایرک ایش قیلدی делал
работу крепко 650.

bezgek بیزگاک лихорадка 214.

bilezük بیلازوک браслет 40.

bilū بيلو точильный камень (м.) 209.
bisrek بيسراك ублюдок верблюда (м.) 276.

bir qolı aq at آق آت бир лошадь, у которой одна передняя нога белая 252.

bitik بتيك письмо 92.

bışlaq بیشلاق сыр (м.) 225.

boı بوی рост 294.

boyaq بوياق краска 62.

bök بوک лес 61.

böldürge بولدورکا петля нагайки (м.) 270.

bölek بولک другой 650.

bu belı kelip arıyan xatun بو بلی این زن, очистившаяся от месячных 393 || *bu saraynıñ hadları* بو سرای نینک حدلاری это границы двора 686.

buğaz بوغاز беременная 120.

buğdaı önglük بوجدای اونگلوک ко-ричневый 796.

buğu بوغو олень (м.) 289.

bulad temür بولاد تیمور булатное железо (м.) 198. См. *pulad*.

buğay بغاو оковы 81.

buğ بوج угол 144.

burundıq بروندوق бурундук (вер-блужный клан) 197.

burut بروت усы 135.

bükri بوکری горбатый, сгорблен-ный 123.

bürge بورکا блоха 296.

bürkesün بورکسون чапрак (м.) 297.

bürküt بورکوت беркут (м.) 300.

bürünçek بورونچک вуаль 233.

ع

čarıq چارق скорый 229.

čayda'ul چاغداول арриергард (м.) 259.

čayan چيان скорпион 294.

čecek چچاک цветок 57 || *č. qarı* قاری коробочка цветка 58.

čeke چکه китайское яблочко 69.

čigde چيگدا грудная ягода 71.

čini közğü چینی کوزگو стеклянное зеркало 111.

čirčurıya چیرچورغا плеть 270.

čiraylıq چراغلیق подсвечник 106.

čotaq 'дубина' 271.

čoq چوق горящий уголь, жар (м.) 100.

čulbur چلبور чумбур (м.) 256.

čögüček چوکچک чашечка (м.) 102.

čöwürtken چوورتکان саранча 298.

d

darı işke снова за работу 866.

darıya داروغه начальник (м.) 170.

da'ulıya داولغا шлем (м.) 271.

da'wa دعوی иск, тяжба 940.

dar دار виселица 81.

defči دفچی бубенщик 261.

deltü ديلتو гиена (м.) 291.

dew دیو дьявол 437.

dewet دويت чернильница 186.

dönen دونان четырехлетний (м.) 250.

e

elči ایچی посол (м.) 177.

elik ایلک рука 97.

emdi ایدی теперь 320.

eneke اینا که повивальная бабка 175.

enikledi اینیکلادی произвела на свет
(сука) 700.

erīš ایریش основа ткани 196.

erke[b]či ایرکچی наперсток (м.) 268.

erūk ایروک абрикос 69.

f

fetwa فتوی решение 982.

fūlād qīlīč فولاد قیلاج булатный меч
264.

g

gejige گيجيگэ затылок (м.) 126.

ʔ

ʔol ʔول центр армии (м.) 259.

ʔunan ʔونان трехлетнее животное
(м.) 250.

h

hawan sapī ھاوون سابی пест 96.

honī ھوني зарубка на стреле (ср.
монг. *oni*) 268.

h

hajāmatči ھجامتچی ставящий кро-
вососные банки 208.

i

iči ötti ايجی اوتتی у него был по-
нос 1020.

idledi ešek tezekni ابدلادی ایشاک
осел понюхал кизяк 442.

indī ایندی спустился 573.

indürdi ایندوردی спустил 937.

ingrendi اینکراندی стонал 963.

iskek ايسکک щипчики 111.

itelgü ايتالگو кречет (м.) 300.

ī

ī ای хозяин 324.

īleri ای لاری его хозяева 325.

ī

īnaq اناق везир 169.

j

jarlīq جارلیق указ (м.) 258.

jairan جیران джейран (газель, анти-
лопа) 289.

jīraq جیراق название растения (ср.
монг. *jaγ* саксаул) 71.

jīlan جیلان поводья (м.) 255.

jocīn جوچین гость (м.) 219.

jō'en qar جوانقار левый фланг
войска (м.) 259.

jūgeri جوگری ремень 62.

k

kakuti کاکونی название одной бла-
говонной травы 60.

kasid bazar کاسد بازار малооживлен-
ный базар 384.

kebiz کبیز ковер 235.

kefēc کفچه ложка 101.

kejbūr کيبور дротик (м.) 268.

keklik کاکلیک куропатка 308.

kekirtek کیکیرتک пишевод 134.

kekre کاکره кислица 60.

kelebe کلابه мотовило 202.

kenges qaldī کنکس قالدی удивился
940.

keterdi anī ornīdīn کيتاردی انی
заставил его уйти со своего
места 976.

- ketmen китман мотыга 65.
 kiđdi кидди надел 277.
 kičim кичим конская кирасса (м.) 271.
 kižk кижк дикая коза 288.
 kōbe кобе кошма 229.
 kōheči коҗи изготавливающий латы (м.) 271.
 kōknar кокнар наркотическая на-
 стойка 300.
 kōmüldürük комолдурок грудной
 ремень (м.) 257.
 kōngülsindi конгүлсинди возымел
 желание 744.
 kōrte jebe корте жебе латы (м.) 271.
 kōrük корук мехи 199.
 kōsü косо кочерга 97.
 kücük کوچук щенок 292.
 küđdi кудди сгорел 145.
 kāmek камек толпа (или помощь) 168.
 küp күп глиняный кувшин 104.
 kürkürk куркур название какого-то
 животного 302.

l

- lačın лажин сокол (м.) 300.
 laqwalıq boldı er лақуәлиқ болди эр
 мужчина лишился движения 916.

m

- manylaı манғлаı лоб (м.) 129.
 manglaı манғлаı авангард (м.) 259.
 manul манул степная кошка (м.) 293.
 maral марал марал (м.) 289.
 mengzedi анға менкзеди стал
 похож на него 530.
 monşur моншур ярмо 301.
 munçaq монҗақ бусы 141.

- müče мүче члены тела (м.) 125 173.
 mühlet beringiz bu zeid hatunıya
 мһлет биринкиз бу زيد хатунйа
 дайте отсрочку этой женщине имярека 325.
 musulmanlıq musulmanlıq мусульман-
 ство 177.
 mühim boldı anqa iş мһим болди анға iş
 работа стала ему важной 361.
 tüngüzi sınıq qoı түнгүзи синиқ қой
 баран со сломанными рогами 286.
 tüngüs түнгүс сосуд с узким гор-
 лышком 90.
 müşük мүшүк кошка 293.

n

- naraču наҗау дядя по матери (м.) 161.
 nardan нардан кислый 195.
 nişter ништер ланцет 208.
 noxta нохта недоуздок (м.) 255.
 nuwla нуғла завивка, стигб (м.) 127.

o

- olamčaq оламҗақ подружки (м.) 256.
 olja олжа пленник, добыча (м.) 260.
 otča отча деревянные колодки для
 заковывания преступника 63.
 oqlan оқлау каток, валец, скалка 98.
 ornädin qopdı орнәдин қопди
 встал со своего места 630.
 otya qoıran teweler отға қойған
 тевелер верблюды, пущенные на под-
 ножный корм 272.

ö

- öleng оланк лужайка (м.) 61.
 örmükçi өрмүкҗи паук 297.
 özini ücün qıldı anqa өзини үчүн қилди анға
 сделал ему ради себя 1033.

p

paŋyambarlıq پیغامبرلیق пророчество 114.

päki پاکى бритва 210.

pulad temür پولاد تیمور сталь 198.

В тюркском это слово имеет в начале *p*, в монг. *b*.

q

qaplan قاپلان тигр 291.

qabul bolsun sanqa yaxşı baxtlıq قبول بولسون ساقا بخشى بختلىق да будет тебе разрешена добрая судьба! 327.

qačar قچار щека (м.) 129.

qadadu قدادو на скале (м.) 144.

qaftan قفتان кафтан 230.

qaxči قاجى ножницы (м.) 287.

qačarči قچارچی путеводитель (м.) 176.

qajır قاجیر сказочная птица (м.) — п. *کرکس* 300.

qaljaqčın قاجاقچین самка дикой козы (м.) 288.

qar qara قارقارا совершенно черный (м.) 307.

qaraq قراق веко 130.

qara alu قارا آلو черная слива 69 ||
q. buŋra بوغرا черный верблюд 261 ||

q. qurut قورت сыр 225.

qaramıq قراموق название сорной травы 54.

qara'ul قاراول сторож (м.) 80 259.

qarča (tarča?) قارچه кузнечик (м.) 301.

qarcıyaı قارجیای ястреб (м.) 299.

qarıldayıcı قاریلداغی блок 202.

qarlıyač قارلویاچ ласточка 302.

qarmaq قارماق удочка 200.

qarnı aq qoı قارنى آق قوی белобрюхая овца 170.

qatıq kün قاتیق کون жестокое (т. е. палящее) солнце 1063.

qayıq قاییق лодка 230.

qıraq قراو иней 27.

qırıcı قیرغی копчик (м.) 300.

qısquç قیستوق тиски 199.

qızamıq قیزاموق корь 215.

qoç قوچ баран 144.

qoltuq yūngi قولتوق یونگی волосы подмышки 307.

qom قوم верблюжье седло 279.

qomursıya قومورسقه муравей 87.

qonqraq قونقراو колокольчик 278.

qorqan قورقان крепость 74.

qoş yıldız قوش یولدوز созвездие Близнецов 21.

qoşnı قوşنى сосед 166.

quduŋa قدوغه кувшин (м.) 104.

quflı قفلجى слесарь, делающий замки 95.

qulaç قولاچ сажень 596.

qulaŋı kesük qoı قولاغى کيسوک قوی овца с обрезанными ушами 286 ||

q. yirtuq qoı ييرتوق قوی овца с разорванными ушами 286.

qulan قולان кулан (м.) 280.

qutqan قوتقان кубок (м.).

quŋı saldı قوڭى سالىدى опустил 147

s

- sal* سال ПЛОТ (М.) 197.
salbar سالبار название хищной птицы (М.) 305.
salçı سالچی ПЛОТОВЩИК 197.
saman سامان СОЛОМА 54.
samanlıq سامانلیق хранилище для СОЛОМЫ 54.
saqal ساقال борода 135.
saqıt ساقیت глиняная посуда 105.
sarıldaq سارغیلداق — П. زرد سر — желтоголовка (птица) 301.
sarımsaq ساریمساق чеснок (М.) 56.
selçe سلچا КЛЕЩ 297.
seper daru سپر دارو лекарство, которое сыплют 657.
se'ül سیول ХВОСТ (М.) 215.
sılkinçek سیلکینچک нашейный амулет 202.
sirçe سیرجه стекло 105.
sirçeçi سیرجهچی стекольщик 105.
sirke سیرکا гнида 296.
süksük سوكسوك название растения 64.
suruq سوروک шест для палатки 108.
susar سوسار куница 195.
sürük buru سوروک بوغو стадо оленей 289.
süzme سوزما творог 225.

ş

- şatu* شاتو лестница (М.) 93.
şişik شیشک двухгодовалый баран 285.
şükür شکر благодарность 328.
şülük شلوك пиявка 297.

t

- taşayı* طغایی дядя по матери 161.
talqan طالقان толокно (М.) 217.
tam üstündeki abxana تام اوستوندا کی آبخانه уборная, находящаяся на стене 91.
tamıq تامق ад 189.
tapçan تاپچان трон (М.) 109.
taqım تاقيم коленная чашка (М.) 149.
taqır su تاقیر صو гладкая вода 44.
tebrediler تمبرادی لار двигали 1049.
tegene تیکنه квашня 98.
tegirmen تیکرمان мельница 95.
temretkü تمبرانکو лишай 215.
temür tanur تيمور تنور железная печь 99.
tengri تينگری теньги 112.
tereng تيرنگ глубокий 221.
terlik تيرلیک потник 231.
teryek تریاک опиум 294.
teve sürüki تیوه سوروکی стадо верблюдов 272.
tordaq توغداق дрофа 303.
topçı توپچی пуговица (М.) 229.
toqum توقوم потник (М.) 257.
tor تور сеть (М.) 200.
toraı تورای поросенок (М.) 292.
torıay تورغای скворец 301.
tulum تولوم кожаный мешок (М.) 194.
tumar تومار амулет 41.
tura توره щит (М.) 272.
turumtaı طرومتای копчик (М.) 300.
tutuldı aı توتولدی آی месяц затмился 439 || *t. tili* تیلی он заикался 645.
tulan تولان пятилетнее животное (М.) 250.

tügel boldı توکال بولدی кончился 894.

tügün توگون узел 573.

tük توک импотент 148.

tüz müngüzluq qoı توز مونگونлуq قوي
пряморогий баран 286.

u

uçmaq اوچماق рай 187.

uqur اوغور ступка (м.) 96 || *u. sapı*
سابи пест 96.

uça'ur اوچауor корень (м.) 160.

ulaştı anıng birle اولاشتی анинк бирле
соединился с ним 523.

ulaştılar bir birige اولاشтілар бир бириге
соединялись друг с другом 1015.

uşaq ötmeç اوשאق اوتماк печенье
224.

ü

üçge اولика быстрое войско 260.

üker çarluçaç اوکر çарлуçаç порода
ласточек (м.) 302.

üldürük اولدرүк шест для вешанья
вещей в доме 37.

ülgürji behişt اولкюрджи бешт веч-
ный рай 381.

üzük озук перстень 41.

x

çarpuz çарпуз арбуз 55.

çassası çассасы его свойство 254.

çatar çатар деревянная часть седла
279.

çişnüd çишнуд радостный 920.

y

yadançı ыаданçо слабый (м.) 174.

yalawaç ылауаç пророк 114.

yatınladı ыатınладі запылал 546.

yanqa yıldız ыанçа ыолдуз название
одной звезды 633.

yariq yarı atqa ыарыq ыары атçа
накрыл лошадь попоной 485.

yargıçaç ыарçуçаç ручная мельница
96.

yarı qonaç ыары çнаç полсуток 302.

yasal ыасал войсковой строй 260.

yaşyan yaşın ыашян ыашın сверкнув-
шая молния 439.

yelken ыелкан парус 197.

yep ыеп — п. çеппз приданое 158.

yigirmi direm ыигирми дирем двадцать
диргемов 319.

yıngırçaç ыынгирçаç ньючное седло
256.

yıraq kirdi iş ыыраç кирди iş ра-
бота продвинулась далеко 1060.

yoyan ыоған толстый 901.

yumdı közini yumşattı ünini ыумды
көзіні ыумşattı ünini зажурил свои
глаза и смягчил свой голос 693.

yumran ыумран суслик 296.

**aqreb* ақреб знак зодиака Скорпион
256.

**ışqıbaz* ышқıbaz увлеченный 518.

**üd küşdürür neme* ыуд күшдүрүр neme
нечто для сжигания алоз 107.

Addenda + corrigenda to the Mongolian words & phrases in the Dictionary

ДОПОЛНЕНИЯ И ИСПРАВЛЕНИЯ К ТЮРКСКИМ СЛОВАМ И ФРАЗАМ СЛОВАРЯ

Наша работа носит монголоведный характер: мы не стремились к тому, чтобы дать исследование тюркского языкового материала, оставшегося неисследованным нами и не обработанным. Первоначально мы вообще не предполагали издавать тюркских материалов нашего памятника. Впоследствии, изменив свой план, мы думали ограничиться приложением к каждому монгольскому слову или фразе тюркских эквивалентов лишь в оригинальном написании, не давая никакой транскрипции. Наконец, отступив и от этого решения, мы все же решились дать и транскрипцию тюркских слов, но с той оговоркой, что это грубая и самая приблизительная, черновая транскрипция или даже транслитерация, без каких бы то ни было попыток интерпретации фонетических особенностей. В процессе работы над нашим памятником, мы, однако, в значительной части усовершенствовали транскрипцию тюркских слов, успев это сделать в отношении лишь второй, правда, большей половины монгольско-тюркского словаря. Неизбежным результатом этого явилась некоторая качественная неоднородность тюркологической части нашей работы, неоднородность в том смысле, что ряд тюркских слов и фраз даются в неточной, иногда даже и в ошибочной транскрипции. Лучшего оставляет желать иногда и перевод.

В порядке устранения этих недочетов мы решили ввести наиболее существенные исправления в соответствующие места нашей работы.

Какого рода недочеты тюркологической части работы?

На первом месте укажем недочеты в области транскрипции. Было бы ошибочно думать, что установление системы транскрипции является делом чисто техническим. Это, конечно, не так, ибо установление той или иной транскрипции является весьма существенной работой научно-исследовательского характера, так как транскрипция показывает нам, как то или иное слово осмысливается и понимается с фонетической стороны. Установление

транскрипции вообще возможно лишь в результате серьезной научно-исследовательской работы, лишь в результате серьезного лингвистического анализа. Как сказано выше, мы тюркских материалов памятника не исследовали. Отсюда ясно, что наша транскрипция может приниматься в расчет лишь с оговорками и что значение ее относительное.

Арабский алфавит, как известно, таков, что написанное знаками его слово допускает часто ряд различных чтений. Оставляя в стороне совершенно ошибочные и невозможные с точки зрения данных тюркских языков чтения, укажем, что одно и то же написание допускает различные чтения, смотря по тому, применительно к какому тюркскому языку мы его будем читать. Все эти чтения будут правильны, но с той лишь оговоркой, что для каждого данного тюркского языка может быть лишь одно чтение. Не исследовав нашего памятника со стороны тюркологической и не исследовав вопроса о том, что это за язык, мы естественно не могли выбрать такое чтение слов, которое соответствовало бы данным того языка, к которому можно отнести наши тюркские материалы. Сказать, что этот язык чагатайский язык, каковым он, действительно и является, мало. Термин «чагатайский язык», как известно, употребляется в довольно неопределенном смысле. Современное состояние науки позволяет говорить о «среднеазиатско-турецком литературном языке исламской эпохи», а не о «чагатайском языке», и установить внутри этого языка несколько периодов его развития, из которых только в третий период (XV—XVI ст.) за ним утвердилось название чагатайского языка. Хотя язык нашего памятника действительно является чагатайским языком с присущими ему особенностями именно третьего периода развития (XV—XVI ст.), он содержит ряд более старых черт, а также характеризуется особенностями, свойственными даже анатолийско-турецкому языку. Язык этот до известной степени мешанный. И только в результате подробного и тщательного исследования его можно установить удовлетворительную транскрипцию.

Без такого исследования установление правильной системы транскрипции невозможно, и всякая предварительная система транскрипции должна страдать недочетами, а при таких условиях ряд слов, совершенно неизбежно, окажется транскрибированным в соответствии с данными любого иного тюркского языка, но только не того, какой представляет собою язык изучаемого памятника: совершенно неизбежно то или иное слово может оказаться в смысле фонетической передачи «османизированным» и т. п.

Не вдаваясь в исследование тюркского языка нашего памятника, мы вначале не столько транскрибировали тюркские слова и фразы, сколько транслитерировали. В результате этого появилось много таких форм, которые мы теперь считаем необходимым уточнить. Сюда относятся например такие случаи, когда мы буквально передавали написание вроде قورقان 'испуганный', ايتى 'сказал' и т. д. (транскрибировали *qorqan*, *aiti*). Впоследствии мы применили иной метод транскрибирования и стали подразумеваемые звуки передавать соответствующими знаками в квадратных скобках, напр., *ait[t]* 'сказал'. Оставшиеся же неисправленными по этому, более совершенному, методу слова мы даем теперь заново в более исправной транскрипции.

В транскрипции тюркских слов мы следовали системе, принятой в словаре Радлова и транскрибировали соответствующие слова так, как транскрибирует их Радлов. При этом мы, естественно, заимствовали транскрипцию только тех слов, которые в словаре Радлова помечены как чагатайские. Нужно, однако, заметить, что транскрипция именно чагатайских слов в словаре Радлова очень часто неправильная: укажем, например, что Радлов транскрибирует *än-* 'спускаться', *käi-* 'одеваться' (вместо *in-*, *ki-*) и т. д.

Впоследствии мы стали вносить в транскрипцию свои коррективы. Критерием нам при этом служили данные северо-узбекского произношения. Ошибочную транскрипцию слов, заимствованную из словаря Радлова, мы исправляем и соответствующие слова даем заново в более совершенной транскрипции.

При всем том, однако, окончательное чтение некоторых слов, даже самых простых и общеизвестных, нами не установлено. Так напр., нами окончательно не установлено чтение таких слов, как ايسى 'его хозяин', ايلارى 'его хозяева': здесь возможно и *i*, *ileri* и разные другие варианты, тем более, что в нашем памятнике встречаются формы اىكا 'хозяин', اىبالادى 'овладел' и т. д. Не ясно, как читать ايكي — *eki* 'два' или *iki*: узбекский язык дает *ikki*, но так ли было в «чагатайском» языке и в частности в языке, данные которого послужили для составителя нашего монгольско-тюркского словаря, сказать, конечно, трудно.

Укажем еще на один трудный момент. Чагатайский язык, как и современный северо-узбекский, отличается тем, что глухие смычные согласные, попадая в интервокальное положение, сохраняют свой глухой характер, т. е. не озвончаются. Поэтому следует ايليكي 'его рука' транскрибировать *eliki*, а не *eligi*. Однако, с другой стороны, мы находим множе-

ство таких форм как *اباغى* 'его нога'. Как здесь быть? По аналогии с *اباغى* мы писали сперва *eligi*, но потом решили \int в таких случаях передавать всегда через *k*. В порядке унификации мы транскрипцию *eligi* и т. п. теперь исправляем и пишем всюду только *k* и т. д.

Наконец, можно отметить в транскрипции ряда слов случайные ошибки и оставшиеся неоговоренными опiski переписчика нашего экземпляра рукописи.

Вторую группу недочетов тюркологической части нашей работы образуют ошибочные переводы.

Говоря о переводах, мы еще раз подчеркиваем, что нами исследован и обработан лишь монгольский материал словаря. Это необходимо отметить прежде всего по той причине, что очень часто значения монгольских и тюркских слов или фраз не совпадают: иногда не совпадают лишь частично, иногда же совершенно не имеют общего между собой. Раз мы переводили только монгольские слова или фразы, понятно, что переводы эти не соответствуют тому, что дает то или иное тюркское слово или тюркская фраза. С точки зрения тюрколога такие переводы, конечно, ошибочны. Мы сперва не считали возможным оговаривать все отклонения смысла тюркских слов от такового монгольских. Впоследствии, однако, мы стали оговаривать их и в случае серьезных отклонений давали двойной перевод — перевод монгольской фразы и перевод тюркской. В исправлениях и дополнениях мы возвращаемся к тем тюркским словам, которые выше не были снабжены своим, отличным от монгольского, переводом. При этом, однако, мы делаем здесь оговорку, что мы не считали нужным уточнять переводы в тех случаях, когда расхождения монгольской и тюркской фразы не идут дальше какой-нибудь мелкой детали, вроде *atanāsa* — тюрк. *ağıdın* 'изо рта': в тюркском мы имеем 'из его (или своего) рта', но мы считаем, что отмечать все это нас завело бы слишком далеко.

Этого рода неточные переводы или переводы, относящиеся только к монгольскому слову или фразе, мы относим здесь к категории ошибочных, конечно, с оговоркой. На ряду с такого рода переводами встречаются такие, которые безусловно и безотносительно к чему бы то ни было являются ошибочными.

Прежде всего укажем на несколько необычный синтаксис тюркского языка нашего памятника, в значительной степени способствовавший ошибкам в переводе. Достаточно привести такой пример: *oylā uşaq köp boldī erning* 'дети мужины стали многочисленны' (стр. 231). Сплошь да рядом

тюркские фразы являются дословными переводами арабских или персидских. Помимо того некоторые места являются безусловно испорченными.

Переводя монгольские фразы, мы не всегда обращали внимание на то, что они являются дословным переводом тюркских. Отсюда получились буквальные переводы вроде *tört ayaqlıq yörtquci yaltı* 'четвероногий разрывающий лежал': *yörtquci*, досл. 'разрывающий', имеет значение 'хищник'.

Из разных вариантов переводов мы иногда останавливались на наименее удачных, исходя опять таки из монгольского текста. Впоследствии мы значительно улучшили и эту сторону дела, но все же некоторые фразы нуждаются еще в исправлениях, которые мы сделаем теперь.

Укажем, что и теперь еще у нас остается много сомнений. Так например, мы не уверены в правильности перевода *bu boyın suntağan* (стр. 157) 'это такой, у которого шея не вытянута': возможно, что здесь нужно понимать именно так, но возможно также, что здесь это значит 'этот непокорный', ибо в других местах *boyın sun-* употребляется именно в значении 'подчиниться'. Так же обстоит дело с *taqır su*: и в словаре Будагова и в словаре Радлова для *taqır* дается значение 'кислый, острый', но обычно *taqır* имеет значение 'гладкий'; монгольский же текст здесь испорчен, почему с разными допущениями мы первоначальный перевод 'горькая вода' заменяем в дальнейшем переводом 'гладкая вода'.

Наконец, не скроем, что некоторые места нами были неправильно поняты уже по причинам субъективного порядка. Все замеченные недочеты мы постарались исправить, недочеты же, оставшиеся неустраненными, мы по мере возможности устраняем здесь. Попутно мы исправляем и явные опечатки, оставшиеся в свое время незамеченными.

Ниже мы даем в алфавитном порядке тюркские слова и фразы в исправленном виде как в отношении их транскрипции, так и перевода. Цифры при них обозначают страницы нашей работы, на которых эти же слова даны либо в неправильной транскрипции, либо сопровождаются неточным переводом.

abuşqa körgeñ xatun женщина, увидевшая мужа 162.

açıyla[n]ğan разгневанный 108.

açıqla[n]dı разгневался 108.

arız açtı ruze tutğan постившийся разговелся (прекратил пост, досл. открыл рот) 99.

añz acī ruzedar постник разговелся 99.

ayrīdī andīn filān такой то заболел от того 151. Данный на стр. 151 перевод относится только к монгольской фразе.

ayrī[g]līq qıldī anqa anī iš работа причинила ему болезнь 149. Здесь *anqa* является лишним.

ayrīqsız boıuzladī tewenī заколол верблюда безболезненно 149.

ayzī birle tōker daru лекарство, которое льют досл. своим ртом 100.

ayt[t]i сказал 100, 154, 168.

aldadī обманул 98. Написание *اولدادی* является ошибочным и его следует исправить на *الدادی*.

alīqa keldī anqa iš работа у него спорилась 155.

altınçī tātūk (sic!) трубочка (рожок) ювелира (в которую дует ювелир во время плавки золота) 99.

amanat goıdī anīng qatıda положил у него на хранение 99.

anadīn bile toqqan saç волосы, имеющиеся от рождения (досл. волосы, рожденные вместе от матери) 152.

anut[t]i приготовил 116.

aqart[t]i выбелил, сделал белым 131.

ar[a] *ayī* одиннадцатый месяц магометанского года, месяц зюль-кадэ 104.

arū[t]i qūlē saıqalī birle вычистил меч политурой 104.

arū[t]im quduqnī я вычистил колодец 104.

awıç горсть 97. Чтение *awıç* *آووج* более точно и соответствует даваемым в словаре Радлова формам *awıç* ~ *awıç* 'горсть'. Даваемое нами на стр. 97 значение 'ладонь' принадлежит монгольскому *alaqan*. Здесь перевод слова *awıç* нами уточняется.

awıçladī sunī ōz elik birle *آووجلادی سونی اوز ایلک بیرلا* зачерпнул воду сам рукой 94.

az sanadī nemenī счел вещь незначительной 136.

azıan испорченный, заблудившийся, похудевший 105.

bahaya в составе фразы *bu neme tegmes bu bahaya* эта вещь не стоит этой цены (досл. не достигает этой цены) 160. Чтение *bahaya* *بهاغه* более правильное, ибо данное на стр. 160 чтение *rahaaya* правильно лишь для анатолийско-турецкого языка.

bahasın в составе фразы *öksütmek tiledi raztnıng bahasın* просил снизить цену вещи 147. Чтение *bahasın* более правильно.

barça xatunlar mal isı بارجه خاتونلار مال ايسى все женщины владелицы имущества (или скота) 127. Слово «хозяин», «владелец» в нашем памятнике дается в разных формах: *ای, ابي, ايكه*. Очевидно, наиболее правильным чтением *ای* является *ē*.

barça malnıng ıleri хозяева всего имущества 127. В соответствии со сказанным выше даем для *ایلاری* чтение *ıleri*.

bar[ē]nı yedi anıng birle بارنی ییدی انینگ بیرلا съел с ним все 112.

belgü qılğan yer место, где сделан знак 116.

berkit[t]i nımeni укрепил вещь 116. Восстанавливаем пропущенный *t* написания *بیرکتی*.

bezgek лихорадка 120. Чтение *bezgek* правильно лишь в отношении татарского (в Поволжье) языка.

biydi плясал 123. Написание *بیجیدی* на стр. 123, транскрибируемое нами там *biyidi*, является испорченным: *بیجیدی* следует исправить на *بییدی* *biydi*. Ср. татарск. *bəy-* 'плясать'.

bilezük браслет 119. Данный на своем месте перевод 'кольцо' относится к монгольскому *bilēg*. Монгольское слово *bilezük* на стр. 119 является тюркским заимствованием, а потому значение 'браслет' и там будет более правильным.

bir qolı aq at лошадь, у которой одна передняя нога белая 130. Этот перевод точнее.

bitüttürdi anqa qasideni поручил ему написать касыду 118. Написание *بیتوتوردی* — вместо обычного *بیتیتوردی* *bitittürdi*.

boıuzladı qoını зарезал (заколол, а также задушил) овцу 120.

botradı рассеялся, распался 126. Огласовка, данная здесь, правильнее.

botradılar рассеялись, распались 126. Огласовка, данная здесь, правильнее.

botrayan расселявшийся, распавшийся, рассыпавшийся 126.

botratı рассел, рассыпал 126.

bu anıng qawııya yetken بو انینگ قولیغا یеткен этот исполнивший (досл. достигший) свое слово 160. Слово *قولیغا* было на своем месте неправильно прочитано, а потому данный там перевод неверен.

bu aq saqal это старшина (староста, старик) 156. По всей вероятности следует предпочесть этот перевод данному на стр. 156 буквальному переводу 'это белая борода'.

bu bölük erenler barça это другие мужчины все 156. Значение *bölük* именно таково на ряду с 'часть'.

bu bölük erenler это другие мужчины 156.

bu bölük xatunlar это другие женщины 156.

bu burdağ önglük это коричневый (или темножелтый, досл. цвета пшеницы) 156.

bu miyige yetken yara эта рана, доходящая до мозга 160. Написание *مییگه* правильное читать *miyige*: ср. узбекск. *miye* 'мозг, темя'.

bu namazlıq этот (или это) коврик для совершения намаза 157. Данный на стр. 157 перевод 'сотворение намаза' относится только к монгольской фразе *ene namāz kiki* 'это совершение (досл. делание) намаза'.

bu nardek emčeklik qız это девушка с грудями, подобными гранатовым плодам 158. Написание *ناروک* является ошибочным вместо *نار دک*. В своем месте это следовало оговорить и исправить.

bu qatağan этот окруженный (или арестованный) 158. Данный раньше перевод относится только к монгольской фразе.

bu ruze aşar ta'm это скромная пища 155. Данный раньше перевод буквальный, а потому малопонятный.

bu sıyan этот сломавший 158. Глагол *sı-* дается в словаре Радлова со значением 'разбить', 'испортить'. Мы сомневаемся в том, чтобы *سینان* на стр. 158 являлось правильным написанием, т. к. глагол *sı-* характерен для древних тюркских языков. Скорее всего здесь следует предположить *sınyan*, т. е. *سینغان* 'сломанный, разбитый'.

bu sözni eşitmes не слушает этой речи 160. Перевод в своем месте дан только для монгольской фразы.

bu tilini eşqarğan it это собака, высунувшая свой язык 157. Перевод на стр. 157 относится только к монгольской фразе.

bu tutqun этот пленный 155. Выше данный дословный перевод относится к монгольскому *ene bariqsan* 'этот схваченный' ('пойманный', 'арестованный').

bu tuzaq это силос (западня, ловушка) 160. Перевод 'укрюк' относится к монгольскому *uğuqa*.

bu yıraq qılır anı это сделает его далеким 158. Перевод 'делает' относится к монгольскому *kim* 'делает, сделает'.

bu yol başı это проводник 157. Более правильным является, по-видимому, этот перевод, хотя монг. *ene törin hekin* значит 'это начало пути' (досл. это голова пути).

buṛaz boldī ḡatun женщина забеременела 120. Огласовка, данная выше (*boṛaz*) в соответствии с транскрипцией Радлова, неправильна.

buṛdaḡ önglük boldī стал коричневатого (желтого) цвета 124. Перевод выше неправилен.

buṛdī anī задушил его 122. Огласовка *o* для языка памятника не подходит.

buṛḡan задушивший 121.

buṛuldī был задушен 122.

buṛuz at сужеребая кобыла 120.

buṛaḡladī anī заковал его в кандалы 121. Судя по узбекскому *buṛaḡo* 'оковы', огласовка *u* здесь более вероятна.

buṛčluḡ — в составе *tört buṛčluḡ neme* четырехгранная (или четырехугольная) вещь — значит 'имеющий угол', 'с углом' от *buṛč* 'угол'. Вопросительный знак поставлен на стр. 144 без оснований, т. к. слово *buṛč*, отсутствующее в словаре Радлова, реально существует, напр., в туркменском языке: ср. там *buṛč* 'угол'.

buṛnīdān su aḡtī из его носа потекла вода 163.

buṛnīṡa в составе *daru ḡoḡdī buṛnīṡa* положил ему в нос лекарство 153.

buṛdī satıḡnī расстроил торговлю 149. Перевод, выше данный, дословный.

buṛḡan разрушивший 149. Перевод 'разрушенный' правилен лишь для монг. *ebdercksen*.

buṛuldī satıḡ торговля расстроилась 149. Перевод, данный выше, буквальный.

buṛuḡlıḡ ḡıldī dew alar arasında дьявол внес в их среду развращение 149. Этот перевод правильнее.

bükri горбатый: *bükri boldī ḡarī* старик сгорбился 123.

büküldi ḡarī старик сгорбился 123.

bütkerdi osal bolṡan işni закончил плохо сделанную работу 128. Перевод 'ленивый закончил работу' относится лишь к монгольской фразе. Однако, и там следует переводить вероятно так же.

čeček ḡarī коробочка цветка 131. Так как для среднеазиатского литературного языка характерно сохранение глухих согласных в пентервокальном положении (хотя в нашем памятнике встречаются формы *اباغی* 'его нога' и т. д.), написание *قابى* правильное читать *ḡarī*, а не *qabī*.

čini kōzǵū стеклянное (*resp.* фарфоровое) зеркало 134. Слово *čini* имеет значения 'китайский' и 'стеклянный' или 'фарфоровый'. (см. Словарь Будагова).

čičqaq sikerde понос *in coitu* 115. Данный выше перевод ближе к монгольскому тексту.

čirayī čit[t]i его лицо нахмурилось 135.

čirajni čit[t]i нахмурил лицо 135.

čörček рассказ 158. Написание *چورچاك*, в соответствии с данными языков Алтая, правильнее вокализовать так. Транскрипция *čürček* правильна лишь для анатолийско-турецкого языка.

čuyasun čečeki چوغاسون چچاكي 136. Возможно, что читать следует *joyasun čečeki*. В таком случае это монгольское название данного цветка. В словаре Голстунского (т. III, стр. 373) дается слово *jōyos čečeg* со значением 'шиповник, дикая желтая роза'.

da'wasī 'его тяжба' в составе *ant berdi anqa tengri birle da'wasī üčün* он дал ему клятву именем тенгри вследствие своей тяжбы 102. Транскрипция *da'wasī* (دعوسى) более правильна, т. к. *dan* отражает лишь татарское, казахское и команское произношение этого арабского слова.

dew в составе *buzıqlıq qıldı dew alar arasında* дьявол вызвал в их среде развращение 149. Для тюркского является характерным произношение слова *دیو* именно *dew*. Что же касается данного на стр. 149 чтения *dıw*, то таково персидское произношение его.

dewet qalam sandıq футляр для пера 141. В тюркских языках *دویت* произносится как *dewet*. Значение слова *dewet* — 'чернильница'.

dewler atası отец дивов (дьяволов) 142. См. выше *dew*.

dostlıq saldı ekisining arasında устроил дружбу между обоими (или подружил обоих) 103. Выше данный перевод (на стр. 103) слишком буквальный.

dostluq saldı устроил дружбу 103. Ср. предыдущее.

du'a barmaqı указательный (досл. молитвенный) палец 147.

duşman враг 111, 114, 146. Даваемое нами в разных местах чтение *düşman* правильно лишь для анатолийско-турецкого языка. Для среднеазиатских, в частности, тюркских языков характерно произношение *duşman*.

duşman tutar xatun ненавистная женщина 146. Перевод выше неправилен.

dušman tuttī anī был враждебно настроен к нему 146.

dušman tuttī šcherni 146. Наряду с переводом 'враг захватил город' возможен перевод 'считал город враждебным' или 'был враждебно настроен к городу'.

dušmanīdīn в составе фразы *ḡdewlet berdi tengri anqa dušmanīdīn* тенгри дал ему счастье (или богатство) от врага 126. Ср. выше *dušman*.

dušmanīya в составе фразы *zafer tiledi tengridin dušmanīya* просил тенгри о даровании победы над своим врагом 136. Ср. выше *dušman*.

dušmanīqa в составе *sewingen dušmanīqa* обрадовавшийся своему врагу 115. Ср. выше *dušman*.

dušmanlaštī anīng birlc враждовал с ним 146. Ср. выше *dušman*.

dušmanlaštīlar bir birini враждовали друг с другом 146. Ср. выше *dušman*.

dušmanlīyī его вражда 147. Ср. выше *dušman*.

dušmanlīg körgüzdi обнаружил враждебность 147. Ср. предыдущее.

dušmannī в составе *bastī dušmannī* подавил врага 138. Ср. выше *dušman*.

eki mal isi xatun две владелицы имущества женщины 304.

elcīlīq обязанности посла (или посольство) 152. Данный на стр. 152 перевод относится лишь к монгольскому слову.

elīk tart[t]i andīn отстранился (уклонился) от того 176. Выше данный перевод — буквальный.

elīk yūr nemc нечто для мытья рук 176. Следует предполагать долготу гласного в *yūr*.

elīki astīn под рукой 175.

elīkini kökside qoīdī namazda сложил руки на груди при совершении намаза 176.

elt[t]i anī унес его в составе *yerdin yerge elt[t]i anī* увел его с места на место 173. В обоих случаях следует *اېلتى* транскрибировать как *elt[t]i*.

emčeki в составе *xatun emčeki sütlük boldī* груди женщины наполнились молоком 154.

emgekige в составе *sewindi anīng emgekige* обрадовался его страданию 114.

etin boldī andīn filān iške стал оттого уверен в такой-то работе 145. Данный выше перевод относится к монгольской фразе.

emin boldı er kişi мужчина стал уверен 145.

enikledi anı произвела его на свет (о суке) 161. Выше данный перевод относится к монгольской фразе, которую мы, однако, теперь считаем правильное переводить так же, как тюркскую.

er zatun jünüb мужчина и женщина нечисты (т. е. не совершают предписанных религией омовений) 161.

erit[t]i расплавил 171. Написание *ابرینی* следует транскрибировать именно так, т. е. восстановить второй *t*.

erkek keklik самец куропатки 161.

erkek tiledi tişi it dayı tişi müşük сука и кошка хотели самца 161. Более детальное исследование синтаксиса языка нашего памятника показывает, что на первом месте стоит обычно дополнение, а не подлежащее, которое занимает место после сказуемого.

erklik boldı anga şaitan дьявол получил над ним власть 164. Выше данный перевод — буквальный.

erklik boldı er elge мужчина получил власть над народом 164. Ср. предыдущее.

erklik boldı elge получил власть над народом 164. Ср. предыдущее.

erklik qıldı anı anıng üstüğe дал ему власть над ним 164. Ср. предыдущее.

erñing işi bütti работа мужчины кончилась 163. Данный выше перевод относится лишь к монгольской фразе.

eslemei qıldılar делали не помня 165. Выше дан перевод только монгольской фразы.

eşek cibini род слепней (досл. ослиная муха) 152.

eşek qurt мокрица (досл. ослиный червь) 152.

eşikdin kirip turur yer место, где стоят по входе в дверь 167. Выше дан менее точный перевод.

eşiki в составе *bay eşiki* садовая калитка 109. То же в составе *saray eşiki alı* перед дверью дворца 110.

etmek birle yedi sirkeni ел уксус с хлебом 167. Этот перевод точнее.

et[t]i в составе *tuzluq et[t]i anı* сделал его соленым 137. Здесь и в ряде других мест следует в транскрипции восстановить второй *t* написания *ابنی*.

eyer ornı место седла 154.

ewning kökesi верх дома 171.

fał urdī ušaq taš birle гадал на мелких камешках 164.

fasıy aıt[t]i anı назвал его безнравственным 168.

fetwa berdi ālim ученый дал решение 169. Слово *fetwa* следует транскрибировать так же, как на стр. 168.

gürge в составе *kōmdi anı gürge* зарыл его в могилу 125. Написание کور 'могила' в соответствии с литературным произношением его следует, быть может, транскрибировать именно как *gür*. В диалектах же разных тюркских языков это слово произносится *kör*.

γolanı медь 107. В соответствии с данными казахск. и других языков, где это слово произносится как *qola*, следует и здесь читать *γolanı*, а не *γulanı*. Звонкий *γ* в начале ввел нас в заблуждение и, полагая, что غول является заимствованием из монгольского (ср. там *γūli*), мы дали ему огласовку *и*. Правильно это слово транскрибировано на стр. 179: ср. там *qola*. Что касается перевода 'бронза', то он неправилен.

γoze 'коробочка хлопчатника' в составе *aqzi ačılmaγan γoze* коробочка хлопчатника, у которой устье не раскрыто 99; *yetilmegen γoze* неспелая коробочка хлопчатника 166. В соответствии с данными узбекского произношения правильное чтение *γoze*.

harguzdī anı išdin утомил его работой 151. Выше дан слишком дословный перевод.

halwanıng keřesi 'ложка для сладостей' в составе *daru halwanıng keřesi* 139. Чтение *helwa* правильно лишь для азиатско-турецкого языка

iči ötti у него был понос 143.

iki два. Написание ایکی нами транскрибируется как *eki*. В соответствии с данными узбекского произношения допустима транскрипция *iki*, которую, быть может, следует предпочесть.

indī спустился 126, 127. Произношение *endi* (ср. Словарь Радлова) несвойственно узбекскому, азиатско-турецкому, туркменскому, где глагол этот имеет в первом слоге гласный *i*: ср. там *in-*.

indürdi спустил 114, 126. Ср. предыдущее.

ingrendi стонал 161. В соответствии с данными узбекского произношения изменяем чтение, предложенное выше. В словаре Радлова дается для чагатайского яз. *ägrän-*, что неточно.

ištīler 'пили' в составе *ant ištīler* дали клятву 103. В положении перед *t* в нашем памятнике вместо *č* часто наблюдается *š*: ср. еще *aštī* 'проголодался' и др. Эту фонетическую особенность считаем необходимым здесь отметить.

ī хозяин. В нашем памятнике слово «хозяин» дается в различных написаниях: *ابسى* 127, 153; *ابرى* 127. На ряду с этими формами встречается *ege*. Чтение написаний *ابسى* и *ابلارى* не совсем ясно: их можно читать *esi*, *eləri*, а также *īsi*, *īləri*. Повидимому последнее наиболее правильно: *asi* *ابسى* 'его хозяин', *īləri* *ابلارى* 'его хозяева'.

iyeledi овладел 152. Написание *ای یالادی* особых трудностей собою не представляет.

iyelegen овладевший 152. Написание *اییا لاکان*, как нам кажется, может быть прочтено только так.

īledi (или *īlēdi*) дубил 151. Написание *ابلى* следует, повидимому, читать именно так, а не *eīledi*.

īlendi (или *īlēndi*) в составе *īlendi teri* кожа была мята (выделяема) 151. Написание *ابلىنى* мы предпочитаем транскрибировать *īlendi* (*īlēndi*), ибо таково произношение этого глагола в языках тюрков Алтая, в казахском и т. д.

‘išqībaslīq qīldī питал страсть 145. Написание *عشقبازلىق* испорченное. Его следует исправить в *عشقبازلىق*, что читается как *‘išqībaslīq* 'увлечение, страсть'.

jan alqučī ferīšte ангел смерти (досл. ангел, берущий душу) 100.

jan baqīšī вечность (бессмертие) души 101. Выше данный перевод является буквальным переводом монгольского *amini qočaruqsan* 'оставшееся от души'. Арабское *baqī* имеет значения 'вечный, остающийся, остаток'. Здесь слово это в первом значении, а монгольское *qočaruqsan* 'оставшийся' является буквальным переводом с арабского.

kefče 'ложка' в составе *daru halwanīng keščesi* ложка для сладостей 139.

kel[t]ūrdī привел 175. Здесь следует восстановить *t* в *کیلوردی*.

kenete aγγīndīn sōz cīqtī внезапно из его рта раздалось (досл. вышло) слово 170.

kenges qaldī eki iš arasīda изумлялся между двумя работами 173. Слово это, повидимому, должно читаться как двухсложное, что можно заключить по рифмам, в которых оно встречается. Вообще же это слово мало известное.

kenj qoïdï talnï положил имущество в качествеклада 170. В словаре Будагова это слово неправильно транскрибируется *кендж*. Правильное чтение его мы даем здесь на основании данных узбекского произношения.

kiïdï надел 116, 128, 129, 146, 168. Выше данное чтение *keïdï* (на основании данных словаря Радлова, т. II, стр. 1054) неправильно.

kiïdürdï надел, заставил надеть, одел 128, 129, 130. Ср. предыдущее.

kišnedi заржала (о лошади) 103. Написание *کیشاندی* испорченное. На этой же странице дается правильное написание *کیشنادی* *kišnedi*. Неправильность первого следовало выше оговорить.

kiyik дикая коза 172. Чтение *کيک* *keyik* неправильно: ср. узбекское *kiïk*, в языках тюрков Алтая *kik* и т. д. В туркменском же мы имеем *keïk*.

kökside на своей груди 176.

köküs çuqurï грудная впадина 132. Выше данный перевод неправилен, т. к. неправильно было понято слово *چوقوری* как монгольское *çöqur* 'пегий'. На самом же деле это тюркское слово *çuqur* 'впадина'.

köngülsindi возымел желание 145. Написание *کونگل سندی* транскрибировано выше неправильно, т. к. это слово было прочтено как два слова.

köngülsine dur имеет склонность 145. Ср. предыдущее.

künes boldï künimiz наше солнце стало знойным 136. Написание *کونس* правильно и нами напрасно поставлен вопросительный знак и предложено чтение *küneš*: хотя *küneš* более обычная в тюркских языках форма, *künes* тоже встречается.

küyer горящий 141. В узбекском глагол «загораться» произносится *küï-*, на основании чего предпочтительна огласовка первого слога *ï*. С *ö* в первом слоге глагол этот известен в туркменском и в ряде других языков.

merhem мазь 152. Перевод 'лекарство' относится лишь к монгольскому *em*.

tunçaqï 'его бусы' (ожерелье) в составе *uça tunçaqï* спинное украшение 106. В соответствии с узбекским произношением этого слова его следует транскрибировать как *tunçaq*.

müšük кошка 153, 161. В соответствии с узбекским произношением транскрибируем это слово как *müšük*, а не *möšük*.

nar dek 'гранатоподобный' в составе *bu nar dek emceklük qız* 'это девушка с грудями, подобными гранатовым плодам' 158. Написание ناروک испорченное: его следовало в своем месте оговорить и исправить в ناردک. *niyet qıldı nemeni nemege* решил нечто по отношению к чему то 95.

ornıdın в составе *qorđı ornıdın* встал со своего места 122.

otluq qıldı erni снабдил мужчину огнем (досл. сделал мужчину имеющим огонь) 174. Выше данный перевод менее удачен.

öksük tut[t]i anı счел его недостаточным 143. Выше данный буквальный перевод неправилен.

öksüt[t]i ülüsini уменьшил его часть 114. В транскрипции написания اوکسونی следует восстановить второй *t*.

öntüç заем 103. Слово «заем» в нашем памятнике последовательно пишется اونتوچ *öntüç* вместо обычного اوتونج *ötünç*. Эта особенность заслуживает быть отмеченной.

päki бритва 148. Написание پاکى вместо پاکی или پکی следует транскрибировать *päki*.

qaradılar anı заперли его 122. Написание قارادیلار следует вероятно читать как *qaradılar*, а не как *qabadılar*, хотя в словаре Радлова дается для чагатайского языка глагол *qaba-* в значении 'охватить, окружить, осадить'.

qarar tuttı iş[de] остановился (или сделал остановку или успокоился) в работе 145. Здесь к *iş* следует добавить суффикс локатива, на что указывает монгольский перевод этой фразы *dura bariba üiledü*. Сочетание *qarar tuttı* допускает, однако, различные переводы: в словаре Будагова (II т., стр. 45) даются значения 'установиться, остановиться, успокоиться', в словаре Радлова (II т., стр. 157) — 'быть решенным'. Кроме того в более новых словарях турецкого языка (напр., Магазаника, стр. 538) для *qarar* даются значения 'твердость, постоянство, покой, решение, резолюция'. На основании этих данных можно *qarar tuttı iş* (рассматривая *iş* как номинатив, т. е. не восстанавливая якобы опущенный суффикс локатива) предложить перевод 'работа была решена'.

qarnı aq qoı белобрюхая овца 171.

qarnını boşattı опорожнил свой желудок 171.

qatışturıyan смешавший 158. Выше данный перевод относится лишь к монгольским словам *ene qoliqsan*, могущим переводиться 'это смешанное' и 'этот смешавший'.

qışqa burunluq коротконосый 103. В написании قیستان конечный ن является лишним, что следовало выше оговорить.

qomursqa муравей 136. Выше данное *qatmursqa* является опечаткой, повторяющейся три раза.

qomursqanıñ муравья 136. Ср. предыдущее.

qopardı поднял 122. Написание قوباردی следует, в соответствии с данными тюркских языков Средней Азии, транскрибировать *qopardı*, а не *qobardı*. Даваемое для чагатайского в словаре Радлова *qobar*- 'поднимать' неправильно.

qoparıyan в составе *kirpiç birle qoparıyan quduq* 'сооруженный из кирпича колодец' 157. Ср. предыдущее.

qoparıldı был поднят 122. Ср. *qopardı*.

qoparıur в составе *tam qoparıur ustad* мастер, ставящий (или воздвигающий, возводящий) стены 110. Ср. *qopardı*.

qorquñclar опасные (или боязливые, страхи) 108. Выше данный перевод относится лишь к монгольскому *quylıraqı* 'пугающий'.

qulaç сажень 98. Выше данная огласовка неправильна.

qullandı andın поработил его (или сделал его рабом, пользовался им) 121. В транскрипции написания قولندى следует восстановить второй л.

qumaş материя (ткань, материал, товар) 167.

quran[n]ı коран (аккузатив) 98. В транскрипции написания قرآنی нужно восстановить второй н.

quyı olturdı yastuqđın сел ниже подушки 141. Написание قوی следует транскрибировать *quyı* (а не *qoyı*, как в словаре Радлова): ср. узбекск. *quyı*.

quyu saldı nemeni положил вещь вниз 143. Ср. *quyı*.

quyuq bal густой мед 118. Написание قویق следует транскрибировать *quyuq* (а не *qoyuq*, как в словаре Радлова для чагатайского): ср. узбекск. *quyuq* 'густой'.

sekiřt[t]i aıvırnı qıřraq кобыла заставила жеребца скакать 115. Выше данный перевод относится только к монгольской фразе «заставил жеребца быть у кобылы» или «пустил жеребца к кобыле» (т. е. «покрыл кобылу жеребцом»). В отношении тюркской фразы необходимо дать иной перевод.

Кроме того следует внести исправление в вокализацию первого слова, а именно написание *سکرتی* следует транскрибировать *sekirt[t]i*, ибо *sikirtti* не «чагатайская», а татарская форма этого слова.

selem satqun aldā filān nemeni он купил такую то вещь авансом (с уплатой вперед) 167. Этот вариант перевода не меняет данного выше. В монгольском тексте имеем точное соответствие: 'он купил ту вещь, не видев' (т. е. авансом).

seper daru лекарство, которое сыплют 129. Выше данная транскрипция *seber* неправильна, т. к. для ср. аз. лит. языка характерно сохранение глухих в интервокальной позиции.

singmegen taplā ašnī нашел пищу не переваренной 166. Выше данный перевод неточен.

so[q]yūcī в составе *altun so[q]yūcī* 'монетчик' 99. В транскрипции написания *سوغوجی* необходимо восстановить *q*: *soqyūcī* от глагола *soq-* 'ударить, ковать'.

šagirdi его ученик 160. Выше данная транскрипция слова *شاگردی* *šakirdi* соответствует анатолийско-турецкому произношению, а не среднеазиатскому.

tam üstündeki abxana уборная, находящаяся на стене 110. В качестве пояснения к выше данному переводу укажем, что 'умывальник' 'туалет' следует понимать в данном случае как 'уборная' ('клозет').

tamat bolmağan quduq не конченный колодец 165.

tapa в составе *yaziq tapa turğan andī* его ложная (досл. грешная, к греху бывшая) клятва 162. В транскрипции написание *تابا* следует передавать через *tapa* (а не *taba*, как в словаре Радлова, т. III, стр. 959).

tapuynī службу 113. Правильная транскрипция написания *تابوغنی* — *tapuynī* (не *tabuy*, как в словаре Радлова).

taqır su гладкая вода 97. Выше данный перевод относится к монгольским словам, из которых *albaru* *البارو* является, однако, испорченным *البار* *ile'ūr* 'гладкий'. Слово *taqır* имеет значение 'гладкий, ровный'. Однако, и словарь Будагова и Радлова дают для «чагатайского» еще значения 'едкий, острый, кислый'.

tart[t]i тянул 176. В транскрипции написания *تارتی* следует восстановить второй *t*.

tebredi двигал 99. Из двух вариантов этого слова, приводимых в словаре Радлова в качестве чагатайских форм — *tepre-* и *tebre-*, нами неосно-

вательно был выбран первый. Как подтверждают данные узбекского языка, слово это следует транскрибировать как *tebredī*.

tebretküçini двигающего 109. Ср. предыдущее.

tengešmedi eki neme две вещи не были одинаковы 166. Написание *تینکشادی* следует транскрибировать как *tengešmedi*, а не *tengižmedi*, ибо вторая форма характерна не для средне-азиатских тюркских языков.

tengešti anıng birle сравнивал с ним 141. Хотя глагол *tengeš-* имеет значения 'сравнивать' и 'сравниваться, уподобиться', здесь следует предпочесть первое значение.

tešüki в составе *qulaq tešüki* ушное отверстие 135. Написание *تیشوکی* следует транскрибировать *tešüki*, а не *tešügi*, т. к. в ср. аз. лит. языке, как и в современном узбекском литературном языке, не происходит озвончение глухих в интервокальном положении. Правда, в нашем памятнике нередки написания *اباغی* наряду с *اباقی* и т. п.

tešüki его отверстие 136, 167. Ср. предыдущее.

tilek 163. На ряду со значением 'просьба' также значение 'желание'. Монгольское *erikü* допускает оба перевода.

tilekler просьбы (*resp.* желания) 164. Выше данный перевод относится только к монгольскому слову.

tilning tutulıanı заикание 112. Выше данный перевод относится лишь к монгольскому *barıqdaqsan kelen* 'схваченный (пойманный) язык'. Термин 'язык' известен, и им обозначался пленник, у которого выводывались сведения о неприятеле. В словаре Будагова *til tutmaq* приводится тоже в этом же значении 'собирать вести, взять пленника, с тем чтобы у него выведать что нужно' (т. I, стр. 371). В данном случае, однако, следует слова *til* и *tut-* понимать в другом их значении, а именно 'заикаться', на основании чего и монгольское *barıqdaqsan kelen* 'схваченный язык' следует осмыслять как 'косный язык', 'заикание'.

tireki его колонна 109. Ср. *tešüki*.

tiriklik жизнь 100. Выше данный перевод относится только к монгольскому слову.

tiši tiledi teke козел хотел самку 153. Допустимый вариант перевод. Монгольская фраза допускает оба варианта.

tola[t]dī наполнил 147. В транскрипции написания *تولادی* следует восстановить *t*.

tolqadī boıñını повернул свою шею 122. Выше данный перевод неправилен.

tört ayaylıq yörtiquçi yattı четвероногий хищник лежал 144. Выше дан буквальный перевод.

tözi в составе *qulaq tözi* место за ушами 135. Слово *نوز*, приводимое в словаре Радлова (т. III, стр. 1213), откуда мы взяли его транскрипцию, там транскрибировано неправильно: нужно не *qulaq tozi*, но *qulaq tözi*.

turmadı yerde не стоял на месте 165. Здесь правильное слово *yerde* брать не в его первом значении 'на земле', но во втором значении 'на месте'.

tut[t]ı держал 112, схватил 120, 143. В транскрипции следует восстановить второй *t*.

tutuldı aı месяц затмился 112. Выше дан буквальный перевод.

tutuldı anıng tili он занкался 112. Ср. *tılning tutulıanı*.

tutuq tuttı xan хан взял заложником 138. Выше дан неправильный перевод.

tut[t]urdı tengri künni тенгри затмил солнце (вызвал солнечное затмение) 112. Ср. *tutuldı aı*.

tuwaq вуаль 127.

tüben erni его нижняя губа 143. В соответствии с данными узбекского произношения огласовке *ö*, даваемой Радловым (Словарь, т. III, стр. 1271) следует предпочесть огласовку *ü*.

tügel boldı кончился 111. Ср. следующее.

tügendı кончился 139. Ср. следующее.

tüngen кончившийся 112. Ср. следующее.

tügetti кончил 111. Транскрипция Радлова чагатайских слов *töken*-, *tökün*-, *töge*- неправильна. В соответствии с данными узбекского произношения всюду следует давать огласовку в первом слоге *ü*, а согласный передавать через *g*, а не *k*.

tügün узел 98. Транскрипция *tögün* (Словарь Радлова, т. III, стр. 1244) неправильна: ср. узбекск. *tügün*.

tügündı кончился 111. См. *tügetti*.

unamadı не согласился (был недоволен) 165. Перевод, данный выше представляет собою лишь один из этих вариантов. По существу и то и другое правильно.

ügüt совет 119. Транскрипция *ögüt* или *öküt* (см. словарь Радлова, т. I, стр. 1179, 1199) ни для уйгурского, ни для ср. аз. лит. не подходит: ср. узбекск. *ügüt* 'совет'.

üige kirdi kiik дикая коза вошла в дом 171. Написание *اويگا* выше было транскрибировано *ewige*. Такое чтение ничего ошибочного собою не представляет. Однако, возможно также чтение *üige*: *üi* современная форма слова *ew* 'дом'. В узбекском соответствует *üi*. Если *اويگا* можно прочесть *ewige* 'в его (или свой) дом', то на той же странице мы встречаем написание *اوي داکي* *üideki* 'домашний': поскольку чтение *ewideki* совершенно невозможно и остается лишь одно возможное чтение *üideki*, видно, что форма *üi* 'дом' для языка нашего памятника вполне закономерная.

ürt[t]ür заставь покрыть! 127. Прежде всего необходимо в транскрипции восстановить второй *t* написания *اورتر*. Кроме того, в соответствии с узбекским произношением, необходимо дать огласовку первого слога *ü*, а не *ö*: *örttür* не среднеазиатская форма, но анатолийско-турецкая.

üzük в сочетании *yog tur üzük* кольца нет 120. Выше данный перевод относится к монгольскому *biti ügei*. Последнее представляет собою непонятное место текста. С. Е. Малов предлагает к монг. *biti* татарск. (Радлов, Словарь, III, 1723) *bölöi* 'амулет'. В таком случае значение монгольской фразы близко к таковому турецкой.

xatun goldi просил жену 153. Перевод, данный выше, с точки зрения обычного синтаксиса правилен. Однако, внимательное исследование синтаксиса языка памятника показывает, что подлежащее обычно занимает место за сказуемым. Поэтому мы предлагаем этот новый перевод, как более правильный с точки зрения синтаксиса языка памятника.

xatun yemdüki женские pubes 154. Написание *تندوکی* — испорченное вместо *بدوکی*.

xetnesiz необрезанный 165. Арабское *خَنَنَه* в тюркских языках произносится как *xetne*.

xıyanat измена 157. В порядке исправления опечатки на стр. 157 даем правильную транскрипцию написания *خیانت*.

xıšnud радостный 114. Написание *خشنود* в анатолийско-турецком языке произносится, действительно, *xošnud*, но в среднеазиатских тюркских языках как *xıšnud*.

xıšnudlıq радость 114. Выше данный перевод относится только к монгольскому *bayasqabatu*. К произношению ср. предыдущее.

yad tuttı помнил 167. Написание *یاد تورتی* испорченное: его следует исправить в *یاد توتتی*.

yana qojdī učasīnī tam sarī опять прислонился (приставил свою спину) к стене 113. Выше данный перевод является плодом недоразумения: тюркскому *اورجاسینی* соответствует в монгольском *اوربان* и если читать *ōčesini*, то ему вполне по значению будет соответствовать монгольское *ūri'ān* 'свой гнев, свою ненависть'. Однако, монгольское *اوربان* здесь должно читаться *ōri'ēn* 'себя', т. е. 'он себя приставил к стене', чему в тюркском соответствует 'он свою спину приставил к стене'.

yanqlısqā ошибке 99. Транскрипция эта правильнее данной выше.

yaraşmađı hatun erige жена была со своим мужем не в ладах 166. Перевод этот лучше данного выше и соответствует переводу аналогичных фраз на той же странице.

yaruqlıq свет (или блеск) 169. Выше данный перевод относится только к монгольскому слову.

yasamağan xān необрунный стол 166.

yaşın[a]dı yıldız звезда блистала 172. В транскрипции написания *باشیندی* следует восстановить пропущенный *a*: ср. узбекск. *yaşna*- 'блестеть, сверкать'.

yai[t]i лег 164. В транскрипции написания *یانی* восстанавливаем второй *t*.

yawıusıptur приблизился 118. Написание *یاوشوبتور* правильное транскрибировать так.

yazıq tara turıan andı его ложная (грешная, *досл.* в сторону греха бывшая) клятва 162. Выше дан буквальный перевод монгольской фразы.

yer bayırlap bardı quş dayı bulut птица и туча полетели, скользя над землей 173. Выше дан дословный перевод.

yer yızı земная поверхность (*досл.* лицо земли) 174.

yetilmek[ke] *yawıusıptur oylan* мальчик достиг (*досл.* приблизился) зрелости 118. В транскрипции написания *یتیلماک* следует восстановить второй *k*.

yuyan толстый 119. Выше данная транскрипция *yuyan* заимствована из словаря Радлова (т. III, стр. 540) и неправильна. В словаре Радлова дается на стр. 409 также более правильная транскрипция.

yoglağan 155. Выше дан перевод монгольского *endeksen*, что значит 'ошибившийся, утративший' и т. д. Тюркский глагол *yogla-* допускает разные переводы: узб. 'спрашивать, справляться, наводить справки, навещать'; анатолийско-тур. 'проверять, делать перекличку, справляться, обыскивать, зондировать'; в словаре Радлова (т. III, стр. 404—405) даются значения барабинск. 'потеряться', чаг. 'напомнить'. Как видно, значения монголь-

ского и тюркского слова не совпадают. Возможно, впрочем, что *يوقالغان* описки вместо *يوقالغان* *yocalqan* или *يوقالغان* *yocalyan* 'потерявшийся, исчезнувший'. Если эта конъектура правильна, значения монгольского *endeksen* и тюркского слова окажутся более или менее близкими.

yurıci в сочетании *ton yurıci* прачка 141. В порядке исправления опечатки даем здесь правильную транскрипцию.

yımşaq мягкий 135. Написание *بمشاق* выше транскрибировано как *yımşaq*. В словаре Радлова (т. III, стр. 501) эта форма приводится как орхонская и крымская. В соответствии с данными средне-азиатских тюркских языков правильнее транскрибировать *yımşaq*.

yımtı[r]tqası в сочетании *qomırsqanıng yımtı[r]tqası* 'муравьиные яйца' 136. В транскрипции написания *بوتقاسی* следует восстановить пропущенный *r*.

yügürt[t]i заставил бежать 173. В транскрипции написания *يوکورنى* восстанавливаем второй *t*.

yürpüki в сочетании *çoros yürpüki* 'петушиный гребень' 121. Поскольку для ср. аз. лит. языка характерно сохранение глухих в интервокальном положении, правильнее *yürpüki*, а не *yürpügi*.

СПИСОК МОНГОЛЬСКИХ СЛОВ ИЗ ГЛОССАРИЯ ИБН-МУХАННЫ
по изданию Муаллима Риф'ата (Истамбул 1921)

a

- ab* اب возьми! 202.
ababa أَبَا (sic!) 194, أَبَا 201 взял.
abadakiš (?) ابادكش взятый 202.
abalaba أَبَلَبَا охотился 195.
abku ابكو (sic!) брат 201.
abyu أَبْغُو брат 201.
abutu ابُو возьмет 201.
ačā آچَا отец 214 || *a. ačā* آچَا дед 215.
ačī'ā اچیا ноша 229.
adūn أدُن животное 223.
adūsun أدُسون скот 219.
aγa اغا господин 212; آغا старший брат 214 || *a. ačā* آچَا дядя 215 ||
a. eke اچَا дядя по матери 215.
aγirγa آچوغа (sic!) жеребец 223.
ala آلا пегий 224.
alaba آلبا 197, آلبا 199 убил.
aldāng الدنگи (sic!) грех 229.
ali آلی который 206.
alma آلا яблоко 219.
altun آلتُن золото 222.
atūlba آلودبا (sic!) сражаются 199.

- alurbī* الزبى (sic!) особого рода трамбовка (вероятно = письм. *ölürbi* 'клеши') 221.
aman آمَن рот 213.
amidu آميدو живой 209.
amraz امراغ возлюбленная 230.
amtatu امططا (sic!) сладкий 209.
amūba اموبا отдыхал 194.
amun آمُون просо 219.
amur أمر (вероятно *eme*) женищина 209.
amuraba امربا спокойствие 229.
amuray امرغ 208, امرغ 210 друг.
andaγ[ārla]ba آندغبا (sic!) клялся 196.
ani mori انى مری (sic!) его лошадь 204.
arasu اراصو кожа 214.
arā آرل (sic!) клык 213.
arčiba ارچىبا 199, ارچىبا 200 мёл, тёр.
arčūr ارچور тряпка 222.
arγadaba ارغدا обманул 197.
arγamji ارغجي веревка 220.
arγil ارغل спокойный 211.

- ari'ün* اريون чистый 211.
armut ارمط груша 219.
arslan ارسلان лев 223.
asarba اَسْرَبَا (sic!) хранил 196.
asyan اسغن победа, счастье 211.
asig اَسِك польза 212.
asylaba اُسغ لبا (sic!) приобрел 197.
asxun اصخون ночь 215.
asxuri اسخري вечер 215.
a'ula اولا гора 216.
ayaba اُيَا (sic!) 196, يَرَبَا (sic!) 199 боялся.
ayaya ابغا чаша 220.
ayulaba آيولم با (sic!) грозил 200.
āca اجا суффикс ablativi. 204.

b

- ba deletbe* نا دلتبا (sic!) мы ударили 203 || *ba mori* با مری наш конь 204.
bayū بغو браслет 222.
bayutba بَعْتَبَا (sic!) нырял 198.
bahadur بهادر витязь 210.
baiba بای بی 195, بای با 198, بلی (sic!) 199, بای جا (sic!) 200 оставался, терпел, был, останавливался.
baiji بايجی терпение 210.
baiju بايجو терпение 229.
baixaba بايتبا следовал, был вынесен на воде, плавал поверху 199.
bal بال мед 218.
balγasun بلغصون город 217.

- bansu* (?) بان سو сухое болото, сухая грязь 216.
bar (?) بار пустой 212.
baran يَران (sic!) правый 208.
bariba باری با следовал, постоянно находился, схватил 199.
bars بَرَس тигр 223.
basa باصا второй, иной 206.
batma[_n] بطما вес около двух фунтов 220.
batu باطو 206, بانو 208, باطو 211 сильный, твердый, грубый.
batuba باطوبا усилил 199.
ba'ölduba (вероятно *ni'ölduba*) بولدوبا приклеил 195.
bayan بايان 230, باين 211 почтенный, богатый.
bayas بايس веселый 211.
bayasba بايس با радовать 199.
bayūr باغور задняя часть 213.
bāsun باصون кал 214.
bekmez بكمز особого рода сироп 218.
belbesün بلبشی (sic!) незамужняя 228.
berigen بيرگن невеста 229.
berī'e بریا посох 225.
berke بيركي трудный 210.
beye بیا тело 214.
bez بيز 209 полотно, 221 полотняная одежда.
bi بی я 202 206.
bičēči بچاچی пишущий 202.
bičibe بجى با писать 199.

- bičik* بچك писание, письмо 194 ||
b. yarlıy يرليغ писание 194.
bida بيدا мы 202 207.
bidani بدى (sic!) наш 203 || *b. de-*
letbe دلتبا ударила нас 203.
bidān بيدن (sic!) грубый 211.
bile'ā بِلُو (sic!) оселок 221.
birik بيريك блоха 224.
bişlay بيشلاغ сыр 218.
bitikbe (sic!) بتكبا написал 202.
bī см. *elūr bī*.
bīyū بيو да 207.
bo'al بوان (sic!) раб 208.
bolba بُلْبا стал 198.
bolci بلچى вареный 212.
bokroba بُلْغا кипел 198.
bolkin بلکن (sic!) лень 208.
boqtaq بقطاق корона 222.
bosba بوسبا (sic!) 199, 202 он
 встал.
bosci بوسجى встающий 202.
bōl بولا (sic!) раб 209 227.
bō'er[c] بَرْلُو (sic!) почка 218.
bōjibe بوجبا (sic!) плясал 197.
bōljibe بلجبا (sic!) рвота 214.
bučaba موبجا (sic!) отрицал 196.
budān بُودان (sic!) жареный 218.
buʔ بُوغ пар 216.
buʔda[ɬ] بُوغدا пшеница 219.
bulawū بُلُو булава 225.
bulʔa بُلْغا (sic!) сражение 225.

- busi* بوسى чужестранец 229.
būba بوبا спустился 200.
būci بوجى ручка 225.
būgde بۇگده 207, بۇگدا 212 весь.
būrūnček برنجك покрывало 222.
būse بوسа пояс 221.
būtebe بۇتبا кончила 195.

ع

- čabčiba* چبچبا (sic!) обрубил 195.
čabūn چبسون (sic!) клей 221.
čaʔān چغن белый 223.
čalki (?) چاكى послезавтра 215.
čakimui см. *tengri čakimui*.
čanā چنا волк 223.
čaqal چقل шакал 224.
čara چرا (sic!) чарка 229.
časun چاسن снег 216.
čat[q]ulan چاٹولان сытый 210.
čeček چچك цветок 219.
čecen چچن (sic!) 212, چچن 209 умный.
čegūr چاگور кочерга 220.
čerik چربك войско 225.
čerkū چركو трус 210.
četūk چتک коншка 224.
či چى ты 206 || *či deletbe* دلتبا
 (sic!) ты ударила 203.
čidaba چيدبا сделал правильно 199.
čidū[r] چيدو тревог 225.
čikin چچکن (sic!) ух 213.

čimaḡ چىمى тебя 207 || *č. deletbe* حى
دلٲبا он тебя ударил 203.

činača چىناچا от тебя 204.

činaḡur چىنادر у тебя 204.

činaḡ چىنى тебя 203.

čini mori حنى مرى (sic!) твой конь 204.

čisun چىصون кровь 214.

čitkür چىткёр дүхи 208.

čivan چىغان опухоль 226.

čoy چى роса 216.

čöl چىл суша 217.

čön چىон немногий 211.

čubi چوبى — ар. القسام (Biberstein Kazimirski II, 779 дает қсам со значением 'qui partage, qui divise, grand donneur'). В частности соответствующее арабское слово означает 'чиновник, наблюдающий за разделом наследства'. Возможна описка вместо *čerbi* = чэрби, т. е. 'управляющий домашними людьми', каковая должность была учреждена Чингис ханом (см. В. Бартольд. Туркестан в эпоху монгольского нашествия II, стр. 411).

čun چىон — ар. الاچانه 'baquet dans lequel on trempe et lave le linge' (Biberstein Kazimirski I, 14), т. е. 'чан'.

d

daḡin داين враг 210.

ḡalan دالان семьдесят 228.

ḡalu كالوم (sic!) лопатка 213.

daquḡ دقوق курица 226.

daraba داربا окружил, разрушил 199.

darasun دارسون вино 218.

darwāči درىچى правитель 226.

da'ū داو 209 объявление, داوو 229

ГОЛОС.

da'ūrya داورىа рассеянный 212.

debüsbe دىبسبا разостлался 195.

degerme دىكرما мельница 220.

delet دلت бей! 202 203.

deletbe دلتبا 193, دلتبا (sic!) 197,

دلتبا (sic!) 198, дلتба ударил 201 || *bi d.*

ты длтба 203 || *ci d.* я ударил 203 || *ba d.* мы уда-

рили 203 || *ta d.* вы ударили 203 ||

tede d. они ударили 203 || *ese d.*

он не ударил 203 || *bi-*

dani d. ударил нас 203 ||

čimaḡ d. ударил тебя 203 ||

mini d. ударил меня 203 ||

tedeni d. ударил их 203.

deletgü دىلتگو (sic!) ударить 201.

deletru دىلتغو 202, دىلتغو (sic!) 201 уда-
рить, ударяющий.

deletkeš (?) دىلتكش битый 202.

deletmer دىلتمر (sic!) битый 202.

deletmü دىلتму он ударит 201 || *bi d.*

ты ударишь 203 || *ba d.* мы

ударим 203 || *ta d.* вы ударите

203 || *tede d.* они ударят 203 ||

ese d. он не ударит 203.

deltü čanā دىلتوچانا гнена 224.

- del[ū]n* دَلْن (sic!) селезенка 213.
demū[r] دَمُو железо 222, острие
 стрелы 225 || *d. jida* دَمْر جِدا острие
 225.
demürçi دَمْرَجِي железодельатель 226.
dēl دِيل верхнее платье 221.
dēre دِبر на 207, دِبر крыша 217.
dēre otba دِيرْ أَطْبَا (sic!) восхождение
 210.
doqulan قُلْقُن (sic!) хромоу 226.
dolān دُولَان семь 227.
dolōba دُولُمَا (sic!) лизал 199.
donqutba دُونْ غُطْبَا мешал 196.
dora دُورِه внизу, нисхождение 207
 210.
döcün دُوجِين сорок 228.
dörben دُرْبَان четыре 227.
dörē دُورَا стремя 225.
dösi دُوسِي наковальня 221.
dulangir دَالْتَكِر (sic!) парша 226.
dumda دُومَرَا (sic!) между 206.
dunda دُنْدُرَا (sic!) середина 207.
durān tālaba دَارَان نَابِلْبَا (sic!) рас-
 каялся 200.
dutaba دُوطْبَا было недостаточно 200.
dutū دُوطُو убыток 209.
dūlaba دُولَابَا пел 199.
dūlba دُولْبَا грабил 200.
dūsun دُوسُن целый 210.
dū[ɣ]lūr دُلبُر бритва 221.

- dūle[ɣ]* دُلا глухой 226.
dūli см. *ōdür dūli* и *sōni dūli*.
dū دُو сестра 214 || *dū ejē* دُو اِجَا
 тетка 215.
dūren دُورُن (sic!) полный 212.
 e
ebcibe اِيجِيَا в качестве приписки
 к слову *eledūbe* اِبْنُوبَا был огорчен
 195.
ebcūn اِمِجُن (sic!) грудь 213.
ebdebe اِبْدَبَا (sic!) разрушил 196.
ebedmūj اِبْدَمِي 210, اِبْدَمِي (sic!) 211
 226 больной, болезнь.
ebedūbe اِبْدُوبَا был огорчен 195.
eber اَبَر пор 223.
ebesūn اَرَاوُن (sic!) трава 219.
ebkebe اِبْكَ (sic!) сложил 199.
ebkil اَبْكَل колено (sic!, читать *ebū-*
dūg) 214.
ēügen اِيجِيَان (sic!) вчера 215.
ege اِچَا мать 214.
ejetū اِجَتُو обитаемый 211 || *e. lu-*
ajetū разрушенный 211. Вместо *lu-*
 очевидно следует читать *busu*.
ejē см. *dū ejē* тетка.
ejinū اِجِينُو хозяин[а] 210.
elci tanrı اَلْجِي تَنْغَرِي пророк 194.
elebe اِيلْبَا разорвал 196.
elge اِلْجَكَة гашник для штанов 221.

- elgübe* الكبأ привесился 198.
eljige[n] أولچيكا (sic!) осел 223.
elür ألر (sic!) трезвый 210 || *e. bā*
 ألور بی здоровье 211.
eme امه 208, امه 209, اما 209 невест-
 ственница, женщина, самка || *e. ügei*
 в сочетании *bi eme ügei* اوکی امه اوکی
 я не женат (досл. без жены) 205 || *e. tobči*
 امه يوجی (sic!) пуговичная петля 222.
emegen امگن старуха 210.
emetü женатый в сочетании *bi emetü*
 بي امه تو я женат 205.
emēl امل седло 225.
emüdün امدن штаны 221.
ende آنند здесь 208.
ene انا 208, انا (sic!) 203 он, этот.
ere اره самец 209.
eretü ارينو (sic!) супруга 215.
eribe یری با (sic!) расспрашивал 199.
erge (= *erike*) آرچа ожерелье 222.
erke'ün ارکاوون христианин 194.
erteki ارتگی древний 229.
erük ارک чернослив 218.
ese deletbe ايسا دلته он не ударил
 203 || *e. deletmü* دلتمو не ударит 203.
esen آسن здоровый телом 210.
esergü ايسرگو напротив 207.
etmek اتمك хлеб 218.

9

- gebe* см. *jöb gebe*.
gemšibe گمشبا (sic!) 228, کسيبا (sic!)
 195 раскаяние, каялся.

- ger* گهر дом 217.
gere گيرا свет 210.
gereci گرجی свидетель 208.
gesebe گيسبا таял 197.
gesüsün گيسسون кишки 213.
gičkebe گچکبا (sic!) топал 197.
gičkür گچکور (sic!) лестница 217.
gömdürüg گمدرک ярмо 225.
görēsün گرسن антилопа 223.
gözgü گزگو зеркало 220.
güjbe گویبا бежал 198.
güri گری камень 216.

γ

- γarγaba* غرغبأ (sic!) снял 196.
γari'ün غريون ответ 229.
γarsun غرسون одежда 222.

h

- hab* هب колдовство 229.
habarba هبربا благодарил 198.
habči هبجي волшебник 227.
haijaya هيجغا корабль 217.
haluγa هلغا (sic!) молот 221.
haquratba или *hoqaratba* هقربا был
 короткий 199.
haran حران простолюдин 209.
harban حربان десять 227 || *h. niken*
 نیکان одиннадцать || *h. qoyar* قوير две-
 надцать || *h. qu[r]ban* قربان тринад-
 цать || *h. dörben* دربان четырнад-
 цать || *h. tabun* طابون пятнадцать ||

h. jürjün جرغان шестнадцать || *h. dolān* دولان семнадцать || *h. naïtan* نیشان восемнадцать || *h. yisün* ييسون девятнадцать (все на стр. 227).

haryal هرغل (sic!) навоз 220.

hasuɣba هاصغبأ спрашивал 195.

hasuɣba هاصغبأ спрашивал 197.

helige هيلكا печень 213.

heligen هيلكان — ар. معلاق 'нечто подвешенное', но, очевидно, это 'печень' 213.

hesi هستى (sic!) черенок 225, هيسنى (sic!) ручка 225.

hičibe هيچبا стыдился 195.

hiɣmi (?) هيچمى змея 209.

hiɣab (?) هيغبأ предзнаменование 220.

hitkebe اطلبأ (sic!) оборваться 195.

hodun هودون звезда 216.

hojmasun هيامسون онучи 222.

hon هون год 215.

hoqar هوقر (sic!) 206 чулок (sic!), هوقر короткий 210.

hor[čū]ba هرلبأ принять к себе, выкапывать землю, переменять голос 195.

horɣba هرغبأ бежать 200.

houyba هيبأ шить 196.

hörör هرور воздаяние 194.

hösün гесп. *hūsün* هوسн гной 214.

hubuɣsa (?) هبغبأ (sic!) бровь 213.

hula هولا трут 220.

hulān هلام (sic!) красный 223.

humsiba همشبا читал 199.

huni هنى дым 216.

hungasun هونرمى (sic!) ветры, газы 214.

hurül هرؤل губы 213.

husun هوسون сперма 214.

hutasun هيطسون (sic!) нитка 220.

huyaba هبابأ закупорил 197.

huyuba هيوبأ (sic!) 195, هيبأ (sic!) 197 закрыл.

hūta هوتأ (sic!) мешок 220.

hūgei هيكي (sic!) ничто 207.

hūjebe هوجبأ вонял 196.

hālū هلول прибавка 209.

hūnegcn هنكان лисица 224.

hūnesün هناسول (sic!) зола 220.

hūnūr هوير (sic!) запах 220.

hūsün هسن (sic!) волосы 212.

i

idebe ايدبا 195 201, ايريا (sic!) 202 ел.

ideci ايرجي (sic!) едящий 202.

idemū ايدمو он будет есть 201.

ige ايكا большой 211.

iyba ايغبأ прят 198.

ike sagaltu ايكا صقلتو бородатый 212.

ilebe ايلبا 200, البأ 201 послал.

ilemū ايلمو пошлет 201.

ilget ايلكت цепочки на ногах 222.

inaɣlaba ايغللبأ (sic!) помогал 196.

ire ايرا приблизиться 202.

irebe ايربا (sic!) 195, ايربا 196 при-
шел.

iri (?) ايرى кобыла 223.

iru ايرو (?) жеребенок 223. М. б.
uri'e?

j

ja چا 206 207, چا 207 да, хорошо.

jabut جابت узел 229.

ja'ilba چايلمبا (sic!) жевал 200.

jala'u جلوو дитя, юноша 210.

jalbariba جلباربا призывал милосер-
дие 197.

jalū جلو раб 209.

jalūn جلون раб 212.

jarim جارم (sic!) часть 212.

jasaba جاسبأ сделал равным 197.

ja'ūba جاوبا укусил 198.

ja'ūn جاوون сто 228 || *qoyar j.* قوير
qobān j. قوبان (sic!) двести 228 || *qu[r]ban j.*
قوبان (sic!) триста 228.

jemsek جمصل (sic!) топор 221.

jergele[be] چركلا построил в ряд 198.

jida چيدا (sic!) копьё 225.

jigde چكدا грудная ягода 219.

jirasu[n] چنغاصو (sic!) рыба 218.

jilaba چيلبا 200, چيلبا 202 раскрасил.
Очевидно следует читать *jiriba*.

jilumar (= *jirumal*) چيلمور раскра-
шенный 202.

jimiš چيش (sic!) плод 218.

jiran چيران (sic!) шестьдесят 228.

jiz چز (sic!) медь 222.

joba جوبه мучение 229.

jobaba جبابا старался 194. Приписка
гласит *sa'inba* صاينبا.

jobatui جوبوي несчастье 211.

jolā جولا узда 225.

jolā جولا мозг 212.

jōb جون (sic!) хорошее дело 230 ||
j. gebe جب كبا говорил правду 198.

jōlebe جولبا было холодно 195.

jōn جون холодный 208.

jururaba جغربا приготавливал хлеб
196.

jujān جوجان (sic!) густой, твердый
208.

jula جولا фонарь 220.

jumadit جماديت депозит 230.

jun جون лето 216.

jurγān جرغان шесть 227.

jülürbe چكربا вел 200.

jürüke چركا (sic!) сердце 213.

jūdelebe چودليني (sic!) сон, полно-
ция 230.

jūn جون левый 208.

jūn جون игла 220.

k

kečū كچو глуной 212.

kedün كيدون сколько 207.

keh[ē]l[i] كهل живот 213.

keh[ē]r كهري пустыня 217.

kei كي воздух 216.

kejdüne كَيْدُونَا сколько, за сколько 207.

kelegei كَلِكِي (sic!) 211, كَلِكِي (sic!) 226 говорящий с трудом, немой.

kelclem كَلَم рассказ 229.

kelen كَلَكَم (sic!) рассказ 214 || *k. sajn* كَلَن صَابِن (sic!) красноречивый 211.

kereldebe كَلَرْدَبَا (sic!) спорил 196.

ken كَن кто 207.

keriki كَرِكِي (?) городская стена 217.

kešik كَشَك (sic!) очередь, смена 230.

ke'ürge كُولُكَا (sic!), كُولُكَا мост 217.

kib كِب подкладка 222.

kibe كَبَا (sic!) сделал 198.

kibiz yarsun (?) كِبِير غَرْسُون (?) платье (?) 222.

kibiz كِبِير ковер 219.

kili كَلِي когда 207.

kir كِير грязь 214.

kirğaba كَرْغَبَا (sic!) брил 196.

kire или *kira* (?) كِيرَا шило 221.

kirō كِيرُو пилá 221.

kirō[de]be كِيرُوبَا оттачивал 194.

kisaba كِيسَبَا жаровня 221.

kiši человек. См. *kelen sajn kiši*.

kituwa كَتَا нож 204 224 || *bi k. ügei* كَتَا لُكِي у меня нет ножа 206.

kituwa كَتَاТ ножи 204.

kā كِي пуп 213.

kōbci كَبْجِي тетива 225.

kōgōrci كُوكُورْجِي голубь 226.

kōhēbe كَهْبَا распух 195.

kōke كُوكَا (sic!) небо, зеленый 216 223.

kōke كُوكَا (sic!) сосец 213.

kōkūr كُوكُورْ (sic!) мех для вина 220.

kōler كُولَر (sic!) пот 214.

kōlile (?) دُلِيلَا (sic!) с белыми задними ногами (?) 224.

kōltebe كَلْتَبَا (sic!) служил 202. См. *kōtelbe* (?).

kōlteci كَلْتَجِي служащий 202. См. *kōtelci*.

kōngen كَنَكَن легкий 208.

kōnjil كَنَجَل карман (sic!) 222.

kōrši كُورْشِي (sic!) сосед 215.

kōtelbe (?) كَلْتَبَا служил 202.

kōtelci 210 Кَلْتَجِي 202, Кَلْتَجِي 210 служащий, слуга || *k. bo'al* بَوَان (sic!) Кَلْتَجِي 208.

kōrge كُورْКَا (sic!) мех для раздувания 221.

kōrgeci КُОРْКَجِي барабанщик 227.

kūcer كُوجАР (sic!) спелость 230.

kūcūrebe كُجَرَبَا насилие 208.

kūcūrku كُجُورْКُو намерение 229.

kūñnesün كُونْيАСُون (sic!) ртуть 222.

kūjūn كُجُن (sic!) шея 213.

kūlibe كُЛИБَا связал 199.

kūlicimū كُЛИБُО ожидание 228.

kūlūbūr كُЛُبُر мягкий, нежный 209.

külün (?) كلُون — ар. القلفة праеритум.

külütkebe (?) مَكْتَبَا дрожал 194.

kümlig (?) كُيْمَلِك. Читать *könglek* или *küçlik* (?) рубашка 221.

kümün كُيْمُون мужина 204 209 || *k. ten-gri* گن تنگری отшельник 194.

kümünüt كُيْمُونُТ 204, كوْمُنْت 208 мужины, люди.

kündü كُنْدُو тяжелый 208, беременная *күндү* (sic!) 229.

künesün كُنَّاسُون провиант, поддержание семьи 218 230.

künjüd كُنْجِيد сезам 219.

kürci كُورْجِي сочинитель любовных стихотворений 227.

kürbe كُورْبَا достиг 200.

kürgebe كُورْجَبَا искал 194.

kürgen كُورْكَان (sic!) зять 215.

kerilge (?) كِرْلِكَا (sic!) забор 217.

kürje كُورْجَا лопата 225, лука у седла 225.

kün كُون с припиской *eme* اِمَا самка 209; *күон* грудной ребенок 209; *күон* с припиской *киан* كِيَان *ki'an* (?) ребенок 215.

küni be[ye] كُنْبَا (sic!) тело 214.

l

lab لَبْ свечка 221.

labā لَبَا лист 219.

lu'āx (?) لُؤَاخ гадатель 211.

lūsa لُوصَا мул 223.

m

mayala مَغْلَا шанка 222. Даваемый перевод 'парча' неверен. Слово *mayala* стоит рядом с *boqtaq* 'корона' и относится к категории названий головных уборов.

mayalitaba (?) مَغْلِي تَبَا соединил 196.

manāca مَانَاچَا от нас 204.

mandur مَانْدُر нам 204.

manay[ā] مَانْعَر завтра 215 || *m. yekc* ياك полдень 215.

manlaḡ مِيْلَا (sic!) лоб 212.

marjimaḡ (?) مَرْجِمَاغ чечевница 219.

martaba مَرْتَبَا (sic!) 198, مَوْتَبَا (sic!) 200 забыл.

ma'uylaba مَؤْيَلْبَا сделал зло 200.

ma'ū مَؤُو 209, مَؤُو 212 скупой, проклятый || *m. bī* مَؤُوْبِي 208, مَؤُوْبِي 210 дурной.

mājiba مَاجِي_BA царапал 196.

medcbe مِيْدَبَا знал 198.

medchū مِيْدَحُو знающий 211.

me[nge] مَاه родимое пятно 214.

minā مِيْنَا (sic!) плет 225.

minyan مِيْنْغَان тысяча 228 || *qoyar m.* قُوَيْر две тысячи 228 || *qu[r']-ban m.* قُوَبَان три тысячи 228.

mini mori مِيْنِي مُرِي мой конь 204 || *m. deletbe* он ударил меня. См. *deletbe*.

misah مِيْسَاه орудие 228.

mixa مِيْخَا мясо 218.

modun مُودُن 218, مُودُون 219 дерево.

moṣa[x] صغا (sic!) змея 224.

mori مری 204 205, مری 223 ло-
шадь || *bi m. ūge* بی مری اوکی у меня
нет лошади 206.

moriyan مری عن лошадка 205.

morit مریت лошади 204.

moritei مرتعی имеющий лошадь 211.

moritu в сочетании *bi moritu*
я имею коня 205.

mot مُوط Фарсах 229.

mō[ngün] مُо серебро 222.

mör مُр путь 217.

mučkiba مُچکيبا (sic!) давил 198.
Перевод неверен, следует 'сучил, кру-
тил'.

munṣaq منفق невежественный 211.

murū[x] مریوی кривой 212.

murūlaba مریلبا (sic!) был кривым 196.

mūli'ēn (или *muli'ān*) مُولیان тупой 209.

n

nad[ā]ca نادجا от меня 204.

nadur نادر мне, у меня 204 207.

naṣman نیاں восемь 227.

natax نامی меня 203 207.

namu نَمغ хлопок 219.

namur نامر осень 216.

nan نَرَن солнце 216 || *n. singekū*
نران سبلکو (sic!) запад 216 || *n. uruṣu*
نرن ارغوغو восток 216.

narin نارين тонкий 211.

nasun ناصون жизнь 229.

našiya[x] نشیغا лень 210.

na'ūr ناوُر море 217.

nayan نایان восемьдесят 228.

nāduba نادوبا (sic!) шутил 200.

nādum نَادُم забава 208, играть 199.

nādumu نَادُمی игрушка 229.

nekebe نیکبا ткал 196.

neke نیکا (sic!) шуба 222.

nem نَم (?) лекарство 226.

neren نیرین имя 228.

ničügen نیچکن голый 212.

nidū نیاو (sic!) глазок в перстне 222.

nidūn نیدُن (sic!) глаз 213.

niken نیکن один 227.

niken نیکان зерно (?) 219.

niḷbu نلَبُو (sic!) плевков 214.

nimgen نِمکن 208, نِمکن (sic!) 211 тон-
кий, слабый.

niran نیران (?) надеваемое 221.

nirbu نیربُو сопли 214. Вероятно *niḷ-*
busun или *nisun*.

nirṣun نیرغُن (sic!) спина 213.

nisun نِیسُون утварь (?) 219.

nisūbe نیسُبا летел 198.

ni'ūr نِیُور (sic!) лицо 213.

ni'ūl نیوک (sic!) грех 229.

nōba نوبا попал, нашел 195.

noṣa نَغی собака 224.

noyan نوبين князь 208.

noitan نوتيان (sic!) сырость 209.

noitanba (sic!) نوتيان با (sic!) был влажным 194.

norba توربا (sic!) был влажным 194.

nökür نؤكر друг 215.

nutu نمو лук 224.

nutuči نئوخی (sic!) изготовляющий луки 226.

nujuči (?) نئوچی внутренний 211.

nükēn نؤکن могила 217.

nükēlbe نؤکلبا (sic!) пронзил 196.

nūbe نؤبا (sic!) ехал, уехал 197.

nürsün نؤرسن уголь 220.

o

oçor أؤچع очаг 220.

oıtaba (или *onbaba*) أؤنبا (sic!) плыл 197.

oın اؤين время 215.

oıuba اؤؤبا целовался 195.

oıuça اؤؤچа (sic!) penis 213.

olan اولان многочисленный 211.

olan اولان подпруга 225.

olba اولبا нашел 199.

oqaba اؤقبا имел coitus 196.

orçulba اؤرچولبا (sic!) вертелся 196.

ortaça (?) اؤرتچا время (?) 215.

ortaq اؤرطاق участник 215.

oruba اوربا входящий 209.

orum اؤرؤم употребительный (?) 230.

otači اوطاچی врач 226.

oyıra ویربا (sic!) 199, ویرا (sic!) 211 близкий.

ö

öbül اؤبل зима 216.

ödün اؤدن перо 226.

ödür اؤدر, اؤر день 215 || ö. *dülä*

ödi اؤدی (sic!) время после полудня 215.

ögin اؤگين девица 208.

ögliği اؤگلکни (sic!) щедрый 209.

öksü اؤسو давать 195.

ölügei اؤکی колыбель 220.

ölüsükci اؤلؤشؤکی (sic!) голодный 210.

öndüge اؤنؤگا (sic!) яйцо 218.

öngen اؤنگين (sic!) цвет 229.

örgün اؤرگүн (sic!) 212, اؤرگүн 211 шин-рокий.

örgesün اؤرگөсүн (sic!) шин 219.

örqube اؤرؤбө (sic!) поднял 197.

öri اؤری долг 229.

örmege اؤрмөка верхняя одежда 222.

ötege اؤтөкя (sic!) медведь 224.

ötegü اؤтөгю старик 210.

ötegün اؤтөгүн человек средних лет 209.

ö

ökün اؤкүн жир 218.

ölebe اؤلөбө приказывал, говорил 195-196 199.

q

- qabčūr قَبْجُور (sic!) ножницы 220.
 qalnūr قَبْر 213, قَابِر 216 весна.
 qačar قَحْر (sic!) щека 213.
 qadasi قَداسو привязь 225.
 qadum قَدْم тесть 215 || q. cke قَدْم يكا (sic!) теща 215.
 qadum (?) قَادْم до 206.
 qastarγan قَستَرغان сумка 221.
 qayalba قاغلبا 195, قاغبا (sic!) 196 треснул, разломился, пронзил.
 qarba (?) قاغبا сердился 198.
 qarun قاغون testiculi 213.
 qaylaba قايلابا 197, قايلابا 200 кричал.
 qaysun قيسون переводится словом الثغر подхвостник 225.
 qajar قَجَر земля, местность 216 217.
 qal قل огонь 220.
 qala'un قلاون горячий 208 || q. bolba بلبا защищал 196.
 qala'utba قلاون طبّا (sic!) был горяч 197.
 qalici (?) قايحي 211, قايحي 227 астро-лог.
 qalqan قلغن щит 225.
 qama'u قاماو парша 226.
 qamā bī (или qāna) قبابي (sic!) где 206.
 qanču قانچو рукав 222.
 qangsa قنكسا (sic!) кожа, шкура 222.
 qani قاني глупый 209.
 qaqčār قَقْچَر одиноко 207.

qar قار рука 214.

qarā قَرَا черный 223 224 || q. quš قرايش орел 226 || q. yemiš قرايش слыва 219.

qarabčīn قاربچين латы 220.

qara'un قراون темнота 210.

qarba قوبا 195, قوبا 197, قوبا 198, قورا 209 (sic!) ненавидел, опередил, поднимался, выходящий.

qar[bu]ba قاربا бросал 197.

qarγa قارغا ворон 226.

qari قارى рука 213.

qariba قارىبا возвратился 197.

qarila (?) قاريلّا с пестрыми ногами 224.

qasyara قَصَرا переводится словом التلي 'золотая нить' (?) или какой-нибудь вид оружия (?) 224.

qasi'un. قيسون (sic!) кислый 209.

gasūn قاسون горький 212.

qatamal miḡa قَطمر ميغا (sic!) сушеное мясо 218.

qatruḡa قَطْغبا 198, قَطْغبا (sic!) 200 ударял копытом, разгневался.

qatruḡ (?) قَطْغول шпион 227.

qatulba قاطلبا переходил 198.

qatun قاتون знатная дама 209.

qa'ura[ɣ] قورا (sic!) напильник 221.

qazγan قازغن котел 220.

qāḡa قَلْغا (sic!) ворота 217.

qāḡaquiḡa (?) قَلْغاقيا замочная скважина 217.

qimusin قمرسن (sic!) ноготь 214.

qobɣa قُبغا ведро 220.
qohā قُها красивый 208.
qoɪna قوينا следующий 211 || *q. bɜ*
 قويناби после 206.
qola قولا дальний 211.
qolidasun قليداسون приправка
 к хлебу 218.
qom قم (sic!) потник 225.
qoni قوني 223, قوين 223 овца.
qoniq قنقي гость 215.
qor قور колчан 225.
qor قور убыток 212 || *q. kibe* کبا
 потерпел убыток 196.
qorɣaba قُرغا перестал, сдвинул
 с места, прекратил 199.
qorɣalɟi قُرغالجي свинец 222.
qorɣan قُرغان крепость 217.
qor'in قورين двадцать 228 || *q. niken*
 قوير نیکان двадцать один || *q. qoyar*
 قوير قوبان двадцать два || *q. qu[r]ban*
 قوبان три.
qorɣaɣ قُرماه (sic!) подол 222.
qorɣaɣ قُرغی червяк 224.
qorumsa[q] قورمسا колчан 225.
qoyar قوير два 227.
qol قول глотка 213.
qōsun قوْصُن сухость 209.
qibca قيجا одетый 212.
qibi قوبي доля 230.
qica قجا (sic!) ягненок (sic!) 223.
qic'in قوجين тридцать 228.

qudal قُدال ложка 210.
quduɣ قُدوغ колодец 217.
quduɣɣa قُدُرغا подхвостник 225.
quɣarba قُغربа сломал 199.
quɣarɣaɣ قُغْرِغی сломанный 210.
quɣulba قُغلبа сломался 195.
quɣurba قُغُرба сломал 199.
quɣi قوتی (sic!) ножны 224.
quɣba قویبا искал 198.
quɣir قُجر соль 212.
qulaɕin قُلچين рыжий 224.
qulaɣuba قُغلبа (sic!) украл 197.
qulɣuta قُلغنا мышь 224.
qulir قُلیر мукá 218.
qultiba (?) قولتیبا отстал 195.
qulusun قُلُسُون (sic!) тростник 219.
qunadi (?) قونادی собранный 212.
qur قور (sic!) пояс 221. Или *sur*?
qura قرا дождь 216.
qu[r]ban قوبان три 227.
qurca[d]ba قورچابа отгачивая 194.
qurci قورچی (sic!) собрание 229.
quɣulaba قوردي ايلبا (sic!) торо-
 пился 195.
quɣdun قوردي (sic!) поспешность,
 быстрый 210 211.
quɣan قُرغن палец 213.
quɣi (?) قورغی кусок 229.
quɣimla قُرْمِلا (sic!) приглашение,
 пир 229.
quɣi üzüm قُرُوْزُم сушеный вино-
 град 219.

- qurum ödür* اُدر قُرم час 215.
qur[ū]bci قُرْبِجِي (sic!) перстень 222.
qurūd قُرْد сыворотка 218.
qutaya قُطَا кувшин 220.
qutalba قُطَلْبَا продал 201.
qutalmuḡ قُطَلْمِي продаст 201.
qutasun قُطَاسُون обувь 222.
qutruba قُطْرُوبَا снабдил уздой 195.
quturba (?) قُطْرَبَا шил 196.
quturtu قُطْرُتُو (sic!) благословенный 212.
qutulba قُوتَلْبَا продавал 195.
quya قُوبَا (sic!) лишка 214.
quyaq قُبِق кольчуга 225.
qūcin قُوجِن (sic!) старый 208.

8

- sadum* صادم родня 215.
saḡn صَاغِن верный 208 || *s. lā* صَاغِنِي
 здоровый 210.
sam صَم гребень 220.
sam[la]ba صَاْمَا чесал 197.
samur سَاْمُور (sic!) кедр 219.
sandali صَنْدَلِي стул 220.
saqal см. *ūcūken saqal*.
saqaltu см. *ike saqaltu*.
sara صَا месяц 215.
sarabci صَرْبِجِي (sic!) наглазник 222.
saran سَرِن луна 216.
sarmaci سَرْمِجِي (sic!) обезьяна 224.
sarta'ul سَرَطَاوُون (sic!) мусульма-
 нин 194.
sayyat سَوَاغَات подарок 230.

sa'ūyçi صَاوْغِي переводится словом
 المِثْرَة 225.

semlebe صَمْبَا (sic!) молчать 197.
serebe سِيرَبَا подозрение 228, سِيرَبَا
 подозревал 194.

setkibe سَيْنَكِيْبَا (sic!) 195, سَيْنَكِيَا 196.
 думал.

se'ūder سَوْدَر тень 217.
se'ul سُول 218, سَبُول (sic!) хвост,
 курдюк.

sibüge سِبَا шило 221.

sidün سِدُن зуб 213.

sik سِيك невольница 209.
singekü см. *naran singekü* запад.
sini سِنِي новый 208.

sirbūsü سَرَبُصُو (sic!) тетива 224.

sirbūsün سَرَبُصُون жила 214.

sire سِيرَه вёртел 220.

sisamun سَيْسَمُون муха 224.

sisar (?) سَيْسَر шерстяное одеяние.
 219.

soyur صُغُر слепой 226.

sonusba صُرْلَصْبَا (sic!) слушал 197.

sormusu صُرْمُصُو веко 213.

sormusun صُرْمُصُون грязь в глазах.
 (sic!) 214.

soxtaba صُخْتَبَا пьяный 210.

sögebe صَوْكِْبَا бранил 197.

sölsün سَلْسُن желчь 213.

söni سَوْنِي (sic!) 215, سَوْنِي (sic!) 216.

НОЧЬ || *s. dūli* سَوْنِي دَلِي (sic!) полночь.
 216.

subut صُبْتُ жемчуг 222.

sumu صُوم стрела 224.

suraba سُرَبَا понял 198, سُورجا (sic!) учился 196.

surba (?) سُرَبَا был широк 200.

surtarba (?) سُرْتَرَبَا кнут 225.

sutuscī (?) صُوتُصْجِي наружный 211.

suwān (?) سُوَان хищная птица 226.

sū صُو подмышка 213.

sūba صُوبА сидел 199.

sūike صُويْكَ (sic!) серьга 222.

sūke سُكَ топор 221.

sūn سُون молоко 218.

sūrel سُورَل (sic!) лобок 213.

§

šibar شِبَر грязь 217.

šiba[ʿū]n شِبَان птица 226.

šī'ēsūn سِبَاش (sic!) моча 214.

šile شِيلَا суп 218.

šira شِيرَا желтый 223.

širaba شِيرَبَا жарить 198.

širū شِيرُو песок 217.

t

ta طَا вы 203 206 || *ta deletbe* طَا دَلْتَبَا вы ударили 203.

ta تَا однажды 207.

tabin طَابِين пятьдесят 228.

tabun طَابُون пять 227.

tabusun طَابُوسَن соль 218.

tailaba طَايَلَبَا открыл 199.

tal[bi]ba طَلْبَا оставил 195.

tamṣa kibe تَمَغْه كَبَا приложил печать 198.

ta[m]yalaba طَغَلَبَا переводится словом كَوِي 'прижигать кожу горячим железом' 199.

tanāča طَانَاچَا от вас 204.

tandur طَانْدُر вам 204.

tani mori طَانِي مَرِي ваш конь 204.

tanṣri تَنْغَرِي бог 194.

tar (?) تَر копыто 223.

taray طَرَاغ молоко 218.

tarali (?) طَرَلِي тайна 209.

tarya[ɣ] طَرْغَا пленивый, лысый 226.

taryalaba طَرْغَلَبَا (sic!) был толст 197.

tari'an تَرِيَان посев 218.

tariba تَارِبَا селя 197.

tata طَاطَا молот 198 200.

tataba طُطَابَا (sic!) тянулся 200.

tatul طُطُول (sic!) река, ров 217.

tatūr طَاطُون (sic!) повязка 222.

ta'āba تَاوَبَا погонял 198.

tālaba طَلْبَا любил 194 || *durān t.* داران تَابَلَبَا (sic!) раскаялся 200.

teberibe تَبَرِبَا обнимал 198.

tede تَدَا они, те 203 208 || *t. deletbe* تَدَا دَلْتَبَا (sic!) они ударили 203 || *t. deletmū* تَدَا دَلْتَمُو они ударят 203.

tedendür تَدَانْدُر у них 204.

tedenēče تَدَانَاچَا от них 204.

tedeni تَدَانِي ваш (sic!) 207.

tedeni تَدَنِي (sic!) их 203 || *t. mori* |
meri مَرِي их конь 204 || *t. deletbe* |
delba دَلْبَا ударил их 203.

teimi تَيْمِي 207 так, 207 по-
 добно.

tejēbe تَيْجَبَا (sic!) воспитал 197.

temē تَمَه верблюды 223.

temgūbe تَمْگُوبَا (?) собирал 195.

tende تَنْدَا там 207.

tengehūr تَنْگُور весы 220.

tengri cakimui Ms. تَنْگَرِي جَاكَمِي |
 молния 216 || *kūmūn tengri* كَمُن تَنْگَرِي |
 отшельник 194 || *tengri donγ[utba]* تَنْگَرِي |
 гром 216.

tengūr تَنْگُور весы 220.

tere تَرَا тот, он 207 208.

tere ki تَرَكِي тот, который 206.

tergūn تَرْگُن (sic!) голова 212.

ter[ū]n ma'ān تَرْن مَآوَن печаль-
 ный 211.

tobci تَوْبَجِي (sic!) пуговница 222 || *eme* |
tobci تَوْبَجِي (sic!) пуговичная петля
 222.

toγān تَوْغَان котел 220.

toγūba в сочетании *emēl toγūba* |
toγūba تَوْغُوبَا седлал 194.

tor تَر сеть 221.

torγan تَوْرغَن (sic!) атлас 221.

torum تَوْرُم верблюжонок 223.

tosun تَوْسُون (sic!), 218 масло.

totaya تَوْطَا перепел 229.

tōsun تَوْسُون 214, 217 грязь,
 пыль.

tōhē تَوْهА пядь 229.

tōhēlebe تَوْهَلَبَا (sic!) мерить пяде-
 нями 197.

tōrūbe تَوْرُبَا (sic!) родила 200.

tubara تَوْبَرَا сечка 225.

tuyul تَوْغُل теленок 223.

tulaba تَوْلَبَا снял сверху, спустился
 вниз 196.

tulum تَوْلَم (sic!) кожаный мешок 220.

tulun تَوْلُون мех 220.

tur تَر суффикс дательного-местного
 падежа 207.

turatba تَوْرَتْبَا упомянул 197.

tusba تَوْسَبَا пролил 198.

tuturyan تَوْطُرْغَان рис 219.

tūbsin تَوْبَسَن выпрямленный 212.

tū'ēni تَوْأَنِي его 207.

tūlebe تَوْلَبَا горел 194.

tūlege تَوْلَغَا дикий осел 223.

tūlēn تَوْلَن (sic!) дрова 220.

tūlke تَوْلَكَا дверное кольцо 225.

tūnce batu تَوْنْجَا بَاطُو более сильный
 206 || *t. hoqar* هَوَقَر (sic!) короче 206 ||
t. urtu اُرْتُو более длинный 206.

tūkei تَوْگُو (sic!) сырой 212.

и

uñji اُوْنْجِي рожок 209.

učiraba اُوْجَارِبَا (sic!) залог (sic!) 229.

učus اُوْجُص легкий 210.

ürgübe اُرْكُبَا обратился в бегство 196
199.

üşkük اُسْكُك щипцы, ланцет 220.

ütügün اُنْكُن vulva 213.

üzüm اُزْم виноград 219.

ü

ület اُولْت туча 216.

y

yabuba يَابُوبَا шагала 196.

yaburān يَبْرَان пеший 211.

yadaba يَادَبَا устал 196.

yarababa (?) يَرْبَبَا вертелся 197.

yari يَارِي враг 210.

yatar يَامَر как 207.

yatur يَامُر род, разряд 229.

yan يَان что, нечто 206 207.

yani (?) يَنِي грязь 211.

yara يَارَا рана 226.

yaraba (?) يَرَبَا рыл 196.

yarguci يَرْغُوعِي судья 208.

yasa اِيَّاسَا (sic!) справедливость 208.

Ср. Чингисова яса.

yasari بَارِي (sic!) трон 220.

yasun يَاصُن кость 214.

yataxan يَتَاХАН (sic!) волхв 211.

yege يِگَا род проса 219.

yekin يَكْن (sic!) зачем 207.

yerge (?) يَرْگَا камень 222.

yerke يِرْكَ дорогой 209.

yiven يِيزَان (sic!) девяносто 228.

yisün يِيسُون девять 227.

yorci يَرْجِي иди! 202.

yorçiba يَرْجَبَا 196 200, یرجبا 201 ВЫ-
шел, шел.

yorçimni يَرْجَمِي пойдет 201.

yüldü يَلْدُو (sic!) меч 224.

yüldüt يَلْدُوت (sic!) мечи 224.

yürüm يُورِم (sic!) бурав 221.

МАЛОПОНЯТНЫЕ И ТРУДНО ЧИТАЕМЫЕ СЛОВА ИЗ ГЛОССАРИЯ ИБН-МУХАННЫ

(в порядке арабского алфавита)

ابلدجي (м. б. *baıldırcı*?) сражаю-
щийся 227.

أجبا — ар. حمل 196.

إرحا (м. б. *qırça*?) острый 209.

أرحابعدر утро 215.

ارکامبا — ар. نعس 200.

الدُرْتُوْبِي — ар. ضده 212.

الدُرْجِي — ар. النخى 212.

امختو (м. б. *omıxtu*?) глупый 212.

انكنى — ар. الجنسى разряд 229.

أوتن старание 208.

أورى — ар. العاربه 229.

اوطسو — ар. حتى 207.

اوغمر (м. б. *ouar* короткий) — ар.
المقصور сокращенный.

اولن كلم با был упорным 199.

العوانى — ар. ايقع.

رد — ар. بُغبا.

عتر — ар. بدرجى اينبا.

الابزون — ар. برتور.

برضن ячмень 219.

الانبوبه — ар. برو.

الخط — ар. جابا.

شكا — ар. چابا.

распределять, устроить 199. چاچوبا

لان — ар. جهلکان.

الشبابه — ар. جوار.

نفخ — ар. چوگبا.

الشبابه — ар. چيرچى.

الوفر — ар. چيرصون.

خطا голень 214.

المبشره — ар. صاوغجى.

اكرم — ар. طهليلدى با.

ساوى — ар. غوبا.

لونата — ар. قبقا.

لечил — ар. قۇدبا.

سعل — ар. قننيا.

الابزون — ар. قوركى.

разлучил — ар. قيببا.

اكرم — ар. كوس با.

القجبه — ар. كبرى.

седельная подушка 225. لطفلم معا

اننبه — ар. مولطبّا.

اشترى — ар. نطلجبا.

мера — ар. ولكتندى.

ستوى — ар. يلبا.



СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Часть II. Монгольско-тюркский словарь	89
Приложение I. Дополнения и исправления к монгольским словам и фразам	395
Приложение II. Список тюркских слов и фраз, не имеющих монгольского перевода	402
Приложение III. Дополнения и исправления к тюркским словам и фразам	409
Приложение IV. Список монгольских слов из глоссария Ибн-Муханны по изданию Муаллима Рие'ата (Истамбул, 1921)	432



1

8,4.

Mongol languages -

Dictionary

Dictionaries see

under language names

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book
clean and moving.

S. 92. 145. N. DELHI.